

Rapport d'activités 2005
du
Ministère de la Culture

Ministère de la Culture

**Déclaration gouvernementale
du 4 août 2004**

**Etat de la mise en oeuvre
au 30 avril 2006**

La culture est un moyen d'ouvrir et de faire progresser notre société. La politique culturelle qu'entend mener le Gouvernement a pour but, à un moment où l'Europe s'élargit à de nouveaux pays et à d'autres cultures, d'enraciner et d'étendre le rayonnement culturel du Luxembourg.

Tant la pratique de la culture que le contact avec les différentes expressions de l'activité culturelle ou encore la rencontre avec d'autres réalités culturelles que celles de notre pays peuvent contribuer à lutter contre toutes sortes de fanatismes et créer un réseau de solidarité.

Le Gouvernement entend utiliser et développer à cet effet toutes les potentialités publiques et privées des différents secteurs culturels.

1) A l'instar de l'année culturelle 1995, la structure organisant la manifestation «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la culture, 2007», ensemble avec la ville partenaire de Sibiu en Roumanie, s'est donné comme objectif de faire de 2007 une nouvelle année-phare pour la vie artistique et socioculturelle de notre pays. Le projet 2007, manifestation grand public ambitieuse et forte d'un label européen unanimement reconnu, entend soutenir la création de contenus artistiques luxembourgeois, transfrontaliers et européens et générera sans aucun doute de nouveaux publics ainsi qu'un brassage des publics. Il s'inscrit résolument dans une logique cohérente de positionnement économique et géopolitique («Standortpolitik») que notre pays poursuit depuis des décennies.

Pour atteindre ces buts, le Gouvernement entend mettre à disposition de la manifestation, ensemble avec ses partenaires de la Ville de Luxembourg et de la Grande Région, un budget conséquent adapté aux ambitions de la capitale européenne de la culture.

- cf. rapport d'activité de l'asbl 2007, page 41

2) Les activités des instituts culturels confirmés par la récente loi sur les instituts culturels de l'État seront développées tant aux niveaux scientifique, administratif qu'à celui de l'animation culturelle.

Un réseau performant d'infrastructures culturelles est en train d'être mis en place, dans la capitale mais aussi à travers tout le pays. Dans ce contexte, le Gouvernement poursuivra les travaux de construction ou de réhabilitation du Musée de la Forteresse, du Centre de Musiques Amplifiées, de la rotonde CFL, de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, du Centre National de l'Audiovisuel avec Centre culturel régional à Dudelange ainsi que des Archives nationales à Esch/Belval. La mise en valeur des deux hauts-fourneaux et la création du Centre National de Culture industrielle sur le même site seront entamées. Les travaux de planification d'une nouvelle Bibliothèque nationale avec bibliothèque universitaire seront poursuivis.

- un conservateur pour le futur Musée de la Forteresse a été engagé, le programme scientifique du musée est en phase de finalisation; ouverture prévue mi-2007,
- le Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal) a été inauguré le 23 septembre 2005
- la restauration de la 1^e rotonde CFL sera terminée pour décembre 2006; la restauration beaucoup plus légère de la 2^e rotonde sera également terminée fin 2006;
- le nouveau CNA sera prêt en septembre 2007
- le projet des Nouvelles Archives Nationales est à la réétude,
- un accord a été trouvé pour garder les deux hauts-fourneaux selon le scénario B.
- la halle des soufflante sera aménagée pour des activités de 2007, ensuite elle servira d'espace de stockage pour les instituts culturels
- le programme de la nouvelle BNU est en phase de réadaptation

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale

Par ailleurs, le nouveau Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster est appelé à jouer un rôle important dans la rencontre entre monde de l'art et monde économique, mais aussi dans le dialogue des cultures.

Enfin, soucieux de continuer la politique culturelle menée depuis de nombreuses années, le Gouvernement entend consolider les acquis de cette politique et confirme son appui aux structures actuellement soutenues par l'État ainsi qu'aux nombreuses associations socio-culturelles conventionnées.

- 3) Au niveau national, et dans un souci de cohésion sociale, le Gouvernement s'efforcera de donner à plus de personnes, luxembourgeoises et non luxembourgeoises, la possibilité d'apprendre notre langue nationale et de se retrouver dans le système de langues qui a cours au Luxembourg. Le Gouvernement veillera à ce que le dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise puisse être terminé et que le grand chantier du «Trésor de la langue luxembourgeoise», dictionnaire exhaustif du luxembourgeois en plusieurs volumes, puisse avancer.

Le Gouvernement encouragera la recherche sur la langue, la culture et la société luxembourgeoises, les flux migratoires et l'intégration.

- 4) Afin d'assurer la préservation du patrimoine archéologique, des moyens adéquats seront mis à disposition du Musée national d'Histoire et d'Art et du Service des Sites et Monuments nationaux pour que les terrains susceptibles de receler des objets historiques à conserver puissent être fouillés et inventoriés. Dans une visée de développement durable et de conservation du patrimoine national, un inventaire des zones et objets protégeables sera entrepris en vue d'élaborer un plan pluriannuel d'ensemble pour sa protection et sa mise en valeur. Le projet de loi concernant la protection des sites et monuments nationaux sera finalisé.

Une attention particulière sera accordée au site du théâtre gallo-romain de Dalheim: un plan directeur de mise en valeur sera créé pour ce site exceptionnel.

Etat de la mise en oeuvre

- le CCRN qui a acquis ses lettres de noblesse durant la Présidence luxembourgeoise de l'Union européenne, atteindra, vraisemblablement, pour l'année budgétaire 2005, un taux d'auto-financement de 64%

- la politique de conventionnement est confirmée;

- un spécialiste en linguistique et en informatique a été engagé; les travaux sur le dictionnaire continuent

- un des projets-phares de l'année culturelle sera une exposition scientifique et didactique consacrée aux différents flux migratoires; un centre de recherche et d'histoire sur le Luxembourg est en préparation dans le Wisconsin aux E.U. dans un site appelé «New Luxembourg», une exposition sur l'immigration luxembourgeoise aux Etats-Unis aura lieu à Ellis Island (New York) à la mi-2007, un film sur l'immigration sera prêt à la même époque

- un état des lieux est en préparation auprès du Musée national d'Histoire et d'Art (MNHA)

- le MNHA est en train, avec l'aide d'experts étrangers et le Service des Sites et Monuments nationaux d'élaborer un concept d'ensemble

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale

5) Des études seront mises en chantier pour analyser la faisabilité et les conditions de réalisation de nouvelles infrastructures, telles les anciennes ardoisières de Haut-Martelange, le centre de documentation sur la lutte contre le feu ou encore un plan d'ensemble des travaux à entreprendre sur le patrimoine féodal, dont notamment le château de Vianden.

6) Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement fera l'inventaire de toutes les infrastructures culturelles, locales et régionales actuellement en place ou en planification pour garantir une utilisation optimale des ressources et un financement adéquat. Une nouvelle loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal de l'infrastructure culturelle régionale sera préparée. Le Gouvernement continuera, comme par le passé, à garantir une participation de l'État aux infrastructures culturelles régionales et locales. A côté des aides à l'investissement, une aide ponctuelle pour les frais de fonctionnement des cinémas de province sera envisagée.

7) Pour garantir une meilleure diffusion de la société de la connaissance dans toutes les couches de la population, les communes et les régions ainsi que tous les lycées du pays seront appelés à mettre en place, en synergie et en coordination avec la Bibliothèque nationale, des bibliothèques grand public dotées des meilleures techniques modernes de la communication.

Il sera élaboré un plan pluriannuel pour la restauration du patrimoine imprimé ou sous tout autre support, en collaboration avec les Archives nationales, la Bibliothèque nationale, le Centre national de l'Audiovisuel, le Centre national de Littérature. Par ailleurs, un projet de loi définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics ainsi que les obligations de ces derniers sera préparé.

8) Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement incitera les instituts culturels à se donner des horaires d'ouverture des instituts culturels plus flexibles et à aller davantage à la rencontre de nouveaux publics, jeunes et moins jeunes, luxembourgeois et non-luxembourgeois. Des portes ouvertes, des cartes d'accès p.ex. à l'adresse des jeunes, des actions ciblées à l'attention de ceux qu'on appelle souvent les exclus de la société permettront de vaincre la peur de franchir le seuil de telles institutions. Des collaborations ciblées avec les écoles du pays, les services éducatifs des instituts culturels, des artistes et acteurs culturels permettront une sensibilisation à l'art, à la créativité et à la culture scientifique.

Etat de la mise en oeuvre

- deux séminaires d'un jour et demi réunissant des spécialistes de tous domaines ont permis de faire des propositions de scénarios pour mettre le site en valeur

- au château de Vianden, le feu vert a été donné pour étudier l'installation d'un ascenseur donnant accès au château

- cet inventaire envoyé à toutes les communes du pays, à l'exception de la Ville de Luxembourg, a eu des réponses de 94 communes; les conclusions seront présentées à un prochain Conseil de Gouvernement qui décidera de la suite à donner au projet de loi «animation culturelle régionale, programme quinquennal d'équipement culturel;

- une réunion de concertation avec les petits cinémas de province a donné lieu à de nouvelles idées conc. une réorganisation du Centre d'Animation Cinématographique (CDAC)

- un groupe de travail a été mis en place

- un groupe de travail Education Nationale et Culture a préparé un certain nombre de propositions, dont une journée de réflexion pour la mi 2006

Ministère de la Culture

Déclaration gouvernementale

Enfin, le Gouvernement veillera à ce que tant les richesses que les infrastructures culturelles soient mises en valeur pour contribuer au développement touristique du pays.

- 9) Dans la limite des moyens budgétaires annuels, de nouvelles initiatives seront prises, sur base de critères déterminés, pour développer la créativité des artistes et acteurs culturels du Luxembourg. Le Gouvernement étudiera la mise en place d'une structure ayant pour objectif la promotion et la diffusion des oeuvres des créateurs.

Au niveau international, le Gouvernement continuera sa politique de mise en valeur de ses artistes et acteurs culturels à l'étranger, notamment par des échanges et par des semaines culturelles organisées «à la carte» pour nos ambassades à l'étranger.

Il sera créé auprès du Ministère de la Culture un guichet unique pour les artistes, auteurs, compositeurs, intermittents du spectacle pour les guider dans des domaines aussi variés que sont leur statut social, la TVA, les impôts, les droits d'auteur, les possibilités de reconversion, la durée du travail...

- 10) Le Gouvernement lancera de nouvelles initiatives visant à associer les partenaires du monde privé et de l'industrie au monde culturel: le Fonds culturel national sera réorganisé et pourra s'appuyer sur de nouveaux mécanismes de financement de la culture.

Etat de la mise en oeuvre

- des travaux préparatoires ont été lancés pour cerner les orientations et possibilités d'une structure de promotion,
- le Ministère de la Culture a eu un stand d'information au Midem de Cannes et à la Popkomm de Berlin avec chaque fois la participation de la Secrétaire d'État et un nombre important de musiciens luxembourgeois

- les semaines culturelles restent à être organisées

- Ce guichet unique est en place: deux fonctionnaires du Ministère répondent presque quotidiennement aux questions posées. Un guide pratique (vademecum de l'artiste, avec ses droits et devoirs) est en préparation.

- Un spécialiste en sciences économiques vient de commencer ce travail auprès du Ministère début 2006

I.

Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique

1 Le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle. Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.

a) Le statut de l'artiste indépendant

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique reconnaît comme artiste professionnel indépendant la personne qui, depuis *au moins trois ans* et en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social. La reconnaissance du statut est valable pendant 2 ans. Après chaque terme, elle pourra être renouvelée.

En 2005, la commission consultative instaurée par la même loi a examiné 14 demandes, dont 6 demandes de reconduction du statut. Sur avis de la commission, le statut de l'artiste professionnel indépendant a été accordé à 8 personnes, alors que 4 dossiers ont reçu un avis négatif.

L'artiste ayant obtenu le statut a droit à l'octroi d'aides lui versées par le Fonds social culturel créé auprès du Ministère ayant la culture dans ses attributions.

19 artistes ont bénéficié, en 2005, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants. Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 85.819,28 EUR.

b) L'intermittent du spectacle

La loi définit l'intermittent du spectacle comme la personne qui exerce son activité soit pour le compte d'une entreprise de spectacle, soit dans le cadre d'une production notamment cinématographique, audiovisuelle, théâtrale ou musicale et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

Afin de prouver l'intermittence, ceci en vue de l'octroi éventuel d'indemnités de chômage, un carnet personnalisé est établi sur demande par le Ministre ayant la culture dans ses attributions.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 59 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du Ministère, dont 56 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 58 personnes ont bénéficié des indemnités de chômage, et le Fonds social culturel est intervenu avec 415.504,49 EUR.

c) Bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques

D'après la loi modifiée du 30 juillet 1999, les bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 2 et 5, avec possibilité de prolongation jusqu'à 8 mois) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2005: 1.250 EUR/mois).

Durant l'année 2005, la commission était saisie de 37 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 25 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées était en relation directe avec les projets proposés, et l'attribution de bourses se présentait comme suit:

- 7 personnes se sont vu accorder 5 mensualités;
- 2 personnes se sont vu accorder 4 mensualités;

Ministère de la Culture

- 3 personnes se sont vu accorder 3 mensualités;
- 7 personnes se sont vu accorder 2 mensualités;
- 6 personnes se sont vu accorder 1 mensualité d'encouragement.

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, on arrive à un montant total de 31.250 EUR.

d) Les domaines culturels concernés

Comme le tableau suivant le montre, la plupart des demandes en obtention d'une bourse introduites venaient du domaine des Arts Plastiques. Les demandes en indemnités de chômage sont les plus nombreuses dans le domaine du cinéma.

2005	Bourses	Statut			Indemnité d'inactivité involontaire	Total
dossiers étudiés	37	14			59	110
		nouveaux dossiers	reconduction du statu	total		
arts plastiques	13	4	6	10		23
photographie	4					4
musique	4				1	5
métiers d'art						
livres	3	1		1		4
cinéma					55	55
théâtre	3	1		1	2	6
danse	4				1	5
autre	6	2		2		8
réponse positive	5		3			
	25	3	5	8	56	89
réponse négative	11	4		4	2	17
en suspens	1	1	1	2	1	4

2 Congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1^{er}: «*Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels, c'est-à-dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale.*»

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 2005, 127 demandes ont été introduites dont 40 ont reçu un avis positif. En tout, 131 jours de congé culturel ont été accordés.

3 Subsidies

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche accorde chaque année des aides financières dans les domaines concernant principalement les arts plastiques, la danse, la littérature, la musique, le patrimoine, le théâtre et le socio-culturel. Devant l'afflux des demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point un questionnaire portant sur la nature de la manifestation pour laquelle l'aide financière est sollicitée. Les demandes d'aides financières sont rassemblées et une décision est prise selon une échéance trimestrielle.

En règle générale, il importe de responsabiliser les demandeurs et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche d'autres moyens de financement (comme le sponsoring). Un budget avec une spécification des dépenses et des recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux et de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent e.a.:

- le sérieux de l'organisateur
- l'apport culturel et/ou didactique de la manifestation proposée
- l'aspect innovateur, le côté expérimental et créatif
- le sérieux du montage financier
- les suites possibles (il est plus intéressant de financer des projets qui ont une chance d'être prolongé ou poursuivi, soit au pays, soit à l'étranger)

4 Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le prix du jury offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center 2005 a été attribué à l'artiste Jean Rustin.

Dans le cadre du salon d'automne 2005 du Cercle Artistique de Luxembourg, le prix d'encouragement à la jeune peinture a été attribué à l'artiste Catherine Laurent.

II.

Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1 Beaux-arts: Expositions et activités culturelles au Luxembourg

* La maison «Konschthaus Beim Engel»

De par sa situation centrale au coeur de la Ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2^e et 3^e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, LSV
- le Comité Alstad
- le «Lëtzebuenger Artisten Center», LAC
- l'initiative «Freed um Liesen»
- le groupe «Act In»
- les Amis de l'Orgue

Au courant de l'année 2005, les locaux d'exposition situés au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison «Konschthaus Beim Engel» ont accueilli les expositions suivantes:

5 – 23 janvier	«Birth, Life and Death» Exposition collective des artistes Mariette Flener, Mady Graf, Denis Hourt et Jeanny Thein.
25 janvier – 13 février	Exposition des membres du LAC
18 février – 4 mars	Exposition collective des artistes Tanjy Balk, Bichèle Besch, Christian Frantzen, Isabelle Marmann, Claude Moyen et Roland Quetsch
8 - 25 mars	Work Flow Exposition collective des artistes Nathalie Eischen, Katja Marhenke et Magdalena Hennen
27 mars – 10 avril	«Salon de Pâques» Exposition de peintures organisée par le Comité Alstad
12 avril – 1 ^{er} mai	Exposition collective des membres de l'association Lëtzebuenger Naturfoto-Frënn
4 - 24 mai	«Triamétralement opposés» Exposition collective des artistes Marc Bertemes, David Grözinger et Marc Soisson
28 mai – 17 juin	Künstleraustausch Saarbrücken - Luxemburg Exposition collective des artistes Petra Jung (D), Iva Mrazkova (L), Andrea Neumann (D) et Carine Kraus (L) dans le cadre du Projet «Rendez-Vous im Atelier»
19 juin – 23 juillet	«Hommage à la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte» Exposition organisée par le Comité Alstad
27 juillet - 10 août	«De Schmatt, dee bréngt säi Meedche mat» Exposition d'objets de ferronnerie organisée par l'association Hephaistos Bruderschaft
7 - 25 septembre	Exposition collective des membres de l'association Art Contemporain du Grand-Duché de Luxembourg

Ministère de la Culture

- 28 septembre – 20 octobre «Portrait»
Exposition collective des membres du cercle artistique Limes
- 21 octobre – 6 novembre «Le Luxembourg vu par les peintres naïfs portugais»
Exposition collective organisée par l'Associação de pintores primitivos modernos «Naives», en collaboration avec l'Instituto Camões
- 9 – 20 novembre «La semaine du Mali»
Exposition photographique organisée par l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, en collaboration avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et par la Direction de la Coopération au Développement du Ministère des Affaires Etrangères et de l'Immigration
- 22 novembre – 7 décembre «Figuration libre»
Exposition collective des artistes Edmond Heintz (F), Daniel Viene (F) et Mireille Gudendorf
- 9 – 31 décembre «L'Art en Marche»
Exposition collective organisée par le Lëtzebuerger Artisten Center, en collaboration avec le Centre Culturel Jacques Brel

* L'ancienne Chapelle du Rham

De fin 1999 à juin 2005, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche louait cette ancienne chapelle pour ensuite la mettre gratuitement à disposition d'artistes luxembourgeois et étrangers.

Au cours de la première moitié de l'année 2005, la Chapelle a accueilli les expositions suivantes:

- 15-déc. 04 – 10 janvier «Sinners / Saints»
Exposition collective des artistes Doralba Picerno, Charlotte Sehmisch, Irena Hodzic-Thill et Serge Manes
- 5 – 22 mai «ASSIéGé»
Exposition collective des artistes Sneja_D, MeltingPol, Ren Schroeder, Pippa Koszerek, Philip Wincolmee Barnes et Justine Blau
- 1^{er} – 26 juin «Brennweiten der Begegnung»
Photographies d'Yvon Lambert avec des textes de Nico Helminger.
Exposition organisée par la Ville de Differdange

* Le Château de Bourglinster

Le Centre d'animation culturelle régionale Est coordonne le programme culturel au château de Bourglinster. En 2005, le château a accueilli concerts, expositions, théâtre et ateliers d'artistes.

La galerie du château de Bourglinster a accueilli 11 expositions internationales et un atelier d'échange artistique dans le cadre du projet *artmix I*.

Le American Drama Group Europe et l'Animation culturelle régionale ont invité le 27 juin à la traditionnelle nuit de Shakespeare dans la cour du château avec, à l'affiche cette année, *King Lear*.

Le 3 juillet, les Amis du Livre, en collaboration étroite avec le service d'animation, ont proposé pour la première fois le *Bicherdag an der Buerg*. Animations musicales, ateliers de lecture, workshops pour enfants avec Christiane Ehlinger, rencontres d'éditeurs et d'auteurs luxembourgeois et étrangers et démonstrations des métiers du livre ont connu auprès des nombreux visiteurs un succès immédiat.

- 19 janvier à 28 février Weltkulturerbe in Japan
Photographien von Myoshi Kazuyoshi
En collaboration avec l'Ambassade du Japon

Ministère de la Culture

Sous le Haut Patronat de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg

5 mars - 20 mars	Arts & Crafts Bornholm (DK) en collaboration et sous le Patronage de l'Ambassade Royale de Danemark
10 mars, 20.00hrs	Concert Handicap International salle des chevaliers Bach, Mozart, Brahms, Kordaly, Händel Org. Handicap International
24 mars - 10 avril	Alfred Steinmetzer, peinture
6 avril, 19.30 hrs	Copenhagen University Choir (DK) salle des chevaliers Hans Christian Andersen 2005 Chief conductor : Jörgen Fuglebaek Org. Ambassade Royale de Danemark
16 avril - 2 mai	Avanti: Werkstätten für Kunst (D) Unter der Schirmherrschaft der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
23 avril	American Women's Club Wine Gala
02 – 20 mai	artmix I Luxembourg - Saarbrücken Künstlerresidenz auf Schloss Bourglinster Saar-Lux Künstleraustausch in Zusammenarbeit mit der Stadt Saarbrücken
28 mai – 12 juin	FAN CLUB Sophie Thonnard, peintre (B) rencontre Tom Flick, sculpteur (L)
18 juin – 3 juillet	Luc Kohnen, photographie (L)
3 juillet	Bicherdag op der Buerg org. Les Amis du Livre asbl
4 juillet	King Lear open air by William Shakespeare org. TNT Britain and the American Drama Company
9 juillet – 31 juillet	Bildweberei eine Retrospektive mit Peter Horn (D)
24 septembre – 9 octobre	Wandlungen Fünf Künstler aus Luxemburg und Deutschland stellen sich vor : Christiane Linden, Ady Heinen, Sergio di Paoli, Arthur Bozem, Monika Bozem
15 – 30 octobre	Fenêtre Johny Hettinger, artiste verrier
12 – 27 nov.	Grenzenlos Josy Braun, Literatur ; Josée Klincker, Malerei ; Joachim Marx, Metall ; Christine Conter, Filzdesign ; Romain Schleich, Schmiedekunst
3 déc. – 18 décembre	Himmel Fassen Erde Schaffen Agnes-Maria Hagg und Emmerich Weissenberger Schmuckarbeiten und Malerei Sous le Haut Patronage de l'Ambassade d'Autriche

Deux concerts prestigieux ont été organisés en parallèle avec le programme musical du Festival de Bourglinster :

- le 10 mars un concert de musique de chambre avec les solistes Georges Mallach, violoncelle et Lilia Beretti, violon en collaboration et au profit de Handicap International :
- le 6 avril, sur l'initiative de l'Ambassade royale du Danemark, le Copenhagen University Choir s'est produit dans la salle des chevaliers dans le cadre du bicentenaire de Hans Christian Andersen.

* **Galerie Gaasch Dudelange**

Au courant de l'année 2005, le local d'exposition situé à Dudelange a accueilli les expositions suivantes :

12 janvier – 6 février	« Bitter-Süss » Exposition de Corinne Goetz
9 février – 6 mars	« Stol-Fantasiën » Exposition de Jean Meis
9 mars – 3 avril	« Essence de l'Inde » Exposition de René Gillain
6 avril – 1 ^{er} mai	« Ses autres » Exposition de Chantal Hubert
4 mai – 19 mai	« Couleurs, sensations, etc... » Exposition de Léon Bollen
1 ^{er} juin – 26 juin	« Car Wars » Exposition de Marc Wilwert, lauréat 2005 du soutien à la création Découvertes_Jeunes Talents du Centre National de l'Audiovisuel
7 juillet – 10 septembre	Rétrospective de Frantz Kinnen Exposition organisée en collaboration avec la Ville de Dudelange
14 septembre – 8 octobre	Exposition de Carmen Dieschbourg-Weber
12 octobre – 6 novembre	« Metalworks, sculptures et tableaux en métal » Exposition de Rol Backendorf
16 novembre – 4 décembre	« Paysages de Chypres » par Michalis Exposition de Michalis Charalambidis en collaboration avec l'asbl Luxembourg-Chypre
7 déc. – 1 ^{er} janv. 2006	« Life » by Rol Steimes Exposition de Rol Steimes

* **La commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois**

Nommée en date du 17 octobre 1996 par la Ministre de la Culture, la commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois a comme objectif principal l'élaboration d'une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Au courant de l'année 2005, la commission a acquis des oeuvres des artistes Jean-Marie Biwer, Frank Jons, Tina Gillen, Miikka Heinonen, Jill Mercedes, Dany Neumann, Nathalie Reuter, Rico Sequeira, Su-Mei Tse, Trixi Weis et Vera Weisgerber.

2 Architecture

Dans ses efforts pour réserver une part égale aux différents domaines de l'art dans sa politique, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche s'est donné comme objectif de promouvoir la qualité architecturale comme un fait culturel. Il s'agit de développer auprès du public et des professionnels la conscience d'une continuité du patrimoine architectural. Il faut favoriser l'échange d'idées, le débat public et la recherche autour des thèmes de l'architecture, de l'ingénierie, de l'urbanisme, de l'environnement, du paysage, du design et d'autres disciplines impliquées par l'acte de construire.

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche collabore étroitement avec l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils et la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie qui ont élaboré un programme de politique architecturale. Ce programme définit clairement les objectifs, esquisse les responsabilités des pouvoirs publics, indique les instruments légaux et leur mise en oeuvre, établit les responsabilités dans les domaines de la culture et de l'enseignement, propose des mesures pour améliorer la qualité de la construction et promouvoir la culture architecturale.

Conscient qu'il n'est pas seul concerné par les applications de ce programme, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a proposé au Gouvernement de faire examiner ce texte par toutes les instances – Ministères et Chambres professionnelles – concernées, réunies au sein d'un comité interministériel et interprofessionnel. Ce comité, mis en place par le Conseil de Gouvernement du 26 avril 2002, s'est réuni une première fois en novembre 2002. En 2004, le groupe a finalisé un texte qui a eu l'aval du Conseil de Gouvernement et qui propose les moyens nécessaires pour assurer la mise en oeuvre d'une véritable politique architecturale.

Au cours de l'année 2005, le travail s'est concentré sur la réalisation du 1^{er} point du programme: Organiser sous la Présidence luxembourgeoise en 2005 un Forum européen des Politiques architecturales et mener une réflexion au sujet des moyens et des enjeux de la politique architecturale.

Ainsi, un séminaire sur la qualité architecturale a-t-il eu lieu les 27 et 28 juin 2005 à l'Abbaye de Neumünster au Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union Européenne. Organisé par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et par l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-conseils, il a reçu en assemblée plénière le Forum européen des politiques architecturales.

Le Forum européen des politiques architecturales est une plateforme qui se base sur 3 piliers, en regroupant les représentants des Etats membres, des institutions culturelles chargées de l'architecture et des professionnels du secteur. Sa création a été annoncée lors d'une réunion des ministres de la Culture de l'Union européenne en novembre 1999 sous la Présidence finlandaise.

Le Forum prévoit des rencontres bisannuelles au rythme des présidences européennes et a pour but d'avancer l'architecture dans tous les domaines comprenant la promotion et le financement de la qualité architecturale, en l'inscrivant dans les directives et réglementations européennes.

En introduction à la session plénière du Forum, une session commune de travail a rassemblé pendant la matinée du 27 juin 2005 les ministres de la Culture réunis en Conseil informel et les participants au Forum. Le séminaire a été ouvert par la secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, Madame Octavie Modert. Cette session était consacrée à l'évaluation, 5 ans après, des répercussions et de l'impact de la résolution sur la qualité architecturale dans l'environnement urbain et rural, adoptée le 23 novembre 2000 par les ministres de la Culture et de l'Audiovisuel, devenue résolution du Conseil de l'Union européenne le 12 février 2001.

Au cours de cette matinée, le Forum a pris note des encouragements reçus de la part de plusieurs personnalités présentes à l'égard des activités du Forum. En particulier, la secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, Madame Octavie Modert, a fait part de sa volonté de relayer les recommandations du Forum vis-à-vis de ses collègues au sein du Conseil, et également de les signaler à l'attention de la Présidence britannique, qui commence le 1^{er} juillet.

Monsieur Jan Figel, membre de la Commission européenne chargé de l'éducation, de la culture et du multilinguisme, a exprimé l'intention d'étudier les moyens d'accentuer encore l'action de la Commission en faveur de l'architecture, et de soutenir les efforts du Forum à l'avenir.

En outre, le Forum s'est réjoui de l'annonce faite lors des débats par le ministre de la Culture et de la Communication français, Monsieur Renaud Donnedieu de Vabres, de la création d'un groupe de coopération interétatique portant sur l'architecture, à la suite des Rencontres de Paris, et dans l'esprit de la déclaration en faveur d'une charte pour l'Europe de la culture, que le Forum appelait de ses voeux, et aux travaux duquel il souhaite pouvoir être associé d'une manière ou d'une autre.

En fin de matinée du 27 juin, le Forum a poursuivi ses travaux sur la prise en compte de l'architecture dans les politiques européennes, avec la participation des députés européens membres de l'intergroupe Urban-Logement, Madame Erna Hennicot-Schoepges, ancienne Ministre de la Culture et des Travaux publics du Luxembourg et Monsieur Jan Olbrycht.

Au cours de l'après-midi, la réunion portait sur le développement des espaces urbains et sur la reconquête des espaces interstitiels. Ceux-ci posent de manière toujours accrue la nécessité de traiter en parallèle les défis de l'environnement, de l'économie, de la mobilité, de l'attractivité des villes et des régions. Les projets architecturaux sont autant d'opportunités d'y apporter des réponses, à condition de faire le choix d'outils et de procédures suscitant la qualité.

Le lendemain, le Forum a posé la question des moyens de sensibilisation aux thèmes de l'architecture et de l'urbanisme, que ce soit dans le domaine sensible du logement ou, plus généralement, dans tout ce qui touche à l'identité culturelle de notre environnement.

3 Musique

Les temps forts qui ont marqué les travaux du service musical en 2005 ont sans aucun doute été constitués par l'ouverture de la Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, communément appelée *Philharmonie*, le 26 juin ainsi que celle du Centre de Musiques Amplifiées, communément appelée *Rockhal*, le 23 septembre 2005. Ce fut l'aboutissement d'un travail de préfiguration très intense pendant plusieurs années avec en crescendo l'accompagnement dans l'organisation de l'ouverture des deux salles de concerts. Pour accompagner l'ouverture de la Rockhal, le Rockbuch 94-04 de Josée Hansen et Christophe «Unki» Unkelhäuser a été édité en publication nationale.

D'autres moments forts ont été l'organisation dans le cadre de la Présidence du Conseil de l'UE du séminaire « Une politique européenne en faveur des industries culturelles » ainsi que celle de stands nationaux aux foires de musique internationales du MIDEM à Cannes et de la Popkomm à Berlin, avec la participation de Madame la Secrétaire d'État.

Séminaire « Une politique européenne en faveur des industries culturelles »

Le séminaire, qui a eu lieu le 20 et 21 avril 2005 à l'Abbaye de Neumünster, a été organisé avec le soutien de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne 2005 et la collaboration de la Fédération des Editeurs Européens (FEE) et du European Music Office (EMO).

En conclusion des travaux du séminaire un texte de recommandations a été rédigé afin de la soumettre au Comité des Affaires Culturelles:

Recommandations

Lors de ce séminaire, les représentants du secteur du livre et de la musique ont eu la possibilité d'exposer leurs attentes afin d'obtenir un soutien plus important de l'Union européenne à l'égard des industries culturelles.

Les discussions ont abouti aux conclusions suivantes :

En guise de préambule, il faut insister sur le fait que l'ensemble des activités et acteurs du secteur sont indispensables afin d'élaborer une œuvre culturelle dans son ensemble, allant de la création à la présentation au public. Ces activités, communément appelées industries culturelles ou 'créatives' doivent être considérées comme une part importante du secteur culturel.

Les 25 Etats Membres de l'Union européenne s'expriment en 20 langues officielles entre eux et donc toute création artistique, plus particulièrement pour les langues moins usitées, est restreinte à cause de ces frontières linguistiques. Cela signifie que l'exploitation des droits et la coopération entre les ayants-droits dans le domaine de la formation ou de la promotion restent difficiles et onéreuses.

Gardant à l'esprit que :

- *Les industries culturelles jouent un rôle indispensable dans la production, la dissémination et la promotion de la création artistique et sont une part intégrante de la diversité culturelle.*

- La proposition de la Commission européenne concernant le nouveau programme Culture 2007 ne prévoit pas de programme spécifique pour les industries non-audiovisuelles, similaire au programme MEDIA+ relatif au cinéma et à l'audiovisuel.

Et en tenant compte :

- des conclusions des différents séminaires et conférences relatives à ces sujets, organisés au cours des 10 dernières années tels qu'en Irlande/Ennis en 1996, au Luxembourg/Bourglinster en 1997, à Copenhague en 1998, au Luxembourg en 1999, 'la musique en Europe' à Bruxelles en 2001, le 'forum sur la coopération culturelle' à Bruxelles 2001, à Athènes en 2003, le 'séminaire sur le financement des industries créatives' à Dublin en 2004, à Killarney en 2004 etc.
- des résultats des actions pilotes dans le domaine des industries de la musique et du livre co-financées par la Commission européenne en 2004, 2005 et 2006. Ces actions prouvent qu'un soutien devrait être attribué à la formation des professionnels du secteur, aux projets de coopération transnationales (par exemple : la participation aux foires du livre à l'étranger, les catalogues de droits joints, les soutiens aux tournées européennes, l'échange d'informations du marché, la promotion de la musique au niveau international.)

Tout en respectant :

- la proposition de la Commission européenne qui ne prévoit pas de division sectorielle par activités dans le cadre du nouveau programme Culture 2007
- les contraintes financières qui ne permettent pas la création de nouveaux programmes spécifiques et notre souhait de préserver les objectifs du nouveau programme Culture 2007 consacré au soutien des activités culturelles dans le sens traditionnel du terme.

Observant que dans l'actuelle proposition de la Commission :

- les procédures de sélection, comme établies dans le programme Culture 2000, ne semblent pas adaptées à l'évaluation de projets liés aux industries culturelles.
- les modalités d'intervention, à savoir le total des aides ainsi que les règles du co-financement ne sont pas adaptées pour des projets culturels liés aux industries culturelles.

Ayant pour objectif de créer un programme de soutien relatif aux industries non-audiovisuelles (livres, musique etc.) sur le long terme et ce, sur la base de l'article 157 (concurrence) du traité de l'Union européenne, suivant l'orientation du programme MEDIA+, qui donnerait une réponse appropriée aux spécificités de ces domaines, l'amendement suivant est proposé ayant rapport à la proposition de programme Culture 2007 de la Commission européenne:

Ajouter une nouvelle catégorie de projets qui seraient éligibles.

Les projets de cette catégorie pourraient être définis comme des projets culturels demandant la participation et le financement des industries culturelles liées à l'activité en question.

Restant en accord avec la philosophie du projet, il n'y aurait donc pas de division faite par secteur dans cette catégorie.

La ligne budgétaire pour cette catégorie suivrait des règles spécifiques en ce qui concerne le montant et les règles de co-financement européen, ainsi que le nombre de partenaires.

Le montant de l'aide de l'Union européenne par projet pourrait excéder 500.000 euros par an, selon le nombre de partenaires co-organisateur et le nombre d'Etats Membres inclus dans le projet, plus particulièrement des petits pays et de nouveaux Etats Membres.

Un jury composé d'experts provenant des industries culturelles serait nommé afin de fournir une expertise nécessaire.

Le total du budget consacré à cette nouvelle catégorie de projets devrait être limité à 10% du budget total du programme.

Cette recommandation est élaborée par les participants du séminaire 'une politique européenne en faveur des industries culturelles' organisé dans le cadre de la Présidence Luxembourgeoise avec le support de la Fédération des Editeurs Européens (FEE), the European Music Office (EMO) et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Luxembourg.

Ce texte a été transmis à la Présidence Luxembourgeoise afin de le soumettre au Comité des Affaires Culturelles (CAC).

MIDEM 2005

Pour la première fois le Luxembourg a participé avec un pavillon national au Marché International du Disque et de l'Édition Musical (MIDEM), qui s'est déroulé du 23 au 27 janvier 2005 à Cannes. Madame la Secrétaire d'État, Octavie Modert a participé à l'ouverture officielle du MIDEM avec e.a. le Ministre de la Culture français et le maire de Cannes. Madame Modert a présidé une réunion informelle des Ministres de la Culture européens présents à Cannes.

Le stand luxembourgeois a rencontré un vif succès aussi bien auprès des nombreux visiteurs que des participants qui pour une première fois se sont retrouvés, tous genres de musique confondus à discuter en marge du MIDEM des problèmes communs au niveau national. Une compilation regroupant les meilleures productions CD récentes a été réalisée par la Rockhal pour le MIDEM et la présidence,

Ont participé au MIDEM 2005 les associations, sociétés et organisations suivantes :

Record Companies & labels

Atmosphere Recordings
Evolver Records
Nylon Records
SEL Classics (Luxembourg) S.A
Waltzing Parke Records WPR
Winges Skull Records & Booking

Music publishers

Discovery Music, Luxembourg musicprod
Ensemble, Luxembourg
TDK Luxembourg
Waltzing-Parke Publishing WPP

Production

JCH Productions
Pol Urbany
MediaConsult

Performing Artists

European Music Academy, Schengen

Author & Composer

Luxembourg Music Information Centre

Official organisations, professional federations & unions

Backline !
Centre National de l'Audiovisuel
Luxembourg & the Greater Region, European Capital of Culture 2007
Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
SACEM Luxembourg

Festival & concert organisers, venues

Festival International d'Echternach
Festival de Wiltz
Fête de la Musique, Luxembourg
LCTO Events & Culture
Philharmonie Luxembourg
Rockhal
Ville de Dudelange-Kitty Music

Orchestras

Les Musiciens – Orchestre de Chambre du Luxembourg
Orchestre Philharmonique du Luxembourg
Solistes Européens, Luxembourg

Print media & Radio

Pizzicato
radio 100,7

Artist management

Dali Talents Events Creation
Get Up Music Arts
Get Up Music Plugged
Lucas' Management
Pro Art

Popkomm 2005

Encouragé par le succès remporté au MIDEM, le Ministère a décidé de participer à la Popkomm qui a eu lieu à Berlin du 14 au 16 septembre 2005. Avec le soutien de la SACEM Luxembourg et de l'association backline ! et sous la coordination de l'association gum, get-up-music, ont pu être organisés divers showcases en dehors du stand luxembourgeois, ceci en présence de la Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, Madame Octavie Modert.

Sur le bateau « Spree Comtess » les deux formations luxembourgeoises Daniel Balthasar et Metro ont côtoyé des formations de Berlin et d'Espagne, tandis que le DJ Mad Fred a évolué tard dans la nuit du 15 septembre au club « delicious doughnuts ».

Les participants au stand de la Popkomm ont été :

Record Companies & labels

Nylon Records
Winged Skull Records & Booking
Grand-Duchy Grooves

Festival & concert organisers, venues

Rockhal
Ville de Dudelange-Kitty Music
Dali Talents - Events – Creation
The Schalltot Collective
All Access Music
Get-Up music

Official organisations, professional federations & unions

Luxembourg & the Greater Region, European Capital of Culture 2007
SACEM Luxembourg
Noisewoks rec.

Artist management

Konnektor
The Gentles

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les différents acteurs de la vie musicale dans leurs actions socioculturelles : des subventions ont été allouées à des organisateurs de concerts et de festivals de musique classique, de jazz et des musiques amplifiées, des artistes et ensembles de différents styles de musique, des sociétés de musique, des chorales, des groupes de danse, de folklore et de théâtre.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a largement participé au financement des Cours Internationaux de Perfectionnement Musical organisés au Conservatoire de Luxembourg .

Comme par le passé, l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) et l'Union St Pie X ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'Orchestre de Chambre du Luxembourg « Les Musiciens » a également continué au cours de l'année 2005 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-visites « Sites Historiques autour du Grand-Duché », le cycle « Jeunes Solistes » ainsi qu'une participation aux divers festivals. Grande innovation pour l'Orchestre de Chambre du Luxembourg est son cycle de concerts dans la salle de musique de chambre de la Philharmonie, dédié à la parole et la musique.

L'orchestre Les Solistes Européens, Luxembourg a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités de l'Institut de Recherche Musicale, de la Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM), du Printemps Musical à Luxembourg, des festivals d'Echternach, Wiltz, Marnach, Musek am Syrdall, Bissen, des Rencontres musicales de la Vallée de l'Alzette etc. ainsi qu'à celles des associations comme Les Jeunesses Musicales, Luxembourg, l'Ensemble Vocal du Luxembourg, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, le Kammer Musek Veräin Letzebuerg (KMVL), l'Ensemble de la Chapelle St Marc, De Cliärrwer Kanton (Journées de Chant Grégorien) etc.

Afin de mieux coordonner et aider financièrement les différentes associations œuvrant dans le domaine de la musique contemporaine, des réunions ont eu lieu avec les représentants de la LGNM, de l'Ensemble United Instruments of Lucilin ainsi que de la nouvelle association Noise Watchers Unlimited (anct. Pyramide).

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par le Ministère et la Ville de Luxembourg, touchent un public nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

Les fédérations Unions St.Pie X ainsi que l'Union Grand-Duc Adolphe ont été soutenus pour leurs efforts dans le domaine associatif et pédagogique.

Avec l'appui du Ministère de la Culture et sur demande de nos ambassades maint artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en: Russie, Slovaquie, Grèce, République tchèque, Allemagne et Etats-Unis.

Ainsi les formations de jazz de David Laborier, Michel Reis et Jeff Herr ont données de concerts lors de Hildener Jazztage, la formation de Greg Lamy était prévue pour participer au festival de jazz à Athènes: malheureusement le concert a dû être annulé à cause de fortes intempéries. Le Ernie Hammes Quintet par contre a pu rencontrer un vif succès lors du festival de jazz à Hanoi en décembre 2005.

Les pianistes luxembourgeois Francesco Schlimé a donné un récital à notre Ambassade à Moscou le 27 janvier et Jean Muller a représenté nos couleurs à Cork le 8 février lors de la Présidence irlandaise.

Toujours côté piano, le pianiste de jazz Michel Reis a remporté un 3^e prix lors du « 1st Moscow International Competition of Jazzpianists », dont la participation a été encouragée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Lors de l'Assemblée annuelle du comité des Gouverneurs de la Banque Mondial et du Fonds Monétaire International à Washington la soprano luxembourgeoise Patricia Freres a enchanté un public composé e.a. du Premier Ministre Jean-Claude Juncker et du Ministre Luc Frieden lors d'un récital à l'Ambassade de Washington suivi d'un autre récital à Montréal.

Les compositeurs luxembourgeois Marcel Wengler et Roland Wiltgen ont assisté à un concert avec leurs œuvres à Seoul en Corée tandis que Camille Kerger a participé à un voyage d'études auprès de l'opéra de la Havane à Cuba.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des Festivals Rock um Knuedler, Blues'n Jazz Rallye et Live at Vauban

Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites musiques actuelles telles que Jazz, Rock, Pop, Blues, Folk etc. Dans ce même ordre d'idées des associations comme Backline et le Jazzclub Luxembourg ont été subventionnées afin de pouvoir contribuer à la promotion d'artistes luxembourgeois.

Lors de leur réunion des 25 et 26 février 2000 à Paris, les membres du réseau de la « Fête Européenne de la Musique », ont donné leur aval à l'adhésion du Luxembourg à l'Association internationale Fête Européenne de la Musique.

En 1995 la Communauté française de Belgique a été, avec la France la première à se lancer dans la coordination de la Fête de la Musique le 21 juin et depuis lors elle a défendu l'idée d'une Charte Européenne de la Fête de la Musique. Cette Charte, inscrite dans la dynamique démocratique d'une culture musicale accessible à tous, a été signée en 1997 à Budapest par la Ville de Paris, la Communauté française de Belgique, Berlin, Prague, Budapest, Barcelone, Naples, Rome, Athènes et Istanbul. Elle a officialisé les principes qui président à la destinée de la Fête européenne de la Musique :

- elle se déroule chaque année le 21 juin, jour du solstice d'été ;
- elle est une célébration de la musique vivante et met en valeur l'ampleur et la diversité des pratiques musicales dans tous les genres de musique ;
- elle s'adresse aussi bien aux individus ou aux ensembles pratiquant le chant ou un instrument de musique qu'aux institutions musicales ;
- tous les concerts sont gratuits pour le public ;
- c'est essentiellement une manifestation de plein-air. Des lieux fermés peuvent également s'y associer s'ils pratiquent la règle de l'accès gratuit au public.

Le Réseau européen de la «Fête Européenne de la Musique» ainsi constitué s'appuie à la fois sur des opérateurs professionnels et sur la volonté politique des Etats membres de bâtir progressivement une manifestation musicale européenne fondée sur de vrais partenariats et une grande exigence culturelle, et destinée à tous publics.

En 2001 le Ministère a chargé l'asbl «Fête de la Musique Luxembourg» nouvellement constituée, de la coordination de la Fête de la musique. Cette association représentera également notre pays en qualité d'opérateur au sein de l'association internationale «Fête Européenne de la Musique».

La 5^e édition de la **Fête de la Musique** à Luxembourg a connu un succès grandissant aussi bien du côté des organisateurs et partenaires qui ont augmenté en nombre que du côté du public.

Le point culminant a été sans doute le concert open air de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg au Knuedler avec le violoniste de Jazz Didier Lockwood placés sous la direction de Gast Waltzing

Pour la première fois la ville de Wiltz a participé avec un programme très varié dans différents locaux ainsi qu'en plein air et le Museksdag organisé par l'UGDA au Knuedler a été avancé d'une semaine afin de figurer sur le calendrier de la FDLM.

La Fête de la Musique a été célébrée du 18 au 21 juin dans les localités suivantes :

Luxembourg Centre et Gasperich, Dudelange, Wiltz, Mamer, Mersch, Ettelbruck, Esch-Alzette ainsi qu'à la Rockhal, Grevenmacher, Hesperange, Eischen, Dalheim.

Grâce à un programme d'échange dans le cadre de la présidence, une présence à Berlin au Tränenpalast a été possible.

Commissariat à l'enseignement musical

a) Commissariat à l'enseignement musical

L'élaboration des programmes d'études avance bien et a touché pour certaines branches à sa fin en 2005 (formation musicale-solfège, piano, violon, clarinette etc). Ces programmes seront présentés en 2006 et entreront en vigueur à la rentrée scolaire 2006/2007. Les travaux des différentes commissions occupées à cette tâche et coordonnées par le Commissaire occupent une grande partie du temps disponible.

Législation et réglementation

Préparation d'un bilan général statistique pour les années depuis la mise en vigueur de la loi.
Préparation d'une évaluation générale de la mise en vigueur de la loi et de son implémentation sur le terrain.

Commission nationale des programmes

Réunions très régulières (18 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Groupes de travail de spécialistes :

- A) de la formation musicale-solfège (5 matinées) ; programme cadre de la formation musicale de base et mise en œuvre du programme de la division supérieure.
- B) de la formation instrumentale-cordes (4 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à cordes, programme de la division supérieure.
- C) de la formation instrumentale-claviers (5 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à clavier, programme de la division supérieure.
- D) de la formation instrumentale-vents (7 matinées) ; programme cadre de la formation instrumentale de base pour les instruments à vent, programme de la division supérieure.
- E) de la clarinette (5 matinées) : programme de la division supérieure.
- F) de la flûte traversière (4 matinées) : programme de la division supérieure.
- G) des petits cuivres (5 matinées) : programme de la division supérieure.
- H) du piano (6 matinées) : programme de la division supérieure.
- I) de la danse (1) : horaires et structures générales pour les programmes.
- J) de la percussion (7) : programme cadre de la formation instrumentale de base et programme du 2^e cycle de la division inférieure.
- K) du saxophone (1) : programme de la division supérieure.
- L) de la parole (6) : horaires et structures générales pour les programmes.
- M) du chant (5) : programme des divisions moyenne, moyenne spécialisée et supérieure.
- N) des gros cuivres (5) : programme des divisions moyenne et moyenne spécialisée.
- O) de l'éveil musical (7) : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.
- P) de la guitare électrique et basse (4) : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.
- Q) du chant choral (4) : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.
- R) des écritures (4) : définition de la philosophie générale des cours et fixation des objectifs.

Commission interministérielle

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

Epreuve d'admission en division moyenne spécialisée

Pour permettre une meilleure harmonisation de la division moyenne spécialisée tous les élèves qui désirent aborder de telles études pré-professionnelles doivent suffire aux mêmes critères de recrutement.

Audition nationale du 1^{er} cycle

Après des expériences concluantes en 2000 (clarinette), en 2001 (piano), en 2002 (guitare), en 2003 (saxophone), en 2004 (percussion) l'audition nationale du 1^{er} cycle a repris en 2005 avec la diction où 54 élèves se sont présentés.

b) Conseil supérieur de la musique

Institué par la loi du 28 avril 1998 portant notamment harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal, le Conseil supérieur de la musique (CSM) voit sa composition, son fonctionnement et ses attributions définis dans le règlement grand-ducal du 18 mars 2000 portant création d'un Conseil supérieur de la musique.

Le CSM est un organisme consultatif qui a pour mission :

- a) d'étudier les problèmes généraux relatifs à l'enseignement musical ;
- b) de donner des avis sur les questions qui lui sont soumises par le Ministre ayant la Culture dans ses attributions ;
- c) de présenter, de sa propre initiative, au Ministre toutes propositions, suggestions et informations relatives aux problèmes de l'enseignement musical et aux réformes ou innovations législatives qu'il juge indiquées dans le domaine de l'enseignement musical et dans la vie musicale ;
- d) de coordonner les informations sur l'enseignement musical et la vie musicale, recueillies auprès des conseils de la musique, notamment auprès de ceux qui sont affiliés au Conseil International de la Musique (CIM-UNESCO).

Les membres du CSM sont nommés par le Ministre de la Culture pour un terme renouvelable de deux ans. Le deuxième mandat du CSM étant venu à échéance le 30 septembre 2004, le nouveau CSM a tenu sa réunion constitutive le 15 décembre 2004.

Au cours de l'exercice 2005 le CSM s'est réuni comme suit :

- 2 séances plénières
- 2 séances du groupe A (enseignement de la musique)
- 1 séance du groupe B (vie musicale).
- 3 réunions du bureau.

Le CSM a notamment traité les dossiers suivants :

- la collaboration avec la Philharmonie
- la collaboration avec le Landesmusikrat de Rhénanie-Palatinat
- le fonctionnement de la billetterie nationale
- le rôle de la musique dans le lycée-pilote (Neie Lycée) créé par la loi du 25 juillet 2005
- la situation de l'enseignement musical dans l'enseignement secondaire technique
- l'élaboration d'un projet de règlement pour la création d'un Prix national de la création musicale
- contacts avec le Conseil International de la Musique (CIM-UNESCO).

c) European Union Youth Orchestra

Amanda Kleinbart (cor), Claire Osborne (violon), Caroline Reuter (violon) et François Theis (alto) ont été sélectionnés sur audition parmi plus de 700 candidats pour participer à la tournée d'été 2005 (direction : Bernard Haitink, Sir John Eliot Gardiner) et à la tournée de printemps 2006 (direction : Vladimir Ashkenazy) de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne.

d) Coopération musicale de la Grande Région – CMGR : Orchestre des Jeunes de la Grande Région

L'acceptation par Interreg III-C e-Bird d'une demande de cofinancement pour 2005 et 2006, permet notamment

- la création et la gestion d'une structure de communication et d'organisation sous forme d'un secrétariat permanent avec siège à la Hochschule für Musik Saar
- la création et la gestion d'une structure financière commune auprès la Hochschule für Musik Saar
- la gestion d'un portail Internet basé sur une banque de données
- l'intégration d'autres institutions : en 2005 l'orchestre a accueilli deux nouveaux partenaires, à savoir le Conservatoire

- Royal de Liège et la Musikhochschule de Mayence ;
- le travail annuel avec des chefs d'orchestre et de solistes de renommée internationale ;
 - de stimuler l'intérêt et l'accès aux différentes cultures, traditions musicales des régions partenaires et la création d'un réseau de l'enseignement musical à haut niveau ;
 - d'encourager la mobilité des jeunes ;
 - l'augmentation des chances d'insertion à la vie professionnelle
 - la collaboration avec des institutions musicales européennes en vue de faire connaître la Grande Région en tant qu'espace culturel homogène d'éducation musicale.

Après une phase de répétition à Nancy du 24 au 30 octobre 2005, l'orchestre, placé sous la direction d'Alexandre Myrat, a donné des concerts applaudis par un nombreux public à Metz, Mayence, Sarrebruck, Luxembourg, Liège et Nancy. Au programme figuraient des œuvres de Mikhaïl I. Glinka, Johannes Brahms (soliste : Leonid Smorgouner, étudiant dans la classe de solistes du Prof. Vengorov à la Hochschule für Musik Saar), D. Schostakowitsch et Leonard Bernstein.

Suite à un appel à candidatures lancé par la CMGR pour une nouvelle charte graphique, 5 projets issus de Sarre, de Lorraine et du Luxembourg sont parvenus au secrétariat permanent et le directoire a retenu le projet de l'agence luxembourgeoise « ConceptFactory ».

4 LITTÉRATURE - MONDE DE L'ÉDITION

I. Le Concours littéraire national

Depuis 1978 le Concours littéraire national est organisé en principe chaque année par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Exceptionnellement, vu le nombre des contributions à l'édition 2004, il a été décidé de reporter l'édition suivante en 2006. Le thème du concours 2004 était le roman. La remise des prix a eu lieu en décembre 2005. Parmi les 46 romans introduits, le jury a tranché pour 3 prix et 3 mentions.

Le jury pour le Concours Littéraire National 2004/2005 était composé de Mmes Janine GOEDERT, Danièle ZERBATO, et de MM. Jeff BADEN, Pierre Marson, Pierre MERGEN. La coordination générale était assurée par Félix Molitor, professeur-attaché.

Le premier prix a été décerné à M. Guy WAGNER (« Winterreise »), le deuxième prix à M. Mario FIORETTI (« Der Vortrag »), le troisième prix à Mme Anne DENOËL (« La nuit coule doucement, je m'endors »). Les trois mentions ont été attribuées respectivement à Mme Corinne BAUER (« Leo und die schöne Sophie »), Judith SCHWEIZER-MARX (« L'écrimoire »), ainsi qu'à M. André LINK (« Spielen für Mansfeld »)

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a décidé de faire éditer via une subvention appropriée le roman « Winterreise » de Guy Wagner. Les éditions PHI ont été chargées de la publication.

Le concours 2006 sera réservé à la pièce de théâtre. Il sera ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise, détenant la nationalité luxembourgeoise ou officiellement résidents au Grand-Duché. Les manuscrits seront envoyés sous couvert de pseudonyme, en six exemplaires au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Concours littéraire national 2003, L-2912 Luxembourg, avant le 10 juillet 2006.

II. Prix Batty Weber

La septième édition du prix national de littérature « Prix Batty Weber » qui est trisannuel a été décerné en septembre 2005 à Guy REWENIG pour l'ensemble de son œuvre. Le prix est doté de 8000 •.

La création du prix Batty Weber remonte à 1987. Il a été successivement attribué à Edmond Dune, Roger Manderscheid, Léopold Hoffmann, Anise Koltz, Nic Weber et Pol Greisch.

Le jury de l'édition 2005 du prix Batty Weber était composé des personnes suivantes : Mme Germaine Goetzinger, directrice du Centre national de littérature, Mme Josée Zeimes, et de MM. Pol Greisch, Jean-Claude Frisch, Gaston Mannes, Paul Maas, Georges Wirtgen.

À l'occasion de la remise du prix, M. Frank Wilhelm, président du Centre d'études et de recherches francophones à l'Université de Luxembourg, prononça l'éloge du lauréat.

III. Promotion de la littérature luxembourgeoise

Généralités

La promotion du livre luxembourgeois se fait par le biais de l'aide à l'édition, de l'aide à la traduction et de l'aide à la publication.

L'attribution de subsides, les voyages d'auteurs et l'envoi de livres permettent au Ministère de fournir une aide matérielle régulière à la diffusion du livre luxembourgeois, surtout hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennent à s'intégrer de mieux en mieux dans la vie culturelle internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle, des supports informatiques qui couvrent les festivals littéraires ainsi que les salons du livre. Mentionnons à ce sujet l'aide ministérielle accordée chaque année aux éditions PHI pour leur engagement dans le domaine de la diffusion des livres luxembourgeois à l'étranger et pour leurs nombreuses initiatives en matière d'échange avec les littératures étrangères, sans oublier un travail de promotion électronique à grande échelle.

Grâce à l'achat régulier de livres luxembourgeois et grâce à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche multiplie les liens de coopération et d'échange culturel dans le monde entier. La production littéraire luxembourgeoise peut ainsi servir de vitrine culturelle à notre pays et inciter à des modes de collaboration multiples et variés, telle la participation luxembourgeoise à des festivals littéraires, des rencontres d'auteurs et des colloques internationaux.

L'achat annuel d'abonnements aux revues culturelles permet d'ajouter ces publications à nos envois, ce qui permet, dans le cas des revues littéraires, de compléter le tableau de l'état actuel de la production littéraire au Grand-Duché, notamment par la promotion de nouveaux auteurs qui ne figurent pas encore en édition.

La Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres est conventionnée avec l'Etat. Les tranches de subvention ordinaire sont destinées à soutenir la promotion du livre luxembourgeois à l'occasion des foires et des salons du livre au Luxembourg et à l'étranger. S'y pourront ajouter des aides financières extraordinaires dans le cas de certaines initiatives propres à la promotion du livre luxembourgeois au Grand-Duché ou à l'étranger, et notamment, depuis 2001, la publication bisannuelle d'un « catalogue des publications récentes ».

Le Ministère encourage en outre toutes les initiatives des associations basées sur le bénévolat dans la mesure où celles-ci oeuvrent pour la promotion du livre et de la lecture au Grand-Duché, ainsi qu'en faveur de la diffusion du livre luxembourgeois à l'étranger. Précisons que le multilinguisme croissant au Luxembourg amène le Ministère à définir la littérature luxembourgeoise en fonction de la composition multiculturelle du pays, ce qui explique la promotion croissante d'initiatives visant à mettre en lumière la culture de l'autre, en l'occurrence de l'immigrant. S'y ajoute la promotion du Luxembourgeois comme langue d'intégration allant de pair avec le plurilinguisme qui régit notre vie quotidienne. La promotion du livre luxembourgeois est également assurée par les auteurs eux-mêmes, à travers l'organisation de nombreuses lectures publiques au Luxembourg et à l'étranger. Le Ministère soutient ces initiatives et offre son partenariat actif aux associations prêtes à organiser des fêtes littéraires et d'y inviter nos auteurs. Les subsides accordés au « Lëtzebuerger Schrëftstellerverband » sont eux-aussi destinés à soutenir des activités de promotion comme, par exemple les « Wannerliesungen » ou le « Liesmarathon » (manifestations annuelles). Mentionnons aussi le grand succès des soirées de lecture organisées par l'asbl « Freed um Liesen », en collaboration avec l'animation culturelle régionale de l'Est et le Festival « Musek am Syrdall ». Hors de nos frontières, la participation des auteurs luxembourgeois à des manifestations littéraires comme la « Kinder –und Jugendbuchmesse Saarbrücken », la « Kibum » (Kinderbuchmesse) à Oldenbourg, ainsi qu'à des festivals littéraires divers est le fruit d'un partenariat étroit entre le Ministère luxembourgeois et les instances organisatrices à l'étranger, y compris les ambassades du Grand-Duché.

Détail des activités

Les livres achetés par le Ministère sont gérés et distribués par les services de la Bibliothèque Nationale. Ils sont répertoriés sur des fichiers électroniques contenant l'ensemble des données relatives à l'achat, au stockage et aux envois. Le stock accuse en permanence un total minimal de 1 200 titres différents et de 15 000 à 20 000 ouvrages pour une valeur totale de 245 000 €. Le Ministère définit les modalités de la distribution sur la base de ses contacts avec les ambassades, les organismes universitaires, les bibliothèques et les institutions du livre. Remarquons que depuis trois ans, les demandes se multiplient, ce qui nous a permis d'établir un fichier ciblé de clients privilégiés.

Notons que par le biais de l'achat régulier des nouvelles parutions dans les domaines de la littérature et des sciences humaines en général, de l'ordre de 1500 à 2000 ouvrages par an, le Ministère soutient la production éditoriale et encourage les libraires luxembourgeois à promouvoir le livre luxembourgeois dans leurs rayons.

Au Grand-Duché les principaux bénéficiaires de livres sont, en fonction des demandes qui en émanent, les écoles et les jeunes bibliothèques publiques régionales, dont les bibliothèques régionales nouvellement créées à Vianden, à Mersch et à Mamer. Depuis 4 ans le Ministère a pris l'initiative de pourvoir la bibliothèque de l'asbl « Wunraum fir Studenten » d'un stock actualisé de littérature luxembourgeoise à l'usage des étudiants étrangers.

La plupart des envois de livres luxembourgeois s'inscrivent dans le cadre des échanges culturels au niveau international. L'identification et l'évaluation des demandes locales se produit notamment par le biais des ambassades ainsi que du Ministère luxembourgeois des Affaires Etrangères qui soutiennent efficacement nos initiatives en créant des liens de coopération entre les institutions grand-ducales et les organismes culturels des pays respectifs.

Par le biais d'une mise à jour régulière des stocks de Luxemburgensia dans les bibliothèques respectives, les partenariats continuent également de se renforcer au niveau de la grande région: du côté de Metz, par le biais de sa bibliothèque universitaire ainsi que du Centre Régional du Livre de Lorraine, et du côté wallon, par le biais de la Bibliothèque Provinciale de Marche-en-Famenne. Suite à ces échanges, la Bibliothèque Provinciale de Marche-en-Famenne a invité le Grand-Duché au printemps 2005, à participer au Salon des Régions du Livre.

La présence du livre luxembourgeois à l'étranger, et surtout la constitution de fonds représentatifs et actualisés de notre littérature d'hier et d'aujourd'hui incite à la recherche universitaire et à des publications ad hoc. Des publications régulières sur les auteurs luxembourgeois ont lieu notamment en Pologne (Editions Eventus, Cracovie) et dans le cadre des recherches sur la langue et la littérature luxembourgeoise à l'Université de Moscou.

Ces étroites collaborations avec le milieu universitaire à l'étranger permettront dans les années à venir de créer un terrain d'échanges interculturels et de collaboration entre enseignants et chercheurs qui saura utilement s'intégrer dans des programmes définis au sein de l'Université de Luxembourg.

La promotion du livre luxembourgeois se réalise également par le biais des déplacements de nos auteurs à l'étranger, à l'occasion, notamment, de rencontres littéraires internationales, et corrélativement par l'accueil d'auteurs étrangers à Luxembourg.

Dans le même esprit tentent de s'inscrire les activités de l'Académie Européenne de Poésie, association conventionnée avec le Ministère, dont le siège est le CNL à Mersch et dont les activités se concentrent traditionnellement sur des événements largement médiatisés comme certaines rencontres littéraires de prestige permettant d'accueillir de grands noms de la littérature mondiale.

Sur l'impulsion du Conseil National du Livre, nous avons défini une autre priorité qui se dégage tout naturellement des précédentes - à savoir la promotion de la traduction d'ouvrages luxembourgeois à l'étranger. A partir de modèles existant déjà dans certains pays, le CNL a pu présenter début 2002 un formulaire-type destiné à permettre une gestion plus efficace et plus professionnelle de ce volet particulier de la production littéraire - au vu de son accroissement considérable depuis quelques années, tant du côté de l'offre que du côté de la demande. Sur la base de ce formulaire de demande, le Ministère a subventionné en 2005 six traductions littéraires d'ouvrages d'auteurs luxembourgeois. Les demandes, soumises par les éditeurs, sont examinées par des représentants du Ministère et du Lëtzebuerger Schrëftstellerverband (LSV).

Dans le cadre de la promotion du patrimoine et de la présence du livre au niveau local, parmi les opérations majeures il convient de mentionner la poursuite de nos partenariats avec les initiatives locales et communales, dont le soutien des bibliothèques locales, en particulier.

Le soutien via convention respectivement dons de livres des jeunes bibliothèques publiques et communales d'Eschweiler, de Troisvierges, de Vianden, de Mersch, de Mamer et d'Ettelbrück (en construction) ainsi que le patronage d'événements à caractère national comme « La Journée du Livre à Walferdange », « La Fête du Livre à Vianden » (1^{ère} édition en 2002) ou les projets de type souvent pluridisciplinaire visant, par le biais d'événements ou de publications ponctuels, une meilleure connaissance de l'histoire du pays et la sauvegarde de ses traditions. Ainsi au niveau communal les nombreuses initiatives visant à cultiver la mémoire locale, telle les publications de chroniques et d'annales sont généralement subventionnées à travers l'achat, par le Ministère de la culture, d'un certain nombre d'exemplaires à des fins de diffusion dans le cadre de l'échange avec les ambassades, les bibliothèques et tout organisme susceptible d'y porter son intérêt.

Synergie interministérielle

Le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation Professionnelle est représenté au Conseil National du Livre en tant que partenaire privilégié dans la réalisation des programmes visant la promotion du livre et de la lecture. Par le biais d'une publication ad hoc dans le Courrier de l'éducation, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche s'engage dorénavant à financer, dans les limites du budget disponible, les lectures d'auteurs luxembourgeois dans les écoles du pays et offre ainsi son partenariat au Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation Professionnelle et aux communes. Par ailleurs, les contributions financières aux initiatives culturelles, littéraires ou théâtrales scolaires ou parascolaires de nos écoles primaires et de nos lycées, ainsi que les programmes annuels de création théâtrale et de promotion du livre d'enfant proposés par l'ISERP (ex. : « Kannertheateratelier », présentation de livres et rencontres d'auteurs), sont autant d'occasions de collaborer avec le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation Professionnelle dans un souci commun de promouvoir le livre et la lecture auprès des lecteurs de demain.

En avril-mai 2005 a eu lieu à Echternach la quatrième édition d'un événement dorénavant annuel : une résidence d'auteur ayant pour sujet le livre d'enfant et de jeunesse de langue allemande. La résidence intitulée « Struwelpippi kommt zur Springprozession » est organisée en coopération avec le Ministère de la Culture, la Ville d'Echternach et le Centre National de Littérature. Un jury composé de représentants de ces 3 organismes partenaires était appelé à choisir un auteur parmi une quinzaine de candidatures en provenance des pays germanophones. A l'issue des délibérations le choix s'est porté à l'unanimité sur l'auteure allemande Karin Gündisch.

La Ville d'Echternach ayant mis à disposition une vieille maison gothique restaurée par le Service des Sites et Monuments nationaux, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a assumé les frais de transport, les per-diem et les honoraires pour toute la durée de la résidence à Echternach.

Le séjour de Mme Gündisch a été riche en rencontres et en prestations littéraires, notamment dans les écoles primaires et les lycées des communes d'Echternach et de Grevenmacher ainsi qu'auprès de la scène littéraire luxembourgeoise.

Notons que les organes luxembourgeois de la presse écrite et parlée ont largement couvert cette résidence d'auteur au Grand-Duché et ont contribué à son rayonnement national.

Enfin, l'excellente collaboration de la Ville d'Echternach a permis que cette expérience renouvelée connaisse une suite logique et s'inscrive comme une tradition à la fois régionale et nationale à l'instar de la procession dansante qui lui fournit son décor et sa thématique.

Foires, Salons, Événements divers

Présences en 2005

Au mois de mars 2005 a eu lieu la traditionnelle «Kinder -und Jugendbuchmesse» à Sarrebruck. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche y a assuré le partenariat du Grand-Duché par le biais de deux auteurs représentatifs qui ont notamment fourni des prestations littéraires en lieu public et dans les écoles.

Au mois de juin 2005 a eu lieu «l'Été du Livre» à Metz, manifestation organisée par l'Association « Le Livre à Metz » à laquelle le Ministère de la Culture luxembourgeois a offert son partenariat comme d'habitude afin de soutenir la présence des éditeurs luxembourgeois.

En septembre 2005 a eu lieu le «Salon du livre» à Nancy, autre moment phare d'une coopération transfrontalière autour du livre et de ses auteurs.

Grâce à l'appui du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres assure en outre la présence du livre luxembourgeois à une douzaine de foires différentes à l'étranger dont les plus prestigieuses sont la Foire de Francfort et le Salon du Livre à Paris. D'autres présences étaient en 2005: les Salons de Mainz et de Sarrebruck, le Salon de Bruxelles, le Marché de la Poésie à Paris, les Foires du Printemps et de l'Automne au Luxembourg, le Festival du Livre au Luxembourg (durant la Foire des Antiquaires), la Journée du Livre à Walferdange.

IV. Animation interculturelle

La promotion du dialogue interculturel représente un volet important des activités du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, qu'elle s'exprime à travers la subvention et l'achat de revues culturelles (p.ex. les revues « Abril » et « Ensemble ») et de livres d'édition, ou encore à travers le partenariat avec les initiatives culturelles des associations des étrangers (p.,ex. le « CLAE » ou l'« ASTI »).

V. Conseil National du Livre

C'est un organe essentiellement consultatif, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture. Ses travaux consistent en des missions spécifiques qui ont donné lieu à la création de groupes de travail en vue de la formulation de recommandations soumises au Ministre. Il siège au moins une fois par semestre.

Dans le cadre des principales orientations de la politique culturelle du gouvernement, le Conseil National du Livre permet d'évaluer les objectifs en vertu des attentes et des besoins exprimés par les représentants des auteurs, des éditeurs, des libraires, des bibliothécaires, des archivistes et documentalistes.

Les recommandations émises par le Conseil National du Livre permettent, en fonction des priorités qui en émanent, d'orienter la politique du Livre selon les besoins et les attentes des professionnels et de définir les projets nouveaux en vue de leurs implications réelles et de leur impact sur la vie et la survie du livre luxembourgeois, en tenant compte à la fois de l'investissement intellectuel du créateur et des exigences économiques du producteur, du diffuseur et du gestionnaire.

En 2005, le Conseil National du Livre a concentré ses travaux sur deux volets d'actualité :

- le développement à terme de l'information numérique dans le cadre de la promotion du livre luxembourgeois (livres disponibles, consultations on-line) et les questions y relatives, notamment la question de la propriété intellectuelle et celle du copy-right ;
- projet d'élaboration d'une anthologie multilingue de littérature luxembourgeoise à l'intention des lycées, par le biais d'une coopération logistique avec le Ministère de l'Education nationale via un groupe de travail qui a été créé à cet effet.

5 Théâtre

La convention avec le «Théâtre des Capucins» a permis à celui-ci, en tant que théâtre municipal, de systématiser la collaboration avec les professionnels du théâtre à l'étranger, d'accueillir en résidence des metteurs en scène et des comédiens en concertation avec le Théâtre municipal à Esch-sur-Alzette et le Théâtre de la Ville de Luxembourg.

La collaboration avec l'étranger et les multiples échanges qu'elle implique a trouvé renfort, depuis six ans, dans l'existence de l'association *Théâtre National du Luxembourg* qui se destine notamment à favoriser les coproductions avec des théâtres dramatiques ou lyriques à l'étranger. Le TNL continue d'inscrire ses projets dans les programmes d'activité des théâtres municipaux ainsi qu'auprès des autres institutions culturelles du pays. Par ailleurs, la présence annuelle du TNL à de grands festivals internationaux comme Recklinghausen et Graz complète sa vocation de structure fédératrice et innovatrice à l'échelle européenne.

Parmi les grands projets de nos théâtres à l'étranger, notons la participation au Festival-Off du Théâtre d'Avignon grâce à une convention signée entre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels.

Font actuellement partie de la Fédération:

- Le Théâtre de la Ville de Luxembourg
- Le Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Le Théâtre des Capucins
- Le Théâtre des Casemates - Kasemattentheater
- Le Théâtre du Centaure
- Le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPE)
- La Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette

- Le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (Trois CL)
- L'association «Theater-GMBH»
- Le Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- L'association «Spektakel»
- L'association «Théâtre National Luxembourg» (TNL)

Des conventions individuelles sont conclues avec les théâtres suivants :

- MASKéNADA
- Spektakel
- Théâtre des Casemates
- Théâtre du Centaure
- Théâtre Ouvert Luxembourg (TOL)
- Théâtre National du Luxembourg (TNL)

(On trouvera le rapport des ces théâtres dans la section intitulée: «A.S.B.L. conventionnées)

L'affiliation de nos théâtres professionnels à la Convention Théâtrale Européenne permet à ceux-ci de s'intégrer dans un espace d'échanges et de collaboration continue au-delà de nos frontières et facilite aussi bien les coproductions que les représentations en résidence sans oublier la formation professionnelle des acteurs.

La convention conclue entre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Fédération des Théâtres Professionnels est destinée à fournir à nos structures théâtrales un cadre permettant à nos meilleurs acteurs et metteurs en scène de répondre à toutes les offres d'engagement qui leur parviennent, en l'occurrence de l'étranger, et de réaliser des projets communs aussi bien au Grand-Duché qu'au-delà de nos frontières.

Parmi les projets de coopération théâtrale avec l'étranger, nous remarquons particulièrement à côté des synergies avec les théâtres des capitales de nos pays voisins, les nombreuses et très étroites collaborations professionnelles avec les théâtres de la Grande Région, notamment de Sarre, de Lorraine et de Rhénanie-Palatinat, ainsi qu'avec des structures fédératrices comme la Maison de la Culture du Sud-Luxembourg (Arlon).

Les coproductions entre théâtres luxembourgeois sont nombreuses entre théâtres publics (Luxembourg et Esch) et salles privées (théâtre du Centaure et Théâtre Ouvert Luxembourg). S'y ajoutent les coopérations avec le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (ancien TDM) et le Forum des Arts.

Notons que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche est représenté dans les commissions des programmes des théâtres de la Ville de Luxembourg ainsi que du Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette. D'autre part, mentionnons la présence du Ministère au sein du comité d'administration de l'asbl. Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, conventionnée avec l'Etat.

La Fédération des Théâtres Professionnels avait initié en 2001 la publication d'un «Journal théâtral» trimestriel gratuit à large diffusion nationale, distribué en l'occurrence dans les écoles, les théâtres, les centres culturels et les institutions publiques, offrant à travers la présentation commentée des programmes et de l'actualité théâtrale en général, une parfaite visibilité de la vie théâtrale au Luxembourg et de ses implications sur la scène internationale. Aujourd'hui, ce support d'information fait partie intégrante de l'information culturelle au Grand-Duché.

Les associations théâtrales non conventionnées avec le Ministère bénéficient de subventions ponctuelles sur présentation d'un dossier de demande comportant un bilan d'activité ainsi que des prévisions budgétaires relatives à leurs projets. Ainsi le Ministère subventionne toute initiative visant à la promotion du théâtre scolaire et du théâtre pour enfants. Mentionnons à ce sujet le succès grandissant, depuis quelques années du théâtre de marionnettes, dont le regain d'activité du « Bimbo-Theater » et la popularité grandissante – notamment à l'étranger - de l'association « Sonnentheater ». D'autre part, le « Kannertheateratelier » de l'ISERP multiplie les initiatives en faveur d'une formation appropriée des enseignants et présente un programme annuel de représentations théâtrales destinées aux enfants ainsi qu'à leurs parents, les interprètes étant de jeunes enseignant(e)s, respectivement des étudiant(e)s en cours de formation. Les pièces de théâtre en question s'accompagnent souvent de rencontres avec les auteurs dont beaucoup jouissent d'une renommée internationale.

De son côté, le théâtre scolaire au sein des établissements secondaire fait l'objet de subventions régulières de la part du Ministère de la Culture, tout comme les nombreuses initiatives annuelles d'associations locales et régionales qui inscrivent leurs productions théâtrales dans les programmes culturels de leurs communes respectives.

Parmi les théâtres non conventionnés, respectivement les associations de théâtre non professionnel, subventionnés jusqu'à présent par le Ministère de la Culture de façon régulière en fonction de l'entrée des demandes, citons :

- Kannertheateratelier ISERP
- Bimbo-Theater
- Fuusslee asbl
- Cabaret Geoghelli (LGE)
- Groupe théâtral du LGL
- Groupe théâtral du LCD
- Diffart Theaterfestival (Differdange)
- Eislecker Theaterfrënn
- Independent little lies
- Sonnentheater (marionnettes)
- Festival théâtral de Steinfort
- Wëntger Theaterfrënn
- Escher Liewensfrou
- D'Rappdeckelen asbl. (Pétange)
- Sandman productions
- Schankemännchen asbl.
- Peffermillchen
- Op Schéimerech
- Namasté
- Ligue d'improvisation luxembourgeoise

La promotion du théâtre amateur est à considérer comme un volet important des aides pour activités culturelles, d'autant plus que, dans la plupart des cas, il profite aux communes en favorisant la vie associative et constitue ainsi un vecteur d'identification et de transmission culturelle au niveau local. Finalement, à travers ses fonctions animatrices dans les communes, il contribue à la décentralisation de l'offre culturelle.

6 DANSE

CENTRE DE CREATION CHOREGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS (TROIS C-L)

(voir: asbl Conventionnées pages 204 sqq)

7 Langue luxembourgeoise

Conseil permanent de la langue luxembourgeoise

Am Kader vun sengen Aktivitéiten huet den Cpl am Joer 2005 zwee grouss Themeberäicher ugeschnidden.

- D' Positioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Lëtzebuenger Constitutioun
- D' Positioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Europäescher Unioun

Am éischte Semester vum Joer 2005 hunn d'Membere vum Cpl sech intensiv mat der Positioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an eiser Constitutioun ausenanageresat.

Am Mee ass en Avis un d'Regierung ausgeschafft ginn. An dësem Avis, deen un de Minister François Biltgen gericht ginn ass, mécht den Cpl folgend Propositioun:

den Artikel 2 vun der Constitutioun soll ëm d'Positioun 2bis erweidert.

Hei géing stoen:

**Le Luxembourgeois est la langue nationale du Grand-Duché de Luxembourg.
Les langues officielles sont le Luxembourgeois, le Français et l'Allemand.**

Dëse Passus géng der Lëtzebuenger Sprooch am Ausland an och a Lëtzebuerg méi Gewicht ginn.

Des Weidere proposéiert den Cpl en neien Artikel an d'Constitutioon eranzeluelen. Deen Artikel ass virun allem géint d'Discriminatioun vu sozialen an ethnische Minoritéite geriicht.

De proposéierten Text ass souzesoen deeselwechte wéi an der europäescher Constitutioun:

Est interdite toute discrimination fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, les origines ethniques ou sociales, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle.

Am zweete Semester ass d'Positioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Europäescher Unioun diskutéiert ginn. Den 22. Oktober ass an der "Abbaye de Neumünster" eng Aarbechtssëtzung ofgehalen ginn. Fir d'aktuell Positioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Europäescher Unioun ze diskutéieren, hat den Cpl d'Madame Erna Hennicot-Schöpges, Europaparlamentarierin, an den Här Guy Berg, Linguist an Iwwersetzer bei der Europäescher Unioun, invitéiert. Béd Experte waren sech mat de Membere vum Cpl eens, datt d'Positioun vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Europäescher Unioun gestärkt misst ginn.

Den Här Berg proposéiert, de Begrëff vun der "langue officielle tacite" anzeféieren. Dat géng Lëtzebuerg erlaben, seng Nationalsprooch an der Gemeinschaft richteg ze positionéieren.

Den Cpl envisagéiert am Januar 2006 en enspreichenden Avis un d'Regierung ze riichten.

Dictionnairesgrupp fir d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch

Duerch d'XMLiséierung vum *Dictionnaire Pratique de la Langue Luxembourgeoise (DPLL)* konnten am Laf vum Joer 2005 eng Rei nei Mataarbechter relativ séier an d'Redaktiounsaarbechte vun deem Projet agefouert ginn.

Dëst erlaabt et, d'Progressioun vun der Redaktioun beträchtlech ze acceleréieren an ze stabiliséieren. En Zäitraum vun 5 Joer bis zur Fäerdgestellung vun enger Pabeiersversioun kann als realistesch ugesi ginn.

Bis dohi sollen déi nei Medie genotzt ginn, fir datt de Public elo schonns vum Fortgang vun den Aarbechte profitéiere kann. An deem Sënn wäerten a regelméissegen Ofstänn nei Artikelstrecken um Internet gratis consultéiert kënnen ginn. Am Mee 2006 gëtt, wéi den Här Minister François Biltgen et op der Pressekonferenz vum 1. Dezember ugekënnegt huet, déi aktuell Produktioun online gesat an da progressiv erweidert.

Och wat de Contenu vum Artikel ugeet, huet sech 2005 eppes gedoen: duerch d'Rekrutement vun enger Lusophonin kënnen elo fir all déi traitéiert lëtzebuergesch Wieder portugisesch Iwwersetzungsäquivalente proposéiert ginn. D'Wëssensdatebank iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch, déi vum Dictionnairesgrupp verwalt gëtt, huet sech doduerch nach ëm eng weider Sprooch beräichert. D'Zilpublikum vum *DPLL* konnt doduerch nei definéiert ginn. Et ëmschléisst also och elo eis net-francophon portugisesch Matbierger.

Well d'Orthographie nach net ganz fixéiert ass an deelweis nach evoluéiert, si Problemfäll systematesch opgeholl a beschwat ginn. Ee wichtege Kritär vum Dictionnaire ass et, eng uniformiséiert Schreifweis unzewennen, an duerfir gëtt all orthographeschen Detail, deen eng Inkoherenz duerstellt, an enger Lëscht opgeholl, mat anere Wieder verglach an diskutéiert. An deem Kontext ass et am Ament besonnesch déi däitsch Orthographie, déi vill Froe mat sech bréngt, well se am Lëtzebuergesche muss adaptéiert ginn.

Fir eng héichwäerteg Qualitéit vun den Artikelen garantéieren ze kënnen, gouf e Grupp forméiert, dee sech mat der Relecture vun den Artikelen beschäftegt. Dëse Grupp vu Spezialiste kontrolléiert déi geschriwwen Artikelen am Detail a mécht wann néideg Verbesserungsvirschléi. De Relecturesgrupp konzentréiert sech haaptsächlech op d'Verifikatioun vun den Iwwersetzungen a vun der Orthographie. En plus kuckt de Grupp ob all d'Sënner vum Wuert traitéiert gi sinn, an et gëtt kontrolléiert ob déi definéiert Struktur vun Artikelschreier respektéiert gouf. Am Laf vum Joer ass och nach eng Lusitanistin, déi zu Coimbra am Portugal studéiert huet, bäikomm fir d'portugisesch Iwwersetzungen ze iwwerlesen.

Den elo véiersproochege Projet *DPLL* huet hei am Land, mä och am Ausland fir Opmierksamkeet gesuergt. Sou sinn auslännesch Wëssenschaftler op Lëtzebuerg komm fir sech de Projet virféieren ze loossen. International Kooperatiounen an Austauschprogramme mat Fuerschungsinstituter a Redaktiounen, déi am Domaine vun der Lexikographie aktiv sinn, goufen am Laf vum Joer an d'Weeër geleet. Si sollen och an Zukunft eng Garantie dofir sinn, datt d'Projeten *Dictionnaires* vum Kulturministère vun de leschten Innovatiounen am Domaine vun der Wiederbuchredaktioun profitéiere wäerten.

Um Plang vun der Informatik ass am Joer 2005 vill Neies geschafe ginn, wat d'Aarbecht vun de Redaktere wesentlech vereinfacht huet.

Déi wichtegst Neierung op dësem Plang ass d'Schafe vun engem Tool fir eng strukturéiert Redaktioun vun den Dictionnairesartikelen, deen direkt an d'Wëssensdatebank vum Lëtzebuergeschen integréiert ass. Den Ament kann e Prototyp fir d'Redaktioun vun Artikelen fir d'Behandlung vu Substantiven agesat ginn.

Beim Ausschaffe vun dësem Tool ass grouse Wäert drop geluecht ginn, datt d'Interface intuitiv ze verstoen ass. De Redakter soll op natierlech Aart a Weis, méiglechst wäit ewech vun techneschen Aspekter, säin Artikel schreiwe kënnen. Den Dictionnairesgrupp verfügt mat dësem Tool iwwert en technescht Hëllefsmëttel, wat de spezielle Bedierfnesser vum Lëtzebuergeschen flexibel ugepasst ka ginn. Den Aarbechtsgrupp ass deemno onofhängeg vun der Liewensdauer vu kommerzielle Produiten, bleift awer duerch d'Asetze vun der wäit verbreeter XML-Technologie um leschte wëssenschaftleche Stand, wat d'efficace Verwaltung an d'Perennisatioun vun den Daten ugeet.

Fir dësen Redaktiounstool nach besser anzesetzen an d'Aarbecht nach méi ze vereinfachen, goufen zousätzlech Outils geschafen, déi de Redaktiounstool ënnerstëtzen.

Ënner anerem ass en Outil fir eng hallefautomatesch Generatioun vun enger Wiederlëscht programméiert ginn. Dës Wiederlëscht gëtt prioritär an d'Nomenclature vun eisem Dictionnaire opgeholl. De Vocabulaire vun de fäerdegem Artikelen gëtt doropshinn analyséiert, op déi eenzel Wieder vum Dictionnairesgrupp grammatesch erfaasst a validéiert sinn, an - wa jo - gi si an d'Lëscht vun deene Wieder transferéiert, déi als Kandidat fir en Dictionnairesartikel a Fro kommen. Dës Prozedur dréit wesentlech dozou bäi, datt den Dictionnaire an deem Sënn schlësseg gëtt, datt d'Wieder (an der Haaptsaach Substantiven), déi an de Beispiller oder als Synonyme virkommen, jeweils och an engem Haaptartikel behandelt ginn. De Sënn dovunner ass et ze garantéieren, datt d'Bedeutung vun engem Beispillssaz verstane ka ginn, andeems mer méiglechst nëmme Substantive gebrauchen, déi am Dictionnaire och erkläert ginn.

Aarm M (Pl. Äerm)

└◆ *de. Arm [Gliedmaße] fr. bras [membre] pt. braço*

BSP een a seng **Äerm** huelen; sech den **A.** briechen; ee mam **A.** huelen, zéien; engem den **A.** ëm d'Schëllere leeën; engem an d' **Äerm** falen; engem den **A.** verdréien; sech ënnert dem **A.** krazen; en dréit säi Mippchen um **A.**; hatt dréit seng Bicher ënnerem **A.**; ee mat oppenen **Äerm** empfänken (= [i] *mat grousser Häerzlechkeet*); e laangen **A.** hunn (= [i] *vill Afloss hunn*); de verlängerten **A.** vun engem sinn (= [i] *an engem sengen Interessen handeln*); een op den **A.** huelen (= [i] *de Geck mat engem maachen*); engem den **A.** béien (= [i] *een zu eppes zwéngen*); engem ënnert d' **Äerm** gräifen (= [i] *engem hëllef, deen an der Nout ass*); d' **Äerm** hänke loossen (= [i] *kee Courage méi hunn*); **A.** a Been ewechstrecken (= [i] *ganz midd sinn*); den **A.** vun enger Fotell (= [i] *d'Aarmlien*)

└◆ *de. Flussarm fr. bras de rivière pt. braço*

BSP de Floss spléckt sech an zwee **Äerm**; en doudegen **A.** (= *en A. an deem d'Waasser steet*)

└◆ *de. Arm, Ärmel fr. manche [partie du vêtement] pt. manga*

BSP kuerz, laang **Äerm**; d' **Äerm** eropstrëppen; eppes aus dem **A.** rëselen (= [i] *eppes ouni Schwieregkeete maachen, produzéieren*)

aarm Adj.

└◆ *de. arm, mittellos fr. pauvre, nécessiteux pt. pobre*

BSP **a.** sinn; **a.** ginn; déi **A.** an déi Räich; a villen **a.e** Famillje ginn d'Kanner mueres hongreg an d'Schoul; de Goldgriewer koum **a.** a krank vu senger Sich erëm; **a.** wéi eng Kierchenaus / **a.** wéi Job (= *ganz a.*); eng **a.** Sprooch (= [i] *eng Sprooch, déi an hiren Ausdrocksmëttele limitéiert ass*)

└◆ *de. arm, bedauernswert fr. pauvre, pitoyable pt. pobre, coitado*

BSP deem **a.e** Meedche geschéien nëmmen Onglécker; komm a meng **Äerm**, mäin **a.e** Männchen; wat ass der passéiert, du **A.en** ?; eng **a.** Louder / eng **a.** Séil / en **a.en** Däiwel (= *eng bedauernswäert Persoun*); en **a.e** Geescht (= [i] *eng eefälleg Persoun*); **a.** dru sinn (= *bedauernswäert sinn*)

└ **Syn.** bedauernswäert

Ministère de la Culture

1188 Schiller - Alouette hochdeutsch...

Bett (Pl. Better) | — *de.* Bett *fr.* lit. *pt.* cama *BSP* en duobelt *B.* ; si hu sech zwee nei *B.*er kaaft | — *de.* Flussbett *fr.* lit. *pt.* leito, álveo *BSP* Sauer gouf ausgebagert ; d'Musel haet hieft *B.* verflooss (=i) d'Musel haet Hëschwaasser) *↳ Syn.* Flossbett

ALLGEMEIN

Bett	AUTEUR	AB	DATUM	2006-01-02	LUXTEXT	LI	STATUS	3
-------------	--------	----	-------	------------	---------	----	--------	---

TYP: einfach

GENRE: 8

PLURIEL: ja

SPZIFISCH FÜR ENG SËNN-EENHEIT

Stes-Gesamt 1: Spezjal-Casus, Kategorie: ALLG, Status: aktiv

Stes-Gesamt 2: Spezjal-Casus, Kategorie: ALLG, Status: aktiv

nach eng Sënn-Gesamt

SFRÖCHEN

DEUTSCH	FRANÇAIS	PORTUGUÊS
<p>fr</p> <p>Äquivalent <input type="checkbox"/> Definition <input type="checkbox"/></p> <p>fr</p> <p>nach en Sënn</p>	<p>fr</p> <p>Äquivalent <input type="checkbox"/> Definition <input type="checkbox"/></p> <p>fr</p> <p>nach en Sënn</p>	<p>pt</p> <p>Äquivalent <input type="checkbox"/> Definition <input type="checkbox"/></p> <p>pt</p> <p>nach en Sënn</p>

WICHTIG

III.

Animation culturelle régionale

Les trois centres d'animation culturelle régionale, implantés par le Ministère de la Culture dans les régions Sud, Nord et Est sont sollicités au niveau de la coordination, de l'information, de la médiation, ainsi qu'au niveau de l'organisation de projets culturels sur le terrain régional. La collaboration étroite avec les organisateurs locaux, régionaux et transfrontaliers, les commissions culturelles et les syndicats d'initiatives est devenue une constante. Les trois centres sont une aide utile aux communes qui ne peuvent pas se doter d'un service culturel propre et facilitent de cette façon la coopération et la coordination culturelles régionales et transfrontalières.

1 Enquête sur les infrastructures culturelles régionales

Bien que chaque centre d'animation dispose de ses propres champs d'intervention, les trois responsables des centres d'animation préparent et exécutent des projets d'envergure nationale. Au cours de l'année 2005, le Service d'Animation Culturelle s'est concentré sur la préparation, la diffusion et l'évaluation d'une enquête portant sur les infrastructures culturelles dans les régions. En janvier 2005, le dossier est envoyé aux communes les demandant de bien vouloir remplir un questionnaire pour chaque infrastructure culturelle disponible au public sur leur territoire.

L'objectif de l'enquête est double :

- collecter des données pour disposer d'un état de la situation culturelle dans les régions de notre pays permettant ainsi la mise sur pied d'un programme pluriannuel de financement des infrastructures culturelles en fonction des besoins dans les régions ;
- disposer d'une base de données permettant aux acteurs culturels et aux responsables nationaux et locaux de recourir à des informations précises leur permettant de rechercher le lieu culturel le mieux adapté à leurs besoins. Cette base de données fera l'objet d'un travail ultérieur et sera publiée au cours de l'année 2006.

En tout 258 infrastructures culturelles dans 94 communes et six régions ont été évaluées dans la présente enquête. Elle a abouti à la création d'un inventaire des réalisations et des projets d'installations culturelles au niveau des communes. Cet inventaire permettra un ciblage plus précis des aides étatiques à l'avenir.

Le subventionnement futur des infrastructures culturelles régionales par l'Etat va de pair avec la création statutaire du Service d'Animation Culturelle Régionale. En effet, ce service qui existe de fait depuis 1992, a porté ses fruits au cours des dernières années et reste une garantie pour l'Etat de continuer sa politique de développement culturel dans les régions du Grand-Duché. Le projet de loi consacré à l'animation et au développement culturel régional sera analysé par le Conseil de Gouvernement au cours la première partie de l'exercice 2006.

2 Les centres culturels régionaux

Dans leur qualité de représentants du Ministère de la Culture dans les régions, les responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent dans les Conseils d'Administration de centres culturels régionaux, tel que le Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker à Ettelbruck, le Mierscher Kulturhaus, le « Prabbeli » à Wiltz, le Centre de Migrations Humaines à Dudelange, le Kulturhuef à Grevenmacher, le Parc Naturel de la Haute Sûre et le Parc Naturel de l'Our, le Musée « A Possen », le Centre Mosellan Ehnen, l'Archéoparc Dalheim, les groupes culture Leader + et les Rencontres musicales de la vallée de l'Alzette.

Dans leur fonction, ils contribuent dans la programmation des activités de ces centres et cela selon de la politique culturelle du ministère.

3 Les dossiers permanents du Service d'Animation Culturelle Régionale

Journées du Chant Grégorien

Cette initiative de l'animateur culturel Nord a été organisée au mois d'octobre pour la 9^{ème} fois de suite dans l'abbaye de Clervaux. Après une conférence par Michel Jorrot, abbé de Clervaux, des concerts ont été offerts par la Schola Benedicta de Prague (9 octobre), la Schola de l'Abbaye de Clervaux (16 octobre) et Ars Choralis Coeln (23 octobre). Un stage de formation a eu lieu dans l'abbaye du 21 au 23 octobre 2005.

Fond-de-Gras, Parc Industriel et Ferroviaire

Afin de donner une plus grande visibilité et information du site, les activités de l'asbl se sont concentrées sur l'élaboration d'un système de signalisation par des panneaux explicatifs au Fond-de-Gras même. Ces panneaux seront réalisés avec la collaboration du Service des Sites et Monuments Nationaux. Un nouveau dépliant promouvant le site a été créé. Des efforts ont été menés à prolonger les heures d'ouverture des attractions qui se trouvent à l'intérieur d'immeubles (épicerie Binck, Hall Paul Wurth).

Les guides touristiques recrutés la saison dernière bénéficient d'une formation continue.

De même, une collaboration avec d'autres acteurs nationaux et internationaux spécialisés dans la promotion du patrimoine industriel a été approfondie.

Espace muséologique de Lasauvage

Cet espace se situant au château de Saintignon ouvrira ses portes au printemps 2006. En vue de cette ouverture, la société Basic Consulting fut chargée de la recherche historique et de l'élaboration du concept muséologique des différents thèmes exposés (histoire des réfractaires de la Galerie Hondsbësch, filière d'évasion pendant la Deuxième Guerre mondiale et histoire du village ouvrier de Lasauvage). Le Centre d'Animation Culturelle Sud se chargeait de la surveillance de ses travaux, ainsi que de la réalisation concrète du musée sur place.

Un sentier culturel reliant la Galerie Hondsbësch de Niederkorn avec l'Espace muséologique de Lasauvage est en préparation.

De Minettsdapp, Kultur am Süden, asbl

L'animateur culturel soutient activement par son travail cette association, qui regroupe les commissions culturelles de quinze communes du sud du Grand-Duché. 2005 a été l'année de clôture définitive de plusieurs projets culturels avant que le comité de cette association sera entièrement renouvelé après les élections d'octobre 2005.

Struwwelpippi kommt zur Springprozession

25 avril – 23 mai 2005

Pour la quatrième fois, le Ministère de la Culture, le Centre national de Littérature Mersch, en collaboration étroite avec la Ville d'Echternach, organisent la résidence d'auteur à Echternach. La lauréate 2005 est l'auteur allemand d'origine roumaine, Karin Gündisch. Ses livres s'adressent aux enfants et aux jeunes d'expression allemande et traitent les sujets de l'immigration de l'est à l'ouest et le problème des Romas en Europe de l'Est. Irma Krauss, notre première lauréate « Struwwelpippi » en 2002, a publié fin 2004 *KAROGATTO wie Hund und Katz* en collaboration avec Guy Rewenig, rencontré lors de sa résidence à Echternach.

Programme de la résidence 2005 :

- Offizielle Eröffnung der Kinderbuchautorenresidenz mit Pressekonferenz im Hôtel de Ville (Dënzelt) und anschliessendem Empfang durch die Stadt Echternach
- « Geschichten aus einem fremden Land » Lesung von Karin Gündisch im Hihof, Echternach
- Begegnung mit den Studenten der Universität du Luxembourg (Campus Walferdange)
- Lesungen mit den Primärschülern aus Echternach, Wasserbillig, Rosport
- Diskussionsabend mit Luxemburger Kinderbuchautoren im Centre national de littérature, Mersch
- Begegnung mit den Schülern des Lycée classique et technique Echternach
- « *Das Paradies liegt in Amerika* ». Diskussionsrunde an Hand von Film und Literatur mit den Schülern des Lycée Technique Joseph Bech, Grevenmacher im Kulturhuuf

artmix I

Künstlertausch Luxemburg – Saarbrücken

2. Mai – 22. Mai // 14. November – 4. Dezember

Partner : Schul- und Kulturamt Stadt Saarbrücken ; Kulturministerium Luxemburg ; Kulturhuuf Grevenmacher

Die Künstlerinnen *Andrea Neumann* und *Petra Jung* aus Saarbrücken arbeiteten mit ihren Luxemburger Kolleginnen *Carine Kraus* und *Iva Mrazkova* in Ateliers auf Schloß Bourglinster und im Kulturhuf Grevenmacher.

Die Saarbrücker Künstlerinnen wohnten privat bei Carine Kraus und Iva Mrazkova und nahmen am kulturellen Leben in Luxemburg teil. Im Anschluss an den Aufenthalt fand im *Konschthaus beim Engel* eine gemeinsame Ausstellung statt.

Der Aufenthalt der beiden Luxemburger Künstlerinnen in Saarbrücken hat im November, stattgefunden, die Patenschaft/Betreuung übernehmen die beiden Saarbrücker Künstlerinnen. Die gemeinsame Ausstellung wird Mitte März 2006 im Saarländischen Künstlerhaus stattfinden. Der Katalog der Residenz wird bei dieser Gelegenheit vorgestellt. Ab 2006 wird die Stadt Saarbarg am Projekt *artmix II* teilnehmen.

4 Mission de soutien et de promotion des arts

Family of Man

Au cours de l'année, l'animateur culturel Nord a fait 8 visites guidées de l'exposition photographique « The Family of Man » à Clervaux.

Visites culturelles

En collaboration avec l'association « Islek sans frontières GEIE », l'animateur culturel Nord organise des visites culturelles thématiques avec des acteurs culturels et touristiques de la région transfrontalière.

Publications

Isleker Art

Le travail du service d'animation culturelle régionale consiste, entre autres, à rassembler les informations de manifestations organisées dans la région transfrontalière des Ardennes et Eifel et de les intégrer dans l'agenda culturel du site Internet : www.islekerart.org.

Le « *Bourglinster* », journal d'information sur les activités au château, édité au printemps et en automne.

Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'installations culturelles

Musée Henri Tudor Rosport

Le Service d'Animation conseille les autorités communales de Rosport dans la réalisation du musée dédié à l'histoire et aux inventions de Henri Owen Tudor.

Martelenger Lee

Un groupe de travail a discuté la destinée future et la revalorisation des anciennes ardoisières de Haut-Martelange.

Le site archéologique à Dalheim

Le Ministère de la Culture a mis en place un groupe de travail qui se réunit régulièrement avec des experts scientifiques et des consultants afin de déterminer la marche à suivre dans le dossier du théâtre romain à Dalheim.

Centre mosellan Ehenen

Sous la tutelle du Ministère du Tourisme, un groupe de travail constitué d'acteurs touristiques et culturels suit de près l'évolution des travaux du nouveau Centre d'accueil touristique qui remplacera le musée du vin à Ehenen. Le groupe a défini la mission du centre qui sera doté d'un musée, d'une galerie d'art, de salles de conférences, d'un restaurant et de bureaux. Le tout est géré par l'Entente touristique de la Moselle, partenaire du projet. Un budget et un plan de fonctionnement ont été établis.

Maison Thorn Niederanven

Un groupe de travail constitué de membres du Syndicat d'initiative et de l'administration communale de Niederanven ainsi que de l'Animation culturelle, a proposé cette année au collège des bourgmestres et échevins un plan de budget, de gestion et de fonctionnement de ce centre culturel restauré avec expertise par le bureau d'architecture Nico Steinmetz. L'ouverture de la *Maison Thorn* est prévue fin 2006 et les ateliers du centre accueilleront artistes, créateurs, musiciens, entre autres. La *Maison Thorn* deviendra un point de rencontre et d'échange artistique ainsi qu'un lieu de découverte pédagogique, touristique et culturelle pour toute la région.

Musée A Possen, Bech-Kleinmacher

Le Service d'animation culturelle est le représentant du ministère de la Culture au conseil d'administration de la Fondation *Possenhaus* qui se réunit régulièrement afin de suivre l'évolution du chantier de l'annexe du musée (ouverture prévue en 2007), la gestion et le fonctionnement du musée.

5 Autres missions

Fête de la musique

Les trois animateurs responsables du Service d'Animation Culturelle Régionale siègent au comité de l'association, assurent la charge du secrétariat et soutiennent une répartition régionale équilibrée des activités qui se déroulent autour des journées de la Fête de la musique au mois de juin.

Dans le cadre de « Luxembourg et Grande Région, Capitale Européenne de la Culture 2007 »

(h) Art an der Grenze

Ce projet organisé dans le cadre de l'année culturelle 2007 rassemble des partenaires de la Sarre, de la Rhénanie-Palatinat, de la Lorraine, de la Wallonie et du Luxembourg. Une quinzaine d'artistes vont réaliser des œuvres d'art autour de la frontière : anciennes maisons des douanes, ponts, passages clandestins, etc.

Konscht am Bësch

Le projet a été lancé une première fois en 2003 par le CIGL de Schifflange. Il vise à créer pour l'année culturelle 2007 des routes culturelles entre toutes les communes membres du Pro Sud et d'établir des liens avec des projets semblables existant sur d'autres sites de la Grande Région. De même, ce projet s'entend comme étant une plateforme pour toutes sortes d'activités culturelles qui pourront avoir lieu dans ce cadre.

Helloweek

Le groupe de travail « culture » du Leader+ Musel a élaboré une série d'ateliers pour jeunes et enfants pendant les vacances scolaires à Grevenmacher.

Les ateliers de Hip Hop, théâtre, cirque et percussion affichaient « complets » et l'expérience sera répétée l'année prochaine avec une décentralisation des lieux d'accueil dans la région mosellane.

Via Vera – ein Kulturweg für die Gemeinde Betzdorf

Projet initié par le Musek am Syrdall. Partenaires : les Services des Sites et Monuments nationaux, la commune de Betzdorf et ses habitants, le Service d'animation culturelle régionale et Georges Calteux.

Une première phase a été réalisée par la jeune Allemande Insa Hugo, géographe diplômée, engagée pour faire les recherches sur les différents lieux, réaliser les panneaux et tracer l'itinéraire culturel.

Le groupe de travail suit l'élaboration du projet sous la direction de Georges Calteux.

Moselhöhenwanderweg

Le groupe « culture » du Leader+ Musel a décidé de revaloriser le *Moselhöhenwanderweg*, établi il y a bien longtemps par Evy Friederich, et qui longe le fleuve et l'arrière pays de la Moselle, de Schengen à Wasserbillig.

En collaboration avec la population locale ainsi qu'avec l'aide des historiens et des experts scientifiques, le groupe de travail a emprunté cet été les chemins pédestres de Schengen à Wasserbillig pour évaluer et étudier les différentes facettes culturelles et touristiques de cette belle région. L'évaluation du projet est en cours et sera publiée en 2006.

Hôpital St. Louis, Ettelbruck

L'animateur culturel Nord a participé à l'élaboration du concept artistique de l'hôpital St. Louis à Ettelbruck.

« Kultur und Kulturen im Ösling, Identitäten & Perspektiven »

L'animateur culturel Nord a préparé et participé à ce colloque organisé par le « Prabbeli » Wiltz le 26 avril écoulé. De même il a contribué activement à la journée d'échange avec les points de contact culturels européens, qui s'est déroulée le 2 juin sous le thème de « la culture dans le développement régional et social et dans la création d'emplois ».

Parc Naturel de la Haute-Sûre

L'animateur culturel Nord a participé au projet Interreg « circuit des légendes », visant la réalisation d'un circuit transfrontalier mettant en valeur le patrimoine culturel et naturel, la découverte des sites, la réalisation d'un CD et l'édition d'un livre-guide assorti d'une carte détaillée.

Groupe de travail « Tourisme »

L'animateur culturel régional Nord fait partie du groupe de travail « Structures et financement du tourisme luxembour-

geois » dirigé par l'Office National de Tourisme. Un projet prévoit de créer des offices régionaux de tourisme. Une première centrale touristique sera créée dans la région Nord du pays et aura pour objet de mettre en valeur les richesses naturelles, culturelles et historiques de la région. Elle va collaborer étroitement avec les acteurs régionaux, l'office national du tourisme, l'animateur culturel régional et les acteurs du secteur professionnel.

6 Le Service BICHERBUS

Total des lecteurs inscrits : 18.096 lecteurs dont 1.923 emprunteurs multiples

Enfants :	10.311 lecteurs inscrits
Adolescents :	2.453 lecteurs inscrits
Adultes :	5.332 lecteurs inscrits

Total des livres prêtés : 101.094

Catégories:	
Enfants :	58.454 livres
Adolescents :	5.387 livres
Adultes :	37.253 livres

Moyenne de 10.109 prêts par mois pour les 10 mois de circulation des deux bus.
Moyenne par tournée 307 livres par bus.

Moyenne par journée de tournée pour les deux bus: 614 livres prêtés

Haltes :	110
Villes et villages :	106
Nombre de tournées par quinzaine :	16
Tournées effectuées en 2005:	329

Activités supplémentaires :

Participation aux différentes actions de lecture des écoles, souvent suivant des thèmes précis.
Aide aux bibliothèques régionales NORBI : Leader Eschdorf, Tony Bourg Troisvierges et bibliothèque municipale Vianden

Les demandes de passer dans des villages actuellement non desservis par le service Bicherbus s'accumulent, mais nous sommes malheureusement, pour le moment, au bout de nos capacités.

7 LE CENTRE DE RENCONTRE ET D'ANIMATION CULTURELLE (C.R.A.C.)

(voir: «ASBL Conventionnées» pages 204 sqq)

IV.

Relations culturelles bilatérales

1 Séjour des boursiers-étudiants étrangers

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux en particulier, et de ses relations internationales en général, le service des étudiants étrangers du Ministère de la Culture a traité en 2005 les dossiers de cinquante-six étudiantes et étudiants ressortissant de pays étrangers communautaires ou non-communautaires, et désireux d'effectuer au Luxembourg des séjours d'études à long terme ou des séjours de spécialisation post-universitaire.

Trente-sept étudiants-boursiers ont été inscrits en 2005 pour toute une année académique. Onze ont terminé durant l'année 2005 leurs études au Luxembourg. Quatorze ont été admis à continuer pour une année supplémentaire leur formation entamée à Luxembourg, dix-sept étudiants ont été nouvellement admis à la rentrée scolaire 2005 comme boursiers, en vue de commencer des études auprès des différentes facultés de l'Université du Luxembourg ou auprès de Conservatoires de musique. Il s'agit d'étudiants venant de Roumanie, de Chine, de Roumanie, de Bulgarie, de Tchèque, de la Serbie, de Bosnie, de Russie, de la République Dominicaine.

Les institutions scolaires auprès desquelles les étudiants étaient /sont inscrits en 2005 sont notamment l'Université du Luxembourg, les Conservatoires de musique de Luxembourg, d'Esch-sur-Alzette et d'Ettelbruck, le Centre de Langues de Langues à Luxembourg.

En 2005, la fréquentation des différents départements d'études universitaires, de recherches post-universitaires, d'études au Centre de langue de Luxembourg, ou d'études musicales auprès des Conservatoires s'est établie comme suit :

Université du Luxembourg – DESS en droit communautaire (3)

2 étudiants bulgares
1 étudiante polonaise

Université du Luxembourg – Faculté d'études (2)

1 ressortissante slovaque
1 ressortissant tchèque

Université du Luxembourg – Faculté des lettres (3)

1 étudiant belge
2 étudiants russes

Université du Luxembourg – Faculté des sciences techniques et de communication (13)

1 ressortissant roumain
6 ressortissants chinois
2 ressortissants camerouniens
1 ressortissant bosniaque
1 ressortissant indien
1 ressortissante slovénienne
1 ressortissant iranien

Université du Luxembourg – Cycle court d'études supérieures en gestion:

1 étudiante camerounaise

Cour de Justice Européenne

1 étudiant grec

Université du Luxembourg – Luxembourg School of Finance

1 étudiante roumaine

Formation Brevet de Technicien Supérieur :

1 ressortissante slovaque

Conservatoires de Musique (12)

1 ressortissante tchèque

3 ressortissants serbo-croates

2 ressortissants russes

2 ressortissants boliviens

3 ressortissants roumains

1 étudiante allemande

2 Bourses d'études accordées en 2005 à des ressortissants étrangers pour suivre des séjours de spécialisation au Luxembourg

Trois étudiants de nationalité russe ont effectué un séjour de recherche et de spécialisation de trois mois respectivement 9 mois auprès du département de littérature de l'Université du Luxembourg

Sept étudiants en littérature respectivement sciences pédagogiques de nationalité roumaine, bulgare et hongroise ont effectué dans le cadre des accords culturels bilatéraux avec le Luxembourg et leur pays respectif un stage pratique de six semaines auprès du Centre de Langues de Luxembourg

3 Séjours d'experts

Un linguiste russe a effectué un séjour post-universitaire de deux mois en vue d'assurer des cours de langue et d'histoire eu sein de l'Institut culturel Pouchkine ;

Une linguiste de nationalité bulgare a effectué un séjour post-universitaire de deux mois auprès du département des lettres de l'Université de Luxembourg

Un juriste de nationalité grecque a effectué un séjour de recherche post-universitaire de six mois en vue de préparer sa thèse de doctorat auprès de la Cour de Justice Européenne.

Un expert en informatique de nationalité roumaine a effectué un stage de recherche post-universitaire de trois mois auprès de la Cour des Comptes des CE.

Une experte allemande en sciences de théâtre a encadré un stage de spécialisation de dix jours au Conservatoire de la ville de Luxembourg

Cinquante-deux experts étrangers ont séjourné en 2005 au Luxembourg pour un nombre global de 125 nuitées en vue d'effectuer pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée telles que con-voyage d'expositions, conférences, réalisation d'études, ou effectuant dans le cadre des accords culturels bilatéraux, des recherches scientifiques ou des séjours de spécialisation et de recherches post-universitaires .

4 Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 2005 au Luxembourg

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) :
35 boursiers.

Belgique (3), France (1), Italie (8) , Slovaquie(1) Roumanie (9), Finlande (2), Tchéquie (3), Allemagne (3), Croatie (1).
Slovaquie (3), Chine (1)

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) :
2 boursiers.

Italie (2)

5 Séjours d'études à l'étranger effectué par des étudiants-boursiers luxembourgeois

Une ressortissante luxembourgeoise a été admise en 2005 comme étudiante-boursière de la Communauté flamande de Belgique en vue d'effectuer une année d'études auprès du Collège d'Europe à Bruges.

Deux ressortissants luxembourgeois ont su profiter d'une bourse d'études accordée en 2005 par les autorités chinoises en vue d'effectuer une spécialisation post-universitaire ou de continuer leurs études auprès d'une université chinoise.

V.

Relations culturelles multilatérales

1 Dans le cadre de la Grande Région

«Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture, 2007»

L'asbl et son personnel

L'asbl «Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007» est régie par un conseil d'administration comportant 13 membres. Le conseil d'administration se réunit à un rythme moyen de 4 à 6 semaines.

Entre ces réunions fonctionne un conseil de gérance au rythme hebdomadaire qui s'occupe de la gestion quotidienne.

17 personnes sont actuellement employées au sein de la Coordination générale ; dont 15 personnes à temps complet et 2 à temps partiel. Une procédure de recrutement est en route pour 4 postes de chargé de mission 1 poste d'attaché de presse, 1 poste d'administrateur du site des Rotondes et 1 poste de rédacteur français (ce dernier à mi-temps). D'autres postes sont prévus pour plus tard.

Une feuille de liaison électronique dénommée «Cordites» informe les membres du conseil d'administration sur les travaux de la coordination. Nombre d'éditions parues : 100.

Coordination transfrontalière

Après un an de préparation, une asbl transfrontalière regroupant tous les partenaires politiques régionaux a été créée le 8 décembre 2004.

La Coordination générale assure un travail intensif avec le réseau des coordinateurs régionaux :

- 1 coordinateur pour la Lorraine
- 1 coordinateur pour la Sarre
- 2 coordinateurs pour la Rhénanie Palatinat (1 au niveau du Land et 1 pour Trèves)
- 2 coordinateurs pour la Wallonie (1 pour la Communauté française, 1 pour la C. germanophone)

Deux feuilles de liaisons électroniques : «Quo 2007» pour les membres du conseil d'administration et «KO 2007» pour les coordinateurs régionaux.

Une douzaine de tables rondes thématiques regroupant les partenaires engagés dans toutes les régions ont eu lieu depuis la rentrée 2005. Ces tables rondes, impliquant de 10 à 60 participants, ont permis de rapprocher des organisateurs culturels et des artistes de la Grande Région et d'initier des mises en réseau durables.

De nombreux déplacements de certains membres de la coordination générale dans les régions participantes ont eu lieu tout au long de l'année 2005.

La Coordination générale a également élaboré une proposition de Fonds culturel transfrontalier. Après une présentation par M. le Premier Ministre au Sommet de la Grande Région en janvier 2005, les cinq entités régionales participantes se sont mises d'accord pour créer, à l'occasion de 2007, un Fonds culturel transfrontalier d'un montant total de 8 millions d'euros. Pour des raisons juridiques, les contributions respectives des régions ne seront pas versées sur un compte commun, mais serviront à alimenter les parts régionales respectives dans les plus importants projets transfrontaliers. Le choix définitif de ces projets sera fait au cours du mois de mars 2006.

Infrastructures

Bureaux de la Coordination générale

Depuis juillet le siège de la Coordination générale se trouve au rez-de-chaussée du bâtiment entre les deux rotondes. La section communication, marketing, tourisme reste dans les locaux du Bd. Roosevelt.

Rotondes de Bonnevoie

La restauration définitive de la Rotonde 1 a été retardée en 2005 pour des raisons techniques. Les travaux redémarreront en février 2006.

Suite à la décision des CFL de déloger les ateliers de bus fonctionnant actuellement dans la Rotonde 2 jusqu'à la fin de l'année 2006, il est clair que cette deuxième rotonde pourra être utilisée dès le 9 décembre 2006 pour l'ouverture de l'année culturelle.

Belval

Le ministère des finances a mis à disposition de 2007 l'aile Ouest du Hall de la Centrale des soufflantes à Belval. Etude sur la sécurisation possible pour des expos a été faite avec devis. Au moins 4 grandes expositions envisageables sur le site, dont une «All we need is...» sur les relations Nord-Sud. Une proposition d'aménagement du hall pour les expositions et les activités artistiques a été soumise par les architectes du Fonds Belval fin 2005. Une décision définitive reste en suspens.

Friche de Dudelange

Dans l'ancienne aciérie de Dudelange de grandes expositions sont prévues : Exposition sur les migrations et plusieurs expos de photographie. Comme les négociations de reprise entre le gouvernement et Arcelor n'ont pas encore abouti, une mise à disposition pour 2007 n'a pas pu être fixée contractuellement.

Programme culturel – Projets de la Coordination

Le programme de 2007 sera assuré d'une part par des projets de partenaires et de l'autre par des initiatives propres de la Coordination. Les points forts des projets sous la responsabilité de la Coordination sont :

Rotonde 1 – centre d'accueil et programme spécial avec quatre grandes expositions d'art contemporain. Le concept est prêt. Un restaurant «Orient Express» sera installé dans cette Rotonde.

Rotonde 2 – programme jeunesse en coopération avec le SNJ, en préparation actuellement à partir de projets initiés par la Coordination, le SNJ et les porteurs de projet externes (écoles, lycées, associations etc. Un bistro «Rotonde Lounge» sera installé près de la Rotonde 2.

Habillage urbain Luxembourg – en coopération avec la Ville de Luxembourg. Un concept a été élaboré par le curateur Hou Hanru. Une douzaine de lieux dans différents quartiers de la Ville seront investis par des installations artistico-architecturales.

Festival cinéma – Un festival de cinéma consacré aux «Réalisateur» (acteurs devenus réalisateurs) est prévu pour l'année 2007. Le concept fait l'objet d'une étude de faisabilité par un bureau spécialisé.

Festival des musiques du monde – Un festival intitulé « Musiques nomades » est prévu pour toute l'année dans divers lieux de spectacles. Un concept en préparation avec un groupe de travail (Kufa, Philharmonie, Neumünster, Rockhal, Atelier, CAPE ...)

Grande exposition sur les relations Nord-Sud – En 2005, un concept a été commandité et effectué sous le titre « All we need ». L'exposition sera réalisée avec le Ministère de la Coopération et le Cercle des ONG dans le hall des soufflantes à Belval.

Publications – Citons parmi les publications dont la confection a été entamée en 2005 : un livre sur l'art contemporain en coopération avec le Grand Hornu, puis des œuvres sur la Grande Région : guide des musées, monographie historique, guide des terroirs régionaux, en coopération avec les éditions Binsfeld et les éditions Saint Paul.

Stagiaires – En coopération avec le conseiller M. Bob Palmer et l'Université de Luxembourg, un projet de cursus Master spécialisé en grands événements culturels est en négociation.

Volontariat européen – En collaboration avec le SNJ, des négociations en vue d'accueillir des volontaires européens ont été entamées en 2005.

Programme culturel – Projets soumis

Les projets culturels des partenaires institutionnels, associatifs et privés ont été soumis via un formulaire de saisie unique sur le site Internet de Luxembourg 2007. Une première échéance de novembre 2004 a été prorogée jusqu'au 28 avril 2005.

717 projets soumis depuis le début via le formulaire de saisie, dont :

393 en provenance du Luxembourg et
324 en provenance de la Grande Région

Après que des projets aient été rejetés suite aux évaluations ou retirés par les porteurs de projets, nous restons avec:

424 projets, dont :

225 du Luxembourg
62 de la Lorraine
57 de la Rhénanie-Palatinat
58 de la Sarre
22 de la Wallonie

A présent (début 2006) : **131 projets luxembourgeois ont reçu l'accord de principe**, les autres (94) sont encore en cours d'évaluation.

Les projets du Luxembourg ont été soumis par des institutions nationales, des institutions communales, des associations, des écoles et des lycées, des artistes.

De nombreuses (200-300) entrevues avec les partenaires/porteurs de projet ont eu lieu.

Au début de l'année 2006, la plus grande partie du budget réservé à la réalisation des projets portés par des tiers au Luxembourg (sur les 22 millions prévus au budget) a été engagée. La plupart des expositions et festivals sont avalisés, vu les délais plus courts en matière de théâtre et de musique de nombreux projets sont encore en cours de montage.

La première vague d'évaluation de projets a abouti au premier avant-programme présenté lors d'une conférence de presse à la Philharmonie le 8 décembre 2005. Un écho de presse considérable a été obtenu tant sur le Luxembourg et la Grande Région que dans certains organes de presse étrangers.

Programme culturel jeunesse

En préparation en coopération avec le SNJ et le CAPEL. Une conférence de presse spécialement consacrée aux projets jeunesse aura lieu fin mars 2006. Quelque 25 projets jeunesse sont prévus dans la Rotonde 2, 25 autres auront lieu dans d'autres lieux du Grand-Duché.

Communication

Logo et charte graphique – Le logo et la charte graphique ont été développés au cours de l'année 2005 en coopération avec une agence luxembourgeoise. La stratégie de communication a été développée par trois agences dont une luxembourgeoise, une française et une allemande.

Trois conférences de presse ont eu lieu en 2005, la présentation de l'avant-programme a été faite dans la conférence de presse du 8 décembre 2005.

Un concept pour le **sponsoring** a été élaboré par un spécialiste, la recherche de sponsors bat son plein. Grand intérêt auprès des entreprises luxembourgeoises et transnationales, malgré des mises importantes (300.000 à 600.000 euros).

Tourisme

Deux groupes de travail fonctionnent : l'un avec les partenaires luxembourgeois (ONT, Ministère et LCTO) et l'autre avec les instances des différentes régions. Des réunions régulières avec les représentants nationaux et de la GR ont lieu.

Une présence accrue sur des foires touristiques a été assurée depuis la rentrée 2005.

Edition d'une feuille de liaison «CommTour» pour les partenaires dans la communication et le tourisme.

Sibiu

Plusieurs déplacements de membres du conseil d'administration et de la coordination ont eu lieu à Sibiu. Un intense travail de recherche de coopération de notre responsable Anne Schiltz avec la coordination locale de Sibiu est censé aboutir sur une vingtaine de projets de collaboration directe entre Sibiu et Luxembourg et la Grande Région.

2 Dans le cadre de l'Union européenne

Tout au long de l'année 2005, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé activement aux réunions du Comité " affaires culturelles ", qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Etant Président en exercice du Conseil de l'Union européenne lors du premier semestre 2005, le Luxembourg par le biais du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a présidé les réunions du Comité affaires culturelles.

Mme Octavie Modert, Secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, est ainsi intervenue le 17 janvier 2005 devant la Commission Culture et Éducation du Parlement européen, pour présenter le programme de notre Présidence.

Notons particulièrement que sous Présidence luxembourgeoise le débat sur le programme Culture 2007, débuté sous Présidence néerlandaise, a été poussé plus loin sur l'ensemble de la proposition et de nombreuses questions majeures ont été affinées notamment en ce qui concerne les questions de la mention des secteurs culturels spécifiques dans le programme, la participation des petits projets et/ou opérateurs et la question du soutien aux lieux de mémoire. Notons qu'aucune disposition budgétaire n'a été débattue au sein du comité qui reste toujours dans l'attente d'une décision sur les perspectives financières 2007-2013.

Le premier succès de la Présidence luxembourgeoise a été obtenu en janvier 2005 lorsque le comité affaires culturelles a réussi à se mettre d'accord sur un code de conduite intracommunautaire relatif aux négociations en cours à l'UNESCO sur la Convention sur la diversité culturelle. En effet, suite à l'adoption par le Conseil des ministres de l'UE, lors de sa réunion du 16 novembre 2004, d'un mandat de négociation **autorisant la Commission à participer, au nom de la Communauté européenne, aux négociations à l'UNESCO**, certaines délégations avaient formulé l'exigence de préciser le *modus operandi* de la négociation et la répartition des rôles entre la Commission, la Présidence et les États membres.

Au cours de sa session d'avril dernier, le conseil exécutif de l'organisation a également fait droit aux revendications communautaires en invitant « à titre exceptionnel, la Communauté européenne à participer activement et dans toute la mesure appropriée, tout en conservant son statut d'observateur » aux travaux de la troisième réunion intergouvernementale et en recommandant à la conférence générale de tenir compte de sa décision.

La Présidence luxembourgeoise (la première des cinq Présidentes concernées) a commencé à mettre en œuvre le nouveau plan de travail en faveur de la culture pour la période 2005-2006 adopté par le Conseil en novembre 2004. Des avancées importantes ont été réalisées en matière de dialogue interculturel, de mobilité des œuvres et des artistes, de patrimoine européen et de tourisme culturel, qui serviront certainement de base aux travaux des collègues britanniques, autrichiens et finlandais.

Dans la mise en œuvre du programme de travail, le Luxembourg a opté pour l'organisation de séminaires spécialisés.

Du 15 au 17 avril, le 2^e Forum européen pour la culture, placé sous le thème de «Redécouvrir l'Europe» et organisé en collaboration avec l'Institut Pierre Werner a permis d'aborder le thème du dialogue interculturel. Il s'agissait notamment de favoriser les échanges intellectuels entre les cultures d'Europe. Au cours des trois jours de débats, acteurs culturels, politologues, historiens, intellectuels et artistes européens ont exposé leur conception de l'Europe élargie à 25 États membres, c'est-à-dire de cette «Europe retrouvée» – selon les mots de Jacques Rigaud, conseiller d'Etat honoraire et membre du conseil scientifique de l'Institut Pierre Werner – qu'il s'agit désormais de redécouvrir.

L'analyse de la conscience européenne et des relations entre les pays d'Europe occidentale et des pays d'Europe centrale et orientale qui ont récemment rejoint l'Union européenne ainsi que le problème de l'identité européenne – ou des identités européennes – se sont trouvés au cœur des débats. L'accent a été mis sur le dialogue et les échanges culturels entre ces pays.

La priorité du programme de travail de la protection du patrimoine européen et de la promotion du tourisme culturel a été traitée de manière soutenue au cours de trois réunions d'experts consacrées au tourisme culturel, à la numérisation du patrimoine culturel et à la qualité architecturale.

Tout d'abord, du 20 au 22 avril 2005, les travaux réalisés dans le cadre du colloque «Tourisme et culture – le défi de l'intégration européenne» (organisé par l'Institut européen des itinéraires culturels) ont abouti à un projet de « Déclaration de Luxembourg ». Les participants à cette réunion - fonctionnaires, experts et professionnels - ont proposé à la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, au Conseil des ministres et à la Commission européenne un certain nombre de recommandations pour qu'elles soient transmises aux présidences suivantes.

Ainsi, la politique communautaire qui sera menée en matière de tourisme culturel devrait notamment favoriser encore davantage le processus d'intégration des nouveaux pays membres et les coopérations culturelles et touristiques à l'échelle du continent, en mettant en lumière, au-delà des identités particulières, le patrimoine culturel européen et les valeurs communes comme élément de différenciation dans un monde en compétition croissante.

Les travaux réalisés au cours de ces deux jours ont encore renforcé la volonté d'encourager une réflexion sur l'évolution culturelle et économique de ce secteur-clé pour l'intégration européenne. Conjointement avec la France, le Luxembourg s'est par ailleurs engagé en faveur d'une initiative qui consiste à mettre en place un itinéraire culturel des pères fondateurs de l'Europe.

Le Luxembourg – conjointement avec la Fédération des éditeurs européens et du Bureau européen de la musique – a ensuite organisé du 19 au 21 avril un séminaire consacré aux industries culturelles, notamment l'industrie de la musique et du livre. Il a été clairement établi que les industries culturelles sont un fer de lance de l'économie du futur et qu'elles jouent un rôle indispensable dans la production et la diffusion de la création artistique. Dans la stratégie de Lisbonne, la culture se voit attribuer un rôle clé en tant qu'industrie créatrice. L'objectif du séminaire était notamment de discuter de la place de ces industries au sein du nouveau programme cadre communautaire culture 2007.

A la fin de la Présidence luxembourgeoise, du 20 au 22 juin, le Luxembourg a organisé une réunion du groupe des représentants nationaux des États-membres de l'Union européenne sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique, créé en avril 2001 à Lund (Suède) dans le cadre du projet MINERVA - Réseau ministériel pour la valorisation des activités de numérisation. A l'issue de trois jours de travaux, les participants ont présenté le nouveau Plan d'action dynamique élaboré par la troïka des présidences des Pays-Bas, du Luxembourg et du Royaume-Uni, succédant au plan d'action de Lund.

Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche a présidé le Conseil Culture d l'Union européenne du 23 mai 2005. Le Conseil a procédé à un échange de vues sur la mobilité des collections des musées européens, dans la perspective de l'élaboration ultérieure d'un plan d'action. Le Conseil a aussi procédé à un premier examen de la proposition de la Commission sur le programme « Citoyens pour l'Europe visant à promouvoir la citoyenneté européenne pour la période 2007-2013 ». Cette proposition vise à relever un des grands défis de l'Union, à savoir comment la rapprocher de ses citoyens. Il s'agit de promouvoir une citoyenneté européenne active, en encourageant la coopération entre les citoyens et les organisations citoyennes de différents pays. La proposition de programme comprend entre autres des actions comme le jumelage des municipalités, le soutien à la recherche et à la réflexion sur les politiques européennes et le soutien aux commémorations ou aux prix à l'échelle européenne.

La session s'est achevée par la présentation d'une nouvelle proposition de la Commission européenne pour le programme «Capitale européenne de la culture», intégrant à partir de 2009 les nouveaux États membres de l'Union et renforçant le rôle du jury.

Madame la Secrétaire d'Etat a également présidé le Conseil informel des Ministres de la Culture qui s'est tenu au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, les 26 et 27 juin 2005. Les Conseils informels préparent traditionnellement les Conseils formels et permettent des échanges de vues sur des sujets d'actualité.

Afin de marquer l'attachement que le Luxembourg apporte à la dimension de l'environnement naturel et bâti comme composante de l'identité culturelle de notre pays et de toute l'Europe, la réunion informelle des 25 ministres de l'Union européenne, des pays adhérents et candidats, de la Norvège, du Canada et du Québec en tant qu'invités d'honneur débuta par une séance de travail conjointe avec le Forum européen pour les politiques architecturales réunissant experts, architectes et fonctionnaires.

Les ministres ont constaté un engagement et un soutien certains, tant du côté du gouvernement que du côté de l'architecture, pour une responsabilité commune afin de créer un cadre de vie qui peut fournir de bons exemples à travers toute l'Europe, des cadres de vie qui soient vivables et qui respectent la diversité des peuples. Ainsi, cinq années après la première assemblée plénière du forum, il nous paraissait important de faire le point sur les progrès réalisés dans la prise en compte de l'architecture dans nos actions politiques.

En effet, l'impact potentiel de l'architecture sur le changement social et économique étant largement reconnu au sein de l'Union européenne, les participants ont conclu que l'architecture pourrait, dans une approche de la qualité du cadre de vie des citoyens, devenir un projet politique affirmé dans la poursuite de la construction de l'Europe. Ce projet, fondé sur la préservation et la promotion de la diversité culturelle et du patrimoine culturel d'hier et de demain, renforcerait le sentiment de l'identité européenne, la conscience de chacun de ses citoyens d'appartenir à une communauté de valeurs et leur volonté de bâtir ensemble un avenir commun.

La réunion informelle des ministres de la culture a été l'occasion pour nous d'exposer à nos collègues européens les progrès réalisés en matière de culture au terme de six mois de Présidence luxembourgeoise. Le conseil informel, de même que la Présidence tout court, s'est achevé avec l'inauguration de la nouvelle Philharmonie, en la salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, le 26 juin, en présence des ministres de la culture de l'Union européenne.

Lors du deuxième semestre de l'année 2005, Mme Octavie Modert a participé au Conseil Culture de l'UE qui s'est tenu à Bruxelles le 14 novembre 2005 sous Présidence britannique.

Grâce aux travaux accomplis par la Présidence luxembourgeoise qui a fait avancer très largement le dossier, les Ministres sont parvenus à un accord politique partiel sur la proposition de décision du Conseil établissant le programme Culture 2007-2013 excluant les aspects budgétaires de la proposition en attendant l'accord global sur le cadre financier relatif à cette même période.

Le Conseil, dans l'attente de l'avis du Parlement européen qui devrait intervenir au printemps 2006, a également marqué son accord sur l'orientation générale relative à la proposition de décision en faveur de la manifestation « capitale européenne de la culture » pour les années 2007 à 2019.

Le Conseil a ensuite désigné les villes de Linz et de Vilnius comme capitales européennes de la culture en 2009.

Les ministres ont également désigné M. Claude Frisoni et Sir Jeremy Isaacs comme membres du jury de la capitale européenne de la culture en 2010.

Les ministres ont finalement procédé à un échange de vues sur la communication de la Commission «i2010: bibliothèques numériques».

Le Programme « Culture 2000 »

Le programme « Culture 2000 », programme d'action culturelle unique, désormais bien connu, s'articule autour de trois actions :

Action 1 : projets de coopération culturelle ;

Action 2 : accords de coopération structurés et pluriannuels ;

Action 3 : événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne ou internationale (y compris les capitales européennes de la culture, le prix d'architecture contemporaine).

L'année 2005 marquait la sixième année d'application du programme. Rappelons que le programme aurait dû prendre fin en 2004 mais qu'il a été prolongé de deux ans jusqu'en 2006 par décision no 626/2004/CE du 31 mars 2004. La Commission et le comité de gestion n'ont eu cesse d'affiner les priorités du programme et d'améliorer sa gestion (notamment le système d'experts) et la transparence.

Après trois années d'exécution du programme basées sur des thèmes sectoriels particuliers, à savoir les arts visuels, les arts du spectacle et le patrimoine culturel, **pour 2005-2006** le programme ne fait plus de distinction entre secteurs et soutiendra les projets menés dans tous les domaines artistiques et culturels.

En 2005, la Commission a sélectionné quelque 217 projets de coopération culturelle (dont 196 projets annuels (associant au moins trois coorganisateur) et 21 projets de coopération pluriannuels, associant au moins cinq coorganisateur) portant principalement sur les arts visuels, les arts du spectacle, le patrimoine culturel, le livre et la lecture. Les projets se sont partagés près de 33 millions d'Euros de soutien communautaire.

Les experts répartis en différents groupes thématiques (dont la liste est publiée sur le site web de la Commission) ont examiné les projets sur la base de fiches d'évaluation élaborées par les services de la Commission. L'évaluation se fait conformément à sept critères, affectés d'une pondération spécifique, en fonction de leur importance par rapport aux objectifs du programme et aux critères de l'appel 2005, à savoir :

- degré de correspondance du projet avec les thèmes de l'appel, à savoir : la prise en compte du citoyen, la créativité dans les nouvelles technologies et les médias, la tradition et l'innovation ;
- qualité du projet ;
- valeur ajoutée européenne présentée par le projet ;
- compétence professionnelle des organismes participants au projet ;
- impact du projet sur le grand public ;
- impact social du projet ;
- viabilité financière du projet.

En plus, sur une échelle allant de 1 à 8, les experts devaient exprimer pour chaque projet leur accord sur le principe même de l'attribution d'une subvention.

Tout comme l'année dernière, 30 pays européens ont participé au programme dont les 25 Etats membres, les trois pays de l'EEE et les deux pays adhérents.

La faible participation du Luxembourg qui s'est amorcée ces deux dernières années durant s'est encore confirmée cette année. Dans le droit fil des années précédentes notre participation est surtout concentrée sur la co-organisation de projets.

Projets luxembourgeois sélectionnés en 2005

Action 2 (projets pluriannuels)

2 projets où le Luxembourg participe comme coorganisateur ont été sélectionnés.

Patrimoine culturel

Nom du projet : OPPIDA : The earliest european towns north of the Alps

Organisateur : BIBRACTE (France)

Coorganisateur : Luxembourg : Musée National d'Histoire et d'Art

Autres participants : Institut européen des itinéraires culturels ; Fédération luxembourgeoise des randonneurs pédestres

Subside : 318.800 EUR

Arts visuels

Nom du Projet : MAP XXL – rencontrer l'autre et produire ensemble

Organisateur : Pépinières européennes pour jeunes artistes

Coorganisateur : Luxembourg - Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster

Subside : 870.000 EUR

Action 3 (laboratoires européens du patrimoine)

1 projet où le Luxembourg participe comme coorganisateur a été sélectionné

Nom du projet : Moderne Erforschung und Präsentation von Burgen

Organisateur: Deutsche Burgenvereinigung

Coorganisateur: Luxembourg: Amis du Château de Vianden

Subside : 258.469,12 EUR

La **capitale européenne de la culture** pour 2005, Cork, a bénéficié d'une subvention de 375 000 EUR pour les activités organisées en 2005, alors que Patras, capitale européenne de la culture en 2006 a reçu une enveloppe de 125.000 EUR au titre des travaux préparatoires.

Coopération dans les pays tiers

Culture 2000 favorise également la coopération avec les opérateurs culturels des pays tiers. Cette année, dix projets ont été choisis au titre de cette action. A noter qu'en juillet 2004, la Commission européenne a proposé un **nouveau programme de coopération culturelle pour la période 2007-2013**, qui se concentrera sur trois priorités: la mobilité des artistes et des travailleurs du secteur de la culture, la mobilité des œuvres et le dialogue interculturel. Le futur programme a reçu un accord politique partiel par les Ministres lors du Conseil de novembre 2005 (à l'exception des dispositions financières).

Point de contact culturel

A l'instar des autres membres de l'Union européenne, le Luxembourg dispose d'un point de contact culturel. La personne en charge de cette mission apporte sur le plan national des renseignements sur les activités culturelles de l'Union européenne et les programmes communautaires y relatifs. Elle procure des informations aux candidats, participants éventuels aux différents programmes communautaires dans le domaine de la culture.

Il se recommande que les personnes intéressées à présenter un projet au titre de « culture 2000 » passent au préalable par le point de contact. Il est bien évident que l'assistance fournie par le point de contact n'est aucunement déterminante pour l'obtention d'un soutien financier. Elle pourrait toutefois se révéler précieuse pour la correction des imperfections techniques du dossier (lui permettant de passer le cap de la « présélection ») et le cas échéant en augmenter la qualité.

3 Dans le cadre de la Francophonie

Journée mondiale de la Francophonie

Comme tous les ans, le Luxembourg a contribué à la Journée mondiale de la Francophonie le 11 mars 2005 par une conférence littéraire tenue par le professeur Frank Wilhelm sur « l'Afrique noire vue par les écrivains francophones luxembourgeois ». Il appartenait à Véronique Fauconnet et Claude Frisoni de présenter certains extraits de textes d'auteurs luxembourgeois.

Jeux de la Francophonie

Comme tous les pays membres d'Organisation Internationale de la Francophonie, le Luxembourg participa avec une délégation culturelle et une délégation sportive au Ve Jeux de la Francophonie qui se sont déroulés à Niamey, Niger, du 7 au 17 décembre 2005. Pour la culture, il appartenait à Madame Sylvia Camarda (danse) et à Monsieur Gerson Bettencourt (photographie) de défendre les couleurs de notre pays.

4 Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Comité directeur de la culture du Conseil de l'Europe. A l'ordre du jour des préoccupations du CDCult demeurent d'une part, le développement de politiques culturelles dans les Etats membres, dont principalement dans les nouvelles démocraties, d'autre part le dialogue entre cultures.

5 Dans le cadre de l'UNESCO

Le Luxembourg a activement participé aux travaux de négociation de la Convention **sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, adoptée à Paris le 20 octobre 2005** (par 148 voix contre 2 (US et Israël) et 4 abstentions (Honduras, Nicaragua, Australie et Liberia).

La Présidence luxembourgeoise a mené les travaux concernant les négociations, âpres par ailleurs, de la convention UNESCO sur la diversité des expressions culturelles et artistiques, aussi bien à Bruxelles quand il s'agissait de décider d'un code de conduite pour les sessions de négociation à Paris, qu'au sein de l'UNESCO, où les représentants luxembourgeois ont présidé les travaux des réunions intergouvernementales d'experts de février et de juin.

Le nouvel instrument conventionnel international réaffirme le droit souverain des Etats d'élaborer des politiques culturelles en vue de « protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles et de créer les conditions permettant aux cultures de s'épanouir et interagir librement de manière à s'enrichir mutuellement » (Article premier). La promotion de la coopération internationale est au cœur de la Convention, surtout en ce qui concerne les pays en développement. A cet effet, il est prévu de constituer un Fonds international pour la diversité culturelle, alimenté par des contributions volontaires des Parties. Comme les travaux de cette convention avaient été lancés dans le souci surtout d'assurer la cohérence avec d'autres instruments internationaux existants (et notamment les accords internationaux instituant l'OMC), l'article 20 vise à assurer une relation de soutien mutuel, complémentarité et non-subordination entre ces instruments. En même temps, « rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme modifiant les droits et obligations des Parties au titre d'autres traités auxquels elles sont Parties ».

Le Luxembourg a par ailleurs été élu membre du Conseil exécutif de l'UNESCO pour la période 2005-2009.

1. Participation du président de la Commission Nationale à la réunion du Comité intergouvernemental sur la bioéthique à Paris du 24 au 28 janvier 2005.
2. Plusieurs réunions (14 janvier, 11 mars, 15 avril 2005) avec la responsable des écoles associées de l'UNESCO / Paris en vue de la préparation d'une réunion des **coordinateurs nationaux des écoles associées UNESCO** région Europe à Luxembourg en mai 2005.
3. Participation du président à plusieurs réunions avec le groupe de travail « éducation aux droits de l'homme » au siège de la Caritas.
4. Réunions de préparation de l'atelier 3 de la réunion régionale du « réseau du Système des Écoles Associées de l'UNESCO » (réSEAU) en mai 2005 : « la diversité linguistique, l'enseignement des langues et l'apprentissage interculturel ».
5. Participation active à la réunion dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne sous le titre « Tourisme culturel : les défis de l'intégration européenne », organisée par l'Institut Européen des Itinéraires Culturels les 21 et 22 avril 2005 au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster.
6. Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne une « **Réunion régionale des coordinateurs nationaux du réseau du Système des Écoles Associées (réSEAU)** » a eu lieu du 11 au 14 mai 2005 au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster, avec la participation d'une cinquantaine de pays de la Région Europe et de l'Amérique du Nord. Cette Réunion régionale était consacrée au thème général : « Éducation à la paix et au développement durable. Le rôle des écoles associées de l'UNESCO »

Mercredi 11 mai 2005 :

- **Ouverture officielle de la Conférence**, en présence de plusieurs invités d'honneur : Mme la Ministre de l'Éducation nationale et de Formation professionnelle et M. le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ;
- **Discours des keynote-speakers : M. Werner Wintersteiner** (Die Liebe zur Welt. Erziehung zum Frieden in Zeiten der Globalisierung) et **M. Doudou Diène** (Diversité des cultures en relation avec les écoles associées de l'UNESCO).
- **Présentation des ateliers :**
 1. L'éducation pour le développement durable (décennie de l'ONU pour l'éducation au développement durable) ; projets phares du réSEAU ;
 2. L'éducation à la paix, aux droits de l'homme et à la résolution non-violente de conflits ;

3. La diversité linguistique, l'enseignement des langues et l'apprentissage interculturel ;
 4. La contribution du réSEAU pour une meilleure coopération en Europe et avec le monde ; dialogue Euro-Arabe ;
 5. Orientation future du réSEAU : Éducation de qualité, visibilité accrue, TIC, évaluation, etc. ;
- **Visite de la Ville de Luxembourg et réception ;**

Jeudi 12 mai 2005 :

- **Visites des écoles luxembourgeoises associées au réSEAU ;**
- **Séances de discussion en ateliers ;**
- **à l'Athénée de Luxembourg** dans le cadre de la participation au **Système des Ecoles Associées (réSEAU) de l'Unesco** : présentation à S.A.R. la Grande-Duchesse Maria Teresa des projets des écoles associées luxembourgeoises de l'UNESCO :
 - **Mondorf-les-Bains** : « *Luxembourg, ville du patrimoine mondial* » ;
 - **Niederanven** : « *projet Contacts* » ;
 - **Athénée de Luxembourg** : « *EIPHNH, Peace, Paix, Friede Pour une culture de la paix* » ;
 - **Lycée technique hôtelier « Alexis Heck » Diekirch** : « *gastronomie pour la paix* » ;
- Suite à la demande de l'école hôtelière de Diekirch de participation au Système des Ecoles Associées de l'UNESCO (réSEAU), avec le projet : « *gastronomie pour la paix* » : **Remise du certificat du réSEAU UNESCO en présence de S.A.R. la Grande-Duchesse Maria Teresa ;**
- **Soirée de gala**

Vendredi 13 mai 2005 :

- **Séance de travail en ateliers**
- **Séance en plénière : rapport des ateliers et élaboration d'une résolution ;**
- **Dîner au château de Bourglinster ;**

Samedi 14 mai 2005 :

- **Séance de clôture et adoption d'une résolution et du rapport final ;**
- **Visites culturelles : la vieille Ville de Luxembourg et le château d'Useldange ;**

7. Activités du réseau des écoles associées UNESCO organisées par la **Coordinatrice nationale** :

- Plusieurs réunions de concertation, en présence du président, avec les responsables des écoles associées UNESCO en vue de préparer la réunion des coordinateurs nationaux des écoles associées UNESCO région Europe à Luxembourg en mai 2005.
- Réunion en présence du président avec le Prof. Dr. Christian Büttner à l'Athénée et les responsables des écoles associées luxembourgeoises de l'UNESCO à l'Athénée de Luxembourg le 14 février 2005.
- Participation de la coordinatrice nationale à la conférence pour le lancement du Programme pour les Ecoles Euro-Méditerranéennes (organisée par la Fondation Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures en collaboration avec le réSEAU), à Alexandrie du 21 au 25 septembre 2005.
- Formation continue sur le thème : « *Éducation à la paix à l'école primaire : Einführung in die gewaltfreie Kommunikation* » par M. Armin Torbecke, du 18 au 20 octobre 2005 au Centre culturel Paul Barblé à Strassen.
- Cours de formation continue par Prof. Dr. Christian Büttner et Mme Magda Kladzinski : « *Demokratie lernen und umsetzen* » les 14 et 15 novembre 2005 pour les enseignants de l'école associée UNESCO de Niederanven.

8. Participation de la coordinatrice nationale du réseau des écoles associées au 1st UNESCO/EURED In-Service Teacher Training Course «*Human Rights and Peace Education in Europe (2004-2006)*», à Magdeburg (Allemagne) : «*Focus Human Rights and Human Rights Education*» (26.02-02.03) et à Budapest (Hongrie) : «*Human Rights and Peace Education – Methodology of Teaching and Specialisation*» (09.07-15.07).

9. Réunions du bureau exécutif de la Commission Nationale le 17 janvier 2005 et le 20 septembre 2005.

10. Le 18 janvier 2005 entrevues du président et du secrétaire général avec Mme Francine Cocard en vue d'une meilleure collaboration avec le secrétariat de la Chambre des Députés, avec M. Charles Schmit en vue du soutien d'une initiative en faveur de la promotion de la citoyenneté auprès des jeunes, ainsi qu'avec MM. Jean-Paul Lehnens et Jean-Paul Harpes en vue de la création d'un groupe de réflexion sur les droits de l'Homme.

11. **Réunion plénière** de la Commission Nationale du 1^{er} février 2005.

12. Plusieurs réunions du président avec le groupe de travail d'Echternach en vue de l'élaboration du dossier pour la candidature du Luxembourg concernant l'inscription de « la procession dansante d'Echternach » sur une future Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.
13. Organisation de la « 21. Sitzung des RaDT (Rat der deutschen Terminologie) » à Luxembourg au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster le 8 et 9 avril 2005 (participation du secrétaire général).
14. Participation active et collaboration à la conférence « **International Conference on preservation of cultural and scientific heritage** », organisée par Minerva en collaboration avec Ministère de la Culture les 21 et 22 juin 2005 au Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster. M. Rieks Smeets, chef de section du patrimoine immatériel de l'UNESCO, a référé sur la Convention du patrimoine culturel immatériel.
15. Participation aux manifestations de la journée internationale de la PAIX (23/24/25 septembre 2005) sous le Haut Patronage de Son Altesse Royale la Grand-Duchesse, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO.
16. Élaboration d'un Projet de résolution tendant à l'adoption d'amendements au Projet de programme et de budget pour 2006-2007 de l'UNESCO, concernant les démarches nécessaires à entreprendre pour une meilleure application des activités du réSEAU, à l'appui de l'éducation de qualité, présenté par le Luxembourg et adopté à la 33^e session de la Conférence Générale.
17. Participation de Mme Lucie Peter du 29 au 30 septembre 2005 au **FORUM des JEUNES** à Paris.
18. Sur invitation de la Commission Nationale Française pour l'UNESCO participation à la **rencontre des secrétaires généraux de la région Europe et Afrique**, organisée à Paris, le 30 septembre 2005, en vue de la préparation de la Conférence générale.
19. Du 3 au 21 octobre 2005 :
33^e session de la CONFERENCE GENERALE de l'UNESCO à Paris :
discours de M. le Vice-Premier Ministre Jean Asselborn lors du débat politique générale ;
participation des membres de la délégation luxembourgeoise :
M. Hubert Wurth, M. Guy Dockendorf, M. Stephan Muller, M. Jean-Pierre Kraemer, M. Paul Klein, M. Olivier Baldauff, Mme Anne Goedert et M. Jeannot Hansen (et les experts Dr Anik Sax et M. Robert Schuler)
à la plénière, aux différentes commissions, aux tables rondes des ministres de l'Éducation nationale et des ministres des Sciences ; et à la 15^e Assemblée générale des États parties à la Convention du patrimoine mondial ;
 - **le 14 octobre 2005 élection des membres du Conseil exécutif de l'UNESCO : pour la 1^{ère} fois le Luxembourg est élu au Conseil exécutif pour un mandat de quatre ans (à un des 9 sièges du groupe électoral 1 : Europe/Amérique du Nord).**
 - adoption de deux Conventions :
 - 19 octobre 2005 : **la Convention internationale contre le dopage dans le sport**, premier instrument juridique visant l'éradication du dopage et possédant à la fois un caractère contraignant et une portée universelle.
 - 20 octobre 2005 : **Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.**
 - La Déclaration universelle sur la bioéthique et les droits de l'homme est adoptée par la Conférence générale de l'UNESCO le 19 octobre 2005.
20. Participation du président à la réunion d'information concernant les travaux du **Conseil exécutif** pendant les prochaines séances de 2006-2007.
21. Une réunion internationale « Rapports périodiques européens – Vers un plan d'action », organisée par le Centre du patrimoine mondial en collaboration avec les Commissions nationales allemande, autrichienne, luxembourgeoise et suisse pour l'UNESCO a eu lieu du 8 au 9 novembre 2005 à Berlin.
22. En collaboration avec le service des sites et monuments nationaux : rédaction du **rapport périodique** : Section II : état de conservation de biens spécifiques du patrimoine mondial.
23. Célébration du 60^e anniversaire de l'UNESCO à Paris : cérémonie du Soixantième anniversaire de l'adoption de l'Acte constitutif de l'Organisation, le 16 novembre 2005.
24. Collaboration et participation active à la journée organisée par la Commission Consultative des Droits de l'Homme avec le colloque : « L'éducation aux droits de l'Homme - Un défi pour l'École du XXI^e siècle », le vendredi 18 novembre 2005 au Forum Geesseknäppchen.

25. Entrevue avec les responsables du Comité Alstad a.s.b.l en vue d'une collaboration de l'organisation en septembre 2007 d'une exposition des sites classés au patrimoine mondial des pays de l'Union européenne, dans le cadre de l'année culturelle 2007.
26. Question parlementaire de Monsieur le Député Jean-Pierre Koepp concernant le patrimoine mondial UNESCO.
27. Participation à la cérémonie pour la remise du prix « Edward Steichen » à la jeune artiste Su-Mei Tseà, le 19 décembre 2005 au Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg.
28. Séances de préparation avec les membres de la Commission « Culture » de la Chambre des Députés en vue de l'approbation de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.
29. Le 22 décembre 2005 : Approbation par la Chambre des Députés de **La Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel (adoptée par la 32^e session de la Conférence générale de l'UNESCO le 17 octobre 2003)**.
30. Coopération UNESCO / Luxembourg dans le domaine des fonds-en-dépôt avec le projet en cours : « Restauration des manuscrits de Tombouctou ».
31. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, université ...).
32. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO.
Centre de documentation en préparation

6 Dans le cadre d'autres organisations internationales

Le Ministère de la culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suit de près les activités ayant un impact sur la culture notamment au sein de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle et de l'Organisation mondiale du commerce.

* Organisation mondiale du commerce

- L'année 2005 était surtout consacrée à la poursuite des travaux pour la mise en œuvre du Programme de Doha pour le développement et de la préparation de la sixième conférence ministérielle de l'organisation qui s'est déroulée à Hong Kong du 13 au 19 décembre 2005.
- Dans le cadre du Conseil ADPIC les Etats membres, après de débats exténuants ont réussi à se mettre d'**accord le 6 décembre 2005 sur une recommandation au Conseil général portant amendement de l'accord ADPIC** (mise en œuvre du paragraphe 6 de la déclaration de Doha sur l'accord ADPIC et la santé publique pour ce qui est de la capacité de fabrication dans le secteur pharmaceutique et l'utilisation effective de licences obligatoires). Cet accord devrait faciliter l'accès aux médicaments génériques des pays en développement et de faire face d'une manière plus efficace à des pandémies tels que le SIDA ou la tuberculose. A noter également la décision visant à proroger jusqu'au 1^{er} juillet 2013 la période de transition pour les pays les moins avancés pour accorder une protection aux marques de fabrique ou de commerce, au droit d'auteur, aux brevets et aux autres droits de propriété intellectuelle dans le cadre de l'Accord de l'OMC.
- D'autres sujets sont en discussion sans que pour autant des progrès aient été enregistré, il s'agit notamment du réexamen des dispositions de l'article 27.3 b), de la relation entre l'accord ADPIC et la Convention sur la biodiversité et de la protection des savoirs traditionnels et du folklore.
- Dans le cadre de la session extraordinaire du Conseil ADPIC, les Etats membres ont poursuivi les négociations sur la mise en place d'un système multilatéral de notification et d'enregistrement des indications géographiques pour les vins et spiritueux. Aucune avancée n'a eu lieu en matière d'extension de la protection des indications géographiques aux produits autres que les vins et spiritueux.

* Organisation mondiale de la propriété intellectuelle

Les Etats membres ont progressé dans leurs discussions sur l'élaboration d'un **traité sur la protection des organismes de radiodiffusion** visant à actualiser les normes de propriété intellectuelle applicables aux organismes de radiodiffusion à l'ère numérique. Il incombe maintenant à l'Assemblée générale de l'OMPI, à sa session de 2006, de recommander la convocation d'une conférence diplomatique en décembre 2006, ou à une date appropriée en 2007.

Sur la question de la **protection des interprétations ou exécutions audiovisuelles** en revanche aucune percée n'a été possible. Les discussions butent toujours sur la question fondamentale de la manière dont les producteurs acquièrent les droits des artistes-interprètes ou exécutants, à savoir de plein droit ou de manière conventionnelle. La question reste donc à l'ordre du jour, certains Etats membres plaidant pour une rapide résolution des questions en suspens aux fins de l'élaboration d'un nouveau traité.

En ce qui concerne le **droit des marques**, les États membres ont accepté une offre du Gouvernement singapourien visant à accueillir en mars 2006 une conférence diplomatique sur la révision d'un instrument international clé qui simplifiera et rationalisera les procédures relatives à l'enregistrement des marques. La Conférence diplomatique pour l'adoption d'un traité révisé sur le droit des marques (TLT) actualisera le traité existant pour l'adapter aux progrès réalisés au cours de la dernière décennie dans le domaine des télécommunications.

Les États membres ont redoublé d'efforts pour améliorer la prise en considération de la **dimension du développement** dans toutes les activités de l'Organisation en créant un comité provisoire chargé d'accélérer et d'achever l'examen des propositions relatives à un plan d'action de l'OMPI pour le développement.

Les États membres ont arrêté un programme de travail pour les discussions sur le projet de traité sur le **droit matériel des brevets** (SPLT), qui vise à simplifier et à rapprocher les législations et pratiques nationales et régionales en matière de brevets.

Les Etats membres ont également poursuivi les discussions relatives à la **protection des ressources génétiques** (notamment sur l'exigence de divulgation applicable à toutes les demandes de brevets), **des savoirs traditionnels et du folklore** (notamment l'élaboration d'un instrument international) en mettant l'accent sur la dimension internationale. Ils ont ainsi convenu de prolonger de deux ans le mandat du Comité intergouvernemental.

Ratification du Protocole relatif à la protection des biens culturels en cas de conflit armé

A relever aussi que le Luxembourg a déposé auprès du Directeur général de l'UNESCO le 30 juin 2005 son instrument de ratification du deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé (La Haye, 26 mars 1999).

Participation aux rencontres pour l'Europe de la Culture

Mme la Secrétaire d'Etat a participé aux rencontres pour l'Europe de la culture des 3 et 2 mai 2005 à la Comédie-française à Paris. Les rencontres font suite à la conférence organisée à Berlin les 26 et 27 novembre 2004, intitulée « Donner une âme à l'Europe ». Les rencontres pour l'Europe de la culture s'inscrivent dans la durée et se tiendront à Budapest en novembre 2005, à Madrid en 2006 et à Lisbonne en 2007.

L'Europe de la Culture a poursuivi ce projet en organisant un véritable débat européen conduisant, dans la durée, à lancer des initiatives concrètes en faveur du rayonnement culturel de l'Europe. C'était l'occasion pour quelque 800 artistes, penseurs et acteurs d'exprimer leurs témoignages et de faire des propositions à une Europe de la culture devant un parquet de ministres de la culture de l'Union européenne.

Quatorze ministres, dont Mme Modert pour le Luxembourg, ont signé la charte pour l'Europe de la culture qui réaffirme la protection de la richesse de la diversité culturelle et linguistique comme un objectif fondamental, ainsi que les principes suivants :

- la reconnaissance de la spécificité des biens et services culturels et audiovisuels qui ne sont pas des marchandises ordinaires ;
- le droit des collectivités publiques à mettre en oeuvre les politiques appropriées à la préservation et au développement de leurs expressions culturelles et artistiques ;
- la spécificité des biens et services audiovisuels ; ce principe s'applique en particulier à la négociation des accords commerciaux relatifs aux services audiovisuels et culturels devant requérir l'accord unanime des États membres,

lorsque la conclusion de ces accords risque de porter atteinte à la diversité culturelle et linguistique de l'Union européenne.

Le point d'orgue de la manifestation fut représenté par la présence de M. le Premier Ministre Jean-Claude Juncker qui s'adressait à l'auditoire en construisant sur le thème *simul et singularis*, la devise de la comédie française, pour rappeler que la construction européenne repose avant tout sur le partage de valeurs culturelles. Veuillez trouver le verbatim de ce discours :

Discours du Premier ministre Jean-Claude Juncker à l'occasion des Rencontres culturelles de l'Europe 03 mai 2005, Paris

Monsieur le Ministre,

Mesdames et Messieurs les Ministres,

Mesdames et Messieurs,

je suis très honoré de pouvoir prendre la parole ce matin. Je le suis d'autant plus que j'ai pu lire, je ne sais plus où, que cette rencontre se veut la prise de parole par les artistes eux-mêmes. Je m'avance donc sur la pointe des pieds vers ce micro, bien que j'aie envie de faire un long exposé sur les ponts qu'il peut y avoir entre l'action culturelle, la création et le monde politique dont je suis l'un des acteurs. Cela pourrait nourrir bien des discours, mais je fais abstraction de la volonté qui est la mienne de me jeter dans la création immédiate. La devise de la Comédie française, « *Simul et singularis* », me rappelle les rêves, les expériences, les défis, les problèmes qu'il m'est donné de traverser à l'heure où nous sommes. En effet, pendant le premier semestre de l'année en cours, je suis le président du Conseil européen. « Semblable et singulier », c'est une expérience que je traverse au quotidien. La devise de la Comédie française épouse à merveille celle de l'Europe qui s'autoproclame, dans le projet constitutionnel, vouloir être « unie dans la diversité ».

« C'est une folie à nulle autre seconde que vouloir se mêler de corriger le monde », disait Philinte à Alceste. Si nous sommes ici aujourd'hui, c'est qu'il y a soixante ans, des hommes aux convictions larges d'esprit et profondes, à la détermination résolue, faisaient fi de cette phrase. Les pères fondateurs de l'Europe ont non seulement voulu corriger le monde, mais l'ont effectivement corrigé. Devant leur succès, on ne peut être qu'admiratif.

On dit beaucoup de choses à l'endroit des pères fondateurs de l'Europe. Comme nous vivons à l'heure des simplifications outrancières, on dit très souvent que l'Europe qu'ils ont faite était et continue à être l'Europe du marché, l'Europe de l'économie. Il est vrai qu'après les terribles moments de la Deuxième Guerre mondiale, Schuman, Monet, Adenauer et d'autres ont commencé à faire l'Europe par le marché. Ils auraient pu commencer par autre chose puisque nombreux étaient les projets de l'entre-deux-guerres et d'après-guerre qui, avec moins de chances de succès, nous auraient probablement conduits au même résultat sinon à des résultats meilleurs. Mais ils ont choisi de faire l'Europe par le marché, par l'économie, parce que cette volonté technique, artisanale, soulevait moins de craintes que de grands projets et de grandes ambitions. Le marché ne soulevait pas de craintes, mais il ne soulevait pas d'enthousiasme non plus. Delors disait un jour : « On ne tombe pas amoureux du marché unique », ni d'ailleurs de la monnaie unique. J'ajoute cette remarque en tant que ministre des Finances que je suis également. La mise en place du marché commun fut difficile. Les problèmes juridico-techniques que posait l'unification du marché ne manquaient pas d'être semés d'obstacles ; de parcours innombrables et parfois insurmontables. Les pères fondateurs de l'Europe ont choisi de faire l'Europe par le marché, non pas parce qu'ils voulaient restreindre l'ambition européenne au seul marché, mais parce que l'unification du marché permettait le rapprochement des peuples. Nous faisons du rapprochement du peuple quand d'autres faisaient sans le savoir de la prose.

L'unification du marché permit aux Européens de mieux se connaître, de mieux découvrir l'autre, de mieux prendre conscience de la réalité de l'autre. Déjà Schuman, lorsqu'il lança le projet de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, le 9 mai 1950, avait fait un discours de méthode européenne, parce qu'il avait dit que l'Europe ne se ferait pas d'un coup, ni dans une construction d'ensemble, mais qu'elle se ferait par des réalisations concrètes qui créeraient d'abord une solidarité de fait. Schuman, le plus grand des pères fondateurs de l'Europe, ne fût-ce que parce qu'il est né au Luxembourg, ne disait pas qu'on allait faire le marché par des réalisations concrètes. Il disait bien qu'il voulait faire l'Europe en créant une solidarité de fait par la réalisation d'actions concrètes. Molière, puisque nous sommes chez lui, disait que « le chemin est long du projet à la chose ». Lui qui ne pouvait pas prévoir les efforts qui furent et qui sont les nôtres pour unifier et intégrer l'Europe, il aurait pu appliquer cette phrase à l'aventure qui nous unit depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

Je disais que l'Europe ne pouvait pas se résumer au seul marché et aux efforts qui lui étaient consacrés. Je dois quand même constater qu'aujourd'hui encore, nombreux sont les partisans de cette approche réduite pour qui la construction européenne se réduit au seul marché : au marché qui imposerait sa loi, et non pas à une Europe qui imposerait ses lois au marché. Si nous laissons faire ceux qui découvrent au marché toutes les vertus et aucune défaillance, nous transformerions très rapidement l'Union européenne en une zone de libre-échange, certes de niveau très élevé, mais qui constitue néanmoins un concept trop simpliste pour un continent compliqué.

L'Europe est plus que le seul marché. L'Europe, c'est d'abord l'héritage culturel commun, le patrimoine culturel européen auquel fait référence le texte du traité constitutionnel qui nous est proposé. L'héritage culturel commun remonte loin dans le temps, puisque déjà en 1623, Francis Bacon se référait à « nous, les Européens ». Les valeurs communes, celles qui nous unissent, celles qui font le ciment du continent européen, ne trouvent guère d'objections lorsqu'il s'agit de les décrire en parlant aux autres. Mais lorsque les valeurs communes doivent être appliquées à la réalité des choses, lorsque devant des problèmes qui paraissent insurmontables, on essaie de les surmonter en faisant référence aux valeurs communes, on rencontre très souvent l'échec immédiat. En effet, les craintes qui ne se sont pas exprimées à l'égard du marché, mais qui s'expriment aujourd'hui à l'égard de l'intégration européenne sont vives et très souvent excessivement vives.

Regardez, à chaque fois que l'Union européenne s'élargit à d'autres, il y a remontée des peurs, apparition soudaine des procès d'intention, renaissance de toutes les suspicions dont nous avons pensé qu'elles auraient été éliminées par les événements de guerre et par la construction politique que nous avons mise en place dans l'après-guerre. Il est tout de même curieux de voir l'affaiblissement méthodique qui aujourd'hui accompagne l'élargissement de l'Union européenne, notamment vers les pays de l'Europe centrale et de l'Europe orientale. Pendant des décennies, il n'y a pas eu de discours dominical au cours duquel il n'aurait pas été dit qu'il suffirait de chasser le communisme, qu'il suffirait de mettre fin à la domination soviétique des pays entourant celle-ci, dans la conception soviétique des choses, comme de dociles satellites. Ce discours est facile. Difficile est l'insertion de ces pays dans les rouages économiques, sociaux, politiques et culturels de l'Union européenne. Ces pays, qui sont européens comme le sont la France, l'Allemagne, la Belgique, le Luxembourg ou l'Italie, est-ce qu'on pense vraiment qu'on aurait pu leur dire, à ces nouvelles démocraties, que les portes allaient rester fermées lorsqu'ils frapperaient à ces portillons ? Ceux qui critiquent aujourd'hui l'élargissement, est-ce qu'ils se rendent compte quelle serait la situation continentale si on n'avait pas élargi la zone de liberté et de tolérance que constitue l'Union européenne vers les pays de l'Europe centrale et orientale ? Est-ce qu'on pense vraiment que ces pays auraient été à même de résoudre, comme ils ont su le faire, les problèmes des minorités qui existent partout, dans chacun de ces pays de l'Europe centrale et orientale ? Est-ce qu'on pense vraiment qu'on peut limiter le patrimoine et l'héritage culturels européens aux seuls pays de l'Europe occidentale ? Non. L'Europe est plus large que les petites idées que certains en Occident se font d'elle. L'Europe culturelle, ce n'est pas l'Europe qui peut avoir recours aux instruments de façonnage qui ont fait le succès de l'Europe économique, de l'Europe sociale et de l'Europe monétaire. La culture ne se prête pas à l'harmonisation, ne se prête pas à la standardisation, ne se prête pas à la réglementation stupide. L'Europe culturelle se prête à l'ouverture, cultive, si vous me permettez cette expression, la diversité qui est celle de l'Europe et qui fait en définitive la richesse de notre continent. Il en est de la culture européenne comme de la politique européenne tout court. Certains nous disent qu'il faut plus d'Europe culturelle, alors que d'autres arrivent presque à nous convaincre qu'il faudrait moins d'Europe culturelle.

La même ambivalence caractérise le débat européen dans son entièreté. Nous avons en Europe la juxtaposition de deux camps qui se regardent en chiens de faïence : le camp de ceux qui veulent avoir plus d'Europe et le camp de ceux qui estiment que l'Europe telle qu'elle est aujourd'hui va déjà au-delà du nécessaire. Il est devenu impossible, en Europe et dans tous les pays membres de l'Union européenne, de jeter un pont entre ces deux camps : le camp du « trop d'Europe » et le camp du « pas assez d'Europe ». Le traité constitutionnel essaie de le faire, de réaliser ce mariage entre ceux qui veulent aller plus loin et ceux auxquels l'Europe inspire surtout craintes et peurs.

Je suis Premier ministre du Luxembourg, qui est un Grand-Duché blotti entre deux petites républiques voisines. Dans mon pays, nous connaissons les fantasmes auxquels donne lieu la peur de la domination de l'autre, y compris la domination culturelle. Nous savons ce dont nous parlons lorsque nous faisons référence à la volonté de laminage des autres qui, parfois, s'exprime militairement comme dans le cas de mon pays. Or nous savons aussi, nous Luxembourgeois, que la diversité culturelle de l'Europe fait sa richesse. Elle fait notamment la richesse culturelle de mon pays puisque nous, Luxembourgeois, savons au sujet des Allemands et de leur culture des choses que nos amis français n'arriveront jamais à comprendre. Nous avons de la France une profonde connaissance dont sont strictement incapables les plus nobles des penseurs allemands. Nous respirons et nous vivons au rythme de ces doubles influences qui ne se neutralisent pas, qui ne s'annulent pas, mais qui apportent la richesse de l'un aux nombreuses richesses de l'autre. Nous avons su faire notre affaire de ce double apport culturel, allemand et français.

Le traité constitutionnel, qui est soumis à examen scrupuleux notamment dans ce pays, donne à la culture ses véritables titres de noblesse. Je vous ai dit que les pères fondateurs de l'Europe avaient commencé à faire l'Europe par l'économie et par le marché. Jean Monnet, arrivé au sommet de son autorité morale, avait même dit un jour, puisque l'autocritique n'est pas un sentiment tout à fait étranger aux hommes politiques, que s'il devait refaire l'Europe, il commencerait à la faire par la culture. Mais il ne l'a pas fait et d'autres n'ont pas pu le faire. La culture, comme objet du traité, n'a fait son apparition sur la scène européenne qu'avec le Traité de Maastricht qui a été signé dans la capitale du Limbourg néerlandais le 7 février 1992. Auparavant, on ne parlait pas de culture en Europe. Si, on parlait de la culture comme objet de commerce. La culture était considérée comme un bien économique, comme tant d'autres. La Constitution, elle, fait avancer la culture parmi le cercle des objectifs fondamentaux de l'Union européenne.

On discute beaucoup de la Constitution. On s'apprête à la soumettre à l'appréciation du suffrage universel, mais rares sont ceux qui ont lu cette Constitution. D'ailleurs je pense, très modestement, que si la lecture peut être intéressante, elle n'est certes pas nécessaire. Parce que dire oui à cette Constitution, ce qui est une exigence patente, devrait être possible sur la base de vieux réflexes continentaux qui auraient dû s'installer dans tous les pays membres de l'Union européenne. Voir 25 gouvernements représenter 25 pays, reflétant des centaines de petites et grandes sensibilités politiques, toutes sous-tendues par le suffrage universel, se mettre d'accord sur un projet commun, sur une ambition commune, sur un traité et donc sur une Constitution, devrait être à lui-même une raison suffisante pour dire oui. Où, sinon en Europe, trouveriez-vous 25 pays, 25 gouvernements, un Parlement supranational comme celui que nous appelons européen être à même de se mettre d'accord sur un même projet ? Cela n'existe nulle part ailleurs.

Mais nous, en Europe, nous avons honte d'être fiers de nos performances, il en va ainsi depuis le début de la construction européenne. Il en est ainsi de nos jours. Prenez l'exemple de la monnaie unique. Lorsque nous avons lancé, après les événements qui ont façonné différemment l'Europe à partir du début des années 90, la marche de l'Europe vers l'union monétaire, rares étaient ceux qui pensaient que nous y arriverions. Je me rappellerai toujours un voyage aux États-Unis, en tant que jeune ministre des Finances, en 1994. J'avais une entrevue avec le ministre des Finances américain et le président Clinton. Clinton me demanda alors de m'expliquer l'Europe. Je me mis

à lui expliquer les éléments monétaires, les critères de Maastricht, le pacte de stabilité qui commençait à prendre des contours qu'il a quasiment perdus depuis. Clinton m'interrompt et me dit : « Non, non, parlez-moi de la Turquie. » Je rencontre le ministre américain des Finances. Je lui fais le même numéro, il m'interrompt tout de suite et me dit : « Non, moi je voudrais savoir ce que vous pensez de la Turquie et de son économie. » Alors que nous étions occupés à préparer nos économies et nos états d'esprit à l'unification monétaire de l'Europe, qui est un aspect de pacification du continent par d'autres moyens – il ne s'agit pas de monnaie, il s'agit de faire en sorte que l'Europe ne retombe plus dans les travers qui lui ont fait tant de mal –, les Américains, songeant à l'Europe, pensaient à la Turquie. D'ailleurs, certains pensent aujourd'hui plus à la Turquie lorsqu'on parle de l'Europe qu'à la construction européenne proprement dite, bien qu'il n'y ait aucune sorte d'antinomie entre les deux processus. Les Américains, comme beaucoup d'Européens, n'y croyaient pas. L'année suivante, je reviens à Washington pour une réunion du Fonds monétaire international. Je suis installé à mon hôtel, un samedi soir, le téléphone sonne. Il s'agit du ministre américain des Finances. Il me dit : « Je vous ai vu il y a un an. Vous m'avez parlé de la monnaie unique. Pourriez-vous venir me voir immédiatement pour me réexpliquer la chose ? » Prenant soudainement conscience de ma grande importance, je lui réponds : « Je n'ai pas le temps de venir vous voir ce soir. » Nous nous sommes vus le dimanche matin, au petit-déjeuner, ce qui pour moi fut le signe évident que les Américains avaient compris que la monnaie unique se ferait. D'ailleurs aujourd'hui, lorsqu'on leur en parle, ils sont fiers de pouvoir dire que depuis 1995, ils y ont cru. Nous, les Européens, qui l'avons fait, nous sommes strictement incapables d'être fiers de l'avoir fait !

La Constitution élève donc la culture au rang d'objectif fondamental de l'intégration européenne. Mais elle ne le fait pas d'une façon non nuancée, brutale, d'une façon qui ne prendrait pas la mesure de la véritable dimension de la culture. En effet, la Constitution établit le principe que nous devons d'abord respecter la diversité culturelle. C'est essentiel, d'abord pour les nombreux petits ensembles qui font le grand ensemble européen. Il ne faut pas croire que la grande culture européenne est seulement celle qui est française, celle qui est allemande, celle qui est italienne. Non, la grande culture européenne est aussi lettonne, estonienne, luxembourgeoise, lituanienne, danoise. Les petits ensembles sont des ensembles qui, en termes de culture, peuvent souffrir toutes les comparaisons avec les autres. Il ne faut pas croire qu'en matière culturelle, la nécessité qu'éprouvent les hommes et les femmes d'Europe de se faire alimenter chaque jour par leur proximité immédiate n'aurait aucune raison d'être.

Je mets en garde ceux qui, dans le camp pro-européen, donnent à penser que nous serions en train de remodeler le continent européen sur l'exemple du modèle américain. Ils se trompent lourdement. Nous ne voulons pas avoir les États Unis d'Europe. Les nations ne sont pas une invention provisoire de l'Histoire. Elles sont faites pour durer. Il y a en Europe ce patriotisme moderne qui est à la fois national et continental. Je suis Européen. Je le suis à 100 %. Mais je suis Luxembourgeois à 100 %. Je voudrais que ceux qui sont Français, Allemands, Italiens, Belges, Estoniens le soient à 100 %, patriotes européens et patriotes français, allemands, estoniens, etc. Il n'y a aucune contradiction entre cette double dimension du patriotisme qui enlève le caractère nocif au patriotisme exagéré lorsqu'il est national et qui donne toute sa noblesse au patriotisme lorsqu'il est européen. Il ne faut pas donner l'impression que nous sommes en train, parce que nous adopterons une Constitution, d'éliminer et d'éradiquer les nations et les États membres. Ce serait une conception qui nous induirait, nous et ceux qui nous écoutent, dangereusement en erreur.

Mais si l'Union européenne est ce mariage vertueux, cette intersection noble entre ce qui est national et ce qui est continental, il est évident que la notion de diversité culturelle trouve sa place logique dans l'arsenal constitutionnel que nous sommes en train de mettre en place. Je lis, en entrant à la Comédie, sur des tracts distribués par nos amis de la CGT – j'aime bien la CGT, car j'ai été ministre du Travail pendant 17 ans et il me reste de bons souvenirs, même si un certain syndicalisme garde un moins bon souvenir de mon passage au ministère du Travail –, que la Constitution, qui fait si souvent référence au marché intérieur et à la concurrence libre et non faussée, serait en fait le point de départ pour laminer la dimension culturelle nationale et européenne, serait le début de la guerre contre l'expression culturelle en Europe. En fait, le contraire est vrai. Le traité parle de la libre concurrence et de la concurrence non faussée. Les traités le font depuis 1957 et la Constitution ne fait que reprendre, sur ce point, les acquis qui sont ceux de l'Union européenne et de sa construction économique.

D'ailleurs, je suis pour la concurrence libre et non faussée. Avant que nous mettions cette expression, qui nous vient du traité de Rome, dans la nouvelle Constitution, personne ne disait qu'il était contre la concurrence. Maintenant que nous l'avons écrit, on s'évertue à démontrer que la concurrence ne doit pas être libre et qu'elle doit être faussée. C'est tout de même une curieuse approche que celle que certains sont en train d'adopter. La concurrence doit être libre et non faussée pour que ceux qui sont plus faibles, je parle des États, ne soient pas soumis à la seule volonté de ceux qui sont plus forts, parce que plus grands, parce que géographiquement et démographiquement plus importants que les petits ensembles. Par conséquent, la concurrence doit être libre. Mais la concurrence, tout en étant libre, doit respecter un certain nombre de principes, d'abord en matière de politique économique. Pour moi, il est évident que les services d'intérêt général, que les services publics doivent pouvoir suppléer aux faiblesses du marché lorsqu'elles existent. Le marché n'est pas à même de résoudre tous les problèmes. Par conséquent, l'action normative étatique, qu'elle soit nationale ou européenne, a une place à prendre.

Tout en faisant référence à la logique du marché intérieur, tout en faisant référence au principe de la concurrence libre, le traité constitutionnel précise bien que ces principes doivent respecter la diversité culturelle. La Constitution dit même que « sont compatibles avec le marché intérieur les aides destinées à promouvoir la culture et la conservation du patrimoine ». Qu'on ne nous dise pas que la Constitution dit le contraire puisqu'elle dit le contraire du contraire de ce qu'on prétend qu'elle dit. Il faut donc remercier ceux, au niveau de la Constitution et de la Conférence intergouvernementale, qui ont comme la France lourdement insisté sur l'inscription dans le texte du traité du principe que les aides étatiques à la création sont compatibles avec le marché intérieur. D'ailleurs, je ne comprendrais pas une Europe et je ne voudrais pas d'une Europe qui interdirait aux États, aux régions, aux collectivités locales d'appuyer l'action culturelle nationale, régionale ou locale. La culture n'est pas un produit de commerce. La culture est une attitude face à la vie. Par conséquent, il est de l'obligation des collectivités publiques d'appuyer l'action culturelle. La Constitution ne l'interdit pas, tout comme elle érige, en souci majeur de tout comportement politique européen futur, la défense de l'exception culturelle. Je note que dans certains pays, on fait germer cette impression que cette nouvelle Constitution serait d'inspiration exclusivement anglo-saxonne, alors que dans certains pays anglo-saxons, on prétend que nous sommes engagés sur l'avenue qui mène tout droit au socialisme centralisé. Ni l'un ni l'autre ne sont vrais. La Constitution européenne protège l'exception culturelle. Je veux dire par là la diversité culturelle, une expression qui me plaît autrement mieux que cette notion d'exception culturelle.

La nouvelle Constitution européenne protège la diversité culturelle. Voilà une bonne nouvelle pour la création en Europe. Il ne suffit cependant pas de dire et d'écrire que les principes sont ceux que j'ai annoncés. Il s'agit surtout d'agir. La Constitution pousse à l'action, mais elle ne prédétermine pas la nature de l'action. Le traité constitutionnel européen ressemble en cela aux lois fondamentales des pays membres de l'Union européenne. Les constitutions sont un contenant. Elles ne préjugent pas du contenu. La Constitution de la V^e République a permis à la France de nationaliser des groupes industriels, de les privatiser quelques années plus tard, et de les soumettre ensuite à un régime plus concurrentiel. La Constitution ne l'interdit pas, il ne faut pas faire comme si l'adoption par les Européens de leur Constitution signifierait la fin de l'action publique et de l'action politique. Ce sera le début de l'action publique et de l'action politique. La Constitution sera mise en œuvre par ceux qui auront été investis du suffrage universel dans leur pays. C'est une exception européenne et culturelle. Les gouvernements nationaux mettront en application, en leur qualité de législateurs au niveau européen, cette Constitution. La réunion des chefs d'État et de gouvernement que je préside n'est pas une réunion de putschistes. Nous sommes élus par les Européens. Nous sommes chargés d'appliquer les traités européens et, demain, la Constitution européenne. Cette Constitution n'est ni libérale, ni socialiste, ni de gauche, ni de droite. Ce sont les décideurs politiques, les hommes et les femmes investis du suffrage universel qui donneront une tonalité à cette Constitution, qui n'est pas neutre puisqu'elle a pris le soin d'énumérer les principales vertus européennes, et notamment celles qui nous viennent directement du patrimoine culturel européen.

Il ne s'agit pas seulement d'écrire et de dire. Il s'agit avant tout d'agir. C'est pourquoi je dis oui à cette initiative du président de la République française, consistant à lancer une bibliothèque numérique européenne. Je dis oui à cette initiative parce que je crois que l'Europe ne doit pas se soumettre devant la virulence de l'attaque des autres. Je dis oui à un budget culturel européen plus important. C'est le ministre qui parle. J'attire votre attention sur cette exception luxembourgeoise. Dans mon pays, le budget de la culture représente plus d'1 % du budget national. Je voudrais qu'en Europe, nous sortions de sa médiocrité, tout en sachant que les compétences culturelles ne sont pas exclusivement européennes, puisque la Constitution a attribué à la politique culturelle européenne un rôle d'appui. Il sera bien sûr suffisant puisque la politique culturelle européenne ne peut pas éliminer les politiques culturelles nationales. Mais je voudrais que nous n'en restions pas aux 0,12 % du budget européen dédiés à la culture. Ce montant insignifiant traduit mal les nouvelles ambitions culturelles de la Constitution. Je l'ai dit ici à Paris. Je pourrais aussi le dire aux Pays-Bas, en Allemagne, au Royaume-Uni, en Suède, au Danemark. On n'arrivera pas à sortir le budget culturel de l'Union européenne de l'impasse dans laquelle il se trouve si nous devons continuer à penser que l'ambition de l'Europe peut se limiter à l'emploi de 1 % de son produit intérieur brut. Ceux qui disent que l'Europe, après avoir été élargie, pourrait voir ses ambitions être plafonnées par un rapport budgétaire européen d'1 % du PIB, se trompent lourdement. La Commission se trompe elle aussi, parce qu'elle a des vues budgétaires un peu mégalomanes par rapport à la réalité de nos budgets nationaux. Mais si nous plaçons pour une augmentation du budget culturel de l'Europe, il est évident que nous devons mettre à la disposition de l'Europe des volumes financiers autrement plus importants que ceux auxquels pensent certains qui voudraient limiter les ambitions de l'Europe. Le relèvement des volumes budgétaires attribués à la culture demande un effort culturel national parfois plus conséquent que celui que nous avons dans nos différents États. Je préconiserais également, si j'étais créateur, une autre approche budgétaire nationale.

Il est trop facile de revendiquer en Europe ce qu'on n'arrive pas à avoir dans nos propres pays. Que ceux qui font le monde de l'imagination et de la création s'adressent d'abord à leurs hommes politiques nationaux avant de s'adresser à l'Europe. Les ministres de la culture, qui sont présents dans la salle, ne diront pas le contraire. La ministre de la Culture du Luxembourg, qui est présente dans la salle, me rappellera, en tant que ministre des Finances, mes propos d'aujourd'hui lorsque nous préparerons le budget. Mais je suis convaincu que l'action étatique culturelle doit développer plus de vigueur qu'elle ne l'a fait jusqu'à présent.

Comment ne pas parler, lorsqu'on est à Paris, du débat qui traverse actuellement la France, et au-delà, l'Europe entière. Je veux parler du débat sur la ratification de la Constitution européenne. J'ai lu quelque part que j'aurais été invité pour plaider vigoureusement devant les artistes la cause du oui. Je sais d'expérience que les créateurs ne sont pas malléables à merci et qu'ils se font des choses et des hommes leurs propres idées. Je ne suis pas un plaideur du oui, mais je plaide pour le oui. Comment saurait-il en être autrement ? J'ai négocié et signé ce traité. Nous l'avons soumis à référendum au Luxembourg. C'est le premier référendum que le Grand-Duché organisera depuis 1937. C'est le troisième référendum que nous organisons au Luxembourg. Les référenda – ou faut-il dire les référendums ? –, je préfère dire les référenda, mais mon service de presse me dit toujours qu'il faut dire « les référendums », je pense qu'il faut dire « référenda » –, les référenda au Luxembourg nous conduisent toujours à d'étonnants résultats. En 1937, le gouvernement d'alors voulait interdire par voie référendaire le parti communiste. Les Luxembourgeois, à 51 % ou 52 %, ont dit non à cette absurde volonté du pouvoir d'alors de vouloir interdire le parti communiste. Le peuple décida autrement que la volonté des gouvernants leur suggéra. En 1921, nous avons soumis au peuple luxembourgeois la question de savoir s'il voulait faire du Grand-Duché du Luxembourg une république ou une monarchie. Si on avait posé la question aux Français, la réponse aurait été la même que celle des Luxembourgeois : « oui à la monarchie ! » Je note à cet égard que le Grand-Duc a une conception républicaine de sa charge, alors que dans certains pays voisins, il fut un temps où l'inverse pouvait sembler être le cas. Comme il m'arrive souvent de rencontrer les têtes non couronnées qui nous viennent des républiques voisines, je ne dirai jamais qu'il ne faut faire aucune différence entre les deux. La deuxième question était la suivante : « Voulez-vous une union économique avec la France ou avec la Belgique ? » La grande majorité des Luxembourgeois répondit « Avec la France ». Comme si souvent dans l'Histoire, nous avons promis de demander leur avis aux autres. Le Premier ministre d'alors s'est donc déplacé à Paris, a dû attendre dans le couloir du Quai d'Orsay pendant trois semaines avant d'avoir un rendez-vous et s'est vu signifier par un sous-secrétaire d'État aux affaires étrangères que la République n'était pas intéressée, elle, par une union économique avec le Luxembourg. Ce qui fait que depuis bientôt soixante ans, nous sommes en union économique avec la Belgique. Pour vous dire que les résultats des référendums, ou faut-il dire référenda, peuvent parfois produire des résultats qui ne correspondent nullement aux intentions de ceux qui posent la question. Nous aurons donc notre troisième référendum. Nous verrons à l'autopsie quelle aura été la volonté des Luxembourgeois.

Cette Constitution, si j'avais eu à la rédiger seul, serait bien différente. Elle serait bien meilleure, parce que j'aurais pu traduire, en termes constitutionnels, toutes mes idées sur l'Europe, tous mes rêves sur l'Europe, toutes mes convictions sur l'Europe. Mais c'eût été ma constitution à moi, partagée par personne. Si nous nous mettions à deux dans une salle pour rédiger la Constitution, nous découvririons déjà les premiers désaccords. Nous sommes tous d'accord sur les valeurs fondamentales. Mais lorsqu'il s'agit de les dérouler, de les

expliciter, de les couler en force un jour définitivement jugé, nous découvririons entre nous d'énormes différences. Nous sommes là, quelques centaines, et nous pensons tous que nous sommes à 100 % d'accord sur les valeurs de l'Europe. Mais si nous devions les mettre par écrit, si nous devions établir une hiérarchie entre ces valeurs, déjà les premiers différends apparaîtraient. Je dis cela pour vous faire comprendre et pour me faire comprendre qu'il ne faut pas comparer cette Constitution à l'idéal égoïste, à l'idéal individuel. Si j'étais le seul rédacteur de la Constitution, elle me plairait. Mais comme je suis un des corédacteurs, comme cette Constitution n'est pas faite pour un homme qui a son idée et ses convictions pour l'Europe, puisqu'elle est faite pour 450 millions d'Européens, il faut bien que nous adoptions, pour nous mettre d'accord sur un projet, une démarche qui consiste à tenir compte des convictions et des idées des autres. La raison d'État du continent européen consiste non pas à mélanger les choses, mais à séparer les choses des uns des choses des autres pour qu'il n'y ait pas affrontement et collision entre les démarches et les convictions des uns et des autres. Le produit final ne ressemblera jamais à l'idéal que tout un chacun d'entre nous a. Mais cette Constitution combine un socle de principes communs, y compris culturels – puisque déjà le préambule de la Constitution fait référence au patrimoine culturel européen –, qui décrit des instruments et des finalités que ces instruments doivent servir comme la diversité culturelle, avec les spécificités nationales de ceux qui composent et composeront l'Union européenne.

L'Europe, contrairement aux apparences et contrairement aux jugements superficiels et aux hypocrisies du moment qui font l'ambiance de l'époque, n'est pas un continent simple. C'est un continent compliqué, il n'y a pas de continent plus compliqué que celui qui est européen. Je ne parle pas des nuances qui traversent notre continent et qui, à quelques exceptions près, sont toutes culturelles. Les nuances entre les cultures et les littératures scandinaves et méditerranéennes ne sont pas un élément continental qui nous éloignerait les uns des autres. Ce sont des enrichissements qui font de l'Europe une terre culturellement agréable à vivre. Mais il y a, sur notre continent, d'énormes différences entre le Nord et le Sud, entre les nouveaux et les anciens pays membres, entre les jeunes démocraties et les vieilles démocraties qui ont nourri cette volonté qui a fait de leur coopération, et non pas de leur juxtaposition, l'ensemble politique cohérent que l'Union européenne est devenue. Ces jeunes démocraties, celles qui sont sorties de l'ombre, celles qui voient évoluer sur leur territoire des hommes et des femmes qui, au tournant du siècle dernier, et même dix années auparavant, ont cessé de subir l'Histoire pour faire l'Histoire eux-mêmes, qui ont dû s'exposer à des processus d'ajustement terriblement compliqués, qui ont dû passer d'une économie administrée à une économie sociale de marché, qui ont dû remettre à zéro tous leurs systèmes économiques et sociaux, ces pays-là, qui ont grandi dans l'ombre continentale alors que nous avons grandi au soleil européen, ont des soucis très différents des soucis des anciens pays membres de l'Union européenne. L'Europe reste compliquée. Nous devons avoir en Europe la culture de la nuance : comprendre l'autre, nous ouvrir à l'autre, cesser de faire la leçon aux autres. Il n'y a pas de domaine où l'Europe est plus performante que celui du donneur de leçons. Nous expliquons à la Terre entière comment il faut faire. La bonne gouvernance est devenue un produit d'exportation de l'Europe, alors qu'elle ne se vérifie que très rarement en Europe même. Cessons donc de faire la leçon aux autres, mais prenons tous ceux qui sont venus et ceux qui viendront, avec leurs différences, avec leurs spécificités, avec leur amour-propre qui équivaut au nôtre. Pourquoi est-ce que notre amour-propre serait autorisé alors qu'on l'interdirait aux autres ?

Pensons, lorsque nous décidons du sort de l'Europe, que l'Europe n'est pas une construction qui aurait été faite pour les seuls besoins de notre continent. Très souvent, je trouve les meilleures descriptions de l'Europe, les propos les plus laudatifs sur l'Europe lorsqu'ils sont faits par des non-Européens. Regardez la vision que peuvent avoir les autres continents de l'Europe. Ah, que je suis fier d'être Européen lorsque je suis en Asie. L'Asie entière admire l'Europe. Elle est admirative devant cette incroyable performance européenne. Ah, que je suis fier d'être Européen lorsque je suis en Afrique. Et que les Africains seraient tristes si l'Europe devait décider de ne pas laisser entrer en vigueur cette Constitution. Qui prendra soin de l'Afrique, si souvent martyrisée, si souvent oubliée, si ce n'est l'Europe ? Pour pouvoir le faire, nous devons doter l'Europe des ambitions dont elle a besoin et des instruments qui doivent servir ses ambitions.

Sur ce chemin vers cette Europe qui sourit aux autres et vers cette Europe qui se construit de l'intérieur, nous aurons besoin de beaucoup de détermination et de beaucoup de patience, de cette détermination et de cette patience qui accompagnent toujours les grandes ambitions et les longues distances. Je vous remercie.

7 Institut européen des Itinéraires culturels

Préambule sur les rapports entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Conseil de l'Europe et entre l'Institut Européen des Itinéraires culturels et le Conseil de l'Europe

Le Conseil d'Orientation des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe s'est réuni à Strasbourg le 4 mars 2005. Au cours de cette réunion, le Secrétariat du Conseil de l'Europe a présenté un texte proposant des changements fondamentaux en ce qui concerne les rapports formels entre le Conseil de l'Europe et l'Institut Européen des Itinéraires culturels, changements qui touchaient également à l'Accord politique entre le Conseil de l'Europe et le Grand-Duché de Luxembourg et qui auraient du, au minimum, être proposés après consultation du gouvernement luxembourgeois.

Les autres points de l'ordre du jour : adoption du rapport d'activités de l'Institut et examen des nouvelles propositions, ont fait l'objet de décisions ou de propositions pour le Comité Directeur de la Culture¹ qui ont été adoptées par la suite.

Cette démarche unilatérale a amené les Ministres luxembourgeois responsables de la Culture à faire parvenir une lettre de protestation au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en date du 14 mars 2005.

Ce dernier a répondu en date du 27 juin 2005, en fixant les modalités du travail commun concernant les adaptations envisagées.

Une réunion de travail a eu lieu entre le Secrétariat de la DG IV du Conseil de l'Europe et l'Institut le 6 décembre 2005 à Strasbourg. Elle a été suivie par des échanges de courriers et une consultation informelle du gouvernement luxembourgeois.

Il en résulte un texte intitulé « note liminaire » qui reprend l'historique des rapports entre le Conseil de l'Europe et l'Institut jusqu'à la proposition actuelle. Ce texte est destiné à être présenté aux Comités Directeurs de la Culture et du Patrimoine Culturels pour information (CDCULT(2006)08).

Si l'Accord politique entre le Conseil de l'Europe et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg n'est pas modifié, les rapports entre l'Institut Européen des Itinéraires culturels et le Conseil de l'Europe seront par contre régis par un nouvel **Accord de Fonctionnement** « constituant un cadre de travail pérenne et définissant des données permanentes de la collaboration », accompagné d'un « **Arrangement Administratif** annuel en appui du versement de la subvention de fonctionnement » comportant lui-même un cahier des charges. « **Des contrats spécifiques** correspondant à des tâches complémentaires ciblées peuvent être proposés à l'Institut. »

I/ Réorientation du programme des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe

De manière à préparer une réorientation du programme, le Secrétariat avait donné mission début 2004 à l'Institut Européen des Itinéraires culturels de fournir un rapport complet d'évaluation sur l'ensemble des itinéraires culturels intégrés au programme du Conseil de l'Europe de 1987 à 2003.

Ceci a constitué une première étape qui a conduit le Secrétariat à mettre en œuvre une politique de remise de diplômes (mentions) aux itinéraires qui correspondaient aux critères du Règlement et de préparer un dossier de fiches à destination du grand public, présentant ces itinéraires.

Après les cérémonies de Strasbourg (juin 2004) et Wrocław (décembre 2004) qui ont porté sur des itinéraires culturels dont les thèmes avaient été intégrés au programme depuis son origine, d'autres cérémonies ont eu lieu ou vont avoir lieu pour récompenser des itinéraires retenus par le Comité Directeur de la Culture en 2005 : Itinéraire Saint Martin, personnage européen, symbole du partage (septembre 2005, Tours), Itinéraires du patrimoine juif (décembre 2005, Strasbourg), Routes de l'Olivier (mai 2006, Delphes) et Réseau des Sites clunisiens (juin 2006, Cluny).

Cette action accrue de visibilité a été accompagnée de manière constante par l'Institut qui a de plus fait en sorte que les réseaux porteurs de ces itinéraires demandent leur habilitation et qui a engagé une politique systématique de mise en contact des différents réseaux porteurs pour amener une meilleure synergie, mettre en œuvre des croisements ou des complémentarités, y compris dans une politique commune d'information (sites web).

L'Institut a de même repris contact avec les responsables d'itinéraires fondés sur des thèmes intégrés entre 1987 et 2003, qui n'avaient pas reçus de mention, de manière à mesurer si une relance était possible, et sous quelle forme.

Le Conseil de l'Europe a de plus entre mai et juin 2005 confié le suivi du programme des Itinéraires culturels à une nouvelle équipe hiérarchique avec laquelle le travail a été depuis particulièrement efficace, agréable et très suivi.

Si tous ces faits concrétisent à la fois une réorientation et une meilleure visibilité du programme des Itinéraires culturels, il n'en reste pas moins un souci majeur, celui des financements du programme et tout particulièrement du financement des activités confiées à l'Institut au titre de ses fonctions de service public européen.

L'une des pistes envisagée en 2004, avec des représentants des banques éthiques n'a pas pu pour l'instant trouver son aboutissement, ainsi que la création d'une plate-forme de rencontre pour l'établissement de partenariats financiers comprenant des représentants des assemblées du Conseil de l'Europe, d'autres organisations intergouvernementales ainsi que des partenaires privés.

II/ Activités 2005

Le nouveau cahier de charges est extrêmement précis en ce qui concerne les missions de l'Institut, nous avons donc choisi, plus encore que par le passé, de présenter nos activités en relation étroite avec les différents chapitres de ce cahier de charges, mais en gardant en dernier point ce qui concerne les nouvelles propositions ceci dans un souci de clarté, de manière à bien dégager les points sur lesquels le Conseil d'Orientation doit émettre un avis en 2006 :

- Assurer de manière générale une fonction de coordination et d'assistance technique aux réseaux de coopération qui prennent en charge les projets des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe.
- Constituer une banque de données liée au programme, sur les rapports entre culture et tourisme (développement du territoire, médiation du patrimoine...) et destinée à l'information des acteurs culturels et touristiques.
- Mettre en œuvre une politique d'édition en liaison avec le Secrétariat de la DCR
- Mettre en œuvre une politique de financement complémentaire : contributions volontaires des pays et des collectivités territoriales, recherche de sponsors.
- Mettre en œuvre une politique de formation pour les acteurs des Itinéraires culturels.
- Mettre en œuvre une politique de sensibilisation des jeunes Européens aux Itinéraires culturels.
- Instruire les nouvelles propositions d'itinéraires en vue de leur évaluation par le Conseil d'orientation en distinguant les projets en l'état et ceux nécessitant un approfondissement pour être proposés à l'octroi d'une mention du Conseil de l'Europe

Dans le cadre de ce rapport d'activités, il n'est pas questions de revenir en détails sur un ensemble de rendez-vous, de rencontres et de missions qui se sont déroulées de manière régulière sur une année, mais de souligner quelques points importants dans chacune de ces lignes d'action.

II.A/ Coordination et assistance technique des réseaux

En ce qui concerne cette ligne d'action nous avons pratiqué un suivi précis des dix sept thèmes ayant reçus une mention et nous avons conduit l'évaluation du seul réseau habilité par le Conseil de l'Europe : **le réseau des villes mozartiennes.**

Afin de ne pas surcharger ce rapport et d'indiquer cependant la méthodologie mise en œuvre par l'Institut dans ce domaine, nous avons choisi d'insister sur les itinéraires de pèlerinage qui ont été fondateurs de ce programme et sur les itinéraires et corridors culturels du Sud-Est Européen qui décrivent le rôle politique de réconciliation des itinéraires culturels dans des territoires à la recherche d'une sécurité démocratique.

Les Chemins de Saint Jacques de Compostelle

Depuis la remise de la mention et l'année jacquaire 2004, ainsi que le Prix Prince des Asturies, les différentes associations européennes travaillent à valoriser les actions mises en œuvre. De nouvelles initiatives ont vu le jour, comme par exemple le tracé du chemin en Sachsen-Anhalt. Plusieurs associations luxembourgeoises ont également entrepris une action de visibilité qui se concrétisera en 2007.

Nous devons souligner que l'Union Jacquaire française a fait un remarquable travail de synergie entre les associations adhérentes et de mise en cohérence des crédenciales (passeport du pèlerin). L'Institut qui a participé à son Assemblée Générale, travaillera également dans les prochains mois sur la refonte du site web de l'Union en lui permettant d'afficher les informations puisées dans notre base de données.

Enfin, à la suite du travail entrepris par des Groupements d'Action Locale italiens et espagnols dans le cadre du programme « Camino d'Europa », un catalogue de produits touristiques proposant les différents chemins espagnols a été préparé par l'Opera Romana Pellegrinagi. Il a été présenté en espagnol au salon FITUR à Madrid, en italien à la B.I.T de Milan et en allemand au salon du tourisme de Berlin. Ce catalogue comporte également des propositions concernant la Via Francigena (voir ci-dessous).

La Via Francigena

En ce qui concerne la Via Francigena, une coopération très régulière a été entreprise depuis l'année 2000 avec l'Association italienne des Communes de la Via Francigena.

Depuis la remise de la mention « Grand Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » à la Via Francigena en 2004 cette association s'est élargie à de nouvelles villes. Plusieurs réunions auxquelles l'Institut a participé (Vercelli, septembre 2005, Rome, décembre 2005) ont approfondi à la fois les secteurs de recherche, les rapports avec les associations de pèlerins, la mise au point de produits touristiques et ont permis de donner à l'association un nouveau statut européen concrétisé par l'entrée de la Ville de Canterbury. L'Association se nomme maintenant Association Européenne des Via Francigena, en insistant sur l'idée de rechercher les autres voies historiques conduisant de l'Europe du Nord vers Rome, mais aussi la voie du sud vers la Calabre et Jérusalem. L'Association a de plus signé un accord de coopération avec le Ministère des Biens Culturels (Direction Générale du patrimoine architectural et paysager) et le Ministère des Activités productives (Direction Générale du tourisme) pour la mise en œuvre d'un Observatoire sur les Itinéraires culturels en Italie. L'Institut a étroitement participé à la préparation de cet accord (réunions à Rome en décembre 2005 et en mars 2006).

L'Association Européenne des Via Francigena a préparé un dossier de demande d'habilitation en tant que réseau responsable de la Via Francigena « Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe » dont l'Institut suit de près la préparation.

Suivi des Itinéraires et corridors du Sud-Est Européen

L'Institut a activement participé à la préparation du Forum des Chefs d'Etat du Sud-Est Européen qui s'est tenu à Varna les 20 et 21 mai 2006 et y a été invité en tant qu'hôte de marque.

A la suite de la Déclaration de Varna, l'Institut a été spécifiquement chargé par le Ministère des Affaires Etrangères du Luxembourg du suivi de la faisabilité et du financement d'un site web présentant et valorisant ces corridors, site qui sera présenté au Forum des Chefs d'Etats qui doit se tenir en Croatie en juin 2006.

Autres itinéraires ayant nécessité un suivi :

Habitat rural – Architecture sans frontières

Rencontres méthodologiques autour de l'action des « Plus Beaux Villages de Wallonie ». Transfert d'expérience en Lituanie.

Itinéraire Schickhardt

Suivi de l'élargissement du réseau.

Les Architectures militaires en Europe

Itinéraires Wenzel et Vauban

Réflexion sur la mise en place d'un réseau européen.

Autres propositions

Forteresses de la Baltique – Réflexion d'un itinéraire pour la Ville de Gdansk.

L'Heritage Al-Andalus

Préparation d'une grande exposition et d'une rencontre de tous les réseaux.

Le Chemin de la Langue Castellane et son expansion en Méditerranée : les Routes des Séfarades

Mission d'expert pour la mise en place de l'itinéraire méditerranéen.

La Hanse

Réunion à Gdansk sur le thème de l'itinéraire de la Brique Gothique.

Les Parcs et Jardins, le Paysage

Formation sur les Parcs historiques à Florence. Suivi de l'étude de faisabilité d'un parc Edouard André à Vilnius.

La Route du fer dans les Pyrénées

Mission d'évaluation de la mise en place des éléments d'interprétation et de médiation de l'itinéraire.

Itinéraire européen du patrimoine juif

Accompagnement pour l'intégration de nouveaux membres dans le réseau.

Saint Martin de Tours, personnage européen, symbole du partage

Réflexion sur l'idée de la semaine européenne du partage.

Le Réseau des Sites clunisiens

Accompagnement pour la préparation de l'habilitation du réseau

Les Routes de l'Olivier

Réflexion sur l'organisation d'un Forum à Delphes en 2006.

II.B / Banque de données – Site(s) web - Information

Le site web de l'Institut Européen des Itinéraires culturels a été ouvert au public en 2003. Depuis il a été complété par un site relié au programme de recherche FP6 de l'Union Européenne, **PICTURE**.

Pour ne donner que quelques faits caractérisant le succès et le dynamisme du site :

Presque 2600 utilisateurs figurent dans la base de données à ce jour (associés, partenaires, abonnés ou inscrits). Parmi eux les trois quarts ont consulté au moins une fois le site depuis leur inscription en se loguant. La moitié des inscrits consulte le site très régulièrement (dernière consultation datant de moins d'une semaine). La répartition entre les pays montre une grande diversité, y compris en dehors de l'Europe bien que les pays de la Grande Région (Luxembourg, France, Belgique, Allemagne) constituent un pourcentage important. Les meilleures consultations se répartissent à peu près entre **2/3 en langue française et 1/3 en langue anglaise, mais compte-tenu du travail d'indexation effectué par le moteur de recherche Google depuis un an et demi, ce rapport s'est totalement inversé pour certaines des informations les plus recherchées, en particulier pour les sujets touchant au tourisme. Le fait le plus positif est que se sont inscrits des utilisateurs qui n'avaient jamais contacté l'Institut auparavant, ce qui veut dire que ceux qui ont simplement visité le site, sans laisser leurs coordonnées, sont en très grande majorité des personnes ou des institutions qui n'avaient pas a priori connaissance du programme ou de l'Institut.**

Le site comporte **156 pages statiques** en versions française et anglaise.

Depuis le mois de novembre 2002 et jusqu'en décembre 2005 le site a été consulté par **400.000 visiteurs**

Depuis le début du mois de novembre 2002 plus de **11.500 informations ont été introduites en base de données** en français et anglais, avec des traductions fréquentes dans d'autres langues:

Plus de **20.000 liens externes et internes** ont été créés.

Nous tenons également à indiquer que l'Institut Européen des Itinéraires culturels s'est vu confié par le Conseil de l'Europe le suivi de l'édition d'une **Encyclopédie de 18 volumes** de 200 pages co-édités par le Conseil de l'Europe et les Editions Planeta et Agostini.

Ces ouvrages seront complétés par la préparation d'un **Vademecum à l'usage des porteurs de projets et d'un livre présentant des études de cas sur les bonnes pratiques des itinéraires culturels**, deux ouvrages dont le Conseil de l'Europe a également confié la préparation à l'Institut.

II.C / Rapports Culture et Tourisme – Programme PICTURE – Présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne

Au cours de l'année 2006 le rôle de l'Institut en tant qu'observatoire du tourisme culturel en Europe a été renforcé du fait d'une part de l'implication importante dans le cadre du programme **PICTURE de l'Union Européenne** et d'autre part du fait que le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a confié à l'Institut la préparation d'un colloque de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne sur le thème : « **Tourisme culturel, le défi de l'intégration européenne** ».

Cette dernière réunion a de plus permis d'organiser en commun avec les membres du réseau du programme PICTURE un atelier sur l'importance de la recherche en matière d'impact du tourisme culturel.

La réunion de la Présidence luxembourgeoise qui a réuni plus de 300 personnes et a bénéficié de la synergie de la semaine des itinéraires culturels, s'est partagée entre sessions générales présentant non seulement les itinéraires culturels du Conseil de l'Europe, mais des études de cas pris non seulement dans les 25 pays membres de l'Union Européenne, mais également parmi les pays membres du Conseil de l'Europe. Des ateliers portant sur les nouvelles technologies et les normes de qualité ont été également extrêmement profitables pour les participants.

A la suite de cette réunion de nombreuses demandes sont parvenues à l'Institut pour l'organisation de rencontres sur les thèmes nécessaires à une bonne compréhension du tourisme culturel.

Une réunion de ce type a déjà eu lieu en septembre 2005 à Vilnius et Kaunas.

II.D/ Politique de financements

Dans l'optique de renforcer les financements de l'Institut Européen des Itinéraires culturels et de l'ensemble du programme, l'Institut a créé en juillet 2005 un Groupement Européen d'Intérêt Economique : **Culture-Routes GEIE**, regroupant les réseaux les plus actifs des itinéraires culturels et destiné non seulement à répondre à des appels d'offres européens, mais aussi à pratiquer un lobbying suivi auprès des financeurs privés et des Organisations européennes.

II.E/ Missions de formation

Comme les années précédentes, l'Institut a organisé de nombreuses rencontres entre les réseaux des itinéraires culturels afin de leur proposer des thèmes de discussion et de formation, ainsi que des analyses de la méthodologie des itinéraires et du tourisme culturels.

A la demande du Conseil de l'Europe, cette politique de formation fera l'objet d'un effort concerté avec les besoins de l'Organisation strasbourgeoise : application des Conventions, intégration des nouveaux pays etc.

II.F / Participation des jeunes Européens aux Itinéraires culturels

L'Institut a comme chaque année accueilli de nombreux stagiaires soit dans le cadre de maîtrises (Maîtrise sur la valorisation du patrimoine méditerranéen, Audrey Guittard, stage sur les Routes de l'Olivier en coopération avec la Chambre de Commerce de Calamata), d'Institut de Technologie (IUT de Tourisme d'Arras, Maud Caldy, sur la valorisation des itinéraires culturels dans la Grande Région), de DESS ou dans le cadre de programmes Leonardo (Université de Trèves, Insa Hugo)...

De plus l'Institut a déposé auprès de l'Agence Jeunesse su Luxembourg une demande de programme « Service Volontaire Européen » qui a été accepté fin 2005 et qui devrait permettre l'accueil pendant trois années de trois ou quatre jeunes volontaires à la fois (chacun pour des périodes de 6 à 9 mois) travaillant sur la meilleure manière de populariser les itinéraires culturels auprès des jeunes Européens de 18 à 25 ans.

Enfin l'Institut a poursuivi sa politique de coopération avec les Centre de Culture Européenne, en particulier à Saint-Jean d'Angély, France, Fidenza, Italie et à Calarasi, Roumanie.

II.G/ Conséquences de l'installation dans le Centre Culturel de Rencontres de l'Abbaye de Neumünster

L'Institut Européen des Itinéraires culturels bénéficie depuis avril 2005 de locaux supplémentaires au sein du Centre Culturel de Rencontre de l'Abbaye de Neumünster qui ont été meublés pour pouvoir y accueillir la bibliothèque destinée au grand public et aux étudiants, ainsi qu'aux porteurs de projets, de même que la librairie et une salle de réunion et de formation.

Cette installation permet de plus à l'Institut de bénéficier d'équipements de prestige pour des réunions importantes ou plus spécifiques, des expositions, voire des rencontres conviviales avec le public autour de la brasserie.

De cette manière, l'Institut a pu faire mieux connaître ses activités auprès du grand public de la Grande Région et travailler en synergie pour enrichir la programmation culturelle du CCRN.

II.H/ Création de Centres de Ressources régionaux de l'Institut Européen des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

C'est le 18 mai 2005 que le Centre de Ressources des itinéraires culturels de Sibiu a été officiellement ouvert dans la Casa Luxembourg.

Un premier travail de documentation et de contact avec les universités locales a été réalisé. Il devra être repris en 2006 avec de nouveaux personnels accueillis à l'Institut dans le cadre des accords bilatéraux entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Roumanie.

Une même politique de décentralisation est envisagée à Sofia en terme de suivi de la Déclaration de Varna prise à l'issue du Forum des Chefs d'Etats du Sud-Est Européen.

III / Considérations budgétaires

Le budget global mis en œuvre par l'Institut en 2004, toutes activités confondues est donné en annexe.

Il a atteint pour la première fois les 500.000 euros.

Les subventions apportées par les deux tutelles – le Conseil de l'Europe et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du Grand-Duché constituent toujours environ 50% de ce budget.

En 2005, le Ministère des Affaires Etrangères du Grand-Duché a apporté un budget complémentaire exceptionnel de 155.000 euros destiné à l'amélioration fonctionnelle des sites web et à la coopération avec les pays du Sud-Est européen.

Nous sommes par contre toujours obligé d'insister sur de grandes insuffisances budgétaires par rapport à l'ambition fixé au programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe et à leur succès grandissant.

En effet, l'activité de missions et de réunions liée aux itinéraires culturels du Conseil de l'Europe ainsi que l'actualisation du site de l'Institut pour de qui concerne les itinéraires culturels **n'est pas complètement couverte par la subvention du Conseil de l'Europe.**

On doit ajouter à ce point que l'apport des partenaires pour ces missions et réunions a été également important, en dehors même de la contribution à l'organisation matérielle des réunions et à leurs aspects événementiels. Ceci signifie que le budget mobilisé par tous les partenaires et porteurs de projets pour ces différentes missions et ces différents événements est au moins de 250.000 à 300.000 euros dont le programme du Conseil de l'Europe bénéficie directement puisque à chaque fois la mention du Conseil et la présentation du programme sont assurés.

Les frais fixes dépassent toujours de presque 20.000 euros la subvention du ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg.

Le temps de travail réel des trois principaux salariés équivaut en fait toujours à 4 postes et demi en temps réel de travail, dont 3,7 poste pour les activités liées strictement aux missions de l'Institut relatives à l'Accord avec le Conseil de l'Europe.

De ce fait, une partie du déficit doit être comblée par les bénéficiaires tirés des contrats.

Quant au déficit de poste – pas de secrétariat, travail de documentation sur contrats temporaires – il est en partie comblé par le temps de travail hors norme des collaborateurs de l'Institut et par la présence temporaire de nombreux stagiaires et jeunes volontaires.

En ce qui concerne ces derniers, faute de moyens, l'Institut ne peut pas bénéficier pleinement de la formation qu'il leur dispense et qui en ferait de très bons collaborateurs à plus long terme.

IV / Nouvelles propositions

L'Institut a eu à instruire les dossiers de propositions d'itinéraires culturels de plus en plus nombreux. On peut dire que désormais le rythme d'entrée des dossiers est d'une proposition par semaine environ.

Nous ne donnons ci-dessous que la liste de ceux qui ont été retenus fin 2005, mais compte tenu de l'inflation des propositions d'autres seront certainement examinées au cours du premier semestre 2006, avant la prochaine réunion du Conseil d'Orientation.

L'Art Roman en Europe.

La Via Carolingia

Don Quichotte

Les Chemins de Saint Michel

IV.A / Nouvel itinéraire dans un cadre existant

Les Phéniciens

L'itinéraire du Patrimoine des Migrations

L'itinéraire du Fer en Europe Centrale

L'itinéraire du Livre (proposition de l'Arménie)

IV.B/ Itinéraires nécessitant un travail plus approfondi (avant-projets)

Alexandre Dumas dans le Caucase

Jean l'Aveugle

Les Pères de l'Europe

Itinéraire Saint Josse

Itinéraire Atlantique Saint Laurent

La musique byzantine en Méditerranée

VI.

Participations luxembourgeoises à l'étranger

1 Manifestations organisées ou co-financées par le Ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger non reprises dans le rapport ci-dessous

- participation de Gerson Bettencourt à une résidence d'artiste au «International Art Space Kellerberrin Australia – IASKA»
- participation de Tung-Wen Margue à une résidence d'artiste au «Pickled Art Centre» à Beijing et exposition «Forbidden Fruit in Chinese Landscape» à la galerie «Imagine» à Beijing, Chine
- participation d'Aline Bouvy, avec John Gillis, à l'exposition «Writing in Strobe» à la Dicksmith Gallery à Londres
- exposition d'Elisabeth Calmes au Consulat du Grand-Duché à New York
- participation de Raymonde Philipps à une résidence d'artiste avec exposition à Beijing, Chine
- exposition «Goldrausch» de Martine Feipel, avec Celina Gonzales Sueyro, à «la febbre dell'oro» à Bologna
- participation de Camille Kerger, d'Armand et de Roland Quetsch au workshop «Ziel1=Kunst=Ziel1» à Oslip, Autriche
- participation d'Aline Bouvy, avec John Gillis, dans l'exposition «Young Art Europe» au MOYA (Museum of Young Art) à Vienne, Autriche
- exposition «Imagination and Celebration: Contemporary Quilts II from the Grand-Duchy of Luxembourg» au Virginia Quilt Museum à Harrisbourg, Etats-Unis
- participation de Carine Kraus et Iva Mrazkova au projet «Künstleraustausch Saarbrücken – Luxemburg»
- participation de Martine Dennewald à l'organisation du Festival du Drame Contemporain de Budapest, Hongrie
- participation de Greg Lamy à un stage à New York avec les musiciens Peter Bernstein et Lionel Loueke

2 Activités culturelles organisées par les Ambassades du Luxembourg en collaboration avec le Ministère de la Culture

Allemagne

26 janvier 2005: Concert de l'*Orchestre Philharmonique de Luxembourg (OPL)* à la Philharmonie de Berlin (Concert de début de Présidence UE + réception au *Südfoyer* de la Philharmonie de Berlin)

L'OPL avait fait étape à la Philharmonie de Berlin dans le cadre de sa tournée allemande 2005. L'Ambassade avait profité de ce concours de circonstances pour lancer des invitations pour le concert et une réception au titre de la Présidence UE du Luxembourg. Programme : Pierné ; Saint-Saëns ; Schumann, Ravel

10 février 2005: Concert de la chorale de clarinettes du Conservatoire de la Ville de Luxembourg au *Musikinstrumentenmuseum* du *Kulturforum* de Potsdamer Platz. Concert des élèves de M. Marcel Lallemand dans le contexte de l'exposition *Faszination Klarinette*

22 février 2005: Concert de musique de chambre luxembourgeoise au *Wappensaal* du *Berliner Rathaus* dans le cadre du cycle « *Der Klang der Welt in kammermusikalischen Impressionen* »

Concert plus réception. Programme :

- Roland Wiltgen (1957) : Humoresque fantastique 1987
- Laurent Menager (1835-1902) : Quatuor pour cordes 1859
- Edmond Cigrang (1922-1989) : Trio op. 5 (1953) pour bois
- René Mertig (1911-1986) : La cité éblouissante 1954

Ministère de la Culture

- 1 mars 2005:** Concert du duo Sandrine Cantoreggi (violon) et Béatrice Rauchs (piano) dans le cadre de la Fête internationale de la Femme Concert (J. Guy Ropartz ; C. Wieck-Schumann ; G. von Zieritz ; F. Mendelssohn-Hensel ; E. Ysaye/C. Saint-Saëns) + réception
- 17-20 mars 2005:** Fête de la Francophonie/Festival du Film francophone au *Cinéma Paris* du Kurfürstendamm
20 mars 2005 à 20h00 : projection du film « *La femme de Gilles* » (Frédéric Fonteyne, 2003) au *Cinéma Paris* de Kurfürstendamm
- 21 avril au 21 mai:** Exposition de photographies d'Edward Steichen: „*Von Richard Strauss bis Greta Garbo*“
Exposition placée dans le cadre de la Présidence UE du Luxembourg (réalisée ensemble avec le Musée national d'Histoire et d'Art)
- 28 avril 2005:** Pièce de théâtre „*Venezuela*“ de Guy Helminger au *Künstlerklub Die Möwe de Berlin-Mitte Szenische Lesung* de la pièce de M. Helminger. Mise en scène par l'acteur luxembourgeois Jean-Paul Rath
- 7 mai 2005:** Vin d'honneur pour les participants luxembourgeois (Chorale Saint-Michel et Ensemble Vocal Cantica) au « *War Requiem* » de Benjamin Britten à la Philharmonie de Berlin à l'occasion du 60ème anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre Mondiale en Europe
- 18 juin 2005:** à 14h00 au Salon littéraire du Restaurant *Theodor Tucher* Dichterlesung avec le poète luxembourgeois Jean-Paul Jacobs (Prix Servais 2005)
- 23 juin 2005:** Fête nationale/Fête de fin de Présidence. Réception animée par le quatuor « *After Hours* » du bassiste luxembourgeois Hervé Jeanne/exposition de tableaux « *Luxembourg Pictures* » de l'artiste Eleonara von Poschinger
- 14 au 16 sept. 2005:** Popkomm. Foire de musique pop avec conférence de presse en présence de Madame la Secrétaire d'Etat Octavie Modert
- 2 octobre 2005:** Présentation du film « *Die Stimme über den eisernen Vorhang* » au Nikolaisaal à Potsdam. Fête nationale allemande à Potsdam du 02.10.-au 03.10.2005 «Tag der Deutschen Einheit»
Film de Camillo Felgen « *Monsieur Warum* ». Public très intéressé à la vie et à la carrière de Monsieur Felgen et de Radio Luxembourg. En présence de la veuve de Monsieur Felgen et avec la participation du bureau du tourisme
- 18 octobre 2005:** Liederabend. Concert avec le tenor luxembourgeois Georges Backes et le baryton allemand Peter Tschaplik, accompagnés de la pianiste allemande Anita Keller. Répertoire de chansons de Robert Schumann, Johannes Brahms, Antonin Dvorak, Wilhelm Weismann
- 8 novembre 2005;** Pièce de Théâtre „*Das Himmelbett*“ de Jan de Hartog Pièce réalisée par Dieter Peust, avec les acteurs Christine Reinhold et l'acteur luxembourgeois Patrick Colling
- 14 novembre 2005:** Missa Solemnis de Beethoven à la Philharmonie de Berlin. Concert de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à Berlin sous la régie de Michael Gielen en participation avec la « *EuropaChorAkademie* »
- 7 décembre 2005** Buffet-Dîner-Cabaret. Soirée de Jazz avec l'ensemble Sascha Ley, George Letellier, Eugène Bozzetti, « *Das mit den Männer und den Frauen* »

Canada

Le film documentaire «Heim ins Reich» de Claude Lahr, produit par le Centre national de l'audiovisuel et Nowhere Land Productions, a été sélectionné pour le prestigieux Festival des films du monde à Montréal du 26 août au 5 septembre 2005. Dans le cadre du Festival International de Montréal le film « Your name is Justina », une coproduction entre la Pologne et le Luxembourg, a été montré.

En novembre le film luxembourgeois « La femme de Gilles » de Frédéric Fontaine / Samsa Films producteurs a été montré dans le cadre du festival du film à Ottawa (18 novembre au 4 décembre) et à Vancouver (à partir du 25 novembre).

Le Canada se prépare aussi à assumer la présidence de la Francophonie en 2008. Le sommet aura lieu au Québec, ville qui fête son 400^{ème} anniversaire en 2007.

Espagne

Les activités culturelles organisées pendant l'année 2005 ont toutes été d'ampleur modeste, une programmation plus ambitieuse nécessitant une période de préparation plus importante et des contacts bien établis avec les partenaires potentiels. Grâce à l'appui efficace de la Direction des Affaires culturelles (et de ses moyens financiers) et du Ministère des Affaires culturelles, l'ambassade a pu organiser une présence luxembourgeoise à l'Expolingua de Madrid, en coopération avec l'Institut Grand-ducal et le Centre de Langues. Il est vrai que notre modèle de coexistence linguistique et de plurilinguisme intéresse le public espagnol confronté à un morcellement de l'espace linguistique et une rivalité entre les langues officielles et le castillan dans un climat de confrontation linguistique et identitaire dans certaines régions (Catalogne, Pays basque, Galice, Valence et Baléares notamment).

Pour ce qui est de la programmation musicale, l'ambassade a organisé un concert à la résidence avec la violoncelliste luxembourgeoise Catherine Garcia Lang, établie à Madrid, et un autre à la Fondation Carlos de Amberes avec le pianiste Francesco Schlimé qui poursuit actuellement ses études à Barcelone. F. Schlimé a été longuement applaudi, notamment pour ses compositions inspirées de la musique espagnole, et sa réputation s'établit remarquablement bien sur la scène ibérique.

Sur invitation de l'ambassade, l'écrivain Jean Portante a tenu une conférence, toujours à la Fondation Carlos de Amberes, sur l'interaction entre l'écrivain et son traducteur. Tirant amplement parti de sa propre expérience de traducteur et de poète traduit, il a su captiver un public nombreux par un exposé en français et espagnol et illustré par des citations de ses œuvres. Forte de cette expérience réussie, l'ambassade a par la suite organisé une lecture croisée d'extraits du poète Carles Duarte, dont le « Triptyque hébreu » venait d'être publié aux Editions PHI. A cette occasion, l'ambassade a également soutenu cette maison d'édition en faisant sa promotion sur le marché espagnol. Nous avons offert une centaine d'exemplaires du livre (accompagné du programme d'édition) à des bibliothèques et instituts culturels. L'initiative a été particulièrement bien accueillie en Catalogne où Carles Duarte jouit d'une solide réputation de poète et d'ancien Ministre de la Culture catalane.

Un projet de pré-*vue* consacré au Musée d'Art Moderne (MUDAM) a dû être abandonné faute de moyens budgétaires. Il a été réalisé, sous une forme plus réduite par l'exposition au Centre culturel La Casa Encendida des « Audiolabs » faisant partie de la collection du MUDAM pendant les mois de juillet à septembre.

France

Cité Internationale des Arts

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 2005 ce sont les artistes Bertrand Ney et Manuella Piron qui y ont fait un séjour de six semaines chacun.

Paris:

24 et 25 février, LL. AA. RR le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ainsi que Madame la Secrétaire d'État furent accueillis à l'Académie Française par son Président d'honneur M. Pierre Nora et Mme Hélène Carrère d'Encausse, le Secrétaire perpétuel. Une visite des bibliothèques de l'Académie Française a fourni l'occasion d'étudier des documents directement liés à l'histoire du Luxembourg. Une petite réception / rencontre avec les membres de l'Académie a clôturé le programme. En soirée a eu lieu un dîner de gala à la résidence auquel assistèrent l'ancien Président de la République française, M. Valéry Giscard d'Estaing et son épouse, le Ministre français de la Culture, M. Renaud Donnedieu de Vabres, et d'autres représentants éminents de la vie culturelle et des médias. Le lendemain matin, LL. AA. RR. et la Secrétaire d'État ont eu l'occasion de rencontrer le Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie, le Président Abdou Diouf. Enfin, ce déplacement à Paris s'est clôturé par la visite de l'exposition sur Jean Hélion au Centre Georges Pompidou (plusieurs tableaux de cette exposition venaient du MNHA ou de la collection du Palais grand-ducal).

Strasbourg:

L'événement marquant dans le domaine culturel a été l'exposition «Expressions culturelles luxembourgeoises» consacrée au sculpteur Lucien Wercollier, organisée dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'UE du **27 janvier au 26 février** à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Strasbourg. Cette exposition a été complétée par trois manifestations ponctuelles: un spectacle de cabaret («<< Le monde tel qu'il hait» de et avec Claude Frisoni), une soirée de musique de chambre (par le trio « United instruments of Lucilin »), et enfin un concert de jazz (par le trio « Doremifarel »). Tant l'exposition que les trois soirées, à entrée gratuite, ont rencontré un grand succès. Il faut dire qu'une campagne de publicité approfondie avait été entreprise avec tous les médias : TV, radio, presse écrite, affichage, réseau internet de la DRAC (Direction Régionale des Affaires Culturelles), dépliant de la boutique culturelle de Strasbourg. En outre, des flyers avaient été déposés dans tous les lieux culturels et autres de la ville (bibliothèques, théâtres, cinémas, musées, commerces).

La Direction de l'Education, de la Culture et du Patrimoine du CdE s'est rendue en visite de travail à Luxembourg **en mars**. La délégation a rencontré à cette occasion Mme le Ministre de l'Education nationale et des fonctionnaires des Ministères de la Famille et de la Culture.

Au cours de la Présidence de l'UE, des expositions d'artistes luxembourgeois ont été régulièrement organisées pendant les semaines de session du Parlement Européen à Strasbourg.

Le film de Volker Schlöndorff, «Le neuvième jour », tourné en partie au Grand-Duché, a été projeté à Strasbourg en présence de l'un des acteurs luxembourgeois, Germain Wagner.

L'itinéraire européen du patrimoine juif s'est vu attribuer en décembre le diplôme « Grand Itinéraire du Conseil de l'Europe» mis au point par l'Institut des Itinéraires Culturels Luxembourgeois, en présence de son Directeur M. Michel Thomas-Penette.

Conférence de Faro

Un document stratégique sur l'action du CdE en faveur du dialogue interculturel a été élaboré et adopté lors de la conférence des Ministres européens de la culture à Faro en octobre 2005. Une déclaration d'intention, qui vise à créer une plateforme de coopération inter-institutionnelle pour le dialogue interculturel entre le CdE et l'UNESCO, a également été signée à Faro par le Secrétaire Général du CdE et la représentante de l'UNESCO. Un memorandum de coopération a été signé entre le CdE et la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures. Un programme d'activités entre le CdE et l'ALECSO (Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences) a été mis au point dans les domaines de l'éducation, de la culture, du patrimoine culturel et naturel, de la jeunesse et du sport.

Hongrie

1. La quasi-totalité des efforts de coopération luxembourgo-hongroise se sont concentrés sur la mise sur pied de l'Exposition « Sigismund us. Rex et Imperator », organisée de concert par le Musée des Beaux-Arts de Budapest et le Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg. Cette exposition est ouverte au public depuis le 18 mars au 18 juin 2006 à Budapest et du 13 juillet au 15 octobre 2006 à Luxembourg. Elle a été préparée notamment par la tenue d'un congrès scientifique ayant réuni à l'Abbaye Neumünster, du 8 au 10 juin 2005, d'éminents spécialistes de Sigismund et de son époque.

2. Le 21 septembre a eu lieu à Budapest la signature du « Mémoire relatif à la mise en œuvre d'un programme pluriannuel de formation au français dans l'administration hongroise » entre l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, la France, la Belgique (Communauté française) et le Luxembourg, d'une part, et le gouvernement hongrois, d'autre part. Ce programme vise à conforter la langue française comme langue officielle et de travail dans les institutions européennes et internationales en aidant la Hongrie à parfaire la maîtrise de la langue française de ses fonctionnaires et diplomates en charge des dossiers européens et susceptibles, pour certains d'entre eux, de travailler auprès des institutions européennes.

Inde

1) Exposition de photos de six jeunes artistes luxembourgeois :

- *New Delhi (Visual Arts Gallery, 15 au 24 avril),*
- *Ahmedabad (National Institute of Design, 29 avril au 7 mai),*
- *Mumbai (National Gallery of Modern Art, 11 au 20 mai),*
- *Chennai (Alliance Française, 25 mai au 4 juin).*

La Commissaire de l'exposition était Mme Danielle Igniti, directrice de la galerie «Nei Liicht » à Dudelange et spécialiste en photographie contemporaine. Elle avait sélectionné une série de cinquante photos réalisées par six jeunes artistes habitant notre pays: Thierry Frisch, Véronique Kolber, David Laurent, Jessica Theis, Olivier Thull et Jeanine Unsen. Soit trois femmes et trois hommes, dont un Français résidant au Luxembourg.

L'exposition avait pour thème «regards intimes - visions publiques» et montrait la façon dont la photographie contemporaine luxembourgeoise voit notre monde, sous les aspects tant privé que social. Pour des Indiens toujours habitués au « beau » et à une représentation littérale des choses, même en photographie, l'exposition réservait certainement quelques surprises. Elle montrait la vie telle qu'elle est, avec l'honnêteté artistique et la lucidité intellectuelle qui caractérisent l'art contemporain européen.

2) Le Luxembourg a aussi été représenté aux **Semaines culturelles de l'UE à Delhi (2 au 18 septembre 2005).**

Cette année, sous présidence anglaise nous avons présenté à Delhi et Mumbai un DJ luxembourgeois, Fred Baus (dit « Mad Fred ») et montré trois films d'animation lors du Festival du film d'animation européen.

La prestation de notre DJ, lors de soirées chaque fois communes avec un DJ autrichien et un DJ espagnol, fut excellente. Sa musique est celle communément jouée en Europe dans les endroits moins commerciaux: electronica et techno.

Italie

L'écrivain Janine Goedert a participé du **23 au 26 février** à Rome à la manifestation « Transeuropaexpress. La littérature dans la nouvelle Union Européenne », organisée par la Maison des Littératures de la Commune de Rome en collaboration avec la Fondation Antonio Ratti de Como.

L'initiative vise à promouvoir des échanges et des confrontations entre écrivains des 25 pays membres de l'UE. Chaque écrivain (un par pays) est invité à présenter un texte inédit ayant pour thème la Nouvelle Europe élargie et la nouvelle dimension culturelle qui pourrait en découler. Tous les textes ont été traduits en langue italienne et sont publiés dans un livre.

L'Ambassade s'est occupée des aspects organisationnels relatifs à la manifestation et a également pris en charge les frais d'hébergement de notre compatriote. La deuxième édition de « Transeuropaexpress » aura lieu à Rome du 22 au 25 février et le Luxembourg y sera représenté par le journaliste Tom Reisen.

Le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche François Biltgen a inauguré le 10 juin l'exposition luxembourgeoise à la 51^{ème} Biennale de Venise. La contribution luxembourgeoise, le moyen métrage « Mondo Veneziano. High Noon in the Sinking City » de l'artiste et cinéaste Antoine Prum, a été officiellement présentée au Cinéma d'essai Giorgione en présence de l'artiste et de M. Boris Kremer, commissaire du pavillon luxembourgeois.

« Butterflies », le deuxième court métrage du jeune cinéaste luxembourgeois Max Jacoby, a remporté le prix UIP (United International Pictures) du meilleur court métrage européen à la 62^{ème} Mostra de Venise en septembre.

Japon

L'Ambassadeur a assuré Présidence du concours photographique « Japan Through Diplomats' Eyes ». Ce projet, initié par son prédécesseur M. Gramegna, fêtera en 2008 sa dixième édition.

Des projets innovateurs comme l'exposition « tomorrow now » que prépare le MUDAM, sont des contributions utiles dans l'exploration libre d'un monde futur qui se dessine en partie déjà au Japon.

Echanges culturels

L'année 2005 des échanges entre l'UE et le Japon nous a permis de contribuer à l'organisation de deux tournées musicales, celle de United Instruments of Lucilin et celle du chœur d'enfants Pueri cantores. Le fait que la coopération de United Instruments avec le compositeur japonais HOSOKAWA et notamment le concert qu'ils ont donné sous sa direction à Osaka, vienne d'obtenir le prestigieux Sagi Keizo Price, du nom du fondateur du groupe Suntory, confirme la haute qualité de l'ensemble et la justesse de sa démarche, à savoir la symbiose avec des acteurs locaux.

Plus difficile mais non moins gratifiante fut la tournée de Pueri cantores, une folie quand on considère les difficultés de la mise en oeuvre, une expérience unique quand on considère le succès de cette tournée. Certes Pueri cantores est resté en-dehors des circuits professionnels, mais a pleinement intégré le circuit japonais des chœurs catholiques d'enfants: une expérience qui semble donc porteuse d'échanges et de réalisations.

L'Ambassade a saisi l'occasion du passage du Philharmonique de Berlin, pour organiser une soirée musicale avec le quatuor AMARCORD, dirigé par notre compatriote M. Romano Tommasini. C'est le genre d'événement qui par son prestige et son caractère intime plaît énormément aux Japonais.

Le MGDJ a accueilli en septembre l'exposition The Originals du réalisateur Robinson SAVARY, dont le film « Bye Bye Blackbird » faisait partie de la sélection du Tokyo International Film Festival qui eut lieu en même temps. Ce fut l'occasion pour les représentants du Fonds National de Promotion de l'Audiovisuel d'un premier contact avec le Japon.

En décembre l'Ambassade a ouvert son hall d'exposition à TELL (Tokyo English Life Line) pour une exposition de tableaux suivie d'une vente aux enchères à des fins caritatives, ceci en guise de remerciement pour le soutien fourni par cette ONG lors de leur rapatriement à Tokyo, des ressortissants de l'UE, victimes du tsunami.

Malaisie

Nous avons de nouveau participé au festival des journées francophones à Kuala Lumpur, organisées sous l'égide de l'ambassade de France. Un concours a été organisé par toutes les ambassades francophones avec comme premier prix un voyage d'études d'un mois en France.

En Malaisie, le 6^{ème} festival du film européen a eu lieu en décembre 2005. Vingt-cinq films de 16 pays de l'UE ont été projetés pendant 2 semaines à Kuala Lumpur et à Penang. Nous avons montré « La femme de Gilles » de Frédéric Fonteyne. Avec le même film, nous avons participé pour la première fois au festival international du film à Jakarta du 9 au 18 décembre 2005. Les films de l'UE faisaient partie de ce festival organisé par Jiffest.

Pays-Bas

Notre compatriote Robert Brandy a exposé en janvier 2005 à La Haye ses dernières œuvres.

L'architecte luxembourgeois Léon Krier a présenté à La Haye – ville où il a conçu plusieurs projets – une autre facette de son talent, à savoir sa collection de meubles design.

Le saxophoniste luxembourgeois M. Olivier Sliepen poursuit sa carrière professionnelle au sein de l'ensemble *Amstel Saxofoon Kwartett*, qui a notamment donné le concert de fin de présidence UE organisé par l'Ambassade à La Haye.

L'Ambassade avait encore organisé une exposition de photos d'Edward Steichen à la Galerie Sotheby's à Amsterdam

L'ambassade a projeté en date du 19 mars 2005 le film *Heim ins Reich* à la résidence pour la colonie luxembourgeoise et l'Amicale néerlando-luxembourgeoise.

Sur initiative de l'ambassade et avec l'aide du Ministère de la Culture 1.000 exemplaires du dictionnaire néerlando-luxembourgeois sont en voie de réimpression.

Russie

Un nombre d'activités culturelles (concerts, conférences, projection de films, échanges académiques) a été organisé soit par l'Ambassade seule, soit en collaboration avec le Ministère de la culture, le département, et d'autres institutions russes et luxembourgeoises ainsi que des entreprises privées. Ainsi il a été possible de promouvoir le Luxembourg à de nombreuses occasions, y compris dans le cadre de l'accord culturel.

Voici une liste d'activités ayant eu lieu à Moscou et ailleurs en Russie :

- 10/01 – 15/02 : exposition «Vues de Luxembourg» (Olga Alexandrova)
- 27/01: concert de M. Francesco Schlimé
- 03/03: concert Aidar Gainoullin et exposition peinture
- 23/03 - 26/03: M. Franc Wilhelm, journées de la francophonie
- 21/03 – 28/03: M. Michel Reis, compétition de jazz
- 05/04 – 13/04: Mme Germaine Goetzinger, conférences aux universités de Moscou et de Nizhniy Novgorod
- 18/04 – 24/04: festival de films UE (film d'ouverture «Edward J. Steichen»)
- 27/04 – 17/05: exposition Itinéraires culturels UE au musée Pouchkine (ouverture par M. Georges Calteux)
- 14/05: journée de l'Europe (avec participation de l'Ambassade)
- 18/06. soirée de film «Tour de Force»
- 11/09 – 16/09 : M. Georges Calteux, conférences aux universités
- 19/10: concert de M. Yuri Rozum, piano
- 06/11 – 13/11. M. Joseph Kohnen, conférences aux universités
- 24/11. soirée musicale Schengen Music Academy
- 20/12: concert de M. Alexei Bruni, violon

Slovaquie

1. « Programme de coopération dans les domaines de l'Education et de la Culture pour les années 2005-2007 », établi en application de l'Accord culturel bilatéral conclu en 1976 entre la République socialiste tchécoslovaque et le Grand-Duché de Luxembourg. En ce qui concerne l'éducation, le programme prévoit l'échange de boursiers dans plusieurs domaines (sciences, musique, langues, etc.) et entre plusieurs institutions d'enseignement supérieur. En ce qui concerne la culture, il prévoit notamment des échanges de travailleurs et experts dans les domaines de la culture et de l'art ainsi que de participants et observateurs à diverses manifestations culturelles (festivals, concours, séminaires, expositions, concerts). Pendant la durée du programme, la partie luxembourgeoise se propose notamment d'organiser des expositions sur la photographie luxembourgeoise et sur l'architecture luxembourgeoise du XXe siècle. La partie slovaque se propose d'organiser une exposition sur la monnaie slovaque, une rétrospective d'un dessinateur slovaque de renommée (Vladimir Gazovic) et un concert d'artistes lyriques slovaques. Le programme prévoit également une coopération dans le domaine du théâtre et des arts du spectacle, ainsi que dans le domaine cinématographique.
2. A noter que, à l'occasion de la visite d'Etat, une traduction d'œuvres de M. Jean Portante en langue slovaque a été présentée. Par ailleurs, Mme Anise Koltz s'est vu décerner le Prix Ján Smrek lors d'une cérémonie officielle ayant eu lieu le 18 octobre à l'Université de Trnava. La veille, Mme Koltz avait présenté une lecture de certaines de ses œuvres à Bratislava ; le 16 octobre elle en avait fait de même à Piestany dans le cadre du Festival international de littérature Ján Smrek.
3. Rappelons également que le Luxembourg est partie, avec la France et la Belgique (Communauté française), au programme de l'Agence intergouvernementale de la Francophonie destiné à promouvoir la langue française comme langue officielle et de travail dans les institutions européennes, en aidant la République Slovaque à parfaire la maîtrise de la langue française de ses fonctionnaires et diplomates en charge de dossiers européens et susceptibles, pour certains d'entre eux, de travailler auprès des institutions européennes.

Thaïlande

En Thaïlande, le Luxembourg a participé au 1^{er} symposium international de sculptures monumentales qui a eu lieu à Songkhla du 10 au 30 avril 2005. La sculptrice Florence Hoffmann avait été sélectionnée par un jury international. Quatorze artistes ont produit sur place leur œuvre, 14 sculptures surdimensionnées ont été érigées à Songkhla. Florence Hoffmann y a produit la sculpture « Opening », une grande porte typique des « Bauerenheiser » à Luxembourg.

Le festival UE s'est déroulé en mai 2005. Nous avons participé avec la coproduction belgo luxembourgeoise « J'ai toujours voulu être une sainte » de Geneviève Mersch.

U.S.A.

De manière générale les relations avec les Etats-Unis connaissent également un essor culturel. De nombreux projets soutenus de manière directe par le Ministère de la Culture sont en cours d'élaboration ou de matérialisation :

- Luxembourg-American Cultural Center au Wisconsin constitue certainement le projet le plus prometteur.
- Projet de film sur l'immigration avec projet d'exposition à Ellis Island
- Projet de film sur l'exil aux Etats-Unis de SAR la Grande-Duchesse Charlotte.
- Film sur l'expérience après la Deuxième Guerre Mondiale de l'Ambassadeur américain John Dolibois.

Les activités culturelles de cette Ambassade ont consisté dans l'organisation des événements suivants:

Activités culturelles au cours de la Présidence et jusqu'à la fin de l'année

Pendant la Présidence, trois expositions ont été organisées : Quilts luxembourgeois grâce au concours de Madame Le Rowell, tableaux d'Anne Vinck et photos de Michael Anton. Les deux dernières expositions ont été réalisées en coopération avec le Consulat Général de New York.

Luxembourg-American Cultural Center au Wisconsin

Une réunion de coordination et de brassage d'idées des principaux intéressés a eu lieu le 5 février à Milwaukee. Ce projet s'est concrétisé depuis lors moyennant la pose de la première pierre du futur centre à Belgium le 13 août en présence de l'Ambassadeur Conzemius. L'auteur et l'un des principaux mécènes du projet Mike Ansay s'est rendu au cours de l'été au Luxembourg où il a rencontré le Ministre et la Secrétaire d'État en charge des affaires culturelles pour discuter de l'avenir de ce projet. La devise de ce centre devrait être la suivante : "Roots AND Leaves".

Le 5 août 2005, le ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, M. François Biltgen, et la secrétaire d'État à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche, Mme Octavie Modert, ont présenté le projet du futur Luxembourg-American Cultural Center qui a été initié par l'association Luxembourg-American Cultural Society. Cette association, dont le but est le maintien de l'héritage culturel luxembourgeois aux États-Unis, est majoritairement composée d'immigrants luxembourgeois habitant à Belgium/Wisconsin. La secrétaire d'État Octavie Modert s'est montrée impressionnée par cette initiative des immigrés luxembourgeois.

Le projet Luxembourg-American Cultural Center consiste à rénover une vieille grange en pierre construite en 1877 par des immigrants luxembourgeois afin de la transformer en un centre de recherche culturelle et un musée abritant des objets typiquement luxembourgeois. La réalisation du projet est sous la responsabilité de l'Américain Michael Ansay. Le ministre François Biltgen a ajouté que le ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche se chargera de l'ameublement du centre dans un style reflétant la culture luxembourgeoise.

Le Luxembourg-American Cultural Center figurera au centre d'un nouveau quartier baptisé New Luxembourg, qui se trouve à 8 kilomètres de Port Washington à Belgium. La rénovation de ce bâtiment débutera le 12 août 2005 et prendra fin en 2007. L'inauguration du Luxembourg-American Cultural Center se fera dans le cadre de l'année de la capitale européenne de la culture au Luxembourg.

Film documentaire sur l'Immigration luxembourgeoise aux Etats-Unis

Un film documentaire que le Ministre en charge de la Culture, University and Research, Mr François Biltgen, et la Secrétaire d'Etat en charge de la Culture, de l'Université et de la Recherche, Mme Octavie Modert ont demandé de produire est en cours sur l'émigration du Luxembourg vers les Etats-Unis. Le directeur du Centre National de l'Audiovisuel,

Fête de la Francophonie à Washington

Le 18 mars l'Ambassade du Luxembourg a participé pour la première fois à la fête de la Francophonie qui est organisée tous les ans par l'Alliance française et réunit un public varié de Washington (1400 personnes cette année) pour une

dégustation de produits des pays membres et observateurs de la Francophonie. Ce fut la première fois que cette Ambassade a participé à ce genre d'événement qui constitue une excellente promotion pour les produits nationaux (spécialités et vins).

Promotion des artistes ayant exposé à l'Ambassade à Washington

28 mars : la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean à Luxembourg a envoyé un journaliste luxembourgeois, Alexis Juncosa, rédacteur en chef du mensuel Nico, en visite à l'Ambassade du Luxembourg à Washington afin de documenter la présence à l'Ambassade des œuvres des artistes Gillen et Biwer.

Lycée Français et présence luxembourgeoise

5 mai : Dîner offert dans le cadre du « Fundraiser » organisé une fois par an par le Lycée français de Washington. Cette manifestation constitue un événement important pour la communauté francophone de Washington dans la mesure où 100 personnes contribuent à la collecte d'environ \$30.000 permettant au Lycée Rochambeau de se procurer du matériel au bénéfice des élèves. Cet événement a constitué une contribution appréciée à une école qui a vu défiler la quasi-totalité des enfants de diplomates luxembourgeois accrédités aux Etats-Unis.

Concert à l'occasion des réunions annuelles du Fonds monétaire international et de la Banque mondiale.

Le dimanche 25 septembre 2004, l'ambassade du Luxembourg aux États-Unis a fourni le cadre pour un concert donné par la soprano luxembourgeoise Patricia Freres, accompagnée du pianiste Hans-Martin Ritter à l'occasion de la visite du Premier ministre et du Ministre Frieden à Washington pour les réunions annuelles du Fonds monétaire international et de la Banque mondiale.

Evènement culturel à la Corcoran Gallery

29 septembre : soirée à la Corcoran Gallery à Washington au cours de laquelle un public de 200 personnes s'est vu présenter par les Ambassadeurs de Chypre, Islande, Liechtenstein, Luxembourg (chargé d'affaires), Malte et Slovénie les particularités des pays respectifs ainsi que des poèmes d'auteurs différents. Deux poèmes de madame Liliane Welch d'origine luxembourgeoise et résidente du New Brunswick au Canada furent présentés. Lors d'une réception, des spécialités des différents pays furent présentées au public.

Heim ins Reich

Le 18 novembre le film « Heim ins Reich » fut montré à la Chancellerie. Un public plus nombreux que prévu s'étant montré intéressé, le film fut montré à deux reprises au cours de la même soirée.

Festival du Film à Washington

Du 8 au 20 novembre a eu lieu le traditionnel Festival du film à Washington. Le Luxembourg y fut représenté ensemble avec la Belgique grâce au film « La femme de Gilles » de Frédéric Fonteyne.

New York

Participation le 20 avril à une réception organisée à la Maison du Luxembourg par les American Friends of the Musée d'Art Moderne Grand Duc Jean en l'honneur de IL.AA.RR. le Prince Guillaume et la Princesse Sibilla;

Participation le 27 mai à la première projection du film *The Ninth Day* à New York;

Vernissage le 10 septembre d'une rétrospective Robert Brandy, qui s'est tenue à la galerie d'art Artwall+B à Rutherford au New Jersey;

Vernissage le 11 octobre de l'exposition collective SAFE au Museum of Modern Art à l'occasion de laquelle une oeuvre intitulée «Protekt» de l'artiste luxembourgeois Paul Kirps fut présentée;

Co-organisation d'une réception le 3 novembre avec la maison d'édition Harry N. Abrams, Inc. pour célébrer la sortie du livre de David Leopold: «Irving Berlin's Show Business ».

Une petite réception organisée en coopération avec notre Mission permanente le 24 décembre en l'honneur des *Friends of Irving Berlin*, qui ont l'habitude de se retrouver devant son ancienne demeure la veille de Noël pour chanter quelques unes de ses compositions les plus connues. Cette manifestation, avec quelque 200 participants, rencontre un succès croissant de New Yorkais.

Évènements culturels et artistiques organisés par le Consulat Général en 2005

Six activités culturelles ont été organisées par le Consulat en 2005, dont 3 dans le cadre du projet « Arts at the Luxembourg House ».

Le vernissage de la première exposition « Arts at the Luxembourg House » en 2005 s'est tenu à la Maison du Luxembourg le 18 janvier 2005. Environ 70 personnes ont assisté ce jour à l'ouverture de l'exposition de peintures «Painting and Woodcut » de la peintre luxembourgeoise Ann Vinck. Cette exposition a duré jusqu'au 25 février 2005 et elle s'est par la suite poursuivie à l'Ambassade du Luxembourg à Washington jusqu'au mois de juin 2005.

Une soirée de Jazz a été organisée dans le cadre de la célébration de la Francophonie à New York au mois de mars 2005. Cette initiative a été lancée par les consulats et représentations gouvernementales de la Francophonie à New York afin d'élaborer une programmation commune et cohérente des activités. Le Quartet luxembourgeois de Marc Demuth, composé des musiciens francophones Pascal Schumacher (Luxembourg), Yves Peeters (Belgique), Joachim Badenhorst (Belgique) et de la chanteuse portugaise Sofia Ribeiro a été choisi pour représenter le Luxembourg et s'est produit le 23 mars devant un public averti, dont ils ont reçu les ovations. Un peu plus de 90 personnes ont assisté à celle soirée.

Une série de concerts du groupe luxembourgeois « Troaterbattien » a été organisée dans le cadre des célébrations de la fin de la Présidence du Conseil de l'Union Européenne et de la Fête Nationale à New York. L'orchestre brass-band, composé de 33 musiciens, a donné un concert très apprécié le 23 juin 2005 lors de l'ouverture des célébrations de la Fête Nationale, en plein air, devant la Maison du Luxembourg. Le concert fut suivi d'une réception à la Maison du Luxembourg (environ 180 personnes). Au-delà de la Fête Nationale, 6 concerts supplémentaires furent organisés dans divers parcs et espaces publics réputés à New York, tels que Central Park, Battery Park, Washington Square, Park Avenue, Greenwich Village et devant les Nations Unies. Ces concerts se sont déroulés du 24 au 26 juin 2005.

Pour célébrer la Fin de la Présidence luxembourgeoise, ce poste a organisé le 28 juin 2005 un concert «mixte» de musique classique et de jazz. En premier lieu, le pianiste luxembourgeois Francesco T. Schlimé a offert un récital d'oeuvres classiques, puis le percussionniste brésilien Raimundo Penaforte l'a rejoint pour présenter une série improvisée de jazz intitulée «2 Minds-1 Sound» en avant-première de leur concert à l'Omni Festival à Luxembourg le 22 juillet 2005 (Neumünster).

Dans le cadre du projet « Arts at the Luxembourg House », il y a lieu enfin de citer le concert de jazz « Greg Lamy Quartet » organisé à la Maison du Luxembourg à New York le 12 juillet 2005. Le guitariste luxembourgeois Greg Lamy, s'est produit avec son nouveau quartet new yorkais, qui comprend le bassiste italien Massimo Biolcati, le batteur hongrois Ferenc Nemeth, le saxophoniste espagnol Javier Vercher, ainsi que la chanteuse américaine Gretchen Parlato. Ce concert a réuni quelque 80 personnes. A noter en marge que le groupe débutera une tournée européenne en 2006 par un concert à la nouvelle salle philharmonique à Luxembourg.

Le Consulat a également initié les contacts avec une ressortissante luxembourgeoise vivant à New York (Malou Donarski) afin d'organiser, en coopération avec la Chambre de commerce luxembourgeoise à New York (LACC), une exposition des oeuvres de son mari, feu Ray Donarski, un peintre américain, bien connu au Luxembourg pour y avoir exposé dans les années 1970 et 1980. Cette exposition a été ouverte à l'occasion de la traditionnelle Fête de Noël organisée par la Chambre de commerce le 15 décembre 2005 et a duré jusqu'au 28 février 2006.

VII.

Bureau juridique

1 Travail législatif

- A. Projet de loi sur la protection et la conservation des sites et monuments nationaux
- B. Projet de loi portant approbation du Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé
- C. Projet de loi portant approbation de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires
- D. Projet de loi portant approbation de la convention UNESCO pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, accomplissement des modalités d'approbation et de publication de la loi
- E. Projet de loi portant approbation de la Convention ESA
- F. Projet de loi portant approbation de la convention UNESCO de 1970 sur la protection des biens culturels
- G. Projet de loi modifiant la loi sur les aides financières de l'Etat pour études supérieures
- H. Transcription de la directive 2004/48/CE relative au respect des droits de propriété intellectuelle
- I. Nouveau texte sur la surveillance des cinémas
- J. Projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal sur le CRP Gabriel Lippmann confection d'un corps de texte
- K. Projet de règlement grand-ducal déterminant les modalités de fonctionnement du Conseil national du livre
- L. Projet de règlement grand-ducal déterminant l'organisation du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise

2 Statut de l'artiste professionnel indépendant, l'intermittent du spectacle et la promotion de la création artistique

- Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle
- Instruction de dossiers de bourse, de statut et de reconduction de statuts
- Préparation de et assistance aux réunions de la commission consultative
- Contrôle des rapports, avis et projets de décision
- Accomplissement de la procédure pour le paiement d'indemnités d'inactivité involontaire et d'aides sociales (pendant un mois)

3 Département de la Culture

- Archives nationales: examen de plusieurs demandes d'emploi pour le poste de secrétaire de direction, convocation de et assistance à un groupe interministériel, examen et refonte partielle de contrats, assistance à des réunions et assemblée diverses, avis divers

- Bibliothèque nationale: examen de contrats d'expert, confection de projet de courriers, confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement suite à des recours judiciaire, avis divers
- Musée national d'histoire et d'art: confection d'un accord financier pour l'exposition 'Sigismundus Rex', examen de contrats d'expert, assistance à des réunions diverses, gestion d'un dossier relatif à un litige de mitoyenneté, gestion d'un dossier relatif à la dissimulation d'une découverte archéologique, avis divers
- Musée national d'histoire naturelle: examen de contrats d'expert, avis divers
- Service des sites et monuments nationaux: contrôle des avis et décisions en les matières de publicité, de classement et de subsides, examen des décisions judiciaires et de recours gracieux en matière d'enseignes et de publicités avec confection de prises de position, accomplissement d'une procédure de révocation de stage, assistance à des réunions, visites et entretiens divers, avis divers
- Musée de la Forteresse : assistance à des réunions de travail, confection de courriers
- Centre national de l'audiovisuel: assistance aux réunions de la commission mixte de gestion, visite du chantier, examen de contrats d'expert
- Casino-Luxembourg : examen de contrats
- Institut grand-ducal : examen d'un projet de modification du règlement organique d'une section et confection de courriers
- Institut européen de chant choral : confection de nouveaux statuts, confection de courriers, assistance à des réunions et entretiens divers
- Parc 'Drai Echelen' : confection de courriers et de notes, assistance à des réunions, élaboration d'un concept
- Musiques contemporaines : assistance à des réunions et entretiens, élaboration d'un concept
- Commission de l'aménagement artistique : confection d'arrêtés ministériels constituant des commissions *ad hoc*, confection de notes
- 'Campus Europae' a.s.b.l. : examen du projet de statuts avec avis
- Institut Pierre Werner : confection de contrats, avis divers
- Réalisation du 'Rockbuch', publication nationale : confection de contrats d'entreprise
- Site de Meysembourg : refonte d'un projet de réponse à une question parlementaire, assistance à des réunions du groupe interministériel, confection de notes
- Site d'Ansembourg: assistance à des réunions de travail, confection de notes, assistance à une visite des lieux
- Fiches industrielles à Belval-Ouest : assistance à des réunions, visites et entretiens divers
- Site des anciennes ardoisières de Martelange : confection de courriers, assistance à des réunions et entretiens divers, examen du concept présenté par un bureau d'étude
- Château de Beaufort : confection d'un arrêté ministériel de nomination d'un commissaire, confection de courriers, assistance à des assemblée et visites de lieux
- Château de Bourscheid : confection d'un arrêté ministériel de nomination d'un commissaire, confection de courriers, assistance à des assemblée et visites de lieux
- Cinéma 'Le Paris' à Bettembourg : gestion du dossier en vue d'une éventuelle acquisition par l'Etat
- Séminaire de la présidence luxembourgeoise du conseil de l'UE « Une politique européenne pour les industries culturelles » : confection d'une intervention devant les ministres de la culture de l'UE et présentation du sujet
- Examen de dossiers divers, avis divers

4 Département de l'Enseignement supérieur

Avis divers

5 Département de la Recherche

- Groupe interministériel «Recherche&Développement»: étude des documents et assistance aux réunions du groupe
- Examen des statuts de l'a.s.b.l. « Jeunes scientifiques » avec avis

- Audit CRP-Santé : examen des documents, audition de diverses personnes, réunions de travail, refonte partielle d'un projet de rapport
- Confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement suite à un recours judiciaire
- Avis et courriers divers

6 Enseignement musical

- Commission consultative en matière de reconnaissance des diplômes étrangers de l'enseignement musical: présidence des réunions de la commission
- Commission de surveillance du Conservatoire de la Ville de Luxembourg: étude de documents et assistance aux réunions de la commission

7 Etablissement public Centre de Musiques Amplifiées (Rockhal)

- Préparation de et assistance aux réunions du conseil d'administration
- Confection des rapports de réunions
- Confection d'un dossier pour la fixation des indemnités et jetons des membres du c.a. et saisine du Conseil de gouvernement
- Assistance aux réunions du groupe de gestion contrôlée
- Accomplissement de la procédure de changement de directeur
- Accomplissement de la procédure de nomination d'un nouveau membre du c.a.
- Examen des candidatures pour divers postes et assistance à des entretiens avec des candidats
- Confection ou refonte de contrats, de courriers et de documents divers
- Refonte du budget détaillé pour 2006
- Assistance à des réunions diverses notamment en vue de l'inauguration
- Avis divers

8 Fondation Henri Pensis (Orchestre philharmonique du Luxembourg)

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Assistance aux réunions de diverses commissions
- Assistance aux réunions relatives à la nouvelle convention collective
- Projet de convention Etat-OPL-Salle de concerts : confection du texte, gestion du dossier, confection de notes, assistance à des réunions
- Confection d'une réponse à une question parlementaire
- Confection de diverses notes
- Avis divers

9 Etablissement public Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration

- Confection d'un dossier pour la refixation des indemnités et jetons des membres du c.a. et saisine du Conseil de gouvernement
- Confection de diverses notes
- Avis divers

10 Etablissement public Centre National Sportif et Culturel (d'COQUE)

- Examen des documents soumis
- Assistance aux réunions du conseil d'administration
- Examen du dossier TNL/Coque suite au spectacle Béjart

VIII.

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

Ouvert fin mai 2004, le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster a connu sa première année civile complète de fonctionnement en 2005. Après une phase de démarrage intense, destinée autant à faire connaître largement le Centre, ses missions et sa démarche qu'à « roder » les équipements et les équipes, l'année 2005 a permis d'asseoir la réputation de l'institution, d'affiner son projet, de développer ses coopérations et d'élargir son public. La réalisation de ces objectifs a notamment été facilitée par le contexte de la Présidence, à laquelle le Centre a été associé tant pour des réunions ou réceptions que pour l'organisation d'événements culturels.

1 Activités culturelles

1.a Expositions

- « **Terrains de je en Palestine** ». Exposition de photos du 7 au 21 janvier, salles voûtées. En collaboration avec l'Association pour une paix juste au Moyen-Orient ». Plus de 1500 visiteurs
- « **Le moyen âge en lumières** ». Exposition multimédia du 14 janvier au 25 mars. Déambulateur du 1^{er} étage. En collaboration avec le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Fontevraud, dans le cadre de la Présidence. 1300 visiteurs
- « **Art contemporain japonais** ». Exposition du 4 février au 21 mars. Salles voûtées. Exposition en collaboration avec la Japan Foundation. 2200 visiteurs
- « **Silence** ». Exposition de photos de Samuel Bollendorf du 31 mars au 10 mai. Salles voûtées et déambulateur. En collaboration avec le Ministère de la Santé. 2400 visiteurs
- « **Artstars** ». Exposition en plein air (parvis de l'Abbaye) dans le cadre de la Présidence, du 1^{er} mars au 2 mai. Affluence non mesurable (plein air ouvert en permanence à la promenade).
- **Exposition « Luxembourg 1, racisme 0. »** Salles voûtées du 16 au 29 mai. 600 visiteurs
- « **Photos sur le Japon** ». Exposition en collaboration avec la Japan Foundation, déambulateur du 1^{er} étage. Du 18 mai au 18 juin. 900 visiteurs.
- **Adam Würtz**. Exposition de gravures en collaboration avec l'Ambassade de la République Tchèque. Cloître Wercollier. Du 1^{er} mai au 12 mai. 1200 visiteurs.
- « **Reza** ». Exposition de photos géantes sur le parvis. En collaboration avec Action Solidarité Tiers Monde. Du 5 mai au 26 juin. Affluence non mesurable (plein air ouvert en permanence)
- **Exposition Libensky. - Brichtova**. En collaboration avec l'association des Amis de l'Art verrier. Dans le cadre de la Présidence. Cloître Wercollier et Agoras. Du 20 mai au 10 juillet. 4200 visiteurs
- « **Le mur** ». Exposition et performances dans les salles voûtées. En collaboration avec la revue Estuaires. Du 4 au 18 juin. 800 visiteurs.
- **Exposition de bijoux géorgiens**. Chapelle. En collaboration avec le Centre Culturel Géorgien de Paris, du 14 au 25 juin. 600 visiteurs.
- « **Photomeetings** ». Exposition et workshops en collaboration avec la Galerie Clairefontaine. Salles voûtées et ateliers Bruch. Du 19 juin au 1^{er} juillet. 900 visiteurs.
- **Exposition « Art Aborigène »**. Salles voûtées, du 3 juillet au 2 août. 1100 visiteurs
- **Exposition Guy Hary**. Du 6 au 24 juillet, déambulateur du 1^{er} étage : 900 visiteurs.
- **Exposition « Retour au futur »**. Dans le cadre de la semaine culturelle malienne, en collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle. Salles voûtées et déambulateur. Du 11 novembre au 11 février. Visiteurs en 2005 : 3800 .
- **Exposition : « Périples chinois »**. Œuvres d'Arthur Unger, chapelle. Du 4 au 24 novembre. 860 visiteurs.

- **Exposition de gravures d'artistes luxembourgeois.** En collaboration avec MediArt. Chapelle. Du 26 novembre au 12 décembre. 450 visiteurs.
- **Exposition hors les murs : « Wercollier, la droiture et les courbes ».** En collaboration avec la Représentation permanente du Grand-Duché près le Conseil l'Europe à Strasbourg, dans le cadre de la Présidence. Janvier-février à la Chambre de Commerce et d'Industrie. 2500 visiteurs.

Sans prendre en compte les expositions en plein air ou encore les visiteurs réguliers du Cloître Wercollier, les expositions (18 pour 2005) proposées au CCRN auront attiré plus de 20 000 personnes. L'enquête de notoriété réalisée par des stagiaires de l'E.C.G a d'ailleurs relevé que la visite d'expositions ouvertes gratuitement, également le dimanche et de nombreux jours fériés, était une des premières raisons pour se rendre à l'Abbaye.

1.b. Concerts

- **Les « apéro's jazz »** du dimanche matin sont devenus une véritable institution. Ils permettent à de jeunes artistes ou à des formations plus confirmées d'offrir au public le plus large (les concerts sont gratuits) de retrouver ou de se familiariser avec des musiciens de jazz du Luxembourg ou de la Grande Région. **47 apéro's jazz ont été proposés durant l'année 2005, soit presque un par dimanche, réunissant plus de 7000 spectateurs.** Il apparaît que cette activité contribue à la promotion du jazz au Grand-Duché et fidélise par ailleurs un public nombreux chaque dimanche matin, qui peut, après le concert ou le brunch, visiter librement les expositions ou participer à un autre événement culturel.
- **Le festival OMNI**
Pour sa deuxième édition, le Festival OMNI (Objets musicaux non identifiés), a bénéficié du soutien d'un média partenaire (Groupe ISP) qui a largement fait connaître le programme de cet événement en plein air. 100 000 exemplaires d'une brochure 16 pages quadri ont été diffusés fin juin. Le festival s'est déroulé du 12 au 27 juillet, en plein air ou Salle Krieps, selon les conditions atmosphériques ou l'affluence :
 - **11 juillet : « Tous ensemble »**, en collaboration avec l'Association des artistes pour la paix. Neuf pianistes de pays en conflit, salle Krieps, 260 spectateurs
 - **15 juillet : « When Chopin meets jazz »**, une pianiste classique et un pianiste jazz, en plein air, sur le parvis. 410 spectateurs
 - **16 juillet : « Blues and jazz rally »**, en plein air, en collaboration avec le LCTO. 3000 spectateurs
 - **18 juillet : « Beyond the visible »**, salle Krieps. Dialogue entre les photos de Raymond Clément et trois musiciens, 170 spectateurs
 - **22 juillet : « Two minds, one sound »**, en plein air. Francesco Schlime et Raimundo Penaforte. 430 spectateurs
 - **23 juillet : « Youssou n'dour et la super étoile de Dakar »**. En plein air. 1400 spectateurs
 - **27 juillet : « Luxembourg Jazz Orchestra »**. En plein air, en collaboration avec Jail asbl. 500 spectateurs.

Le traité d'adhésion de la Roumanie et de la Bulgarie :

A la veille de la signature du traité d'adhésion, le CCRN a organisé, en collaboration avec les autorités des deux pays et dans le cadre de la Présidence, un grand concert en plein air (24 avril) sur le parvis de l'abbaye. En première partie, **le Mystère des Voix Bulgares** et en deuxième partie, **Angela Gheorghiu** accompagnée par l'Orchestre Georges Enescu. Près de 2000 personnes ont assisté à l'événement, parmi lesquelles, les Premiers Ministres Roumain et Bulgare.

« Magie d'un soir »,

Le 1^{er} mai, en plein air, sur le Parvis, dans le cadre de la Présidence. A l'occasion du premier anniversaire de l'élargissement de l'Union Européenne, et en signe de bienvenue aux deux futurs membres, le CCRN a organisé une grande manifestation artistique, réunissant **174 artistes des douze pays**. De 15 heures à 3 heures du matin, en plein air, dans l'Eglise Saint-Jean ou dans toutes les salles de l'Abbaye, une trentaine de spectacles et expositions ont été suivis par 2200 spectateurs.

Les concerts en collaboration

Organisés en collaboration avec de nombreuses associations ou institutions, ces événements permettent d'offrir un large éventail de programmation, notamment au service du dialogue des cultures. Ils ont permis de se familiariser avec la musique contemporaine (United Instruments of Lucillin, Intégrale de Lucio Berio avec Francesco Schlime), des expressions musicales traditionnelles (musiques latino-américaines, ou Soirée Boléro avec le Circulo Machado, Récitals de chanson avec le Cercle catalan, soirée de musique pakistanaise, folk avec la Folk Klupp, concert de musique aborigène, Gospel,) ou le jazz (soirées jazz avec le Jazz Club ou Jail asbl), il serait trop long de citer toutes les manifestations proposées en 2005...). Sur l'année 2005, ce sont près de quarante concerts qui ont été proposés au CCRN, réunissant un public de plus de 6000 personnes

Artistes pour la vie

Soirée de solidarité de 19 artistes au profit des enfants indonésiens victimes du tsunami, en collaboration avec la Fondation Grand Duc Henri et Grande Duchesse Maria Teresa, le 17 mars, salle Krieps

1.c. Théâtre

- « **Immanuel Kant** ». Avec le soutien de l'Institut Pierre Werner, et dans le cadre du cycle « Deutsche Aufklärung – Les Lumières », le CCRN a produit la pièce de Thomas Bernard, dans une mise en scène de Claude Schmit. Six représentations ont été données entre le 11 et le 20 avril, Salle Krieps, devant près de 800 spectateurs, parmi lesquels plusieurs classes de philo
- « **Don Quichotte** », en collaboration avec le Théâtre des Capucins, dans le cadre de l'Été théâtral. A l'occasion du quatre centième anniversaire de la publication de Don Quichotte, le CCRN et le Théâtre des Capucins ont monté, en plein air et dans le décor naturel de la corniche et de la falaise du Grund, l'adaptation théâtrale du Quichotte. Malgré des conditions météo défavorables, quatre représentations très spectaculaires, réunissant une quarantaine d'artistes et de nombreux techniciens, ont attiré plus de 2600 personnes, entre le 1^{er} et le 8 juillet. Le rôle titre était interprété par Simon Eine et la mise en scène (ainsi que le rôle de Sancho) assurée par Marc Olinger. Une captation haute définition du spectacle a été réalisée.
- « **Engelman** ». La pièce d'André Link mise en scène par Charles Muller et interprétée par Claude Mangen a été reprise du 13 au 16 octobre, Salle Krieps. Le 15 octobre, un e conférence du professeur Wilhelm a précédé la représentation.
- « **Bougounié invite à dîner** ». En collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, salle Krieps. Dans le cadre de la semaine culturelle du Mali, des comédiens de Bamako ont donné une représentation de ce conte moderne sur le développement et la vie quotidienne au Mali, dans un dispositif scénique spécial, pour 120 personnes.
- « **Voltaire. Rousseau** » de Jean François Prévand. Avec le soutien de l'IPW. Mise en scène par l'auteur, la pièce a été produite par le CCRN, dans le cadre du cycle « Deutsche Aufklärung – Les Lumières ». Elle a été jouée quatre fois, entre le 11 et le 17 décembre, devant un public, notamment d'étudiants, de près de 500 personnes.

Il convient d'ajouter les représentations placées dans le cadre « expressions des pratiques amateurs », notamment les matchs de la Ligue d'impro, la pièce de l'ensemble Rappdeckelen, ou encore la production « A Christmas Carol ». Ces manifestations ont réuni 2600 spectateurs. En plus des 4200 assistant aux productions professionnelles.

1.d. Événementiel

Outre les grandes manifestations gratuites organisées en plein air (Concert pour la signature du traité d'adhésion, expo Allstars ou Reza...) le CCRN a accueilli deux manifestations remarquables par leur approche et leur pertinence au regard du thème fédérateur du Centre :

- **Freedom days**. En collaboration avec l'Association des Sud Africains du Luxembourg et l'Ambassade d'Afrique du Sud, commémoration de la fin de l'apartheid. Expos, concerts, découverte de l'artisanat.
- « **Ateliers des cultures** » : en collaboration avec Action Solidarité Tiers.Monde et ASTI. Après plusieurs semaines d'interventions d'artistes dans des classes de plusieurs lycées du Luxembourg, la journée du 9 juillet a permis aux jeunes de présenter le résultat de leurs workshops et au public de se familiariser avec des expressions culturelles de pays du sud. Tout au long de la journée, dans une ambiance amicale et festive plusieurs centaines de personnes ont fréquenté les espaces plein air de l'abbaye.

- « **Journée internationale contre la misère** ». En collaboration avec ATD Quart-Monde et avec le soutien de l'Administration des Bâtiments Publics, la sculpture « Publica » a été inaugurée par Madame la Grande-Duchesse. En présence de nombreuses familles défavorisées, une lecture de témoignages puis une représentation théâtrale ont marqué cette journée symbole.
- « **Science Festival** ». Organisé en collaboration avec le Natur Musée et le Centre National de la Recherche, ce festival a occupé toutes les salles de l'Abbaye durant les vacances de la Toussaint. Plus de 20 000 personnes ont visité les expositions ou participé aux ateliers.
- « **Semaine culturelle du Mali** ». En collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle. Expo, musique, théâtre, conférences ont permis, du 10 au 19 novembre de découvrir la richesse de la culture de ce pays partenaire de l'aide au développement du Luxembourg.
- « **Films d'opéras en plein air** ». Sur la terrasse de la brasserie, en collaboration avec le Karajan Zentrum de Vienne. Les grands opéras dirigés par Karajan ont été proposés sur grand écran en plein air, gratuitement, les 14, 15, 15 21 22 et 23 septembre. Cette expérience de popularisation n'a pas été convaincante du point de vue de l'affluence. Cependant, elle a animé le site en dehors des grands événements estivaux (160 spectateurs).

1.e. Spectacles pour enfants

- « **Aschenputtel, oder Rossini kocht eine Oper** ». En collaboration avec le TNL. Du 10 au 13 janvier, six représentations de l'opéra pour enfants ont été données en journée, rassemblant plus de 1700 enfants dans la salle Krieps
- Reprise de **Melusina de Jemp Schuster**. Après la série de représentations en plein air de juillet 2004, une série en salle a été proposée du 19 au 21 mars, pour 800 enfants
- « **Libération, mémoire** », journée de sensibilisation des enfants et jeunes, sur la déportation, l'intolérance et la guerre, en collaboration avec de nombreuses institutions, parmi lesquelles la Fondation Nationale de la Résistance, le 9 mai.
- « **D'Siinchen vu L. Ietzebuerg** », en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale, représentation le 3 juillet en matinée, Salle Krieps.
- **Fête annuelle du Panda Club**. Le 18 septembre, le CCRN s'est associé à cette grande rencontre annuelle, réunissant des centaines d'enfants.
- **Les contes d'Andersen**. En collaboration avec Créative workshop asbl. Présentés en trois langues (luxembourgeois, français et danois), les contes d'Andersen ont occupé le parvis du 5 au 10 octobre, pour une douzaine de représentations ayant attiré plus de 1400 enfants.

A côté de ces manifestations, plusieurs workshops ont été organisés, notamment de sensibilisation à l'opéra ou aux activités musicales.

En tout, ces activités ont réuni 6597 enfants.

1.f. Débats et conférences

Dédié au dialogue, le CCRN se doit d'accueillir, de susciter, voire de provoquer la confrontation des idées et des réflexions, dans la mesure où l'exercice du débat démocratique et constructif est respecté. Cette activité n'est pas secondaire ou marginale au CCRN, elle constitue une part non négligeable de la programmation.

On peut relever, sans sacrifier à une énumération exhaustive, le cycle de conférences- débats des « Amis du Monde diplomatique », les conférences ou séminaires de l'Institut de Psychanalyse, les Rencontres Européennes de Luxembourg, les soirées poésie, littéraires, le Forum européen de l'IPW, les colloques de l'Institut des Itinéraires du Conseil de l'Europe, la présentation de nouvelles publications, la colloque du Forum Europa, le Congrès sur Sigismond, le séminaire d'ATD, les conférences d'institutions officielles, culturelles, sociales ou caritatives... soit sur l'exercice 2005, plus de 80 événements de ce type.

- Le cycle de cafés philo est devenu une tradition et chaque dernier mardi et jeudi du mois, la brasserie est animée par les discussions philosophiques.

1.g. Publications et productions

Outre les catalogues d'exposition (notamment « Retour au futur » ou « Linbenski », le CCRN est producteur ou coproducteur de plusieurs réalisations :

- « **Quichotte, chevalier d'errance** », en coproduction avec BCE. Le spectacle réalisé en plein air en juillet a fait l'objet d'une captation en haute définition et d'un montage professionnel. Le DVD est en vent et le master disponible pour les diffuseurs. Il convient de relever qu'il s'agit du premier spectacle vivant capté en HD.
- « **Retour à Gorée** ». Le film, coproduit par la Suisse et le Luxembourg, bénéficie, outre des localités et facilités de l'Abbaye, d'une part de coproduction de sa part.
- **Plusieurs réalisations audiovisuelles** (sur Sibiu ou 2007) ont été assurées par l'Unité de Production Audiovisuelle du CCRN.
- Le nouveau site Internet, sous le nom « ccrn.lu », a été réalisé entièrement par les services du CCRN

Le magazine « De Gudde Grond », paraissant 3 fois l'an bénéficie d'une diffusion réelle (voie postale ou distribution directe) de 20 000 exemplaires par numéro. Il est également disponible sur Internet en PDF.

Le CCRN a par ailleurs bénéficié de partenariats médiatiques spéciaux. Deux suppléments ont été offerts par Editpress (1^{er} mai et Don Quichotte) avec un tirage de 40 000 exemplaires, alors que ISP a soutenu le festival OMNI avec un supplément tiré à 100 000 exemplaires.

1. h. Résidences

L'Institut Européen de Chant Choral a bénéficié des structures d'hébergement et de répétition du Centre pour son Académie d'été « Au secours, je dois diriger ». Ce séjour s'est terminé par un récital de chant choral gratuit, en plein air.

Par ailleurs, les studios et ateliers résidence de l'abbaye ont été occupés de façon intensive en 2005, comme en attestent les chiffres ci-dessous :

60% d'occupation hors besoins propres du centre, soit 2910 nuitées.

Quant à la boutique, elle a reçu plus de 9000 visiteurs durant l'année.

Les activités culturelles ont représenté en tout 663 événements en 2005.

2 Activités à caractère économique

Dans le contexte favorable d'une ouverture récente suscitant la curiosité et, surtout de la présidence, le centre de conférences a eu une activité intense. A côté des réunions, réceptions, colloques ou banquets organisés par les autorités dans le cadre de la présidence, de nombreuses autres manifestations à caractère social ou commercial ont toutefois trouvé leur place.

En tout, qu'elles émanent du secteur public ou privé, 386 manifestations à caractère économique ont été organisées à l'abbaye, réunissant 74 000 personnes.

Ce chiffre reste inférieur aux événements à caractère culturel (663) et confirme la priorité laissée aux missions culturelles au CCRN.

En fait, tout en respectant la mission fondamentale du CCRN, les autres activités, loin de dénaturer la fonction première de l'institution, favorisent et contribuent au financement de sa mission culturelle fondamentale. De la même manière, le succès des activités artistiques du centre est sa meilleure promotion pour convaincre ses clients privés.

La combinaison de ces deux facteurs, le dévouement des collaborateurs du centre, la disponibilité quasi permanente de ses fonctionnalités (358 jours d'ouverture en 2005) et la qualité de l'outil (malgré de nombreuses finitions

inachevées à ce jour), ont permis le succès public avec une fréquentation approchant 185 000 visiteurs ou usagers.

Les différentes recettes propres générées par le CCRN (location des salles et espaces, organisations d'événements privés, ventes de billets pour les spectacles, boutique, sponsoring ...) ont permis en 2005 d'assurer un autofinancement supérieur à 64%.

IX.

Fondation Henri Pensis

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

I FORME JURIDIQUE : *FONDATION HENRI PENSIS*

La gestion et la promotion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (« OPL ») est confiée à la Fondation Henri Pensis, constituée le 5 juin 1996 et régie par les statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les Associations sans but lucratif et les Fondations.

La Fondation a pour mission de développer le niveau et la renommée internationale de l'orchestre et de renforcer, par celui-ci, l'image culturelle du Grand-Duché à l'étranger, par des concerts et par des émissions de radio et de télédiffusion ainsi que par tous supports sonores et audiovisuels

II ORGANES DE LA FONDATION

A. Conseil d'administration:

Jean Hoss	président
Adrien Meisch	vice-président
François Colling	vice-président
Colette Flesch	membre
Guy Bernard	membre
Marcel Gross	membre
Jean-Eloi Olinger	membre
Patrick Sanavia	membre
Georges Santer	membre

1. Commissions:

Commission budget/finances

Jean-Eloi Olinger	coordinateur
Guy Bernard	
Marcel Gross	
Patrick Sanavia	

Commission d'audit

Guy Bernard	coordinateur
François Colling	
Jean-Eloi Olinger	
Patrick Sanavia	

Commissions sponsoring

Jean Hoss	coordinateur
Colette Flesch	
Guy Bernard	
François Colling	
Georges Santer	

B. Administration

Direction	Benedikt Fohr Olivier Frank Jean-Jacques Schaeffer	directeur général directeur artistique directeur administratif
Administration	Monique Hallé Arlette Joris Monique Bonati Brigitte Michaelis	assistante de direction accueil secrétaire-bibliothèque Relations publiques
Bibliothèque	Jean D'Incau	bibliothécaire
Login :music	Arend Herold	coordinateur
Régie	Bernard Morciaux Thierry Faber Camille Romain	régisseur général régisseur régisseur-auxiliaire
Studio	Jeannot Mersch Jeannot Nies	ingénieur du son ingénieur du son
Relations presse	Remy Franck	press officer
Photograph officiel	Philippe Hurlin	photographe

Fin décembre 2005 Benedikt Fohr, Directeur Général a quitté l'OPL pour un nouveau poste au sein du *Rundfunk-Sinfonie-orchester Saarbrücken*. Le poste laissé vacant par Monsieur Fohr est publié dans la presse spécialisée.

En décembre de cette même année, Emmanuel Krivine a signé un contrat comme chef d'orchestre titulaire et directeur musical à l'OPL. Il succèdera à Bramwell Tovey en septembre 2006.

C. Orchestre

Bramwell Tovey	Chef d'orchestre titulaire et directeur musical
Emmanuel Krivine	Chef d'orchestre invité privilégié
Philippe Koch	Violon-solo
Haoxing Liang	Violon-solo

L'orchestre compte actuellement 92 musiciens professionnels à plein temps. Il est prévu depuis 1996 de porter l'effectif, à moyen terme, à 98 musiciens, ce qui correspond à la structure internationale d'un orchestre symphonique.

2. Structure de l'orchestre en décembre 2005 :

1 ^{ers} Violons	16
2 ^e Violons	12
Altos	11
Violoncelles	9
Contrebasses	7
Flûtes	4
Hautbois/Cor anglais	4
Clarinettes	4
Bassons	4
Cors	6
Trompettes	5
Trombones	4

Tuba	1
Timbales	1
Percussions	3
Harpe	1

Au courant de l'année 2005, l'orchestre a occupé deux stagiaires, ceci dans le cadre d'un programme spécifique du Ministère de la Culture, permettant aux jeunes musiciens lauréats des Conservatoires luxembourgeois, de parfaire leurs connaissances par un stage pratique d'une année au sein de l'orchestre.

3. Recrutements

Concours pour le recrutement d'un chef d'attaque des seconds violons:

Le samedi 5 février 2005 s'est tenu à la Villa Louvigny, à Luxembourg, un concours de recrutement pour la position de chef d'attaque des 2^e violons.

Quinze candidats se sont présentés et leur ordre de passage a été tiré au sort.

Après audition de ces candidats le jury a décidé de proposer à Jean-Emmanuel GREBET la place de chef d'attaque des 2^e violons.

Une place restant vacante au 2^e violon, ainsi que la place de M. Grebet au 1^{er} violon, le jury propose à Li Na une place de violon tutti.

Concours pour le recrutement d'un violoncelle-solo:

Lundi 17 octobre 2005, à la Philharmonie, a eu lieu à Luxembourg, un concours de recrutement pour une position de violoncelle-solo. Dix huit candidats se sont présentés et leur ordre de passage a été tiré au sort.

Après audition de ces candidats le jury a décidé de proposer à Ilia LAPOREV la place de violoncelle-solo et à Niall BROVN la place de violoncelle 2^e soliste, dès qu'elle sera vacante.

Concours pour le recrutement d'un violon premier soliste:

Le samedi 18 octobre 2005 a eu lieu à la Philharmonie à Luxembourg, un concours de recrutement pour le poste de 1^{er} soliste des 1^{ers} violons. Dix huit candidats se sont présentés, leur ordre de passage a été tiré au sort.

Après audition des candidats, le jury a décidé de proposer à Fabian PERDICHIZZI la place de 1^{er} soliste des premiers violons.

L'OPL ayant deux vacances de postes dans les violons, le jury décide de faire un 3^e tour pour une fonction de violon tutti avec les candidats choisis.

Après audition de ces candidats le jury a décidé de proposer à Philippe VILLAFRANCA la place de violon tutti.

Concours pour le recrutement d'un violon tutti:

Le samedi 26 novembre 2005 a eu lieu à la Philharmonie à Luxembourg un concours de recrutement pour deux positions de violon tutti. Trente cinq candidats se sont présentés et leur ordre de passage a été tiré au sort.

Après audition de ces candidats, et compte tenu des deux places disponibles, le jury a décidé de proposer à Julia Fedrova et à Jun Qiang d'entrer au sein de l'orchestre.

Concours pour le recrutement de deux trompettes:

Mardi 29 novembre 2005 a eu lieu à la Philharmonie à Luxembourg, un concours de recrutement pour deux positions de trompette jouant également le cornet. Cinquante et un candidats se sont présentés et leur ordre de passage a été tiré au sort.

Après audition de ces candidats le jury a décidé de proposer à Niels Vind et à Isabelle Marois d'entrer au sein de l'orchestre.



ACTIVITES

A. Introduction

L'année 2005 a été une année de transition pour l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL). A partir de septembre 2005, la Fondation Henri Pensis a pris officiellement possession de ses nouveaux locaux au sein du nouvel établissement public «Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte» dite la «Philharmonie». La salle de concerts compte 1500 places assises dans le Grand Auditorium contre 600 au Conservatoire et 900 au Grand Théâtre de Luxembourg. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg doit maintenant trouver un terrain d'entente avec la Philharmonie en tant que locataire des lieux, ce qui engendre de nouvelles et nombreuses contraintes techniques et administratives.

L'OPL a signé son adhésion comme membre de l'Association Française des Orchestres (AFO). Avec cette adhésion, l'OPL devient le premier orchestre étranger au sein de cette association. De nombreuses informations utiles y sont échangées: statuts, conventions, us et coutumes, etc.... L'AFO organise entre autre de nombreux séminaires et congrès.

B. Concerts d'abonnements

De janvier à juillet 2005, les concerts d'abonnements de la saison 2004/2005 ont continué et se sont terminés au Grand Théâtre de Luxembourg et au Conservatoire de Luxembourg sous la forme suivante:

Abonnement A	3 concerts
Abonnement B	3 concerts
Abonnement C	4 concerts
Abonnement D	5 concerts.

A partir de septembre 2005, l'administration de l'OPL a proposé deux cycles d'abonnements qui se déroulent dorénavant dans la nouvelle salle: Grand Auditorium de la Philharmonie:

- Cycle Philharmonique I avec 10 concerts
- Cycle Philharmonique II avec 6 concerts

Dans un premier temps, nous avons réparti les anciens abonnés sur l'un des deux nouveaux cycles suivant un schéma respectant leur possibilité de choix lors du changement de salle.

Dans un second temps ces abonnés ont pu changer de cycles selon leur désir.

Ensuite, les nouveaux abonnés se sont inscrits. Les abonnements ont été vendus à 98%.

Au total, l'OPL a donné 79 concerts durant l'année 2005.

1. Navette : OPL-BUS

Le vendredi 23 décembre 2005, pour les abonnés et auditeurs venant d'Allemagne et dans le cadre du premier concert de la série d'abonnement du cycle philharmonique II, l'administration de l'Orchestre a mis en place un bus faisant la navette entre Trèves et la Philharmonie. Vingt cinq personnes ont utilisé ce nouveau service avec satisfaction. La demande existe bien. L'OPL-BUS fonctionnera pour les six concerts d'abonnements du vendredi. Quarante personnes ont déjà réservé leur place pour la prochaine navette.

C. Chefs d'orchestre invités

Outre les concerts dirigés par Bramwell Tovey, chef d'orchestre titulaire et directeur musical de l'OPL et Emmanuel Krivine, chef d'orchestre privilégié, les chefs suivants ont été invités: Jukka-Pekka Saraste, Vladimir Spivakov, Mikko Franck, Alexander Mayer, Fred Harles, Carl Davis, Marc Soustrot, Christian Arming, Kirill Karabits, Tugian Sokiev, Ola Rudner, Elisabeth Attl, Gast Waltzing, Steven Sloane, Dimitrij Kitajenko, Andrés Orozco-Estrada, Arturo Tamayo, Michael Gielen, Stefan Asbury et Hubert Soudant.

D. Concerts décentralisés

Les efforts de décentralisation se sont poursuivis tout au long de l'année 2005:

En l'Eglise St-Joseph à Esch sur Alzette, dans le cadre du Festival International de Wiltz, à Ettelbruck au Centre culturel CAPE, en l'Eglise de Dudelange dans le cadre du Festival d'Orgue entre autres lieux.

E. Concerts exceptionnels

L'orchestre a joué lors du concert donné à l'occasion d'un Conseil Européen des Ministres de la Justice qui s'est tenu à la Basilique d'Echternach, sous la direction de Bramwell Tovey avec le soliste Vladimir Spivakov.

L'OPL a honoré la mémoire de la Grande-Duchesse Josephine Charlotte lors de ses obsèques nationales le 15 janvier, en la Cathédrale de Luxembourg.

Lors de la Fête de la Musique du 21 juin le public a offert une belle ovation à l'OPL avec le concert «open-air» dans le cadre de «Knuedler goes classics» sur la place Guillaume, dirigé par Gast Waltzing et avec Didier Lockwood au violon.

Les 26 et 27 juin 2005, concert de clôture de la présidence européenne au Luxembourg et concert d'inauguration de la Salle de Concert Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte sous la direction de Bramwell Tovey, avec EuropaChorAkademie avec la création mondiale de la 8^e Symphonie du compositeur Krzysztof Penderecki.

F. Concerts à l'étranger

La première tournée de l'année en Allemagne et en Autriche sous la direction de Bramwell Tovey et avec le pianiste Fazil Say, a remporté un réel succès:

Hannover, Kuppelsaal des HCC; Berlin, Philharmonie, Grosser Saal; Köln, Philharmonie; München, Prinzregententheater; Wien, Konzerthaus; Wolfsburg, Theater; Wilhelmshaven, Stadthalle im Jadenzentrum.

En 2005 l'OPL a également joué en France: à l'Arsenal à Metz avec Emmanuel Krivine; à Châlons-en-Champagne à La Comète toujours sous la direction d'Emmanuel Krivine et à Paris au Théâtre du Châtelet sous la direction d'Arturo Tamayo. A Bruxelles au Théâtre Royal de la Monnaie sous la direction de Marc Soustrot avec le soliste Julian Rachlin (violon). En Suisse à Lucerne au Kultur und Kongresszentrum Luzern, avec Emmanuel Krivine et la soliste Maria Joao Pires (piano). Bramwell Tovey à dirigé l'OPL à Prague au Rudolfinum, Dvorak Hall avec le soliste Ernst Kovacic (violon). La dernière tournée de l'année a ramené l'OPL en Allemagne avec, cette fois, Michael Gielen et l'EuropaChorAkademie à Mainz au Rheingoldhalle, à Berlin à la Philharmonie et à Bremen à Die Glocke.

G. Concerts pour jeune public : *Login :music*

Login : music est devenu le département pédagogique, à part entière, de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg qui fonctionne maintenant depuis trois ans.

Avec comme personnel organisateur :

Klaus Bretschneider, musicien percussionniste de l'OPL

Arend Hérold, chef de projets indépendant

Johanna Moeslinger : responsable pédagogique

En 2005, Login :music a réussi à maintenir le niveau des concerts de l'année 2004. Le public a pu être élargi au niveau des groupes d'âge. En tout, login:music a enthousiasmé environ 4600 élèves et professeurs. Au cours de 30 ateliers scolaires, 15 musiciens ont introduit leurs œuvres inscrites au programme dans les salles de classe et ont effectué un travail pédagogique important. Près de 1750 enfants et adultes ont assisté aux programmes de famille qui consistent, outre les concerts, en ateliers préparatoires.

L'introduction de la «garderie musicale» ajoute une offre gratuite supplémentaire au programme dont les parents aiment bénéficier.

L'équipe de login:music est particulièrement ravie des coopérations avec de multiples institutions comme le «Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg», le «Broadcasting Center Europe» ou le «Théâtre de la Ville d'Esch/Alzette». Dans ce cadre, il faut mettre en évidence la coopération exceptionnelle avec le «Centre de Technologie de l'Education», coopération

dont résultera un DVD-concert avec le programme «1001 Nacht». A part le concert, ce DVD contiendra des bonus sous forme de dossiers pédagogiques. Ce DVD sera distribué à partir de 2006.

Déroulement des programmes pédagogiques

Février/Mars 2005 Histoire du soldat

Spectacle pour adolescents (à partir de 14 ans) / élèves de 4^e, 3^e et 2^e du lycée.

En coopération avec le *Conservatoire de Musique* de la Ville de Luxembourg dont le but est de donner la possibilité à des étudiants doués de la classe d'art dramatique de travailler dans un cadre professionnel Avec le soutien des *Jeunesses Musicales Luxembourg*.

Deux séances scolaires au *Kulturhaus Miersch* le 28 février 2005 et au *Conservatoire de Luxembourg* le 1^{er} mars 2005: 600 élèves et professeurs.

Une séance publique au *Conservatoire de Luxembourg* le 1^{er} mars 2005: 250 spectateurs.

15 /16 juin 2005 1001 Nacht

4 concerts scolaires pour les classes primaires 2 à 5, soit une présence de 2400 élèves.

2 concerts de famille pour enfants de 6 à 12 ans, soit 1000 adultes et enfants.

Au Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg: Nikolaï Rimsky-Korsakov – *Shéhérazade* Concert avec théâtre d'ombre (Martina Winkel/Theater ohne Grenzen Wien). Histoire d'encadrement avec intermède de danse.

Enregistrement visuel de trois concerts réalisés par le BCE. Le CTE, *Centre de Technologie de l'Education*, qui prépare un DVD avec des éléments pédagogiques supplémentaires. Ce DVD sera distribué par le *MEN* à toutes les écoles primaires.

Date de parution : mi-2006.

Offres supplémentaires: formation continue pour les 20 professeurs, ateliers scolaires -20 classes, atelier de famille avec 45 participants, garderie musicale pour 12 enfants de 3 à 5 ans pendant les concerts de famille.

19 / 20 / 21 octobre 2005 Ma mère l'Oye

3 concerts scolaires pour les classes de 4^e et 5^e et 3 concerts de famille pour enfants de 9 à 12 ans à la Philharmonie, Salle de Musique de Chambre, ainsi qu'au Théâtre Municipal d'Esch sur Alzette et au *Kulturhaus Miersch*.

Concerts scolaires : environ 1000 élèves

Concerts de famille : environ 500 enfants et adultes

22 / 24 novembre 2005 Formation continue en rapport avec « Pierre et le loup »

Deux formations continues à la Philharmonie avec 36 instituteurs du préscolaire.

Dans cette formation, les instituteurs ont fait connaissance avec des approches très différentes des «pièces pour enfants».

Dans un vaste package didactique, le matériel et les méthodes présentées sont inclus.

9 décembre 2005 Boléro

Préparation à l'assistance d'une répétition générale par Klaus Brettschneider pour 400 élèves et 30 professeurs du «Lycée classique de Diekirch» au *Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück*.

12 au 23 décembre 2005 Ateliers scolaires en rapport avec « Pierre et le loup »

10 ateliers scolaires se sont déroulés en banlieue de Luxembourg qui ont préparé environ 170 enfants aux concerts scolaires de «Pierre et le loup» en janvier 2006.

Il existe une demande de plus en plus forte de la part des écoles et des familles pour ces concerts pédagogiques qui remportent à chaque fois un franc succès.

H. Concerts de musique de chambre : *Amis de l'OPL*

La série des concerts apéritifs du dimanche matin organisée avec les amis de l'OPL et les solistes de l'Orchestre, s'est déroulée en début d'année à la Villa Louvigny pour se poursuivre dès octobre dans la nouvelle salle de musique de chambre à la Philharmonie, et qui comprend le même nombre de places, soit 300. En 2005, quatre concerts de musique de chambre ont été organisés grâce aux formations régulières des musiciens de l'OPL et à d'autres ensembles variés qui se sont formés pour l'occasion. Le Quatuor Louvigny, l'OPL Woodwind Quintet, l'OPL Wind Quartet et l'Ensemble d'Arco, restent les formations fixes de musiciens de l'OPL qui se produisent à travers le pays en fonction des demandes. Ces formations restent indispensables pour favoriser la mise en valeur des musiciens. Les salles combles confirment le grand intérêt du public pour la musique de chambre.

IV SON ET IMAGES - L'INGENIERIE

A. Enregistrements

La plupart des concerts de l'OPL sont enregistrés pour être diffusés dans l'émission «Philharmonie» tous les mercredis soir à partir de 20h sur la Radio Socio Culturelle 100,7 (rediffusion les lundis à 23h)

Une sélection de 10 à 12 concerts prestigieux, solistes ou chefs renommés et programmes ambitieux, est proposée chaque saison au réseau UER (Union Européenne de Radiodiffusion) et sont ainsi diffusés dans de nombreux pays :

Exemples de stations de radiodiffusion à l'Etranger:

SM/04/11/05/05 Concert vum 20.01.2005 Tovey - Say

Canada - Canadian Broadcasting Corporation, Roumanie - Societatea Romana de Radiodifuziune - Belgique – RTBF, Portugal – Radiodifusao Portuguesa Ep.

Suisse - Radiotelevisione Svizzera di Lingua Italiana, Pologne - Polskie Radio

France – Société de Radio France, Corée – Korean Broadcasting System

Suède – Swedish Radio, Finlande - Oy Yleisradio Ab, Australie – ABC Classic FM

Allemagne – Hessischer Rundfunk, Etats-Unis – National Public Radio

Les concerts dans différentes villes et villages du Grand-Duché sont également enregistrés, avec priorité aux solistes luxembourgeois et aux membres de l'OPL qui y prêtent leur concours. Enfin, les auditions et les concours de recrutement font l'objet d'un enregistrement comme prévu dans le règlement du concours.

B. Coproduction de CDs OPL/Timpani

Xenakis Vol. 6 : Œuvres pour chœur et orchestre : Polla ta Dinapour chœur d'enfants et petit orchestre (Pueri Cantores, dir. : Pierre Nimax jr.) - février

Dufourt : Le Cyprès Blanc. Concerto pour alto et orchestre (commande conjointe du Festival MUSICA de Strasbourg et de l'O.P.L., soliste : Gérard Caussé) – février. Cet enregistrement sera complété en juin 2006 par « Surgir » pour grand orchestre et sortira en automne 2006.

Auric : Phèdre, Le peintre et son modèle - février

Pierné : Œuvres de musique dite « légère ». Ce disque, dernière production avec notre actuel chef titulaire (19-24 septembre) et le premier enregistrement discographique à la Philharmonie.

Un CD de musique de chambre du compositeur luxembourgeois **Jules Krüger** a été enregistré en mai.

Un projet à plus grande envergure est l'enregistrement de l'intégrale de la musique de chambre de **Gabriel Pierné** (en 4 CD's) dont les premières séances ont débuté en novembre/décembre et qui vont se poursuivre et se conclure au cours de la première moitié de l'année 2006. La sortie en coffret de cette intégrale est prévu pour début 2007, Luxembourg/Grande région, Capitale européenne de la Culture. Gabriel Pierné, né à Metz est à considérer comme un des grands compositeurs de la région lorraine.

Tous ces enregistrements sont montés sur le banc de montage numérique de l'OPL par les ingénieurs du son de l'OPL d'après le plan de montage du directeur artistique responsable de cette production.

C. Production d'un CD multimédia

En collaboration avec le label allemand Capriccio, les répétitions et le concert de la Missa Solemnis de Beethoven sous la direction de Michael Gielen et avec la participation du EuropaChorAkademie ont été enregistrés pour servir de support à un CD multimédia (son et images)

Avec Rémy Franck un CD audio de la série «Klassik fir Kanner» - volume 2 - (Nessknacker et Capriccio Italien sous la direction de Marc Schaefer) est sorti et a connu tout comme le premier volume (Petz Paddigton et Pierchen an de Wollef) un grand succès.

D. CDs de promotion

Collaboration avec le Groupe St-Paul :

L'hebdomadaire Télécran avait inclus dans une de ses éditions récentes un CD audio avec au programme la 5^e Symphonie de Beethoven enregistrée au CAPe à Ettelbruck sous la direction de Bramwell Tovey, ainsi que « La Mer » de Debussy un enregistrement fait au Conservatoire sous la direction d'Emmanuel Krivine. Production : 50.000 exemplaires, sortie en mai.

Collaboration avec l'Office National du Tourisme (O.N.T.):

Un CD de promotion avec la «Pathétique» de Tchaïkovsky a été enregistré à la Philharmonie sous la direction du chef titulaire Bramwell Tovey et « La Mer » de Debussy avec Krivine. Ce CD est encarté dans la farde promotionnelle de l'ONT pour promouvoir l'OPL à l'étranger. Production : 6000 exemplaires en décembre 05.

Collaboration entre ingénieurs du son :

J-M Nepper de Esch/Alzette, Richard Scott de Grande-Bretagne et les ingénieurs du son de l'OPL se sont réunis pour l'enregistrement d'un CD lors du concert du 4 mars en l'église Décanales St Joseph à Esch-sur-Alzette, sous la direction de Fred Harles.

Ce CD produit en nombre restreint est destiné à la promotion interne.

E. Sonorisation

Différents programmes surtout de musique contemporaine nécessitent une amplification.

Exemples : concert dans l'Eglise de Dudelange, le concert au Théâtre avec au programme des œuvres de Henri Mancini avec à la flûte, le soliste James Galway, ou encore le Concerto pour alto de Hugues Dufourt donné récemment par l'altiste Gérard Caussé dans la grande Salle de la Philharmonie.

Les ingénieurs de l'OPL interviennent lors de concerts scolaires et concerts de familles qui nécessitent entre autres une sonorisation du modérateur. (Salle de musique de chambre Philharmonie, Kulturhaus Mersch, CAPe Ettelbruck Théâtre d'Esch etc...)

Il faut une sonorisation soignée, soit pour un discours, une annonce GSM ou une note explicative et/ou l'amplification d'une voix, comme ce fut par exemple le cas lors du concert «Nouveau Monde » (Gershwin, Bernstein) avec Bramwell Tovey et la soliste Tracy Dahl, soprano.

En collaboration avec le CTE (Centre technique de l'Etat) et les moyens techniques vidéo de la BCE (Broadcasting Center Europe-CLT) des programmes pour login : music ont été réalisés dont un DVD avec Shéhérazade de Rimsky Korsakoff sous la direction du chef d'orchestre autrichien Isabelle Attl. Ce support est dédié aux écoles primaires. D'autres projets de DVD ciblés à différentes catégories d'âge du primaire, sont également en préparation (Pierre et le Loup, les Planètes de Holst)

Discographie et DVD

CDs OPL sortis en 2005 : Ivo MALEC – 1c1086
Exempla . Ottava alta pour violon et orchestre . Sonoris causa
(violon : Raphaël Oleg ; direction : Arturo Tamayo)

Le CD d'Ivo Malec a obtenu de nombreuses récompenses dans la presse internationale. La revue discographique « Diapason » l'a consacré « meilleur disque de musique contemporaine de l'année 2005 ».

Georges AURIC – 1c1090
Phèdre. Ballet de Jean Cocteau. Le peintre et son modèle.
Ballet de Boris Kochno
Arturo Tamayo

DVD Evelyn Glennie

Sortie du premier DVD de l'OPL en décembre de cette année. Il s'agit du concert d'abonnement d'Evelyn Glennie enregistré les 16 et 17 septembre 2004 au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg. Le DVD issu de l'étroite collaboration entre

l'OPL, RTL, BCE, CNA, EuroArts, avec le précieux soutien de la Banque de Luxembourg, est mis en vente dans le monde entier et remporte un succès inespéré.

V COMMUNICATION

D'un côté, le déménagement de l'OPL à la Philharmonie offre un cadre de travail optimal, une acoustique excellente. Pour cette première année, le lieu attire un public plus nombreux et plus diversifié. Une communication plus large s'est avérée nécessaire pour remplir un auditorium de 1500 places à partir de septembre contre 600 places au Conservatoire de Luxembourg et 900 places au Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg.

D'un autre côté, ce déménagement a engendré, pour la Fondation Henri Pensis, de nombreux frais en tant que locataire de la Philharmonie. Nos partenaires-sponsors de concerts se trouvent face à des contraintes d'organisation entourant leurs événements. Ces exigences de la part de la Philharmonie pourraient, à l'avenir, nuire à l'offre de sponsoring pour l'OPL. La Fondation Henri Pensis va devoir fortifier ses relations externes pour garder et gagner des partenaires.

A. Les grands partenaires financiers de l'année

L'OPL a gardé la majorité de ses sponsors en 2005: Banque Générale du Luxembourg, Arcelor, PricewaterhouseCoopers, HSBC Private Bank, D'Wort, La Voix du Luxembourg, RTL, 100,7, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Ville de Luxembourg. Ces partenaires ont permis à l'OPL d'offrir des concerts de très haute qualité que les auditeurs ont appréciés tant au Luxembourg qu'à l'étranger.

B. Le site internet

Nous constatons que le site internet de l'OPL : www.opl.lu est régulièrement consulté. En début d'année, nous avions une moyenne de 140 visiteurs par jour et en fin d'année la moyenne s'est élevée à 185 visiteurs par jour. Cette croissance montre l'importance de maintenir à jour le site, voire de le moderniser. Il permet aux internautes mélomanes de l'OPL de réserver leurs billets directement via le lien vers la billetterie. Un atout précieux pour les visiteurs.

C. La Grande Région

L'OPL a établi une étroite collaboration avec l'Orchestre National de Lorraine de Metz et le Rundfunk-Sinfonieorchester Saarbrücken, en publiant notre première brochure commune intitulée «Saison musicale des orchestres SAR LOR LUX». En 2005, l'orchestre lorrain était chargé du suivi du projet et de la publication de la brochure, en 2006 l'Allemagne prendra la relève et en 2007, l'OPL en prendra à son tour la responsabilité. Cette collaboration nous a permis de toucher un nouveau public. Le public allemand, de la région de Trèves s'est montré particulièrement intéressé par nos concerts et les premiers mélomanes de Saarbrücken viennent d'acheter leurs places via la brochure SAR LOR LUX, ce qui est un bon début. Des efforts de sensibilisation vont se poursuivre dans ce sens.

D. Conclusion

L'année 2005, avec le changement de résidence et de salle, a été une année un peu perturbée, mais finalement enrichissante. La Philharmonie a ouvert de nouveaux horizons aux mélomanes, aux artistes et au personnel de l'OPL.

X.

Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte



1. Préface

La Philharmonie Luxembourg : une salle de concerts européenne et un établissement ouvert à tous

Une salle de concerts est idéalement un lieu où se rencontrent les générations et où les frontières n'ont pas leur place. C'est un lieu européen de culture, un lieu surprenant et rassurant à la fois. Un lieu d'échange où l'on réfléchit à l'art et à la réalité sous tous ses aspects. Les salles dédiées à la musique sont des lieux privilégiés de la perception, de la sensation auditive et de la communication, mais aussi du rêve et du spectacle. Un endroit imparfait tant que le public ne lui accorde pas le rôle culturel qu'il mérite.

C'est dans cet esprit que les musiciens, ensembles et orchestres, résidents, partenaires permanents ou invités d'un soir à la Philharmonie Luxembourg, cherchent la communion avec leur public. Et c'est dans cet esprit que l'équipe de la Philharmonie les accompagne tous.

Matthias Naske

2. Forme juridique et objet

L'Établissement public a été créé par la loi du 21 novembre 2002 portant création d'un «Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte».

Selon l'article 2 des statuts, l'Établissement public a pour objet «de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures de la Salle de Concerts» et «de gérer et d'exploiter l'immeuble [...] dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à l'organisation de manifestations culturelles et pédagogiques, ceci en permettant plus particulièrement la réalisation, l'enregistrement et la diffusion de spectacles musicaux.»

Subsidiairement, l'Établissement public peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre susceptibles d'attirer un grand public. Une partie de l'immeuble peut être exploitée à des fins de restauration (Art. 2 des statuts).

3. Mission

La Philharmonie tient une place de choix au Luxembourg. D'une architecture spectaculaire, elle a pour mission:

- de faciliter l'accès à une programmation de grande qualité, qui comprendra aussi bien de la musique classique que contemporaine, ainsi que du jazz, de la chanson et des musiques du monde. Cette offre sera complétée par une palette de services adaptés aux besoins et aux désirs des amateurs de concerts et des musiciens,
- de stimuler la scène culturelle par un programme artistique riche et varié, qui mettra l'accent sur la qualité et l'innovation – en collaboration avec des artistes en résidence, ainsi que des activités pédagogiques ciblées sur un public jeune et nouveau,
- de renforcer les liens entre compositeurs, musiciens et publics et d'encourager les auditeurs à considérer l'écoute en elle-même comme une contribution active au processus de création,
- de transmettre la joie de se retrouver pour partager le plaisir d'apprécier la musique dans un cadre exceptionnel,
- de s'assurer du soutien durable tant du secteur privé que des pouvoirs publics et des autorités locales.

4. Organes de l'Établissement public

4.1. Conseil d'administration

Le Conseil d'administration est composé de personnalités de renom du monde économique et culturel luxembourgeois. Le président, Monsieur Damien Wigny, est un grand ami de l'art et de la musique et un financier d'une grande expérience. Le vice-président, Monsieur Guy Dockendorf, est Premier Conseiller de Gouvernement, Directeur des affaires culturelles au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche. Les autres membres du Conseil d'administration sont Messieurs Jean-Marie Haensel, Alexander Müllenbach, Fernand Pesch, Arno Schleich, Madame Christiane Sietzen, Messieurs Gast Waltzing et Loll Weber.

Le Conseil d'administration s'est réuni les 2 février, 15 mars, 27 avril, 1^{er} juin, 21 septembre et le 9 novembre 2005.

4.2. Personnel

En 2005, l'équipe exécutive de l'Établissement public a été agrandie et complétée. Elle est désormais composée comme suit:

Director General

Matthias Naske	Director General	
Magali Lamborelle	Assistant to the Director General	

Arts Division

Vera Neuroth	Head of the Arts Division	
Serge Schonkert	Assistant to the Head of the Arts Division	Depuis le 01/02/05
Johanna Moeslinger	Education Manager	
Bernhard Günther	Dramaturg	
Dominique Escande	Programme Editor	Depuis le 01/03/05
Raphaël Rippinger	Archivist	Depuis le 01/04/05

Communication & Marketing Division

Johannes Kadar	Head of the Communication & Marketing Division	Depuis le 01/02/05
Rachel David	Assistant to the Head of Comm. & Marketing Division	Depuis le 01/01/05
Patrick Wilwert	PR & Press Officer	Depuis le 01/01/05
Dominique Hansen	Corporate Relations	

Billetterie & Information

Marie-Jo Ramalho	Sales and Customer Care Service Representative	Depuis le 15/03/05
Erminia Moricone	Box Office Assistant	Depuis le 01/05/05
Marco Muser	Box Office Assistant	Depuis le 11/04/05

Administrative Division

Arlette Klein	Head of the Administrative Division	
Sylvia Hanzén	Assistant to the Head of the Administrative Division	Depuis le 18/04/05
Katja Kons	House Management	
Jérôme Fellerich	Management Assistant	Depuis le 01/01/05
Luc Engeldinger	Head Porter	Depuis le 15/03/05
Georges Thill	Porter & Head Usher	Depuis le 01/04/05
Marc Huberty	Facility Technician	

Administrative Division – Service technique

Carlo Schoup	Technical Coordinator/IT Manager	Depuis le 01/01/05
--------------	----------------------------------	--------------------

Production

Marc Ollinger	Stage Manager	Depuis le 21/03/05
Hagen Tschek	Stage Manager	Depuis le 01/10/05
Bart Brauers	Stage Electrician	Depuis le 01/05/05
François Kertz	Stage Hand	Depuis le 12/09/05

Ministère de la Culture

Building

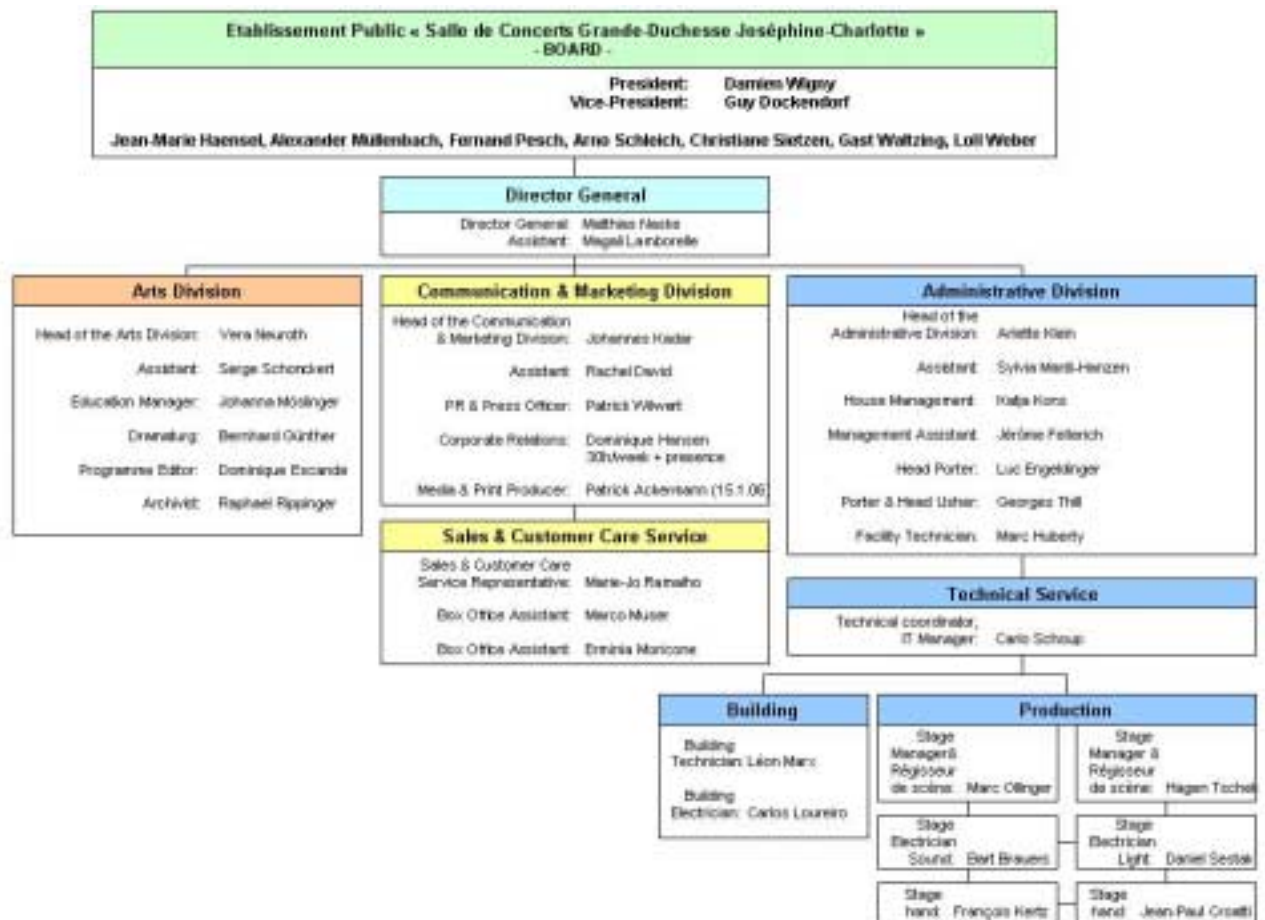
Léon Marx
Carlos Loureiro

Building Technician
Building Electrician

Depuis le 15/01/05
Depuis le 15/04/05

(Voir aussi l'organigramme de la page suivante, pour l'état au 23 février 2006)

Organigramme



4.3. Adresse

Les bureaux provisoires sis 38, Boulevard Napoléon 1er, L-2210 Luxembourg, ont été déménagés le 12 janvier 2005 dans des locaux sis 2A, rue du Fort Thüngen, L-1499 Luxembourg.

Le 13 juin 2005, les membres du personnel ont investi les locaux de la Philharmonie sise 1, Place de l'Europe, L-1499 Luxembourg.

5. Activités

5.1. Activités internationales

Le directeur général Matthias Naske représentait la Philharmonie Luxembourg lors de la 57^{ème} Conférence annuelle de l'ISPA (International Society for the Performing Arts Foundation) à New York **du 5 au 7 janvier 2005**. Au cours de cette conférence, Matthias Naske a rejoint le conseil d'administration de l'ISPA en qualité de membre du conseil.

La Philharmonie Luxembourg était présente au MIDEM, le salon phare des professionnels de la musique qui se tient annuellement à Cannes, **entre le 23 et le 27 janvier 2005**. Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche rassemblait à cette occasion un panel de professionnels de l'industrie de la musique luxembourgeoise à un stand commun, avec l'objectif d'en promouvoir la portée internationale.

Le **3 mars 2005**, Matthias Naske a participé en tant qu'orateur au KulTour Workshop à Vienne, à une conférence ayant comme sujet «Die Faszination von Musik und Musikvermittlung, Musikvermittlung und Tourismus».

Le **21 avril 2005**, Matthias Naske a tenu un discours lors de la conférence «A European policy in favor of the cultural industries» au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg.

Le **16 septembre 2005**, Matthias Naske a assisté à la conférence «Innovative Programmgestaltung – Wie lockt man ins Konzert?» à la «Popkomm» de Berlin.

Le **22 septembre 2005**, Matthias Naske était invité comme orateur au congrès «Kinder zum Olymp» à Hambourg. Le discours qu'il y a tenu avait comme titre: «Kompetent und zukunftsfähig. Kunst und Bildung – Impulsgeber für die Wissensgesellschaft».

En novembre 2005, la Philharmonie Luxembourg devenait membre de la European Concert Halls Organisation (ECHO). Cette association informelle des premières salles de concerts européennes et du Carnegie Hall de New York, qui se distinguent toutes par leur profil artistique, compte les membres suivants:

Concertgebouw Amsterdam – représenté par M. Martijn Sanders
Barbican Centre London – représenté par M. Graham Sheffield
Royal Festival Hall London – représenté par M. Michael Lynch
Symphony Hall Birmingham – représenté par M. Andrew Jowett
Palais des Beaux-Arts Bruxelles – représenté par M. Paul Dujardin
Wiener Konzerthausgesellschaft – représentée par M. Christoph Lieben-Seutter
Gesellschaft der Musikfreunde in Wien – représentée par Dr. Thomas Angyan
Théâtre des Champs-Élysées Paris – représenté par M. Dominique Meyer
Cité de la Musique Paris – représentée par M. Laurent Bayle
The Athens Concert Hall Organisation – représentée par M. Nikos Tsouchlos
Konserthuset Stockholm – représenté par M. Stefan Forsberg
Kölner Philharmonie – représentée par M. Louwrens Langevoort
Festspielhaus Baden-Baden – représenté par M. Andreas Mölich-Zebhauser
The Carnegie Hall New York – représentée par M. Clive Gillinson
Philharmonie Luxembourg – représentée par M. Matthias Naske

«L'invitation rendue par ECHO à la Philharmonie Luxembourg signifie qu'elle aura désormais accès au réseau des premières salles de concerts d'Europe. Je me réjouis des opportunités que cela représente en matière de développement de projets phares sur le plan international, mais tout particulièrement du fait que, à travers cette organisation, de nouvelles chances pour les musiciens, les orchestres et les ensembles luxembourgeois ne manqueront pas de se présenter au-delà des frontières nationales. L'un des projets de la ECHO est la série de concerts «Rising Stars» à laquelle participent toutes les salles de concerts membres, Carnegie Hall incluse. Ce fabuleux tremplin pour une carrière internationale pourra désormais aussi bénéficier aux artistes luxembourgeois les plus talentueux. La rapidité avec laquelle la Philharmonie Luxembourg a été accueillie dans le cercle restreint de la ECHO témoigne de la grande estime que la communauté internationale accorde au projet qu'elle représente » (Matthias Naske, Directeur Général)

5.2. Programmation artistique

5.2.1. Semaine d'ouverture 26.06.2005 – 03.07.2005

L'ouverture officielle au public de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte eût lieu le 26 juin 2005 dans l'après-midi lors d'une action porte ouverte.

222 jeunes musiciens luxembourgeois, membres de l'UGDA, venus des quatre coins du pays ont inauguré la Philharmonie avec trois créations sur mesure, dont les «Opening Fanfare I» et «Opening Fanfare II». Ces créations se déroulaient au foyer sous la direction de Renald Deppe et une troisième «... in den Himmel wachsen», sous la direction de Marcel Wengler, dans le Grand Auditorium.

L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg marquait le coup d'envoi d'une semaine de célébrations d'ouverture avec la création de la 8^{ème} *symphonie* de Krzysztof Penderecki dans le Grand Auditorium en présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et de la Grande-Duchesse, du Grand-Duc Jean, de la Reine Béatrix des Pays-Bas, du Président allemand Horst Köhler, de la Princesse Astrid et de l'archiduc Lorenz, de nombreux membres du gouvernement et de la chambre des députés luxembourgeoise, ainsi que des hauts représentants des institutions européennes. Les moments forts ont été nombreux au cours de cette semaine d'inauguration, comme lors la création par le London Philharmonic Orchestra d'une composition du luxembourgeois Camille Kerger, par exemple.

Ce prélude réussi, considéré par la presse internationale comme un «grand jour pour la culture musicale européenne» (Trierischer Volksfreund) laissait présager le programme des 7 journées à venir: concerts complets, critiques élogieuses dans la presse quotidienne et spécialisée; une fête de la musique et de son public qui a dépassé toutes les attentes: 750 musiciens ont joué pour un public composé de 15.038 personnes, ce qui équivaut à une exploitation de 98,62%.

5.2.2. Saison 2005/2006

Pendant l'année 2005, il y a eu au sein de la Philharmonie 144 manifestations (ce chiffre comprend les manifestations privées et tous les concerts): de Riccardo Muti avec le Philharmonia Orchestra à Lorin Maazel avec le New York Philharmonic Orchestra, de Goran Bregovic à Maceo Parker, de Grigory Sokolov aux nombreux concerts scéniques pour enfants se tend le grand arc que constitue la réalisation de l'idée d'une salle de concerts destinée à tous les publics. Les trois salles de concerts de la Philharmonie: Le Grand Auditorium, la Salle de Musique de Chambre et l'Espace Découverte, ayant des capacités de 100 à 1.300 personnes, ont permis à 79.644 spectateurs, dont 47.481 (59,61%) lors de manifestations organisées par la Philharmonie et 32.163 (40,38%) lors de manifestations d'organismes externes, de vivre des concerts exceptionnels, des introductions aux concerts, des rencontres avec des artistes et, de manière générale, des expériences musicales de qualité et d'une grande variété.

La saison 2005/06 a été organisée de manière à offrir au public des cycles de concerts structurés en fonction d'éléments communs cohérents. Cette structuration a permis la réalisation de séries d'abonnements visant à répondre aux demandes spécifiques d'un public très varié dont les attentes envers une salle de concerts diffèrent considérablement en fonction des préférences des individus et des groupes d'individus. Des plus grands orchestres mondiaux aux concerts pour enfants en passant par le jazz, la musique du monde et les introductions actives aux concerts, une palette considérable d'événements artistiques et transmetteurs ont trouvé leur importance et affirmé leur rôle dans la programmation de la saison 2005/06.

Notons à cet endroit le succès remporté par les événements «Backstage», à l'aide desquels la Philharmonie invite à dépasser l'expérience du concert. En multipliant les occasions de rencontres avec les compositeurs, musiciens et écrivains, que ce soit à l'occasion de colloques, discussions, conférences, lectures poétiques ou cours de danses baroques, les publics ont été nombreux à saisir l'opportunité de découvrir la musique de derrière les coulisses.

1. Grands orchestres

Avec les sept concerts du cycle «Grands orchestres», le public a pu découvrir sept des plus grands orchestres du monde, la plupart du temps sous la baguette de leurs directeurs musicaux: entre le premier concert de Riccardo Muti en septembre 2005 et la clôture de la saison en mai 2006 avec Jonathan Nott, Franz Welser-Möst, Lorin Maazel, Kurt Masur, Georges Prêtre et Vladimir Fedoseyev interpréteront le grand répertoire symphonique. Le New York Philharmonic, le Cleveland Orchestra, l'Orchestre National de France et les Wiener Philharmoniker ont tous contribué au succès de ce cycle qui aura permis aux publics, ainsi qu'aux grands orchestres, de découvrir toutes les finesses acoustiques du Grand Auditorium dans des conditions optimales.

2. Prestige

«Prestige» est le plus court des deux cycles dans lesquels les orchestres symphoniques de renommée internationale sont invités à la Philharmonie Luxembourg. Le répertoire symphonique classique, romantique et moderne est hissé à son plus haut niveau. Quatre concerts exceptionnels. Au cours de la première moitié de la saison 2005/06, le Cleveland Orchestra et l'Orchestre National de France, Franz-Welser Möst et Kurt Masur, Pierre-Laurent Aimard, Nicolai Lugansky et Cynthia Millar ont fait le bonheur d'une salle comble et comblée.

3. Les grands classiques

Pendant la saison 2005/2006, le cycle «Les grands classiques» rend hommage à Wolfgang Amadeus Mozart, né il y a 250 ans (*27.01.1756). Il s'agit d'une belle occasion pour faire revivre, au-delà de ses chefs-d'oeuvre, des aspects de sa musique et de sa conception musicale moins connus. La Deutsche Kammerphilharmonie et la Camerata Salzburg, Elisabeth Leonskaja et Sir Roger Norrington ont inauguré au cours de l'année 2005 ce cycle dédié à l'un des plus grands génies musicaux de tous les temps.

4. Musique de chambre

L'ambiance intimiste de la Salle de Musique de Chambre ouvre la voie à un échange émouvant entre artistes et public, la communication entre les acteurs acquérant un niveau de tangibilité exceptionnel et rare. La tendre ironie des *Cinq pièces dans le ton populaire* de Robert Schumann, jouées par Clemens Hagen et Itamar Golan et la virtuosité avec laquelle Viktoria Mullova et Katja Labèque (concert transféré dans le Grand Auditorium) ont fait preuve de la polyvalence de leur talent, nous ont fait vivre des moments délicieux dans l'atmosphère unique de la Salle de Musique de Chambre.

5. Quatuor à cordes

«Quatuor à cordes» réunit quatre quatuors internationalement connus dans le cadre d'une promenade à travers 175 ans d'histoire de cette discipline «royale» de la musique de chambre. L'année 2005 a vu le Quatuor Ysaÿe et le Tokyo String Quartet enchanter un public nombreux.

6. Récital vocal

Les trois soirées du cycle «Récital vocal» font partager l'émouvante fascination de la voix humaine en découvrant les nuances des œuvres vocales de Schubert, Beethoven et Mozart. Matthias Goerne, Edita Gruberova et Thomas Hampson, trois des plus grandes voix du chant classique se produiront au cours de la saison, Pierre-Laurent Aimard ayant accompagné au piano le baryton Matthias Goerne pour une soirée inoubliable en septembre 2005.

7. Récital de piano

En matière de piano, rien n'est plus grandiose que les deux solistes se produisant dans le cadre du cycle «Récital de piano» : ils comptent parmi les rares musiciens qui font naître des touches du piano à queue d'infinis dégradés, des nuances et subtiles variations de tonalités. Il s'agit tout d'abord de Pierre-Laurent Aimard qui, en sa qualité de premier artiste en résidence de la Philharmonie, est un pilier de l'établissement. En ce qui concerne Grigory Sokolov, sa technique admirable fait de lui un héritier de l'«école russe» et un magicien du clavier. Le 28 novembre 2005, son approche du vaste monde de la musique pour piano de Schubert à Schumann en passant par Chopin, ont fait totalement oublier qu'il n'y avait qu'un seul instrument sur scène.

8. Récital d'orgue

Dans le cadre de «Récital d'orgue», quatre des organistes européens les plus connus, présentent le nouvel instrument dans le Grand Auditorium. Le grand concert inaugural du 11 novembre fut donné par Daniel Roth (successeur de Widor et Dupré à l'orgue Cavaillé-Coll de l'église Saint-Sulpice, à Paris). Thomas Trotter (organiste de la ville de Birmingham, église de Saint-Margaret / Abbaye de Westminster) et le virtuose allemand Bernhard Haas, sondent les multiples facettes de l'orgue de la Philharmonie. Enfin, dans une ambiance de Noël, Guy Bovet (Collégiale de Neuchâtel) aura exploré les 81 registres de l'orgue dans un programme varié et virtuose.

10. Jazz

Maceo Parker, de retour de la tournée «Musicology» avec Prince, conviait les amateurs à un cours intensif de jazz-funk, le 16 novembre au Grand Auditorium. «School's in» – avec des cours très groovy pour débutants et avancés, ce grand maître initiait son public à tous les niveaux du jazz-funk : un succès incontesté. David Sanborn, le saxophoniste alto ayant marqué le sound du smooth jazz et de la pop pendant des décennies et Lizz Wright, étoile montante du jazz, firent une escale à la Philharmonie. La contralto de 25 ans, originaire du Sud des États-Unis, s'est fait un nom parmi les chanteuses de la nouvelle génération en réunissant le meilleur du jazz, du folk, du R & B, de la soul et du gospel. Une autre soirée jazz mémorable à la Philharmonie.

10. Autour du monde

France, Portugal, Angola, Cap-Vert, Italie et Balkans – le cycle «Autour du monde», met l'accent sur la diversité culturelle (assurément une spécialité luxembourgeoise) dans ses meilleurs moments musicaux : Bonga, incarnation de la magie vocale africaine et doyen impressionnant de la République populaire d'Angola, dans un double concert avec Teofilo Chantre du Cap-Vert. Les 41 musiciens du «Weddings & Funerals Orchestra» de Goran Bregovic, célèbres depuis les films d'Emir Kusturica, ont fait s'enflammer la joie de vivre et l'énergie des Balkans. Le cycle «Autour du monde» a d'ores-et-déjà récolté un succès formidable au cours de l'année 2005.

11. Pops

Du gala d'ouverture de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la soirée avec Gast Waltzing, ce cycle place le public d'emblée dans le vif du sujet, s'inscrivant dans la plus pure tradition pops anglo-américaine d'un son «live» du grand orchestre. Que ce soient les grands compositeurs américains Bernstein et Gershwin, les succès planétaires de la musique pop repris par les excellents *Flying Pickets*, ou l'incontournable *Messie* de Händel, les concerts «Pops» de 2005 ont apporté un élément résolument «fun» à la programmation.

12. Voyage dans le temps, musique ancienne

Le Cycle «Voyage dans le temps» résume l'effervescence de l'Europe musicale baroque. Des ensembles renommés de musique préclassique inviteront à un voyage captivant au sein de la Renaissance et de l'époque baroque. Première étape : la Renaissance italienne de Palestrina où résonna une polyphonie pure et finement ciselée par les voix de l'ensemble The Tallis Scholars. Le Balthasar Neumann Ensemble dirigé par Thomas Hengelbrock nous fit entendre le *Messie*, œuvre cosmopolite dans laquelle Händel rend au chœur un lustre extraordinaire, puisant autant aux sources de la tradition chorale et contrapuntique germanique qu'à celle du lyrisme italien.

13. Musiques d'aujourd'hui

L'«ensemble recherche» de Freiburg interpréta le délicat trio d'Helmut Lachenmann, à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire: *L'Allegro sostenuto* transforma les sons du piano, des cordes et des vents en une fabuleuse recherche microscopique. Comme mise en bouche, le Luxembourg Sinfonietta fit savourer l'esprit des *Suites* de la Renaissance de Johann Hermann Schein en accompagnement des nouvelles *Danses pour les oreilles* des compositeurs luxembourgeois. De la musique avant toute chose, comme le démontrèrent les «Espaces Acoustiques» de Gérard Grisey, joués en ouverture du festival *rainy days 2005* par le SWR Sinfonieorchester et les United Instruments of Lucilin.

14. Programmation pour enfants et jeunes publics

La programmation pour enfants est l'un des piliers du succès de la Philharmonie. La fondation pour la musique Ernst von Siemens (Ernst von Siemens Musikstiftung) a décerné à la Philharmonie Luxembourg et à son projet intitulé « Encouragement d'une nouvelle culture de réception pour les enfants et les jeunes publics », le prix d'encouragement 2005, doté de € 40.000.

L'attribution de ce prix témoigne de la reconnaissance internationale de la qualité de la programmation de la Philharmonie et de sa volonté toute particulière d'encourager le développement de la culture de réception chez les jeunes et les enfants au Luxembourg. Pour le projet éducatif autour d'une œuvre de George Benjamin «Piano figures», il s'agit d'une réalisation de la Philharmonie en collaboration avec le Commissariat à l'enseignement musical et les trois conservatoires de musique du Grand-Duché de Luxembourg, dans lequel cinq jeunes pianistes étudiants travaillent l'œuvre du compositeur. Le projet se développe en différentes étapes lors de workshops réguliers réalisés avec l'artiste en résidence M. Pierre-Laurent Aimard. Il se poursuivra tout au long de l'année scolaire pour aboutir à une représentation publique à la Philharmonie le 18 mai 2006. La même œuvre sera interprétée le même jour par M. Pierre-Laurent Aimard lors de son récital de piano. L'œuvre est jouée en création mondiale.

14.1. Loopino (pour les 3-5 ans)

La Philharmonie tient particulièrement à ce que les enfants associent la musique à de belles expériences. Ainsi, «Loopino» est une série de concerts spécialement conçus pour les enfants de 3 à 5 ans. Six concerts qui s'adaptent au monde expérimental du jeune public et proposent des découvertes musicales inoubliables. Le thème principal est un voyage à travers la diversité musicale de l'Europe. L'encadrement du voyage est assuré par une équipe expérimentée de professeurs de musique et d'art (Max Fischbach, Marc Bauler, Edmond Oliveira, Colette Weiler-Trausch). Tout ce petit monde fera escale dans les Balkans, en Belgique, en Hongrie, en Italie, en Grande-Bretagne et en Finlande. Bien entendu, la protagoniste de toute la série Loopino (Annick Pütz), sera de la partie. C'est elle qui souhaite la bienvenue au public à chaque représentation et elle qui a le don de raconter un tas d'histoires sur des pays lointains. L'interprétation musicale est réalisée par d'excellents musiciens tels que Pierre-Laurent Aimard, artiste en résidence de la Philharmonie, ou la jeune violoniste Viviane Hagner, dont la réputation est établie. La série «Loopino» invite petits et grands à découvrir la musique de manière créative et ludique.

14.2. Philou (pour les 5-9 ans)

Dans «Philou», les enfants sont assis sur des coussins à même la scène. Ils peuvent ainsi voir de près ce que les musiciens et artistes ont concocté tout spécialement pour eux. Consacrée aux enfants de 5 à 9 ans, la série «Philou» propose des représentations élaborées et pleines de surprises où les frontières entre les artistes et le public s'estompent. Lors d'un premier concert intitulé «Beethoven compose», les enfants peuvent venir en aide aux musiciens. «Radio Ping Pong» va encore plus loin, permettant au jeune public de dicter ce qui se passe sur scène (et de mettre la main à la pâte). Peu avant Noël, un atelier de chant fut organisé pour les enfants. Au milieu de la est donnée une représentation du grand classique des concerts pour enfants: *Pierre et le loup*. Ce sera ensuite au tour de la troupe belge «Theater De Spiegel» de mettre en scène *Petrouchka*, sur la fantastique musique d'Igor Stravinsky, en utilisant des objets incongrus et marionnettes de l'artiste du Bauhaus Oskar Schlemmer. La série se refermera sur «La reine des couleurs», jeu interactif d'ombres et de couleurs.

14.3. Miouzik (pour les 9-12 ans)

Avec «Miouzik», la Philharmonie donne le la: du récital en solo à un voyage à travers l'univers de la musique électro-acoustique, cette série de concerts propose une diversité unique qui enchantera tous les auditeurs curieux de 9 à 12 ans. Le rideau s'est ouvert sur la danse contemporaine et la musique médiévale, symbolisant la naissance de la musique au rythme de la mythologie

grecque. C'était ensuite un concert d'orchestre autour de *Ma mère l'Oye* de Maurice Ravel, merveilleuse adaptation musicale des contes du même nom. Lors du concert «Le mur du son», le public fut prié d'attacher sa ceinture au décollage de l'avion électro-acoustique qui le fera voyager au gré de nouvelles tonalités. La représentation de l'opéra pour enfants «Brundibar» de Hans Krása, marqua un événement tout particulier : composé en 1943 pour les enfants du camp de concentration de Theresienstadt, cet opéra si joyeux et si léger opposait un contraste radical à l'horreur de la réalité. Toujours dans cette série, la soirée suivante, Garth Knox, célèbre virtuose de l'alto et de la viole d'amour, emmènera le public vers les nuances subtiles de «L'amour à sept cordes». La série se clôturera sur la superbe adaptation musicale du conte « Le rossignol et l'empereur de Chine » (Hans Christian Andersen) par le compositeur hollandais Theo Loevendie. En six représentations de très haut niveau, «Miouzik» est une fenêtre sur les différents visages de la musique.

15. Les cycles et séries de concerts hors-abonnements

15.1. Fräiraim

La mise en place du cycle «Fräiraim» (espaces libres) permet à la Philharmonie Luxembourg d'offrir un espace de présentation privilégié aux multiples acteurs - des «rising stars» aux musiciens amateurs de haut niveau - du paysage musical varié du Luxembourg. En partant du principe que l'évolution culturelle d'un pays est étroitement liée à l'évolution des espaces et des structures, une partie des missions découle du bâtiment-même de la Philharmonie. Le haut potentiel de ce nouvel espace musical ainsi que la force structurelle et organisationnelle des ressources de la Philharmonie sont et seront en mesure de stimuler et par conséquent soutenir le paysage musical du pays. A partir de ces considérations, la Philharmonie a développé une série de concerts en collaboration avec des groupes musicaux aux orientations stylistiques diverses: de l'ensemble de jazz à l'orchestre de musique de chambre en passant par les fanfares de la scène musicale amateur.

Les productions se déroulent dans les différents espaces de la Philharmonie en adéquation avec les besoins des ensembles et l'affluence du public. La Philharmonie met à disposition des groupes et ensembles la salle en question, son infrastructure, le personnel et le matériel technique requis au bon déroulement de la manifestation, ainsi que le matériel publicitaire et octroie aux musiciens le bénéfice intégral de la vente, sans déduction de frais, en guise d'honoraires. L'objectif avoué est ici de créer des ponts entre la scène musicale luxembourgeoise et la scène internationale, et de mettre en relation active les musiciens luxembourgeois amateurs et semi-professionnels et les artistes étrangers professionnels dans un cadre et une structure optimaux.

15.2. Chill at the Phil

Durant cinq jeudis, de mi-octobre 2005 à mi-mai 2006, les «avant-soirées» commencent à 18h00 dans la Salle de Musique de Chambre, avec un programme et dans une ambiance résolument décontractés. «Chill at the Phil» réinterprète le concept de «l'after work club», à la manière jazzy. La musique de «Chill at the Phil» serait parfaite pour un bar luxueux – mais les pianètes qui sont à l'affiche et leur répertoire gagnent vraiment à être entendus sur l'exquis «Steinway Concert Grand» de la Philharmonie. Le blues New-Orleans de Christian Willisohn et les standards de Larry Lofquist ont, au cours de l'année 2005, réussi à établir le concept «Chill at the Phil» comme une manière agréable de se préparer au weekend, un cocktail à la main et de la bonne musique plein les oreilles.

15.3. On the border

Avec «On the border», la Philharmonie invite quatre musiciens d'exception à explorer les limites. Hors frontière, entre musique, électronique, vidéo et art, quelque part dans un «no man's land» entre les styles, les genres et les courants artistiques, se déroulent quatre expériences artistiques excitantes. Dans le cadre de la «5ème Nuit des Musées», le public se ruait à la Philharmonie pour découvrir la production olfacto-audito-visuelle «Plat du Jour» de Matthew Herbert, une coproduction MUDAM-Philharmonie qui n'a pas manqué de faire parler d'elle. En décembre, ce fut au tour du vocaliste extrême Jaap Blonk de surprendre avec son DADA et son subtil «sound surround». Avec le cycle «On the border», la Philharmonie Luxembourg offre aux frontaliers de toute musique, la possibilité de transgresser les limites.

15.4. Rainy Days 2005

Le festival de musique contemporaine «rainy days», a été conçu et mis en place en coopération et en collaboration étroite avec les représentants les plus importants de la scène de musique contemporaine luxembourgeoise: LGNM (Lëtzeburger Gesellschaft fir Nei Musek), l'Institut de Recherche Musicale, United Instruments of Lucilin et l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Le SWR-Orchester, Volker Staub, Ictus Ensemble, Michaël Lévinas et les solistes de l'Ensemble intercontemporain ont figuré parmi les ensembles et musiciens internationaux de renom invités dans le cadre du festival, articulé autour du thème «musique spectrale». Le but avoué ayant été de promouvoir la musique contemporaine au Luxembourg et de permettre à ce festival, initié cinq ans auparavant par le compositeur luxembourgeois Claude Lenner, de réunir le public, les musiciens et les compositeurs dans des conditions optimales.

15.5. L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la Philharmonie

Une attention particulière est accordée aux activités de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg qui est l'orchestre en résidence et un partenaire privilégié de la Philharmonie. Un certain nombre de locaux dans la Philharmonie sont exclusivement utilisés par les musiciens et l'administration de l'orchestre comme, par exemple, des loges et des bureaux mais également des infrastructures comme une salle de répétition, une régie technique. De par son occupation du Grand Auditorium – concerts et répétitions – qui atteint la moitié de l'occupation annuelle totale de cette salle principale à la Philharmonie, l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg y occupe une place centrale. L'assistance à l'élaboration de la convention entre l'Établissement public et l'orchestre, la préparation de son déménagement dans les nouveaux lieux début septembre 2005, la collaboration quotidienne jusqu'au décompte des frais sont des missions qui incombent à l'administration. La coordination entre la programmation artistique de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg et la programmation propre à la Philharmonie incombe à la Arts Division.

6. Les divisions

6.1. Arts Division

La responsabilité centrale de la Arts Division est de veiller au bon déroulement des activités artistiques de la Philharmonie. Ceci comporte non seulement la conception de cycles de concerts cohérents et complémentaires à l'offre existante au niveau national, mais aussi et surtout une série de tâches connexes s'attachant directement à la programmation artistique, à l'encadrement des artistes, au bon déroulement des événements et à la transmission communicationnelle de la valeur intrinsèque de la programmation.

En vue de la saison 2005/06, l'équipe de la Arts Division s'est occupée de la planification et de la finalisation de tous les contenus rédactionnels, ainsi que de leurs adaptations et leurs mises en forme pour publication, de la planification de la programmation de la saison et de son inauguration dans son ensemble.

La Dramaturgie est en charge de la production des programmes du soir, livres, brochures et agenda du mois. Dans le cadre de la production des publications officielles de l'inauguration et de la saison 2005/2006, la Dramaturgie, en collaboration étroite avec la Communication & Marketing Division, focalise les activités qui touchent directement à la conception, la rédaction et la production des publications de la Philharmonie, ce qui inclut la rédaction et la traduction des textes, la gestion des droits d'auteur, la mise en page, la conduite d'interviews, la sélection et la commission d'auteurs externes, l'adaptation de textes et les recherches biographiques.

Pour assurer les retransmissions de concerts, la Arts Division a soutenu et aidé la Radio 100.7 pour la clarification et l'acquisition des droits.

Dans le cadre des préparations de la semaine d'ouverture, un plan d'action définissant les attributions de responsabilités, la mise en commun des efforts des différentes divisions et la coordination des tâches et contraintes avec les organes externes pour la journée d'inauguration: le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ainsi que les organes de la Présidence du Conseil de l'Union européenne, a été élaboré.

La Arts Division s'est chargée de la mise au point et de la finalisation des contrats pour les artistes et compositeurs internationaux en conformité juridique, conformément aux exigences et usages du marché international et conforme aux besoins de la Administrative Division, dans les trois langues courantes: allemand, français et anglais.

Des travaux importants pour l'intégration de la planification et de l'allocation des salles pour les besoins en répétitions de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, d'une part, l'harmonisation avec le fonctionnement et la programmation de la Philharmonie en sa globalité, d'autre part, ont été effectués.

L'alimentation intensive du logiciel de gestion, au fur et à mesure de la conclusion de nouvelles productions et de changements continus dans la saison courante, en vue de son application comme outil central et de référence à la gestion, aussi bien intégrale qu'exclusive des événements et de toutes les tâches d'encadrement et de préparation de ceux-ci est aussi assurée par l'équipe de la Arts Division.

Pour assurer le logement et le transport (transferts locaux et dans la Grande Région) des musiciens, orchestres, des négociations ont été entreprises par la Arts Division, dans les domaines de l'hôtellerie et des transports (bus, taxis) pour assurer des tarifs préférentiels insensibles aux fluctuations saisonnières et événementielles ainsi que des garanties préférentielles à la réservation. Comme base de négociation servait un référentiel qui est basé sur les estimations de volume probable de la saison 2005/06.

L'alimentation des besoins en communication interne aussi bien qu'externe des différentes divisions de la Philharmonie, en particulier celles de la Communication & Marketing Division et de la Arts Division, est assurée par une structure d'information et d'archivage pour images digitalisées et analogues, de biographies d'artistes, de matériel audio-visuel et imprimé, dont la gestion (ainsi que la clarification des questions de droits d'auteur) est placée sous la responsabilité de la Arts Division.

La Arts Division est aussi impliquée dans l'établissement d'un cahier de charges pour le concours de fournisseurs externes pour la restauration dans les zones publiques de la Philharmonie.

Visant un meilleur encadrement individualisé des artistes et surtout des solistes et VIPs pour leurs besoins en matière de catering et autres types d'assistance nécessaires, la création d'une nouvelle fonction de «Backstage Attendant» a été définie par la Arts Division travaillant en collaboration avec le partenaire catering de la Philharmonie pour des besoins en restauration en backstage lors de productions à volume de catering dépassant la capacité du Backstage Attendant.

La Arts Division est en relation permanente avec le partenaire catering pour assurer l'approvisionnement des loges backstage, de l'espace public et de diverses réceptions, que ce soit pour les événements organisés par la Philharmonie ou les événements d'accompagnement ou de concerts organisés par des tiers organisateurs.

La Arts Division a effectué des travaux intensifs pour l'élaboration détaillée des facteurs clés des quatre projets approuvés par la commission Capitale de culture 2007 en collaboration soutenue avec le l'équipe de Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007:

«Jazz ohne Grenzen»; nouveau festival thématique – printemps 2007.

«Babel»; Projet Jeunes incluant plusieurs orchestres et laboratoires de composition.

«Rainy Days»; refonte du festival de musique contemporaine.

«Musique Visuelle»; Musique et films, vidéo, arts visuels – avril/mai 2007.

Elle a aussi entamé les préparations de la programmation pour la saison 2006/2007.

6.2. Communication et marketing

6.2.1. Communication & publicité

L'Établissement public Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte a su, grâce à une communication ciblée et constante, s'instaurer auprès des habitants du Grand-Duché de Luxembourg sous sa dénomination commune de «Philharmonie».

Avant l'inauguration de la Philharmonie en juin 2006, le personnel de la Philharmonie a assuré une présence auprès du public dans le cadre d'un stand réalisé en collaboration avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg à la Foire Internationale de Luxembourg (Foire de printemps). Cette présence a permis de se rapprocher du public, de l'informer du programme de la Saison 2005/06 et de récolter les coordonnées de plusieurs centaines d'intéressés qui ont servi à alimenter une banque de données de clients qui s'est élargie quotidiennement pour atteindre le nombre total de 11.500 inscrits.

Au niveau national, deux grandes campagnes de lancement se sont déroulées en mai et en septembre 2005 et ont servi à informer le grand public de la variété et la qualité du programme de la 1^{ère} saison de la Philharmonie. Ces campagnes ont eu pour supports: la presse écrite, l'affichage, la diffusion d'informations sur des sites internet variés, la radio et la distribution de cartes postales.

Au niveau international les supports suivants ont servi et servent régulièrement, pour presque chaque concert organisé par la Philharmonie, de moyen de communication du programme: radio, insertions presse, affichage et diffusion de cartes postales / flyers, communication et coopération avec la totalité des magazines/journaux de ville de la Grande Région pour la diffusion des programmes mensuels.

Le site internet de la Philharmonie a été inauguré en même temps que la conférence de presse, le 26 avril 2005 et a permis à 72 538 visiteurs de consulter le site www.philharmonie.lu avec des internautes venant de:

Luxembourg: 43-53 %

Allemagne: 7-9 %

Belgique: 3-5 %

France: 3-5 %
Autriche: 1 %
et autres: 39 %

2519 réservations de tickets ont été effectuées via le site www.philharmonie.lu en date du 31 décembre 2005.

6.2.2. Presse

La fonction relations publiques et presse englobe, outre la rédaction et la diffusion d'un communiqué de presse pour chaque concert, l'organisation de conférences de presse et la gestion logistique et fonctionnelle ainsi que le suivi qui en découle, la diffusion des communiqués auprès de supports nationaux et internationaux, la gestion quotidienne de la communication avec les organes de presse et, par ce biais, du public, l'établissement et le maintien des bonnes relations avec les journalistes, l'incitation à la conception de sujets journalistiques sur la Philharmonie et sa programmation, la gestion des demandes d'interviews avec les artistes et la direction de la salle de concerts, le suivi du bon déroulement des reportages télévisuels et des équipes de production sur place, la conception de sujets télévisuels et leur mise en pratique, la recherche et la gestion du pool de photographes attachés à la Philharmonie, la diffusion des photos de concerts aux rédactions, l'organisation de voyages de presse et le support des journalistes internationaux sur place, le recensement des articles parus dans la presse européenne et mondiale ainsi que la diffusion interne de ces derniers. La mise en place d'un accès réservé à la presse dans le cadre du site internet de la Philharmonie a permis la diffusion rapide et efficace du matériel photographique ayant trait aux concerts proprement dits et à la Philharmonie en général. Cette base de données permet de répondre rapidement aux demandes quasiment quotidiennes de supports presse géographiquement très diffus (cela va du Luxembourg aux Etats-Unis en passant par la Corée du Sud et le Chili), et de satisfaire le besoin croissant de mise à disposition d'images servant à illustrer toutes sortes d'articles traitant de près ou de loin de l'actualité de la Philharmonie.

Le premier grand événement presse qui a eu lieu autour de la Philharmonie a été la conférence de presse du 27 avril 2005 qui a eu comme sujet l'annonce officielle du programme de la saison 2005/06 et la présentation du livret de programme s'y attachant (voir point 7.1.). Plus de 150 invités, parmi eux les organes de presse nationale et internationale et les principaux partenaires de la Philharmonie, se sont réunis dans le foyer afin de découvrir ce qu'allait être la première saison de la Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte. Des discours ont été prononcés par Mme Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture, à l'Enseignement supérieur et à la Recherche et M. Claude Wiseler, Ministre des Travaux Publics, ainsi que par le directeur de la Philharmonie et de ses partenaires artistiques luxembourgeois, qui ont également présenté leurs programmes lors de cette conférence de presse.

Un autre événement majeur du point de vue de l'impact médiatique a été l'inauguration officielle de la Philharmonie du 26 juin 2005. Cet acte d'Etat, qui marquait la clôture de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne a été une opportunité d'inviter les organes de presse mondiaux majeurs et de marquer le coup en matière de retombées médiatiques. Les célébrations d'ouverture qui suivirent ont permis de multiplier l'impact médiatique en suscitant l'intérêt d'un nombre important de journalistes (presse écrite, radio, télévision, agences de presse) venus de la Grande Région, d'Europe, du Japon et des Etats-Unis.

Citons quelques exemples de réactions suscitées auprès de la presse à l'issue de la semaine d'ouverture:

„Der Raum, ist erst einmal das Innere erreicht, erweist sich als ein Traum.“
Süddeutsche Zeitung, 28. Juni 2005

„Ein großer Tag für Europas Musikkultur“
Trierischer Volksfreund, 28 Juni 2005

« Joséphine-Charlotte se révèle généreuse, sensible à chaque nuance; équilibrée, ne favorisant ni les cuivres, ni les cordes, ni les voix. Et précise, terriblement précise: pas de fausse note, d'hésitation, de décalage qui ne soient aussitôt perceptibles par le spectateur »
Le Monde, 1 juillet 2005

Depuis janvier 2005, plus de 360 articles au sujet de la Philharmonie sont parus dans la presse nationale, et plus de 100 articles sont parus durant la même période dans la presse internationale. Ces nombres ne tiennent pas compte des articles parus uniquement sur internet.

6.2.3. Partenariats / Corporate relations

Plus d'une vingtaine d'entreprises soutiennent la Philharmonie pour des projets qui vont du «service package» jusqu'au partenariat officiel. Notamment la signature d'un contrat de partenariat général avec la société aérienne luxembourgeoise Luxair, au titre duquel cette dernière est devenue «Official Carrier of the Hall», témoigne de la volonté des acteurs de l'industrie privée de s'associer à la Philharmonie, que ce soit de manière très spécifique et ponctuelle ou générale. Ces associations sont créées dans l'optique d'un échange de services et de la poursuite d'objectifs de promotion d'image communs et mutuellement bénéfiques.

Outre les partenariats à long ou à court terme, la sollicitation des entreprises nationales et internationales pour des insertions publicitaires dans les différentes publications de la Philharmonie est une source de financement non négligeable.

La démarchage de clients potentiels, le suivi des relations clients au quotidien et la gestion des événements sont les principales tâches de cette cellule.

6.2.4. Information & Billetterie

Le service Information & Billetterie de la Philharmonie gère quotidiennement les demandes d'informations et réservations de places par e-mail ou téléphone. Elle gère aussi bien la promotion et la vente de cycles d'abonnements que de concerts. Elle joue un rôle majeur dans la communication des concerts et dans la diffusion d'informations musicales propres à la programmation de la Philharmonie. Elle assure à chaque représentation une présence à la caisse du soir avant le concert et une permanence lors des entractes permettant d'offrir des informations au public. Plus de 15 245 réservations ont été effectuées par le service Billetterie et Information à travers le logiciel de gestion de billetterie *Showsoft*.

Les horaires d'ouverture quotidiens de la billetterie de 10h00 à 18h30 lui permettent également d'assumer une fonction de permanence et d'orientation du public pendant les journées, qu'il y ait des concerts ou non.

La billetterie prend aussi en charge la gestion des ventes de tickets pour les organisateurs externes qui en expriment le désir ou le besoin. En général, la majorité des concerts, qu'ils soient organisés par la Philharmonie ou des partenaires externes, sont mis en vente à travers la billetterie de la Philharmonie et la billetterie nationale, ce qui nécessite un échange permanent entre les deux organes de vente.

6.3. Administrative Division

2005 fut vouée pour l'administration à la préparation et au lancement de l'ouverture de la Philharmonie et de sa première saison notamment en ce qui concerne la prise en charge et le fonctionnement du bâtiment de la Philharmonie ainsi que de la création et de l'adaptation des structures nécessaires à sa gestion.

Parmi les missions les plus importantes lui incombant se situait le recrutement du personnel nécessaire à compléter l'équipe administrative et technique, l'assistance apportée au recrutement des autres divisions et la gestion de l'ensemble du personnel fixe et temporaire.

Outres les tâches administratives, logistiques et financières quotidiennes comme la comptabilité, l'établissement et le suivi des budgets et bilans, la gestion bancaire, la gestion du matériel de bureau, la période de démarrage des activités publiques de la Philharmonie exigeait des efforts particuliers dans certains dossiers comme les préparatifs des deux déménagements successifs de l'équipe, la clarification de questions liées aux contributions et à la T.V.A. propres à l'activité d'une salle de concerts, la finalisation et le suivi du règlement de travail, les assurances contractées, la contribution à l'établissement des contrats avec les artistes/compositeurs et les contrats de sponsoring ainsi qu'à l'organisation du paiement des artistes et à la gestion et le paiement des droits d'auteur, etc.

L'organisation et la coordination de l'utilisation quotidienne de tous les locaux de la Philharmonie est une des responsabilités principales du House Management de la Administrative Division. En étroite collaboration avec la Arts Division et grâce à des outils de gestion informatique la bonne co-existence de concerts et d'enregistrements, de manifestations de tout genre, y compris des réceptions, répétitions, de la finition de travaux, du nettoyage, des travaux de maintenance, etc au sein de ce bâtiment est assurée.

Le House Management s'occupe tout particulièrement de la présence et de la coordination de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg dans la Philharmonie.

La définition des conditions et prix de location des différentes salles de la Philharmonie, les prises de contact avec les organisateurs externes, l'orientation et l'encadrement des responsables de ces événements, la clarification des besoins techniques, l'établissement de contrats, la réalisation technique sont également gérés par le House Management.

Avec la Communication & Marketing Division, le House Management organise les visites publiques de la Philharmonie, y compris les visites proposées régulièrement tous les samedis matin.

L'administration organise l'accueil à la Philharmonie. Ceci aussi bien en ce qui concerne l'accueil et l'encadrement du public lors de concerts que l'accueil à la conciergerie où sont pris en charge tous les visiteurs de la Philharmonie ainsi que les musiciens et les corps de métier.

Le nettoyage du bâtiment est également organisé par l'administration.

Un tout premier souci étant le bon fonctionnement des infrastructures, l'administration assure la liaison avec des partenaires comme le Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Fonds de Kirchberg, l'exploitant des parkings avoisinants et Ponts et Chaussées.

Concernant la gestion du bâtiment-même de la Philharmonie, il faut mentionner que les six premiers mois étaient dédiés à la préparation intensive de l'ouverture et de la prise en charge par l'Établissement public de ce bâtiment en étroite collaboration avec le maître d'ouvrage, le maître d'ouvrage délégué, les bureaux d'études et les corps de métier concernés, mais également en gérant des dossiers comme la protection des données avec des instances externes. A partir de début juin 2005, après le déménagement dans le bâtiment, l'équipe technique fut confrontée à un bâtiment en cours de démarrage – période pendant laquelle des travaux d'adaptation et d'ajustement du bâtiment et de ses installations, se sont poursuivis, certains étant toujours en cours, d'autres devant être envisagés et effectués afin d'assurer leur bon fonctionnement et leur bonne maîtrise.

Tout en prenant connaissance du bâtiment et de ses installations - au moment de l'ouverture en juin uniquement le Grand Auditorium était ouvert au public, la Salle de Musique de Chambre et l'Espace Découverte suivirent en septembre 2005 - l'équipe technique a immédiatement commencé à travailler sur l'optimisation de ce bâtiment complexe afin de répondre aux exigences qui sont celles d'une salle de concerts. Ces travaux se sont faits dans les domaines de la scénographie et au niveau des installations techniques comme la ventilation, le chauffage, des systèmes de communication, la gestion des accès, la signalétique, le mobilier, etc. Un soin particulier a été attribué aux mesures de sécurité.

A la fin de l'année les premières négociations de contrats de maintenance ont commencé.

Les travaux techniques nécessaires à la restauration offerte au public dans le foyer et les infrastructures du catering mais également ceux en relation avec le futur restaurant de la Philharmonie ont été activement soutenus par l'équipe technique.

L'équipe responsable de la scène, épaulée par un pool de techniciens du son et régisseurs de lumières indépendants a été formé sur la machinerie scénique. En étroite collaboration avec la Arts Division et le House Management, elle prépare les spectacles et en assure la bonne réalisation technique.

En matière informatique, outre l'adaptation et la maintenance des systèmes de base d'une salle de concerts, l'analyse des besoins et la réalisation des interfaces entre différents systèmes informatiques, comme, par exemple, celle entre la comptabilité et la billetterie, l'optimisation du logiciel de gestion de toutes les activités à la Philharmonie ou celui de la vente de tickets ont été de vrais défis en 2005.

7. Publications

7.1. Programme de saison:

Un programme de la saison 2005/06 comptant 112 pages a été rédigé en français, allemand et anglais. Édité à 22.500 exemplaires, il reprend de manière structurée tous les cycles d'abonnement et les concerts et séries d'événements hors-abonnement tels qu'ils ont pu être définitivement fixés à la date d'émission de ce livret de programme. Cet ouvrage était principalement destiné à promouvoir la vente d'abonnements à partir du moment où la programmation artistique de la saison a été rendue publique. Ce livret de programme fournit au public une base de référence quant aux concerts organisés par la Philharmonie et a été complété, au fur et à mesure, par les programmes du mois.

7.2. Programmes du mois

Pour chaque mois, septembre, octobre, novembre et décembre un programme sous forme de dépliant a été rédigé, édité et distribué à trente mille exemplaires. Une page calendrier énumère aussi bien les manifestations externes que les manifestations internes de la Philharmonie de manière chronologique. Le verso est composé de textes explicatifs mettant en évidence certaines des manifestations du mois en cours. Une rubrique «Prochainement» met en évidence certaines manifestations du mois suivant. Le programme du mois est envoyé à tous les abonnés ainsi qu'à toutes les personnes ayant exprimé le désir de le recevoir. Chaque mois, vingt mille exemplaires sont ainsi distribués par voie postale.

7.3. Programmes du soir

Dans un souci de rendre la visite d'un concert à la Philharmonie aussi complète et passionnante que possible, chaque concert est accompagné par un généreux livret de programme du soir. D'une envergure variant entre 24 et 64 pages, ces livrets sont conçus avec l'objectif de transmettre aux spectateurs, de manière accessible, variée et illustrée, des éléments d'information sur les compositeurs, les œuvres et les interprètes. Distribués gratuitement au public le soir du concert, ces livrets de programme complètent l'expérience musicale d'un élément éducatif et ludique supplémentaire au concert en soi. Le volume édité total entre le début de la saison 2005/06 et le 31 décembre 2006 s'élève à 1012 pages, réalisées de concert avec de nombreux auteurs luxembourgeois et étrangers, commissionnées pour leur connaissance d'une matière spécifique et ayant fourni des textes originaux. Notons la présence dans ces pages de, entre autres, Rémy Franck (Luxembourg), Alain Wirth (Luxembourg), Dr. Rainer Nonnenmann (Köln), Ralf Dombrowski (München), Wolf Kampmann (Berlin), Detlef Giese (Berlin), Prof. Jürgen Schrape (Bremen), Karin Bicher (Berlin) Alain Montandon (Paris), André Lischke (Paris), François Sabatier (Paris) et Elisabeth Brisson (Paris). En outre, de nombreux textes d'auteurs connus et reconnus sont venus compléter le contenu de ces programmes du soir. Le nombre de programmes du soir édités varie en fonction de la salle où le concert a lieu et du nombre de tickets vendus.

7.4. Livres

Ouverture 26.06 – 03.07.2005

Le livre pour les Célébrations d'ouverture de la Philharmonie Luxembourg présente des essais sur la genèse, l'architecture et l'acoustique de la salle, ainsi que sur les relations entre les salles de concerts, la musique et la société.

D'un volume de 176 pages, cet ouvrage contient des entretiens avec les compositeurs sur leurs créations, des textes sur tous les concerts – de la fanfare d'ouverture composée de 366 jeunes musiciens, à la création de la 8^{ème} Symphonie de Krzysztof Penderecki, en passant par la philosophie du fado et l'invitation à une perception très active de la musique par DJ Spooky. Le CD inclus offre un regard personnalisé sur la saison 2005/2006, dans la perspective de Pierre-Laurent Aimard et DJ Spooky, That Subliminal Kid. Avec des textes de, entre autres, Damien Wigny, Henri Ahlborn, Gilles de Bure, Christian de Portzamparc, Albert Yaying Xu, Walter de Toffol, Ana Vidal, Mieczyslaw Tomaszewski, Ralf Dombrowski, Dr. Wolfgang Fuhrmann, et des interviews de compositeurs, dont les luxembourgeois Camille Kerger, Alexander Müllenbach et Marcel Wengler. Ce livre reste disponible au public pendant toute la saison 2005/06.

La production du CD d'accompagnement du livre d'Ouverture a nécessité les actions suivantes : une étude de faisabilité et sondage du marché pour la production d'un CD pour le livre, la recherche et la préparation des contenus du CD, la négociation des droits d'auteurs et les négociations avec les maisons de production.

Musique Spectrale Rainy Days 2005

Au fil d'analyses «microscopiques», de recherches sur la nature et de formes biomorphes, les compositeurs Gérard Grisey, Tristan Murail, Michaël Lévinas, Hugues Dufourt et Philippe Hurel ont découvert ces trois dernières décennies, un art scintillant, irisé, aux couleurs sonores multiples, dont personne ne soupçonnait l'existence.

D'un volume de 176 pages, cet ouvrage est non seulement un livret de programme exhaustif dédié aux auditeurs de «rainy days», mais offre aussi une lecture passionnante de la musique spectrale – comprenant des approches classiques et nouvelles de l'esthétique et la vision des artistes, avec des analyses poético-analytiques de leur musique. Avec des Textes de Michaël Lévinas, Hugues Dufourt, Philippe Hurel et Guy Lelong, entre autres.

Dans le but de promouvoir le festival de musique contemporaine Rainy Days, ce livre a été envoyé par voie postale à des journalistes spécialisés luxembourgeois et européens. Vu son caractère très spécifique et ses vertus académiques, une

demande certaine pour cette publication de la part de passionnés et de professionnels de la musique contemporaine a pu être enregistrée et satisfaite. Ce livre reste disponible au public pendant toute la saison 2005/06.

7.5. Brochures

Plaquette de présentation

Dans le cadre de la présence de la Philharmonie au MIDEM 2005 (du 23 au 27 janvier), le salon international phare des professionnels de la musique à Cannes, une brochure de présentation de 13 pages a été éditée en français, allemand et anglais. Elle sert comme plaquette de présentation générale de la salle de concert et de sa philosophie pendant la période précédant l'ouverture.

Célébrations d'ouverture

Pour la semaine d'ouverture entre le 26.06.2005 et le 03.07.2005, une brochure a été rédigée en français, allemand et anglais. Reprenant l'intégralité du programme des célébrations d'ouverture, cette brochure a été présentée en même temps que la brochure du programme de la saison 2005/06 et en reprend la conception graphique et stylistique.

Concerts-spectacles pour enfants

Une brochure séparée reprenant le programme annuel complet des concerts-spectacles pour enfants et jeunes publics a été éditée à l'occasion du lancement du livret de programme de la saison 2005/06. Cette brochure reste gratuitement à la disposition du public pendant toute la saison.

L'orgue Schuke de la Philharmonie Luxembourg

À l'occasion de l'inauguration de l'orgue Schuke, une brochure d'un volume de 20 pages a été rédigée en allemand, français et anglais. L'auteur, Andreas Schulz, est le gérant de la société Karl Schuke Berliner Orgelbauwerkstatt GmbH, le constructeur de l'orgue. Cette brochure a été présentée à l'occasion de la conférence de presse marquant l'inauguration de l'orgue du Grand Auditorium, le 7 novembre 2005. Cette brochure reste disponible gratuitement au public pendant toute la saison 2005/06.

8. L'acoustique

Le Grand Auditorium

Depuis son ouverture, l'acoustique du Grand Auditorium a été mise en évidence dans de nombreux articles de presse. Elle est souvent décrite comme riche et transparente.

La visite du Grand Auditorium en dehors du cadre d'une représentation permet de découvrir un endroit tamisé où règne un silence presque solennel, purifié de tout bruit extérieur.

Le Foyer avec son volume d'air de 44,453 m³, entoure le Grand Auditorium et constitue une enveloppe isolante, éliminant tout bruit qui proviendrait des murs et des portes du Grand Auditorium.

Une fois habitué au contraste entre l'obscurité relative du Grand Auditorium et la luminosité du Foyer, l'on découvre une salle conçue dans le style de la «boîte à chaussures», une construction populaire conçue au 19^{ème} siècle, permettant l'accueil de 1500 spectateurs.

La différence entre le Grand Auditorium tout à fait unique de la Philharmonie et d'autres salles repose sur ses huit tours munies de balcons, placées autour de la scène et réparties en quatre tours sur chaque côté. Chacune des tours peut accueillir 28 spectateurs. Installé dans ces tours, le spectateur profite de manière optimale du son produit sur la scène.

Ses tours de grande dimension et de couleurs chaudes contrastant avec les autres couleurs en présence, servent à diffuser efficacement dans la salle, le son émanant de la scène et la totalité de son spectre.

Les murs parallèles de la «boîte à chaussures» entourant le parterre intègrent un dessin qu'on pourrait croire décoratif à première vue. Ce dessin, élaboré soigneusement en collaboration entre l'architecte Christian de Portzamparc et le bureau XU Acoustique, responsable de l'acoustique intérieure des salles de concerts de la Philharmonie, sert en effet de diffuseur acoustique dont le rythme géométrique évite des réflexions ou échos entre les parois parallèles. Ce principe permet de «baigner» et d'envelopper les spectateurs assis dans le parterre et sur le balcon d'un son émanant de la scène, dans la totalité de son spectre.

Tandis que des échos entraînent une impureté du son, un certain temps de réverbération peut complimenter une représentation musicale. Par différents moyens, le temps de réverbération du Grand Auditorium est ajustable entre 1,5 à 2,1 secondes, à savoir:

Le plafond du Grand Auditorium est couvert de plaques ornées d'un dessin rappelant les sables d'une plage lors de la marée basse. Bien que décoratif, ce dessin est ajusté aux «vagues sonores» se dispersant dans la salle lors d'une représentation.

Trois de ces panneaux situés au dessus de la scène sont ajustables et peuvent être inclinés pour refléter les sons produits sur scène en fonction de la dynamique (la différence entre les sons doux et les plus forts) du programme musical représenté.

La hauteur maximale de 17 m, par rapport à la scène, s'apprête idéalement pour des concerts de grands orchestres ou des récitals d'orgue pendant lesquels le public profite du son direct. Placés à environ 14 m reflétant le son direct vers le public, l'acoustique est alors idéale pour mettre en valeur la douceur d'une œuvre romantique et au niveau le plus bas, à environ 11 m, l'acoustique est ajustée aux répertoires de musique de chambre et aux récitals de solistes.

Pour des représentations de répertoires électroacoustiques, comme le jazz, la musique du monde et d'autres répertoires nécessitant l'amplification électrique d'instruments, l'acoustique de la salle est asséchée, le temps de réverbération étant réduit au minimum au moyen de grands rideaux absorbants, entourant la scène et des trappes motorisées d'une surface de 220 m² situés au plafond. Ces ajustements possibles de l'acoustique transforment le Grand Auditorium en une extension de l'instrument représenté sur scène.

Afin de pouvoir définir les caractéristiques sonores propres au Grand Auditorium de la Philharmonie, la société XU Acoustique a effectué 7 années de recherches, travaillant tant à des calculs classiques propres au domaine de la recherche acoustique qu'à des simulations informatiques et pour aboutir à des séries de mesures sur un modèle à l'échelle 1/20 de la salle. XU Acoustique ayant tenu compte parfaitement de l'écoute spatiale humaine, le spectateur profite d'une écoute idéale indépendante de son placement dans la salle.

Après le concert d'ouverture de la saison 2005/2006, le 11 septembre 2005, Ricardo Muti, à la direction du Philharmonia Orchestra de Londres, a révélé lors de son appréciation sur l'acoustique du Grand Auditorium à Monsieur Albert Xu, directeur de XU Acoustique que, s'il le pouvait, il emmènerait la Philharmonie à Milan.

La Salle de Musique de Chambre

En entrant dans la Salle de Musique de Chambre, on aperçoit la reprise à l'intérieur de la forme visible à l'extérieur. Cette paroi inclinée en bois épais représente un réflecteur du son direct de la scène vers un public potentiel de 310 spectateurs pouvant ainsi profiter d'une clarté et d'une netteté du son des représentations de musique de chambre.

Vu la forme concave de cette paroi et pour éviter une focalisation et la concentration du son reflété sur un point précis dans la salle, un relief sous forme de redents a été intégré dans cette pente réfléchissante.

Placé au dessus de la scène un réflecteur convexe massif dirige le son direct en grand angle vers le public permettant ainsi aux musiciens sur scène de s'entendre mutuellement. Le temps de réverbération de la salle de musique de chambre, en présence du public est de 1,4 secondes en fréquences moyennes et de 1,7 pour les fréquences basses.

L'Espace Découverte

L'Espace Découverte est une salle fonctionnelle. On constate qu'aucun mur n'est parallèle à un autre et qu'aux murs se trouvent des panneaux mobiles. Le fait d'éviter des murs parallèles élimine tout à fait des échos indésirables.

Cette salle dispose d'une acoustique variable au moyen de panneaux aux surfaces réfléchissantes pouvant cacher en partie ou entièrement des surfaces absorbantes. Ceci permet de choisir entre un temps de réverbération très court de 0,6 secondes et un temps de réverbération de 1,2 secondes, donc le double.

Cet espace a été conçu pour la musique contemporaine expérimentale, la musique électroacoustique ou tout autre type de musique expérimentale et peut accueillir jusqu'à 150 personnes. Il est aussi le lieu de prédilection pour les concerts-spectacles pour enfants et jeunes publics.

9. Conclusions

Bien plus que la simple somme des quelque 64.000 personnes qui ont visité la Philharmonie pendant ces 100 premiers jours de fonctionnement en 2005, c'est bien la curiosité et l'ouverture d'esprit avec laquelle ils ont approché l'offre de la Philharmonie et celle de ses organisations partenaires qui sont des éléments encourageants. Ce sont précisément cette ouverture d'esprit et cette curiosité qui montrent que le Luxembourg et la Grande Région trouvent de la joie dans la satisfaction d'un besoin musical, et que la Philharmonie a de beaux jours devant elle, pendant cette saison-ci et celles qui suivront.

XI.

Centre de Musiques Amplifiées - ROCKHAL

Etablissement Public

L'Etablissement Public a été créé par la loi du 26 mai 2004 portant création d'un établissement public nommé « Centre de Musiques Amplifiées ». Il a pour mission « de conseiller le maître de l'ouvrage et d'organiser la préfiguration des activités futures du Centre », « de gérer et d'exploiter l'immeuble dans le respect de sa vocation prioritaire de servir à la réalisation et l'organisation de concert de musiques amplifiées » et « de promouvoir la création artistique par la mise à disposition d'espaces et de dispositifs d'accompagnement à des musiciens professionnels et amateurs ».

Subsidiairement l'établissement peut servir à l'organisation de manifestations de tout genre. L'établissement peut réaliser des publications en relation avec la musique amplifiée ainsi que des produits sonores, audiovisuels ou informatiques sur tout support existant ou à venir et gérer leur exploitation. Les installations d'enregistrements peuvent être mis à disposition de tiers.

Organes de l'établissement public

Le conseil d'administration est composé de 9 membres dont 4 membres représentant le ministre de tutelle, un membre représentant le ministre ayant le budget dans ses attributions, 3 personnalités du secteur privé reconnues pour leur compétence en matière culturelle ou de gestion d'entreprise et un représentant de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

Le Conseil d'Administration se compose comme suit :

- Josée Hansen, présidente,
- Patrick Sanavia, vice-président,
- Marco Battistella, membre,
- Alex Fixmer, membre,
- Jean-Marie Haensel, membre,
- Olivier Toth, membre jusqu'au 3 mai 2005,
- Alex Reuter, membre en remplacement de Olivier Toth,
- Tom Bellion, membre,
- Michel Dietz, membre,
- Jacques Heinen, membre.

En raison de sa nomination comme directeur général du Centre de Musiques Amplifiées, par décision du conseil d'administration du 3 mai 2005, Monsieur Olivier Toth a démissionné de sa fonction de membre du conseil d'administration de l'établissement public. Il a été remplacé par Monsieur Alex Reuter. En 2005 le conseil d'administration s'est réuni à 14 reprises. En dehors de ces réunions, une quinzaine de réunions de groupes de travail ad hoc ont eu lieu.

La collaboration entre le conseil d'administration, la direction et le personnel du Centre de Musiques Amplifiées s'est déroulée dans les meilleures conditions. Il en va de même des rapports des responsables du Centre de Musiques Amplifiées avec les autorités gouvernementales et, en premier lieu, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

L'équipe exécutive de l'établissement public Centre de Musiques Amplifiées a pu progressivement se mettre en place avec la nomination, par le conseil d'administration, du Directeur général, Roger Hamen, de Monsieur Anton Hasias, responsable financier et administratif et de Monsieur Patrick Klein, responsable technique et logistique, en janvier 2005. Toutefois, suite à des difficultés de décollage sous la direction de Roger Hamen, le Conseil d'administration a décidé, dans sa réunion du 3 mai 2005, de remanier l'équipe et de confier le poste de directeur général à Monsieur Olivier Toth, Roger Hamen devenant responsable du Centre de Ressources.

Durant toute l'année 2005, l'équipe de la Rockhal a grandi, avec les recrutements d'une assistante administrative, d'un assistant à la programmation, d'une assistante communication et marketing, d'une employée secrétariat et accueil, d'un régisseur de salle, d'un technicien de son, d'un technicien de lumières et d'un électricien.

Les bureaux de l'établissement public, qui furent provisoirement installés jusqu'à la fin du chantier, c'est-à-dire durant la première partie de l'année 2005, dans des locaux provisoires, ont pu s'installer dans le bâtiment dans les jours précédant l'ouverture officielle le 23 septembre 2005.

Les activités du Centre de Musiques Amplifiées

Conformément aux missions définies dans la loi du 26 mai 2004, l'établissement public s'est consacré pendant la majeure partie de la première année de fonctionnement au suivi et au conseil du maître de l'ouvrage, le Fonds Belval, établissement public, à la mise en place de la préfiguration des activités futures du Centre de Musiques Amplifiées. Au niveau de la programmation artistique, les responsables du Centre de Musiques Amplifiées se sont entourés des avis et commentaires de la scène luxembourgeoise tout aussi bien qu'ils ont établi des liens avec les professionnels à un niveau international.

Les relations avec la Billetterie Nationale ont également été établies très tôt et se sont approfondies dans un souci d'arriver à la meilleure stratégie de vente des spectacles du Centre de Musique Amplifiées.

Des contacts étroits ont été établis avec les organisateurs de spectacles luxembourgeois et internationaux. Des contacts directs ont également été pris avec des agences artistiques et intermédiaires professionnels.

L'objectif principal du Centre de Musiques Amplifiées est d'assurer la production des spectacles dans la meilleure des qualités afin de satisfaire tant l'artiste que le public.

D'autre part, il s'agit d'initier un dialogue avec les artistes, créateurs et producteurs luxembourgeois pour promouvoir et développer le potentiel de la création nationale. Un premier test des équipements du Centre de Musiques Amplifiées a pu avoir lieu en date du 19 juin 2005 lors des festivités organisées par le Centre de Musiques Amplifiées dans le cadre de la Fête de la Musique 2005, avec les performances de Girls in Hawaiï, Mell, Sylvia Camarda, Fluyd, Metro, Couchgrass et John MacAsskill. Environ 2000 spectateurs ont pu s'assurer de la qualité de la structure et du charme du site.

Les mois d'été ont pu être utilisés pour finaliser la majeure partie du chantier de la Rockhal et pour préparer l'ouverture officielle en date du 23 septembre 2005.

L'ouverture s'est articulée autour de 3 week-ends d'activités, annonçant les lignes directrices de la programmation future du Centre de Musiques Amplifiées.

En effet le premier week-end d'ouverture a été couronné par les concerts des groupes Prodigy le 23 septembre 2005 et KoRn le 24 septembre 2005.

Les deux concerts ont connu un succès remarquable auprès du public composé de luxembourgeois et de personnes venant de la grande Région. Ainsi, le concert d'ouverture de The Prodigy, gratuit pour le public, a pu accueillir un total de 5.400 personnes, dont notamment le couple Grand-ducal, le concert de KoRn, payant, ayant pu connaître un succès presque aussi remarquable.

Le deuxième week-end de la période d'ouverture a été consacré aux groupes luxembourgeois dans le cadre de la première édition du festival Screaming Fields of Sonic Love qui a eu lieu les 30 septembre et 1^{er} octobre 2005 (avec Stories to Tell, Moussevingt, GrandDuchyGroovers, André Mergenthaler, Chiefs Mart's, Torpid, Silence Is Welcome, Orange Squad, Lecter MD, Clean State, Tvesla, Do Androids Dream of Electric Sheep, Ophidian, Rise Up et Ex Inferis). A noter que ce festival a été retransmis en direct par la radio 100,7.

Le troisième week-end de la période d'ouverture a été consacré à l'introduction du concept de la Trilogie, concept de programmation artistique de la petite salle consistant en trois dates fixes par mois, visant un public spécifique et reflétant des goûts musicaux ciblés : le « First Friday » consacré aux musiques Jazz, World et assimilées, le « Second Saturday » consacré aux musiques Rock, Punk, Indie et assimilées et le « Third Thursday » consacré à la musique électronique et assimilées.

Ministère de la Culture

Le programme culturel 2005 se présentait dès lors comme suit :

- 19 juin : fête de la musique avec Girls in Hawaiï, Mell, Sylvia Camarda, Fluid, Métro, Couchgrass, John Mac Askill.
- 23 septembre : The Prodigy (grande salle)
- 24 septembre : KoRn (grande salle)
- 30 septembre : Screaming Fields of Sonic Love avec Stories to Tell, Moussevingt, GrandDuchyGroovers, André Mergenthaler, Chiefs Mart's, Torpid
- 1er octobre : Screaming Fields of Sonic Love avec Silence Is Welcome, Orange Squad, Lecter MD, Clean State, Tvesla, Do Androids Dream of Electric Sheep, Ophidian, Rise Up, Ex Inferis
- 7 octobre : First Friday David Laborier & La Boca
- 8 octobre : Second Saturday avec Eyston, Finn, Lewd Prank, Sometree
- 8 octobre : Illuminate avec Miss Kittin et The Hacker (grande salle)
- 12 octobre : Présentation de la nouvelle Renault Clio avec Concert Gérald de Palmas (grande salle)
- 20 octobre : Third Thursday avec Chicks on Speed et Royksopp
- 26 octobre : Joseph Arthur
- 29 octobre : Rui Veloso (grande salle)
- 31 octobre : Halloween Party
- 4 novembre : First Friday Jazz meets Zappa
- du 9 au 25 novembre : Exposition d'architecture
- 12 novembre : Second Saturday avec Clanrock, Xandria, Demonic Symphony, Dreaming in Red, Stuck, Abstract Rapture
- 17 novembre : Third Thursday avec Bed et Berg sans Nipple
- 21 novembre : Rinôcérôse avec Stereo Total
- 26 novembre : Marillion
- 2 décembre : First Friday avec Raquel Barreira
- 10 décembre : Simply Red (grande salle) organisé par Den Atelier
- 14 décembre : Duran Duran (grande salle) organisé par Den Atelier
- 15 décembre : Third Thursday avec Vitalic

En total, 22 spectacles ont ainsi pu avoir lieu dans l'enceinte de la Rockhal (dont 21 entre le 23 septembre et le 31 décembre 2005), accueillant un public total de plus de 30 000 personnes. L'établissement public, premier acteur ayant ouvert ses portes sur le site de Belval-Ouest, a ainsi réussi son entreprise de promouvoir le site et d'accueillir un public issu de la Grande Région et voyageant jusqu'à 250 kilomètres pour assister aux spectacles produits à la Rockhal.

Ce rayonnement était possible notamment grâce aux démarches de promotion et de mise en vente des spectacles bien au-delà des frontières du Grand-Duché, en France, en Allemagne et en Belgique. De même, les médias étrangers – comme Pure FM, Radio RPR ou Le Soir – ont pu s'intéresser de près aux activités de ce nouvel acteur de la musique amplifiée et les soutenir à l'égard de leur public.

XII.

radio 100,7

L'année 2005 a été la deuxième année complète d'utilisation de nos studios équipés d'un système numérique. Radio 100,7 a augmenté son taux d'audience. Le programme a été adapté en automne (tranches matinales).

Le programme « radio à la carte » entamé en 2004 sur internet a été stabilisé sur l'offre déjà présente (émissions « Panorama»). Une extension de cette offre est prévue pour 2006.

Voulant se donner une nouvelle image de marque, radio 100,7 a lancé un spot publicitaire en automne 2005 (probéiert den 100,7, radio 100,7 mécht sänn), campagne visant à améliorer la notoriété de la radio.

La radio ne bénéficiant que d'une fréquence de diffusion, l'établissement a entrepris des démarches pour obtenir une deuxième fréquence lui permettant de mieux atteindre le public dans le nord et l'ouest du pays. Un nouveau plan de fréquence étant en préparation, radio 100,7 espère pouvoir disposer d'une deuxième fréquence fin 2006 – début 2007.

La permission d'émettre pour la fréquence 100,7 FM, venue à échéance le 31 décembre 2005, a été renouvelée jusque fin 2015.

Avec l'ouverture de la nouvelle salle philharmonique, radio 100,7, offrant déjà une quinzaine de concerts aux radios européennes, pourra bientôt offrir plus de concerts dans le cadre de l'UER. Les concerts repris en moyenne par une dizaine de radios touchent jusqu'à 3,5 millions d'auditeurs (trices) par concert.

XIII.

Fondation MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN (MUDAM)

Editorial

L'année 2005 a représenté la dernière année de préfiguration pour le musée.

Toutes les activités de cette année ont, par conséquent, été conçues pour renforcer le projet d'ouverture et signifier au public la diversité des thèmes d'intervention du futur musée. Le public, touché aussi bien par les expositions au Camp de Base que par les autres événements organisés par Mudam, a représenté près de 6.000 personnes en 2005 ; public que le musée a réussi à intéresser grâce à son travail avec une trentaine d'artistes luxembourgeois et étrangers.

Moins connue du grand public, toute l'activité de suivi des projets artistiques pour l'ouverture du musée et toute la mise en place logistique et muséographique ont également occupé l'équipe de la Fondation, qui a augmenté ses effectifs en postes fixes et CAT de façon significative pour être opérationnelle en vue de l'ouverture.

Des visites de chantier professionnelles ont été organisées de manière régulière et discrète. L'équipe du musée a aussi rencontré plusieurs fois les architectes et les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics pour, jusqu'au bout, permettre une ouverture la plus professionnelle possible.

Moins visible également, tout le travail autour de la collection, et de mise en place d'une documentation plus particulièrement liée à celle-ci, a demandé au Comité Scientifique comme à l'équipe Mudam une attention soutenue.

Enfin sur le plan budgétaire, l'année 2005 s'est terminée dans les meilleures conditions possibles grâce à la rigueur du service financier, mais aussi de toute l'équipe, même si nous n'avons pas réussi à atteindre tous nos objectifs en mécénat. Le soutien des membres du Conseil d'administration n'a pourtant jamais manqué ni dans ce domaine ni dans tous les autres concernant le musée.

La période d'ouverture, du 30 juin au 3 juillet, se présente donc sous les meilleurs auspices, cette longue attente ayant eu comme avantage de permettre la mise en place d'un programme artistique ambitieux.

Marie-Claude Beaud

Programme artistique

« Mudam Camp de Base » En 2005, Mudam a continué de proposer - toujours en partenariat avec la Banque de Luxembourg -, un programme d'expositions et d'événements utilisant la photographie, le graphisme, la peinture, le son et les nouveaux médias, explorant ainsi les liens qu'entretient l'art avec les différents aspects de la création contemporaine.

L'ouverture de Mudam étant prévue pour 2006, la Fondation, qui avait choisi de se rapprocher du site du musée et de s'installer au Kirchberg dans le hall de la Banque de Luxembourg en 2004, a donc poursuivi sa programmation au Camp de Base.

Pour rappel, l'idée de ce Camp de Base est de préfigurer les différentes fonctions et missions du musée, en concevant une mini structure assurant d'une part une programmation d'expositions temporaires, des événements, mais aussi la présentation d'œuvres de la collection.

Mudam a souhaité par ailleurs proposer une série de conversations prise en charge par le service des publics qui organisait, à l'occasion de chaque intervention d'artiste(s) dans le lieu, un programme de rencontres entre les créateurs et le public pour sensibiliser le plus grand nombre au travail présenté.

« Graphique Deluxe » **Claude Closky, Laurent Daubach, Donuts, Laurent Fétis, Marianne Grisse, Paul Kirps, Michel Mallard, Jean-Christophe Massinon, Ott+Stein, Oliver Peters, Vidale-Gloesener** (11 mai - 6 juillet 2005)

Consacrée au design graphique, l'exposition « Graphique Deluxe » a réuni à la fois une sélection des projets graphiques que Mudam a réalisés depuis le début de ses activités ainsi que de nouvelles créations commandées pour l'exposition.

C'était ainsi le cas de la monumentale vitrine imaginée par Paul Kirps pour la façade de la Banque de Luxembourg au Kirchberg, ou encore de la mise en espace du logo et de l'alphabet créé par Ott+Stein et Oliver Peters.

Pour « Graphique Deluxe », Mudam a demandé à des graphistes, illustrateurs ou artistes, avec lesquels la Fondation tisse des liens depuis quelques années, de concevoir des cartes à jouer. Travaillant au Luxembourg, en France, en Belgique ou en Allemagne, ces artistes ont tous livré un jeu complet de cartes à jouer pensé dans la ligne du travail qui les caractérise: Claude Closky, artiste taxinomiste ; Laurent Daubach, esthétique trash ; Donuts, « chocolatiers belges » ; Laurent Fétis, style épuré ; Marianne Grisse, sobre et élégante ; Michel Mallard, figure incontournable de la presse tendance ; Jean-Christophe Massinon et ses silhouettes universelles ; Ott+Stein, rigueur et précision ; Oliver Peters, graphiste éclectique ; Vidale-Gloesener, efficacité et originalité ; et Paul Kirps, illustrateur prolifique. Pour son illustration sur les vitrines de la Banque, ce dernier a puisé dans l'imagerie de la culture populaire, déployant sur les baies vitrées un univers foisonnant de réminiscences cinématographiques, kitsch et néo-romantiques.

Parmi les objets exposés, on retrouvait les publications de Mudam dont certaines ont été primées, ainsi qu'un tiré à part « Graphique Deluxe » réalisé en collaboration avec le magazine Nico. Les jeux de cartes étaient mis à la disposition du public dans la salle d'exposition via un distributeur automatique. Certaines de ces cartes ont été tirées en grand format et ont fait l'objet d'un accrochage ludique.

« Un Chantier en images » **Pierre-Olivier Deschamps & André Weisgerber** (14 juillet – 8 octobre 2005)

Exposition des photographies du chantier du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean réalisées par Pierre-Olivier Deschamps (pour Mudam) et André Weisgerber (pour l'Administration des Bâtiments publics) depuis 2001 à Mudam Camp de Base.

« Ouvrir un musée conçu par un grand architecte tel que leoh Ming Pei implique la nécessité de garder les traces de sa construction. A cette évidence s'ajoute l'intérêt du site sur lequel l'architecte a choisi d'implanter le musée. Il n'avait pas été prévu que le chantier entamé en 2000 ne se termine qu'en 2006, mais cela a d'autant plus permis à Pierre-Olivier Deschamps de fournir un travail très riche sur ce sujet. En effet, il est rare de bénéficier d'un accès continu sur un chantier qui implique, comme celui-ci, des étapes architecturales spectaculaires : le passage entre les murs historiques et les nouvelles fondations, des performances techniques comme le moulage in situ des voûtes des espaces d'exposition du premier étage à éclairage zénithal ou la teinte des bétons en harmonie parfaite avec celle de la pierre, comme la qualité du travail des entreprises impliquées dans le projet.

Les images d'André Weisgerber, corpus documentaire, mettent quant à elles l'accent sur les évolutions techniques du projet architectural de leoh Ming Pei.

Le projet du « chantier en images » permettait-il ainsi de conclure logiquement le programme de la Fondation au Mudam Camp de Base avec notre fidèle partenaire la Banque de Luxembourg avant d'emménager au musée qui ouvrira ses portes en 2006 et de donner à chacun des visiteurs l'envie de comparer le point de vue du photographe au sien. »
Marie-Claude Beaud

« atelier » **Jean-Marie Biwer** (14 juillet – 8 octobre 2005)

Exposition d'une série d'encre de Chine et de peintures de Jean-Marie Biwer à Mudam Camp de Base.

Autour de la peinture « atelier » (2004 - 2005) de Jean-Marie Biwer, Mudam présente « C'est comment de l'art ? », une publication conçue par l'artiste.

Total Mudam Camp de Base, nombre des visiteurs en 2005 (avril-octobre) : 2980

« Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne » **Christian Aschman, Jill Mercedes, ownyourown, Su-Mei Tse, David Russon et Spike** (1er semestre 2005)

Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne du premier semestre 2005, Mudam a commandé des installations aux artistes David Russon et Spike pour le Centre de Conférence Kiem au Kirchberg, ainsi que l'œuvre « Stella » de Jill Mercedes présentée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Luxembourg).

Dans le bâtiment du Secrétariat Général du Conseil de l'Union Européenne (« Justus Lipsius ») à Bruxelles, Mudam a proposé des interventions d'artistes: Aux niveaux 00 / 20 / 35 / 50 et dans tous les ascenseurs, on retrouvait les photographies du Luxembourg de Christian Aschman. Mudam a également présenté, au niveau 50, à l'entrée des salons de la Présidence, deux œuvres de l'artiste luxembourgeoise Su-Mei Tse, « L'Echo » (2003) et « [e :r conditionné] » (2003), extraites du pavillon luxembourgeois à la 50e Biennale de Venise en 2003 (Lion d'Or de la meilleure participation nationale). Au niveau 00, le collectif ownyourown (Charles Wennig et Laurent Daubach) avait accueilli cette nouvelle présidence avec un monumental « Moien » (« Bonjour » en luxembourgeois).

« Eldorado » **Jean-Christophe Massinon** (26 et 27 mars 2005)

Pour « L'Invitation aux Musées », organisée par le groupement « d'stater muséeën » les 26 et 27 mars 2005, Mudam présentait dans un espace commercial (gracieusement mis à la disposition de la Fondation au coeur de la vieille ville, à proximité du Palais de Justice) une installation imaginée par Jean-Christophe Massinon (diaporama, peintures, atelier à badges) destinée à sensibiliser le grand public aux activités menées par le musée depuis son existence, mais aussi à informer via le travail singulier de l'artiste à l'ouverture imminente du musée au Kirchberg prévue en 2006.

Nombre de visiteurs: 609 personnes

« Tour de Force, en Russie avec l'homme le plus fort du monde » **Antoine Prum et Boris Kremer**

Avant-première proposée par Mudam le 17 février 2005 à Utopia.

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Mudam) présente, en collaboration avec Paul Thiltges Distributions, l'avant-première du film « Tour de Force », fiction documentaire réalisée par Antoine Prum et Boris Kremer et coproduit par Mudam.

Nombre de visiteurs: 250 personnes

« Sous les ponts, le long de la rivière II » **Sophie Krier, Alexandre Ponomarev, Trixi Weis** (18 juin au 9 octobre 2005)

Mudam a collaboré à l'exposition organisée par le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (avec le Musée national d'histoire et d'art et la Ville de Luxembourg), « Sous les ponts, le long de la rivière II », une exposition dans les faubourgs de la ville de Luxembourg (Vallée de la Pétrusse, Grund, Clausen et Pfaffenthal).

Mudam a ainsi assuré la production, la mise en œuvre et le suivi des projets de Sophie Krier (« Champ Libre », 2005), Alexandre Ponomarev (« Recycler la meute (V) / Quelle profondeur? où est le fond? », 2005), Trixi Weis (« Hortus », 2005).

Nombre de visiteurs recensés aux infos-points (Pétrusse 2843; Pfaffenthal 826 ; Stierchen 2598)

« Plat du Jour » **Matthew Herbert** pour la 5^e « Nuit des Musées » (le samedi 8 octobre 2005)

Dans le cadre de la 5e « Nuit des Musées » et pour « Voisinage », Mudam présente, en collaboration avec la Philharmonie Luxembourg, « Plat du Jour » du musicien anglais Matthew Herbert. Cette performance sono-olfactive bouscule les idées reçues et propose une réflexion critique sur les abus de l'industrie agroalimentaire et les modes de consommation. Dans une mise en scène participative et ludique, Matthew Herbert est accompagné de trois musiciens et d'un chef aux fourneaux qui lui fournit, avec sa cuisine, l'essence même des samples. Sons organiques et rythmes électroniques éveillent les sens et composent la recette de ce plat du jour peu ordinaire.

Pour accompagner cette performance, Mudam avait organisé dans le foyer de la Philharmonie un marché bio réunissant des producteurs du Luxembourg et de la Grande Région pour mieux sensibiliser le public aux questions soulevées par « Plat du Jour ».

Nombre de visiteurs: 1200 personnes

« autoreverse » **Paul Kirps** pour la 5^e « Nuit des Musées »

Présentation au public du premier projet audiovisuel de l'artiste et graphiste Paul Kirps produit par Mudam.

« autoreverse » qui consistait en une double projection monumentale installée dans le parking du Camp de Base proposait cinq séquences mettant en scène des machines décomposées et recomposées à partir d'appareils électroménagers recyclés. Ainsi, le RS 570, AM A220 ou encore le X1 se déployaient et s'assemblaient-ils sur fond de sons rythmés « électro-techno-mécaniques » pour révéler leurs nouvelles fonctions ultraperformantes.

Nombre de visiteurs: 600 personnes

En total, les expositions et événements organisés par Mudam ont attiré plus de 6000 visiteurs en 2005.

Productions et commandes

Glenn Ligon **Exposition itinérante** de l'artiste américain Glenn Ligon. Coproduction Mudam, Power Plant, Contemporary Art Gallery at Harbourfront Center (Toronto), Andy Warhol Foundation for the Visual Arts (Pittsburgh), the Horace Walter Goldsmith Foundation, the Peter Norton Family Foundation, the Linda Pace Foundation.

Après avoir été présentée au Power Plant, Contemporary Art Gallery at Harbourfront Center (Toronto), Contemporary art Center Houston, Andy Warhol Foundation for the Visual Arts (Pittsburgh), Wexner Art Center (Columbus, Ohio), l'exposition sera installée au Mudam au second semestre 2007 dans le cadre de « Luxembourg 2007, Capitale Européenne de la Culture ».

Michel Majerus **Exposition itinérante** de l'artiste luxembourgeois Michel Majerus. Coproduction Mudam, kestnergesellschaft (Hannover) et Kunsthau de Graz, Deichtorhallen Hamburg, stedelijk Museum Amsterdam.

Ce sera la première rétrospective de l'artiste au Luxembourg, l'exposition aura lieu au premier semestre 2007 dans le cadre de « Luxembourg 2007, Capitale Européenne de la Culture ».

« Portraits du Luxembourg » **Joël Tettamanti, Valérie Belin, Charles Fréger**

Poursuite d'une commande photographique passé à l'artiste suisse Joël Tettamanti, ainsi qu'auprès des artistes français Charles Fréger et Valérie Belin dans le cadre des « Portraits du Luxembourg » initiée en 2001.

« Tour de Force » **Antoine Prum et Boris Kremer**

Coproduction Mudam, Fonspa, Paul Thilges distributions, du film « Tour de Force » d'Antoine Prum et Boris Kremer présenté en avant-première au cinéma Utopia le 17 février 2005.

« Sous les ponts, le long de la rivière II » **Sophie Krier, Alexandre Ponomarev, Trixi Weis**
(18 juin - 9 octobre 2005)

Mudam a participé à cette exposition organisée par le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain dans les faubourgs de la ville de Luxembourg (Vallée de la Pétrusse, Grund, Clausen et Pfaffenthal) et a ainsi assuré la production, la mise en œuvre et le suivi des projets de Sophie Krier (« Champ Libre », 2005), Alexandre Ponomarev (« Recycler la meute (V) / Quelle profondeur? où est le fond? », 2005), Trixi Weis (« Hortus », 2005).

Malheureusement suite aux intempéries du vendredi 29 juillet, l'œuvre d'Alexandre Ponomarev a subi des dégâts importants. Pour des raisons de sécurité, le sous-marin a dû être enlevé.

« I've Heard About » Exposition « I've Heard About », 7 juillet - 9 octobre 2005. Coproduction avec le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris / ARC. Projet de R&SIE Architectes/François Roche.

Mudam a participé à la production d'une structure majeure de l'exposition, « **Le Cabinet Hypnotique** », conçu par l'architecte **François Roche**, et qui intègre maintenant la collection du Musée (elle a été demandée en prêt pour être présentée à la Biennale de Singapour en été 2006).

« The Endless Forest » **Entropy8Zuper!** Lancement de la version finale 1.0 de « The Endless Forest, a social screensaver where you play a deer in an endless forest » par Entropy8Zuper.

Ce projet est rendu possible grâce au support du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Design Vlaanderen, Vlaams Audiovisueel Fonds et Entropy8Zuper!

Mudam publics

Mudam Camp de Base En 2005, l'équipe du département pédagogique de Mudam a mis en place un programme accompagnant les événements et expositions.

Mudam a continué ses « **Chats** », rencontres conviviales avec les artistes organisées dans le cadre des expositions au Camp de Base.

Notamment, Mudam a organisé un séminaire de travail et d'apprentissage autour de l'exposition « Graphique Deluxe ». Le public était composé de jeunes professionnels, public général et des classes de lycéens accompagnés par leurs professeurs.

12 mai

Le graphiste berlinois **Oliver Peters** a présenté au public la police « Mudam », créée pour la publication « Almanach » et faisant désormais partie de l'image institutionnelle de Mudam.

13 mai

Rencontre avec le graphiste et illustrateur **Paul Kirps**, qui a présenté sa création sur les vitrines du Camp de Base. Paul Kirps a donné un aperçu de ses projets dont la publication « Izima Kaoru, Landscapes with a Corpse », « autoreverse » (films d'animation) ou encore « Protekt - universal protection set ».

26 mai

Chat avec **Silvano Vidale et Tom Gloesener**, graphistes luxembourgeois, créateurs, e.a., de l'identité visuelle de « d'stater muséeën », « d'Lëtzebuurger Land » et « Rockhal ».

8 juin

Chat avec **Massimo Pitis**, graphiste basé à Milan, professeur de communication visuelle à l'Ecole polytechnique de Milan et de graphisme à la Sapienza à Rome. Pitis est Président du BEDA (Bureau of European Designer's Associations).

16 juin

« Mudam Chat » avec **Mike Koedinger**, éditeur e.a. de Nico, Paperjam et Explorator. Koedinger a discuté sur les rapports entre l'édition et le graphisme, sur l'impact culturel et économique du design graphique, et sur sa collaboration avec Mudam dans Nico, à l'occasion de « Graphique Deluxe ».

Visites organisées pour des groupes sur demande au Camp de Base (liste non exhaustive) .

En 2005, Mudam a accueilli des groupes d'étudiants dans l'espace Mudam Camp de Base. Les visites guidées ont toujours été adaptées au type de public.

30 mai

Visite de deux classes d'art plastique de l'Ecole Européenne

7 juin

Visite de Marie Boisseau avec un groupe d'adultes en cours d'intégration (voir section ateliers ci-dessous)

8 juin

Visite de S.E.M. l'Ambassadeur de Grande-Bretagne, avec le responsable des arts plastiques du British Council à Bruxelles

8 juin

Visite d'un groupe d'étudiants américains, basé à l'Université de Schengen

6 octobre

Visite d'un groupe du Fonds Européen d'Investissement

Chaque exposition a été accompagnée de matériel pédagogique trilingue (français, anglais, allemand) édité en collaboration avec le service communication, et mis gratuitement à la disposition des visiteurs.

Publications

« C'est comment de l'art » un projet pédagogique réalisé avec **Jean-Marie Biwer**. Jean-Marie Biwer a réalisé une publication à la suite de réflexions sur son expérience dans la pratique de la peinture. Ce livre d'artiste, poétique et intime, engage le lecteur dans un dialogue ludique. Il a accompagné l'exposition de la peinture « atelier » et une série de dessins à Mudam Camp de Base.

Événements et collaborations

2 novembre

Mudam a soutenu la conférence de **Nicolas Troxler**, organisée par Design Luxembourg.

Décembre

Mudam a participé à la production d'un numéro spécial de la Société des Sciences Médicales, incluant le résultat des journées de travail en **Art et Thérapie** (collaboration avec l'Université du Luxembourg Campus Limpertsberg, le CRP-Santé et le FNR).

Mudam ateliers

19 et 20 mars

Pour « l'Invitation aux Musées », **Jean-Christophe Massinon** a mis en place une « usine à badges », atelier de production de badges, qui a eu un grand succès.

15 - 21 juin

Mudam a réalisé un atelier de lecture et d'écriture en français (langue étrangère) avec un groupe d'adultes en formation continue. **Marie Boisseau**, responsable du groupe, et **Mudam** ont organisé une visite de l'exposition « Graphique Deluxe », une promenade autour du chantier du Musée, et une séance de discussion sur des aspects liés au Musée, son architecture, sa mission culturelle au Luxembourg ...

Mudam nomade : Projets hors les murs

« Blummesnack mam Trixi » Mudam participe le 18 septembre au **Panda Fest**, organisé par le Natur Musée, avec l'atelier « Blummesnack mam Trixi ». **Trixi Weis** et Mudam ont invité des enfants à cuisiner et manger des fleurs comestibles, dans le cadre du projet

« Hortus », faisant partie du projet « Sous les ponts ».

« Hortus » Trixi Weis

Trixi Weis, avec l'équipe de Mudam Publics, a voulu pérenniser le jardin de l'artiste, comme lieu de travail pédagogique et expérimental. Mudam a entrepris le travail de recherche et de coordination aboutissant à la prise en charge du projet par le Neie Lycée.

Le jardin sera en outre mis à disposition d'autres institutions intéressées à entreprendre des workshops. Le Natur Musée, la Direction de l'Education Différenciée au Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, ainsi que la Directrice du Laboratoire de Psychologie Clinique et de la Santé au CRP-Santé se sont montrés enthousiastes pour l'utilisation du jardin à des fins pédagogiques.

« Kanner stark maachen » Bady Minck et Vera Weisgerber

En 2005, Vera Weisgerber et Bady Minck continuent le travail autour de « Kanner stark maachen », projet photographique réalisé avec des enfants de familles réfugiées au Luxembourg.

Les artistes poursuivent, avec les enfants, un travail d'apprentissage et d'initiation à la pratique photographique: les enfants ont appris à se servir d'appareils photos en vue de documenter leur entourage. L'objectif était de donner la possibilité aux enfants, à travers leur propre regard, de représenter leur univers quotidien. Les familles retournées dans leurs pays

d'origine continuent ce travail de documentation, les clichés retournant à la Fondation afin de constituer des archives d'images.

En 2005, Vera Weisgerber a réalisé un voyage au Monténégro, où elle a pu rencontrer la plupart des familles parties. Outre son propre travail photographique sur place, Vera Weisgerber a récupéré des photos réalisées par les enfants. Des centaines d'images ont été déjà collectées. Le résultat de ce projet fera l'objet d'une exposition en 2007.

Partenariats avec des institutions éducatives

Concernant l'enseignement de 3ème cycle, Mudam développe actuellement des réunions très positives avec la directrice des études en **Art Thérapie**, diplôme réalisé par le CRP-Santé sous les auspices du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, en collaboration avec les universités de Paris-V et de Metz. En 2005, Mudam a mis les bases avec Mme Lony Schiltz d'un projet de partenariat destiné notamment à des groupes d'adolescents et jeunes adultes en situation d'exclusion sociale. Ce partenariat fera du musée un lieu de traitement, de formation et un pôle de recherche orienté à la prévention.

Aussi dans le cadre de l'enseignement universitaire, Mudam se propose comme partenaire actif avec les responsables du **développement des études artistiques universitaires**, notamment avec la Mr. Paul di Felice, avec qui Mudam a déjà développé des projets pédagogiques très appréciés dans le passé.

Avant l'ouverture, et afin de sensibiliser le jeune public de secondaire à cet événement, Mudam met en place un **workshop avec l'artiste Jean-Christophe Massinon** avec une dizaine de professeurs d'art plastiques dans différentes villes du pays. L'idée est de proposer un projet lié à l'ouverture de Mudam et ayant comme but de faire mieux connaître le musée aux professeurs et aux lycéens, entamer un dialogue avec les jeunes et les engager activement dans la préparation de l'ouverture.

Ce projet est réalisé avec la collaboration du jeune enseignant aspirant Claude Moyen, interlocuteur précieux de Mudam avec le lycée. D'après l'expérience très positive avec Mr. Moyen, Mudam souhaite l'incorporer d'une manière officielle à sa démarche pédagogique, et a ainsi adressé une demande de détachement au Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

Finalement, dans le cadre de **l'enseignement primaire**, Mudam travaille avec Mr. M. Weydert, Coordinateur des projets d'école et des activités culturelles de l'enseignement primaire. Cette collaboration vise à établir le contact et faciliter une collaboration entre les écoles primaires et Mudam afin de promouvoir la culture à l'école.

www.mudam.lu

Le site Internet de Mudam, www.mudam.lu, est devenu un vaste espace de communication présentant les différentes missions de la Fondation, le programme « Be the Artists' Guest », l'architecture du futur Musée, mais aussi un site de critique culturelle et de production d'œuvres digitales faisant l'objet de fréquentes félicitations, venant notamment des milieux universitaires.

www.mudam.lu est articulé autour de trois axes principaux:

www.mudam.lu/Muséedartmoderne

L'axe « Musée d'Art Moderne » contient :

- des informations pratiques sur la Fondation, son histoire, sa mission, ses contacts, etc. ;
- un catalogue en ligne de la collection du Musée (avec les images des œuvres et des interviews d'artistes) ;
- de la documentation sur le développement du bâtiment ;
- le programme des événements de la Fondation.

www.mudam.lu/Magazine

Pour le magazine digital, un comité international d'éditeurs et de créateurs, coordonné par Claude Closky, présente en ligne trois fois par an un magazine indépendant. Entre autres, le magazine contient des articles critiques sur la création contemporaine, sur les grandes expositions et institutions artistiques, sur le langage de la critique d'art, ainsi qu'une série d'interviews avec des artistes. Le magazine a opté pour une orientation ludique et critique qui invite souvent à la réflexion.

www.mudam.lu/iGalerie

L'axe « i-galerie » est une véritable galerie d'œuvres d'art créée spécifiquement pour Internet. Cet espace est conçu comme celui d'une exposition et abrite:

- des œuvres digitales spécialement commandées et conçues pour Mudam;
- des œuvres digitales interactives à téléchargement gratuit.

En 2005, le site mudam a lancé plusieurs **œuvres en ligne**:

« The Endless Forest » Première version pour PC d'un jeu en ligne, une création des artistes Entropy8Zuper ! (Auriea Harvey et Michael Samyn)

« Bla-bla-bla »

Une création originale de Cefêt (Céline Ahond et François Thibault)

« Rollow »

Une création d'Emmanuelle Antille

Les statistiques de fréquentation du site ont augmenté considérablement par rapport à 2004. D'après les statistiques fournies par Restena, depuis sa création en 2002, le site mudam a été visité par plus de 500.000 personnes.

www.mudam.lu est entièrement bilingue (anglais, français).

Collection

Acquisitions

Au cours de l'année 2005, Mudam a enrichi sa collection de nombreuses œuvres issues des divers champs de la création contemporaine.

Dans les médias filmique et newmédia tout d'abord, Mudam a fait l'acquisition d'une vidéo de l'artiste **Candice Breit** (Afrique du Sud) et d'une installation vidéo de **Jennifer et Kevin McCoy** (Etats-Unis).

Une série composée de quatre peintures de l'artiste **John Murphy** (Angleterre) et une œuvre à quatre mains de **Gaston Damag et Manuel Ocampo** (Philippines), ainsi qu'une toile accompagnée d'une série d'encre sur papier de **Jean-Marie Biver** (Luxembourg) complètent l'ensemble pictural de la collection.

En photographie, Mudam a acquis une pièce importante de **Gilbert & George** (Angleterre) présentée dans leur récente exposition monographique au Musée d'art moderne de Saint-Etienne puis à la kestnergesellschaft d'Hanovre.

Les installations de **Xavier Veilhan** (France), d'**ErikM** (France), de **Cai Guo-Qiang** (Chine) intègrent également la collection.

En mode et design, des suspensions de **Grit et Jerszy Seymour** (Allemagne) s'inscrivent dans la lignée des pièces entre art et mode du Musée. On notera aussi l'acquisition de vêtements emblématiques de **Martin Margiela** (Belgique) et de **Junya Watanabe** (Japon).

Enfin, en ce qui concerne la série des sculptures en cire de **Pascal Convert** (France), la commande de la « Pietà du Kosovo » - la 3e et dernière sculpture - a été lancée et est en cours d'achèvement. Une sculpture de **Jean-Christophe Massinon** (France) a également été acquise dans le cadre d'une production.

Donations

L'œuvre « F.E.T.O » de **Damien Deroubaix** (donation), des photographies de **Nico Krebs** et **Taiyo Onorato** (donateur anonyme) et quatre dessins de la série « Oiseaux fluos (ombres de lumière) ainsi qu'une encre sur papier intitulée « Attracteurs » de **Michel Paysant** (donation de l'artiste) ont été offertes au Musée en 2005.

Engagements

Des œuvres d'**Helena Almeida**, **Vincent Beaurin**, **Gérard Byrne**, **Pedro Cabrita Reis**, **Yaima Carrazana Ciudad**, **Claude Closky**, **Marc Couturier**, **Wim Delvoye**, **Hassan Khan**, **Valérie Mréjen**, **Fernando Sanchez Castillo**, **Denis Savary**, **Patrick Tosani**, **Aris Verluis & Ellie Uyttenbroek**, **Marijke van Warmerdam** ont été validées par le Comité Scientifique.

Elles seront, pour la majorité, acquises en 2006. Certaines d'entre elles seront présentées pour la première fois au public lors de l'ouverture du Musée.

Prêts

Les œuvres de la collection Mudam sont toujours très convoitées et en 2005 les œuvres suivantes ont été prêtées pour des expositions internationales :

En cours

Hussein Chalayan « Afterwords », 2002
Manifest Destiny, 2003
Exposition « Hussein Chalayan »
Kunstmuseum Wolfsburg
14 octobre 2005 – 5 février 2006

Passé

Tina Gillen « Häusersequenz », 1996
Exposition « (...) Le canard était toujours vivant »
Centre d'Art Contemporain de Meymac
9 juillet 2005 – 30 octobre 2005

Gaspard Yurkievich-Olivier Casamayou « Cubisme », 2003
Exposition « Nuit blanche »
Place Carrée, Forum des Halles, Paris
1er octobre 2005 – 2 octobre 2005

Kyoichi Tsuzuki « Happy Victims », 1999-2004
Exposition « Happy Victims: You Are What You Buy »
Museo de Arte Carrillo Gil, Mexico D.F.
20 juillet 2005 – 18 septembre 2005

Alain Jugnet & Anne-Marie Clairet « Santa Fe NM32c », 2003
Exposition « Switch »
Musée des Beaux-Arts de Rouen
9 juin 2005 – 19 septembre 2005

Patrick Jouin « Audiolab 1 », 2001
Ronan & Erwan Bouroullec « Audiolab 2 » , 2002
Exposition d'été
Casa Encendida, Madrid
4 juillet 2005 – 4 septembre 2005

Hussein Chalayan « Afterwords », 2002
Exposition « Hussein Chalayan »
Groninger Museum, Groningen
9 avril 2005 – 2 septembre 2005

Jan Fabre « Strategieveld (De Slag van de Heilige Scarabe) », 1998
« Strategieveld (De Slag bij Gulliver) », 1998
Exposition « For Interior »
Festival d'Avignon
3 juin 2005 – 27 juillet 2005

Mark Lewis « Jay's garden, Malibu », 2001
Exposition « Mark Lewis: Landscapes »
Casino Luxembourg
23 avril 2005 – 3 juillet 2005

Hussein Chalayan-Marcus Tomlinson « Afterwords », 2000
« 6th Shibori Symposium »
Tama Art School, Japon
14 mai 2005 – 15 mai 2005

Artistes de la collection

Alvar Aalto, Finlande
Marina Abramovic, Yougoslavie
Haluk Akakce, Turquie
Emmanuelle Antille, Suisse
Fikret Atay, Turquie
Txomin Badiola, Espagne
Burt Barr, Etats-Unis
Vincent Beaurin, France
Gaston Damag, Philippines
Beaurin et Domercq, France
Bernd et Hilla Becher, Allemagne
Jean-Marie Biwer, Luxembourg
Pierre Bismuth, France
Sylvie Blocher, France
Eric Boulatov, Russie
Erwan et Ronan Bouroullec, France
Aline Bouvy et John Gillis, Belgique/Luxembourg
Robert Breer, Etats-Unis
Candice Breitz, Afrique du Sud
Heath Bunting, Angleterre*
Jeff Burton et Jean Colonna, Etats-Unis/France
Sophie Calle, France
Hussein Chalayan, Angleterre
Etienne Cliquet, France*
Claude Closky, France
James Coleman, Irlande
Hannah Collins, Angleterre
Pascal Convert, France
Stéphane Couturier, France
Tony Cragg, Angleterre
François Curlet, France*
Richard Deacon, Angleterre
Mark Dean, Angleterre
Simone Decker, Luxembourg
Alain Declercq, France
Damien Deroubaix, France
Helmut Dörner, Allemagne
Stan Douglas, Canada
Doris Drescher, Luxembourg
Léandro Erlich & Judi Werthein, Argentine
ErikM, France
Jan Fabre, Belgique
Helmut Federle, Suisse
Ian Hamilton Finlay, Angleterre
Roland Fischer, Allemagne
Günther Förg, Allemagne
Charles Fréger, France
Katrin Freisager, Suisse
Bernard Frize, France
Dominique Gauthier, France
Franz Gertsch, Suisse

Gilbert & George, Angleterre
Tina Gillen, Luxembourg
John Gillis & Aline Bouvy, Belgique/Luxembourg
Nan Goldin, Etats-Unis
Jack Goldstein, Canada
Paul Granjon, France
Cai Guo-Qiang, Chine
Marie-Ange Guilleminot, France
Andreas Gursky, Allemagne
Peter Halley, Etats-Unis
Joan Hernandez Pijuan, Espagne
Ohya Hiroaki, Japon
Thomas Hirschhorn, Suisse
Marine Hugonnier, France
Fabrice Hybert, France
Patrick Jouin, France
Jugnet & Clairet, France
Jesper Just, Danemark
Izima Kaoru, Japon
Sooja Kim, République de Corée
William Kentridge, Afrique du Sud
Harald Klingelhöller, Allemagne
Imi Knoebel, Allemagne
Terence Koh, Etats-Unis
Peter Kogler, Autriche*
Guillermo Kuitca, Argentine
Jonathan Lasker, Etats-Unis
Antoine Laval, Luxembourg
Camill Leberer, Allemagne
Claude Lévêque, France
Mark Lewis, Canada
Richard Long, Angleterre
M+M (Weis et de Mattia), Luxembourg/Allemagne
Eric Maillet, France*
Michel Majerus, Luxembourg
Christian Marclay, Suisse
Martin Margiela, Belgique
Jean-Christophe Massinon, France
Chad McCail, Ecosse
Jennifer et Kevin McCoy, Etats-Unis
Steve McQueen, Angleterre
Alexandra Mir, France*
Jean-Luc Moerman, Belgique
John Murphy, Angleterre
Maurizio Nannucci, Italie
Cercle Ramo Nash, France*
Bruce Nauman, Etats-Unis
Shirin Neshat, Iran
Frank Nitsche, Allemagne
Manuel Ocampo, Philippines
Albert Oehlen, Allemagne
Melik Ohanian, France
Castro Olafsson, Espagne / Islande

Blinky Palermo, Allemagne
Philippe Parreno, France
Michel Paysant, France
Joao Penalva, Portugal
Grayson Perry, Angleterre
Raymond Pettibon, Etats-Unis
Bernard Piffaretti, France
Eric Poitevin, France
Fiona Rae, Angleterre
Pipilotti Rist, Suisse
Thomas Ruff, Allemagne
Charles Sandison, Ecosse
Joe Scanlan, Etats-Unis
Julian Schnabel, Etats-Unis
Emil Schumacher, Allemagne
Thomas Schütte, Allemagne
Grit et Jerszy Seymour, Allemagne
Cindy Sherman, Etats-Unis
David Shrigley, Angleterre*
Katharina Sieverding, Allemagne

Nedko Solakov, Bulgarie
Thomas Struth, Allemagne
Wolfgang Tillmans, Allemagne
Laure Tixier, France
Janaina Tschäpe, Brésil
Su-Mei Tse, Luxembourg
Kyoichi Tsuzuki, Japon
Cy Twombly, Etats-Unis
Juan Uslé, Espagne
Javier Vallhonrat, Espagne
Xavier Veilhan, France
Michel Verjux, France
Didier Vermeiren, Belgique
Kara Walker, Etats-Unis
Nari Ward, Etats-Unis
Junya Watanabe, Japon
Franz West, Autriche
Gaspard Yurkevich, France
Rémy Zaugg, Suisse

*œuvres internet

Communication

L'année 2005 a été une année particulière. L'équipe de communication a suivi et accompagné les projets et événements, a édité ou coédité des catalogues et publications institutionnelles, mais a aussi commencé le travail plus précis sur l'ouverture du Musée (développement de la charte graphique, relations extérieures, campagne de communication, semaine d'ouverture, définition des supports de communication, publications pour l'ouverture, ...).

Communication des événements/projets

De nombreux supports de communication ont été développés pour annoncer et accompagner les expositions et projets.

Save the dates 2005

En début d'année, Mudam a envoyé et diffusé une fiche d'information annonçant les dates des expositions et événements 2005.

(Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin)

Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne

Mudam a édité une série de cartes postales sur les différents projets proposés dans le cadre de la Présidence (installations de David Russon & Spike, « Stella » de Jill Mercedes, « Moien » du collectif luxembourgeois ownyourown, photographies du Luxembourg par Christian Aschman.

(Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin)

« Tour de Force – en Russie avec l'homme le plus fort du monde »

Antoine Prum, Boris Kremer

Dans le cadre de la coproduction du film « Tour de Force – en Russie avec l'homme le plus fort du monde », un flyer promotionnel a été réalisé en collaboration avec Boris Kremer, réalisateur du film.

(Graphisme: Boris Kremer, Antoine Prum)

« Graphique Deluxe »

Mudam a consacré une exposition à Mudam Camp de Base au design graphique, en présentant des **jeux de cartes d'onze créateurs**.

Différents supports ont été édités pour annoncer et/ou accompagner ce projet:

carton d'invitation et affiche, lettrage et illustration sur la vitrine de la Banque de Luxembourg (Graphisme : Paul Kirps) ; publication, tiré à part réalisé en collaboration avec le magazine Nico

(Graphisme : xGraphix Luxembourg : Elisa Kern, Guido Kröger) ;

flyer promotionnel pour les « Mudam Chats » en collaboration avec Mudam Publics, bannière, signalétique

(Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin).

Sur la mezzanine du Camp de Base, Mudam a présenté l'évolution du logo et de la typographie, conçus par Ott+Stein et Oliver Peters, Berlin.

« Sous les ponts, le long de la rivière II »

Dans le cadre de sa collaboration à l'exposition « Sous les ponts, le long de la rivière II » organisée par le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Mudam a produit une série de cartes postales/recettes pour le projet « **Hortus** » de **Trixi Weis**.

(Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin ; Photos : Christian Mosar).

« Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean - un chantier en images »

Mudam a produit des supports de communication pour l'exposition des photographies de la construction du bâtiment par **Pierre-**

Olivier Deschamps (Agence Vu, Paris) et André Weisgerber : carton d'invitation, affiches A2, lettrage et signalétique, petite publication.

(Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin; Photo : Pierre-Olivier Deschamps, Agence Vu, Paris ; Textes: Marie-Claude Beaud et

Christian Caujolle, directeur de l'Agence Vu, Paris).

« C'est comment de l'art ? » Jean-Marie Biver

Pour la présentation du tableau « atelier » de Jean-Marie Biver et de sa publication « C'est comment l'art » à Camp de Base, l'équipe de communication en collaboration avec Mudam Publics ont diffusé une fiche d'information avec un texte de Claude Moyen.

(Graphisme : a | part, Luxembourg).

Nuit des Musées 2005

« Plat du Jour » Matthew Herbert

Dans le cadre de la 5e Nuit des Musées et pour « Voisinage », Mudam a présenté, en collaboration avec la Philharmonie Luxembourg, « Plat du Jour » de Matthew Herbert. Un flyer promotionnel a été diffusé et distribué en collaboration avec la Philharmonie. (Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin).

« autoreverse » Paul Kirps

Le premier projet audiovisuel (DVD, série limitée) de l'artiste et graphiste Paul Kirps a été présenté à la « Nuit des Musées » 2005.

« autoreverse » propose cinq séquences mettant en scène des machines décomposées et recomposées à partir d'appareils électroménagers recyclés. Un carton d'information a été édité et diffusé.

(Texte : Alexis Juncosa; Graphisme : Paul Kirps)

cartes de vœux 2006 Jean-Christophe Massinon

L'artiste français Jean-Christophe Massinon a réalisé les cartes de vœux 2006 (version papier et version digitale). Ces cartes de vœux « Can't Wait! » serviront également d'outil promotionnel pour l'ouverture de Mudam (annonce de la date du 1er juillet 2006).

Pour tous supports précités, des modes de distribution diversifiés ont été mis en place : mailing, distribution (Mudam Camp de Base, Invitation aux Musées, Nuit des Musées, institutions culturelles, réseau Nico (institutions culturelles, magasins, restaurants, cafés,...), réseau Banque de Luxembourg,...), signalétique, lettrage, e-mail, site internet, annonces dans les programmes, guides, agendas culturels, ...

Mudam éditions

Brochure Mudam

A des fins informatives et promotionnelles, une brochure (16 pages) a été éditée en trois langues. Des textes courts présentent la Fondation, le Conseil d'administration, le bâtiment, la collection, le concept « Be the Artists' Guest », les événements et activités 2000-2005, l'équipe et le logo.

(Graphisme : Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin)

Mudam Gazette

Pour son ouverture, Mudam en collaboration avec l'Administration des Bâtiments Publics, édite une publication gratuite, en deux parties: architecture et projet Mudam. La publication se présente principalement sous forme de questions/réponses qui sont proposées par Christian Mosar, Mudam et l'ABP.

(Graphisme: Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin; Illustrations: Jean-Christophe Massinon; Photographies: e.a. André Weisgerber, Pierre-Olivier Deschamps, Rémy Villaggi)

Eldorado, catalogue d'exposition

Les premières commandes des textes pour le catalogue de l'exposition d'ouverture « Eldorado » ont été lancées en automne 2005.

(Textes: Romain Hilgert, Ulf Meyer, Lorette Coen, Marc Schoellen, Lauro Cavalcanti, Hans Ulrich Obrist, ...)

« C'est comment de l'art ? » **Jean-Marie Biver**

Autour de la peinture « atelier » présentée au Mudam Camp de Base, Jean-Marie Biver et Mudam présentent « C'est comment de l'art ? ». Ce livre accompagne le tableau et en propose une vision rapprochée : les extraits reproduits sont des détails du tableau, annotés sur chaque page par le peintre. A l'instar des bulles de bande dessinée, les interrogations manuscrites pointent les extraits du tableau et donnent la parole à la peinture.

Jean-Marie Biver a signé le livre lors de la « Nuit des Musées » le 8 octobre 2005.

(Graphisme : a | part, Jean-Marie Biver)

Une monographie **Rémy Zaugg**

L'œuvre de Rémy Zaugg surprend par sa diversité. La peinture y côtoie aussi bien les arts graphiques et la sculpture que des analyses urbanistiques et les projets d'architecture. En outre, l'artiste s'est distingué comme un des commissaires d'exposition et théoriciens de l'art et de ses modes de présentation – le musée en particulier – les plus rigoureux de son époque.

La monographie de Gerhard Mack montre pour la première fois comment Rémy Zaugg scrute, à travers la richesse phénoménologique de l'œuvre, la perception du monde, les idées que nous nous en faisons ainsi que les causes qui déterminent ces dernières. Une analyse approfondie de la peinture de Paul Cézanne est prise comme point de départ pour cette étude artistique de grande envergure, se montrant exemplaire à toute une jeune génération d'artistes pour sa conceptualisation précise.

La version allemande a été imprimée et diffusée en été/automne 2005 ; les versions anglaises et françaises sont éditées début 2006.

(Auteur : Gerhard Mack ; contribution synopsis : Eva Schmidt ; conception graphique : Rémy Zaugg avec Bruno Voidey)

Blocnotes **Josée Hansen**

La journaliste Josée Hansen (Trash Picture Company) s'est dotée, depuis 1997, déjà de l'outil photographique pour étoffer son travail de rédaction. Elle porte un regard personnel sur la culture au et autour du Luxembourg et Mudam choisit de publier une sélection de ces images afin de montrer que Mudam n'arrive pas dans un désert culturel et que, depuis des années déjà, Luxembourg n'est pas un « No Mans Land » en matière de culture contemporaine. Cette publication paraîtra au printemps 2006.

(Photographies de Josée Hansen (Trash Picture Company) ; Graphisme : Arnaud Mouriamé, Luxembourg)

Pascal Convert

Mudam édite une monographie de l'artiste Pascal Convert qui paraîtra dans le courant 2006.

(Textes: Georges Didi-Huberman, Catherine Millet, Bernard Stiegler, Philippe Dagen, Pascal Convert, Marie-Claude Beaud ; Graphisme: Bruno Voidey)

Coéditions / coproductions

« Sous les ponts, le long de la rivière II »

Collaboration de Mudam - pour les projets des artistes Trixi Weis, Sophie Krier et Alexandre Ponomarev - au catalogue et au mini-guide « Sous les ponts, le long de la rivière II », exposition organisée par le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain.

« Michel Majerus, Installations 92-02 »

Catalogue édité par Peter Pakesch, Gijs van Tuyl, Robert Fleck, Veit Görner & Marie-Claude Beaud dans le cadre des expositions au Kunsthaus Graz (2005), Stedelijk Museum Amsterdam (2005), Deichtorhallen Hamburg (2005-2006), kestnergesellschaft Hannover (2005-2006), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean Luxembourg (2006-2007).

L'exposition Michel Majerus aura lieu au Mudam en décembre 2006, pour l'ouverture de « Luxembourg et Grande Région Capitale de la Culture ».

Glenn Ligon - some changes

Catalogue édité dans le cadre de l'exposition « Glenn Ligon - some changes » au Power Plant (Toronto 2005), Contemporary Arts Museum (Houston 2006), The Andy Warhol Museum (Pittsburgh 2006), Wexner Center for the Arts (Columbus 2007), Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (Luxembourg 2007)

(Auteurs : Wayne Baerwaldt, Darby English, Wayne Koestenbaum, Huey Copeland, Mark Nash, Stephen Andrews)

« Glenn Ligon : Some Changes » présente un panorama de l'œuvre de cet artiste et explore l'idée de « révision », mettant l'accent sur la pratique de Ligon consistant à modifier les sujets et les thèmes d'œuvres antérieures pour en produire de nouvelles dans des médiums différents.

Graphisme

Ott+Stein, Oliver Peters, Berlin

La collaboration entre le service communication et les graphistes berlinois Ott+Stein reste très régulière, notamment pour le développement des supports de communication liés aux expositions et aux publications institutionnelles.

En 2004, Oliver Peters a rejoint le « pool » des graphistes institutionnels en proposant sa typographie Mudam, qui fait désormais partie intégrante de la charte graphique.

L'équipe de communication et les graphistes berlinois ont travaillé étroitement et intensivement sur le développement du logo et de la typographie Mudam. La charte graphique qui sera appliquée à tous les supports (papier à en-tête, enveloppes, dépliants, cartes postales, invitations, brochures, feuillets Mudam Publics,...) à partir de l'ouverture du Musée, a été présentée en janvier 2006.

Paul Kirps

La collaboration entre Mudam et le graphiste luxembourgeois Paul Kirps commencée en 2003 (catalogue Izima Kaoru) a été très intense dans le courant de l'année 2005 (illustration sur la vitrine de Mudam Camp de Base/ Banque de Luxembourg, carton d'invitation « Graphique Deluxe », jeu de carte, « autoreverse » DVD, ...).

Ce jeune artiste a participé à l'exposition « safe », qui a eu lieu au MOMA à New York, en présentant son projet «protekt»

Graphique Deluxe

Claude Closky, Laurent Daubach, Donuts, Laurent Fétis, Marianne Grisse, Paul Kirps, Michel Mallard, Jean-Christophe Massinon, Ott+Stein, Oliver Peters, Vidale-Gloesener

Dans le cadre de cette exposition consacrée à la création graphique, « Graphique Deluxe » a réuni à la fois une sélection de projets que Mudam a réalisés depuis le début de ses activités ainsi que de nouvelles créations commandées pour l'exposition (jeux de cartes).

Publicité

Save the Dates

Letzebuenger Land, supplément Musées, 18 mars 2005

En 2005, la Fondation a acheté un espace publicitaire dans le supplément « Musées » du Land du 18 mars 2005 pour y annoncer ses événements et activités 2005. Cette page entière, placée en quatrième de couverture, en noir + 1 couleur, a été conçue par les graphistes Ott+Stein et Oliver Peters.

Graphique Deluxe

Voxer, édition mai 2005

L'annonce pour l'exposition « Graphique Deluxe » a été gracieusement offerte par le magazine belge Voxer dans son édition de mai 2005.

(Graphisme : Paul Kirps)

Michel Majerus

Frieze, Monopol, Artforum

Pour donner une visibilité internationale à l'exposition de Michel Majerus, qui sera présentée au Luxembourg en décembre 2006, Mudam s'est engagé à acheter des espaces publicitaires, avec ses partenaires Kunsthaus Graz, Deichtorhallen Hamburg, kestnergesellschaft Hannover, Stedelijk Museum Amsterdam, dans les magazines suivants:

Frieze édition novembre/décembre 2005 et édition novembre/décembre 2006

Monopol édition octobre/novembre 2005, édition décembre/janvier 2006/2007

Artforum édition octobre/novembre 2005, édition annuelle 2006

Les frais engagés sont partagés entre les différents partenaires.

Mudam Opening, July 1st, 2006

Luxembourg Highlights 2006, Luxembourg City Tourist Office, octobre 2006

Mudam a accepté la proposition de partenariat du Luxembourg City Tourist Office pour l'achat de l'avant-dernière page de couverture de la brochure « City Highlights 2006 » diffusée à 7000 exemplaires sur le marché étranger (foires et salons touristiques professionnels et grand public, agences touristiques à l'étranger, mailings directs) à un prix préférentiel et en tant qu'annonceur unique.

Cette insertion a permis d'annoncer l'ouverture de Mudam pour le mois de juillet 2006. (Graphisme : Ott+ Stein, Oliver Peters, Berlin)

Ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

Relations extérieures

Mudam a renforcé et accéléré son travail de relations extérieures et de nombreux contacts ont été pris en vue de l'ouverture et d'éventuelles collaborations.

- Ambassades
- Banques, entreprises, fondations privées
- Institutions culturelles (Casino Luxembourg, la Philharmonie, Kulturfabrik Esch, Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, naturmusée ...)
- Ecoles (Lycée de Garçons, Athénée, Ecole Européenne, Université de Luxembourg, de Neie Lycée,...)
- Gouvernement (ministères et administrations), Ville de Luxembourg, Luxembourg 2007, ...
- Tourisme (LCTO, ONT)
- Galeries, artistes, musées, conservateurs, critiques d'art
- Agences en communication et consultants indépendants (Bizart, Agenda, Isabela Mora, ...)

Les ambassades des pays d'origine des artistes de la collection ou de l'exposition « Eldorado » ont été contactées en vue de collaborations éventuelles. Ainsi des relations privilégiées ont pu être établies avec les ambassades des pays suivants: Chine, Allemagne, Etats-Unis, France, Belgique, Espagne, Irlande, Finlande, Jamaïque (Bruxelles).

Sur demande de l'AFAA (Association française d'action artistique) et de l'Ambassade France, Mudam a préparé des dossiers sur les projets des artistes français participant à l'exposition d'ouverture du Musée. Une prise en charge des frais de transports et de séjours des artistes français semblerait possible.

Stratégie de communication

L'équipe de communication a également formé un groupe de travail avec des consultants indépendants et deux agences de communication pour accroître la visibilité de Mudam dans le monde de l'art, mais aussi pour rendre la sensibilisation des publics plus efficace.

Ces « relais » accompagnent l'équipe Mudam pour des conseils stratégiques, des recommandations pour le positionnement de Mudam sur la scène nationale et internationale, des collaborations sur le plan média avec établissements de priorités et planning et gestion et coordination des actions presse internationale.

Mudam travaille également, en étroite collaboration avec Jean-Christophe Massinon » pour une campagne d'ouverture sous le slogan « Can't Wait ! ».

Relations publiques/représentations/missions

Les expositions et les projets programmés dans le courant 2005 ont permis à Mudam de sensibiliser des publics nouveaux (graphistes, monde de la communication et de la publicité pour « Graphique Deluxe », par exemple). En accueillant de nombreux groupes (Amis des Musées/Midis de l'Art, Personnel de la Banque de Luxembourg, Jeune Barreau Luxembourg, groupes scolaires, ...), en organisant des vernissages et des rencontres avec les créateurs, les « Mudam Chats », l'équipe Mudam a pu mesurer le grand intérêt des visiteurs.

Pendant toute la durée des expositions au Camp de Base, l'équipe Mudam a travaillé en étroite collaboration avec le personnel d'accueil et de gardiennage de la Banque de Luxembourg.

La Fondation a été représentée lors de grandes manifestations d'art et de culture contemporaines, d'ouvertures de musées, de vernissages, conférences et présentations de projets, au Luxembourg et à l'étranger.

Citons pour exemple:

Mac's, Grand Hornu ; ouverture du MUSAC, Castello de León ;
ouverture du MAC/VAL, Vitry-sur-Seine ; Renaissance Society,
Chicago (ouverture de l'exposition de Su-Mei Tse), Museum of
Contemporary Art Chicago ; Art Institute, Chicago ; MOMA, New York ; Die Flick Sammlung, Berlin ; Hamburger Bahnhof,
Berlin ;
Kunsthau Graz ; Deichtorhallen Hamburg ; kestnergesellschaft, Hanovre (pour l'exposition de Michel Majerus) ; Mori Art
Museum, Japon ; Hara Museum, Tokyo ; Kanazawa, 21th Century Museum, Japon ; Walker Art Center Minneapolis ;
Contemporary Art Center,
Cincinnati ; Musée des Beaux-Arts de Montréal ; Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris ; Musée des Beaux-Arts,
Bruxelles ; Groninger Museum ; Arco, Madrid ; Art Basel ; artbrussels ; Paris Photo ; FIAC, Paris ; Frieze Art Fair, London ;
Art Fair Berlin ; Biennale de Venise ; Biennale d'Istanbul ; Biennale de Lyon ; Festival des Arts de la Mode, Hyères ;
ouverture de la Philharmonie ; ouverture de la Rockhal ; Casino Luxembourg ; Musée national d'histoire et d'art ; Musée
d'histoire de la Ville de Luxembourg,...

Missions

À chaque voyage à l'étranger, la directrice Marie-Claude Beaud rencontre les ambassadeurs du Luxembourg en place dans le pays de destination et des contacts très privilégiés ont ainsi pu être établis.

Par ailleurs, lors des voyages à New York, Marie-Claude Beaud rencontre régulièrement, d'une part I.M. Pei et, d'autre part, Jacques E. Lennon, Président des American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

Björn Dahlström a représenté le Luxembourg, sur demande du Ministère de la Culture, au congrès européen « Increasing the visibility of collections » à Manchester au mois de novembre 2005.

Accueil / rencontres / visites au Luxembourg

Pour avancer sur les différents projets d'artistes pour l'ouverture, la Fondation a accueilli de nombreux artistes au Luxembourg. Les venues de ces artistes ont permis d'organiser des rencontres plus informelles avec des personnalités du monde artistique, journalistique, politique et financier.

Deux déjeuners ont été organisés à Villa de la Banque de Luxembourg et ont permis au Conseil d'administration de la Fondation de rencontrer S.A.R. La Princesse Sibilla, Madame Octavie Modert, secrétaire d'Etat et les membres du comité scientifique (le 15 juillet 2005) ; I.M. Pei, M. François Biltgen, Madame Octavie Modert, les architectes, les représentants des ABP (le 26 septembre 2005).

Visites du chantier

Des visites professionnelles du chantier avec des directeurs de musées, partenaires, journalistes, fournisseurs, mécènes potentiels ont également été effectuées dans le courant de 2005.

Citons parmi ces visites :

- Etudiants de la Sorbonne
 - Ambassadeurs des 25 pays membres
 - Employés de la Banque de Luxembourg
 - M. Watanabe de Mitsubishi Estate Tokyo
 - Membres du Jury du Prix Steichen
 - Isabelle Huppert
 - Lauro Cavalcanti, architecte et conservateur du Paco Imperial, Brésil
 - Equipe du MNHA
 - Jacques Salomon, collectionneur
- (Liste non exhaustive)

Une visite-rencontre a eu lieu fin septembre sur le chantier entre I.M. Pei, Ulf Meyer (Berlin), Lorette Coen (Le Temps, Genève) et Christian Bauer (architecte du Musée National d'Histoire et d'Art). Cette discussion a été filmée par Anne Schroeder et l'équipe Samsa Films et sert de base aux textes qui seront édités dans les différents supports de communication pour l'ouverture.

Conseils d'administration/Jury

Marie-Claude Beaud est membre des Conseils d'administration suivants :

- Villa Noailles, Hyères
- Fondation Cartier pour l'Art Contemporain, Paris
- American Center Foundation, New York
- ENSA (Ecole Nationale Supérieure d'Art), Nancy
- Palais de Tokyo, Paris
- Fondation Prince Pierre de Monaco

Marie-Claude Beaud était membre des jurys suivants:

- Jury du prix d'art contemporain de la Fondation Prince Pierre de Monaco
- Concours d'Architecture pour le nouveau Musée des Beaux-Arts de Lausanne

L'équipe du département communication a participé au séminaire « Communicating the Museum » à Turin, ce qui a permis de rencontrer des professionnels des musées (directeurs de la communication, attachés de presse, curateurs, ...), mais aussi des consultants en communication spécialisés dans le domaine de l'art.

Commandes / archives

Photographies

Pierre-Olivier Deschamps

La séance de prises de vue de mai 2005 a permis de photographier le bâtiment avec le parement de la pierre.

Une sélection des images prises par Pierre-Olivier Deschamps, depuis 2000, a été présentée lors de l'exposition « Un chantier en images » à Mudam Camp de Base. Ces images sont évidemment aussi utilisées pour des besoins de communication (publication, presse, site internet,...).

Blitz

L'agence de photographes Blitz a été choisie pour faire les reportages photographiques des vernissages au Camp de Base et événements autour de la Nuit des Musées.

Rémi Villaggi

Le photographe français Rémi Villaggi a pris des images documentaires de l'exposition « Graphique Deluxe », de l'illustration de Paul Kirps sur la façade de la Banque et aussi du bâtiment du Musée. Il est également chargé des prises de vue des œuvres de la collection Mudam.

Alexis Juncosa

Le rédacteur en chef du mensuel Nico fait la documentation photographique du projet de Su-Mei Tse à la Renaissance Society à Chicago.

Textes et traductions

La Fondation a passé de nombreuses commandes de textes en 2005 pour toutes les publications et de nombreuses traductions (français, anglais, allemand) ont été effectuées.

Base de données

L'équipe de la Fondation a continué à perfectionner, mettre à jour, compléter et corriger la base de donnée, afin d'adapter cet outil aux besoins de mailing.

Stater Muséeën

La Fondation Mudam participe activement aux différents événements (L'Invitation aux Musées, Journée Internationale des Musées, La Nuit des Musées) organisés par le groupement « d'stater muséeën » et est présente sur tous les supports de communication (Programme des Musées, Saison des Musées, site Internet, supplément Luxemburger Wort, supplément Lëtzebuurger Land,...) conçus dans un but de promotion des musées de la Ville de Luxembourg.

Les représentants de chaque musée se réunissent une fois par mois.

Relations presse

En 2005, les relations presse ont été rythmées en grande partie par les activités organisées à la Banque de Luxembourg au Kirchberg dans le cadre du programme Mudam Camp de Base.

Le partenariat avec la Banque a continué à faire ses preuves en termes d'infrastructures d'accueil et de rencontre, au-delà du succès des expositions et du fait que celles-ci ont assuré à Mudam une visibilité supplémentaire à travers les médias.

Les médias ont d'ailleurs toujours témoigné leur intérêt aux activités de Mudam et les retombées ont été positives dans la plupart des cas.

A titre d'exemple, l'exposition « Graphique Deluxe » a bénéficié de retombées dans des médias excellent dans des domaines diamétralement différents, du titre de presse spécialisé en cartes à jouer, au magazine tendance lifestyle, jusqu'au support de référence en design graphique. Ceci a permis d'étendre les contacts de Mudam à de nouveaux titres de presse.

La participation à l'exposition « Sous les ponts, le long de la rivière II » a permis à Mudam de se placer dans le contexte urbain, en confirmant la capacité des institutions participantes à organiser d'une manière cohérente des expositions en commun, ce que les médias ont parfaitement bien renvoyé.

Parlant d'actions en commun, les événements proposés par le groupement « d'stater muséeën » ont eux aussi remporté un grand succès. Pour Mudam, c'est surtout la « Nuit des Musées » qui a fait l'objet d'une couverture média sans précédent.

Quant au programme que Mudam a proposé à et pour la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Europe, il a également touché la presse nationale et internationale et a donné lieu à des articles ponctuels.

À l'occasion de l'une de ses visites de chantier, I.M. Pei a accordé des interviews à des journalistes étrangers (Lorette Coen, Ulf Meyer) travaillant pour plusieurs titres (Le Temps, Der Tagesspiegel, Neue Zürcher Zeitung, Deutsche Bauzeitung, ...).

Mudam a fait l'objet de citations dans des articles de fond sur des sujets culturels et de société. Les productions et coproductions réalisées avec d'autres institutions, montrées dans des expositions internationales, ainsi que des œuvres en prêt de la collection du Musée, ont valu à Mudam des citations dans la presse internationale. Ceci a permis à Mudam de promouvoir en avant-première des artistes que l'on retrouvera dans le Musée dès l'ouverture.

Des visites de chantier et des demandes de documentation ont été traitées, des informations distribuées et envoyées en amont de chaque événement. Pour analyser toutes les retombées, la Fondation a eu recours à un organisme de surveillance de la presse internationale : l'Argus de la Presse.

La participation à des conférences internationales sur la communication a permis aux collaborateurs de Mudam de recueillir des informations, d'échanger des expériences et d'élargir leur réseau de correspondants.

Mécénat

Le mécénat se développe de plus en plus et l'intérêt des mécènes potentiels monte avec l'approche de l'ouverture du musée.

Donations d'œuvres d'art

« **F.E.T.O** » de **Damien Deroubaix** (donation Ada et Simone Schmitt)

Quatre dessins de la série « **Oiseaux fluos** » (ombres de lumière) ainsi qu'une encre sur papier intitulée « **Attracteurs** » de **Michel Paysant** (donation de l'artiste)

Van Beirendonck « **Terror Mask** » (donation Marie-Claude Beaud)

Soutien financier

Banque de Luxembourg

La Banque de Luxembourg a fait une donation financière à Mudam pour participer aux frais des expositions 2005 qui ont eu lieu au Camp de Base.

Groupement « **d'stater muséeën** », Luxembourg

Collaboration aux frais de la Nuit des Musées

Les American Friends of Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ont participé au financement de la publication de Su-Mei Tse lors de son exposition à la Renaissance Society, Chicago.

Mécénat en liquide

Les dons (donateur anonyme) en liquide ont permis l'acquisition des photographies de Nico Krebs et Taiyo Onorato, par exemple.

Mécénat en nature

Banque de Luxembourg, Luxembourg

Camp de Base

La Banque de Luxembourg a continué à mettre à disposition de Mudam son espace d'exposition de l'agence du Kirchberg pendant la durée de 2005 pour y installer son Camp de Base.

Déjeuners, Villa du Parc Amélie, Banque de Luxembourg

La Banque de Luxembourg a mis la Villa du Parc Amélie à disposition de Mudam et a offert les déjeuners aux invités. Le 15 juillet 2005, le déjeuner a permis aux membres du comité scientifique de rencontrer S.A.R. la Princesse Sibilla et les membres du Conseil d'administration et en septembre le déjeuner a eu lieu en présence de I.M. Pei, des architectes, des représentants des ABP et des membres du Conseil d'administration.

Cargolux airlines, Luxembourg

En novembre 2004, Mudam a signé une convention avec Cargolux pour une ligne de crédit pendant trois ans, à partir de janvier 2005, pour le transport d'œuvres d'art.

Cargolux a mis à disposition de Mudam un dépôt pour l'œuvre de Cai Guo-Qiang.

Immo-Confiance

L'agence immobilière Immo-Confiance a mis le local 2, rue du palais de justice (angle rue du nord) gracieusement à disposition de Mudam pour le projet « **Eldorado** » de Jean-Christophe Massinon à l'occasion de « **L'Invitation aux Musées** ».

Voxer

Le magazine Voxer a gracieusement offert l'insertion de l'annonce pour « **Graphique Deluxe** » dans son édition de mai 2005.

Mécénat potentiel

Fondation Leir, New York

Lors d'une réunion à New York, suivie d'une visite au Luxembourg en décembre, les responsables de la Fondation Leir, ont assuré à la Fondation leur intérêt continu pour le pavillon du Musée.

En dehors des mécènes existants (Banque de Luxembourg et Cargolux), de bonnes relations se sont formées, dans le courant 2005, avec les entreprises, institutions et personnes suivantes:

AFAA

Arcelor

BNP Paribas

Fortis Assurance pour un soutien avec Fortis

HSBC

SES Global

UBS

UniCredit

Projet architectural

Construction de Mudam (état d'avancement)

En 2005, le chantier de construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été marqué par la pose des pierres de parement sur les murs extérieurs et intérieurs.

La pose des pierres quasi terminée, l'entreprise CLE a débuté les parachèvements dans les salles d'exposition par la pose des plaques de plâtre renforcées, la préparation des sols et la continuation des plafonds techniques.

Les sanitaires et espaces techniques ont fortement évolué jusqu'aux finitions de certains espaces.

D'autre part, des rencontres régulières avec les responsables de l'Administration des Bâtiments Publics, les architectes et la Fondation ont permis d'avancer sur les questions en cours : signalétique, finitions, scénographies, mobilier, éclairages, etc.

Aménagements intérieurs

Le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a développé le concept « Be the Artists' Guest », une carte blanche aux artistes et designers pour prendre en charge et interpréter la totalité des espaces du musée : les lieux traditionnels d'expositions bien sûr, mais aussi les lieux intermédiaires : les espaces fonctionnels dévolus à l'usage des publics (accueil, café, boutique, auditorium...), et les zones de passage (grand hall, foyer...).

Ainsi, la totalité des projets pour l'ouverture ont été présentés à la Fondation. La confirmation des devis et la mise en production des éléments se poursuivront en 2006 pour être présentés dès l'ouverture du musée au public.

Parc

L'aménagement du parc Draï Eechelen s'est poursuivi devant le Musée de la Forteresse et devant le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean en adaptant les niveaux, en sélectionnant les arbres de lisières et en débutant la rampe d'accès à la Place de l'Europe. Par ailleurs, le Service des Sites et Monuments Nationaux a restauré les fondations des anciennes fortifications du plateau.

Selon le planning des travaux, le parvis devant le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean devrait être terminé pour l'ouverture du Mudam le 1er juillet 2006.

Administration

Formes juridiques

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été constituée le 3 juillet 1998 par l'Etat luxembourgeois, conformément à la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif, sur base de la loi du 28 avril 1998 autorisant le gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière.

Ses statuts ont été publiés au Recueil des sociétés et associations du 20 août 1998, C – N° 604.

Conformément à l'article 1 (2) de la loi du 28 avril 1998 précitée, les statuts de la Fondation ont été approuvés par arrêté grand-ducal du 10 juillet 1998.

Le règlement d'ordre intérieur de la Fondation a été approuvé lors de la réunion du Conseil d'administration du 27 novembre 1998. Les modifications au règlement d'ordre intérieur ont été arrêtées lors de la réunion du Conseil d'administration du 26 octobre 2001.

En application de l'article 4 de la loi du 28 avril 1998 précitée, une convention cadre entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été signée en date du 23 juillet 1999. La convention cadre n'a connu aucune modification au courant de l'année 2005.

Objet

Selon l'article 1(1) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le

Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière, la Fondation a pour objet la création et la gestion du « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ».

Les statuts de la Fondation précisent son objet. L'article 4 des statuts stipule en effet :

« La Fondation a pour objet de créer et de gérer un musée d'art moderne, notamment :

- en constituant une collection d'œuvres reflétant les diverses tendances de l'art moderne et contemporain,
- en organisant des expositions et conférences, en suscitant des échanges artistiques, en assurant un rôle éducatif et pédagogique. »

Structures

Conseil d'administration

La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration s'est réuni 3 fois au cours de l'année, à savoir le 25 février, 15 juillet et 28 octobre 2005.

Le Conseil d'administration est composé des membres suivants (conformément à l'article 7 des statuts) :

Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Tom Gantenbein
Monsieur Alain Georges
Madame Marie-Françoise Glaesener
Monsieur Enrico Lunghi
Monsieur Reginald Neuman
Monsieur Fernand Otto
Madame Liliane Thorn-Petit
Monsieur Christian Schaack
Madame Danièle Wagener
Monsieur Jeannot Waringo

Bureau

Le Bureau de la Fondation, institué en vertu de l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, n'a connu aucune modification de composition au cours de l'année 2005. Il s'est réuni cinq fois au cours de l'année, à savoir le 13 février, 24 mai, 5 juillet, 28 octobre et le 19 décembre 2005.

Composition du bureau
(conformément à l'article 11 du règlement d'ordre intérieur) :

Monsieur Jacques Santer, président
Monsieur Paul Reiles, vice-président
Monsieur Jean Hoss, vice-président
Monsieur Guy Dockendorf
Monsieur Jeannot Waringo

Comité scientifique

Le comité scientifique se compose de :

Carmen Giménez, curator at large, Guggenheim Museum, New York **Paul Reiles**, directeur, Musée national d'Histoire et d'Art, Luxembourg

Stefan Schmidt-Wulffen, recteur, Kunstakademie, Vienne

Sir Nicolas Serota, directeur, Tate Gallery, (Londres, Liverpool et St-Ives)

Il s'est réuni une fois au cours de l'année 2005, à savoir le 15 juillet 2005 à Luxembourg. Un déjeuner a été organisé à la Villa de la Banque de Luxembourg avec S.A.R. La Princesse Sibilla, Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et les membres du Conseil d'Administration.

Adhésion de la Fondation à différentes organisations

La Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums), du Groupement des Musées de la Grande Région (Groupement créé par l'IRI – Institut Régional Intercommunautaire) et du groupement «d'stater muséeën» à Luxembourg. Marie-Claude Beaud est membre du CIMAM (Comité International de l'ICOM pour les Musées et les Collections d'Art Moderne) et de la Tate Gallery (Londres, Liverpool, St Yves).

Formations

Différents membres de l'équipe ont suivi des formations spécifiques au cours de l'année.

Formation GoLive Adobe avec Nathalie Lafargue

Formation continue LLLC/CEPL: La négociation des conflits - 5015 (Automne 2005)

XIV.

ASSOCIATION DES MUSEES DE LA GRANDE REGION (AMGR asbl)

I L'ASSOCIATION

L'Association des Musées de la Grande Région, asbl, est un réseau transfrontalier et quadri-national qui fédère les musées, lieux de commémoration, fondations culturelles, associations patrimoniales et autres organismes oeuvrant dans la Grande Région composée par la Sarre, la Lorraine, le Luxembourg, la Rhénanie-Palatinat et la Wallonie. Le nombre des seuls musées en cette Grande Région est estimé à plus de 1200. L'AMGR en regroupe donc une grande partie du potentiel culturel et touristique.

Un projet européen

L'initiative vers une plus intense coopération des musées de cet espace, venait de la part de l'Institut Régional Intercommunautaire IRI et mena le 7 décembre 1998 à la création d'un groupe de travail, puis d'un groupement informel. L'enjeu fut d'abord d'interconnecter les réseaux existants en Grande Région, tout en incluant aussi les organismes de petite taille.

Objectifs

Voici les grandes lignes d'engagement du groupement telles que formulées en 1999 par l'IRI :

1. l'établissement de contacts (thématiques, régionaux, interrégionaux) entre les musées de tous les genres, surtout entre les musées de petite et de moyenne dimension et organismes culturels patrimoniaux ;
2. la création d'un forum de coopération par des congrès, ateliers, foires, et l'organisation d'expositions temporaires ;
3. la suppression des barrières linguistiques à l'intérieur de la Grande Région grâce au multilinguisme oral et écrit (publications, conférences de presse, média d'information, aide à la traduction) ;
4. la promotion des musées auprès de leurs groupes cibles, comme par exemple les personnes âgées, enfants, adolescents et étudiants ;
5. l'augmentation des visites à l'aide d'un meilleur ralliement au monde touristique.

Motivations

Dans la perspective bien réelle de l'intense échange qui existe entre ses régions dans plusieurs secteurs économiques, la culture peut et doit, elle aussi, bénéficier des synergies qu'ouvre une mise en réseau. La forte position des régions de la Grande Région dans l'histoire de la construction européenne, ainsi qu'une histoire mouvementée et partagée, prêtent à ces desseins vers une dimension idéaliste, qui est l'établissement de la Grande Région en tant qu'entité culturelle. Charles Choné, ancien président de la Communauté Urbaine du Grand Nancy, formula cette dimension en 1999 : « En effet, la dimension culturelle est celle qui donnera le plus fortement à notre Grande Région son identité et sa cohésion ». Si une telle cohésion ne peut être forcée, et devrait se réaliser d'elle-même et à long terme, sa matière première existe déjà. On constate un grand nombre de thèmes muséographiques similaires ou identiques entre les musées de la Grande Région. Certains d'entre eux sont d'intérêt international et bénéficieraient grandement d'une mise en valeur commune. La contribution de matière scientifique et les opportunités de concours financier s'y prêtent à tour de rôle. Les sciences, la culture et la pragmatique s'appuient mutuellement dans l'appel à la coopération que lance le groupement.

Rencontres

1ère Rencontre : 10 août 1999 à Luxembourg Bâtiment Jean Monnet, Kirchberg

2e Rencontre : 18 octobre 2000 à Nancy Musée des Beaux-Arts

3e Rencontre : 13 mars 2002 à Orval Abbaye Notre-Dame d'Orval

4e Rencontre : 04 décembre 2002 à Trèves Rheinisches Landesmuseum

5e Rencontre : 15 mars 2004 à Luxembourg Musée national d'histoire et d'art

6e Rencontre : 25 février 2005 à Sarrebruck Saarländmuseum

Le Conseil d'administration élu à Trèves le 4 décembre 2002 :

Président	Constantin Chariot, Conservateur des Musées Gaumais, Virton, Belgique
Vice-Présidente	Danièle Wagener, Conservateur des Musées de la Ville de Luxembourg, Luxembourg, Grand-Duché du Luxembourg
Secrétaire	Dr. Hans-Peter Kuhnen, Directeur de l'Institut d'Archéologie et de Sciences Naturelles, Coblenz, Allemagne
Trésorier	Jo Kox, Directeur administratif du Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, Coordinateur du Groupement des musées de la Ville de Luxembourg, « d'stater muséeën », Grand-Duché du Luxembourg
Membres	Jean-Michel Berlemont, Conseiller Municipal délégué à la Culture, Communauté Urbaine du Grand-Nancy, Nancy, France Emile Decker, Conservateur du Musée de Sarreguemines, Membre de la Section Fédérée de l'Association des Conservateurs de Collections Publiques délégué à l'AMGR, France Dr. Elisabeth Dühr, Directrice du Bureau de Culture de la Ville, Directrice du Musée Municipal Simeonstift, Trèves, Allemagne Dr. Meinrad Maria Grewenig, Directeur du Patrimoine Mondial Völklinger Hütte, Völklingen, Allemagne Rainer Raber, Directeur de l'Association des Musées de la Sarre, Ottweiler, Allemagne Damien Watteyne, Directeur des Musées Provinciaux du Luxembourg, Directeur du Fourneau Saint-Michel, Saint-Hubert, Membre du Conseil d'administration de MSW, Belgique

II LE RAPPORT D'ACTIVITÉ DE L'ANNÉE 2005

1. FONCTIONNEMENT ET PERSONNEL

1.1. Forme juridique et objet

L'AMGR Asbl est **une association sans but lucratif** de droit luxembourgeois, fondée en 2002 à partir d'un groupement sans forme juridique propre (le Groupement des Musées de la Grande Région) existant depuis 1996. Elle est régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'Asbl s'est constituée en date du 19 septembre 2002 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°1563 du 30 octobre 2002, page 94997.

L'Association des Musées de la Grande Région a pour but de fédérer musées, instituts culturels, sites et, dans certains cas, autorités de tutelle et services des musées, de la Grande Région Sarre-Lorraine-Luxembourg-Rhénanie-Palatinat-Wallonie et de stimuler leur coopération à travers les frontières nationales, régionales, culturelles et linguistique. Le champ d'action de ses membres s'étend du patrimoine culturel, naturel et industriel aux beaux-arts et à l'art contemporain - tout en passant par des instituts de coopération régionale et interrégionale et des conservations départementales.

Elle agit en tant que forum de rencontre et de travail et a pour mission de développer l'échange entre les diverses institutions de ce territoire, surtout les musées.

Ses efforts se concentrent sur l'échange de compétences et d'informations, l'atténuation de la barrière linguistique francoallemande, et l'instigation et la réalisation de projets à vocation transfrontalière.

1.2. Fonctionnement

1.2.1. Le Conseil d'administration

L'association est gérée par un **conseil d'administration** composé de dix membres effectifs à raison de deux représentants pour chacune des 5 régions qui composent la Grande Région Sarre-Lorraine-Luxembourg-Rhénanie-Palatinat-Wallonie. Cette composition n'est toutefois pas obligatoire.

En 2005, le Conseil d'administration s'est réuni à 8 reprises : le 20 janvier, le 17 février, le 6 mai, le 22 mai, le 22 juin, le 22 septembre et le 30 novembre.

L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du **25 février 2005** à Sarrebruck pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2004 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2004.

1.2.2. Personnel

Le secrétariat général de l'AMGR, son siège social, son adresse postale sont localisés au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain 41, rue Notre-Dame, L-2240 Luxembourg.

Depuis 2005, l'Association emploie Marc Clement en tant que secrétaire de l'AMGR et responsable du projet REMUS.

En rapport avec le projet « Les Quatre Grâces », elle a employé, par moyen d'un contrat d'expert indépendant, Fabienne Pietruk pour assurer le secrétariat de l'exposition à raison de huit heures par semaine.

1.3. Financement

L'AMGR bénéficie de deux financements structurels :

- Un subside annuel par la Ville de Luxembourg à hauteur de 10.000 euros.
- Une subvention annuelle par la Communauté Urbaine du Grand Nancy de 6.100 euros selon la convention signée le 23 août 2004 et en vigueur jusqu'en 2007.

2. ACTIVITES ET PROJETS

2.1. 6e rencontre des Musées de la Grande Région

2e Assemblée générale ordinaire de l'AMGR asbl le 25 février 2005 au Saarlandmuseum à Sarrebruck
Compte-rendu sur www.amgr.lu

2.2. Portail des Musées de la Grande Région

2.2.1. Portail Internet : remus.museum

L'AMGR a, en 2004, trouvé les moyens de financer et de réaliser un Portail Internet des Musées. Il comprendra les informations les plus importantes sur près de 1.200 musées en français et allemand, et servira de forum de travail aux musées orientés vers les projets transfrontaliers.

Mise en ligne : mars 2006.

2.2.2. Financement INTERREG III-C e-BIRD

Le 8 octobre 2004, le Monitoring Steering Committee de l'Opération Cadre Régionale e-BIRD de l'Union Européenne a donné son accord de principe pour le projet remis par l'AMGR en juillet 2004 pour un portail interrégional et bilingue des musées. Le dossier complet avec modifications et partenaires a été finalisé le 27 novembre 2004. Le programme e-BIRD

est une mesure qui finance des projets à vocation interrégionale dans différents domaines liés aux médias électroniques. Les partenaires d'e-BIRD sont la Région Wallonne (chef de file), le Ministère de l'environnement de la Sarre, le Conseil Régional de Lorraine, le Grand-Duché du Luxembourg, le Ministère de l'Intérieur et des Sports de Rhénanie-Palatinat, la Province de Luxembourg, la Communauté germanophone de Belgique et l'Intercommunale Idélux.

2.2.3. Statistiques du projet

- Budget initial : 220.000 €
- 50% cofinancés par e-BIRD
- autres cofinanceurs :
 - la DRAC Lorraine 11.000 €
 - le Conseil Général de la Moselle 3.000 €
 - le Conseil Général des Vosges 3.000 €
 - le Conseil Général de la Meuse 3.000 €
 - le Ministère de la Culture de la Sarre 20.000 €
 - le Ministère de la Culture de Rhénanie-Palatinat en nature
 - le Ministère de la Culture du Grand-Duché du Luxembourg 20.000 €
 - le Ministère de la Communauté française Wallonie-Bruxelles 12.500 €
 - la Communauté germanophone de Belgique 2.500 €
 - la Province du Luxembourg 5.000 €
- 4 partenaires assistent l'AMGR dans la réalisation du site, et mettront à sa disposition des données déjà recueillies.

partenaires sont également des participants au projet e-BIRD :
l'Association des Musées de la Sarre
l'Association des Musées de Rhénanie-Palatinat
l'Association générale des conservateurs des collections publiques de France, Section fédérée Lorraine
la Communauté française de Belgique

2.2.4. Avancement du projet au cours de l'année 2005

- engagement de la Société Cyberlab SA (M. Bernard van den Eynde) pour la programmation du Portail
- choix du graphisme
- programmation de la base de données
- élaboration des critères de recherche
- conventions entre partenaires réglant le transfert des données et la mise à jour
- obtention du nom de domaine .museum de l'ICOM (International Council of Museums)
- remaniement budgétaire et prolongation de la durée de projet jusqu'en juin 2006
- configuration des modules d'export

Le projet était suivi par les partenaires e-BIRD dans deux réunions de comité d'accompagnement : le 25 février 2005 et le 9 août 2005.

Les participants au projet se sont réunis trois fois : le 25 février 2005, le 9 août 2005 et le 24 novembre 2005.

2.3. Exposition 2007 – « Les Quatre Grâces – Quatre visages de la beauté »

2.3.1. Plan de financement

Le plan de financement, qui prévoyait un financement en trois parts égales - la première à charge de l'association 2007, la seconde du Musée national d'histoire et d'art et la troisième de l'AMGR asbl – a pu être réalisé en 2005 et sera appliqué sur un budget approximatif de 900.000 €

Des négociations sont en cours avec deux sponsors : Editions Gallimard (catalogue) et L'Oréal Recherche.

2.3.2. Avancement du projet en 2005

- engagement d'Isabelle Bardiès-Fronty en tant que commissaire invité de l'exposition à partir du 20 juillet 2005
- engagement de Fabienne Pietruk, pour assurer le secrétariat de l'exposition à raison de huit heures par semaine le 1er octobre 2005

- négociations de sponsoring avec les éditions Gallimard et L'Oréal Recherche
- finalisation d'une liste des objets à prêter et lancement des grands prêts internationaux

2.4. Autres activités

L'association est membre de l'ICOM.

3. ACTIONS FUTURES

3.1. L'année 2006

En 2006, l'AMGR abordera les tâches suivantes :

PORTAIL :

- mise en ligne de la partie « Musées » le 10 mars 2006
- outils et calendrier d'exposition
- présentation au grand public

EXPOSITION :

- finalisation des accords avec les sponsors
- choix du graphiste (communications)
- choix du scénographe
- finalisation des demandes de prêt

FONCTIONNEMENT :

L'association fera tout pour accommoder les changements qu'engendrent ces projets, tout au niveau des budgets qu'au niveau de la structure et du fonctionnement de l'association.

3.2. 8e Rencontre des Musées de la Grande Région

La 8e Rencontre des Musées de la Grande Région aura lieu à Eupen en mars 2007.

XV.

Commission de Surveillance des Bâtiments religieux

Par rapport aux années précédentes, la Commission de surveillance des Bâtiments religieux n'a été consultée que pour un nombre restreint de dossiers par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique malgré la présence d'un nombre relativement important de chantiers en cours. Il en résulte que les sorties et les visites étaient plutôt rares.

Cette évolution reflète partiellement le fait que les administrations communales et les fabriques d'église ne respectent pas régulièrement ou suffisamment les procédures de consultation préconisées par le Ministère avant l'engagement des travaux et que d'autre part bien des dossiers ainsi que leur suivi sont transmis au Service des Sites et Monuments nationaux.

Quant aux objets présentés à la Commission, il s'agit en règle générale de remises en état des abords des édifices et de leurs façades ainsi que de l'intérieur du volume architectural, relevant de la prise en charge par les administrations communales. Ces travaux sont souvent accompagnés par l'installation d'un nouveau système de chauffage et un nouvel éclairage. Une mise en place de verrières de protection des vitraux d'art se fait normalement.

L'acquisition de nouvelles orgues et la restauration d'orgues historiques, financées par des associations créées ad hoc et subsidiées par le Ministère, ne cessent de constituer des investissements importants quoique le nombre des services religieux est en baisse vu l'évolution des paroisses.

Relevé des sorties effectuées au cours de l'année 2005

15-2-2005 9:00 – 17:00	Schieren – Esch/Sûre – Knaphoscheid – Eschdorf (Otto – Schmitt – Leyder – Langini)
31-5-2005 9:00 – 16:30	Berlé – Oberwampach – Marnach (Otto – Schmitt – Langini – Wirth)
25-10-2005 10:00 – 16:30	Fingig – Eischen – Saeul (Otto – Schmitt – Langini – Leyder – Hemmen)
29-11-2005 10:00 – 14:30	Tarchamps (Otto – Schmitt – Langini – Hemmen)

XVI.

Fonds culturel national

Pendant l'année 2005, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu onze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

Aucun don en nature n'ayant été fait au Fonds Culturel National durant l'année 2005, la **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie.

Au cours de l'exercice 2005, le budget géré comportait des dépenses de 1.204.355,66 EUR et des recettes totales de 1.010.860,65 EUR.

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 603.953,97 EUR et d'intérêts de 8.225,41 EUR.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées par la suite.

S'y ajoutent des recettes diverses : cautions de 15.439,46 EUR; erreurs et divers de 8.225,41 EUR et un transfert de 70.000 EUR du compte CCP au compte BCEE du Focuna.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982 d'un montant de 295.412.81 EUR .

La différence entre les recettes et les dépenses était en 2005 de – 193.495,01 EUR.

Au 31 décembre 2005, l'avoir réel du Fonds culturel s'est élevé à 342.498,71 EUR (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

Ministère de la Culture

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	59.250,00 (33.73%)	116.435,00 (66.27 %)	175.685,00 (100 %)
2. Musique, orgues	240.320,00 (71.10 %)	97.677,46 (28.90 %)	337.997,46 (100 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	125.407,56 (99.60 %)	500,00 (0.40 %)	125.907,56 (100 %)
4. Animation, théâtre, folklore	373.750,00 (92.85%)	28775,15 (7,15 %)	402.525,15 (100 %)
5. Sciences	6.250,00 (70,03 %)	2.675,00 (29,97 %)	8 925,00 (100 %)
TOTAL	804.977,56 (76.59 %)	246.062,61 (23.41%)	1.051.040,17 (100 %)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	59.250,00 (7.36 %)	116.435,00 (47.32 %)	175.685,00 (16.71 %)
2. Musique, orgues	240.320,00 (29.85 %)	97.677,46 (39,70 %)	337.997,46 (32,16 %)
3. Littérature, publications conférences etc.	125.407,56 (15.58 %)	500,00 (0.20 %)	125.907,56 (11.98 %)
4. Animation, théâtre, folklore	373.750,00 (46.43 %)	28775,15 (11.69 %)	402.525,15 (38.30 %)
5. Sciences	6.250,00 (0.78 %)	2.675,00 (1.09 %)	8 925,00 (0.85 %)
TOTAL	804.977,56 (100 %)	246.062,61 (100 %)	1.051.040,17 (100 %)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 57.550,38 EUR pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- un transfert de 70.000 EUR du compte CCP au compte BCEE du Focuna
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers, à savoir 25.765,11 EUR, ce qui donnera le total des dépenses de 1.204.355,66 EUR.

CONCLUSIONS 2005

1. Il résulte des chiffres qui précèdent que la situation du Fonds culturel national devient préoccupante. Ainsi la quote-part mensuelle en provenance de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, seule source de financement du Fonds, a diminué d'environ 100.000 EUR en 2005 et le nombre de demandes dont le Fonds est saisi ne cesse d'augmenter. Il faudrait donc mettre à la disposition du Fonds culturel des ressources supplémentaires, éventuellement au moyen d'une clé de répartition différente des fonds dont dispose l'Oeuvre Grande-Duchesse Charlotte. En l'absence de revenus supplémentaires, le comité-directeur se verrait dans l'obligation d'écarter des projets dignes d'intérêt, ou de réduire le montant de ses aides.

Une telle éventualité serait d'autant plus déplorable que la plupart des sponsors traditionnels se concentrent de plus en plus sur leurs propres projets, culturels ou autres (sportifs, écologiques....) et n'interviennent plus guère sur le terrain. L'aide accordée par les administrations communales à des initiatives culturelles locales est malheureusement en général très modeste, de sorte que le Fonds culturel est de plus en plus le dernier recours pour de nombreux acteurs culturels.

2. Conformément à une recommandation de la Cour des Comptes, le Fonds culturel national va signer avec les bénéficiaires de subsides d'une certaine envergure des conventions indiquant les conditions d'octroi, les obligations de chaque partie contractante ainsi que les modalités de restitution éventuelle. Ces conventions viseront tant les saisonniers récurrents que les projets spécifiques à envergure.
3. Pour ce qui est de l'année culturelle 2007, le Fonds culturel essaie d'encourager par des aides ponctuelles, dans la limite de ses modestes moyens, des projets qui lui paraissent particulièrement dignes d'intérêt. De toute façon il ne serait financièrement pas à même de contribuer globalement, par une aide substantielle, comme ce fut le cas en 1995, aux activités de « Luxembourg 2007 »

XVII.

Institut grand-ducal

1 Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique

Generalversammlung : 18. März 2005, an de Raimlechkeete vun der Linguistescher Sektoun.

Aarbechtssëtzung : 29. Oktober 2005, am „Musée folklorique et viticole a Possen“ Bech-Kleimacher.

Et goufen 3 Virtråg gehalen, déi am nächste Bulletin publizéiert ginn.

Virtrag 1: „D'Sprooch vun de Griewer an der Groussregioun“ (Henri Klees)

Virtrag 2: „D'Lëtzebuenger Identitéit, hir Entwécklung, hir Zukunft“ (Georges Wirtgen)

Virtrag 3: „Lëtzebuergesch, eng Amtssprooch vun der Europäescher Unioun? (Guy Berg)

Participatioun u Bicherdeeg :

D'Sektoun presentéiert sech, den 3. Juli 2005, mat senge Publikatiounen op de Bicherdeeg vum Buerglënster.

Den 19. an 20. November huet d'Sektoun e grouse Stand op der Walfer Bicherdeeg opgeriicht.

Publikatiounen :

November 2005: Nei Editioun vum Nikolaus Gredt sengem „Sagenschatz des Luxemburger Landes“.

Virtrag :

E Freideg, 17. Juni 2005 huet d'Madame Fernande Krier, Éieremember vun der Sektoun a Professor op der Universitéit Rennes, an der Raimlechkeete vun der Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique e Virtrag iwwert d'„Dräisproochegkeet op Malta“ gehalen.

Divers :

D'Sektoun huet zesumme mat den anere Sektione vum Institut Grand-Ducal eng Demande un de „Ministre de Tutelle“ geriicht. Heiranner bieden si de Minister, bei der „Commission des loyers“ ze intervenéieren. Si halen et fir sënnvoll, wann all d'Sektione hir Raimlechkeeten op engem Site zesummeleeë kënnen.

2 Section médicale

Calendrier des conférences et présentations organisées par ou sous les auspices de la Société des Sciences Médicales 2004-2005.

La société des sciences a publié 3 Bulletins au cours de l'année 2005

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	04/2004	04/2005	02/2006
Médecins :	557	553	646 (+ 16,8%)
Médecins dentistes :	123	119	117 (- 1,7%)
Médecins vétérinaires :	44	43	43 (+/-)
Pharmaciens :	157	154	145 (- 5,8%)
Biologistes :	9	9	7 (- 22%)
Autres	15	14	5 (- 64%)
Total :	905	892	963 (+7,95%)

Ministère de la Culture

- 20.10.04 „Management neurogener Dysphagien: Diagnostik und Therapie“. (Dr Ch. Ledl, Neurologie Klinik Bad Aibling et Dr Jérôme Kechian, CHL) au CHL.
- 20.11.04 Journées d'actualités thérapeutiques organisées par l'Université Henri Poincaré de Nancy en collaboration de l'ALFORMEC (Université de Luxembourg, Campus Limpertsberg).

Programme:

- Les nouveaux contraceptifs (Prof. Monnier-Barbarino, Dr J.P. Ragage)
- Co-prescription IPP avec AINS ou Coxibs: quelles Indications ? (Prof. J.-D. De Korwin, Prof P. Gillet)
- Prise en charge du syndrome métabolique (Prof. O. Ziegler, Prof. B. Guerci)
- Insuffisance rénale et prescription médicamenteuse (Prof. F. Paille, Prof. P. Gillet)
- Cancer de la prostate: quand et comment faut-il le traiter? (Prof. Ph. Mangin, Prof. L. Cormier)
- Les formes lévogyres: intérêt? (Dr Y. Clémence, Prof F. Paille)

- 28.11. 04 Longévité et Vieillesse: Le Rôle des Hormones par le Prof. Etienne-Emile Baulieu, Collège de France (Centre Hospitalier de Luxembourg).
- 30.11. 04 Pourquoi est-il si difficile de soigner le cancer: Les nouvelles frontières thérapeutiques

Programme:

- Pourquoi est-il si difficile de soigner le cancer? (Silvio Garattini, Bergamo)
- Nouvelle approche pour guérir le cancer: applications de la radio-chirurgie extra-crânienne (Guy Storme, Bruxelles)
- Nouveaux médicaments dans le traitement du cancer (Mario Dicato, Luxembourg)
- Programme de formation continue en oncologie pour spécialistes et chercheurs: au Luxembourg le nouveau siège de l'Ecole Européenne d'Oncologie - Expression Française (André Kerschen, Luxembourg) (Parlement Européen, Bâtiment R. Schuman, Luxembourg-Kirchberg)

- 25.02. 05 Regard sur la Musicothérapie par Lony Schiltz, docteur en psychologie clinique, CRP-Santé (Université de Luxembourg).
- 12.04. 05 Les anticorps antinucléaires: Utilité en 2005 par le Prof. René Humbel à l'occasion de l'Assemblée Générale de la Société des Sciences Médicales (Centre Hospitalier de Luxembourg).
- 02.05. 05 Antibiotics and the rise and fall (?) of multiresistant bacteria par le docteur Frank Glod, University of Michigan/USA.
- 30.05. 05 La magnéto-cardiographie optique: une révolution dans le diagnostic des troubles cardiaques par le Prof. Antoine Weis, Université de Fribourg/CH.
- 04.06. 05 Les certificats (ALFORMEC).
- 19.11.2005 Journée d'actualité thérapeutique de Nancy
9h00 Actualité thérapeutique en pédiatrie
L'enfant hyperactif : Quelle prise en charge ?
Dr B. Kabuth / Dr F. Bowdy-Lawson Dr E. Polfer
Adolescent et cannabis. Dr F. Raphaël, Dr P. Kutter
Poux, Gale, Tique : Que faire? Dr S. Fays-Michel, Dr C. Jentges
11h15 Actualité thérapeutique en gériatrie
Comment raccourcir l'ordonnance de la personne âgée ? Prof. A. Benetos Dr P. Mantz
Bien prescrire les anti-dépresseurs chez les personnes âgées.
Dr B. Hanesse Dr. R. Scharpantgen

Dans le cadre de la **Fédération des académies de médecine**, participation de Prof Metz au congrès annuel du 19/11/2005 à Bruxelles aux thèmes suivants:

- infections nosocomiales
- sécurité alimentaire
- Problématique : Drogues, alcool et tabac

Participation de la SSM dans le nouvellement créé **Institut National de la Formation Médicale Continue** (INFMC) par le Dr Guy Berchem, Prof Dr Mario Dicato et Dr Marc Keipes (suppléants : Dr Georges Theves, Dr Jacqueline Genoux et Prof Dr Robert Wennig). Cet Institut aura comme but d'organiser et de coordonner les efforts de FMC national.

Dans le cadre des séances du conseil d'administration de la SSM

- 09.10.2005 Drogues et accidents de la circulation par Prof R. Wennig
06.12.2005 Survivor genes, Killer genes : ou pourquoi nous affrontons une épidémie d'obésité par Dr M. Keipes

Programme de FMC de la Zitha avec le soutien de la SSM

- 9.3.2005 13-14 : Dr Pit Büchler + M Hubert Ernst : Commission d'éthique (St-Jean de la croix)
16.3.2005 13-14 : Dr Aduccio Bellucci : les Pyélonéphrites (Zitha)
23.3.2005 13-14 : Dr Gregor Baertz : Examen de la hanche : De l'impingement à la coxarthrose (St-Jean de la croix)
14-15 : Centre de la thyroïde Dr Pierre Kurt : Traitement chirurgical de l'orbitopathie
13.4.2005 13-14 : Drs Carlo Bock et Wodelet : Le mélanome Malin (St-Jean de la croix)
20.4.2005 13-14 : Dr Carine Dahan (Inst. Bordet Bruxelles): Conseils Génétiques en Oncologie (St-Jean de la croix)
27.4.2005 13-14 : Dr Luc Burski (St-Jean de la croix)
14-15 : Centre de la thyroïde Dr Marc Keipes : Cancer de la Thyroïde
4.5.2004 13-14 : Dr Arnaud Sztantics : Nouveautés en Radiologies (St-Jean de la croix)
25.5.2004 13-14 : Dr Marc Keipes L'obésité : fléau du nouveau millénaire (Zitha)
1.6.2005 13-14 : Dr Pierre Kurt : Les Sinusites Chroniques (St-Jean de la croix)
8.6.2005 13-14 : Dr Paul Rauchs: Les maladies Psychiatriques dans l'histoire (Zitha)
15.6.2004 13-14 : Dr Hassan Hadji : La Néphropathie Diabétique (St-Jean de la croix)
22.6.2005 13-14 : Dr Sonia Vélez : La fibrillation auriculaire (St-Jean de la croix)
29.6.2004 13-14 : Dr Hermann Kruppert : Nouveautés en IRM (St-Jean de la croix)
13.7.2004 13-14 : Dr Richard Müller : Saint Jean de la Croix (St-Jean de la croix)
12.10.2005 13-14 : Mlle H.Groot-Koerkamp+DrC.Faber :Centre de chirurgie tumorale : Rapport 2004
19.10.2005 13-14 : Mme F.Ruffini+Dr K.Scheideler : Wundheilung durch Vakuumtherapie
26.10.2005 13-14 : Dr Luc Molling : Pathologies iatrogènes...début d'une série
9.11.2005 13-14 : Dr P.Pescatore : Endoscopie+Obere Gastro-intestinale Blutung
16.11.2005 13-14 : Dr L. Burski: Historique, Mise en Place et Bilan de la Médecine d'Urgence
23.11.2005 13-14 : Dr R.Wirion : les Nouvelles Insulines
30.11.2005 13-14 : Dr M. Keipes : les nouveaux Anti Diabétiques Oraux
7.12.2005 13-14 : Dr H.J.Goetzke : Der 6.Kondratieff: Wachstumsmarkt-Gesundheit
21.12.2005 13-14 : Dr C.Schmit+Dr D.Mart : Médecin Urgentiste: interface entre Généraliste et Hospitalier

Autres activités loco-régionales de membres du C.A. avec le soutien de la SSM :

Mariette Ducatez, Jacques Kremer, Dominique Revets, Wim Ammerlaan, Fred Fack, Claude P. Muller. Virus host cell proteome studies: differential proteomic approach to identify biomarkers of specific viral infections in human and animals. Proteom'Lux 2005, Luxembourg, 24.11.2005.

CP. Muller. Wéivill Wëssenschaft brauch de Mensch - zu Lëtzebuerg an no PISA? Eng perséinlech Meenung vun engem Wessenschaftler zum Letzebuergischen Schoulsystem. EU-Initiative Firwat nett Fuerscher Luxembourg, 7.11.2005.

CP. Muller. Gentechologie - unusual business or business as usual. Science Festival Luxembourg, 28.10.05.

JR Kremer, B Oyefolu, E Pukhuta, S Shulga, CP Muller. Genetic Variability of endemic Measles Virus strains from Europe, Nigeria and Democratic Republic of Congo 9th SarLorLux Meeting on Virus Research, Luxembourg, 21.09.05

CM Olinger, S Mahot, V Vénard, BO Oyefolu, M Njyou, SA Omilabu, I Maïga, A Le Faou, CP Muller. Characterization of precore/core gene of hepatitis B virus genotype E: frequent co-infections with genotype A in west-africa. 9th SarLorLux Meeting on Virus Research, Luxembourg, 21.09.05.

CM. Olinger, N. Lazouskaya, V. Eremin, CP. Muller. Molecular Phylogeny of Hepatitis B and C in Belarus. 9th SarLorLux Meeting on Virus Research, Luxembourg, 21.09.05.

M Ducatez, AO Owoade, CP Muller. Molecular epidemiology of Chicken Anemia Virus in Nigeria. 9th SarLorLux Meeting on Virus Research, Luxembourg, 21.09.05.

H Jeulin, N Grancher, J Kremer, F Kedzierewicz, C Finance, CP Muller, A Le Faou, V Venard. Improvement of the efficacy of Ribavirin complexed with alpha-cyclodextrin on measles virus in a mouse encephalitis model. 9th SarLorLux Meeting on Virus Research, Luxembourg, 21.09.05.

CM Olinger, CP Muller. Hepatitis B precore/core gene molecular study in West Africa: high frequency of patients co-infected with genotypes A and E. 25. Journée Nationale de Biologie Clinique, Walferdange, Luxembourg, 23.-24.09.05.

CP Muller, JR Kremer, J Hübschen. M/R RRL activities Luxembourg. Informal Meeting of the European Regional Reference Laboratories, Luxembourg, 18.02.05.

JR Kremer, CP Muller. Seroprevalence studies in Luxembourg. Informal Meeting of the European Regional Reference Laboratories, Luxembourg, 18.02.05.

P Pirrotte and CP Muller. Analyse de tissus biologique par Nano/SIMS. BIOSIMS in Luxembourg Meeting, 11.05.05.

3 Section des Sciences

1. Rapport de la réunion plénière du 28 février 2005

La réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences a eu lieu le lundi, 28 février 2005, à 18.15 heures, dans l'auditoire 1.03 au bâtiment des sciences de l'Université du Luxembourg, Campus Limpertsberg, 162a, avenue de la Faïencerie, L-1511 Luxembourg.

Ordre du jour :

1. Ouverture de la réunion par le président (Pierre Seck)
2. Approbation de l'ordre du jour
3. Approbation du procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 2 mars 2004
4. Rapport sur l'activité de l'année 2004 par le secrétaire (Paul Heuschling)
5. Compte rendu du trésorier sur l'exercice 2004 (Lucien Hoffmann)
6. Rapport des réviseurs de caisse
7. Rapport de la bibliothécaire
8. Aperçu sur l'activité prévue pour les années 2005 et 2006 (Pierre Seck)
9. Admission de nouveaux membres
10. Renouvellement du bureau de la Section
11. Tous les membres sortants à l'exception de Madame Nelly Kieffer (Bibliothécaire) sont candidats au renouvellement de leur mandat. Les autres membres effectifs désireux de poser leur candidature pour l'une ou l'autre des fonctions du bureau, sont priés d'en informer par écrit le secrétaire pour le 23 février 2005 au plus tard. Ils voudront bien joindre à leur candidature un court C.V. avec e.a. leurs publications
12. Divers
13. Communication scientifique de Mme Merce Salvia-Castellvi, chercheur au Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann, sur le sujet : « Variabilité spatio-temporelle des flux de phosphore et d'azote dans les rivières luxembourgeoises : bilan de 15 années d'études »

Compte-rendu :

1. Le président Pierre Seck ouvre la réunion plénière ordinaire de la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal qui a lieu à l'Université du Luxembourg.

Une minute de silence est respectée en mémoire de nos membres défunts pendant l'année écoulé : le baron Melchior et Edmond Wagner.

Les membres suivants se sont excusés pour leur absence à la réunion plénière : Altzinger, Diederich, Pfister, Reichling, et Siest.

2. L'ordre du jour est modifié comme suit : 11. Renouvellement du Comité de Rédaction des Archives, 12. Divers
3. Le procès-verbal de la réunion plénière ordinaire du 2 mars 2004 est approuvé.
4. Le rapport sur l'année écoulée est fait par le secrétaire Paul Heuschling :

À la suite de la réunion plénière ordinaire du 2 mars 2004, le bureau de la Section a eu la composition suivante :

Président : Pierre Seck, chimiste
Vice-président : Robert Elter, ingénieur-chimiste
Secrétaire : Paul Heuschling, biologiste
Trésorier : Lucien Hoffmann, botaniste
Bibliothécaire : Nelly Kieffer, biologiste
Réviseurs de caisse : Jean Flick et Paul Groff

Comité de rédaction des « Archives »

MM. Pierre Seck, Gustave Altzinger, Jean Flick, Marc Pauly, Léopold Reichling.

Le bureau de la Section s'est réuni le 4 février et le 6 octobre 2004.

Paul Heuschling passe en revue les diverses communications et conférences organisées ou coorganisées par la Section en 2004.

5. Le compte-rendu du trésorier Lucien Hoffmann présente une situation financière qui s'est améliorée depuis l'exercice précédent. L'exercice 2004 a comporté des dépenses de € 14.602,57 et des recettes de € 17.984,24. Le bilan, positif, de 2004 est donc de € 3.381,67. L'avoir en début de l'année était de € 15.486,66. Au 31 décembre 2004, il était à € 18.868,33.

Les principales recettes de l'année 2004 ont été : le subside annuel du Ministère de la Culture (€ 6.198), le subside du FNR pour le cycle de conférence (€ 9.270) ainsi que des contributions particulières du Ministère de la Culture (€ 1.750). Les lignes de dépense les plus importantes étaient liées aux activités d'animation organisées par la Section : les conférences, ainsi que les frais y relatifs comme les affiches et les brochures (€ 5.656,58).

6. Décharge est donnée au trésorier sur proposition des réviseurs de caisse M. Flick et M. Groff. MM. Flick et Groff assureront la même fonction en 2004. Les réviseurs félicitent la Section et surtout le trésorier pour le travail qui a été réalisé, surtout en considérant le peu de frais générés.
7. En absence de la bibliothécaire, le président dresse un rapide rapport sur les activités de la bibliothèque. Madame Nelly Kieffer a présenté sa démission du Bureau de la Section. Notre président souligne le travail remarquable réalisé par Mme Nelly Kieffer et la remercie pour son engagement. Nos collections sont dans les locaux à la Kalchesbrëck. Le bâtiment accueille les diverses Sections de l'Institut sous la gestion de Monsieur Fichtener. Notre Bibliothèque maintiendra son horaire habituel (après-midi du premier et troisième lundi du mois) et sera gérée sur place par M. Welter.
8. Le président présente un aperçu sur les activités prévues pour l'année 2005 et 2006. En plus des conférences données par nos membres, la Section co-organise un cycle de conférence de chercheurs luxembourgeois à l'étranger prévu pour 2005.
9. Le président propose de promouvoir au rang de membres effectifs les membres correspondants suivants :
Prof. Olivier Francis
Dr Paul Groff
Prof. Henry Metz
Prof. Norbert Poncin
Dr Laurent Pfister
Prof Antoine Kies

Quatre nouveaux membres correspondants sont proposés :

Dr. Pierre Herkes
Dr Fabienne Reisen
Prof. Lucien Bettendorff
Dr Emile Schiltz

L'Assemblée approuve à l'unanimité ces propositions.

10. Les membres sortant du bureau, à l'exception de Mme Kieffer, ont tous brigué un renouvellement de leur mandat. Le secrétaire a reçu une seule candidature de la part du Dr Laurent Pfister, hydroclimatologue au CRP-GL. L'Assemblée réunie approuve cette candidature. Le bureau de la Section aura donc de fait la composition suivante en 2005 : président : Pierre Seck (chimiste) ; vice-président : Robert Elter (ingénieur-chimiste) ; secrétaire : Paul Heuschling (biologiste) ; trésorier : Lucien Hoffmann (botaniste) ; bibliothécaire : Laurent Pfister (hydroclimatologue).

11. Comité de rédaction des Archives

Lucien Hoffmann présente le nouveau comité de rédaction qui aura la composition suivante :

Lucien Hoffmann (président)

Danièle Evers

Olivier Francis

Paul Heuschling

Laurent Pfister

Norbert Poncin

Pierre Seck

12. Divers. Aucun point n'est soulevé.

À l'issue de la réunion une communication scientifique a été présentée à 18.45 heures par Mme Merce Salvia-Castelli, chercheur au Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann, sur le sujet : « Variabilité spatio-temporelle des flux de phosphore et d'azote dans les rivières luxembourgeoises : bilan de 15 années d'études »

2. La Section en 2005

Lors de la réunion plénière ordinaire du 28 février 2005, le bureau de la Section a subi un changement. Madame Nelly Kieffer a démissionné de ses fonctions. L'Assemblée a donné son accord pour la candidature de Monsieur Laurent Pfister, membre effectif depuis 2005.

Composition du bureau :

Président : Pierre Seck, chimiste

Vice-président : Robert Elter, ingénieur-chimiste

Secrétaire : Paul Heuschling, biologiste

Trésorier : Lucien Hoffmann, botaniste

Bibliothécaire : Laurent Pfister, hydroclimatologue

Comité de rédaction des « Archives »

Depuis la réunion plénière, le comité de rédaction se compose comme suit:

Lucien Hoffmann (président)

Danièle Evers

Olivier Francis

Paul Heuschling

Laurent Pfister

Norbert Poncin

Pierre Seck

Membres (au 31.12.2005) :

Les membres correspondants suivants ont été promus au rang de membres effectifs :

Prof. Olivier Francis

Dr Paul Groff

Prof. Henry Metz

Prof. Norbert Poncin

Dr Laurent Pfister

Prof Antoine Kies

Quatre nouveaux membres correspondants ont été nommés :

Dr. Pierre Herkes

Dr Fabienne Reisen

Prof. Lucien Bettendorff

Dr Emile Schiltz
(liste des membres actuels en annexe)

Réunions du bureau en 2005 :

Le bureau de la Section s'est réuni le 10 janvier, le 21 février et le 17 octobre 2005.

3. Communications et conférences en 2005

Communications et conférences organisées ou co-organisées par la Section

- 25 février 2005 **Regard actuel sur la Musicothérapie.** Conférence présentée par le Dr Lony Schiltz du CRP-Santé et co-organisée par la Société des Sciences Médicales, la Section des Arts et Lettres de l'Institut Grand-Ducal et la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal.
- 28 février 2005 **Variabilité spatio-temporelle des flux de phosphore et d'azote dans les rivières luxembourgeoises : bilan de 15 années d'études.** Conférence présentée par Dr Merce Salvia-Castellvi, chercheur au CRP-Gabriel Lippmann, dans le cadre de la réunion plénière de la Section.
- 5 décembre 2005 **L'informatique en 2005 : atouts, enjeux, menaces.** Conférence présentée par le Prof. Jean-Paul Haton, Université Henri Poincaré – Nancy 1, membre de l'Institut Universitaire de France, directeur de recherche à LORIA/INRIA, conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann, sous le Haut Patronage de l'Ambassade de France à Luxembourg.
- 16 janvier 2006 La maladie d'Alzheimer : mécanismes moléculaires. Conférence présentée par le Prof. Yves Larmet, Université Louis Pasteur de Strasbourg. Conférence co-organisée par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg, la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg, et la Section des Sciences Médicales de l'Institut Grand-Ducal.

Coopération avec l'Académie Lorraine des Sciences (ALS)

Conformément à la convention signée le 17 octobre 2004, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal et l'Académie Lorraine des Sciences ont eu un échange fructueux tout au long de l'année 2005. Ainsi des membres de l'ALS ont assisté à plusieurs conférences organisées par la Section des Sciences, et en retour, des membres de la Section des Sciences, dont notamment le président, ont participé à plusieurs manifestations de l'ALS.

Cycle de Conférences « LES CHERCHEURS LUXEMBOURGEOIS A L'ETRANGER »

Cycle co-organisé par :

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal,
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs,
l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels,
la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg,
le Centre de Recherche Public Gabriel Lippmann,
le Musée National d'Histoire Naturelle,
la Société des Sciences Médicales,
la Société des Naturalistes Luxembourgeois,

avec le soutien et l'appui financier du Fonds National de Recherche et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

- 14 mars 2005 **Mikroben in der Landschaft : von Molekülen zu ökosystemen.** Tom J. Battin, Ph. D. Universität Wien.
- 21 mars 2005 **Les sciences des matériaux : une discipline à l'interface de la chimie, de la physique et de la biotechnologie.** Michel Haas, Dr. Ing/Dr. rer. nat., EPF de Lausanne.
- 18 avril 2005 **La genèse et le développement d'un médicament biopharmacologique à visée thérapeutique.** Patrick Garidel, Ph. D. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg / Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co.
- 25 avril 2005 **Gallium-Nitrid, das neue Wundermaterial des Elektrotechnik und seine Bedeutung im Alltag.** Michel Marso, Dr. Ing. Forschungszentrum Jülich.
- 2 mai 2005 **Antibiotics and the rise and fall (?) of multiresistant bacteria.** Frank Glod, Ph. D. University of Michigan.
- 9 mai 2005 **Neue Entwicklungen in der Elastoplastizität.** Albert Meyers, Dr. Ing. Ruhr-Universität Bochum.
- 23 mai 2005 **Traçage de composés azotés dans l'environnement en utilisant la technique des isotopes stables.** Luc Rock, Ph. D. University of Calgary.
- 30 mai 2005 **La magnétocardiographie optique : une révolution dans le diagnostic des troubles cardiaques.** Prof. Dr. Antoine Weis. Président du Département de Physique de l'Université Fribourg.

4. Fonctionnement de la Bibliothèque

Les collections de la bibliothèque de la Section des Sciences regroupant quelques 50 000 ouvrages, revues et périodiques sont situées dans les locaux à la Kalchesbrëck.

Tous les ouvrages acquis par la bibliothèque depuis 1970 sont répertoriés dans des catalogues papier. Depuis 2000, la bibliothèque de la Section a informatisé son catalogue par l'introduction du système de gestion bibliothéconomique ALEPH 500. Elle fait ainsi désormais partie du réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant ALEPH 500 et de ce fait contribue activement à l'alimentation du catalogue collectif de la Bibliothèque nationale et des bibliothèques associées.

Tous les ouvrages de la bibliothèque sont librement accessibles et consultables sur place. La bibliothèque est prioritairement ouverte aux étudiants et enseignants mais aussi à tout public averti intéressé. Tout le fonds est librement accessible les premiers et troisièmes lundis du mois de 14 à 18 heures.

5. Situation financière Exercice 2005

Dépenses

Total:		14.190,64,-
dont:	* bibliothécaire	1.600,00,-
	* secrétariat (timbres, enveloppes, secrétaire, photocopies, ...)	1.550,41,-
	* frais d'impression (affiches, brochures)	3.787,70,-
	* frais de conférences	6.741,76,-
	* divers	491,57,-
	* frais bancaires	19,20,-

Recettes

Total:		6.811,04,-
dont:	* subside annuel Min. Cult. Ens. Sup. Rech.	6.198,00,-
	* divers	581,00,-
	* intérêts	32,04,-

Bilan 2005 **- 7.379,60,-**

Avoir au 1.1.2005 **18.868,33,-**

Avoir au 31.12.2005 **11.488,73,-**

Annexe : les membres de la Section à la date du 31.12.2005

type	Nom	Prénom	type	Nom	Prénom
ME	ALTZINGER	Gust	ME	REICHLING	Léopold
ME	BINTZ	Jacques	ME	ROENSTIEL	Paul
ME	DIEDERICH	Paul	ME	SAUBER	Ferd
ME	ELTER	Robert	ME	SCHNEIDER	Nico
ME	FLICK	Jean	ME	SCHROEDER	Prosper
ME	FRANCIS	Olivier	ME	SCHWACHTGEN	Fernand
ME	GROFF	Paul	ME	SECK	Pierre
ME	HARY	Armand	ME	STOMP	Norbert
ME	HEUSCHLING	Paul	ME	THEVES	Georges
ME	HOFFMANN	Jules A.	ME	THORN	Robert
ME	HOFFMANN	Lucien	ME	WAGENER	Armand
ME	HUMBEL	René L.	ME	WENNIG	Robert
ME	KIEFFER	Lucien	ME	WERNER	Jean
ME	KIEFFER	Nelly	MH	BARTHELMY	Jean-Pierre
ME	KIES	Antoine	MH	CHRISTEN	Hans Rudolf
ME	KLOPP-ALBRECHT	Monique	MH	COHEN - TANNOUDJI	Claude Nessim
ME	KUGENER	Henri	MH	COPPENS	Yves
ME	KUTTER	Dolphe	MH	de DUVE	Christian
ME	LAHR	Jos	MH	d'HONDT	Jean-Loup
ME	MASSARD	Jos	MH	EYMARD	Pierre
ME	MASSARD-GEIMER	Gaby	MH	GERL	Maurice
ME	MEISCH	Claude	MH	HAMPE	Erhart
ME	METZ	Henri	MH	HOCQUART	Roger
ME	MULLER	Adolphe	MH	JUVIGNE	Etienne
ME	PFISTER	Laurent	MH	KAHANE	Jean-Pierre
ME	PIER	Jean-Paul	MH	KELLER	Jean-Marie
ME	PONCIN	Norbert	MH	LEHN	Jean-Marie

Ministère de la Culture

MH	LORQUET	Jean-Claude	KLEES	Louis
MH	MELCHIOR	Paul	KOENIG	Nicolas
MH	OURISSON	Guy	KOHL	Linda
MH	PAQUET	Paul	KREIS	Martin
MH	PARENT	Georges Henri	KREMER	Albert
MH	PELT	Jean-Marie	KRIER	Carlo
MH	PERDANG	Jean	KROMBACH-MEYER	Rita
MH	SIEST	Gérard	LAMESCH	Jean
MH	SIGVALDSON	Gudmundur	LHOEST	Joseph
MH	VINCENDON	Guy	MANGEN	Jean-Marie
MH	von SZENTPALY	Laszlo	MANNON	Théodore
MH	ZONGZIZ	Cai	MAQUIL	Robert
	ALESCH	François	MAROLDT	Jean
	ANDERS	G. J. P. A.	MART	Léon
	ANTUN	Paul	MASSEN	François
	BARTZ	Armand	MEYER	Marc
	BAUSCH-KOENIG	Marianne	MICHELS	Jean-Marc
	BELCHE	Roger	MIGEON	Henri-Noël
	BETTENDORFF	Lucien	MOLITOR-BRAUN	Carine
	BIEVER-GOERENS	Elisabeth	MOSAR	John
	BISDORFF	Jean	NAU	Henri
	BIWER	Jim	OPP	Mathias
	BLOCHUM	Ute	OSTINELLI	Christian
	BLOCK	Jean-Claude	OSTINELLI	Eugène
	BUTTINI	Manuel	OTTEN	Léon
	CLOOS	Paul	PAULY	Marc
	COLBACH	Nathalie	PECKELS	Jean-Pierre
	d'OREYE de LANTREMANGE	Nicolas	PESCATORE	Claude
	DECKER	Pierre	PETERS	Michèle
	DELHEZ-MASSARD	Véronique	PHILIPPO	Simon
	DELSATE	Dominique	PROST	Maurice
	DENIL	Eva	PUNDEL	J. P.
	DENIS	Carlo	RECKINGER-THILL	Carine
	DENNEWALD-PESCATORE	Maria	REIFFERS-METTLOCK	Josée
	DHUR	Guy	REISEN	Fabienne
	DIEDERICH	Léon	RENARD	Michel
	DIESCHBOURG	Robert	REULAND	Michel
	DRAUT	Anita	RISCHETTE	Norbert
	EK	Camille	ROBERT	Jean-Louis
	EVERS	Danielle	ROY	Patrice
	FABER	Sonja	SANTER	Danièle
	FEHLEN	Fernand	SCHABO	Pierre
	FRIEDERICH	Evelyne	SCHAUS	Raymond
	FROMMES	Yves	SCHILTZ	Emile
	FUNK	Alfred	SCHMIT	Paul
	GEHLEN	Marion	SCHMITT	Jean-Louis
	GERARD	Emile	SCHNEIDER	Fernand
	GIGLIO	Eric	SCHOENTGEN	Jean
	GLODEN	Raoul	SCHROEDER	Liliane
	GUERNE	Jean-Marie	SCHUMACHER	Pierre
	HANNES	Alexis	SCHUMMER	Arthur
	HANNES-LAMESCH	Marcelle	SCHWACHTGEN	Jean-Luc
	HARF-MONTEIL	Colette	SEDRANI	Richard
	HEINTZ	Roland	SIMON	Edouard
	HERKES	Pierre	SPANG	Paul
	HILDGEN	Monique	SPRANCK	René
	HOFFMANN	Emile	STRUFFERT	Franz-Joseph
	HOFFMANN	Jean-Paul	THEIN	Jean
	KAELL	Jean-Claude	THEISEN	Roger
	KAISER	Robin	THIX	Jean
	KARENBERG	Axel	VALLAR	Laurent
	KARTHEISER	Fernand	VAN DAM	Tonie
	KAYSER	Paul	VANDERBEEKEN	Robrecht
	KEISER	Olivier	WAGENER	Fernand
	KELSEN	Pierre	WAGENER	Hans Georg
	KENSING	Uwe	WAGENER	Jean-Frank
	KEUP	Norbert	WEIS	Serge
	KLEES	Henri	WELT-DELVAUX	Linda

WELTER
WELTER
WERNER
WEYLAND
WHEAT

Jean-Marie
Pierre
Helma
Pierre
Paul

WITRY-SCHWACHTGEN
WURTH
ZEIMET
ZIMMER

Tudi
Pierre
Alain
Jacques

4 Section des Arts et Lettres

- 1) Deux assemblées générales annuelles les 7 juillet et 15 décembre 2005 au Centre National de Littérature à Mersch
- 2) Exposé par Paul Maas au cours de l'assemblée d'été: « Eng Polemik an der zeitgenössischer deutscher Literatur »
- 3) Réédition de l'oeuvre littéraire de Marcel Reuland („100 Joer Marcel Reuland“). Présentation officielle le 27 octobre au CNL de Mersch avec lecture d'extraits par Mady Durer et Claude Mangen.
- 4) Préparation d'un nouveau « Périodique Arts et Lettres ». Projet en collaboration avec le Musée National.
- 5) Premiers contacts (2 réunions) avec M. Fichtner en vue d'une centralisation des différentes sections de l'Institut Grand-Ducal à Kalchesbrék.

5 Section Historique

Un regard sur le passé

Un bref regard dans le passé s'impose pour comprendre la situation et les activités actuelles.

Autorisée comme « association publique » par un arrêté royal grand-ducal du 2 septembre 1845, la « Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg », appelée « Société archéologique », allait devenir en 1868 la Section historique - et doyenne - de l' « Institut royal grand-ducal » mis en place par un arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868. Cet Institut, imaginé pour donner une échine dorsale à la vie intellectuelle et scientifique du pays, comprenait également une « Section des sciences naturelles et mathématiques » et une « Section des sciences médicales » auxquelles on ajouta plus tard une « Section de linguistique, de folklore et de toponymie » (en 1935), une « Section des arts et des lettres » (en 1962) et une « Section des sciences morales et politiques » (en 1966). La mort inattendue du prince Henri des Pays-Bas (1879) qui tenait à présider les séances communes des Sections de l'Institut royal grand-ducal mit fin à une tradition à peine établie qu'on respectait toutefois pour la forme en invitant les sections sœurs pour les grandes occasions.

L'absence des locaux communs promis en 1878 explique beaucoup. Comme le premier projet (salle de séances communes aménagée au Manège converti à des fins civiles et culturelles et bureaux dans les casernes du Saint-Esprit où on voulait loger toutes les administrations qui cherchaient des locaux dans la forteresse éclatée), ne pouvait pas être réalisé parce que la gentry militaire refusait de vider les lieux. Dans l'exposé de motifs de tous les grands projets immobiliers de l'Etat on retrouve ensuite le logement de l'Institut grand-ducal : palais de la Nation (1939), Centre culturel au plateau du Saint-Esprit (1963), abbaye de Neumünster... On parla ensuite de l'annexe de la Bibliothèque nationale avant de se fixer sur la nouvelle Bibliothèque elle-même à aménager dans un bâtiment existant déjà à Kirchberg. On en est actuellement à un bâtiment situé à Kalchesbruck où deux Sections ont déjà trouvé un logement provisoire.

Composition de la Section historique

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait de 19 membres effectifs, de 87 membres correspondants et de 55 membres honoraires (étrangers). Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière.

Les locaux et les collections

Etant pour le moment sans domicile fixe, la Section historique se contente de solutions provisoires. Le MNHA accorde l'hospitalité pour les séances trimestrielles. Les collections à caractère muséal y sont en dépôt en vertu d'une Convention datant de 1927. Les archives de la Section sont en dépôt aux Archives nationales où elles sont consultables sur demande écrite. La bibliothèque est entreposée au Centre de documentation sur la Deuxième Guerre mondiale.

Les Publications

Deux volumes des PSH sont en préparation et en partie déjà en composition.

Les Communications

Dans le cadre des séances trimestrielles des communications ont été faites par des membres effectifs sur des sujets d'actualité historique.

Relations internationales

La Section historique remplit les fonctions d'un Comité national dans le Comité international des Sciences historiques (CISH), dans l'Union académique internationale (UAI) et dans le Comité international d'histoire de la Deuxième Guerre mondiale. Elle a été représentée aux assemblées générales de ces organismes.

Conclusions et perspectives

Formée en 1845 pour donner un passé aux Luxembourgeois, la Société archéologique devenue la Section historique de l'Institut grand-ducal, s'attend à beaucoup d'avantages résultant de son installation dans un bâtiment regroupant toutes les Sections de l'Institut grand ducal

6 Section des Sciences Morales et Politiques

Organisation interne:

Par votre décision du 11 mai 2005, vous avez bien voulu approuver la modification du Règlement organique de notre Section tel qu'il avait existé depuis son approbation par règlement ministériel du 23 novembre 1966.

Cette modification nous a permis de porter le nombre de nos membres effectifs à 40 en accueillant parmi eux des membres qui étaient membres agrégés et méritaient depuis longtemps cette promotion. Au cours de l'année nous avons en outre accueilli un membre effectif et trois membres agrégés nouveaux.

Communications:

Durant 2005, des communications ont été présentées sur les sujets suivants:

M. Jean Mischo: „Le projet d'une Constitution pour l'Europe“

M. Gérard Trausch: „Création d'une fonction publique moderne au Luxembourg“

M. Hubert Hausemer: „Science et foi chez Teilhard de Chardin“

M. Guy Schuller: „De quelques spécificités de l'économie luxembourgeoise“

M. Norbert Campagna: „Alexis de Tocqueville ou La religion et le droit comme remèdes à la maladie infantile de la démocratie“

M. Paul Kremer: „La fin de l'Homme ou l'effritement de l'anthropocentrisme“

Le 8 décembre 2005, notre membre correspondant M. Guy Kirsch, professeur à l'Université de Fribourg, a présenté une communication sur le sujet „Angst und Wirtschaft“. Pour cette conférence, nous avons invité un certain nombre de personnalités du monde politique et économique et M. Guy Kirsch a ainsi pu présenter sa conférence devant un auditoire important et qualifié.

Au cours de l'année 2006, nous prévoyons d'organiser un colloque en plusieurs réunions sur le thème „Fin de la Vie“, sujet qui comprend évidemment le domaine couvert par le Projet de loi 5303 relatif aux soins palliatifs et à l'accompagnement en fin de vie, mais, au-delà du domaine de ce projet, la question de l'euthanasie et de notions telles que celle du suicide assisté prévu par certaines législations étrangères. Nous prévoyons que ces conférences seront semi-publiques en ce sens que nous y inviterons des personnes averties et intéressées du monde médical, philosophique, théologique et juridique.

Nous avons par ailleurs approché Monsieur le Recteur de l'Université du Luxembourg, Dr. Rolf Tarrach, pour une conférence sur la stratégie de l'Université. Monsieur le Recteur a bien voulu accepter de tenir cette conférence qui se fera sans doute fin avril 2006.

Est aussi prévue, entre autres, une conférence de notre Secrétaire Général, M. Georges Als, sur „La Sibérie nous concerne-t-elle – un voyage en transsibérien et ses enseignements“, ainsi qu'une conférence de M. Henri Goedert sur le sujet „Le Coup d'Etat de 1856“.

Publications:

En matière de publications, l'année 2005 marque un record avec pas moins de 5 livres de 350 à 400 pages publiés par la Section.

1. Actes Volume IX, mai 2005, 360 p.

Il s'agit du recueil des travaux de la Section au cours de l'année 2004 et du 1^{er} trimestre de 2005. Le volume contient en plus le nouveau règlement organique de la Section tel qu'il a été approuvé par Monsieur le Ministre de la Culture, ainsi que le nouveau système des publications de la Section qui en distingue trois catégories: Actes – Cahiers – Ouvrages spéciaux.

2. Actes, Volume III A, 1978-1984

3. Actes, Volume III B, 1985-1990

4. Actes Volume III C, 1990-1997

Ces trois volumes comblent une lacune, étant donné qu'entre 1978 et 1997 les communications présentées à la Section n'avaient fait l'objet que de tirés à part. Pour des raisons de bonne méthode et de facilité de la recherche et de la consultation, il a paru opportun de combler le „trou“ de ces vingt années. Il existe donc dorénavant une série ininterrompue des Actes depuis la création de la Section en 1967.

5. En mémoire d'Edmond Wagner, Président de la Section des sciences morales et politiques.

Le professeur Edmond Wagner a dirigé les travaux de la Section de 1983 jusqu'à sa mort en 2004. Ce livre, qui s'insère dans la collection „Ouvrages spéciaux“, s'inspire non seulement d'un sentiment de piété à l'égard du président défunt, mais répond au besoin de rendre accessibles ses articles inédits; grâce à l'essai introductif du professeur Campagna il entend montrer comment Edmond Wagner concevait les rapports entre science et métaphysique.

Locaux:

Nous nous sommes associés aux démarches auprès de l'Etat d'autres sections pour obtenir des locaux supplémentaires à l'immeuble à Kaltchesbruck déjà occupé par plusieurs sections de l'Institut Grand-ducal. Nous serions heureux d'avoir votre soutien à cet effet.

XVIII.

ASBL Conventionnées

1 Agence Luxembourgeoise d'action culturelle

A. Activités de l'agence

L'évolution de l'Agence depuis trois ans vers un centre de ressources pour la culture se dessine de plus en plus précisément. Issue de « Luxembourg, capitale européenne de la Culture, 1995 » et longtemps organisme d'action culturelle, actif principalement dans l'événementiel, l'Agence est devenue progressivement un bureau mettant à disposition des professionnels de la culture une série de services : conseil, médiation, accompagnement de projets culturels nationaux et européens et mise en place d'outils informatiques et Internet. Parmi les services mis en place, l'Agence offre, à travers la billetterie nationale LuxembourgTicket et le portail culturel de la Grande Région plurio.net, un outil tant pour les professionnels que pour le grand public, et ce, au niveau national et dans la Grande Région.

Moments forts de l'année 2005

Le lancement d'un portail culturel de la Grande Région www.plurio.net, la Présidence luxembourgeoise, ainsi que l'organisation de la semaine du Mali et la visite du Président du Mali ont marqué l'exercice 2005 et ont demandé à l'équipe de l'Agence des efforts exceptionnels.

1. Action culturelle

1.1. Présidence luxembourgeoise

L'Agence a organisé différents projets dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise qui ont bénéficié, outre le financement du gouvernement, d'un apport de la Ville de Luxembourg.

- Exposition « Flying carpet »
du 28 janvier au 13 février 2005 au Cercle municipal
- Exposition Maison L
du 7 au 23 janvier 2005 au « Kiosk » de la place d'Armes
- Rencontres européennes d'improvisation théâtrale
les 3 et 4 juin 2005 au Grand Théâtre
- **Expositions et porte ouverte au Parlement européen à Strasbourg**
Paul Moutschen, Roland Steimes et Heather Carroll.
- 2005, année d'échanges entre les peuples du Japon et de l'Union européenne
Tournée du chœur Pueri Cantores au Japon du 28 octobre au 5 novembre 2005
Tournée de l'ensemble United Instruments of Lucilin au Japon du 9 au 16 novembre 2005

1.2. Semaine culturelle du Mali du 8 au 19 novembre 2005

A la demande du Ministère des Affaires étrangères et de l'Immigration - Direction de la Coopération au Développement et du Ministère de la Culture, l'Agence culturelle a assuré la conception et l'organisation de la semaine culturelle malienne, dans le cadre de la visite d'Etat du Président du Mali au Grand-Duché.

Réalisée en partenariat avec le Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, avec le soutien de la Ville de Luxembourg, des Voyages Emile Weber et de Cargolux S.A., la semaine a également bénéficié de la coopération de la Cinéma-thèque municipale, de la Bibliothèque nationale, du Centre national de littérature à Mersch, de la Kulturfabrik d'Esch-sur-

Alzette, du Shopping Center Belle-Etoile, des ONG travaillant au Mali, du Service Education Nord-Sud, de la revue Forum, de la Librairie Alinéa, du Schëtter Jugendhaus asbl, du Lycée Technique d'Ettelbruck et de l'association Benkadi.

La semaine malienne a été officiellement inaugurée par le Président de la République du Mali au Kanschthaus beim Engel en présence du couple Grand-Ducal et du Ministre de la Culture luxembourgeois.

Une série d'événements très variés a été proposée du 8 au 19 novembre 2005 : expositions, concerts, conférences, théâtre, films, ateliers dans les lycées, marché artisanal etc. Les événements se sont déroulés dans la capitale, au Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster et à la Cinémathèque municipale. Un deuxième lieu était la galerie marchande de la Belle-Etoile. Certains événements étaient décentralisés à Esch-sur-Alzette, à Mersch, à Munsbach, à Schifflange et à Ettelbruck.

- Exposition « Seydou Keita et Malick Sidibé » Galerie Beim Engel, 520 visiteurs
- Exposition « Retour au Futur – L'art de l'Afrique noire – Tradition et Actualité », Centre Culturel de Rencontre Abbaye Neumünster (CCRN), 3500 visiteurs
- Marché artisanal, au centre commercial Belle Etoile, le créateur de marionnettes Yaya Coulibaly, le fabricant de djembés Moriba Keita, la styliste Awa Meïté, etc.
- concerts, encadrement musical et ateliers par le groupe Niangara, lycée technique d'Ettelbruck, Moulin Bestgen à Schifflange, Maison des jeunes Münsbach, Belle Etoile, Galerie beim Engel, CCRN
- Concert par le groupe de jazz MÅÅK's SPIRIT et les chasseurs bamanans du Mali, Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette
- Conférence sur l'œuvre d'Amadou Hampâté Bâ par Roukiatou Hampâté Bâ, la fille de l'écrivain et Cheikh Amidou Kane, président de la fondation A.H. Bâ, Centre national de littérature à Mersch, 75 auditeurs
- Conférence sur les manuscrits arabes de Tombouctou, par Sidi Mohamed Ould Youbba, directeur adjoint du centre Ahmed Baba de Tombouctou, au CCRN, 60 auditeurs.
- Festival du film malien, cinémathèque, 425 spectateurs
- Bougounié invite à dîner, théâtre Koteba, a été présentée par la compagnie BlonBa à CCRN, 80 spectateurs.
- Edition spéciale Forum
- Ateliers éducatifs du SENS

L'événement a été financé grâce aux apports du Ministère de la Coopération (190.000 €) et du Ministère de la Culture (25.000 €). Des ressources supplémentaires ont été trouvées auprès de la Ville de Luxembourg (10.000 €), de Cargolux sous forme d'un partenariat (transport gratuit du matériel depuis Accra vers le Luxembourg) et des Voyages Emile Weber (transport des artistes). Le budget de la semaine du Mali a été fortement réduit en raison de l'annulation du concert d'Ali Farka Touré.

1.3 Autres projets

Fête de la musique

L'Agence est représentée au conseil d'administration de la Fête de la musique par son directeur. Le bilan de la Fête de la musique est plus que satisfaisant. Les festivités, aussi bien chez les nouveaux partenaires (Wiltz), que sur les sites traditionnels, ont attiré un public nombreux. Grâce à l'intervention de l'Agence, des fonds supplémentaires ont pu être débloqués dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise pour donner à la programmation une dimension européenne.

Mise en voix

« Mise en voix, paroles de théâtre contemporaines » est un projet de mise en lecture de pièces de théâtre par des comédiens luxembourgeois. Il a été initié par la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette et le Théâtre du Centaure à Luxembourg. Ce concept, qui propose une fraîcheur et une approche originale du jeu théâtral, permet aux jeunes comédiens luxembourgeois de se faire connaître à l'étranger. Quatre théâtres ont rejoint l'initiative : le Théâtre de la Balsamine à Bruxelles, le Théâtre du Prato à Lille, le Gueulard à Nilvange et le Théâtre du Trait d'Union à Neufchâteau. L'Agence a publié le programme.

Comité de sélection de chorégraphie

Le directeur de l'Agence a présidé le comité de sélection de chorégraphie instauré par le Ministère de la Culture en 2001. Le jury de la session 2006 se composait de Christiane Eiffes (Théâtre Danse et Mouvement), de Frank Hoffmann (Théâtre national), de Catherine Dunoyer de Segonzac (Danse à Lille), de Jean Gaudin (Compagnie Jean Gaudin) et de Stefan Schwarz (Tanzhaus NRW à Düsseldorf). Le comité de sélection s'est réuni le 4 mars 2005, il a émis ses recommandations après avoir examiné les 6 projets déposés et après avoir entendu les chorégraphes.

Maison du Grand Duché

Le directeur de l'Agence, membre du comité de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Luxembourg, a assisté à plusieurs réunions pour conseiller les MGDL dans leur programmation culturelle. Des efforts ont été faits pour instaurer des automatismes et pour garantir une représentativité des artistes présentés.

PEJA – Pépinières européennes pour jeunes artistes

Le nouveau programme map XXL prévoit la résidence de deux photographes au CNA (2005) et de trois cinéastes au CCRN (2006). L'Agence organisera, en collaboration avec l'Abbaye Neumünster et le Casino - Forum d'art contemporain, le forum de la jeune création européenne, une rencontre de tous les artistes ayant été en résidence. Le projet est subventionné par le programme Culture 2000.

Le directeur de l'Agence, en tant que coordinateur national du réseau des Pépinières européennes pour jeunes artistes, a assisté à plusieurs rencontres des coordinateurs. L'Agence a organisé le jury de sélection des artistes qui viennent en résidence au Luxembourg. Les artistes retenus sont : Nicolas Clément (Belgique), Andreas Böhmig (Allemagne), Roger Graeme (Ecosse), Johanna Reich (Allemagne) et Romeo Gongora (Canada). Une artiste luxembourgeoise, Martine Feipel, sera en résidence au festival Okuparte en Espagne.

1.3. Préparation projets 2007

Euro Django

Selon le modèle éprouvé des « Djangos d'or » - concours européen de jazz, l'Agence propose d'organiser au Luxembourg en 2007 un concours européen de jazz « Euro Django » réunissant les meilleurs musiciens de jazz européens à l'heure actuelle en y associant le monde du jazz luxembourgeois et de la Grande Région.

L'objectif consiste à affirmer l'existence d'une scène de jazz européenne de très haut niveau qui supporte sans complexe la comparaison avec les manifestations outre-Atlantique.

La remise de l'Euro Django sera télédiffusée (RTBF) et les lauréats se produiront avec un Big Band composé de musiciens de la Grande Région, représentatif à la fois de nos talents musicaux et de la cohésion culturelle de la Grande Région.

Des concerts, des ateliers et des masterclasses seront organisés avec les lauréats dans la Grande Région. et. Une collaboration avec le festival de jazz de Sibiu a été initiée.

L'organisation de ces manifestations sera assurée par l'Agence, en coopération avec le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, qui apportera son conseil et son soutien logistique, par les associations de musique de jazz luxembourgeois et par l'Académie européenne du jazz.

Forum européen de la jeune création

En septembre 2007, une soixantaine de jeunes artistes émergents qui étaient en résidence, se rencontreront au Luxembourg dans le cadre du projet européen « Map XXL », 7^{ème} programme de résidence des Pépinières pour jeunes artistes qui offre plus de 100 résidences dans 25 pays différents.

A cette occasion, le fruit des travaux des résidences sera présenté, des conférences seront organisées et des échanges pourront s'effectuer entre les artistes de la Grande Région, au CCRN ainsi qu'au Casino - Forum d'art contemporain.

Cette étape cruciale dans le processus des résidences sera subventionnée par le programme européen Culture 2000.

2. Portail culturel de la Grande Région

L'Agence pilote le projet du portail culturel de la Grande Région. Coordinatrice générale du projet de création du portail culturel de la Grande Région, l'Agence a coordonné la définition du nom, du logo, du graphisme général, de la structure de la base de données et des fonctionnalités du site. Depuis octobre 2005, l'internaute peut s'informer du projet www.plurio.net et de son avancement. A cette occasion, un premier élément du portail, la plate-forme plurio, bureau virtuel et outil de gestion de projet adapté aux besoins des coopérations culturelles transfrontalières, a été développée et mise à disposition des acteurs culturels de la Grande Région. La promotion de cet outil (entre autres auprès des responsables et coordinateurs régionaux du projet Luxembourg 2007) a fait partie des activités de l'Agence en 2005.

Aux activités de création technique et graphique du portail s'ajoute la mise en place d'un réseau d'information et de collaboration à l'échelle de la Grande Région et au-delà. L'Agence a approfondi la coopération avec des associations transfrontalières importantes, notamment avec l'Association des Musées de la Grande Région, Quattropole et l'Association des Bibliothèques Saar-Lor-Lux. Des contrats de coopération sont en cours d'élaboration.

L'Agence culturelle a pris les premières mesures pour assurer la pérennisation du portail culturel www.plurio.net. Ce travail a débouché sur l'élaboration d'une stratégie et d'un premier plan de financement à l'échelle de la Grande Région ainsi que sur la soumission à candidature du projet « EPIC – European Partnership for Interoperable cultural Content », dans le cadre du programme européen « e-content+ ». Ce programme s'est avéré être une source potentielle de financement des activités d'alimentation et de gestion du futur portail culturel. En tant que chef de file, l'Agence culturelle a su intégrer d'importants partenaires du secteur culturel de la Grande Région, parmi lesquels tous les Ministères de Culture ou homologues et des acteurs prestigieux en Flandre, aux Pays-Bas, en Angleterre et en Hongrie. Le consortium compte au total 13 partenaires dans 7 pays européens. La durée prévisionnelle du projet est de 24 mois, son budget total s'élève à 3,5 millions d'Euros. Le cofinancement européen demandé s'élève à 50% du budget. Une décision n'est pas attendue avant la fin mars 2006.

Pour l'année 2006, l'Agence concentrera ses activités sur la promotion et la mise en place du portail culturel et son réseau d'information. Une présentation du site et de ses fonctionnalités aura lieu en avril 2006. L'ouverture du site au grand public est prévue pour octobre 2006. Entre outre, l'objectif d'assurer le financement du site pour l'année 2007 et au-delà reste prioritaire.

3. Missions de conseil et de médiation

L'Agence est sollicitée à maintes reprises par différents acteurs culturels, luxembourgeois et étrangers, artistes et organisateurs, étudiants et jeunes professionnels à la recherche d'informations, de partenariats, de contacts, de financement ou de débouchés. Les demandes émanent aussi bien du Luxembourg que de l'étranger et concernent tous les domaines artistiques et culturels confondus.

Ces missions comprennent aussi bien l'aide logistique que l'aide à la conception ou la médiation, entre les artistes et les différentes institutions culturelles (nationales ou étrangères).

Une augmentation des entretiens a pu être constatée, due à la préparation des projets pour l'année culturelle 2007. Il convient de relever que ce service de médiation et d'information, pour « invisible » qu'il soit, n'en occupe pas moins un temps de travail non négligeable. Etant donné qu'il n'existe pas d'autre centre de ressources culturelles à Luxembourg, il est extrêmement utile pour les demandeurs, qui bénéficient ainsi pour leurs projets d'un capital de connaissances, d'expériences et de contacts, tant au niveau national qu'international. Ce service informel gagnerait à être structuré au fur et à mesure.

L'un des objectifs majeurs de ces démarches consiste en la professionnalisation de la scène culturelle luxembourgeoise, notamment par l'organisation de séminaires permettant aux acteurs culturels d'acquérir une vision globale de tous les aspects qu'implique la réalisation d'un projet artistique. Nous souhaitons transmettre ainsi les réflexes et les compétences nécessaires aux collaborations internationales qui se dessinent.

Par ailleurs, le Portail Culturel du Luxembourg, en synergie avec le Portail Culturel de la Grande Région, constituera un outil professionnel qui fournira des informations pertinentes sur tous les acteurs, les structures et les projets en cours, pour combler ainsi un manque d'information avéré dans la Grande Région.

L'Agence était en outre représentée au conseil d'administration de l'a.s.b.l. Luxembourg 2007, au comité de rédaction de l'Agenda du Luxembourg édité par l'ONT, ainsi qu'au groupe de pilotage des Maisons du Grand-Duché de Bruxelles.

4. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culture UE) (rapport en annexe)

5. Billetterie nationale

Après deux années et demie de fonctionnement, la billetterie a trouvé son « rythme de croisière ». La clientèle, ainsi que les institutions et organisateurs partenaires sont satisfaits des services de la billetterie.

De nouveaux partenaires ont rejoint le réseau de la billetterie. Il s'agit de la Philharmonie (juin 2005, 2.682 billets) et de la Rockhal (octobre 2005, 12.351 billets). Les négociations avec la Philharmonie se sont avérées difficiles et ce n'est qu'au

dernier moment que la Philharmonie a opté pour le même système de gestion des ventes. La Philharmonie travaille sur le système Showsoft inhouse (installé sur leurs propres serveurs), tandis que Luxembourg ticket utilise le système ASP (serveurs de Showsoft à Francfort). Le lien automatique entre les deux systèmes, promis en 2005, n'étant pas encore installé, toutes les ventes de Luxembourg ticket pour la Philharmonie demandent des manipulations manuelles.

Bien que la vente des billets de la Rockhal se fasse dans le réseau Luxembourg ticket, l'installation des postes de travail n'a pas encore été réalisée, faute d'un réseau Internet opérationnel. Luxembourg ticket a investi dans un système de contrôle d'accès informatique permettant de contrôler l'accès des salles en ligne, moyennant des scanners à main.

Dans le cadre de la réalisation du portail culturel de la Grande Région, le Centre dramatique de Lorraine de Thionville a opté pour une vente Internet via Luxembourg ticket.

Le logiciel a été adapté et développé pour nos besoins spécifiques, afin de rendre un service optimal. Le décompte par représentation indiquera à partir de l'exercice 2006 des informations sur les points de vente. Ainsi, l'une des demandes des réviseurs comptables a été respectée. Par contre, la mise en place d'une connexion entre le système de vente et la comptabilité n'a pas encore pu être établi pour des raisons linguistiques.

En ce qui concerne les ventes, le chiffre d'affaires a connu une croissance de 13,47 % par rapport à 2004 pour atteindre 3,58 mio d'euros. Le nombre de billets distribués est passé de 186 338 à 236 013 (+ 26,66 %).

Il ressort de la pratique que les points de vente qui connaissent le trafic le plus élevé sont le LCTO et le site internet www.Luxembourg-ticket.lu. Ce dernier a connu une augmentation de 196% (17.081 par rapport à 5.763 en 2004).
Nouveau service aux clients : le call-center peut accepter des paiements par cartes de crédit depuis octobre.

6. Bureau

En 2005, les comptes de l'Agence ont été pour la première fois audités par la société Wood Appleton Oliver s.à.r.l.

Il persiste un manque crucial d'un mi-poste rédactionnel. Un rédacteur, en poste à mi-temps pour six mois dans le cadre de la présidence luxembourgeoise, a temporairement comblé ce manque en apportant son assistance à la gestion des projets et au travail de communication de l'Agence (presse, scène culturelle et institutionnelle). Cette communication est indispensable à la visibilité et à la crédibilité de la culture luxembourgeoise auprès de nos partenaires européens.

B. Perspectives 2006/2007

1. Action culturelle

Préparation des projets 2007

En 2006, l'Agence limitera son travail dans le domaine de l'action culturelle à la préparation des projets de 2007. En effet, le concours européen de jazz, organisé en collaboration avec le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg et l'Académie européenne de Jazz en avril 2007, de même que le Forum européen de la jeune création, organisé en septembre en collaboration avec le Centre culturel de Rencontre Abbaye Neumünster, le Casino Luxembourg Forum d'art contemporain et les Pépinières européennes pour jeunes artistes accapareront toutes les ressources de l'Agence.

2. Portail culturel de la Grande Région

L'Agence continuera ses efforts dans la mise en place du portail culturel de la Grande Région et d'un réseau des acteurs culturels qui animeront le portail. La collaboration sera développée plus particulièrement avec les grandes villes (Quattropole et Nancy) de même qu'avec les réseaux culturels transfrontaliers. La recherche de financement pour le fonctionnement du portail sera l'une des priorités de l'Agence.

Parallèlement, l'Agence continuera ses démarches en ce qui concerne le portail culturel thématique du Luxembourg.

3. Mission de conseil et de médiation

L'agence continuera et renforcera son action de conseil et de médiation, aussi bien au niveau du Grand-Duché que de la Grande Région.

Dans la perspective de « *Luxembourg et Grande Région, Capitale européenne de la Culture 2007* » l'Agence sera probablement sollicitée davantage encore par des organisateurs qui bénéficient du label 2007 et qui sont à la recherche de financements supplémentaires et de partenaires dans les autres régions.

4. Billetterie

La billetterie poursuivra sa politique d'expansion en 2006 au Grand-Duché et dans la Grande Région. Par ailleurs, elle va acquérir un nouveau module de comptabilité qui permettra de fusionner les comptabilités respectives de l'Agence et de la billetterie. La billetterie sera le partenaire officiel de « *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007* ».

5. Relais Culture-Europe, Evaluation de l'activité du Relais Culture Europe depuis 2000

Evaluation qualitative et quantitative de l'impact du travail d'information et de conseil sur la coopération de porteurs de projet luxembourgeois en Europe et dans la Grande Région et sur leur participation aux programmes communautaires.

Assistance projet

- Culture 2000-2007 (printemps 2006) et autres financements culturels européens
- Outils de gestion de projets à l'intention des opérateurs non institutionnels
- Formation en matière d'encadrement de projets de réseaux

6. Bureau

Le personnel de l'Agence sera renforcé pour une année par Romain Modert, qui sera en charge du développement du portail culturel auprès des villes Quattropole.

Afin d'optimiser les efforts d'investissement dans le portail culturel de la Grande Région, il faudra trouver les ressources humaines nécessaires pour gérer le portail culturel du Luxembourg, à l'Agence ou au Ministère. La nouvelle réglementation des CATs pourra avoir des répercussions négatives sur le fonctionnement de l'Agence.

C. Conclusion

Il ressort de l'exercice 2005 que les subventions ne sont pas suffisantes pour couvrir les frais de fonctionnement de l'Agence.

Par ailleurs, l'utilité d'un poste de rédacteur à mi-temps fixe apparaît comme évidente, de même que le besoin d'espace de bureau supplémentaire.

Il est à noter que dans l'état actuel des ressources financières et humaines, la limite de faisabilité des projets en cours est atteinte. Ceci est notamment lié au projet e-Bird du Portail Culturel qui va encore graduellement monter en puissance d'ici à 2007, ainsi qu'aux deux projets réalisés dans le cadre de l'année culturelle.

Avec la création du réseau de billetterie « *Luxembourg ticket* », du portail culturel de la Grande Région et du Relais Culture Europe, l'Agence est un acteur fédérateur par excellence dans le domaine de la culture au Luxembourg et dans la Grande Région. Il y a par ailleurs une forte demande de soutien et d'accompagnement de la part des acteurs culturels, notamment non institutionnels. Il est crucial de donner à l'Agence les moyens suffisants pour accompagner la professionnalisation de ces acteurs culturels et de capitaliser le grand potentiel artistique et culturel du Luxembourg.

2 Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel UE)

L'année 2005 a été marquée par la présidence luxembourgeoise de l'Union européenne, par la perspective 2007 « *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007* » ainsi que par les préparatifs des nouveaux programmes communautaires 2007-2013.

1. Le moment fort de l'année

Réunion informelle des Points de contact culturels sous présidence luxembourgeoise de l'UE

(1-3 juin 2005 au Centre culturel de rencontre Abbaye Neumünster).

La réunion, qui a accueilli 45 responsables des Points de contact culturels de 32 pays, a porté sur deux sujets :

- **le rôle des Points de contact culturels (PCC)**

Depuis leur mise en place en 2000, leurs missions ont en effet fort évolué pour faire face à la complexité des besoins des opérateurs investis dans la coopération culturelle transnationale : recherche de partenaires et de financements, méthodologie de projet, formation continue, assistance technique, ...

Une proposition sur le rôle futur des PCC a été soumise à la Commission européenne comme base de discussion pour la période 2007-2013.

- **la place de la culture dans les futurs Fonds structurels 2007-2013**

La culture était en effet intégrée de façon plus explicite dans les programmes 2000-2006, tandis que les textes 2007-2013 de la Commission ne la mentionnent que sous l'aspect du patrimoine et du tourisme culturel. A la demande des PCC des nouveaux Etats membres de l'UE et en coopération avec le Relais Culture Europe France et l'InfoRelais Autriche, le Point de contact culturel luxembourgeois a mené un travail d'information et de formation des PCC et coordonné le travail de proposition d'amendement des textes pour que la culture y soit intégrée de façon explicite. Ce travail sur les Fonds structurels 2007-2013 sera continué 2006 dans chaque pays afin d'intégrer la culture dans les programmes opérationnels nationaux.

Cette réunion s'est déroulée dans des conditions techniques et financières idéales, grâce à l'aide de la Présidence luxembourgeoise et du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

2. Programme communautaire Culture 2000

Le Relais Culture Europe est le point de contact culturel officiel pour Culture 2000 et a notamment pour mission d'informer les opérateurs culturels sur ce programme ainsi que sur les autres programmes communautaires intégrant la culture comme dimension horizontale et de leur fournir une assistance technique à la candidature Culture 2000.

Le programme Culture 2000 a été à deux reprises aux acteurs culturels : le 18 juillet 2005, suite à la publication de l'appel à propositions et au collectif d'artistes « Installations LX » en novembre 2005.

En 2005, les candidatures à Culture 2000 ont été bien maigres, malgré un intérêt réel de la part des opérateurs culturels et une demande d'information croissante. Plusieurs facteurs sont en cause :

- les porteurs de projet se concentrent actuellement sur la perspective 2007 et la demande porte donc davantage sur la coopération interrégionale que sur la coopération transeuropéenne. De ce fait, les projets ne cadrent que partiellement dans les priorités des programmes communautaires, qui préconisent des partenariats trans-européens et non pas purement régionaux.
- Les incertitudes liées au processus de sélection et surtout de financement des projets labellisés « 2007 », qui s'ajoutent aux incertitudes et contraintes propres à Culture 2000, et qui font qu'une candidature est techniquement quasiment impossible à monter, en l'état actuel des choses.
- la complexité technique et financière croissante de Culture 2000, suite à l'introduction de règlements financiers très restrictifs à la Commission européenne, rend la tâche des opérateurs culturels luxembourgeois très ardue et décourage les porteurs de projet petits ou moyens, qui composent la majorité des opérateurs culturels au Luxembourg :

échéances des appels à propositions (candidature à monter pendant l'été quand les opérateurs ne sont pas disponibles), périodes de financement qui ne cadrent pas avec la réalité des projets, exigence d'une garantie bancaire pour les opérateurs ne pouvant justifier d'une capacité financière et technique suffisante, retard des paiements, ..., tous ces facteurs s'ajoutent au fait que Culture 2000 ne dispose que d'un budget des plus réduits, en comparaison avec d'autres programmes communautaires et que l'opérateur doit donc bien calculer son investissement en fonction de la probabilité de succès de sa candidature.

Le Relais Culture Europe Luxembourg en informe régulièrement le Ministère de la Culture et a proposé des pistes pour intégrer les « petits » projets dans le futur programme Culture 2007.

« Petits projets »

Conscient de cet état de fait, le Ministère de la Culture a coordonné une enquête au niveau européen sur les « petits » projets, dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise de l'UE, enquête qui reste pour l'instant sans suivi de la part de la Commission européenne.

Un argumentaire proposant des solutions pratiques pour intégrer les projets petits et moyens dans le futur programme Culture 2007 est en cours de préparation par le Relais Culture Europe Luxembourg. Par ailleurs, le secteur associatif européen, fort critique de cette évolution inquiétante dans tous les programmes européens, réalise actuellement un travail de lobbying pour que les règlements financiers prennent en compte la réalité du terrain. Le sujet est actuellement débattu au Parlement européen.

3. Autres programmes culturels européens

Pour mieux aider les porteurs de projet luxembourgeois à trouver des financements plus adaptés à leur réalité, le Relais Culture Europe Luxembourg s'est concentré en 2005 davantage encore sur les autres financements culturels européens, en particulier ceux de la DG Education et Culture : programmes Jeunesse, Socrates (éducation des adultes, coopération scolaire, ...), Leonardo da Vinci (formation professionnelle). Une présentation conjointe des programmes de la DG Education et Culture a été coordonnée par le Relais Culture Europe lors de la réunion « Jeunesse » organisée par l'asbl « *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007* » le 27 mai 2005 (plus de 200 participants).

Un document de synthèse sur l'ensemble de ces programmes a été envoyé à l'ensemble du fichier culturel (600 adresses). Une évaluation de ce travail d'information sur les autres programmes culturels européens est prévue en 2006.

4. Assistance de projets

Un accompagnement individuel approfondi, correspondant aux besoins spécifiques de chaque projet, est assuré à la demande des porteurs de projets. Ce conseil porte tant sur les financements nationaux et européens que sur l'aide au montage de projets (méthodologie, partenaires, questions légales, ...).

En 2005, une soixantaine de rendez-vous individuels ont permis d'orienter et d'assister les porteurs de projet investis dans la coopération, tant au niveau interrégional qu'europpéen.

- 45 % des demandes ont porté sur des projets « *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007* »
- 37 % sur la coopération au niveau européen
- 15% sur la coopération au niveau interrégional

Les artistes présentent une demande croissante (20% des demandes en 2005 par rapport à 10% en 2004). Ils sont en effet confrontés à de nombreuses contraintes : manque de reconnaissance en tant qu'acteur culturel à part entière et donc difficulté de mobiliser des financements suffisants, manque d'informations, nécessité de formations continue en gestion de projet, ... Or, à part l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle, il n'existe pas encore à l'heure actuelle de structure d'appui pour la culture au Luxembourg.

Pour répondre à cette demande de la part de porteurs de projets non institutionnels, une série d'outils ont été développés en 2005 par le Relais Culture Europe Luxembourg : budgets types, modèles de communiqués de presse, petits financements culturels européens, etc. Ces outils seront complétés en 2006 et mis en ligne.

5. Assistance technique

En 2005, le Relais Culture Europe a assisté deux candidatures portées par des opérateurs luxembourgeois :

- Candidature à econtent+ (nouvelles technologies). Opérateur : www.plurio.net
- Candidature au programme de « *Soutien aux activités permanentes d'organismes poursuivant un but d'intérêt général européen dans le domaine de la culture ou un objectif qui s'inscrit dans le cadre de la politique de l'Union européenne* » (Appel à propositions de la Commission européenne DG EAC No 38/05)

Opérateur : Réseau européen des villes capitales européennes de la culture

Les résultats de ces candidatures sont attendus début 2006.

Une assistance technique « Culture 2000 » a par ailleurs été fournie au Centre de création chorégraphique luxembourgeois pour son projet européen « Dance Roads ».

Par ailleurs, le Relais a assisté un certain nombre de petits projets : activités culturelles de la coordination des associations bosniaques, exposition de Svetlana Bogdanova à la Galerie Peinture, le concert des Sabri Brothers à l'Abbaye Neumünster, ...

Futurs programmes culturels européens 2007-2013

2006 est une année de transition importante et difficile pour tous les programmes européens, étant donné les incertitudes planant sur les perspectives financières de l'Union européenne 2007-2013, qui n'ont pas encore été adoptées à l'heure actuelle. Néanmoins, le travail d'input pour mieux ancrer la culture dans les différents programmes est important.

Fonds structurels 2007-2013

Les Fonds structurels sont des outils financiers très importants pour le développement régional à travers la culture. Or, la culture ne se retrouve pas ou très peu dans les projets de règlements sur les futurs Fonds structurels. Le Relais Culture Europe Luxembourg a fourni un input important sur les futurs Fonds structurels auprès des autorités nationales de gestion de ces programmes. Un avis sur la place de la culture dans les futurs programmes régionaux a ainsi été élaboré à la demande du Ministère de l'Intérieur – Direction de l'Aménagement du Territoire, en charge des programmes Interreg. En 2006, ce travail de concertation sera approfondi avec les différentes autorités de gestion des trois fonds pour intégrer la culture dans les programmes opérationnels luxembourgeois.

Par ailleurs, le Relais Culture Europe participe à la réflexion sur la culture comme facteur de développement régional, menée par l'association Coopérations à Wiltz.

Développement rural

Une concertation intensive a été menée avec le réseau national *Leader+*, le programme communautaire pour le développement rural. Ce programme permet de cofinancer nombre de projets culturels (réseaux, festivals, infrastructures, ...). Ce travail de concertation sera continué en 2006 pour élaborer des stratégies pour la culture dans le développement rural.

La culture dans les autres programmes

En ce qui concerne les autres programmes communautaires, la culture y figure déjà comme dimension horizontale (notamment les financements de la DG Education et Culture) ou sectorielle (nouvelles technologies, recherche, ...) et un input n'est donc pas nécessaire.

6. Information générale

- 60 rendez-vous individuels avec recherche personnalisée de financements européens et nationaux, assistance projet (partenaires, méthodologie de projet, ...).
- 280 demandes d'information traitées par e-mail et une quinzaine par téléphone (augmentation de 237% par rapport à 2004).

Voir statistiques et conclusions dans point 8.

7. Réseaux européens

La participation aux séminaires et réunions européennes est très importante : contacts, connaissance des activités des réseaux, des organisations des nouveaux Etats membres de l'UE, des financements européens non communautaires, futures coopérations, ...).

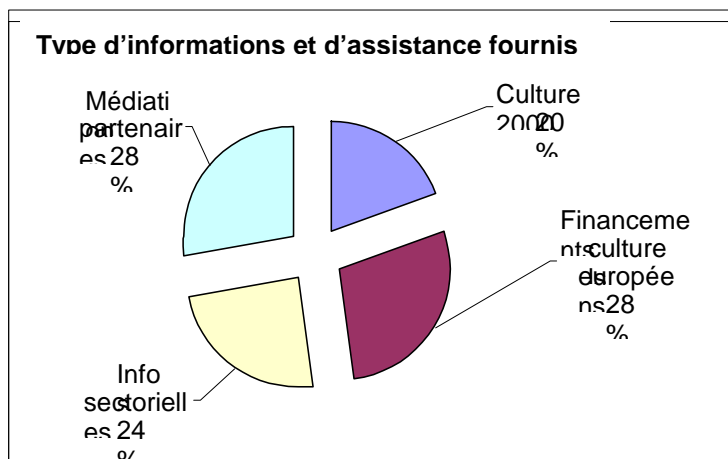
- Présentation de la coopération culturelle dans la Grande Région à Londres (février 2005)
- Article sur la coopération culturelle dans la Grande Région, pour le manuel de coopération transfrontalière Autriche-République tchèque édité par l'Info-Relais Autriche (février 2005)
- 2 réunions du réseau européen des Points de contact culturels à Luxembourg et à Liverpool
- Participation à la réunion de l'Informal European Theatre Meeting à Utrecht (novembre 2005)
- Participation à des séminaires européens :
 - Forum civil euro-méditerranéen (février 2005)
 - Arbeitsmarkt Kultur, Neuwied (juin 2005)
 - e-Content+, Commission européenne, Mühlheim an der Ruhr (août 2005)

8. Conclusions

Quelle assistance pour qui et comment ?

Il est intéressant d'analyser comment se réalise une tâche qui accapare une part non négligeable du temps de travail tout en restant invisible. Les informations fournies sont, pour la plupart, liées à des projets bien concrets, d'où la nécessité d'effectuer des recherches approfondies et bien ciblées pour satisfaire la demande.

Il ressort des statistiques une augmentation très importante de 237% des demandes par rapport à 2004, dont un tiers porte sur la perspective 2007. Cette augmentation témoigne de la vitalité de la scène artistique et culturelle luxembourgeoise. Le Relais Culture Europe Luxembourg essaie d'être à la hauteur de la demande dans la limite de ses moyens. Il convient de noter à cet égard qu'il y a une forte demande en matière d'appui, d'ingénierie de projets et de promotion des artistes, mais que faut de moyens, une structure d'appui disposant de suffisamment de moyens pour contribuer à professionnaliser et promouvoir le secteur fait toujours défaut.



Perspectives 2006

Evaluation de l'activité du Relais Culture Europe depuis 2000

Evaluation qualitative et quantitative de l'impact du travail d'information et de conseil sur la coopération de porteurs de projet luxembourgeois en Europe et dans la Grande Région et sur leur participation aux programmes communautaires.

Assistance projet

- Culture 2000-2007 (printemps 2006) et autres financements culturels européens
- Outils de gestion de projets à l'intention des opérateurs non institutionnels
- Formation en matière d'encadrement de projets de réseaux

3 CENTRE DE CREATION CHOREGRAPHIQUE LUXEMBOURGEOIS (TROIS C-L)

1. Nouvelle identité pour renforcer la place de la danse contemporaine au Luxembourg

Après dix ans d'existence, l'ancien « Théâtre Danse et Mouvement » (TDM) a changé d'identité et de dénomination et devient le « Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois », TROIS C-L en abrégé. Ce nouveau visage relève d'une importance aussi bien symbolique que réelle. Il permet à cette association culturelle conventionnée par le Ministère de la Culture de devenir un véritable lieu de création chorégraphique professionnelle et de renforcer ainsi la diversité et la visibilité artistique de la danse contemporaine au Luxembourg. Une scène qui s'est affirmée et a fait ses preuves au fil des dernières années par le biais de nombreux chorégraphes aussi talentueux que motivés.

En tant que pôle de promotion et de production de la danse contemporaine, le TROIS C-L est une plateforme unique au Luxembourg qui a comme mission, d'une part, de soutenir les chorégraphes dans leur processus de création et, d'autre part, de sensibiliser le grand public à la danse contemporaine. Parce que la danse est bel et bien présente dans notre pays.

En tant qu'association luxembourgeoise enracinée géographiquement au cœur de la Grande Région, le TROIS C-L défend une stratégie de collaborations interrégionales et défend le principe de la mobilité et de l'échange artistique en dehors des frontières. Ses projets internationaux ou transfrontaliers lui tiennent ainsi spécialement à cœur !

Les missions du Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois peuvent ainsi être résumées comme suit :

Résidences : accueil de chorégraphes professionnels du Luxembourg et de la Grande Région pour la préparation de leurs nouvelles créations via la mise à disposition d'infrastructures techniques et logistiques (salle de danse, matériel technique, soutien administratif,...)

Coproductions : soutien financier aux projets de création chorégraphique professionnels, en collaboration avec d'autres co-producteurs nationaux ou internationaux.

Sensibilisation et formation : réalisation d'activités pédagogiques telles que des stages et ateliers de danse, des conférences, séminaires, ateliers de formation adressés au grand public, aux amateurs de la danse et aux professionnels.

Networking : création de synergie avec des institutions culturelles de référence au Luxembourg et dans la Grande Région et participation active à des projets d'envergure internationale (Dance Roads, Jeunes Danses, Festival d'Avignon,...).

Pôle d'information : accueil, rencontre et échange via la mise à disposition d'informations et de documentations reliées à la danse contemporaine.

2. Créations chorégraphiques

PRINCIPE D'INCERTITUDE / Jean-Guillaume Weis – Guillaume Weis Dance People

(une action 2004 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2005)

Le principe d'incertitude d'Heisenberg implique que le comportement de la matière à l'échelle de l'infiniment petit n'est pas déterminé ou prévisible. Cette constatation a des répercussions profondes sur notre vision du monde.

Dans Principe d'Incertainitude le geste ira du plus lent au plus rapide, du plus dépouillé au plus complexe. Le corps des danseurs évolue du plus infime détail musculaire dans le corps jusqu'au déploiement du corps tout entier dans l'espace. Dans cet acte la matière prend de l'épaisseur, devient fluide ou s'allège.

Principe d'Incertainitude crée ainsi l'illusion de comprimer ou de dilater le temps et l'espace. Et souligne ainsi la relativité de la notion de temps et de rythme. Les danseurs bougent de manière contrôlée et logique, ou, à l'opposé, ils peuvent choisir de se décaler, d'hésiter et de changer d'avis en cours de route. L'alternance entre l'abandon au hasard, le contrôle et la maîtrise soulignent la fragilité de la vie comme de la création.

Production : Guillaume Weis Dance People / Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (TROIS C-L) – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / Théâtre d'Esch

Représentations : Théâtre d'Esch les 7, 8 et 16 janvier, les 10 et 11 février 2005

SOLO CON PIANO / Gianfranco Celestino

Solo con Piano est une pièce chorégraphique musicale. Au centre se trouvent un interprète, danseur et pianiste, et un piano.

Le danseur représente le point de rencontre entre danse et musique, il crée dans son jeu la relation entre les deux, il les organise, il joue avec elles. La présence sur la scène du piano et du danseur, leur position réciproque construit l'espace scénographique ; leur interaction crée le développement, le déroulement de la dramaturgie. La musique jouée par l'interprète au piano est ultérieurement développée par des interactions électroniques.

Dans Solo con Piano, Gianfranco Celestino compare danse et musique, corps dansant et instrument, en créant un paysage visuel et sonore multiforme.

Production : Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (TROIS C-L) – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / Kulturfabrik / MASKÉNADA

Représentations : Kulturfabrik les 18 et 19 mars 2005

ABSOLUTELY FABULOUS / Sylvia Camarda – MissDeluxeDanceCo !

Trois adultes se retrouvent dans un café, à l'extérieur d'un café ou peut-être aussi sur une plage... Ils n'ont rien en commun. Ils ne se connaissent pas. Ils s'évitent. Jusqu'à ce moment où ce ballon passe, ou, où une télévision montre du football, ou même peut-être une musique d'une coupe d'Europe ou Mondiale surgit, et les unit à partager des moments et des vécus ensemble.

« Le football est une langue universelle et il unit les gens indépendants de leur culture, de leur classe sociale et de leur religion. » (Thomas Struck, régisseur de films)

Un match de foot est comme un spectacle improvisé dans lequel on retrouve : l'identification, la théâtralisation, la symbolisation, la ritualisation, l'émotion, le groupe, l'individu, le corps et la victoire ; les mots clés de ce spectacle.

Production : MissDanceDeluxeCo ! / Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (TROIS C-L) – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg / Théâtre des Capucins / Banque Générale du Luxembourg

Représentations : Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg les 15 et 16 avril 2005.

WACHSTUM UND VERZWEIGUNG / Annick Pütz

« Der Künstler ist Mensch, selber Natur und ein Stück Natur im Raume der Natur » (Paul Klee).

Ce spectacle est né de la confrontation entre la pensée théorique du peintre Paul Klee et les pratiques respectives des artistes y collaborant.

Le titre réfère à deux schémas illustrant les cours que Klee a donnés au Bauhaus à Weimar. Klee a su capter une grande essence des processus animant les plantes, en les transposant dans la bidimensionalité et dans le temps du moment arrêté, propres au dessin et à la peinture. Malgré l'absence de volume proprement dit, et du temps dans son extension successive, tout parle du mouvement lié à l'espace et au temps. Les observations de Klee s'avèrent aujourd'hui encore être une source très riche pour la composition artistique. Explorer à travers le corps, la musique et la conception de l'espace scénique les rythmes et forces de la nature végétale. Se libérer de la forme comme apparence pour trouver cette nécessité intérieure à l'origine de toute formation. Puiser dans les potentialités des lois naturelles pour construire avec envie, humour et subtilité.

Production : Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (TROIS C-L) – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg / avec le soutien du Fonds Culturel National

Représentations : Studio du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg les 19 et 20 avril 2005.

TOCK TOCK / Annick Pütz – MASKÉNADA

Tock Tock est une création de théâtre-danse pour les enfants de 3 à 7 ans. La première partie consiste en un spectacle dansé proprement dit où les enfants observent la chorégraphie et écoutent la musique. Au cours de la deuxième partie, les enfants deviennent actifs et peuvent se rendre sur scène. Le décor spécialement conçu devient un espace de jeu, offrant de multiples possibilités de mouvements et de sensations. Restent 1001 choses à découvrir... à tâtonner et à tripoter... à écouter et à regarder... à grimper et à escalader... à plonger, à s'effrayer, à s'énerver, à s'étonner... Tock Tock ! Qui est là... ?

Production : MASKÉNADA / TROIS C-L – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg / Kulturfabrik / Théâtre d'Esch / Ministère de l'Education Nationale / Fonds Culturel National

Représentations : Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg les 21 et 22 octobre 2005

CATASTROPHES / Jean-Guillaume Weis – Guillaume Weis Dance People

(une action 2005 qui, pour des raisons de disponibilité de scène, s'est déroulée début 2006)

« Catastrophes » s'inspire de la pièce de Samuel Beckett « Catastrophe » écrite pour Vaclav Havel en 1982.

Le spectacle de danse et de théâtre utilise dans la mise en scène différents médias. Y sont mis à contribution le cinéma et les clichés du théâtre. La vie est parsemée d'accidents, petits et grands. Ceux-ci s'avèrent indispensables, inévitables. Dans « Catastrophes », l'enchevêtrement d'actions et d'événements, de causes et effets participent au jeu où le vrai et le joué se côtoient. « Catastrophes » est construit en tableaux satiriques parfois à la limite du pitoyable où l'humour prime.

La pièce de Beckett est utilisée comme déclencheur d'une nécessité à l'évasion, à la révolte et à l'optimisme. « Catastrophes » parle de nous au meilleur et au pire, mais tire parti de maintes petites catastrophes pour relever la beauté de la vie.

C'est l'histoire disjonctée du beau désastre et de la terrible réussite qu'est l'humanité.

Production : Théâtre National du Luxembourg / Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois (TROIS C-L) – Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche / Dance Theatre Luxembourg a.s.b.l. (DTL) / Centre National de l'Audiovisuel (CNA)

Représentations : Les Ateliers du TNL les 27, 28 et 29 janvier 2006.

3. Danz Festival Lëtzebuerg (ancien Festival Cour des Capucins)

Vingt et unième édition, les 18, 20 et 25 juin 2005

Lieu : Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Il y a 21 ans, en introduisant la danse contemporaine au Luxembourg, le Festival Cour des Capucins débutait sa mission. À cette époque, personne n'osait penser qu'une scène aussi diversifiée et colorée se développerait au Luxembourg en seulement deux décennies.

Aujourd'hui, le Luxembourg est fier du travail créatif de ses chorégraphes professionnels toujours plus nombreux. La danse contemporaine est depuis longtemps devenue une forme d'art établie dans notre pays, et le Festival a reflété cet accomplissement cette année en devenant le « Danz Festival Lëtzebuerg ».

Depuis onze ans, le TROIS C-L est coproducteur du Danz Festival Lëtzebuerg. Ce festival annuel constitue une plateforme de représentation et d'expression pour les chorégraphes professionnels du Luxembourg et de la Grande Région et témoigne du dynamisme et de la variété de la création chorégraphique dans notre pays.

Pour cette 21^{ème} édition, le nouveau festival a rassemblé les multiples travaux de pas moins de 9 chorégraphes travaillant au Luxembourg. Présentées en trois « Volumes », ces propositions ont ainsi pu témoigner de la créativité vibrante de la scène chorégraphique nationale. Il n'est donc pas étonnant de voir que le Festival a suscité à la fois un grand intérêt auprès des créateurs, d'un public intéressé et averti mais également de la presse.

La programmation comprenait les artistes suivants : Bernard Baumgarten, Sylvia Camarda, Gianfranco Celestino, Linda Gieres, Anne-Mareike Hess, Annick Pütz, Anu Sistonen, Tania Soubry, et Jean-Guillaume Weis.

Dans les deux années à venir, le Danz Festival Lëtzebuerg s'étendra peu à peu géographiquement pour aboutir à l'année culturelle 2007, où le Festival invitera des compagnies et chorégraphes de la Grande Région.

4. Stages de danse

Les stages et ateliers chorégraphiques se donnent principalement dans le cadre des résidences et sont donc animés par les chorégraphes/danseurs en résidence au TROIS C-L, ainsi que par des chorégraphes/danseurs étrangers de passage à Luxembourg.

5. Cours de danse

Intermédiaires entre l'école de danse et l'école professionnelle, ces cours de niveau débutant et avancé permettent aux jeunes danseurs d'élargir leurs horizons en apprenant d'autres techniques.

Les cours ont lieu tous les mercredis et vendredis de 18 h 30 à 20 h 00

Enseignants : Dania Antinori / Sylvia Camarda / Gianfranco Celestino / Annick Pütz / Anu Sistonen / Stefano Spinelli / Sven Soares.

6. Au Studio Danse

Une préoccupation essentielle du Centre de Création Chorégraphique est celle de sensibiliser le grand public à la création chorégraphique et à la danse contemporaine.

Le concept « Au Studio Danse » consiste à organiser dans les locaux du TROIS C-L des manifestations autour de la danse. Ces manifestations prennent des formes aussi diverses que des ateliers et stages de danse, des répétitions ouvertes, des présentations de spectacles, de compagnies ou de chorégraphes, des vidéo-projections, des ateliers de recherche ou d'autres activités étant en rapport avec le corps, la culture et l'art dansé.

Les activités s'organisent en collaboration avec les instances culturelles du Luxembourg et de la Région. Le TROIS C-L profite également du passage d'un chorégraphe ou d'une compagnie étrangère de renommée pour leur confier une activité. Il organise en même temps des déplacements dans différents centres de création ou de représentation.

7. Danse à Lille

Les Repérages, espace de découvertes et d'innovations, reposent sur un réseau artistique international composé de 13 pays. Chaque partenaire présente une compagnie de son choix et l'ensemble de ces compagnies est présenté par Danse à Lille. En outre, les membres du réseau s'engagent à accueillir dans leur structure au moins une des compagnies présentées à Lille, puis une résidence de recherche proposée chaque été aux chorégraphes dans un pays membre différent. C'est ainsi que le chorégraphe luxembourgeois Gianfranco Celestino a pu présenter aux Repérages le 22 mars 2005 « Solo con Piano ».

Les pays partenaires du réseau des Repérages sont :

Pays-Bas : Springdance Festival – Utrecht
Grande-Bretagne : Brighton et Dance East – Northgate Arts Center
Allemagne : Tanz Performance Köln
Belgique : Dans in Kortrijk
Canada : Tangente – Montréal
Portugal : Balleteatro – Porto
Suisse : Association pour la Danse Contemporain – Genève
Espagne : Centro Coreografico Comunidad Valenciana
Italie : Teatro la Fenice – Venise
Autriche : Dietheater – Vienne
Tunisie : Sybel production – Tunis
France : Art Danse Bourgogne – Dijon, Centre National de la Danse – Paris, Collectif Essonne Danse

8. Rapport de la Commission de sélection

Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a instauré un Comité de Sélection afin qu'il se prononce sur la qualité des projets proposés par des chorégraphes travaillant au Luxembourg. L'objectif de ce Comité est de présenter des orientations pour le développement futur de la danse au Grand-Duché de Luxembourg.

Le Comité de Sélection a siégé dans les bureaux de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle à Luxembourg le 4 mars 2005. Il se composait des personnes suivantes :

- **Monsieur Jean Reitz, président**
Directeur de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle
- **Madame Christiane Eiffes**
Professeur de danse au Conservatoire de la Ville de Luxembourg
Vice-présidente de l'association Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeoise
- **Monsieur Frank Hoffmann**
Directeur du Théâtre National du Luxembourg
- **Madame Catherine Dunoyer de Segonzac**
Directrice de Danse à Lille
- **Monsieur Jean Gaudin**
Directeur de la compagnie Jean Gaudin
- **Monsieur Stefan Schwarz**
Administrateur du Tanzhaus NRW de Düsseldorf

Pour la saison 2006, 6 artistes professionnels ont déposé ensemble 6 projets chorégraphiques.

Après avoir préalablement consulté l'ensemble des dossiers, les membres du Comité de Sélection ont invité les chorégraphes à venir présenter leur projet et leur travail à travers des extraits vidéo. En connaissant la scène de la danse luxembourgeoise aussi bien que la scène internationale, les membres du Comité de sélection ont été en général surpris par la qualité des ressources en matière de danse au Luxembourg. Malgré la faible présence d'infrastructures et de structures dans ce domaine, il existe un potentiel non négligeable, riche et varié, qu'il faudra développer dans les années à venir.

Projets retenus pour l'année 2006 :

- Créatures de Bernard Baumgarten
- Timeline d'Anu Sistonen
- Catastrophes de Jean-Guillaume Weis
- Human Nature de Sylvia Camarda
- La grosse pêche de Claire Lesbros
- Maggie's Mom Is A Pirate de Dania Antoniori

9. Nos partenaires

Le Danz Festival Lëtzebuerg, membre depuis sa création du Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, joue un rôle d'intermédiaire entre les différents coproducteurs internationaux des spectacles et productions du TROIS C-L. La programmation des productions de nos partenaires permet l'échange d'invitations. Il est primordial voire même vital pour nos créations de ne plus rester isolées au sein du Luxembourg où le nombre des représentations est déjà assez faible, mais de connaître d'autres horizons en franchissant les frontières.

Dans un souci de création, de diffusion et de sensibilisation, le TROIS C-L aussi bien que le Festival ont entrepris un travail de Net Work. Nos partenaires sont l'I.E.T.M., Danse à Lille, Dance Roads, Internationale Tanzwochen Wien (CoDaCo Fund et Web Programm), Aerowaves. Les différents Net Work fonctionnent sous la forme de l'échange et le Festival ainsi que le Théâtre d'Esch, le Théâtre des Capucins, le Grand Théâtre et le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster constituent pour le moment nos plates-formes.

Aerowaves est un réseau de diffusion et de soutien à la danse contemporaine : une action initiée par « The Place » à Londres. 10 chorégraphes sont sélectionnés sur dossier par un comité qui leur donne l'occasion de se produire à Londres dans une série intitulée « Résolution ».

Fonds CoDaCo Européen rassemble des institutions de pays européens en vue de promouvoir la création en danse contemporaine en attribuant une aide à la production qui peut aller jusqu'à 33% du budget de production. L'initiative du Fonds CoDaCo émane du réseau de partenaires du projet Dance Web-Europe de Vienne.

Dance Web-Europe offre à de jeunes chorégraphes et danseurs qui commencent leur vie professionnelle dans le monde de la danse, un programme européen unique basé sur l'échange artistique et le dialogue. À travers l'analyse de créations chorégraphiques récentes mais aussi de rencontres avec des personnalités expérimentées, les détenteurs de la bourse d'étude obtiennent une aide dans leur orientation et recherches artistiques. Cela leur permet d'apprécier d'autres cultures, et ajoutent de nouvelles impulsions créatives. Dance Web : un réseau entre danseurs, chorégraphes, compagnies, institutions et pédagogues qui s'organise sous la forme d'échanges et de rencontres.

Les repérages Danse à Lille, manifestation initiée par « Danse à Lille », est un rendez-vous international de compagnies déjà en marche, en phase de reconnaissance.

Les Bancs d'Essai Internationaux / Dance Roads consacrent l'essentiel de leurs activités à assurer la diffusion de la danse contemporaine. Permettre à de jeunes chorégraphes prometteurs de se produire, souvent pour la première fois, sur la scène internationale, suivre leur carrière et soutenir leurs prochaines productions étaient et sont toujours les objectifs poursuivis par les organisations participantes aux bancs d'essai.

L'I.E.T.M. (Informal European Theatre Meeting) existe afin de faciliter parmi ses membres l'échange d'informations concernant la production et la présentation de spectacles de théâtre et de danse contemporaine et d'autres domaines proches des arts de la scène. Elle concrétise cet objectif à travers des réunions, des publications et d'autres formes de communication.

■ **INECC LUXEMBOURG**

BILAN DES ACTIVITES – ANNEE 2005

1) **Actions de formation**

Pour chefs de chœur :

Intitulé de la formation	Description	Nombre de stagiaires	Lieu	Dates	Intervenants	Partenariat
Atelier de direction chorale	Les différents aspects nécessaires et complémentaires au travail du chef de chœur	6	LUXEMBOURG-VILLE	Les samedis 15 janvier, 26 février 19 mars et 9 avril 2005	Annick HOERNER	UGDA
5e Académie Internationale pour jeunes chefs de chœur	Permettre à des jeunes musiciens de se former à différents niveaux de la direction chorale, de rencontrer et de travailler avec des professionnels reconnus, de travailler en situation avec des chœurs, de rencontrer de jeunes chefs et chanteurs de différents pays.	24	MUNSTER (Alsace)	du 21 au 28 août 2005	Chef invité : Harold LENSELINK & VAN BUUREN (Pays Bas)	INECC Lorraine, CAPA Alsace
Au secours, je dois diriger !	Le cours est pensé pour tous ceux qui souhaitent acquérir les bases du travail d'ensemble. Le contact avec un groupe se fait directement par le chant. Aussi, des gestes simples et des exercices ciblés vous aideront à prendre confiance en vous et à arriver au bout. En complément sera proposée une initiation à la technique vocale, individuelle et collective. De même seront travaillés des canons simples et plus difficiles pour vous amener à la polyphonie.	27	LUXEMBOURG-VILLE	Du 1er au 6 août 2005	Martin FOLZ Camille KERGER	UGDA - Union Saint Pie - Abbaye de Neumünster - Europäisches Zentrum

Pour professeurs et enseignants

Intitulé de la formation	Description	Nombre de stagiaires	Lieu	Dates	Intervenants	Partenariat
Formation sur la technique vocale de la voix de l'enfant	Fonctionnement de la voix d'enfant, travail technique	une trentaine de professeurs de solfège et d'instruments	ESCH-sur-ALZETTE et ETTLEBRUCK		Andreas MOHR	Commissariat à l'Enseignement musical du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
Jazz Vocal	Un week-end pour acquérir et développer une aisance dans l'improvisation et le répertoire jazz, pour le transmettre à des groupes d'enfants, d'adolescents et d'adultes de niveaux différents. Découverte du répertoire (unisson, 2 voix, polyphonie à 3, 4 voix).	5	MAMER	1er et 2 octobre 2005	Laurence SALTIEL	Ministère de l'Education Nationale
Schulprojekt für schüler und lehrer der sekundarschulen	Die «Missa Solemnis» beeindruckt den Hörer durch die monumentale wie bekenntnishaft Musiksprache, im Aufbruch von der klassischen Tradition zu einem neuen Abschnitt der europäischen Musikgeschichte. Die Missa Solemnis wird nicht mehr in der Kirche, sondern im Konzertsaal aufgeführt. Dieses Werk, den Komponisten und seine Zeit besser kennen- und verstehen zu lernen, ist das Bestreben dieses Workshops.		LUXEMBOURG-VILLE	10 novembre 2005	Michael GIELEN Joshard DAUS	Orchestre Philharmonique du Luxembourg EuropaChorAkademie
Stage instituteurs	La place du chant dans l'enseignement		WALFERDANGE			Ministère de l'Education Nationale

Pour choristes :

Intitulé de la formation	Description	Nombre de stagiaires	Lieu	Dates	Intervenants	Partenariat
Chantons le Printemps	Découverte de répertoires		STEINSEL	16 et 17 avril 2005	Martin FOLZ	Commune de Steinsel et UGDA
Jazz et improvisation	Il s'agit d'amener des chorales de jeunes à découvrir, s'initier ou se perfectionner dans les techniques du jazz et ainsi préparer et développer un répertoire de thèmes jazz pour une présentation publique en première partie de concert du «Saltiel Quartet» donnée à plusieurs reprises au Grand-Duché en mai-juin 2006.	96	Lycée R. Schuman à Luxembourg - Lycée Ste Anne à Ettelbruck - Lycée du Nord à Wiltz - Lycée de Diekirch	de novembre 2005 à mai 2006	Laurence SALTIEL	Ministère de l'Education Nationale et Service National de la Jeunesse
Musik in den Grundschulen	Ziel dieses Workshops ist nicht nur das Erlernen künstlerischer Fertigkeiten. Der Umgang mit Kunst bietet in einem wertfreien und spielerischen Schaffensprozess auch die Möglichkeit zahlreiche soziale, motorische und kognitive Fähigkeiten auszubilden und zu schulen. Der Workshop soll Schülern und Lehrern die Möglichkeit geben, die Bereiche Gesang und Komposition kennen zu lernen und dieses Erlernte in eigenen Projekten umzusetzen.		Bridel, Walferdange, Bertrange, formation continue ISERP	Sur l'année 2005/2006	Ela Bauman	Les communes
Chantons les musiques du monde	Découverte de répertoires	95	MAMER - Lycée Technique	22 et 23 octobre 2005	Jacky LOCKS	Lycée Techn. du Centre Luxbg., UGDA, Service Nat. de la Jeunesse
Les enfants qui chantent	Formation d'1 chorale d'enfants	40	WILTZ	du 2 au 5 novembre 2005	Rosch MIRKES Bruno HOERNER	UGDA, SNJ
Musek zum Eischten Advent	Découverte de répertoires	Annulé	KOPSTAL	26 et 27 nov. 2005	Camille KERGER	Commiss. culturelle de commune de Bridel/Kopstal
Chantons Noël	Découverte de répertoires	40	STEINSEL	10 et 11 déc. 2005	Camille KERGER Julia PRUY	Comm. de Steinsel et UGDA

2) Actions de formation - diffusion

Intitulé de la formation	Description	Nombre de stagiaires	Lieu	Dates	Intervenants	Partenariat
Choeur Robert Schuman	Programme 1 : Musiques romantiques d'Allemagne et d'Europe du Nord Programme 2 : Rencontre Grande Région/Pays Baltes	36	Luxbg.-Grund DREISBACH METZ MERTZIG Pont à MOUSSON Luxbg.-Neumunster RIGA - Estonie TALINN - Estonie VIGALA - Estonie Pont d'Oye Sarrebruck	PROGRAMME 1 Sessions de trav. PROGRAMME 2 Sessions de trav. 3 au 9 août 2005 Concerts 8.8., 10.8., 14.8., 15.8. Animations 25.9. et 23.10.	Thomas KIEFER Rosch MIRKES Florent STROESSER Denis MENIS	INECC Lorraine Centre du Chant Choral Namur Landesmusikrat Saar
2e Symphonie de Gustav MAHLER	Ce projet permettra aux chorales participantes de se confronter sur un temps limité à une oeuvre chorale majeure, de travailler avec un chef d'orchestre et un orchestre professionnels et de se produire au G.-Duché et à Anvers, le tout dans un processus de formation/réalisation/diffusion	5 chœurs regroupant 89 choristes + 1 atelier de 34 chanteurs, soit 129 personnes	BERTRANGE	Répétitions 25 novembre - 7 et 16 décembre 2005	Camille KERGER	Orch. Philharm. de Luxbg.
„Les Planètes“ de Gustav Holst	Gustav Holst hat in seiner Suite „Die Planeten“ .sieben Planeten musikalisch gestaltet und ihnen jeweils einen eigenen Charakter zugewiesen: Mars den Krieg, Venus den Frieden, Jupiter die Freude und Saturn das Alter. Merkur ist der Repräsentant des Verstandes, Uranus der Magier, und Neptun der Mystiker. Für den Planeten Neptun (den Mystischen) ist ein 6-stimmiger Frauenchor vorgesehen. Für eine Aufführung des Werkes am 25.März 2006 in der Philharmonie werden noch gut ausgebildete Frauenstimmen gesucht. In Zusammenarbeit mit dem Europäischen Zentrum für Chorkultur wird die INECC Luxembourg für diese Aufführung einen Frauenchor zusammenstellen.	60 femmes	BERTRANGE	Répétitions à partir du 2.12.	Camille KERGER	Europ. Zentrum für Chorkultur

Intitulé de la formation	Description	Nombre de stagiaires	Lieu	Dates	Intervenants	Partenariat
Galyléo	Projet pédagogique musical mené avec quatre lycées du Gr.-Duché, et débouchant sur une présentation grand public à laquelle nous avons le plaisir de vous inviter.	Lycée de Bonnevoie (Bitty Wagner) - Lycée Robert Schuman (Edith Wolter) - Lycée technique d'Esch (Julia Pruy) - Lycée de garçons (Pascal Daman)	Luxembourg	Abschlußpräsentation am 1. Juli im Lycée des garçons (Luxbg.)	Martin FOLZ	Eurochor
La voix die stimme	Séance „Stimme“ beschäftigt sich mit Hilfe theatralischer Elemente mit de Phänomen der menschlichen Stimme. In szenisches Spiel verpackt, werden verschiedenste Verwendungsmöglichkeiten der Stimme präsentiert. Musik beispiele aus Vergangenheit und Gegenwart wechseln sich mit theoretischen Erläuterungen ab. Von einem Sprecher durch die Vorstellung geführt, präsentieren die Sänger ihre Stimmen in kurzen Stücken. So soll in spielerischer Form das Phänomen Stimme Kindern im Grundschulalter näher gebracht werden. Thematische Schwerpunkte bilden die Funktion der Stimme, Möglichkeiten der Stimme in Klang- und Geräuschproduktion, Stimme als Emotionsträger und ihr Einsatz in der Musik; Diese Form der Präsentation bietet eine angenehme Abwechslung zum Schulalltag, bindet die Kinder in der Vorstellung ein und gibt ihnen die Möglichkeit selbst auszuprobieren.	100	LUXEMBOURG	Entre le 24.11. et le 3.12.2005	Ela BAUMAN Jean BERMES Tara PIGAL Bassem KOURI Pascal MEYERS Tamtja VAN DER SPEK	Jeunesses musicales du Luxembourg
Penderecki	Dans le cadre de l'inauguration de la nouvelle salle de concert située au Kirchberg à Luxembourg, le Ministère de la Culture a passé une commande à Krzysztof PENDERECKI (pour trois solistes, chœur et orchestre) qui y sera donnée les 26 et 27 juin 2005 sous la direction de Bramwell TOVEY (chef de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg).	10	LUXEMBOURG VILLE	Séances de travail à Luxembourg, ss. la direction de Camille KERGER (dates et horaires fixés d'un commun accord entre les chanteurs et C.K. entre avril et mai 2005) 1 séance le 28.5. à la Villa Louvigny ss la direction de M. DAUS.	Camille KERGER	Orchestre Philharmonique du Luxembourg

Intitulé de la formation	Description	Nombre d'exemplaires	Lieu	Dates	Intervenants	Partenariat
	Les directions respectives de l'orchestre et de la salle de concert ont fait appel à l'INECC Luxembg. pour contribuer à la constitution du chœur (80 à 100 choristes) en collaboration avec „l'Europachor-akademie“ de Mayence.			Répétition du lundi 13 juin à 10h00 au samedi 18 juin 2005 à BRÉME (à environ 500 km de Luxembourg), sous la direction de Monsieur DAUS Concerts les 26 et 27 juin 2005 à Luxembourg		

3) Actions de production

Parution du Zinglabumm 4	Collecter les comptines en langues luxembourgeoise et étrangères, sélectionner les plus pertinentes tant sur le plan musical que pédagogique et en faire un outil didactique à l'attention des professionnels de la petite enfance et des familles (parents-enfants)	3000	En vente dans toutes les librairies, les grandes surfaces, chez les disquaires	Année 2005	Equipe Zinglabumm	Superdreckskescht
Présence de l'INECC dans les structures suivantes Comité de pilotage pour le projet	Conseil National de la Musique, Ministère de l'Education, Iserp, Mise en Musique „, école Ste Sophie					

5 Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck

1. L'offre du CAPE en 2005

Dans le courant de l'année 2005, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck (CAPE) a proposé en tout 82 manifestations culturelles publiques (50 dans le cadre de la saison 2004/2005, de début janvier à fin juin, et 32 dans le cadre de la saison 2005/2006, de septembre à fin décembre).

2. Pluridisciplinarité de l'offre

Conformément à son cahier des charges, la CAPE met en avant la pluridisciplinarité comme principale caractéristique de sa programmation. Les 82 représentations mentionnées ci-dessus se décomposent similaire au rapport sur l'année 2004 de la manière suivante par catégorie :

Orchestre	4
Musique de chambre et récital	10
Musique vocale	4
Musique contemporaine	1
Swing & fanfare	2
Jazz	2
Musique du monde	2
Chanson	3
Danse classique	4
Danse moderne	6
Opéra	2
Opérette	1
Musical /Théâtre musical	2
Humour / Cabaret	7
Théâtre allemand	3
Théâtre français	3
Théâtre luxembourgeois	-
Théâtre de mouvement / poésie	2
Jeune Public & séances scolaires	14
Film documentaire	7
Pantomime, clown, cirque	3

Il convient également d'ajouter à ces représentations de spectacles, les expositions temporaires accueillies par le CAPE : elles ont été au nombre de 2 en 2005.

Diverses formes et techniques d'expression artistique étaient à l'honneur, avec au premier semestre 2005 une exposition d'œuvres de femmes artistes luxembourgeoises (en collaboration avec le Comité d'Égalité de Chances d'Ettelbruck) avec comme titre « Rencontre avec la Forme ».

Après la rentrée en novembre jusqu'en décembre, le CAPE a accueilli une exposition intitulée « Synchronicités 6 » permettant à un groupe d'artistes français de s'exposer dans 6 lieux de la France différents, dont le Luxembourg en tant que région faisant partie de la Lorraine était le point final.

Pour être complet sur ce volet voici quelques chiffres en comparaison avec l'année 2004 :

En 2004 sur 88 manifestations (séances scolaires comprises) le CAPE a accueilli 19081 spectateurs. En 2005 sur 82 manifestations (séances scolaires comprises) le CAPE a accueilli 18848 spectateurs. (Les deux années de suite nous n'avons pas fait d'estimation du nombre du public qui suivait 'La Fête de la Musique'.)

3. Des partenariats réguliers

Si l'accueil du spectacle vivant est la principale activité du CAPE, certaines manifestations ont donné lieu à des montages plus spécifiques, mettant en jeu des relations avec d'autres partenaires culturels du Grand-Duché :

- Collaboration avec la Lëtzebuenger Gesellschaft für Neue Musik (LGNM) à l'occasion de son désormais traditionnel Concours International de Composition, dédié à la création contemporaine.
- Coproductions avec le Klänge Maarnicher Festival pour un concert classique de grande envergure (Die Schöpfung/ Haydn avec Pierre Cao), la collaboration avec l'ensemble régional de qualité « L'Ensemble de la Chapelle St. Marc de Longsdorf » pour un concert classique Mozart et Haydn et, comme chaque année depuis 4 ans, avec le KammerMuseum Verain Lëtzebuerg pour la production d'un cycle de concerts de musique de chambre autour d'un thème annuel. Aussi la collaboration avec le CMNord s'intensifie chaque année – en sus d'un nombre impressionnant de petits concerts des enseignants et des élèves, l'année 2005 a été le fleuron d'un nouveau cycle de musique baroque appelé « B-Days ».

Aussi le CAPE répond à son rôle de pôle culturel du Nord du Grand Duché en offrant aux associations culturelles d'Ettelbruck et de la région son infrastructure pour réaliser leurs spectacles habituels.

Ces différentes formes de relations sont à l'image de la volonté du CAPE de s'ancrer en profondeur dans le paysage culturel national en entretenant, à travers sa propre programmation, des relations avec les autres établissements ou structures.

4. Orientation accentuée en 2005 : un pas vers la modernité

En 2005 une évolution vers la modernité dans l'offre culturelle a été le choix délibéré de la programmation : Ainsi le CAPE s'est engagée dans une co-production de la danse contemporaine luxembourgeoise en finançant le troisième spectacle de la Trilogie « Anaïs/Henry/June » de la troupe de B. Baumgarten, le Highlight du « Printemps Danse » qui depuis sa création en 2002 se consacre à la danse contemporaine internationale. Dans ce même contexte il faudrait également noter la pièce « CRASH » de et avec Sylvia Camarda, que le CAPE avait invité à jouer devant les élèves du lycée technique d'Ettelbruck (LTett) et devant un tout public le soir.

Cette même tendance à oser mettre des « Problemstücke » sur scène, des pièces qui problématisent l'existence humaine dans un contexte moderne, pour inciter au dialogue en général et en particulier avec les artistes, a été poursuivi avec les deux pièces pour jeunes en allemand : « Kanst du pfeifen, Johanna ? » et « Der gewissenlose Mörder Hasse Karlsson ». Les discussions fructueuses qui ont suivies aux représentations nous ont confirmés dans cette nouvelle orientation.

5. Un travail de fond : les relations avec le milieu scolaire

14 représentations scolaires organisées au CAPE faisaient partie des 82 manifestations publiques mentionnées ci-dessus manifestant ainsi notre implication dans le travail en direction des établissements scolaires. Ces séances sont destinées, selon les spectacles, au public des classes primaires ou des classes de lycées. Aujourd'hui, le CAPE bénéficie en la matière d'une bonne reconnaissance des enseignants de tous les niveaux (niveau primaire et lycéen).

Elles témoignent de l'attention toute particulière que le CAPE veut apporter aux plus jeunes spectateurs : nous restons convaincus que les pratiques culturelles des enfants ou jeunes gens d'aujourd'hui sont un élément prépondérant de celles qu'ils auront à l'âge adulte, que l'ouverture dès le plus jeune âge au spectacle vivant et à l'art en général constitue, outre un bagage d'une valeur incontestable, un outil performant pour forger ses facultés d'analyse et son libre arbitre, et par là même un élément fondamental de connaissance et de compréhension de la société et du monde.

6 Centre de Rencontre d'Animations Culturelles, Larochette

1. Objectif principal

Perception des différences et des similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression

2. Objectifs secondaires

- Apprentissage de différentes techniques d'expression
- Développement de la créativité
- Aide lors de la réalisation de travaux scolaires à domicile
- Initiation et perfectionnement au multimédia
- Création de synergies avec des institutions et des associations

3. Différents genres d'activités

3.1. Activités parascolaires

Ces activités ont été organisées à l'intention des enfants de la commune de Larochette et ont eu lieu pendant les après-midi libres. Les enfants ont été accompagnés lors des travaux scolaires à domicile, suivis d'activités d'expression. Les enfants ont également contribué à des réalisations collectives mises en place dans le parc Osterbour.

3.2. Activités pendant les vacances scolaires

Ces activités ont été réalisées en collaboration avec le C.E.P.A. et l' S.N.J. Des œuvres collectives ont été réalisées dans la plupart de ces ateliers et sont restés en place pour embellir le parc Osterbour.

3.2.1. Initiation à la musique (Carmen Wurth)

Les petits musiciens ont été invités à découvrir, par des petits gestes et des instruments inattendus, le monde magique et sonore du rythme et de la musique

3.2.2. Découverte de la nature par la peinture (Nathalie Krombach)

Les jeunes participants sont partis à la découverte de la nature. Les couleurs, formes et structures présentes dans la nature ont été utilisées pour stimuler la création individuelle

3.2.3. Maniement créatif de différents métaux (Jean-Jacques Kohn)

Les jeunes créateurs, ont fait, dans une première phase, connaissance avec les caractéristiques des différents métaux, pour ensuite se familiariser avec différentes techniques, qui ont été utilisées par après pour créer une œuvre d'art

3.2.4. Peinture (Iva Mraz'kova)

Les enfants se sont inspirés des quatre éléments (feu, terre, eau, air) pour créer des tableaux géants qui ont été mis en place dans différents lieux publics

3.2.5. La vie cachée des objets/sculptures créés à partir de matériel de recyclage (Florence Hoffmann)

Les participants ont essayés de donner une seconde vie à des objets qui accompagnent notre quotidien et qui se retrouvent à la poubelle quand ils paraissent non utilisables. Ainsi des œuvres d'art ont été créées à partir de matériaux de récupération. Le sens d'observation et la faculté d'imagination des enfants ont été aiguisés pour extraire cette seconde nature enfouie dans chacun des objets qui nous entourent

3.2.6. Maniement créatif du bois (Alex Heintz)

Construction d'une « Villa fir d'Vullen » à l'aide de différentes sortes de bois, tout en utilisant des techniques variées

3.2.7. Réalisation d'un film et initiation à la photographie digitale (Jean-Roland Lamy-Au-Rousseu)

Les jeunes cinéastes ont réalisés de petits films ont appris le montage par ordinateur et ont été initiés à la photographie digitale. Ils ont appris des facettes de l'écriture et de la lecture de sons et d'images dans l'optique de développer l'éducation aux médias et d'apprendre à maîtriser les techniques courantes

3.2.8. Le cirque (Zirkus Lakritz)

Les petits clowns, jongleurs et acrobates ont découvert le monde du cirque

3.2.9 Voyage d'art à travers le 20^e siècle (Nathalie Krombach)

Les enfants ont fait connaissance avec différents aspects de l'art du 20^e siècle et ont appris à créer eux-mêmes des œuvres d'art en utilisant différentes techniques, couleurs et matériaux

3.2.10 Initiation au tissage (Suzanne Ziger)

Tout en travaillant sur des cadres simples les enfants ont réalisé de petites tapisseries et des objets avec des fibres naturelles

3.2.11 Initiation à la danse (Isabelle Mathieu – Schackmann)

Les petits danseurs ont pris goût à la danse classique et à la danse jazz. L'accent a été mis sur la prise de conscience du schéma corporel, de la musique, de l'espace et du rythme. Un petit spectacle a été produit à l'intention des parents

3.2.12 Fête de la couleur et des matières (Lidia Markiewicz)

Les jeunes artistes ont découvert les avantages des couleurs pures. Ils ont inventé et comparé différents modes de production de mélanges, en changeant les couleurs et les supports. Ils ont expérimenté avec des outils généralement peu utilisés, mais également avec des matériaux et des supports connus (sacs en papier, morceau de tissus, films, carton ondulé, ficelles, sable,.....)

3.3 Embellissement du parc Osterbour par la mise en place d'œuvres d'art collectives

Lors des dernières années le C.R.A.C. a agi, soit en tant qu'initiateur, soit en tant que partenaire pour créer des œuvres d'art exposées dans le parc Osterbour. Entre-temps une trentaine de petits chefs d'œuvres embellissent le site. Cette initiative est originelle et unique dans son genre parce que les créateurs sont des enfants et des jeunes. Souvent des visiteurs étrangers, qui séjournent dans l'auberge de jeunesse de Larochette, se montrent plein d'admiration pour ce petit musée, situé en pleine nature

3.4. Elaboration de projets pilotes

Le C.R.A.C. a soutenu un groupe de jeunes qui a réalisé un support pédagogique utilisé lors d'un échange avec des jeunes de la République Tchèque.

Un projet pilote a été mis en place qui vise la rencontre entre un groupe de jeunes et les « Luxrollers », des handicapés physiques qui pratiquent le sport en chaise roulante. Un support pédagogique sera réalisé et servira à sensibiliser d'autres jeunes.

Des réflexions pour développer un projet pour l'année culturelle 2007 ont été entamées. Au cas où la nouvelle infrastructure du C.R.A.C., à l'intérieur de l'ancien manoir Roebé, serait terminée à ce moment, un projet, ayant comme thème l'immigration, pourrait s'y dérouler. Cette activité serait destinée, aux classes supérieures des écoles primaires, pour leur faire découvrir, de manière active, différentes facettes de l'immigration. D'autres sites comme le château, les centre culturel, le parc Osterbour et l'auberge de jeunesse pourraient être intégrées dans le parcours

3.5. Collaboration lors de la mise en place de nouvelles infrastructures

Plusieurs réunions ont eu lieu, entre autres, avec les responsables communaux pour coordonner les activités du C.R.A.C. avec celles de la nouvelle structure d'accueil dans l'ancienne brosserie.

Plusieurs concertations se sont déroulées, concernant la mise en place de nouvelles infrastructures à l'intérieur de l'ancien manoir Roebé.

7 KULTURFABRIK ESCH-SUR-ALZETTE

1. La Kulturfabrik

La KULTURFABRIK «Aalt Escher Schuechthaus» est un centre culturel installé à Esch-sur-Alzette au Sud du Grand Duché de Luxembourg dans les bâtiments d'un ancien abattoir. Le site témoigne de l'architecture de la fin du XIXème siècle et de l'architecture industrielle de l'entre deux guerres.

La KULTURFABRIK est un centre culturel alternatif régional et transfrontalier. Sur ses 4500 m² de locaux se côtoient deux salles de spectacle, une brasserie, un cinéma, une galerie d'exposition, un atelier de réinsertion par la céramique pour enfants autistes, des locaux de répétition pour groupes de musiques et compagnies de théâtre, des locaux administratifs, etc...

Depuis le début l'équipe artistique a la volonté et l'ambition de faire de la KULTURFABRIK non seulement un lieu d'accueil, de résidence et de création inter et transculturel ouvert à toutes les formes d'art (musiques, théâtre, expositions, danse, cirque, soirées littéraires, films, fête du livre, ...), mais aussi un lieu de formation et de rencontre avec les publics (conférences, actions pédagogiques, rencontre avec les artistes, ateliers d'été, ateliers jeunes publics...).

Ouvert sur les enjeux d'un monde en perpétuel mouvement, la KULTURFABRIK se veut un lieu où plaisir et intelligence trouvent porte ouverte.

Une grande importance est accordée à la formation du jeune public, en proposant régulièrement des ateliers pédagogiques avec des artistes.

1.1. Historique

1885/86: La construction de l'abattoir public d'Esch-sur-Alzette est réalisée hors du centre ville, dans la rue de Luxembourg. La construction est alors composée de 5 bâtiments.

1900-1939: Des travaux de transformation et d'agrandissement sont exécutés entre 1912 et 1939. L'abattoir compte finalement 10 bâtiments, sur une surface utile totale de +- 4.000 m². A partir de 1934 se tiennent régulièrement des marchés à l'intérieur de l'abattoir.

1979: L'abattoir ferme ses portes.

1980: L'entrepôt frigorifique de l'abattoir est utilisé par un professeur de lycée et ses élèves pour la production d'une pièce de théâtre.

1982: Les jeunes acteurs de l'a.s.b.l. «Theater GmbH» occupent l'entrepôt et le transforment en salle de répétition et de spectacles. Quelques mois plus tard, les artistes de l'a.s.b.l. «Galerie Terre Rouge» rejoignent le groupe et ouvrent une salle d'exposition.

1983: De nombreux autres artistes, acteurs et musiciens ont rejoint le groupe, qui occupe entre-temps la moitié des bâtiments.

1984: Les façades des bâtiments sont repeintes, une salle de théâtre-concerts est installée. Pendant 14 ans, la KULTURFABRIK propose un programme de musique et de théâtre varié et de grande qualité. Elle produit plusieurs créations de théâtre luxembourgeois, organise de nombreuses expositions et des festivals de cinéma, et réalise divers projets socioculturels.

Pendant toutes ces années, l'association met à disposition des salles de répétition et des ateliers d'artistes.

1993: Le gouvernement luxembourgeois et la Ville d'Esch acceptent d'investir dans la rénovation des bâtiments. Le FEDER (Fonds Européen de Développement Régional) prend en charge la moitié des frais de rénovation de l'ancien abattoir.

Décembre 1996: Une convention signée par l'Etat, la Ville d'Esch-sur-Alzette et la KULTURFABRIK asbl officialise le centre culturel KULTURFABRIK et garantit un soutien financier public au fonctionnement du centre.

15 janvier 1997: Les travaux de rénovation commencent. Ils sont exécutés dans le respect de l'esprit et des structures architecturales originelles du site.

2 octobre 1998: Le centre culturel rénové ouvre ses portes.

1.2. Objet

L'Association a pour but de concevoir et de réaliser le projet artistique du Centre culturel Kulturfabrik.

L'Association a pour objet:

- de promouvoir tous les arts et toutes les cultures;
- de favoriser la jeune création, ainsi que l'interdisciplinarité et l'interculturalité;
- de développer la coopération interrégionale et européenne;
- de prendre dans ce contexte toute initiative, notamment par des actions de sensibilisation et d'animation culturelle, pour assurer une meilleure diffusion et pour atteindre de nouveaux publics;
- de coordonner l'ensemble des manifestations organisés sur le site de la Kulturfabrik.

Dans la poursuite de sa mission, l'Association se propose de coopérer avec les institutions privées ou publiques, locales et nationales, régionales et interrégionales, dédiées à des objectifs similaires. Par ailleurs, elle fonctionne en réseau avec des structures analogues à l'étranger.

L'Association est neutre sur le plan idéologique, politique et confessionnel.

1.3. Les activités

Les activités touchent à toutes les formes de l'expression artistique:

- la musique contemporaine, actuelle, du monde et classique
- les arts plastiques
- les expositions
- les bistrotts littéraires
- la danse
- les conférences
- le théâtre
- le cinéma
- les spectacles de clowns et de marionnettes
- les workshops

1.4. Les salles et espaces

- 1 GRANDE SALLE de spectacles: 950 places debout resp. 250 places assises
- 1 PETITE SALLE de spectacles: 350 places debout resp. 150 places assises
- 6 SALLES DE RÉPÉTITION pour groupes de musique
- 1 GALERIE d'EXPOSITION
- 1 SALLE DE CINÉMA: 73 places, 108 films, 1164 séances (dont 517 pour jeune public), 9829 spectateurs en 2005
- 1 ATELIER POUR ENFANTS
- 3 ESPACES pour ateliers, workshops, formations, répétitions de compagnie de théâtre et de danse e.a.
- 1 ESPACE pour réunions, conférences, e.a.
- 1 ESPACE pour bistrotts littéraires, < 100 personnes
- 1 BRASSERIE-RESTAURANT, plaque tournante des activités et véritable poumon social du centre

1.5. Les financeurs

- le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (350.000 •)
- la Ville d'Esch/Alzette (350.000 •)
- le Fonds Culturel National (50.000 •)

2. Fonctionnement et Personnel

2.1. Fonctionnement - Conseil d'Administration

Michel Clees (président)
Christian Kmiotek (vice-président)
Yves Wagener (secrétaire)
Pierre Rauchs (trésorier)

Guy Dockendorf (Ministère de la Culture)

Pour la commune d'Esch-sur-Alzette:
Guy Assa (Commune d'Esch-sur-Alzette)
Charles Muller (Théâtre Municipal d'Esch-sur-Alzette)

Claudine Kaell (membre)
Nico Helminger (membre)
Roger Hamen (membre)
Jhemp Hoscheit (membre)
Roger Seimetz (membre)
Bob Krieps (membre)

2.2. Fonctionnement – Personnel

L'équipe de la Kulturfabrik était composée au 31 décembre 2005 de 16 personnes à plein temps et de 3 personnes en régime CAT.

Serge Basso de March (directeur)
Alice Ketter (administratrice)
Anne Steichen (comptabilité)
Jang Kayser (programmation)
René Penning (programmation)
Gilles Heinisch (programmation)
Frits Boross (directeur technique)
Karim Saoudi (technicien de lumière)
Rudy Lohmüller (technicien de lumière)
Marc Steichen (technicien de lumière)
Yann Viscogliosi (technicien de son)
Luigi Felten (technicien de son)
Maria Lopes (responsable logistique)
Lucia Perreira (femme de ménage)
Tina Baustert (femme de ménage)
Eliane Jung (femme de ménage)

En CAT:

Damiano Nigro (communication)
Benjamin Klaus (technicien de son)
Yannick Stein (ouvrier)

2.3 Divers

La Kulturfabrik a.s.b.l. est membre de:

- FLTP – Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels
- TEH- Réseau "Trans Europe Halles" (www.teh.net)
- EROS - Europe Réseau et Outils pour la Scène
- ZIC-ZAC en Lorraine

Serge Basso a représenté le Ministère de la Culture en tant qu'expert "Culture 2000" auprès de la Commission Européenne.

Serge Basso représente la Kulturfabrik auprès de la Commission Culturelle de la Ville d'Esch-sur-Alzette.

René Penning représente la Kulturfabrik auprès du :

- Conseil d'Administration de la Fête de la Musique a.s.b.l.
- Conseil d'Administration de Zic Zac en Lorraine
- Conseil d'Administration de Backline asbl.

René Penning a représenté la Kulturfabrik au Meeting "Trans Europ Halles" du 22 au 25 septembre 2005 au Centre "The Junction" à Cambridge.

La Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels a choisi la Kulturfabrik comme lieu de réunion mensuelle avec les partenaires suivants:

- Théâtre des Capucins
- Théâtre du Centaure
- TOL
- Theater GmbH
- Kulturfabrik a.s.b.l.
- CAPE
- Spektakel
- Grand Théâtre
- MASKÉNADA
- Théâtre National
- Théâtre d'Esch
- Abbaye de Neumünster
- 3CL
- APTC

3. Programmation / Visiteurs

3.1. Visiteurs

Les activités de la Kulturfabrik ont touché **45.685 personnes** en 2005.

3.2. Programmation

Voici un aperçu de la programmation de l'année 2005.

Théâtre:

24/01/05	Ecriture Dram.: L. Gutmann
24/02/05	Je ne suis pas un numéro
04/03/05	Monlogues du Vagin
06/03/05	V-Day
23/03/05	Ecr.dram. Marianne Groves
08/04/05	Un Riche, Trois Pauvres
09/04/05	Un Riche, Trois Pauvres
25/05/05	Lecture
20/09/05	Der Seewolf
22/09/05	Der Seewolf
24/09/05	Der Seewolf
27/09/05	Der Seewolf
04-05/11/05	10 ans ILL
03/12/05	Iudor Citrik

Musique contemporaine:

22/01/05	Odds & Ends
12/02/05	Steve Kaspar
22/04/05	Lucilin plays Zappa
23/04/05	Lucilin plays Zappa
15/06/05	Fennesz
20/06/05	13&God
22/10/05	Andrew Bird
29/11/05	coco rosie

Musique Rock/Pop:

15/01/05	Mack Murphy & Inmades
18/02/05	Emergenza
19/02/05	Emergenza
25/02/05	Emergenza
26/02/05	Emergenza
15/04/05	Emergenza
16/04/05	Emergenza
03/05/05	Woven Hand
18/05/05	It's Not Not
27/05/05	T42
28/05/05	Emergenza
09/06/05	French Toast
10/06/05	Salzinsel
08/12/05	saddle creek night

Musique Jazz:

13/01/05	Christophe Astolfi Swingtet
10/03/05	David Laborier Group K116
20/10/05	Trio Rabih Khalil & Joachim Kühn

Musique Hard Rock/Heavy:

16/01/05	Metalbörse: Das Konzert
02/04/05	Festival Schalltot
14/04/05	Morbid Angel
10/05/05	Testament
07/06/05	Beatsteaks
13/06/05	Days in Grief
24/06/05	Winged skull release
11/07/05	Apocalyptica
29/10/05	skatexpo (concert)
23/11/05	Mono
26/11/05	gothic night II
16/12/05	panic before x-mas

Musiques du monde:

10/02/05	Bratsch
09/03/05	Pablo Ziegler
25/03/05	Akadaka
28/04/05	India Martinez
07/05/05	Dezoriental
12/05/05	Charlie Mariano
04/06/05	Fiesta Cubana
18/06/05	Fado de Coimbra
08/10/05	Music of Benares
14/10/05	Motion Trio
26/10/05	Djelimady Tounkara & D. N'Diaye
	Rose
10/11/05	Määk's Spirit
11/11/05	Khaled
12/11/05	Different Moods
18/11/05	Fiesta Latina
02/12/05	Sonia Miranda

Musique Folk/Traditionnelle, Chant, Autre:

13/04/05	Chris Jarrett
27/04/05	La Ruda
14/05/05	Gentleman
01/10/05	Michel Clees
07/12/05	sinsemilia
10/12/05	Riton la Manivelle
17/12/05	ska festival

Programme éducatif:

01-09/02/05	séances scolaires (FFA)
22/02/2005	intervention scolaire (bistrot litt.)
19/04/05	intervention scolaire (bistrot litt.)
10/05/05	intervention scolaire (bistrot litt.)
03/10/05	Benares Workshop Mersch
04/10/05	Benares Workshop Mersch
04/10/05	Benares Workshop Mersch
05/10/05	Benares Workshop Esch
05/10/05	Benares Workshop Esch
06/10/05	Benares Workshop Esch
18/10/05	intervention scolaire (bistrot litt.)
08/11/05	intervention scolaire (bistrot litt.)
06/12/05	intervention scolaire (bistrot litt.)

Ateliers:

10/01/2005 au 11/07/05	Workshop Percussion (23 séances)
01/05 au 07/05	Yoga (23 séances)
12/01/2005 au 13/07/05	Workshop Danse Africaine (23 séances)
jan. 05 - dec. 05	cours de Capoeira (98 séances)
jan. 05 - dec. 05	cours de danse (Tournesols; 37 séances)
15/06/05 au 19/06/05	Workshop Danse Cubaine
09/05 au 12/05	Yoga (14 séances)
21/09/05 au 21/12/05	Workshop Danse Africaine (13 séances)
10/10/05 au 19/12/05	Workshop Percussion (11 séances)

Conférences:

21/02/05	conference 100,7
03/02/05	Table Ronde Amnesty
07/05/05	Fête de la Résistance
16/06/05	Conférence Cubaine
09/06/05	Meeting LSAP
07/07/05	Conférence José Bové
19/10/05	No Pasaran!

Expositions:

23/04/05	expo Belval
28/10-04/11/05	skatexpo
15/11-16/12/05	pasolini -amore e rabbia part one
10/12-31/12/05	the men who sold the world

Littérature:

18/01/05	Bistrot Litt. Claude Beausoleil / Jean Portante
19/01/05	Durstige Vögel
16/02/05	Lecture Michel Thomas
22/02/05	Bistrot Litt. Richard Precht / Raoul Biltgen
10/05/05	Bistrot Litt. André Schmitz / Emile Hemmen
18/10/05	Bistrot Litt. Rosa Branco/ Nic Klecker
08/11/05	Bistrot Litt. Arnfrid Astel / Roger Manderscheid

Spectacles jeune publics:

07-08-09/11/05	Tock Tock + des interventions scolaires dans le cadre des bistrot littéraires
----------------	--

Hors les murs:

19/04/2005	Bistrot Litt. Guy Helminger / Martin Conrath
11+12/10/05	Der Josa mit der Zauberfieder
11/11/05	mise en voix (Centaure)
14/11/05	mise en voix (Prato-Lille)
15/11/05	mise en voix (Balsamine-BXL)
16/11/05	mise en voix (Trait d'Union - Neufchâteau)
17/11/05	mise en voix (Le Gueulard - Nilvange)
06/12/05	Bistrot Litt. Jean-Louis Rieffer / Guy Rewenig

Autres:

16/04/05	Tauschkrees-Infoladen
02/07/05	Tauschkrees-infoladen

ACCUEIL D'ARTISTES LUXEMBOURGEOIS EN 2005 ET PROJETS 2006

Musique

4 groupes luxembourgeois ont joué en tête d'affiche, 13 groupes ont joué en première partie d'artistes internationaux et 36 groupes ont joué en moins une fois lors de festivals.

En total 53 groupes de musique actuelle ont joué au moins une fois à la Kulturfabrik en 2005.

Groupes luxembourgeois en tête d'affiche :

- **Mack Murphy & The Inmates**
- **T42**
- **Michel Clees & Ensemble Lettres** (avec Michel Clees, Jeannot Sanavia, Danielle Hennicot, Georges Urwald, Maurizio Spiridigliozzi, Boris Dinev, Raquel Barreira)
- **Salsabor** (dans le cadre de la Fiesta Latina)

Groupes luxembourgeois en première partie :

- **Scarred** (en première partie de Ravage et Stormrider)
- **Ophidian** (en première partie de Ravage et Stormrider)
- **Metro** (en première partie de Joseph Suchy et F.X. Randomiz)
- **The Disliked** (en première partie de La Ruda)
- **Selecta Smocky** (en première partie de Gentleman)
- **Lecter MD** (en première partie de N.R.A.)
- **Def Dump** (en première partie de Days in Grief)
- **Rise Up** (en première partie de Beatsteaks)
- **Eyston** (en première partie de French Toast)
- **Stories to tell** (en première partie de T42)
- **Circle Around the Zero** (en première partie de Fennesz)

- **The Astronoïds** (en première partie d'Andrew Bird)
- **Chief Mart's** (en première partie de Mono)

Groupes luxembourgeois lors de festivals :

.

EMERGENZA

- Kyrenee
- Estrepito
- The Pubbles
- Graceful Rage
- Nowhere Fast
- Breet
- Javies
- John Mc Asskill
- Byozide
- Airback
- Mercury
- Nomad's Land
- Elysis Hyt
- Disappointed
- Fast Friday
- III?
- Jay's Pub
- Blue Shade
- Dead Boy Dreaming
- Undone
- Death Symphony
- Stories to tell
- Silent View
- Ky-Lin

OUT OF THE CROWD FESTIVAL Vol. 2

- Treasure Chest at the End of the Rainbow
- Mutiny on the Bounty
- Metro
- Do Androïds dream of Electric Sheep
- Moussevingt

FESTIVAL SALZINSEL

- Kitshickers
- Raftside
- Torpid
- Metro

FESTIVAL IN DEFENCE OF ROCK II

- Orange Squad
- Ganesha
- The Last Millennium Suckers
- dEFDUMp

Création

Musique et Danse :

- **Electroacoustic Soundfields, their visual recording and Buto Dance** (Steve Kaspar / Yuko Kominami)
- **Solo Con Piano** (Gianfranco Celestino / Emre Sevindik)

Musique :

- **Zappa** (une création musicale d'**United Instruments of Lucilin** et du Bernard Strüber Jazztet de Strasbourg)

(Un CD avec l'enregistrement de ce concert sera publié par Harmonia Mundi en 2006)

- **India meets Europe** (collaboration entre l'orchestre "Music of Benares" avec **Sascha Ley, Al Lenners, Robi Glod et Claude Pauly**)
- **Cello Loops** avec **André Mergenthaler**

Théâtre et Lectures :

- **Der Seewolf** (en coproduction avec Namasté)
- **Projet "Mise en Voix"**: Projet européen, 17 comédiens luxembourgeois, Ces comédiens se produisent dans 4 théâtres en France et en Belgique - Théâtre du Prato à Lille (F), Théâtre de la Balsamine à Bruxelles (B), La Gueulard de Nilvange (F), Trait d'Union à Neufchâteau (B)
- **Bistrotts littéraires** avec Jean Portante, Raoul Biltgen, Guy Helmingier, Emile Hemmen, Nic Klecker, Roger Manderscheid, Guy Rewenig
- **4.48 Psychose / Sarah Kane** (spectacle présenté par Salzinsel)

Spectacles exportés

Festival de Sibiu (Roumanie) :

- **Electroacoustic Soundfields, their visual recording and Buto Dance** (Steve Kaspar / Yuko Kominami)
- **Solo Con Piano** (Gianfranco Celestino / Emre Sevindik)
- **Andre Mergenthaler avec Cello Loops**

Autres :

- Mousse Vingt - concert durant le festival Trans Europe Halles à Cambridge (Angleterre)
- Par notre participation au **Réseau EROS**, des groupes luxembourgeois de musique actuelle se sont produits durant 2005 en Lorraine (Zap Zoo, Spyglass, Ganesha)
- Projet «**Mise en Voix**»: Projet européen, 17 comédiens luxembourgeois, ces comédiens se produisent dans 4 théâtres en France et en Belgique - Théâtre du Prato à Lille (F), Théâtre de la Balsamine à Bruxelles (B), Le Gueulard de Nilvange (F) et le Trait d'Union à Neufchâteau (B)
- **Electroaccoustic Soundfields, their visual recording and Buto Dance** (Steve kaspar / Yuko Kominami) représentations au Musée d'Art Contemporain du Grand Hornue et à Berlin
- **Solo con Piano** (Gianfranco Celestino / Emre Sevindik) - représentation à Danse à Lille

Salles de répétition

11 groupes ont répété de façon régulière dans nos salles de répétition durant l'année 2005.

Ces groupes sont:

- Mousse Vingt
- Lafa Connected
- defender
- Spyglass
- Kitsickers
- Toxkâpp
- Chief Mart's
- Mutiny on the Bounty
- Treasure Chest at the End of the Rainbow
- Clandestinos
- Lecter MD

Projets 2006

Voici une première ébauche de projets prévus au courant de cette année.

Ces projets sont :

- Invitation d'une quinzaine de comédiens sur les lectures dramatiques avec tournée à Lille, Bruxelles, Neufchâteau et Nilvange
- 6 auteurs du pays sur les bistrotts littéraires
- «Concert Truqué» par **United instruments of Lucilin**
- création musicale entre **Ivry Gitlis** et **André Mergenthaler**
- **Festival SONIC FACES**
- Présentation du CD «Zappa» (création **United Instruments of Lucilin** et le **Bernard Strüber Jazztet** de Strasbourg)
- création théâtre-vidéo-musique par **Emre Sevindik**
- Invitation de groupes luxembourgeois sur des plateaux de festivals, en première partie...
- ont déjà joué ou sont en cours de programmation: Torpid, Ex-Inferis, Mutiny on the Bounty, Lafa Connected, Kitshickers, Ophidian, Tamara Kapp, Nathalie Pickar (DJ), lili's Box (DJ)
- un festival de flamenco du 12 au 20 mai

8 KULTURHUEF

2005 - ein aufregendes Jahr!

Die Ausbildung von weiteren Gästeführern und die Einstellung von Camille Penen, ausgebildete Restauratorin, zuständig für die Inventur der beiden Museen und das Workshopprogramm, waren bedeutende Eckpunkte in 2005. Somit funktioniert das Ensemble Kulturhuef - bestehend aus Druckmuseum, Spielkartenmuseum Jean Dieudonné, Galerie, Workshop und Kino - mit einer Mannschaft aus 3,5 Festangestellten, 2 Aushilfskräften, einer Equipe freier Mitarbeiter (Führungen, Ateliers) und einer Vielzahl von Ehrenamtlichen. Das Café ist verpachtet an Kitty Schiffmann, Grevenmacher, die einen wichtigen Dreh- und Angelpunkt bildet.

Positiv ist die Entwicklung der Besucherstatistik in den Museen zu erwähnen, wie auch die Entwicklung der Ateliers. In den anderen Bereichen gibt es keine wesentlichen Änderungen, auch die auf den ersten Blick negative Entwicklung der Besucherzahlen des Kinos liegt im nationalen und internationalen Rahmen.

Prominentester Besucher war seine Majestät Grand-Duc Henri am 17. März 2005.

Die allgemeine Tendenz eines reichhaltigen kulturellen Angebots in Luxemburg erfordert eine geschickte Marktpositionierung. Schwerpunkte setzen statt „überall alles zu machen“ ermöglicht eine notwendige Abgrenzung von anderen kulturellen Institutionen.

1. Druckmuseum

(a) Besucherzahlen

Einzelbesucher:	865 Pers. (in 2004: 497 Pers. = +74%)
Visites guidées gratuites (sonn- und feiertags):	320 Pers. / 31 Führungen (in 2004: 195/24 = +64%)
Visites guidées:	808 Pers. / 39 Führungen (in 2004: 573/26 = +41%)

(b) externe Präsenzen mit Druckmaschine auf Büchermärkten

17-20 Februar 2005:	Imprimerie Centrale
25/26/27 Februar 2005:	Bichermoart , Association des parents d'élèves de la Commune de Clemency
13 Mai 2005:	Bibliotheksfest , Erpeldange
24 Juni 2005:	Schulworkshops , Ecole de Winrange

10/11 September 2005: **Weekend du livre**, Vianden

8 November 2005: **19ième conférence de Travail Benelux**, Centre Ellergronn, Esch-Alzette

19/20 November 2005: **11ième Journées du livre**, Administration Communale de Walferdange

(c) **Gästeführer**

Die neu ausgebildeten Gästeführer kamen 2005 zum Einsatz. Somit kann auch die höhere Nachfrage an Führungen bedient werden. Ein aufwändig recherchiertes Nachschlagewerk wurde im Rahmen dieser Ausbildung erstellt.

(d) **Kooperationsprojekte**

AEPM: Die Linotype wurde durch einen dänischen Facharbeiter überholt.

(f) **Sonstiges**

Die zweite Edition "Lieszeechen" mit den zwölf Tierkreiszeichen, auch Sternzeichen genannt, erschien am 22. Oktober 2005.

Druck von Plakaten und Eintrittstickets für den Kulturhuf.

Perspektiven 2006+:

- Mit den neu ausgebildeten Gästeführern kann die erhöhte Nachfrage problemlos bedient werden. Die Ausarbeitung von Themenführungen soll folgen.
- Überarbeitung des Rundgangs, die Maschinen „akustisch“ aufleben lassen.
- Jährliche Edition "Lieszeechen".

Gesamt Druckmuseum	am 31.12.2005	1.993
	(am 31.12.2004:	1.314 = +52%)

2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné

(a) **Besucherzahlen**

Einzelbesucher:	865 Pers. (in 2004: 497 Pers. = +74%)
Visites guidées gratuites (sonn- und feiertags):	13 Pers./ 4 Führungen (in 2004: 0/ NEU ab 30.10.05)
Visites guidées:	432 Pers. / 24 Führungen (in 2004: 526/24 = -18%)

(b) **Kooperationsprojekte**

Ein Objekt (planche à picot) wanderte als Leihgabe nach Lyon. Das Musée de l'Imprimerie in Lyon zeigte das Objekt im Rahmen der Ausstellung: „Imprimer sur tissu et sur papier au fil des siècles“.

Auf der Jahrestagung der IPSC in Turnhout wurde die Durchführung einer zukünftigen Jahrestagung in Grevenmacher angefragt.

(c) **Publikationen**

Der Vademecum wurde ausgearbeitet und soll in drei Sprachen erscheinen (DE/FR/EN).

(d) **Erwähnenswert**

Analog zu den Druckvorführungen (sonn- und feiertags) wurde durch die neu ausgebildeten Gästeführer auch hier ein Angebot im Spielkartenmuseum ermöglicht.

Immer öfter erhält das Museum internationale Anfragen und Besuche von Sammlern und Wissenschaftlern.

Perspektiven 2006+:

- Mit den neu ausgebildeten Gästeführern kann die erhöhte Nachfrage problemlos bedient werden. Die Ausarbeitung von Themenführungen soll folgen.
- Im Herbst 2006 findet eine Ausstellung zum Thema Spielkarten „made in Luxembourg“ mit Konferenz statt.

Gesamt Spielkartenmuseum	am 31.12.2005	1.310
	(am 31.12.2005:	1.023 = +28%)

3. Galerie - Ausstellungen

Datum:	28 Januar 2005
Titel:	“50 mal 50”
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	100 Vernissage + 75 während der Ausstellung (175)
Beschreibung:	Fotoarbeiten/-installationen des luxemburgischen Künstlers André Marxen.
Ausstellungsdauer:	29. Januar – 20. März 2005
Aktivitäten:	Photoshop-Workshops in der e-gallery im Kulturhuef für 9-14 Jährige : “PORTRAIT” ab 15 Jahre: “INVITATIOUN/EINLADUNG”
Datum:	24 März 2005
Titel:	“L’œil à la découverte”
Organisator:	Kulturhuef in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission
Besucher:	60 Vernissage + 359 während der Ausstellung (419)
Beschreibung:	Ausstellung im Rahmen der Expo “Aux 4 coins de Grevenmacher” mit der luxemburgischen Künstlerin Josiane Marschal.
Ausstellungsdauer:	25. März – 1. Mai 2005
Datum:	2 - 22 Mai 2005
Titel:	“Rendez-vous im Atelier”(artmix) Kunstleraustausch Lux-SB
Organisator:	Kulturhuef
Besucher:	22 im Kulturhuef, Vernissage im Korschthaus “Beim Engel” (22)
Beschreibung:	2.-22. Mai: Treffpunkt Atelier (L) in den beiden Künstlerresidenzen - Kulturhuef Grevenmacher: Petra Jung (D) – Iva Mrazkova (L) - Schloss Bourglinster: Andrea Neumann (D) – Carine Kraus (L)
	29. Mai – 17. Juni: Ausstellung (L) im Korschthaus „Beim Engel“, Vernissage 28. Mai
	Phase II 13. November - 4. Dezember 2005: Künstlerresidenzen in Saarbrücken
	Ausstellung vom 15. März bis zum 17. April 2006 im Saarländischen Künstlerhaus, Saarbrücken
Datum:	3 Juni 2005
Titel:	“Les affiches de Pe’l Schlechter”
Organisator:	Kulturhuef, Leihgabe des Musée d’Histoire de la Ville de Lux.
Besucher:	40 Vernissage + 83 während der Ausstellung (123)
Beschreibung:	Retrospektive. Plakate, das Älteste von 1938, Buchillustrationen und Exlibris des luxemburgischen Künstlers Pe’l Schlechter.
Ausstellungsdauer:	04. Juni – 25. September 2005
Aktivitäten:	Kurse SUMMERAKADEMIE (www.summerakademie.lu): Plakatgestaltung für Kinder, Misch-Techniken Gestalten mit Schrift in 2D und 3D
Datum:	14 Oktober 2005
Titel:	“Schreiwkonscht”
Organisator:	Kulturhuef in Zusammenarbeit mit der Japanischen Botschaft
Besucher:	90 Vernissage + 68 während der Ausstellung (158)
Beschreibung:	Japanische Kalligraphie der belgischen Künstlerin Anne-Marie Van Craen.
Ausstellungsdauer:	15. Oktober – 18. Dezember 2005
Aktivitäten:	Atelier „Semaine japonaise“ in den Herbstferien mit der Japanischen Botschaft

Gesamt Galerie – Ausstellungen	am 31.12.2005 – 4 Ausstellungen + 1 Künstlerres.	897
	(am 31.12.2004:	1.174
		/ 5 Ausstellungen = -23,5%)

4. Workshop – pädagogisches Programm

(a) Workshops - Schulen:

- Datum:** 11 Juli 2005
Titel: Papieratelier
Organisator: Ecole primaire, Grevenmacher, Mme Silbereisen
Teilnehmer: 16 Schüler (8-10 Jahre)
Beschreibung: Papier schöpfen
- Datum:** 13 Juli 2005
Titel: Druckatelier
Organisator: Ecole primaire, Useldange, M. Marc Hilger
Teilnehmer: 19 Schüler (8 Jahre)
Beschreibung: Moosgummi-Druck
- Datum:** 28 November 2005
Titel: S.O.S. Sapin de Noël
Organisator: Ecole primaire, Grevenmacher + Wasserbillig (7 Klassen)
Teilnehmer: 101 Schüler (7-8 Jahre)
Beschreibung: Figuren für den Christbaum aus Moosgummi

(b) Workshops - Privat:

- Datum:** 9/10/11 Februar 2005
Titel: Vakanzatelier im Rahmen der Expo „50 mal 50“
Organisator: e-gallery
Teilnehmer: 6 Pers.
Beschreibung: Photoshop-Workshops in der e-gallery im Kulturhuf für 9-14 Jährige : "PORTRAIT"
ab 15 Jahre: "INVITATIOUN/EINLADUNG"
- Datum:** 14/16/17/18/19/20 Mai 2005
Titel: im Rahmen von HELLOWEEK (Marionetten)
Organisator: Cynthia Hornick mit Leader+ Lëtzebuenger Musel
Teilnehmer: 36 Pers. (8-12 Jahre)
Beschreibung: Marionetten bauen + kleines Theaterstück
- Datum:** 18-22 Juli 2005
Titel: SUMMERAKADEMIE 601a - Plakatgestaltung
Organisator: Kulturhuf
Teilnehmer: 48 Pers. (6-10 Jahre)
- Datum:** 25-29 Juli 2005
Titel: SUMMERAKADEMIE 601b - Plakatgestaltung
Organisator: Kulturhuf
Teilnehmer: 55 Pers. (5-11 Jahre)
- Datum:** 1-5 August 2005
Titel: SUMMERAKADEMIE 603 – Gestalten mit Schrift in 3D
Organisator: Kulturhuf
Teilnehmer: 20 Pers. (29-37 Jahre)
- Datum:** 31 Oktober 2/3/4 November 2005
Titel: im Rahmen von HELLOWEEK (Yoga)
Organisator: Cynthia Hornick mit Leader+ Lëtzebuenger Musel
Teilnehmer: 40 Pers.
Beschreibung: Yoga-Kurs für Kinder im Kinosaal

Datum: 31 Oktober 2/3/4 November 2005
Titel: Vakanzatelier im Rahmen der Expo „Schreiwkonscht“
Organisator: Kulturhuf mit der Japanischen Botschaft
Teilnehmer: 44 Pers. (6-17 Jahre)
Beschreibung: Japanische Woche mit Japanischen Spielen, Origami, Kalligraphie

Es fanden **11** (2004: 8) **Kannerateliers** im Rahmen eines Geburtstages statt:
Gesamt: **91** (2004: 73) **Kinder** im Alter von 5-10 (2004: 4-11) Jahren
Techniken: Moosgummidruck, Papier schöpfen, Spielkarten
aus Wecker, Wasserbillig II, Remich, Grevenmacher III, Mertert, Gonderange, Canach, Luxembourg
(2004: Grevenmacher, Niederdonven, Mondercange, Berbourg, Useldange)

(c) Sonstiges:

Datum: Jan-Dez 2005
Titel: Theater-Workshop (wöchentlicher Abendkurs)
Organisator: Birgit Meixner-Oakes
Teilnehmer: 152 Pers.

Perspektiven 2006:

Anfang 2005 konnten viele Anfragen nicht bedient werden (Personalmangel und Teilen des Raumes mit e-gallery). Mit der Einstellung von Camille Penen können längerfristige Projekte aufgebaut werden (Sapin de Noël, Alice, etc.) und mit dem angekündigten Umzug der e-gallery ins Stadtzentrum werden Kapazitäten frei.
Auch Abend-/Wochenendkurse für Erwachsene werden im Rahmen der Möglichkeiten in das Programm aufgenommen.

Gesamt Workshops – pädagogisches Programm, am 31.12.2005 **628**
(am 31.12.2004: **521 = +20,5%**)

5. Kulturelle Veranstaltungen

(a) Musik:

Datum: 20 + 21 Januar 2005
Titel: Serie Jazz am Kino, **Cello & Video Loops** / André Mergenthaler & Melting Pol
Organisator: Kulturhuf
Besucher: 22 + 54 Pers.
Sponsor: Bernard-Massard, BGL

Datum: 18 Februar 2005
Titel: Serie Jazz am Kino, **Blind Date Experience** / Garlicks
Organisator: Kulturhuf
Besucher: 75 Pers.
Sponsor: Bernard-Massard, BGL

Datum: 18 März 2005
Titel: Serie Jazz am Kino, **carte blanche à Sofia Ribeiro**
Organisator: Kulturhuf
Besucher: 29 Pers.
Sponsor: Bernard-Massard, BGL

Datum: 18. Juni 2005
Titel: **Fête de la Musique**
Organisator: Kulturhuf
Besucher: 500 Pers.

Ministère de la Culture

Beschreibung: Unter der Schirmherrschaft des Kulturministeriums und mit der finanziellen Unterstützung der „Fête de la Musique-Luxembourg asbl“ und der „Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'U.E.“ zum vierten Mal in Grevenmacher.
Programm: Helix Quartet (F), Raquel Barreira + Band (L) „SahneMixx“ (D)
Sponsor: Bofferding, Hotel Simon's Plaza
Datum: 7 Oktober 2005
Titel: Concert am Kino, **Music of Benares**
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 55 Pers.

... im Dezember 2005

Datum: 16 Dezember 2005
Titel: Concert am Kino, **Deutsche Chansons**
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 36 Pers.

Gesamt Musik am 31.12.2005 771
(am 31.12.2004: 873 = -11,5%)

(b) Theater/Cabaret:

Datum: 20 Januar 2005
Titel: Cabaret D'Makadammen „Reng geheekelt“
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 71 Pers.
extern: in der Kellerei Domaines de Vinsmoselle

Datum: 17 März 2005
Titel: Peffermillchen „Dat Bescht kënnst eréischt“
Organisator: Kulturhuef
Besucher: 60 Pers.
extern: in der Kellerei Domaines de Vinsmoselle

Datum: 7+8 Juli 2005 (2 Vorstellungen)
Titel: Premiere **Patchwork**
Organisator: Birgit Meixner-Oakes
Besucher: 68 Pers.

Gesamt Theater am 31.12.2005 199
(am 31.12.2004: 433 = -54%)
(Anmerkung: in 2004 Rotkäppchen mit 4 Vorstellungen 253 Besucher)

(c) Sonstiges

Datum: 7 Januar 2005
Titel: Liesung am Café: Paula de Lemos „Gehen wir zu dir? / Erotische Gedichte“
Organisator: Kitty Schiffmann
Besucher: 35 Pers.

Datum: 4 März 2005
Titel: Liesung am Café: Josy Braun „Bommenteppech“ u.a.
Organisator: Kitty Schiffmann
Besucher: 14 Pers.

Datum: 13 Mai 2005
Titel: Liesung am Café: Francy Kirps „Freitag, der 13.“

Organisator: Kitty Schiffmann
Besucher: 12 Pers.

Datum: 21 Mai 2005
Titel: Finale Helloweek
Organisator: Cynthia Hornick in Kooperation mit Leader+ „Lëtzebuenger Museel“
Besucher: 100 Pers.

Datum: 2+3 Oktober 2005
Titel: Comicline
Organisator: Cercle Center (vertreten durch Ronald Mordiconi)
Besucher: 240 Pers.

Datum: 5 November 2005
Titel: Finale Helloweek
Organisator: Cynthia Hornick in Kooperation mit Leader+ „Lëtzebuenger Museel“
Besucher: 90 Pers.

Datum: 16 Dezember 2005
Titel: „Chrëschtbeemchen“ geschmückt mit Schulklassen
Organisator: Kulturcafé + Kulturhuef
Besucher: 80 Pers.

Durch die Vermietung des Kinosaaes konnten **750 €** (in 2004 : 1037.50 €) erwirtschaftet werden und der Kulturhuef wurde von weiteren **499** Personen (in 2004: 625) besucht. Viele Vermietungen waren gratis (**Benefizveranstaltung Taka-Tuka, Helloweek, Struwelpipi-Lesung**, Kultur, Schulen, CGL).

Gesamt Sonstiges	am 31.12.2005	1.070
	(am 31.12.2004:	737 = +45%)

GESAMT Kulturelle Veranstaltungen	am 31.12.2005	2.040
	(am 31.12.2004:	2.043 = +-0%)

6. Kino - Cinémaacher

(a) Besucherzahlen

Die Zahlen setzen sich zusammen aus dem regulären Programm + zusätzlich gebuchte Vorstellungen für Schulen, Vereine und andere Assoziationen.

Besucher gesamt:	4.360 Pers. (in 2004: 6.830)	
Vorstellungen gesamt:	282 (in 2004: 291)	
Durchschnitt:	15,5 Besucher pro Vorstellung (in 2004: 23,5)	

Die Projektionen und die Kasse werden von einer Equipe ehrenamtlicher Mitarbeiter vorgenommen, 57 (2004: 49) Projektionen wurden von Marc Treinen und Justo Valerio durchgeführt.

Der heiße Sommer und die fehlenden Kassennüller haben dem Cinémaacher einen Rückgang beschert, der allerdings im nationalen/internationalen Kontext nicht dramatisch ist.

(b) Premieren:
Keine.

(c) Specials:

La semaine des Oscars: 30. April bis 5. Mai 2005

3. Mai Hommage an Kinos-Pier, Herr Oberweis, und Montage der Uhr aus dem CINEMA-PALACE, Grevenmacher (1923-1970)

Kino im Fluss – Cinéfleuve: 7. Juli 2005

Der Kulturhuf ist Partner des Filmfestivals "Kino im Fluss – Cinéfleuve".

Es fand eine Konferenz zum Thema „Filmerziehung – Education à l'image“ im Kinosaal statt.

Perspektiven 2006:

Vier neue Projektionisten werden ausgebildet. Das Angebot für Kinder und Schulklassen soll ausgebaut werden.

Gesamt Kino	am 31.12.2005	4.360
	(am 31.12.2005:	6.830 / 291 Vorstellungen = -36%)

7. Statistik 2005 (zum 31.12.2005)

1. Druckmuseum	1.993	(1.314)	
2. Spielkartenmuseum Jean Dieudonné	1.310	(1.023)	
3. Galerie – Ausstellungen	897	(1.174)	
4. Workshop – pädagogisches Programm	628	(521)	
5. Kulturelle Veranstaltungen	2.040	(2.043)	
6. Kino	4.360	(6.830)	
GESAMTBESUCHER Kulturhuf	11.228	(12.905	am 31.12.2004)
GESAMT-Entwicklung 2005	- 13 %	(+9%)	

9 Centre socio-culturel régional Prabbeli à Wiltz

Activités d'animation culturelle et de formation

L'offre du Centre socio-culturel régional Prabbeli à Wiltz couvre les champs d'activités suivants:

- Ateliers, Séminaires & Conférences
- Cinéma
- Events & Performances
- Expositions & Présentations
- Projets 'Art & Environment'

Ateliers, Séminaires & Conférences

L'implication la plus grande possible des habitants de la région est l'un des objectifs principaux de la programmation du Prabbeli. Ceci a eu pour conséquence qu'en 2005 un nouveau programme d'activités venait de s'ajouter à l'offre existante de Coopérations qui jusqu'ici s'adressait avant tout aux personnes handicapées, aux enfants et aux classes primaires.

Les activités organisées en 2005 dans le cadre du programme 'Ateliers, Séminaires & Conférences' au Prabbeli étaient les suivantes:

- les ateliers-cours sur les techniques artistiques:
p.ex.: initiation à la création de bijoux (pour adultes), création d'animations à l'aide d'un ordinateur (atelier pour jeunes à l'Internetstuff), ateliers radio pour enfants;

- l'offre de l'atelier interculturel:
p.ex.: les soirées culinaires portant sur la cuisine thai, turque, lorraine etc animées par des cuisiniers amateurs ou professionnels de la région;
- les conférences:
p.ex.: conférences et exposés sur l'histoire du Grand-Duché ('200 Jor Lëtzebuerg') ou sur 'l'art et le jardin';
- les séminaires 'discours Wiltz':
p.ex.: l'organisation d'une partie du symposium 'Oesling Attert – des régions apprenantes' en collaboration avec le Groupe Leader Redange-Wiltz qui portait sur les thèmes 'Education & Participation, Formation & Culture et Formation & Economie'; l'organisation d'une partie de la semaine thématique 'Rural Action' (exposés, exposition, visites et groupes de travail sur le thème du développement rural).

Cinéma

Le cinéma est géré par l'association Ciné Prabbeli asbl qui est membre du réseau CDAC. Le fonctionnement et le personnel du Ciné Prabbeli sont financés par les recettes d'entrées et par la Commune de Wiltz.

Events & Performances

L'organisation commune d'événements dans ce cadre ainsi que la mise à disposition du savoir-faire et/ou de l'infrastructure du Prabbeli à d'autres organisateurs-partenaires ont sensiblement contribué à l'intensification de l'implication des autres acteurs (associations/réseaux) présents au niveau local ou régional qui est l'un des objectifs prioritaires des activités du Centre. (Quelques exemples: Journée d'Echange du Relais Culture Europe Luxembourg, Regionales Jugendforum, Conférence nationale du réseau des acteurs bénévoles, Dia-rama du Photoclub)

Autres activités organisées en 2005 dans le cadre du domaine 'Events & Performances':

- la coordination et l'organisation de la Fête de la Musique 2005 à Wiltz (1^{ère} participation);
- les soirées thématiques (Kulinarische Filmabende) (p.ex.:film spécial & soirée culinaire & musique live) organisées avec les associations-partenaires de la région p.ex.: le Gender Haus de Redange, les Parc Naturels Uewersauer & Our, le Groupe d'Action Leader, le Ciné Club du Lycée du Nord, l'Organisation Capverdienne au Luxembourg;
- l'organisation de concerts 'Live Music au Prabbeli'
p.ex.: musique du monde moderne ou traditionnelle: productions d'ensembles ou d'artistes venant de Madagascar, Turquie ou Israël ou
p.ex.: jazz et chanson: Sascha Ley, Sergio Rodrigues etc.

Expositions & Présentations

Les expositions et présentations 2005 à la galerie du Prabbeli étaient les suivantes:

- expositions de résultats de projets de Coopérations
p.ex.: productions des ateliers permanents artistiques, résultats du Kannersummer;
- expositions d'autres acteurs
p.ex.: concours et exposition des Amis de la Fleur, exposition d'UFACSI (Union Féminine Artistique et Culturelle – Salons Int.);
- présentations dans le cadre d'une conférence ou d'une semaine thématique
p.ex.: Rural Action, 'bumerang', Kulturwierkstat;
- exposition d'artistes:
p.ex.: Photos de Didier Sylvestre.

Projets 'Art & Environment'

Il n'y avait pas de projet 'Art & Environment' au Prabbeli en 2005.

10 MASKÉNADA

Dates	Projet	Descriptif
Mars	Solo Con Piano	Création d'une pièce de danse de Gianfranco Celestino
Mai	3. Internationalen Marionetten Theater Festival	Festival international de théâtre de marionettes à Heiderscheid
Juin	Op der Kiermes	Réadaptation du classique de Marcel Reuland
Juillet	Fuesent vun den Déiren	Création en langue luxembourgeoise de la pièce de Saint-Saëns
Octobre	Tock Tock	Création d'une pièce de danse pour enfants de Dan tanson et Annick Putz
	ULO	Création d'un court-métrage d'animation de Claude Grosch et Yann Tonnar
	Engelmann	Création d'une pièce d'André Link

11 Productions Kannertheater Jaddermunnes

1. Pinocchio (Tournée)

Pièce pour enfants à partir de 4 ans
Créée au GTL le 27 décembre 2004
30 Représentation en tournée

2. Melusina (Reprise)

Pièce pour enfants à partir de 4 ans
Reprise à l'Abbaye Neumünster
4 Représentations en mars 2005

3. De Fetz iwwerdreift (BCEE)

Pièce pour enfants 1ère année
16 représentations pour les fêtes scolaires de la Banque et Caisse d'Épargne

4. Robin Hutt

Pièce pour enfants à partir de 4 ans
Créée au GTL le 26 décembre 2005 (Première)

5. Production Kabarä

Pas de nouvelle production pour la saison octobre 2004 – mai 2005
Nouvelle production « Ech soen näischt » en octobre 2005
17 Représentation dans les communes d'octobre jusque fin décembre 2005

Co-Productions Spektakel

6. Till Eilespigel

Fräilliichtspektakel à Grosbous
Coproduction avec "Schankemännchen Asbl"
8 Représentations en juillet 2005

7. Don Kischott

Fräiliichtspektakel à Bettembourg
Coproductioin avec la Commune de Bettembourg
8 Représentations en août 2005

8. Vermuschten Häerzer

Festival de Steinfort
Auteur de la pièce de théâtre

12 Théâtre National du Luxembourg TNL

Réalisation d'une pièce luxembourgeoise de spectacle parlé ou musical, en collaboration avec une institution théâtrale luxembourgeoise :

- **SCHOOLBOULEVARD**, comédie musicale pour jeunes

Réalisation d'une pièce luxembourgeoise ou étrangère de spectacle parlé ou musical, en coproduction, sur une scène luxembourgeoise, avec une institution théâtrale professionnelle à l'étranger :

- **L'ETRANGER**, reprise, Théâtre National du Luxembourg
- **TRAHISONS**, en coproduction avec le *Théâtre du Centaure* aux Ateliers du TNL
- **ASCHENPUTTEL ODER ROSSINI KOCHT EINE OPER**, en coproduction avec le *Musiktheater im Revier, Gelsenkirchen* à la Salle Robert Kriepps, CCRN
- **HAMLET**, en coproduction avec *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National
- **LE TIGRE BLEU DE L'EUPHRATE**, en coproduction avec le *Théâtre du Centaure* au Théâtre National
- **SPLENDID'S**, en coproduction avec le *Centre Dramatique de Thionville-Lorraine* aux Ateliers du TNL
- **PESSACH**, en coproduction avec le *Theater im Pfalzbau Ludwigshafen* aux Ateliers du TNL
- **FREIGANG/HELD DER FRAUEN** en coproduction avec le *Schauspielhaus Wien*
- **ELEKTRA**, en coproduction avec le *Theater im Pfalzbau Ludwigshafen, Antiken Festspiele Delphi, Kroatisches Nationaltheater Zagreb, Attis-Theater Athen* aux Ateliers du TNL
- **DURA LEX**, en coproduction avec le *Théâtre du Centaure* et la *Compagnie Marianne Groves* aux Ateliers du TNL
- **PLAY BECKETT**, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen*, au Théâtre National
- **MINNA VON BARNHELM**, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* et le *Theater im Pfalzbau Ludwigshafen* au Théâtre National
- **TANZ MIR DAS LIED VOM TOD**, en coproduction avec le *Saarländisches Staatstheater Saarbrücken* au Théâtre National
- **DON PASQUALE AUF DER SPIELKONSOLE**, en coproduction avec les *Ruhrfestspiele Recklinghausen* au Théâtre National

La commande, au moins tous les deux ans, d'une pièce écrite dramatique ou musicale auprès d'un écrivain de théâtre parlé ou musical ou d'un compositeur luxembourgeois ou résidant au Luxembourg :

- **PASTICCIO**, Ein zeitgenössisches Caféhausmusiktheater, commande faite à United Instruments of Lucilin

L'organisation d'une série de trois à six événements à caractère didactique :

1. L'organisation de rencontres entre les lycéens et l'équipe de production de L'ETRANGER dans les lycées luxembourgeois.
2. « Schoolboulevard » : auditions de jeunes talents luxembourgeois dans le domaine du chant, de la danse et de la musique afin de créer leur propre comédie musicale.
3. « Maach Theater », projet en coopération avec le Service National de la Jeunesse, organisation de Workshops avec des jeunes, ateliers, introduction au fonctionnement d'un théâtre, cours d'arts dramatiques en vue d'une création.
4. « Papageno spielt auf der Zauberflöte », pièce de théâtre pour les petits, interaction avec les écoles primaires, visites dans les écoles et organisation de rencontres entre les élèves et l'équipe de production, participation du jeune public lors de la représentation théâtrale.

La disponibilité permanente pour des missions de conseil :

Le TNL a conseillé différentes personnes et associations qui désiraient créer des décors et des costumes en vue du montage d'une pièce de théâtre. Offre de stages dans les différents secteurs du Théâtre.

Divers :

- **Accueils : DREIGROSCHENOPER, ICH HABE IM TRAUM GEWEINET, DER HERR KARL**
- **Une fois par mois : Soirées Jazz**
- **Rayonnement à l'étranger :** Représentations à Athènes, Avignon, Delphi, Gelsenkirchen, Kaiserslautern, Liège, Ludwigshafen, Recklinghausen, Saarbrücken, Thionville, Trier, Vienne, Zagreb,

Statistiques saison 2004/2005 :

107 représentations au Luxembourg
152 représentations à l'étranger
67 045 spectateurs au Luxembourg et à l'étranger
taux d'occupation des salles au Luxembourg : 71 %

13 THEATRE OUVERT LUXEMBOURG (TOL)

BILAN DES SPECTACLES DE L'ANNEE 2005			
Monsieur Ibrahim - E. E. Schmitt	645	spectateurs	8 représentations
Inconnu à cette adresse - K. Taylor	876	spectateurs	21 représentations
Jalousie en trois fax - E. Vilar	718	spectateurs	14 représentations
Garçon un psy ! - C. Durang	883	spectateurs	20 représentations
Table rase - J-L Schlessler	86	spectateurs* (spectacle en cours)	14 représentations
TOTAL	3208	spectateurs	77 représentations

14 THEATRE DES CASEMATES

PIECES	RECETTES	DEPENSES	DIFFERENCE	Visiteurs	Spectacles
Heute weder Hamlet	1.395,00 €	5.678,00 €	4.283,00 €	93	7
Der Bär	3.648,00 €	24.988,74 €	21.340,74 €	304	10
Laura und Lotte	2.182,00 €	24.240,62 €	22.058,62 €	181	10
Hotcûsin	4.270,00 €	27.407,20 €	23.137,20 €	395	10
Pier Kremerowend	704,00 €	1.700,00 €	996,00 €	105	2
One for the road	950,00 €	10.645,15 €	9.695,15 €	85	4
Asche zu Asche (reprise)	904,00 €	4.149,00 €	3.245,00 €	92	4
TOTAUX	14.053,00 €	98.808,71 €	84.755,71 €	1255	47

XIX.

Comptabilité et statistiques culturelles (CoStac)

1. Comptabilité

1.1. Le budget du Ministère de la Culture

1.1.1. Le budget global du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels

Tableau 1 Evolution globale des budgets « dépenses courantes » et « dépenses en capital » de 1990 à 2005
(en euros)

Année	Budget ordinaire (1990 – 2000) Dépenses Courantes (2001 – 2003)	Evolution (%)	Budget extraordinaire (1990 – 2000) Budget en capital (2001 – 2003)	Evolution (%)	Total du budget du Ministère de la Culture et de ses instituts culturels	Evolution globale (%)	Budget de l'Etat	Part du budget du ministère de la culture au sein du budget se l'Etat (%)
1990 ¹	9.810.609		2.974.722		12.785.331		2.340.663.759	0,55
1991	12.660.319	+41.96	3.770.461	+26.75	16.430.780	+28.52	2.689.261.103	0,61
1992	14.233.600	+12.43	4.315.826	+14.47	18.549.426	+12.90	2.883.766.791	0,65
1993	15.540.272	+9.18	5.751.130	+33.26	21.291.402	+14.79	3.131.216.487	0,68
1994	17.844.467	+14.83	5.701.551	- 0.86	23.546.018	+10.59	3.344.346.441	0,71
1995 ²	21.883.123	+22.63	6.445.232	+13.04	28.328.355	+20.31	3.629.075.728	0,78
1996	26.097.611	+19.26	8.329.222	+29.23	34.426.833	+21.53	3.882.117.952	0,89
1997 ³	28.092.013	+7.64	10.064.477	+20.83	38.156.490	+10.83	4.046.826.987	1,00
1998	32.473.655	+15.60	11.056.051	+9.85	43.529.706	+14.08	4.224.437.095	1,03
1999	41.319.265	+27.24	9.593.479	- 13.23	50.912.744	+16.96	4.457.486.062	1,15
2000 ⁴	47.156.909	+14.13	11.279.155	+17.57	58.436.064	+14.78	4.811.784.833	1,22
2001 ⁵	46.533.865	-1,32	14.809.427	+31.34	61.343.292	+4.98	5.445.409.360	1,13
2002	53.428.284	+14,81	14.160.970	-4,42	67.589.254	+10,17	5.976.087.381	1,13
2003	62.381.444	+14,36	13.392.576	+5,73	75.774.020	+10,81	6.349.169.821	1,19
2004	65.644.711	+ 5,23	12.841.336	-4,18	78.486.047	+3,58	6.476.725.546	1,21
2005	75.544.850	+ 15,08	14.275.726	+11,17	89.820.576	+14,44	6.991.479.312	1,28

Sources: Lois budgétaires respectives

¹ Le département de la recherche scientifique faisait partie du Ministère des Affaires culturelles de 1990-1992: 3.488.432€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1990 et ont été réduits du montant total: 13.299.041€ – 3.488.432€ = 9.810.609€ ;
4.957.871€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1991 et ont été réduits du montant total: 17.618.189€ – 4.957.871€ = 12.660.319€ ;
5.157.970€ étaient inscrits au budget ordinaire de 1992 et ont été réduits du montant total: 19.391.570€ – 5.157.970€ = 14.233.600€.

² « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » (570.155€ en 1994 et 2.082.306€ en 1995).

³ Présidence du Conseil des ministres au 2^{ème} semestre (917.206 €).

⁴ Mission d'impulsion 2000/2001 (2.850.776€).

⁵ Nouvelle classification : budget des dépenses et budget en capital.

Ministère de la Culture

1.1.2. Le budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

Tableau 2 Evolution du budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Section 02.0	Section 02.0			Dépenses générales				
	Dépenses ordinaires							
Section 02.0 – dépenses générales								
Culture: dépenses générales	15.391.461	22.502.567	27.158.049	26.374.517	24.351.959	28.626.571	30.550.095	38.637.567
Service des sites et monuments nationaux	2.883.770	3.023.409	3.084.440	2.893.062	2.931.952	3.035.842	3.074.063	3.251.887
Musée national d'histoire et d'art	4.893.988	5.195.253	5.989.108	6.236.669	6.748.638	7.884.256	8.225.053	8.765.257
Bibliothèque nationale	3.359.106	3.386.275	3.534.788	3.597.386	4.405.901	4.815.124	5.055.497	5.252.769
Archives nationales	1.280.420	1.326.850	1.557.763	1.516.879	1.558.258	1.512.435	1.625.371	1.736.183
Centre national de l'audiovisuel	1.018.892	1.610.986	1.541.526	1.170.006	1.752.039	3.911.955	3.849.964	3.996.560
Musée national d'histoire naturelle	3.307.891	3.662.652	4.017.115	4.460.355	5.178.125	5.600.127	5.946.471	6.061.708
Centre national de littérature	227.021	260.437	274.121	284.991	376.877	387.922	400.393	408.414
Commissariat à l'enseignement musical	-	-	-	-	6.124.535	6.607.212	6.917.804	7.434.505
Total des dépenses courantes:	32.473.655	41.319.265	47.156.909	46.533.865	53.428.284	62.381.444	65.644.711	75.544.850
	Section 32.0			Section 32.0				
	Dépenses extraordinaires			Dépenses en capital				
Section 32.0 – dépenses en capital								
Affaires culturelles	11.056.051	9.593.479	11.279.155	12.997.900	13.277.759	12.461.926	11.978.926	13.309.226
Service des sites et monuments nationaux	-	-	-	359.220	369.735	376.350	390.800	368.640
Musée national d'histoire et d'art	-	-	-	0	0	0	0	0
Bibliothèque nationale	-	-	-	103.869	118.805	137.300	143.900	149.250
Archives nationales	-	-	-	30.996	35.800	43.000	33.000	60.000
Centre national de l'audiovisuel	-	-	-	234.146	264.621	283.000	259.000	357.460
Musée national d'histoire naturelle	-	-	-	1.083.296	85.000	75.000	0	0
Centre national de littérature	-	-	-	4.950	9.250	16.000	35.710	31.150
Total des dépenses en capital :	11.056.051	9.593.479	11.279.155	14.809.427	14.160.970	13.392.576	12.841.336	14.275.726
Total général des dépenses budgétaires	43.529.706	50.912.744	58.436.056	61.343.292	67.589.254	75.774.020	78.486.047	89.820.576

Progression du budget du Ministère de la Culture et de ses Instituts culturels de 1990 à 2005

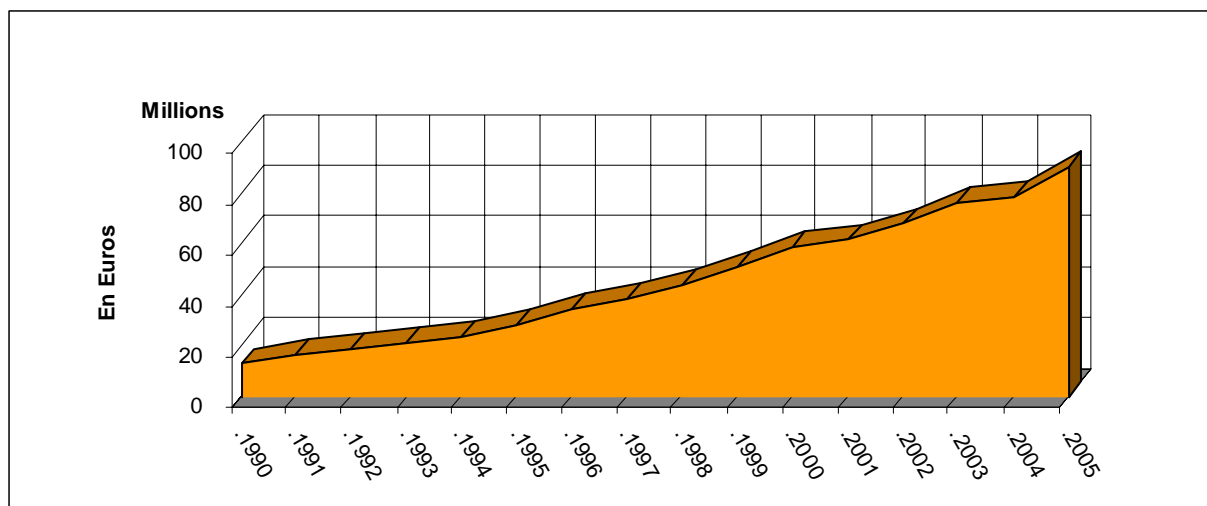
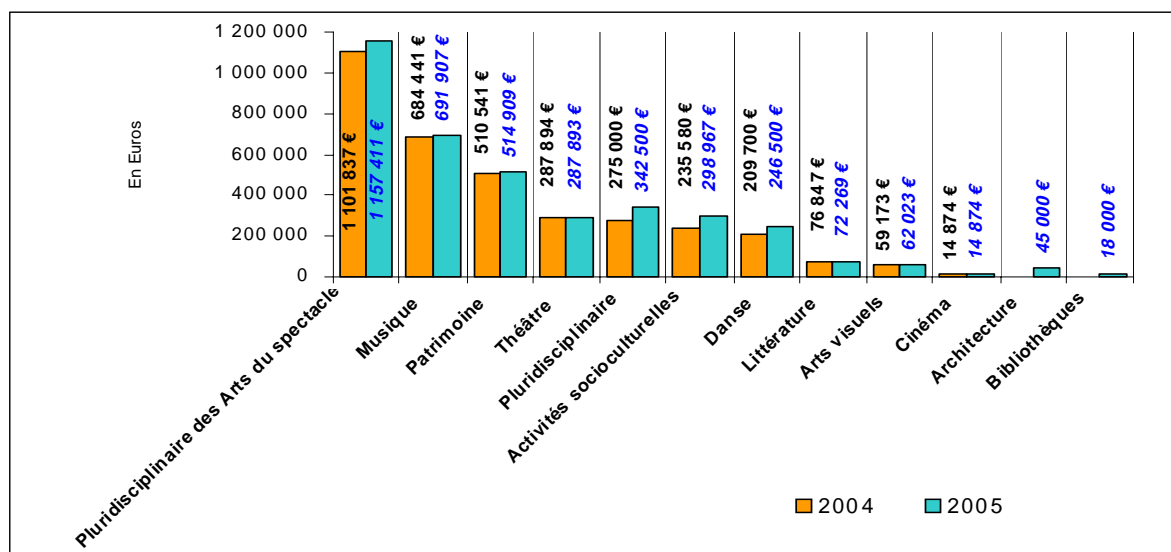


Figure 2 - Les dépenses des 52 associations culturelles conventionnées par domaines culturels en 2005
(Ventilation de l'article budgétaire 02.0.33.000)



Source : Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

1.3 La Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne

Le service a géré la comptabilité des dépenses relatives aux nombreuses manifestations culturelles organisées dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne du premier semestre 2005, notamment les conventions ponctuelles avec les acteurs culturels, les formalités administratives, le contrôle des bilans, etc.. La gestion financière des diverses réunions organisées par le Ministère de la Culture a été aussi de la responsabilité du service.

Etant déjà impliqué dans les travaux préparatoires du budget dédié à la Culture et évalué au montant de 3.000.000.-€, le service a participé activement aux nombreuses réunions de coordination avec le ministère des Affaires étrangères, Ministère responsable du budget mis à disposition pour cet événement extraordinaire. De même, le service CoStac a introduit, avec succès, une demande de subvention auprès de la Commission européenne à Bruxelles pour une participation financière aux frais relatifs à l'organisation de la réunion internationale «EGMUS».

2. Statistiques culturelles

Par son organisation, ses travaux et son implication dans de multiples projets, le Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac) s'impose comme le **principal interlocuteur en matière de collecte et de diffusion de données et d'études statistiques touchant au domaine culturel**, tant au niveau national qu'au niveau international.

Le CoStac fournit les principales statistiques actualisées sur le domaine culturel à l'Office national de statistiques (STATEC), nécessaires à la mise à jour de ses diverses publications statistiques (*Annuaire statistique* et *Luxembourg en chiffres*), ainsi qu'à de nombreux interlocuteurs internationaux (UNESCO, Commission Européenne, Eurostat, EGMUS, etc.).

2.1 Les statistiques au niveau national

Service centralisateur en matière de collecte et de diffusion d'informations statistiques, le CoStac est une structure de support qui, à ce titre, remplit une mission de « soutien décisionnel » aux acteurs nationaux de la culture (Ministère de la Culture, Instituts culturels, communes, acteurs associatifs, etc.). Le champ d'expertise du CoStac couvre l'ensemble du champ culturel et aborde un ensemble de champs transversaux (finances, emploi, activités culturelles, etc.) dans toutes leurs complexités.

Pour mener à bien sa mission de support, le CoStac dispose de plusieurs moyens opérationnels. Il est la fois « maître d'ouvrage » (conception et réalisation directes d'enquêtes et d'études) et « maître d'œuvre » (la maîtrise d'ouvrage étant laissée à un tiers – *en association avec des centres d'études et de sondages*, mais l'action reste dirigée par le CoStac).

2.1.1 Le programme pluriannuel des enquêtes du Ministère de la Culture

Spécification	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
I. Enquêtes nationales auprès des acteurs culturels										
Enquête nationale sur les musées	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Enquête nationale sur les bibliothèques	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Enquête nationale sur les salles de spectacle	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
Enquête nationale sur les manifestations culturelles					X	X	X	X	X	X
Enquête nationale sur le patrimoine					X	X	X	X	X	X
Enquête nationale sur les salles et galeries d'expositions publiques					X	X	X	X	X	X
Enquête nationale sur le livre						X	X	X	X	X
Enquête nationale sur les acteurs des arts du spectacle							X	X	X	X
Enquête nationale sur les autres acteurs culturels							X	X	X	X
Enquête nationale sur les archives									X	X
II. Enquêtes auprès des ménages										
Enquête sur les pratiques culturelles		X								
Enquête sur les pratiques de lecture				X						
Enquête sur les pratiques de concert					X					
Enquête sur l'usage d'Internet dans les pratiques culturelles						X				
Enquête sur les pratiques culturelles des jeunes							X			
Enquête sur les équipements culturels								X		
III. Enquêtes par sondage auprès du public										
Enquête sur les visiteurs des musées		X								
Enquête sur la participation aux activités culturelles			X							
Enquête sur les spectateurs des représentations théâtrales			X	X						
Enquête sur le public des concerts de musique classique					X	X				
Enquête sur le public des concerts des autres genres musicaux						X	X			

2.1.2 Le développement d'indicateurs culturels

Après un long travail d'inventaire, de développement de concepts méthodologiques et de collecte de variables descriptives, le CoStac s'est attaché à développer des outils statistiques adaptés à la mesure et à l'évaluation des pratiques et des politiques du champ culturel. Cette nouvelle étape a abouti à la **création d'indicateurs culturels de référence**.

Un indicateur est une donnée significative pour une période donnée, sélectionnée dans un ensemble statistique plus large: *l'indicateur est une mesure récurrente et actualisée permettant à un individu ou à une organisation de décrire des conditions, de relever des tendances et d'identifier des résultats* ⁽¹⁾.

Dans un contexte où les pouvoirs publics, les gestionnaires et les acteurs culturels sont amenés à exprimer des priorités et à établir des choix, le développement d'indicateurs culturels est une réponse concrète à leurs besoins.

2.1.2.1 Les principaux indicateurs et variables descriptives

Spécification	Principales variables descriptives	Principaux indicateurs de référence
PATRIMOINE	Fréquentation des principaux châteaux et fortifications	Fréquentation moyenne par jour d'ouverture des principaux châteaux et fortifications
	Surface du territoire national ayant fait l'objet d'opération de fouilles	% des surfaces aménagées ayant fait l'objet d'opérations de fouilles
MUSEES	Total d'éléments du patrimoine protégé	% de la population ayant visité un monument historique
	Personnel salarié à plein temps et à temps partiel	% de la population ayant visité un monument historique au Luxembourg
	Nombre de bénévoles et nombre d'heures consacrées au bénévolat	% de la population ayant visité un site archéologique
		% de la population ayant visité un site archéologique au Luxembourg
	Nombre de musées d'art et d'archéologie	Nombre de musées pour 100.000 habitants
	Nombre de musées de sciences et d'ethnographie	Nombre d'entrées pour 100.000 habitants
	Nombre des autres musées	Nombre moyen de visiteurs par musée
	Nombre de centres d'exposition publics	Prix moyen d'une entrée plein tarif
	Nombre de musées selon le statut des musées (national, public, privé)	Coût moyen d'une entrée
	Fréquentation annuelle totale	Nombre de musées ouverts plus de 200 jours dans l'année
	Fréquentation des musées d'art et d'archéologie	Nombre de musées comptabilisant plus de 5.000 visiteurs par an
	Fréquentation des musées de sciences et d'ethnographie	Personnel pour 100.000 habitants
	Fréquentation des autres musées	Personnel scientifique pour 100.000 habitants
	Fréquentation des centres d'exposition publics	Nombre de musées employant au moins un salarié spécialisé ou scientifique
	Fréquentation selon le statut des musées (national, public, privé)	Dépenses par habitant
	Total des entrées à plein tarif	Dépenses de l'Etat pour 100.000 habitants
	Total des entrées à tarif réduit	Dépenses des Communes pour 100.000 habitants
	Total des entrées gratuites	Dépenses publiques pour 100.000 habitants
	Fréquentation des expositions temporaires	% de la population ayant visité un musée
	Nombre de groupes scolaires	
Total entrées groupes scolaires		
Nombre de groupes non scolaires		
Total entrées groupes non scolaires		
Prix d'une entrée plein tarif		
Prix d'une entrée à tarif réduit		
Personnel salarié à plein temps et à temps partiel		
- Personnel scientifique et spécialisé		
Nombre de bénévoles et nombre d'heures consacrées au bénévolat		
Recettes		
- Recettes selon la source (billetterie, recettes commerciales, Etat, Communes, FOCUNA, recettes privées, autres recettes)		
Dépenses courantes et en capital des musées		
Dépenses courantes et en capital de l'Etat pour les musées		
Dépenses courantes et en capital des Communes		

(1) Christian Poirier - *Département de science politique de l'Université d'Ottawa*, Colloque « Faire compter la culture : Examiner les éléments constitutifs de la citoyenneté culturelle », 13-15 novembre 2003, Québec.

Spécification Principales variables descriptives

BIBLIOTHEQUES

Nombre de bibliothèques à vocation nationale
Nombre de bibliothèques universitaires
Nombre de bibliothèques publiques
Nombre de bibliothèques spécialisées (sélection)
Nombre d'unités administratives
Nombre de services médiathèques
Nombre de livres

Nombre de périodiques
Nombre de manuscrits
Nombre de matériels audiovisuels
Nombre des autres matériels
Nombre de microcopies
Nombre de livres
Nombre de bases de données consultables
Nombre de documents numériques individuels consultables
Nombre d'usagers inscrits
Nombre d'usagers actifs
Nombre de consultations
Nombre de prêts à domicile
Personnel salarié à plein temps et à temps partiel
- Personnel scientifique et spécialisé
Nombre de bénévoles et nombre d'heures consacrées au bénévolat
Recettes
- Recettes selon la source (billetterie, recettes commerciales, Etat, Communes, FOCUNA, recettes privées, autres recettes)
Dépenses courantes et en capital
- Dépenses pour nouvelles acquisitions du fonds documentaire
Dépenses de l'Etat
Dépenses des Communes

ARTS DU SPECTACLE

Nombre de salles de spectacle
Fréquentation des salles de spectacle
Fréquentation des principaux festivals
Nombre de représentations des salles de spectacle
Nombre de représentations des principaux festivals
Fréquentation par genre
Nombre de représentations par genre
Nombre de représentations théâtrales selon la langue
Fréquentation des représentations théâtrales selon la langue
Nombre de représentations lors de tournées à l'étranger
Fréquentation lors de tournées à l'étranger
Personnel salarié à plein temps et à temps partiel
Nombre de bénévoles et nombre d'heures consacrées au bénévolat
- Recettes selon la source (billetterie, recettes commerciales, Etat, Communes, FOCUNA, recettes privées, autres recettes)
Dépenses courantes et en capital
- Dépenses pour nouvelles acquisitions du fonds documentaire
Dépenses de l'Etat
Dépenses des Communes

Principaux indicateurs de référence

Points de desserte pour 100.000 habitants
Nombre de livres pour 100.000 habitants
Nombre d'emprunteurs pour 100.000 habitants
Nombre de livres prêtés pour 100.000 habitants
Personnel pour 100.000 habitants
Personnel scientifique pour 100.000 habitants
Nombre de bibliothèques employant au moins un salarié spécialisé ou scientifique
Dépenses par habitant
Dépenses de l'Etat pour 100.000 habitants
Dépenses des Communes pour 100.000 habitants
Dépenses publiques pour 100.000 habitants
% de la population ayant fréquenté une bibliothèque
% des lecteurs ayant fréquenté une bibliothèque

Nombre de salles de spectacle pour 100.000 habitants
Fréquentation moyenne par salle de spectacle
Fréquentation moyenne par représentation selon le genre
% de la population ayant fréquenté un concert classique
% de la population ayant fréquenté un concert d'un autre genre musical
% de la population ayant assisté à une représentation théâtrale
% de la population ayant assisté à un spectacle de danse

Spécification	Principales variables descriptives	Principaux indicateurs de référence
LIVRE	Nombre d'éditeurs Production de titres selon le genre littéraire Répartition de nouveaux titres selon la langue de publication	% de la population ayant lu au moins un livre
ARTS VISUELS	Nombre de salles d'expositions publiques Nombre de galeries d'arts privées Nombre d'expositions Fréquentation des salles d'expositions publiques	% de la population ayant visité une salle d'exposition d'art visuel
CINEMA	Nombre d'exploitants cinématographiques Nombre de salles de cinéma Fréquentation Chiffres d'affaire Production cinématographique nationale	% de la population ayant assisté à une séance de cinéma Nombre d'écrans pour 100.000 habitants Fréquentation annuelle par habitant Coût moyen d'une place de cinéma

2.1.3 Les enquêtes nationales du CoStac

Principal outil opérationnel du CoStac, mais surtout principale source d'informations sur le secteur culturel national, le programme des enquêtes nationales est actualisé selon un rythme annuel.

En quelques années, le Service CoStac a intensifié ses efforts de production de données, notamment à travers le développement de questionnaires d'enquête spécifiques à chaque domaine culturel enquêté (musées, bibliothèques, archives, etc.).

Si les questionnaires d'enquête prennent en compte la spécificité de chaque domaine, ils ont néanmoins en commun d'être articulés autour de quatre axes transversaux : informations sur l'acteur culturel, activité annuelle, emploi et finances. De plus, la grande flexibilité des enquêtes nationales permet d'adapter le questionnaire d'une collecte annuelle à l'autre, selon les besoins déterminés par les différents projets du Ministère. Ainsi, un noyau de questions complémentaires, intéressant un thème particulier, peut être annexé occasionnellement au questionnaire afin de renseigner un point particulier ou une demande particulière, comme la prise en compte du handicap par les infrastructures culturelles (2003) ou la nature des activités éducatives (2005).

2.1.3.1 Méthodologie de l'enquête nationale sur les salles de spectacle

Objet:

Collecter des informations actualisées se rapportant à l'activité des salles de spectacle luxembourgeoises. Les résultats de l'enquête permettent d'apporter une information actualisée aux acteurs nationaux (Etat, communes, salles de spectacle) et internationaux.

Type de données collectées:

Enquête écrite adressée aux théâtres, conservatoires, centres culturels régionaux, salles de concerts et autres salles de spectacle d'importance nationale.

Questionnaire d'enquête composé d'une quarantaine de questions et organisé autour de 4 thèmes principaux: infrastructure, activités artistiques, personnel et finances.

Couverture:

Nationale
Données collectées de l'année n-1, par semestre

Périodicité:

Annuelle, depuis 2001

Période de réalisation:

Collecte réalisée de janvier à juin

Résultats disponibles à partir du 4ème trimestre de l'année de collecte

Service responsable:

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac)

Responsables:

Guy FRANK, Tél : (+352) 478 6623, Courriel : Guy.Frank@mc.etat.lu

Philippe ROBIN, Tél : (+352) 478 6613, Courriel : philippe.robin@mcesr.etat.lu

Dernière période de référence enquêtée:

2005

Cadre méthodologique:

L'enquête est organisée sur la base du recensement et renseigne sur l'activité des salles de spectacle nationales (Théâtres, salles de concerts, etc.) et régionales (Centres culturels régionaux, etc.).

Annuellement, l'enquête nationale intègre une série renouvelée de questions renseignant sur un thème particulier.

2.1.3.2 Méthodologie de l'enquête nationale sur les musées

Objet :

Collecter des informations actualisées, fiables et comparables, se rapportant à l'activité des musées luxembourgeois.

Les résultats de l'enquête permettent d'apporter une information actualisée aux acteurs nationaux (Etat, acteurs publics, musées, etc.) et aux interlocuteurs internationaux.

Type de données collectées:

Enquête écrite adressée à l'ensemble des musées recensés par le ministère de la Culture.

Questionnaire d'enquête composé d'une quarantaine de questions et organisé autour de 4 thèmes principaux: infrastructure, collections et activités, personnel et finances.

Couverture:

Nationale

Données collectées de l'année n-1

Périodicité:

Annuelle, depuis 1999

Période de réalisation:

Collecte réalisée de janvier à juin

Résultats disponibles à partir du 4ème trimestre de l'année de collecte

Service responsable:

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac)

Responsables:

Guy FRANK, Tél : (+352) 478 6623, Courriel : Guy.Frank@mc.etat.lu

Philippe ROBIN, Tél : (+352) 478 6613, Courriel : philippe.robin@mcesr.etat.lu

Dernière période de référence enquêtée:

2005

Cadre méthodologique:

L'enquête est organisée sur la base du recensement.

Elle distingue 9 catégories muséales :

(1) **Musées d'art:** Musées voués aux beaux-arts et aux arts appliqués. Ils rassemblent les musées de sculpture, les galeries de peinture, les musées de la photographie et du cinéma, les musées d'architecture, y compris les galeries d'exposition dépendant des bibliothèques et des centres d'archives;

(2) **Musées d'archéologie et d'histoire:** Musées qui présentent l'évolution historique d'un pays, d'une province, d'une région pour des périodes limitées dans le temps ou au cours des siècles. Leurs collections peuvent provenir en partie ou en totalité de fouilles;

(3) **Musées de sciences et d'histoire naturelle:** Ils sont dédiés aux sujets se rapportant à une ou plusieurs disciplines telles que la biologie, la géologie, la botanique, la zoologie, la paléontologie et l'écologie;

(4) **Musées de sciences et techniques:** Ils sont consacrés à une ou plusieurs sciences exactes ou techniques telles que l'astronomie, les mathématiques, la physique, la chimie, les sciences médicales, la construction et les industries du bâtiment, les articles manufacturés, etc., y compris les planétariums et les centres scientifiques;

(5) **Musées d'ethnographie et d'anthropologie:** Ils s'intéressent à la culture, aux structures sociales, aux croyances, aux coutumes, aux arts traditionnels, etc;

(6) **Musées spécialisés:** Ils concernent la recherche et l'exposition de tous les aspects relatifs à un thème ou à un sujet unique non inclus dans les musées d'art, d'archéologie et d'histoire, et dans les musées de sciences et techniques, et musées d'ethnologie;

(7) **Musées régionaux:** Ils illustrent une région plus ou moins étendue constituant une entité historique et culturelle, et parfois même une entité ethnique, économique ou sociale, c'est-à-dire dont les collections se rapportent davantage à un territoire spécifique qu'à un thème ou à un sujet particulier;

(8) **Musées généraux:** Ils hébergent des collections hétérogènes qui ne peuvent pas être identifiées par un domaine principal;

(9) **Centres d'exposition publics.**

Les développements du cadre méthodologique et du questionnaire d'enquête reposent sur une volonté de comparabilité des données au niveau international, notamment au sein du Groupe de travail européen sur les statistiques des musées (EGMUS).

Chaque année, l'enquête annuelle intègre une série renouvelée de questions renseignant sur un thème particulier.

2.1.3.3 Méthodologie de l'enquête nationale sur les bibliothèques

Objet:

Collecter des informations actualisées se rapportant à l'activité des bibliothèques et des centres de documentation luxembourgeois non scolaires.

Les résultats de l'enquête permettent d'apporter une information actualisée aux acteurs nationaux (Etat, communes, bibliothèques) et aux interlocuteurs internationaux, mais également d'étudier le développement de cette institution culturelle.

Type de données collectées:

Enquête écrite adressée à l'ensemble des bibliothèques à vocation nationale, des bibliothèques d'établissements d'enseignement supérieur, des bibliothèques publiques, ainsi qu'à une sélection représentative de bibliothèques dites spécialisées.

Questionnaire d'enquête composé d'une quarantaine de questions et organisé autour de 5 thèmes principaux: infrastructure, fonds, prêts, personnel et finances.

Couverture:

Nationale

Données collectées de l'année n-1

Périodicité:

Annuelle, depuis 1999

Période de réalisation:

Collecte réalisée de janvier à juin

Résultats disponibles à partir du 4^{ème} trimestre de l'année de collecte

Service responsable:

Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche

Service de la Comptabilité et des Statistiques culturelles (CoStac)

Responsables: Guy FRANK, Tél : (+352) 478 6623, Courriel : Guy.Frank@mc.etat.lu
Philippe ROBIN, Tél : (+352) 478 6613, Courriel : philippe.robin@mcesr.etat.lu

Dernière période de référence enquêtée:
2005

Cadre méthodologique:

Après plusieurs années d'évolution, le cadre méthodologique est arrivé à un stade de maturité et de stabilité permettant d'apporter des statistiques précises sur les différents composants du domaine enquêté, mais également d'offrir un cadre de collecte réactif aux préoccupations des acteurs.

L'enquête est organisée sur la base du recensement.

Le taux de couverture est de 100% pour les bibliothèques à vocation nationale, les bibliothèques universitaires et les bibliothèques publiques. Cette couverture est complétée par une sélection de bibliothèques spécialisées (bibliothèques du gouvernement, des Institutions européennes, des services de santé et autres). Les bibliothèques scolaires sont exclues de cette enquête nationale.

Après avoir croisé différentes sources, le ministère de la Culture a recensé, puis interrogé, un nombre important de bibliothèques spécialisées. Les résultats collationnés à l'occasion de la collecte nationale 2005 ont notamment permis de constater l'absence d'activité de certaines bibliothèques.

A partir de 2006, l'enquête nationale interrogera annuellement une sélection plus restreinte de bibliothèques spécialisées. Outre les bibliothèques spécialisées les plus connues du public, seront également interrogées les bibliothèques spécialisées offrant un service de prêt. Cette sélection sera élargie à d'autres bibliothèques spécialisées tous les 4 ans.

Comme tout programme de travail statistique, les enquêtes nationales se déclinent en deux phases:

1) Phase de production de données

- Conception et révision des questionnaires d'enquête;
- Précodage des questionnaires et mise à jour conceptuelle des SGBD ;
- Collecte des données avec vérification des questionnaires retournés et collecte de données complémentaires;
- Saisie informatique des données ;
- Vérification des résultats d'encodage;
- Imputation des données manquantes et calcul des facteurs de pondération (procédure élargie à partir de l'année 2007).

2) Phase d'analyse et de diffusion de données

- La phase d'analyse permet notamment de mettre à jour les «données clés» sur les domaines, sur les acteurs culturels et leurs activités. Ainsi, le ministère est en mesure de répondre aux sollicitations de plus en plus nombreuses émanant des pouvoirs publics, des organismes internationaux et du monde associatif.
- Les enquêtes nationales font régulièrement l'objet de communications, soit à travers une étude détaillée, qui apporte des éléments de compréhension d'un domaine culturel particulier, soit à travers une présentation synthétique comme la publication «*La culture en chiffres*», le rapport d'activité du ministère de la Culture, ou à l'occasion de collaborations rédactionnelles à des publications nationales ou internationales.

Le programme d'enquêtes nationales s'est révélé par ses résultats comme un cadre de collecte d'informations cohérent et fiable.

Ce programme de travail, sans équivalent au niveau national, rassemble les principales données du champ culturel national sur plusieurs années dans le cadre de bases de données. Le développement d'un système d'information simplifié et homogène a permis, entre autre, d'alléger sensiblement les travaux des répondants aux questionnaires d'enquête.

2.1.4 Chiffres clés

2.1.4.1 Chiffres clés du patrimoine

Figure 3 - Fréquentation des principaux châteaux et fortifications 1994 - 2004

Spécification	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2004/2003	2004/1994
Château de Bourscheid	32 172	32 253	31 155	32 875	29 716	26 858	24 667	24 503	25 301	31 516	29 669	-6,22%	-7,78%
Château de Vianden	206 950	205 496	186 909	188 066	167 919	165 500	164 000	165 176	192 219	182 000	176 000	-3,29%	-14,95%
Château de Beaufort	58 531	54 415	51 020	46 419	45 928	42 393	44 218	47 200	50 000	49 500	43 534	-12,05%	-25,62%
Château de Larochette	26 172	24 352	23 600	23 201	16 973	22 184	31 125	30 804	35 910	35 031	27 026	-22,85%	+3,26%
Château de Clervaux	64 283	68 432	47 558	46 907	45 541	44 488	46 599	45 034	48 896	43 866	43 534	-0,75%	-32,27%
Casemates de la Ville de Luxembourg	107 519	123 187	109 921	102 085	97 164	90 720	88 801	85 106	102 997	97 463	99 103	+1,68%	-7,82%
Total	495 627	508 135	450 163	439 553	403 241	392 143	399 410	397 823	455 323	439 376	418 866	-4,66%	-15,48%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Figure 4 – L'évolution des fouilles archéologiques 1995 - 2004

Spécification	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
Surface totale du territoire national ayant fait l'objet de travaux d'aménagement au cours de l'année (en ha)	740	775	800	850	900	1 000	1 000	950	900	1 050
Opérations de fouilles (sondages/fouilles)										
Surface aménagées ayant fait l'objet d'opérations de fouilles (en%)	0,94%	1,15%	2,62%	1,45%	1,80%	4,81%	1,30%	1,16%	1,50%	1,42%
Surfaces totales ayant fait l'objet d'opérations de fouilles (en ha)	7	9	21,5	12,5	16,5	50,5	13	11	13,5	15
Dont : Surfaces fouillées par le MNHA (en ha)	6	7	8,5	9,5	10,5	14	10	11	12,5	14
Dont : Surfaces fouillées par l'Administration des Ponts& Chaussées (en ha)	1	2	13	3	6	36,5	3	-	1	1

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Musée national d'histoire et d'art & CoStac)

2.1.4.2 Chiffres clés des musées

Figure 5 - Fréquentation des musées et des centres d'exposition publics luxembourgeois 1994 - 2004

Spécification	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2004/2003	2004/1994
Nombre de musées	16	20	25	25	25	27	29	30	32	34	37	+8,82%	+131,25%
Fréquentation totale des musées	207 469	246 250	242 596	276 643	273 516	236 117	266 260	249 623	278 914	280 730	274 123	-2,35%	+32,12%
Musées d'archéologie et d'histoire	59 716	48 829	81 301	84 573	91 409	87 547	103 418	84 905	93 406	81 370	91 318	+12,22%	+52,92%
Musées de sciences et d'histoire naturelle	-	-	4 493	52 448	61 456	43 051	59 878	64 611	48 772	63 108	40 845	-35,27%	-
Musées de science et technique	20 013	24 612	31 193	25 411	35 142	33 348	37 425	33 566	50 158	45 194	52 604	+16,39%	+162,84%
Musées d'ethnographie et d'anthropologie	11 027	7 089	7 796	6 450	5 883	9 622	13 172	14 828	11 751	10 111	9 341	-7,61%	-15,28%
Musées spécialisés	54 172	62 781	64 478	53 504	48 840	39 668	39 967	39 248	44 217	37 791	37 850	+0,15%	-30,12%
Musées généraux	62 541	102 939	53 335	54 257	30 786	22 881	12 400	12 465	30 610	43 156	42 165	-2,29%	-32,58%
Nombre de centres d'exposition publics	4	6	6	6	6	5	6	6	6	6	6	+0%	+50%
Fréquentation totale des centres d'exposition publics	48 149	191 459	48 473	58 426	65 231	52 871	54 404	52 668	59 468	54 930	51 417	-6,39%	+6,78%
Fréquentation des musées nationaux ¹													
Musée national d'histoire et d'art ²	50 000	94 128	47 532	49 757	26 286	18 381	7 900	7 965	25 239	38 893	38 643	-0,64%	-
Musée national d'histoire naturelle ³	-	-	4 493	52 448	61 456	43 051	59 878	64 611	48 772	63 108	40 845	-35,27%	-

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Notes :

- ¹ Le critère de musée national tel qu'il est défini par la Loi du 25 juin 2004 portant sur la réorganisation des Instituts culturels de l'Etat;
- ² Total correspondant aux entrées cumulées du Musée national d'histoire et d'art (MNHA) et du Musée national d'histoire naturelle (MNHN) pour 1994 et 1995;
- ³ Ouverture le 13 décembre 1996.

2.1.4.3 Chiffres clés des bibliothèques

Figure 6 - Statistiques globales sur les bibliothèques luxembourgeoises en 2004 ¹

Spécification	Fonds des bibliothèques						Prêts à domicile				
	Nombre de livres ²	Nombre de manuscrits	Nombre de périodiques ²	Nombre de microcopies	Nombre de matériels audiovisuels ³	Nombre autres matériels ⁴	Prêts de livre ²	Prêts de périodiques	Prêts de matériels audiovisuels ³	Prêts autres matériels ⁴	Total d'éléments prêtés ⁵
Total	1.835.216	2.040	34.024	4.150	34.978	80.673	238.236	386	23.288	1.294	263.204
Bibliothèque nationale	1.200.000	812	...	3.100	15.100	68.000	22.562	-	15.976	-	38.538
Bibliothèques d'établissements de l'enseignement supérieur	310.815	808	31.012	-	2.798	1.223	10.024	-	10.024
Bibliothèques publiques	274.592	-	890	1.050	2.353	-	196.599	...	2.154	-	198.753
Bibliothèques spécialisées ⁶	49.809	420	2.122	-	14.727	11.450	9.051	386	5.158	1.294	15.889

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Notes :

- 1 Statistiques qui concernent l'ensemble des bibliothèques à vocation nationale (1), d'établissements de l'enseignement supérieur (6), publiques (10), ainsi qu'une sélection de bibliothèques spécialisées (12) ;
- 2 Livres et périodiques reliés ;
- 3 Matériels audiovisuels: Matériels de bibliothèques autres que les livres et les microcopies qui ont besoin d'un équipement spécial pour être vus et/ou entendus. Cela comprend les matériels tels que cassettes, vidéos, films, diapositives, CD-ROM, DVD, etc. ;
- 4 Autres matériels de bibliothèques: Tous les matériels de bibliothèques autres que les livres, périodiques, manuscrits, microcopies et matériels audiovisuels. Ceci comprend les matériels tels que cartes, reproductions artistiques, photographies, partitions, etc. ;
- 5 Nombre total d'unités matérielles ;
- 6 Sélection de bibliothèques spécialisées (12) ayant offert un service de prêt à domicile à leurs usagers en 2004.

2.1.4.4 Chiffres clés des arts du spectacle

Figure 7 – Statistiques sur l'activité des théâtres et des autres salles de spectacle en 2004 ¹

Spécification	Théâtre	Musique	Chant	Opéra	Opérette	Danse & ballet	Autres ²	Total
Nombre de représentations	484	481	36	41	12	70	188	1 342
Fréquentation	66 702	156 862	4 809	20 550	4 581	35 186	29 436	318 216
Salles de spectacle occupées	12	15	5	5	3	10	9	17
Fréquentation moyenne par représentation	138	326	134	501	382	503	157	-

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Notes:

- 1 Données statistiques issues de l'activité culturelle de 17 établissements ou lieux d'accueil (Grand Théâtre de Luxembourg, Théâtre municipal d'Esch/Alzette, Théâtre des Capucins, Théâtre du Centaure, Théâtre Ouvert Luxembourg, Théâtre des Casemates, Théâtre national de Luxembourg, Conservatoire de musique de Luxembourg, Conservatoire de musique d'Esch/Alzette, Conservatoire de musique du Nord, Centre des Arts Pluriels, Centre culturel Kulturfabrik, Centre culturel de Rencontre Neumünster, Atelier, d'Coque, Cercle municipal de Luxembourg et Luxexpo) ;
- 2 Catégorie générique qui rassemble les manifestations culturelles n'appartenant à aucune catégorie précédente comme le pantomime, les conférences culturelles, les ateliers, les séances de lecture, les spectacles de magie, d'acrobatie, etc.

Notes de lecture:

En 2004, sur un total de 17 salles de spectacle, 12 salles ont proposé des représentations théâtrales, 15 des concerts, 5 des spectacles ce chant, 5 de l'opéra, etc

Figure 8 – Statistiques sur l'activité théâtrale 2002 -2004 ¹

Spécification	2002	2003	2004	2004/2003
Fréquentation totale	68 028	72 874	68 388	-6,15%
<u>Fréquentation selon la langue de représentation</u>				
Fréquentation des représentations en langue allemande	18 596	17 057	17 501	+2,60%
Fréquentation des représentations en langue française	19 438	24 412	31 171	+27,68%
Fréquentation des représentations en langue luxembourgeoise	9 466	10 742	15 749	+46,61%
Fréquentation des représentations dans une autre langue	1 493	2 499	1 686	-32,53%
Fréquentation dans une langue non spécifiée	19 035	18 164	2 281	-87,44%
Nombre de représentations	590	612	488	-20,26%
<u>Représentations selon la langue utilisée par la production</u>				
Représentations en langue allemande	144	146	156	+6,84%
Représentations en langue française	309	340	251	-26,17%
Représentations en langue luxembourgeoise	99	75	68	-9,3%
Représentations dans une autre langue	4	8	8	+0%
Représentations dans une langue non spécifiée	34	43	5	-88,37%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (CoStac)

Notes :

¹ Données statistiques issues de l'activité théâtrale des salles de spectacle (Théâtres, conservatoires de musique, centres culturels) et des festivals luxembourgeois; y compris le théâtre pour enfants.

2.1.4.5 Les chiffres clés de l'exploitation cinématographique

Figure 9 – Statistiques de l'exploitation cinématographique 1994 - 2004

Spécification	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2004/2003	2004/1994
Nombre total de spectateurs ¹	729 131	671 720	753 944	1 185 884	1 414 563	1 315 807	1 362 016	1 413 900	1 431 337	1 261 967	1 356 904	+7,52%	+86,09%
Recettes brutes ¹ (En Euros)	3 304 000	3 282 000	3 822 000	6 579 000	8 000 000	7 336 000	7 639 000	8 535 000	8 880 000	7 777 000	8 894 000	+14,36%	+169,18%
Infrastructure													
Nombre de sites	9	9	9	9	8	8	11	11	11	12	12	+0%	+33,33%
Nombre d'écrans	17	17	17	26	21	21	25	25	25	26	26	+0%	+52,94%
Nombre de fauteuils	3 100	3 100	3 100	5 293	4 471	4 471	5 097	5 097	5 097	5 194	5 194	+0%	+67,54%
Nombre d'écrans pour 100.000 habitants	4,24	4,19	3,84	6,47	4,97	4,91	5,76	5,69	5,63	5,79	5,75	-	-
Fréquentation annuelle moyenne par habitant	1,82	1,65	1,70	2,84	3,35	3,07	3,14	3,22	3,22	2,81	3,00	+6,76%	+64,83%
Coût moyen d'une place de cinéma (En Euros)	4,53	4,89	5,07	5,55	5,66	5,58	5,61	6,04	6,20	6,16	6,55	+6,36%	+44,59%

Source: Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (Centre national de l'Audiovisuel & CoStac)

Note : ¹ Sur déclaration des exploitants.

2.1.5 Les principaux travaux menés en 2005

2.1.5.1 Analyse et étude des dépenses culturelles publiques

Débutée en 2004, l'étude des **dépenses culturelles de l'Etat** a été poursuivie en 2005. Ce travail répond à un double objectif :

- une normalisation aux standards internationaux : les études sur le financement public de la culture, développés depuis les dix dernières années par l'UNESCO, Eurostat et l'OCDE, sont basés sur les dépenses et non plus sur les budgets ;
- coller l'information à la réalité économique (« *La dépense réelle est seule porteuse d'une vérité économique* », D. Friedman)

Le travail a été réalisé à partir des comptes généraux de l'Etat et couvre la **période 1990-2003**.

Après une étape préparatoire consacrée à la méthodologie et à l'inventaire des dépenses culturelles identifiables de chaque ministère (plus de 4.500 articles du compte général à analyser), un fastidieux travail d'encodage des données sur plus de dix années a été finalisé, puis a fait l'objet d'un minutieux contrôle.

Aujourd'hui, le ministère dispose d'une base de données permettant de suivre dans le temps les dépenses culturelles de l'Etat identifiables, selon l'énoncé, la fonction et le domaine culturel de l'article budgétaire.

Afin de disposer d'une série chronologique plus importante, le travail sur les dépenses culturelles de l'Etat doit être étendu à la période 1980-1989.

Dans une période où les décisions des autorités publiques font l'objet de nombreuses controverses, il est nécessaire de faire connaître l'importance de l'apport financier de la sphère publique à la culture. Pour mener une étude sur le financement public de la culture, il était donc nécessaire d'étendre l'analyse et l'étude menées sur les dépenses culturelles de l'Etat aux communes luxembourgeoises. Ce travail sur les **dépenses culturelles des communes** s'avère considérable car il convient d'extraire les dépenses culturelles d'un compte général des communes qui enregistre plus de 31.000 lignes de dépenses.

Une première phase d'étude sur les dépenses communales a été menée sur quatre exercices comptables (1998, 1999, 2002 et 2003).

Les dépenses publiques ont été comparées et analysées pour l'exercice comptable 2003. Cette étude a fait l'objet d'une synthèse, publiée dans «*La culture en chiffres: Les dépenses culturelles en 2003*».

2.1.5.2 Le développement d'une rubrique consacrée aux statistiques culturelles sur le site Internet du ministère

Parmi les nombreux travaux menés par le service CoStac au cours de l'année 2005, le développement rédactionnel du site Internet du ministère (www.mcesr.public.lu) a tenu une place importante.

A l'instar des ministères étrangers ou des institutions internationales responsables du domaine de la culture, le nouveau site Internet va consacrer une large place aux statistiques culturelles nationales, par le biais d'une rubrique spécifique. Celle-ci sera introduite en 2006 par l'équipe en charge du développement et du suivi du site Internet.

Introduction d'une rubrique **STATISTIQUES CULTURELLES**, divisée en 3 sous rubriques:

- Données statistiques nationales;
- Etudes et documents;
- Relations internationales.

Rubrique qui rassemblera une **cinquantaine de pages** rédigées en 2005.



L'introduction prochaine de cette rubrique sur le site du ministère permettra de proposer à un très large public des informations actualisées et fiables sur la culture au Luxembourg, ainsi que sur les nombreux travaux statistiques et études sur l'activité culturelle.

2.1.5.3 Le développement d'un système d'information

Depuis plusieurs années, le service travaille au développement d'un système de gestion de base de données adapté à ses besoins, mais également cohérent et évolutif.

L'important essor de la masse d'information traitée a amené le service à privilégier le **développement en interne d'un système d'information «simplifié»**, qui accorde la priorité à la souplesse et à la rapidité d'utilisation. Permettant déjà de traiter, à ce stade, l'information de manière satisfaisante, le développement de ce système d'information simplifié n'engage pas l'avenir car son architecture simplifiée permet d'envisager à moyen terme une migration vers un SGBD plus complexe.

2.1.6 Les projets en association avec les centres d'enquête et de recherche

Le programme d'enquêtes nationales du service CoStac est complété par des enquêtes de terrain, menées auprès de la population résidente et du public des infrastructures et manifestations culturelles. Ces dernières ont été confiées principalement à deux centres d'études luxembourgeois: CEPS/INSTEAD (www.ceps.lu) et TNS ILRES (www.tns-ilres.lu), anc. IReS.

Tandis que les enquêtes nationales s'intéressent à l'activité des acteurs culturels, les études mandatées aux centres d'études permettent de cerner les pratiques culturelles de la population, mais également de dégager les attentes du public en matière d'offre culturelle.

Les enquêtes sur le public sont fondées sur une coopération entre le ministère de la Culture et les prestataires. Ainsi, le rôle du service CoStac ne se limite pas à dégager la problématique de l'étude, mais il intervient également sur l'orientation générale des études et dans l'élaboration des questionnaires d'enquête.

Dans le cadre de son programme annuel sur les pratiques culturelles, le ministère de la Culture a mandaté le CEPS/INSTEAD (Centre d'Etudes de Populations, de Pauvreté et de Politiques Socio-Economiques) pour la réalisation d'une **étude sur le public des équipements culturels** dans le cadre de son programme PSELL3/ EU-SILC¹.

Réalisée au cours du premier semestre 2005, cette nouvelle enquête vise à compléter l'étude sur les pratiques culturelles de 1999, en s'intéressant plus particulièrement à un certain nombre d'interrogations sur les habitudes de visites des équipements culturels, soulevés par cette précédente étude de référence.

Cette nouvelle enquête permet à la fois de recueillir des «données statistiques de base» (caractéristiques socio-démographiques, pouvoir d'achat, etc.) sur le public des équipements culturels, mais également des informations statistiques sur la pratique en général des sorties culturelles et de loisirs au Luxembourg et dans la Grande Région² et sur la notoriété des principales infrastructures culturelles.

Plusieurs enquêtes confiées au CEPS/INSTEAD sont en attente de finalisation. Celles-ci devraient être livrées au ministère de la Culture dans un avenir plus ou moins proche:

- Enquête relative à l'utilisation d'Internet dans les pratiques culturelles (*enquête de terrain réalisée en 2003*);
- Enquête sur les pratiques culturelles des 6-19 ans (*enquête de terrain réalisée en 2004*).

2.1.7 Les publications du CoStac

a) La lettre d'information statistique «**La culture en chiffres**» s'est enrichie d'un nouveau numéro consacré aux dépenses publiques consacrées à la culture. Lancée au cours de l'année 2004, cette série de publications ambitionne de présenter l'actualité statistique culturelle, ainsi que les résultats des études menées, coordonnées ou commanditées par le ministère de la Culture.

N°1 : « Les musées luxembourgeois en 2003 » (2004)

N°2 : « Les bibliothèques luxembourgeoises en 2003 » (2004)

N°3 : « Les salles de spectacle luxembourgeoises en 2003 » (2004)

N°4 : « Les dépenses culturelles en 2003 » (2005)

Cette première publication sur le financement de la culture est consacrée à l'étude des dépenses de l'Etat et des communes luxembourgeoises. Cette publication se base sur les dépenses réelles du secteur public, ce qui la distingue des publications antérieures consacrées aux dépenses des budgets votés.

Si les dépenses des ménages font l'objet d'enquêtes régulières réalisées annuellement par le Service central des statistiques et des études économiques (STATEC) et de l'Office statistique des Communautés européennes (Eurostat), les dépenses culturelles en général et les dépenses culturelles publiques en particulier, sont délaissées. Les statistiques sur ce domaine de dépenses souffrent à la fois d'un déficit de communication et d'une image réductrice, associant dépenses publiques et développement de l'infrastructure culturelle.

Afin d'améliorer cette situation et de donner une lecture plus précise des dépenses culturelles publiques, le ministère de la Culture a collecté, sélectionné, puis analysé les informations relatives à ces dépenses pour la période allant de 1990 à 2003, à partir des comptes généraux de l'Etat et des Communes. Cette publication a pour objectif de présenter de manière synthétique l'analyse des dépenses culturelles publiques de l'exercice 2003. Elle met en lumière l'effort financier de l'Etat et des communes et présente les différents domaines culturels bénéficiaires des dépenses publiques selon le modèle de la classification européenne en vigueur.

¹ Le programme Panel Socio-Economique « Liewen zu Lëtzebuerg » (PSELL) permet de suivre les conditions de vie des personnes et des ménages vivant au Luxembourg depuis 1985.

Le programme est réalisé sur un échantillon représentatif des ménages du pays, afin de constituer une banque de données longitudinale et dynamique concernant les conditions d'existence de la population. Cette banque de données sert à construire et à tester des indicateurs sociaux et économiques, mais également à évaluer l'impact des politiques économiques et sociales sur les conditions d'existence de la population, notamment en matière de revenus, travail, sécurité sociale, éducation, santé, logement, transport, énergie, consommation et épargne.

Après deux révisions de l'échantillon, le PSELL3/ EU-SILC (Panel Socio-Economique Liewen zu Lëtzebuerg 3/European Union - Statistics on Income and Living Conditions) a été lancé auprès de plus de 3500 ménages en 2003. Il présente la particularité de répondre à la fois à des préoccupations nationales et à des préoccupations européennes.

b) Publication sur «*Les pratiques de concert au Luxembourg*» (2005)

Il est envisagé de présenter l'enquête sur les pratiques de concert au Luxembourg, menée par le CEPS/INSTEAD sous la direction du ministère de la Culture dans le cadre d'une publication plus large du Ministère sur la musique au Luxembourg et son public.

La première partie de l'étude sur les pratiques de concert au Luxembourg s'est attachée à cerner les caractéristiques des auditeurs et de leurs pratiques en terme de fréquentation des concerts. Il s'agit non seulement de dresser un portrait des auditeurs de concerts du point de vue de leurs caractéristiques sociodémographiques et de l'intensité de leur fréquentation de concerts, mais également d'observer le contexte général qui entoure cette pratique. Enfin parmi les individus qui ne sont allés à aucun concert au cours des douze derniers mois, l'enquête identifie les principales raisons qui les ont amenés à ne pas participer à des concerts. Si l'absence de pratiques est toujours expliquée par une raison ou une autre, participer à un concert témoigne-t-il avant tout d'une relation plus privilégiée à la musique? Comment identifier cette relation? Quels peuvent en être les indicateurs?

La seconde partie est consacrée aux événements musicaux et aux équipements culturels présents sur le territoire luxembourgeois. L'étude a notamment cherché à mesurer la notoriété des principaux événements musicaux auprès des résidents et à identifier les lieux de concerts fréquentés ainsi que la fréquence de ces visites. Cette partie tente également à mettre en évidence les éléments extérieurs pouvant faciliter l'accès aux concerts, comme les sources d'informations et les modes d'accès aux billets. Enfin, dans la perspective du développement de l'offre culturelle musicale au Luxembourg, les auteurs de l'enquête ont interrogé les participants aux concerts sur l'offre existante, mais également la population dans son ensemble pour savoir si l'augmentation du nombre d'infrastructure aura une réelle incidence sur leur fréquentation future des concerts.

2.1.8 Les contributions du CoStac au niveau international

Comme l'ensemble des services de l'Etat, l'activité internationale du CoStac a été dominée par la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, au cours du premier semestre 2005. Trois événements phares ont été directement organisés par le service CoStac :

- Réunion plénière «EGMUS» (23 et 24 mai 2005) ;
- 8^{ème} Réunion plénière «NRG» (20 juin 2005) ;
- Conférence internationale sur l'avenir de la coordination de la préservation numérique du patrimoine culturel et scientifique (21 et 22 juin 2005).

2.1.8.1 EGMUS (European Group on MUseum Statistics)

Le Groupe de travail européen sur les statistiques des musées (EGMUS) se propose de fournir aux décideurs, et plus largement aux acteurs européens du domaine culturel, les outils nécessaires à toute évaluation de politique dans le domaine des musées.

EGMUS, qui rassemble à la fois des responsables du domaine des musées, des représentants des ministères de la Culture et des statisticiens, travaille à l'élaboration d'une méthodologie commune et d'un questionnaire d'enquête commun en vue de produire des statistiques comparables et fiables au niveau européen sur les musées.

Groupe de travail indépendant, ses travaux s'inscrivent néanmoins dans le cadre plus global des travaux du Groupe de travail sur les statistiques culturelles de l'Union européenne de l'Office statistique des Communauté européennes (Eurostat) et travaille selon les recommandations et les conclusions du Projet pilote sur l'harmonisation des statistiques culturelles européennes (LEG).

Coordonné conjointement par l'Allemagne, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas, EGMUS regroupe également 23 autres pays européens, Eurostat et l'UNESCO.

Les membres du groupe de travail EGMUS se sont réunis deux fois au cours de l'année 2005:

- 23-24 mai 2005 à Luxembourg dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne
- 13-14 octobre 2005 à Berlin

Au cours de ces réunions, les travaux réalisés ont été présentés:

- La collecte de données statistiques actualisées sur le domaine muséal (tableau ALOKMI) ;
- L'édition d'une première publication « **A Guide to European Museum Statistics** » ;
- Le cadre du futur site Internet ;
- L'ébauche finale du questionnaire d'enquête européen.

La nécessité de produire une seconde édition du guide des statistiques européennes sur les musées a été soulignée et la coordination du groupe a été invitée à préparer les travaux d'actualisation de la collecte des informations nécessaires et de définir le cadre de cette deuxième publication. Les dernières améliorations ont pu être apportées au questionnaire commun et cette ultime version sera publiée sur le site Internet en langues anglaise et française (www.egmus.net).

Les perspectives d'une future collaboration entre EGMUS et le projet européen de numérisation des contenus culturels Minerva, notamment à travers le savoir faire et l'expérience d'EGMUS acquis dans la collecte de données sur la technologie de l'information et de la communication, ont été examinées et approuvées.

Les responsables ont remercié la Commission européenne, l'Allemagne et le Luxembourg pour l'aide financière accordée pour l'organisation des réunions au Luxembourg et en Allemagne.

2.1.8.2 Le NRG (Groupe des Représentants Nationaux) sur la numérisation du patrimoine culturel et scientifique et MINERVA (Ministerial NETwork for Valorisation of Activities in digitization)

Le NRG (Groupe de travail des représentants nationaux) est un groupe permanent de coordination, pour lequel un représentant national est désigné par chaque Etat membre de l'Union européenne. Son objectif est de mettre en place des mécanismes de coordination des politiques et des programmes de numérisation au sein de l'Union européenne, mais aussi des procédures d'échange d'informations et d'expériences dans le domaine de la numérisation du patrimoine culturel et scientifique.

Le NRG a été officiellement créé à Bruxelles sous Présidence belge, suite à la réunion de Lund du 4 avril 2001, organisée sous Présidence suédoise. Cette réunion de Lund a abouti à l'adoption d'un plan d'action par les Etats membres, ainsi que de principes, connus sous le nom de « principes de Lund » : « *Les ressources culturelles et scientifiques de l'Europe sont un bien public unique qui représente la mémoire collective et vivante de nos différentes sociétés et qui forme une base solide pour le développement des industries au contenu numérique dans une société de la connaissance durable.* » Les principes de Lund définissent le cadre de la coopération européenne sur la mise en œuvre des politiques de numérisation en identifiant les bonnes pratiques, en favorisant la création et l'identification de centres de compétences, en facilitant l'accès aux ressources numérisées, mais aussi en développant des grilles d'évaluation comparative.

Le Groupe de travail des représentants nationaux (NRG) émet des orientations et des avis aux Etats membres de l'UE et à la Commission européenne, mais également coordonne et valide les travaux du projet européen MINERVA (*Ministerial NETwork for Valorisation of Activities in digitization*). Lancé en 2002 pour une durée initiale de trois années, le projet MINERVA a pour but de créer un réseau de Ministères des Etats membres afin de discuter, de corrélérer et d'harmoniser les activités entreprises en matière de numérisation du contenu culturel et scientifique, mais également afin de créer une plate-forme commune européenne reconnue, d'énoncer des recommandations et des instructions au sujet de la numérisation, de produire des données autour de celle-ci, et de veiller à leur accessibilité à long terme ainsi qu'à leur préservation. Enfin, le projet MINERVA vise à rendre opérationnel le Groupe de travail des Représentants Nationaux (NRG) en assurant son secrétariat.

La volonté de poursuivre le projet MINERVA a été établie lors de la Réunion plénière du NRG de Dublin (28 juin 2004, sous la Présidence irlandaise) et réaffirmée lors de la Réunion plénière du NRG de Scheveningen (17 septembre 2004, sous la Présidence néerlandaise) par la Troïka Pays-Bas – Luxembourg – Grande-Bretagne (NL-LUX-UK), c-à-d les trois Présidences successives du Conseil de l'Union européenne, pour assurer la pérennité du réseau ministériel (UE 25) auxquels sont venus s'ajouter Israël et la Russie.

Cette Troïka a décidé de prendre en charge la coordination d'un nouveau projet, visant à assurer la continuité des Principes de Lund et des actions européennes en matière de numérisation du patrimoine culturel et scientifique.

Au cours du premier semestre 2005, la Troïka NL-LUX-UK s'est réuni à plusieurs reprises à Luxembourg, pour redéfinir le

rôle du NRG et définir les grandes lignes d'un nouveau plan d'action, appelé Plan d'Action Dynamique (Dynamic Action Plan – DAP), amené à succéder au Plan d'Action de Lund.

Prenant en compte les difficultés rencontrées lors de la mise en œuvre du plan d'action de Lund (fragmentation d'une vision commune des initiatives et des investissements, obsolescence des technologies et des formats digitaux, absence d'accès simplifiés pour tous les utilisateurs, etc), mais également en respectant les Principes de Lund, le DAP est défini autour de quatre champs d'actions et d'une série d'actions opérationnelles, englobant des activités flexibles et évolutives. Les quatre champs d'actions retenus, profitant des plus-values d'une coordination européenne, sont axés sur:

- Les utilisateurs et les contenus ;
- La durabilité économique ;
- Les développements technologiques et les outils de communications ;
- La préservation de la mémoire digitale.

Lors de la réunion de travail du Groupe des représentants nationaux (NRG) du 3 février 2005, organisé à Bourglinster sous Présidence luxembourgeoise, les propositions de la Troïka ont été présentées aux membres du Groupe de travail des représentants nationaux (NRG). Prenant en compte les observations des membres du groupe, la Troïka a préparé le document définitif pour la **8^e réunion plénière du NRG du 20 juin 2005**. Cette réunion plénière, qui s'est tenue au Centre Culturel de Rencontre Neumünster (CCRN), a été l'occasion d'apporter de sensibles améliorations au texte initial proposé aux représentants nationaux.

Le DAP et le rôle du NRG ont été confirmés lors de la 9^e Réunion plénière du NRG du 17 novembre 2005 à Bristol, sous Présidence britannique.

Une **Conférence internationale ayant pour thème « L'Avenir de la coordination de la préservation numérique du patrimoine culturel et scientifique » s'est également tenue les 20 et 21 juin 2005** au Centre Culturel de Rencontre Neumünster de Luxembourg. Cette conférence internationale sur la numérisation des contenus culturels en Europe a permis de présenter les propositions du NRG, les défis du contexte international, les projets européens en terme de numérisation, ainsi que les nombreux projets luxembourgeois.

La Conférence internationale, ouverte par Monsieur François Biltgen, Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, et présidée par Monsieur Guy Dockendorf, Directeur des Affaires culturelles, a présenté les enjeux internationaux, notamment à travers les interventions de :

- Madame Viviane Reding, Commissaire européen en charge de la Société de l'Information et des Médias, a énoncé les défis conjoints de la numérisation, de l'accès et de la préservation en relation avec le contenu culturel numérique en Europe ;
- Monsieur John Myerscough, expert international, a analysé la politique concernant le patrimoine culturel et scientifique sur le plan européen ;
- Monsieur Rieks Smeets a présenté les objectifs de l'UNESCO et les principes de la Convention internationale sur le patrimoine immatériel.

La conférence a consacré une large place aux projets de numérisation du patrimoine culturel et scientifique des principales institutions culturelles nationales (BnL, MNHA, MNHN, CNA, etc.) et aux initiatives gouvernementales luxembourgeoises, mais également aux principaux projets internationaux de numérisation du patrimoine culturel. Cette partie de la conférence a permis de confronter les expériences internationales, d'élaborer des partenariats futurs entre les acteurs de la numérisation, mais aussi de présenter les synergies rendues possibles dans le cadre du nouveau Plan d'Action Dynamique.

Enfin, la conférence Internationale a été clôturée par Monsieur Paul Helminger, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, qui, dans son intervention, a présenté les efforts réalisés par la Ville de Luxembourg en matière numérisation du patrimoine.

2.1.8.3 Groupe de travail européen sur les statistiques culturelles (Eurostat)

Poursuivant les travaux engagés par le LEG, et plus particulièrement identifier, collecter, analyser et diffuser des statistiques culturelles comparables au niveau européen, le Groupe de travail européen sur les Statistiques culturelles, créé à Eurostat au cours de l'année 2000, a focalisé ses travaux en 2005 sur les conclusions et recommandations des groupes de travail spécialisés (participation, emploi et financement).

De nouvelles initiatives ont été lancées dans le cadre de l'emploi culturel, du financement culturel et de la participation aux activités culturelles. Ces initiatives n'ayant pas encore abouties à des projets concrets, aucune réunion n'a été organisée par Eurostat au cours de l'année.

3. Perspectives

3.1 Au niveau de la Comptabilité

Le défi majeur pour 2006 est l'élaboration d'un «plan comptable minimum normalisé du secteur conventionné». Ce projet a comme objectif de faciliter le «reporting financier» et l'analyse des finances des différents acteurs. Le plan doit être flexible, compatible avec le projet de plan comptable pour les sociétés commerciales, mais aussi permettre son adaptation en fonction des spécificités des activités des différents acteurs impliqués. Dans une première approche, il est prévu de l'introduire pour tous les acteurs conventionnés d'un montant supérieur ou égal à 50.000.-€.

Les autres objectifs du CoStac sont, autant que faire se peut, l'amélioration de la qualité du service et de la «présence sur le terrain ». Le contrôle sur place du secteur conventionné ne peut être effectué que par sondage car le nombre élevé de conventions signées (au nombre de 74 en 2006) rend l'exercice difficile.

Un point supplémentaire de contrôle retenu dans le règlement grand-ducal du 3 février 2006 «*fixant les règles de la gestion financière et comptable applicables aux services de l'Etat à gestion séparée ainsi que les modalités du contrôle de cette gestion*» impose au service CoStac un contrôle trimestriel de la gestion financière du Musée national d'histoire et d'art (MNHA), du Musée national d'histoire naturelle (MNHN) et du Centre national de l'audiovisuel (CNA). Afin de pouvoir accomplir cette obligation, le service est amené à élaborer une réglementation interne en matière d'exécution du budget de service figurant au règlement supra.

3.2 Au niveau des Statistiques culturelles

3.2.1 Sur le plan national

Après avoir amélioré ses moyens opérationnels, le service a défini ses méthodes d'enquêtes et a développé des indicateurs culturels de référence. Pour l'année à venir, le service va se concentrer plus particulièrement sur la poursuite de ses travaux de recherche scientifique et sur la réalisation d'études, à partir des résultats des enquêtes nationales auprès de quelques 200 acteurs de référence (*musées, bibliothèques ou centres de documentations non scolaires, bibliothèques ou centres de documentations scolaires, salles d'exposition publiques, patrimoine fortifié, festivals ou événements culturels, etc.*).

Parmi les nombreux travaux à réaliser en 2006:

- Une enquête nationale sur les archives sera lancée pour la première fois ;
- Le traitement et l'analyse des données sur les dépenses culturelles communales seront poursuivis dans l'optique de la réalisation d'une future publication ;
- La lettre d'information statistique «*La culture en chiffres*» sera enrichie par de nouveaux numéros, notamment sur les concerts et les bibliothèques. Des études comparatives de ces mêmes résultats dans un contexte international compléteront cette forme d'information ;
- Deux études sur les musées et les bibliothèques seront finalisées ;

Il va sans dire que les efforts du service restent concentrés sur de nouveaux acteurs culturels afin de couvrir le plus largement possible l'activité culturelle nationale. Cette approche permettra ainsi de **cerner le terrain d'enquête pour l'année 2007 dans le cadre de l'évaluation des manifestations organisées sur le territoire du Luxembourg dans le cadre de «Luxembourg et Grande Région: Capitale européenne de la Culture 2007».**

La recherche de collecte de données statistiques dans des domaines où l'information reste insuffisante voire défailante (Industries culturelles, etc.) et la concertation avec les acteurs culturels, restent des préoccupations permanentes afin de couvrir, à terme, l'ensemble du secteur culturel national.

3.2.2 Sur le plan international

Les suggestions constructives, introduites par les participants au cours des réunions du **Groupe européen sur les statistiques des musées - EGMUS** - de l'année passée, ont conduit à un accord sur le questionnaire commun. Ce dernier sera finalisé et publié en langues anglaise et française sur le site du groupe de travail (www.egmus.eu).

La collecte de données actualisées, ainsi que l'analyse des premiers résultats des enquêtes nationales des pays ayant déjà introduit le questionnaire commun ou parties de celui-ci dans leurs travaux nationaux, permettront de préparer la deuxième édition du *Guide des statistiques européennes sur les musées*.

Les travaux concernant la mise en ligne du site Internet vont être finalisés et présentés aux Etats membres lors d'une assemblée plénière, pour validation. Des réunions de coordination plus nombreuses dans un cadre restreint auront lieu dans l'optique de faire progresser le projet plus rapidement.

La future collaboration entre EGMUS et le projet européen de numérisation des contenus culturels MinervaEC, reposant sur l'expérience d'EGMUS en matière de collecte de données sur la technologie de l'information et de la communication dans les musées, sera concrétisée.

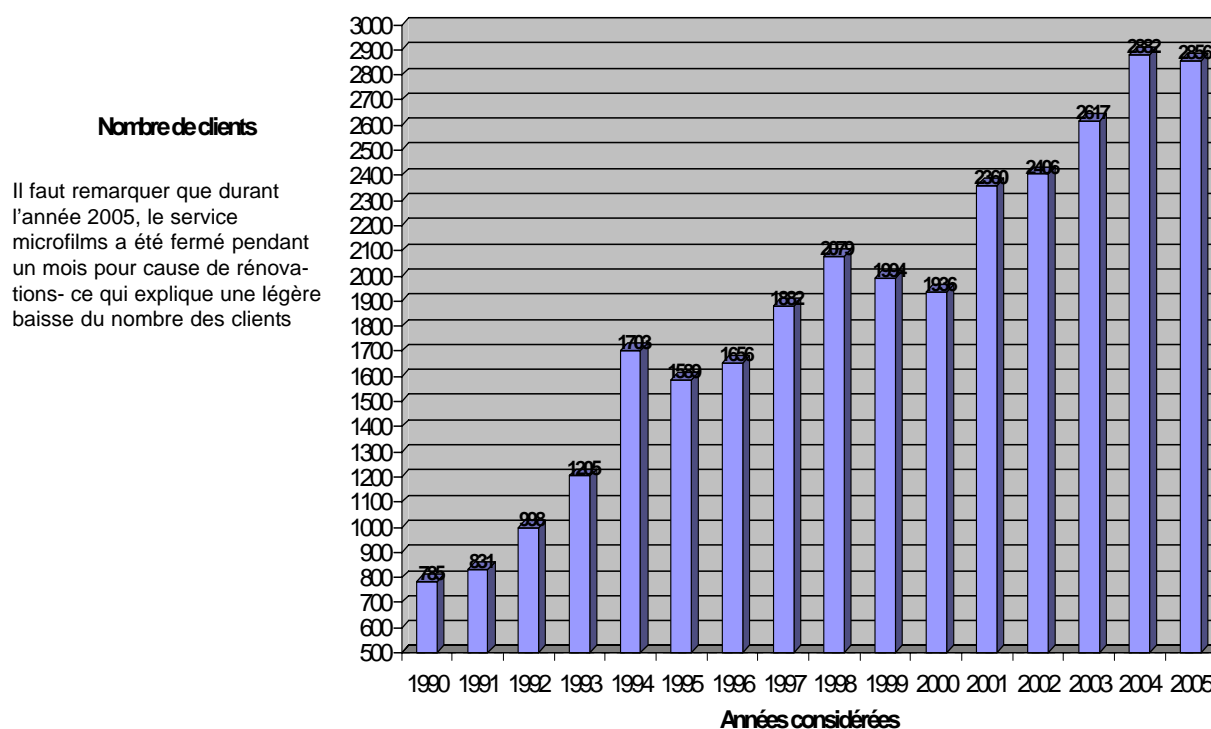
Le projet européen « **MINERVA- Ministerial NETwork for Valorisation of digitisation Activities** », concernant la préservation numérique de notre patrimoine culturel et scientifique, a touché à sa fin en 2005. Une collaboration plus intensive dans le nouveau projet « **MinervaEC** » est prévue, notamment pour pouvoir bénéficier au niveau national des expériences et contacts qui ont été noués au cours des trois dernières années. La participation du Luxembourg dans les actions définies dans les quatre champs d'actions du plan d'action dynamique (DAP) est d'une importance primordiale. De même, les projets luxembourgeois de numérisation profiteront d'une diffusion et d'une publicité internationale.

Le CoStac va accroître sa collaboration et s'impliquer davantage aux différents travaux du **Groupe de travail sur les statistiques culturelles «institutionnalisés» auprès d'Eurostat**, et ainsi apporter son expérience acquise au cours des dernières années, tant sur le plan méthodologique que conceptuel. Ainsi, le service s'impose à intégrer les recommandations internationales dans ses propres travaux, et inversement de faire profiter le groupe de travail de ses propres expériences.

Enfin autre objectif : répondre aux demandes, de diffusions de données et de résultats d'études venant de l'étranger. Aux vues des sollicitations de plus en plus nombreuses et des plus diverses (études internationales, thèses, contributions pour articles de presse, etc), le service CoStac du Ministère de la Culture s'est imposé comme le **principal diffuseur d'informations et de données sur le champ culturel pour le Luxembourg**.

**Rapports d'activités 2005
des Instituts Culturels**

Statistique sur l'évolution du nombre des clients au service microfilms (1990-2005)



LES VERSEMENTS

- **détail des versements livrés aux dépôts du Saint-Esprit**

- Parquet de Luxembourg : archives Affaires politiques (1940-1948)
- Police grand-ducale :
 - 13.10.2005 : 212 liasses (fichier central)
 - 29.12.2005 : 175 liasses (fichier central)
- Arbed-Dudelange : Laminiers : rapports annuels (1911-1991)
- Police et gendarmerie d'Esch-sur-Alzette : rapports et procès-verbaux (1980-1999)

- **les minutes de Notaires**

En 2005, les Archives nationales ont pu enregistrer l'entrée des dossiers suivants :

Maître Pierre Léo Gantenbein : minutes 1942-1944 (Provenance : Maître Blanche Moutrier)

Maître Jean Maroldt : minutes 1937-1942 et Maître Constant Knepper : minutes 1929-1942 (Provenance : Maître Alphonse Lentz)

Ministère de la Culture

• détail des versements livrés aux dépôts Poste-Gare

date	provenance SCOPE	livré cartons	vol.	m linéaires	matières	code-barres	dépôt	inventaire
14.03.2005	Cour Supérieure de Justice	200	456	65.00	Correctionnel Arrêts 1998 - 2001	CSJCORARR 1170 - 1625	Poste-Gare 3C34, 3C35	établi par nos soins
16.03.2005	Cour Supérieure de Justice		75	8.50	Chambre criminelle 1999 - 2001	CSJCRIM 0236 - 0309	Poste-Gare 3B26, 3B27	établi par nos soins
14.03.2005	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch	85	136	18.00	Correctionnel dossiers 2002 - 2003	TADCORDOS 1192 - 1327	Poste-Gare 4A42	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		7	0.75	Correctionnel minutes 1994	TADCORMIN 0121 - 0127	Poste-Gare 4A44	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		111	18.00	Correctionnel Ad Acta 1994 - 1998	TADDIV 1478 - 1588	Poste-Gare 4A54, 4A55	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		18	2.50	Commerce dossiers 8001 - 8710	TADCOM 0204 - 221	Poste-Gare 4A64	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		37	6.00	S.A.I. 1994 - 1998	TADDIV 1589 - 1625	Poste-Gare 4A46	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		2	0.30	Droit international 1997 - 1998	TADDIV 1626 - 1627	Poste-Gare 4A46	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		5	0.50	P.E. Ad Acta 1996 - 1998	TADDIV 1628 - 1632	Poste-Gare 4A46	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		7	0.75	Police Ad Acta 1998	TADDIV 1633 - 1639	Poste-Gare 4A46	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		5	0.50	Demandes Ad Acta 1995 - 1997	TADDIV 1640 - 1644	Poste-Gare 4A46	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		10	1.00	Criminel dossiers 2002 - 2003	TADDIV 1645 - 1654	Poste-Gare 4A46, 4A47	établi par nos soins
	Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch		7	0.75	Ordonnances pénales 2002	TADDIV 1655 - 1661	Poste-Gare 4A47	établi par nos soins
30.03.2005	Ministère de l'Environnement	23	141	11.00	divers	MENVDIV 0119 - 0259	Poste-Gare 4C35	fichier XLS suivra
30.03.2005	Administration de l'Environnement	21	210	16.00	Division des déchets	ENVDECH 1199 - 1410	Poste-Gare 4C39, 4C40	fichier XLS
14.04.2005	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	120	60	13.80	Divorces par consentement mutuel 1977 - 1989	TALDCM 0001 - 0060	Poste-Gare 3B29	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg		39	3.00	Enquêtes 1998 - 2001	TALENQ 0001 - 0039	Poste-Gare 3B29	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg		9	2.00	Expertises	TALEXP 0001 - 0009	Poste-Gare 3B29	fichier XLS

Ministère de la Culture

	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	9	2.00		Actes d'appel	TALDIV 1727 - 1736	Poste-Gare manque 1728	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	277	21.60		Correctionnel minutes 1987 - 1998	TALCORMIN 0348 - 0624	Poste-Gare 3A66, 3A77	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	90	18.00		Civil minutes 1974 -	TALCIVMIN 0053 - 0142	Poste-Gare 3A67	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	27	3.60		divers 1983 - 1993	TALDIV 1701 - 1726	Poste-Gare 3C65	fichier XLS
12.04.2005	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	350	783	172.60	Correctionnel dossiers 1994 - 1998	TALCORDOS 2279 - 3061	Poste-Gare 3C72,3C73 3C74,3C75 3C76,3C77	fichier XLS
13.04.2005	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	253	559	83.00	Civil dossiers 39726 - 51100	TALCIVDOS 0818 - 1376	Poste-Gare 3D19, 3D20 3B68	fichier XLS
14.04.2005	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	78	61	14.40	Ordonnances pénales 1962 - 1999	TALOP 0001 - 0061	Poste-Gare 3B29	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	62	14.40		Adoptions 1976 - 2000	TALADOP 0001 - 0062	Poste-Gare 3B29, 3B30	fichier XLS
	Tribunal d'arrondissement Luxembourg	102	9.60		Parquet économique 1985 -	PLECON 0001 - 0102	Poste-Gare 3C08	fichier XLS
17.06.2005	Inspection Générale de la Sécurité Sociale	55	220	28.80	Assurance dépendance Cellule d'évaluation et d'orientation	IGSSCEO 0001 - 0220	Poste-Gare 4C22-08 4C23	fichier XLS suivra
20.06.2005	Ministère de l'Environnement	53	342	28.70	Dossiers 'Conservation de la nature'	MENVDIV 0260 - 0601	Poste-Gare 4C35, 4C54 4C55	fichier XLS suivra
06.07.2005	Banque Centrale du Luxembourg	12 palettes	659	113.00	divers	BCL 2630 - 3288	Poste-Gare 4B62, 4B63 4B64, 4B88	fichier XLS suivra
10.08.2005	Ministère de l'Intérieur	31	190	18.00	Finances communales	MINTFC 0001 - 0190	Poste-Gare 4C55	fichier XLS
30.09.2005	Ministère des Affaires étrangères	32	32	14.00	Représentation permanente à New-York	RPNY 0015 - 0046	Poste-Gare 4C82	fichier XLS
14.10.2005	Ministère de la Justice	-	18	2.40	Recours en grâce 2001 - 2003	MJReG 0266 - 0283	Poste-Gare 3A50	fichier XLS
14.10.2005	Ministère de la Justice	-	153	19.00	Contentieux	MJCX 0586 - 0738	Poste-Gare 4C20, 4C27	fichier XLS
14.10.2005	Ministère des Affaires étrangères	3	3	0.60	Représentation permanente à New-York	RPNY 0047 - 0049	Poste-Gare 4C82	fichier XLS
14.10.2005	Ministère des Affaires étrangères	10	10	6.00	Représentation permanente à New-York	RPNY 0050 - 0059	Poste-Gare 4C82	fichier XLS
24.10.2005	Administration de l'Environnement	7	66	4.80	divers	MENVDIV 0291 - 0356	Poste-Gare 4C43	fichier XLS
19.12.2005	Banque Centrale du Luxembourg	11 palettes	767	132.00	divers	BCL 3289-4056	Poste-Gare 4B81,4B82 4B83	fichier XLS suivra
TOTAL		1321	5765	874.85				

Les dépôts des ANLux situés au bâtiment des Postes/Gare ont accueilli quelque 875m linéaires de documents (2004: 600m) au courant de l'exercice 2005.

D'importants versements (Justice de Paix Luxembourg, Tribunal d'Arrondissement Luxembourg, Ministères de l'Environnement, de la Culture, des Finances, de l'Intérieur,) sont annoncés pour les premiers mois de 2006 et il est à prévoir que le volume total dépassera de loin celui de l'année 2005.

Les travaux de réaménagement, d'inventorisation et de gestion journalière ont été continués par les services des ANLux. Parallèlement aux travaux physiques proprement dits, des inventaires sommaires sont établis au fur et à mesure que les différents fonds sont étiquetés et placés définitivement. Il s'agit entre autres du fonds des 'Immatriculations de véhicules automoteurs', de l'Office d'Aide Mutuelle Interalliée, de l'Office des Séquestres. La saisie des quelque 11.000 dossiers de l'Office d'Aide Mutuelle Interalliée a commencée.

LES ACQUISITIONS ET L'ECHANGE DE MATERIEL ARCHIVISTIQUE

- Acquisition de 204 microfilms, ainsi que de 101 DVD, reproduisant l'Etat civil de 1895 à 1923 du Grand-Duché de Luxembourg
- Versement, par le Parquet du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, de plusieurs dossiers concernant d'anciens collaborateurs (14.1.2005)
- Acquisition du fonds d'archives privé « ALWERAJE » (38 dossiers) (10.2.2005)
- Acquisition du fonds d'archives privé « Armand Mergen » (60 dossiers concernant des expertises criminelles et correspondance y afférente) (20.9.2005)
- Acquisition de 36 cartons en provenance de l'Ambassade du Luxembourg à Washington et de la Représentation permanente du Luxembourg à New York (29.9.2005)
- Acquisition de plusieurs microfilms sur le « Traité de Vienne » (1815) réalisés par le « Haus-Hof-und Staatsarchiv Wien » (30.5.2005)
- Acquisition de plusieurs fonds privés divers (Hauptert Françoise ; Schmitz Fernande ; Schumacher Marco)

L'EDUCATION PERMANENTE

Expositions :

Les Archives Nationales ont présenté les expositions suivantes :

- « De la Libération à la Reconstruction » du 16 décembre 2004 au 31 mars 2005
L'exposition évoque la première libération du pays le 10 septembre 1944, la bataille des Ardennes qui a commencé le 16 décembre 1944 et la deuxième libération du pays par les troupes américaines le 17 février 1945, les destructions subies par le Grand-Duché suite à l'offensive Von Rundstedt ainsi que la reconstruction du pays qui s'en suivit. Cette même exposition a été présentée à Esch-sur-Alzette/SERVIOR aux mois d'août-septembre 2005
- « Les trésors cachés du Luxembourg : Les archives et la bibliothèque des comtes d'Ansembourg » du 12 mai 2005 au 18 juin 2005 en collaboration avec la Bibliothèque nationale
Cette exposition jumelée, organisée par les Archives nationales et la Bibliothèque nationale, proposait au visiteur un coup d'œil sur une infime partie des collections privées du Comte Gaston d'Ansembourg qui ont survécu aux vicissitudes des siècles passés.
Les archives d'Ansembourg, dont l'inventaire analytique a été publié en deux volumes par N. van Werveke à la fin du 19^{ième} siècle, couvrent pour la période du 12^{ième} au 19^{ième} siècle, l'histoire culturelle, politique et religieuse, sociale et économique de toute une région.
- Exposition sur le fonds des cartes postales des Archives nationales (septembre 2005- mars 2006)
- Participation à l'exposition « Le grand pillage » au Musée de la Ville de Luxembourg (10 mai 2005-30 novembre 2005)

Projet « Trimig » :

Depuis le début du mois de janvier 2005, un représentant des ANLux participe aux travaux de recherche du groupe TRIMIG qui poursuit un triple but :

- L'organisation d'une grande exposition itinérante dans le cadre de la Capitale Européenne de la Culture en 2007. Elle traite de l'émigration luxembourgeoise vers la Transylvanie au 12^e siècle, vers le Banat de Temesvar au 18^e siècle ainsi que celle vers les Amériques aux 19^e et 20^e siècles, mais également de la migration ville-campagne et campagne-ville.
- L'organisation d'une exposition sur l'immigration des Luxembourgeois aux Etats-Unis au centre de l'immigration à Ellis Island, New York.
- La mise sur pied d'une exposition permanente sur l'immigration des Luxembourgeois aux Etats-Unis au Luxembourg-American Cultural Center près de Port Washington, Wisconsin aux Etats-Unis

Les trois projets sont placés sous les auspices du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

La présence d'un membre des Archives Nationales se justifie par le nombre important de documents concernant les thèmes des trois volets traités et conservés dans nos fonds.

Au courant de l'année 2005 ont eu lieu 12 réunions du groupe et deux voyages d'étude à Anvers (le Musée National de la Marine, les anciens bâtiments de la Red Star Line, les responsables des Archives de la ville d'Anvers) et à Brême (Auswandererhaus et Schiffahrtsmuseum).

Visites guidées :

- Visites de plusieurs groupes du cours de langue luxembourgeoise du « Bierger-Center » de la Ville de Luxembourg (24.1.2005 ; 26.1.2005 ; 27.1.2005)
- Visite d'une classe du Lycée technique du Centre (21.11.2005)
- Visites guidées du Musée de la Résistance à Esch-sur-Alzette (4.2.2005 ; 28 et 29.4.2005)
- En date du 26 septembre, les Archives nationales ont eu l'honneur d'accueillir M. François Biltgen, Ministre de la Culture et Madame Octavie Modert, Secrétaire d'Etat à la Culture pour une visite des lieux. Après une courte introduction historique concernant les fonds d'archives et le bâtiment dans lequel les Archives nationales sont installées à l'heure actuelle, la délégation a fait le tour des dépôts.

Conférences :

- Conférence faite au « Grand Orient de Luxembourg » sur le rapatriement de Russie des archives de la « Grande Loge » luxembourgeoise (31.1.2005)

Colloques :

- Préparation du colloque sur la « collaboration » au Luxembourg et dans les pays limitrophes : Demandes de participation aux chercheurs luxembourgeois et étrangers
- Recherche sur la collaboration et l'épuration du commerce et artisanat luxembourgeois
- Réunion avec le CEGES à Bruxelles en vue de préparer ledit colloque (4/10/2005)

LA BIBLIOTHEQUE

Les Archives nationales disposent d'une bibliothèque de référence d'histoire générale et spéciale ainsi que d'un important fonds d'ouvrages de sciences auxiliaires de l'histoire qu'elles mettent à disposition des chercheurs. En 2005, quelque 450 nouveaux volumes ont été acquis.

LES INVENTAIRES

Section ancienne:

- Inventaire détaillé dans la nouvelle base de données « Scope » du fonds « A-X Trésor des chartes et aveux et dénombrements » en cours

Section moderne :

- L'inventaire des cartes postales a été mis à jour et complété. Diverses données ont été saisies directement dans la nouvelle base de données « SCOPE »

Fonds des Cartes et plans :

- L'inventorisation du fonds a été continuée. Les inventaires de la collection générale, des régimes contenus dans l'inventaire Ruppert, du fonds des Bâtiments Publics sont consultables sur Internet. L'inventaire du cadastre de 1824 sera terminé sous peu.

Section contemporaine :

- L'inventorisation des registres de passeports continue
- Inventaire des affiches (doublettes) du régime nazi
- Inventaire « Documentation diverse du régime nazi » (tracts, livres, revues)
- Inventaire du fonds privé « ALWERAJE »
- Inventaire du fonds privé « LUXOM » (Luxembourgeois d'outre-mer/Congo belge)
- Inventaire du fonds « Affaires politiques » (Tribunal Luxembourg et Diekirch)
- Inventaire du fonds « Criminels de guerre allemands » (Inventaire analytique ; inventaire alphabétique des inculpés)
- Inventaire du fonds « Témoignages oraux » (Seconde guerre mondiale ; guerre civile espagnole ; Congo belge)
- Inventaire de la documentation historique IIème guerre mondiale/extraits de presse (2005)
- Inventaire en cours : fonds « Légation et ambassade du Luxembourg à Berne »

LES SERVICES TECHNIQUES

Durant l'année 2005, le service microfilm a réalisé 248 microfilms de sécurité et 1055 films de reproduction

Films de sécurité

JOURNAUX

Luxemburger Wort	24 (+ 1 film refait)
Escher Tageblatt	15
Telecran	13
La Voix	22 (+ 1 film refait)
Le Quotidien	11
Lëtzebuenger Journal	6
Revue	8 (+ 1 film refait)
Le Jeudi	3
Zeitung	4
D' Lëtzebuenger Land	2
Total:	108 films

AUTRES

I.P. (Instruction publique Thèses)	73 (+ 1 film refait)
R.POP (Recensements de la population)	55 (+ 1 film refait)
C.G. (criminels de guerre)	6
F.S.C. (films sur commande)	1
Total :	135 films

TOTAUX : 243 (+ 5 films refaits)

Reproductions

• Pour les Archives Nationales	203
• Autres Utilisateurs	852
Total	1055 films

Tout au long de l'année, les services des ANLux ont effectué de nombreux recherches et réintégrations de dossiers dans les dépôts des ANLux/Gare pour le compte de différentes administrations.

LES RELATIONS INTERNATIONALES

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des Archives nationales ont notamment participé aux réunions et aux projets internationaux suivants :

- 20-21.1.2005 : Participation à une conférence à Copenhague intitulé « **A new kind of access Calimera/Naple Conference** ». Cette conférence proposait une plate-forme pour des discussions sur les moyens de connecter et de lier différents instituts culturels, comme musées, bibliothèques, archives etc., par le biais des nouvelles technologies, à savoir créer des portails communs, des bases de données reliées pour faciliter ainsi aux citoyens l'accès au patrimoine et aux connaissances culturelles.
- 05.04.2005-15.06.2005 : Participation au « **Stage technique international des Archives de France** ». Ce stage est organisé chaque année par les Archives de France pour permettre aux professionnels francophones du monde des archives de se rencontrer et de s'échanger sur les matières de l'archivistique. Durant ce stage, les participants assistent à des conférences et des visites d'archives françaises. De plus, ils ont la possibilité de faire part de leurs expériences dans des ateliers et également de réfléchir sur l'élaboration de projets internationaux.
- 18-19.4.2005 EBNA-meeting : Dans le cadre de la présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, les Archives nationales ont organisé la réunion des directeurs des Archives nationales de l'Union européenne (European Board of National Archives) . Cette réunion, qui a eu lieu au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumunster, regroupait une trentaine de participants. Les travaux portaient essentiellement sur la constitution d'une base de données européenne, développée par EURBICA (branche régionale européenne du Conseil International des Archives), des questions de digitalisation des archives européennes, des problèmes de vol et de mesures de sauvegarde en cas de catastrophes naturelles.
- Visite de la foire « **Conservare 2005** » à Courtrai (10.10.2005) Cette foire réunissait des professionnels internationaux de la fabrication de matériel de conservation, ainsi que des professionnels de la restauration, et permettait de se faire une idée sur les nouveaux produits en matière d'archives et en matière de restauration.

LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS

- Visite des archives de l'église protestante pour fournir des conseils concernant la protection et la conservation des archives (13.10.2005)
- restauration de trois registres du fonds du Conseil provincial datant de 1628, 1653 et 1663-1664 (A-LX-1243, A-LX-1269 et A-LX-1292)
- restauration en cours de trois autres registres du fonds du Conseil provincial (A-LX-10, A-LX-12 et A-LX-13) datant de 1623-1625
- restauration de 6 cartes et plans (cotes : C-2 ; C-3 ; C-5 ; D-1 ; D-2 et E-8)
- restauration en cours de 2 chartes de Sigismond, roi des Romains, datant de 1412 (A-X-12-181) et de 1417 (A-X-13-184)
- restauration et reliure de 22 volumes de la bibliothèque historique ; de plus, 136 volumes en cours de restauration

Pour pouvoir assurer leur mission de conservation des archives en vue de leur utilisation à des fins historiques, les ANLux doivent veiller au bon état de conservation des collections.

Actuellement les ANLux conservent près de 45km de documents. Afin d'avoir une vue d'ensemble sur l'état de conservation des collections – notamment les plus anciennes - et de pouvoir proposer au gouvernement un plan pluriannuel pour la décontamination et la restauration du patrimoine écrit et imprimé, les Archives ont eu recours aux services d'une personne spécialisée dans le domaine de la restauration du papier pour pouvoir élaborer le rapport en question.

PERSPECTIVES ET ORIENTATIONS :

Un nouveau bâtiment pour les Archives nationales

Après avoir momentanément pris en considération l'intégration d'une bibliothèque universitaire à l'intérieur du nouveau bâtiment des Archives nationales à Esch Belval, le Gouvernement a pris finalement la décision de revoir le projet proposé par l'architecte Paul Bretz. Il s'agira de faire élaborer un nouveau projet de construction qui doit tenir compte de trois paramètres : la situation financière actuelle de l'Etat, les besoins imminents des Archives nationales et les besoins à moyen terme de la Cité judiciaire.

Un groupe de travail sera mis en place et chargé de l'élaboration d'un programme pour un nouveau projet de construction, *a priori* plus modeste que le projet abrogé mais qui devra respecter le devoir archivistique de l'Etat et parer à l'évolution des besoins d'espace y relatif. Ce groupe sera composé de représentants des Archives nationales, des Ministères respectivement en charge des Travaux publics, du Budget et de la Culture ainsi que du Fonds-Belval. Un nouveau projet de loi devra être introduit dans la procédure législative dans les meilleurs délais.

D'ici la construction d'un nouveau bâtiment à Esch-Bleval, les Archives nationales devront assumer leurs missions dans les immeubles actuellement occupés, dont certains ne seront plus disponibles à court terme.

Déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint Esprit

Au printemps de l'année 2005, les services des ANLux ont dû réaliser le déménagement des dépôts situés dans le parking du Saint Esprit et ceci dans le cadre des travaux de construction de la Cité Judiciaire. Tout au long de l'année 2004, des efforts importants avaient été investis dans la préparation du déménagement du nouveau dépôt. Aussi, au début de l'année 2005 les travaux de préparation du déménagement des documents se trouvant dans le «nouveau dépôt» vers les niveaux -4 et -5 du parking de la Cité judiciaire sont entrés dans leur phase finale. Le déplacement des cartons a commencé en mai 2005 pour se terminer en juin de la même année. Ensuite il a fallu déballer les fonds les plus consultés et trouver une solution aux divers problèmes survenus lors du déménagement.

Comme ce déménagement a eu lieu à un moment où les locaux d'accueil n'étaient pas encore complètement terminés, de nombreuses entrevues ont eu lieu avec les divers responsables des bâtiments publics et les responsables du projet «Cité judiciaire», afin de discuter des carences des locaux et des aménagements nécessaires à effectuer. D'ailleurs une des conditions de base à la bonne conservation des documents, à savoir l'existence de locaux secs et étanches, n'est toujours pas remplie.

La préparation du fonds «Arbed» au déménagement a nécessité beaucoup plus de travail qu'initialement prévu. Une fois déplacé dans les nouveaux locaux, il s'est vite révélé que qu'il fallait en faire un relevé succinct, afin de pouvoir convenablement utiliser ce fonds. De nombreuses «étiquettes» s'étaient décollées et il était déjà très difficile de se repérer. Depuis novembre 2005 une personne fait l'inventaire de ce fonds dans le cadre d'un contrat d'expert.

Les nouvelles technologies

De très importants efforts devront être entrepris pour numériser et mettre en ligne des archives publiques, gratuitement et à la disposition de tous. Les Archives nationales ont pu acquérir en 2005 un outil informatique approprié et les travaux en vue de l'installation de ce système performant sont pratiquement terminés. Une petite équipe des Archives nationales a suivi une formation à Bâle afin de pouvoir travailler avec le nouveau programme. Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication.

Un nouveau cadre législatif

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ».

Afin de permettre aux Archives nationales d'assurer pleinement leur rôle de « mémoire de la nation » et de garant de la recherche historique, il faudra assurer à l'avenir le versement des documents d'archives (n'ayant plus d'utilité administrative) aux Archives nationales.

Les travaux en vue de l'élaboration d'un nouveau cadre législatif, définissant les relations entre les Archives nationales et les services publics de même que les critères de tri, de versement et de conservation des documents d'archives, ont débuté. Une première réunion du groupe interministériel, comprenant des représentants du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de la Culture, du Ministère d'Etat, du Ministère de la Fonction publique, du Centre Informatique de l'Etat et du Ministère de l'Intérieur, a eu lieu au courant du mois de mai.

Bibliothèque nationale de Luxembourg

Au cours de 2005, la Bibliothèque nationale a poursuivi sa stratégie des années précédentes qui vise à faire de la Bibliothèque nationale l'un des piliers de la société de la connaissance au Luxembourg. Les axes essentiels de cette politiques ont été :

- le développement des outils électroniques de gestion et de mise à disposition des documents de la BnL qui a conduit à la mise en ligne du portail Metalib/Sfx en octobre 2005
- la création d'un fonds numérisé « Luxemburgensia online » qui deviendra partie intégrante de la Bibliothèque numérique européenne
- le développement de la politique de communication à l'égard du public
- le réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu
- la formation permanente du personnel de la BnL et du réseau bibnet.lu.

1 Les services au public

Le recours croissant aux services de la BnL a été globalement confirmé en 2005 comme le mettent en évidence la croissance des prêts et consultations sur place de livres et périodiques, la consultation des publications électroniques ainsi que le succès du service du Prêt international. Il est vrai que le nombre des entrées et celui des nouvelles inscriptions ont baissé par rapport à l'année précédente. Cette baisse semble pour l'essentiel imputable à la baisse des consultations d'Internet qui résultent de la limitation de la fonction email offerte par la BnL.

1.1 Inscriptions

1.1.1 Total des lecteurs inscrits

Nombre total des lecteurs inscrits à la fin de l'année : **27'774** (25'929 en 2004)

1.1.2 Nouvelles inscriptions

Année	Inscriptions
2005	2440
2004	3485
2003	3109
2002	2885
2001	2978
2000	2475
1999	2026
1998	2450
1997	2628
1996	2553

Pays de résidence des nouveaux lecteurs

Luxembourg:	2.129	88,8 %
France:	109	4,5 %
RFA:	57	2,3 %
Belgique:	55	2,3 %
Divers:		2,1 %

Nationalité des nouveaux lecteurs

Luxembourg:	918	39,9 %
France:	284	12,3 %
RFA:	125	5,4 %
Portugal:	119	5,1 %
Belgique:	113	4,9 %
Italie :	100	4,3 %
Divers:		28,1 %

Les nouveaux lecteurs ont 97 nationalités différentes.

Tranches d'âge des nouveaux lecteurs

en dessous de 20 ans :	378	15,6 %
entre 20 et 30 ans :	995	41,1 %
entre 30 et 40 ans :	459	18,9 %
entre 40 et 50 ans :	307	12,6 %
entre 50 et 60 ans :	149	6,1 %
entre 60 et 70 ans :	74	3,0 %
entre 70 et 80 ans :	50	2,0 %
plus de 80 ans :	7	0,2 %

Principales catégories socioprofessionnelles

Etudiant :	580	24,0 %
Employé privé :	469	19,4 %
Elève :	345	14,3 %
Chômeur, sans emploi :	327	13,5 %
Fonctionnaire européen ou international :	113	4,6 %
Femme / Homme au foyer :	113	4,6 %
Retraité (toutes professions) :	75	3,1 %
Fonctionnaire ou employé public :	71	2,9 %
Ouvrier qualifié et non qualifié :	71	2,9 %
Profession libérale (Médecin, Avocat, Architecte) :	70	2,9 %
Professeur d'université, chercheur :	63	2,6 %
Indépendant (Commerçant, Artisan, Industriel) :	32	1,3 %
Instituteur :	21	0,8 %
Enseignant (secondaire) :	18	0,7 %
Autres :	7	0,2 %
Profession inconnue ou non définie :	65	

1.2 Entrées à la BnL

Nombre d'entrées en bibliothèque enregistrées pendant les heures d'ouverture (vernissages et conférences non compris)

2005	87.062
2004	92.600
2003	68.490
2002	55.935

(pas de statistiques avant 2002)

La Bibliothèque nationale est l'institut culturel le plus fréquenté du Grand-Duché.

1.3 Documents prêtés et / ou consultés sur place

90% des demandes en magasins se font via Internet (en ligne).

1.3.1 Prêts à domicile

Fonds	2005	2004	2003	2002	2001
Luxemburgensia :	5.604	5.335	4.648	4.079	3.867
Fonds général :	17.361	17.227	13.967	12.796	12.768
Total (livres et périodiques) :	22.965	22.562	18.615	16.875	16.635
Médiathèque:	15.560	15.976	12.597	8.013	7.231
Total général :	38.525	38.538	31.212	24.888	23.886

1.3.2 Nombre d'emprunteurs actifs

Considérant comme *emprunteurs actifs* les lecteurs ayant réalisés au moins un prêt à domicile pendant l'année en question, l'évolution est la suivante :

Année	Emprunteurs actifs
2005	3656
2004	3875
2003	3662
2002	3535
2001	3476

1.3.3 Livres et périodiques demandés en magasins via le guichet du Prêt et consultés uniquement sur place

Fonds	2005	2004	2003	2002	2001
Luxemburgensia:	11.549	10.721	8.728	7.762	7.070
Fonds général :	3.140	3.380	4.079	5.509	4.562
Total :	14.689	14.101	12.807	13.271	11.632

1.3.4 Consultations sur place à la médiathèque

Le nombre des consultations sur place pendant l'année 2005 est de **2989** (3.700 en 2004).

N.b. : La médiathèque doit rester fermée le samedi matin, faute de personnel pour assurer le service.

1.3.5 Consultations de publications électroniques

Total (full text et abstracts) : **28.000** (2004 : 17.833)

1.3.6 Consultations à la Réserve précieuse

	Total	Manuscrits	Livres imprimés	Cartes, plans, atlas	Collection de cartes postales	Fac-similés	Reliures	Affiches
2005	699	100	300	80	25	30	150	14
2004	570	150	250	50	35	50	15	20
2003	515	140	220	60	30	25	25	15
2002	610	250	180	60	30	40	35	15
2001	485	180	160	70	35	20	15	5

1.3.7 Total général des prêts et consultations, publications électroniques compris :

[38.525 + 14.689 + 2.989 + 28.000 + 699 =] **84.902 unités** contre 74.742 en 2004

1.4 Prêt international

1.4.1 Demandes de prêt reçues de l'étranger

Année	Demandes reçues	Prêts	Envois de photocopies	Demandes non satisfaites (*)
2005	40	18	19	3
2004	29	14	11	4
2003	35	10	20	5
2002	65	43	16	6
2001	120	70	37	13
2000	63	23	27	13
1999	81	60	21	

(*) A noter que les demandes non satisfaites ne sont pas des réponses négatives mais des demandes transmises à d'autres institutions

1.4.2 Demandes de prêt envoyées à l'étranger

La possibilité pour les usagers de la BnL de réaliser les commandes en ligne a conduit à l'augmentation des demandes de prêt international.

Année	Demandes envoyées	Pourcentage de demandes satisfaites (*)
2005	3523	86 %
2004	2474	88 %
2003	1803	87 %
2002	2089	90 %
2001	2262	86 %
2000	2129	79 %
1999	2081	90 %

(*) A noter qu'une partie considérable des demandes non satisfaites ne sont non pas des réponses négatives mais plutôt des demandes qui restent en traitement au 31 décembre 2005.

1.5 Accès public gratuit à l'Internet et équipement informatique des salles de consultation

1.5.1 Equipement informatique

Des 90 postes de travail (= table et 1 chaise), 26 sont équipés d'un ordinateur et 11 d'un lecteur DVD.

1.5.1 Inscriptions Internet

Année	Inscriptions
2005	16.224
2004	21.360
2003	19.358
2002	12.754
2001	4.986

L'occupation des 6 postes Internet est à 47 % tandis que celle des 3 postes offrant la fonction e-mail est à 72,8%.

La réduction des accès illimités à Internet de 15 à 9 postes garantit 13 ordinateurs libres pour les lecteurs pratiquant la recherche documentaire sur www.bnl.lu.

1.6 Renseignements écrits et recherche documentaire

Les nombreuses recherches et réponses aux demandes écrites de renseignements que la BNL reçoit de l'étranger à côté des demandes de prêt international sont traitées par le service qui est le plus compétent en la matière et qui a sous sa responsabilité le domaine dont il est question dans la lettre ou l'e-mail.

Le service public a répondu par écrit à environ **300** demandes reçues par lettre, e-mail ou par téléphone, contre 250 en 2004. Le coordinateur du service public répond en permanence à toutes sortes de questions sur place ou par téléphone.

1.7 Visites guidées de groupes et initiations des nouveaux collaborateurs

Le bibliothécaire responsable du service public et du service éducatif a assuré **75** visites guidées en 2005 (65 en 2004), dont 30 groupes d'élèves (20) ou d'étudiants (10) d'au moins 10 personnes et e.a. quelques associations d'anciens de l'Athénée ou groupes culturels.

Les 35 autres visites et initiations détaillées, dont celles pour les stagiaires étrangers ou luxembourgeois ainsi que les nouveaux membres du personnel ont été organisées sur rendez-vous ou même parfois spontanément pour des petites groupes ou des individuels se trouvant très souvent déjà à la bibliothèque et témoignant d'un intérêt spécifique pour notre institut culturel.

2 Portail d'accès aux ressources électroniques de la Bibliothèque nationale

Le 27 octobre 2005, la Bibliothèque nationale a implémenté un portail d'accès unique pour l'ensemble de ses ressources électroniques :

- Catalogue collectif numérique « bibnet.lu », regroupant les fonds de la Bibliothèque nationale, avec ses 306'521 notices, et de 30 bibliothèques associées du réseau « bibnet.lu ».
- Catalogue digitalisé du fonds non-luxembourgeois de la Bibliothèque nationale, antérieur à 1985 (214'879 notices)
- 300 bases de données, 6'620 titres de revues électroniques et 3'100 e-books
- Signets (Links) de la BnL.

Ce portail est basé sur les logiciels *MetaLib* et *SFX* de la société *ExLibris* (fournisseur d'*Aleph 500*). Il permet aux lecteurs, détenteurs d'une carte de membre de la BnL, de consulter à distance grand nombre des publications électroniques qu'elle a abonnées.

3 Evolution du catalogue collectif des bibliothèques luxembourgeoises (bibnet.lu)

3.1 Evolution du fichier numérique depuis 1985

Nombre des notices au 31 décembre

1985	3'986		
1986	17'729	(+ 13'833)	
1987	33'480	(+ 15'751)	
1988	50'172	(+ 16'692)	
1989	71'722	(+ 21'550)	
1990	93'432	(+ 21'710)	
1991	115'979	(+ 22'547)	
1992	140'943	(+ 24'964)	
1993	167'472	(+ 26'529)	
1994	197'067	(+ 29'595)	* Recatalogage du fichier des Luxemburgensia par la société française Jouve
1995	268'801	(+ 97'067)*	
1996	293'856	(+ 25'055)	** Le faible volume de notices créées en 2000 s'explique par la migration informatique de Sibil ver Aleph 500 (voir rapport de l'année 2000)
1997	323'003	(+ 29'146)	
1998	343'698	(+ 20'696)	
1999	361'040	(+ 17'341)	*** Dont 637 nouvelles notices intégrées suite à la migration de Glas vers Aleph
2000	361'539	(+ 10'210)**	
2001	385'375	(+ 23'836)	**** Dont ~21'000 notices bibliographiques du Lycée classique de Diekirch migrées de ELICA vers Aleph
2002	416'127	(+ 30'752)***	
2003	450'196	(+ 34'069)	
2004	485'564	(+ 35'368)	
2005	538'945	(+ 53'381)****	

3.2 Origine des notices par bibliothèque* au 31 décembre 2005

Bibliothèque nationale **	306'521	58.7 %
Grand Séminaire	48'520	9.29 %
Université du Luxembourg ***	39'421	7,31 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	27'157	5.2 %
Lycée Classique Diekirch	21'215	4.06 %
Ecole européenne - Division secondaire	16'738	3.21 %
Lycée Athenée Luxembourg	13'006	2.49 %
Lycée Michel Rodange Luxembourg	11'090	2.12 %
Centre national de littérature Mersch	7'421	1.42 %
Lycée Aline Mayrisch Luxembourg	5'398	1.03 %
Lycée Hubert Clement Esch-sur-Alzette	4'508	0.86 %
Lycée technique Josy Barthel Mamer	4'204	0.81 %
Institut supérieur de technologie Luxembourg	3'220	0.62 %
Ecole européenne - Division primaire	2'860	0.55 %
Archives nationales	2'705	0.52 %
Musée national d'histoire et d'art	2'053	0.39 %
Musée de la Ville de Luxembourg	1'643	0.31 %
Bibliothèque populaire Dudelange	1'524	0.29 %
Conservatoire de musique Ettelbruck	1'142	0.22 %
Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques	1'119	0.21 %
Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation pédagogiques et technologiques	972	0.19 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	888	0.17 %
Service central de la Statistique et des études économiques	569	0.11 %
Banque centrale Luxembourg	507	0.1 %
Lycée Technique Esch	327	0.06 %
Institut g.-d. Section: Sciences naturelles	191	0.04 %
Centre de Recherche Public Henri Tudor	1	0.0 %

Ministère de la Culture

* Les notices créées par la Bibliothèque centrale de la magistrature, le Conservatoire de Luxembourg, l'Infothèque du Ministère de la Famille, ainsi que le Centre Alexandre Wiltheim, qui ne participent plus au réseau, ne figurent plus dans ce tableau, mais leurs contributions au fichier sont prises en compte pour le calcul des prorata.

** Y compris les notices de la Médiathèque de la BnL.

*** Nouvelle entité se composant des bibliothèques de l'ex Centre Universitaire (35'082 notices = 7,02 %), de l'ex Institut supérieur de technologie (3'220 notices = 0,64 %) et de l'ex Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques (1'119 notices = 0,22 %).

3.3 Ventilation des notices par sujets

Code-sujet	Sujet	Notices	%
ag	Agriculture, sylviculture, viticulture, horticulture	2'430	0.49 %
ar	Archéologie	3'950	0.8 %
at	Architecture	2'849	0.57 %
mt	Artisanat et métiers d'art (ouvrages à caractère technique)	910	0.18 %
as	Astronomie	830	0.17 %
ba	Beaux-arts	18'191	3.67 %
bt	Bibliothéconomie	4'927	0.99 %
bi	Biologie	2'675	0.54 %
bo	Botanique	1'521	0.31 %
ch	Chimie	1'749	0.35 %
ci	Cinéma, radio, télévision, photographie	7'732	1.56 %
dr	Droit. Administration	16'596	3.35 %
ev	Ecologie. Protection de l'environnement	1'815	0.37 %
er	Esotérisme (y.c. astrologie, parapsychologie, magie..)	235	0.05 %
et	Ethnographie, anthropologie, traditions populaires	2'521	0.51 %
ge	Généralités (encyclopédies, divers, inclassables)	9'244	1.87 %
go	Géographie (y.c. tourisme)	10'412	2.1 %
ha	Histoire (Antiquité)	4'212	0.85 %
hg	Histoire (Généralités)	13'331	2.69 %
hm	Histoire (Moyen Age)	4'319	0.87 %
hs	Histoire (Sciences auxiliaires)	4'562	0.92 %
ht	Histoire (Temps modernes)	26'363	5.32 %
if	Informatique	4'817	0.97 %
je	Jeux, sports	4'078	0.82 %
al	Langue et littérature allemandes	36'388	7.34 %
an	Langue et littérature anglaises	36'027	7.27 %
bu	Langue et littérature bulgares	153	0.03 %
ca	Langue et littérature catalanes	174	0.04 %
di	Langue et littérature diverses	1'271	0.26 %
es	Langue et littérature espagnoles	4'249	0.86 %
fr	Langue et littérature françaises	37'984	7.67 %
gl	Langue et littérature galiciennes	11	0.0 %
gr	Langue et littérature grecques (anciennes et modernes)	4'266	0.86 %
it	Langue et littérature italiennes	3'997	0.81 %
la	Langue et littérature latines	5'769	1.16 %
lu	Langue et littérature luxembourgeoises	2'834	0.57 %
ne	Langue et littérature néerlandaises	2'481	0.5 %
or	Langue et littérature orientales	1'171	0.24 %
po	Langue et littérature portugaises	1'543	0.31 %
rh	Langue et littérature romanches	18	0.0 %
ro	Langue et littérature roumaines	124	0.03 %
ru	Langue et littérature russes et slaves	3'997	0.81 %
sc	Langue et littérature scandinaves	4'170	0.84 %
sm	Langue et littérature sémitiques	864	0.17 %
wa	Langue et littérature wallonnes	93	0.02 %
yi	Langue et littérature yiddish	64	0.01 %
eu	Langue, littératures et civilisation basques	23	0.0 %

Ministère de la Culture

lg	Linguistique, philologie	4'753	0.96 %
lc	Littérature générale, comparée	5'831	1.18 %
ma	Mathématiques	4'187	0.84 %
me	Médecine	10'455	2.11 %
am	Métiers d'art	1'620	0.33 %
mi	Militaria	452	0.09 %
mu	Musique, musicologie	17'980	3.63 %
pe	Pédagogie	10'519	2.12 %
pa	Pharmacie	58	0.01 %
ph	Philosophie	13'387	2.7 %
py	Physique	2'974	0.6 %
ps	Psychologie, psychanalyse	6'655	1.34 %
lx	Recatalogage Jouve	6'649	1.34 %
sg	Sciences (Généralités)	1'137	0.23 %
in	Sciences de l'ingénieur, techniques	8'621	1.74 %
st	Sciences de la terre (géologie, minéralogie)	2'543	0.51 %
se	Sciences économiques	25'381	5.12 %
sp	Sciences politiques (y.c. art militaire)	12'086	2.44 %
ss	Sciences sociales	11'996	2.42 %
so	Sociologie	3'417	0.69 %
td	Théâtre et danse	2'738	0.55 %
th	Théologie (y.c. histoire de l'Eglise, des religions)	37'842	7.64 %
ur	Urbanisme, aménagement du territoire	657	0.13 %
zo	Zoologie	3'187	0.64 %
	Divers	45'879	

3.4 Ventilation des notices par principales langues

Code Marc	Langue	Notices (sup. à 1000 unités)	%
fre	Français	191'445	36,11 %
ger	Allemand	187'292	35,33 %
eng	Anglais	68'118	12,85 %
mul	Multilingue	22'338	4,21 %
und	Langue non définie	21'041	3,97 %
lat	Latin	8'134	1,53 %
ltz	Luxembourgeois	6'316	1,19 %
ita	Italien	5'946	1,12 %
spa	Espagnol	4'851	< 1 %
dut	Néerlandais	3'363	
por	Portugais	2'128	
swe	Suédois	1'783	
rus	Russe	1'720	
dan	Danois	1'294	
grc	Grec ancien	1'116	

3.5 Ventilation des notices par principaux pays d'origine des ouvrages

Code Marc	Langue	Notices (sup. à 1000 unités)	%
Gw	Allemagne	145'494	29,26 %
Fr	France	122'687	24,67 %
Lu	Luxembourg	97'275	19,56 %
Xxk	Royaume-Uni	35'160	7,07 %

Xxu	Etats-Unis	20'103	4,04 %
Be	Belgique	18'875	3,8 %
Sz	Suisse	14'087	2,83 %
It	Italie	7'580	1,52 %
Ne	Pays-Bas	6'077	1,22 %
Au	Autriche	5'801	1,17 %
Sp	Espagne	4'430	<1 %
Po	Portugal	2'138	
Sw	Suède	2'061	
Xxc	Canada	1'970	
Dk	Danemark	1'631	
Ur	Union Soviétique	1'305	
Fi	Finlande	1'059	

4 Le Fonds non luxembourgeois

4.1 Monographies et ouvrages de référence

4.1.1 Service des acquisitions

Achats

A la suite de la stagnation des crédits budgétaires ensemble avec une érosion du pouvoir d'achat, le nombre de commandes a plafonné en 2005.

Année	Nombre de commandes
2005	6953
2004	7096
2003	6408
2002	3728
2001	3432

Parmi les acquisitions majeures figurent : Oxford English Dictionary, The Optics Encyclopedia, Erasmii opera omnia, Grammatici latini.

Nos lecteurs ont fréquemment utilisé la possibilité de faire des propositions d'acquisitions, soit pour leur besoin personnel, soit pour leurs études ou leurs recherches. En 2005, ces propositions ont été au nombre de **572** contre 265 en 2004. La mise en ligne du formulaire de proposition a certainement accéléré cette croissance.

Du point de vue de l'organisation, le fait majeur a été le déménagement du service des acquisitions vers le bâtiment Eurocontrol, ceci en vue de gagner de l'espace pour le tri et le traitement des ouvrages.

Dons

La BnL a bénéficié de 134 dons individuels en 2005. Il convient d'y ajouter deux dons plus substantiels de particuliers, dont l'un était une collection spécialisés d'ouvrages sur les arts d'Asie du Sud-Est.

Ouvrages entrés par échange avec d'autres bibliothèques ou instituts culturels non-luxembourgeois

Année	Monographies	Volumes faisant partie de séries	Périodiques	TOTAL
2005	102	39	86	227
2004	125	65	91	281

D'autre part, le **service des échanges** de la BnL a fait 155 envois à des bibliothèques à l'étranger.

4.2 Service des Périodiques non luxembourgeois

Le nombre de nouveaux titres sur **support papier** ajouté au fonds a évolué comme suit :

Année	Titres ajoutés
2005	12
2004	6
2003	14
2002	3
2001	37

Le fonds compte environ 3600 titres sur papier, 1247 d'arrivage courant (479 dons et 768 abonnements payés). 831 titres sont en accès direct dans la Salle de lecture des périodiques.

L'inventaire en cours n'a pas pu être poursuivi au rythme souhaité, faute de personnel en nombre suffisant.

Le nombre des abonnements à des **périodiques (abstracts et full text) et bases de données électroniques** s'élève à 14383.

4.3 Médiathèque

Nouvelles acquisitions : **982** (2004 : 900)

Documents sonores : musique : 52
Documents sonores : livres enregistrés : 98
Documents visuels : 688
Documents audiovisuels combinés : 144

La Médiathèque a mis à disposition des lecteurs un coin de livres sur la photographie et sur le cinéma, qui connaît un vif succès.

4.4 Livres et périodiques d'artistes

Acquisitions pour le fonds étranger: Jenny Holzer, Annie Bascoul, Marshall Weber, Ralph Kerbach, Gerhild Ebel, Cozette de Charmoy, Daniela Deeg, Paul Helmbach, Alpha Presse

Acquisitions pour le fonds luxembourgeois : Vera Weisgerber, Germaine Hoffmann, Mariette Flener, Jean Delvaux

Périodiques: Plages, Miniature obscure, MMM Diarium

Don : Anna Recker (livre unique)

5 Le Fonds luxembourgeois

5.1 Dépôt légal et acquisitions

Les nombres mentionnés sont des unités matérielles.

Le total des ouvrages de Luxemburgensia, entrés par dépôt légal ou acquis, s'élève à **5'512** unités matérielles (5'415 en 2004), dont 5'064 livres et brochures, 40 cartes de vue, 358 affiches, 29 documents iconographiques et 21 cartes géographiques.

Suite à la redéfinition de la stratégie d'acquisition des ouvrages luxembourgeois et de ceux édités à l'étranger et ayant un rapport avec le Luxembourg, la BnL a acquis 707 ouvrages supplémentaires au Luxembourg et 539 ouvrages à l'étranger.

L'affectation d'un agent supplémentaire au Département des Luxemburgensia, au service du dépôt légal, a sensiblement amélioré la collecte des documents soumis au dépôt légal qui n'entrent pas toujours automatiquement à la BnL.

La loi du 25 juin 2004, portant réorganisation des Instituts culturels de l'Etat, a étendu l'obligation du dépôt légal aux publications numériques, qu'elles soient sur support matériel ou en ligne. Le Département des Luxemburgensia a participé aux travaux préparatoires en vue de l'entrée en vigueur de cette nouvelle disposition légale en 2006/2007.

5.2 Bibliographies luxembourgeoises

Comme par le passé, la rédaction et l'édition des bibliographies nationales ont été une des principales activités du Département.

La Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 2004 a paru au numéro 2 de la revue d'histoire Hémécht et a été mise en ligne sur le site Internet de la Bibliothèque nationale.

La Bibliographie luxembourgeoise 2004 a été mise en ligne une première fois en juillet 2004 (édition semestrielle). L'édition imprimée devra paraître au courant du 1^{er} trimestre 2006.

La Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 2005 a été mise en ligne dès le premier trimestre de l'exercice sous rubrique et a connu des mises à jour régulières. Il est prévu de mettre en ligne la bibliographie entière au cours du premier trimestre 2006, en respectant désormais un rythme régulier de parution en ligne.

5.3 Périodiques luxembourgeois

Titres en cours de parution : 2.682

L'exercice 2005, comme les exercices antérieurs, fut celui de la continuation des inventaires et du bulletinage rétrospectif, sans négliger le bulletinage courant des périodiques entrant par voie de dépôt légal.

Au cours de l'année 2005, 57 nouveaux titres de périodiques luxembourgeois ont été ajoutés à la collection.

5.4 Fonds des mémoires et thèses

Nombre total des mémoires et thèses dont les auteurs sont luxembourgeois ou qui ont un rapport avec le Luxembourg : 4'500 environ.

Le fonds des mémoires et thèses, déposé en son temps à la Bibliothèque nationale par le Ministère de l'Education nationale, complété par les collections transmises par l'Université du Luxembourg et les entrées courantes, est en voie de recatalogage respectivement de catalogage.

5.5 Luxemburgensia et salles de lecture

Le réaménagement de la collection des Luxemburgensia en salle de lecture permettant l'accès direct à un plus grand nombre de publications luxembourgeoises a connu un grand succès auprès du public. 1.650 titres sont recensés dans le catalogue bibnet.lu au 31 décembre 2005.

5.6 Restauration et conservation

Dans le cadre des travaux en relation avec le recatalogage du fonds ancien luxembourgeois, le Département a entamé des études de faisabilité en vue d'un plan pluriannuel de restauration. Le Service a entamé l'inventaire des dommages aux collections, afin de pouvoir prendre les décisions adéquates quant au type de restauration à préconiser. En même temps ont été commencés les travaux préparatoires pour la restauration des quotidiens luxembourgeois. Tous ces projets seront des projets de longue durée, étant donné leur complexité et leur coût, mais nécessaires au sauvetage du patrimoine imprimé luxembourgeois.

5.7 CEDOM (Centre d'études et de documentation musicales)

La Société chorale Sang & Klang a légué au CEDOM la totalité de son fonds Laurent Menager comportant quelque 80 œuvres musicales dont une trentaine de manuscrits originaux. Elle lui a cédé en outre un lot de plus de 20 pièces vocales de la plume d'Alfred Kowalsky.

Par ailleurs, le CEDOM a acquis par voie de don et d'achat des compositions de Paul Dahm, Victor Fenigstein, Jean-Paul Frisch, Luc Grethen, Gaston Kohn et Marco Putz.

Il a organisé un concert de musique de chambre luxembourgeoise par le Quatuor à cordes de Vilnius. Cette manifestation a eu lieu à la Villa Louvigny le 2 mars 2005. Au programme figuraient des quatuors de Menager, Heinen, Mullenbach et Kerger. La soirée fut enregistrée par la Radio socioculturelle 100,7.

Du 15 avril au 6 mai Albert Leblanc était au centre d'une exposition illustrant les différentes facettes du cheminement artistique et professionnel de ce musicien de renommée internationale. Elle permettait notamment de mettre en valeur les manuscrits et documents musicaux de Maître Leblanc transmis à la BnL par l'Association pour le 100^e anniversaire de la naissance d'Albert Leblanc.

6 L'Agence luxembourgeoise de l'ISBN

Pour l'année 2005 l'agence a enregistré **81** nouveaux membres (63 en 2004) dont

55 pour un n° ISBN unique
26 pour une tranche de 10 n° ISBN

Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 608 membres.

Du 8 au 9 novembre, l'agence ISBN a participé à la réunion internationale des agences ISBN à Téhéran.

A partir janvier 2007, la longueur de l'ISBN passera de 10 à 13 chiffres.

A partir le mois d'avril 2006, le siège de l'agence internationale sera transféré de Berlin à Londres dans les locaux de la société EDItEUR.

7 La Réserve précieuse

7.1 Nouvelles acquisitions

Type d'ouvrage	2003	2004	2005
Manuscrits	2	0	2
Ouvrages in-2°	3	2	3
Ouvrages in-4°	8	12	8
Ouvrages in 8°	18	11	5
Ouvrages in 12°	3	3	0
Ouvrages in-16°	3	3	2
Ouvrages in-18°	0	0	1
Reliures d'art modernes	0	2	2
Livres d'artistes et illustrés	5	0	0
Atlas	2	0	0
Editions fac-similées	2	3	1
Cartes/plans	5	6	12
Photographies	7	0	0
Estampes, sérigraphies et lithographies	25	23	15
Affiches historiques	11	63	7
Affiches contemporaines	1100	-- ¹	--
Portraits historiques	120	5	22
Cartes de vue et de vœux	100	0	0
Calendriers	0	2	0
Catalogues, microfilms et ouvrages de référence	plusieurs	plusieurs	53 (*)
Microfiches	Bibliotheca Palatina (cf rapport annuel 2005	Incunabula: the Printing Revolution in Europe, 1455- 1500	

(*) 23 microfilms (notamment de la part de la BnF) contenant des reproductions d'anciens mss. d'Echternach, 30 ouvrages de référence.

La Réserve Précieuse a également acquis des documents divers (photos, lettres relatives à la firme Heintz van Landewyck) concernant l'histoire du Luxembourg.

Signalons notamment: (1) le manuscrit contenant le « Mémoire sur l'Etat politique des Pays-Bas, et la constitution tant externe qu'interne des provinces » par le Comte Patrice de Neny (1785) ; (2) la carte, inconnue par ailleurs, de la ville et forteresse de Luxembourg contenue dans la « Continuation des historischen Kerns, oder, Kurtze Chronica » d'Eberhard Werner Happel (1685); (3) la reliure mosaïquée de Charles Meunier (1920) sur Henry Houssaye – Adolphe Giraldon, Aspasia, Cléopâtre, Théodore (Paris, 1899) ; (4) l'introuvable « Beso las manos » de l'humaniste luxembourgeois Nicolaus Mameranus.

7.2 Catalogage et mesures de conservation

Outre le catalogage courant, quelque 150 cartes et plans modernes du Luxembourg, ainsi que des livres rangés dans la catégorie « S.L. » (« sujets luxembourgeois ») à la Réserve, ont été (re)catalogués et/ou (re)cotés.

Quelque 350 cartes, plans, portraits et vues anciens ont été montés selon les règles de l'art sur des cartons désacidifiés et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. Par ailleurs, l'indexation et la description de la collection de portraits historiques (au nombre de quelque 800 ; fichier sur cartes maintenant disponible à la Réserve) ont été terminées.

¹ Pour 2004 et 2003 : le nombre des affiches contemporaines rentrées à la Réserve précieuse n'a pas été indiqué dans le Rapport annuel.

35 imprimés du 16^e siècle, et quelque 30 affiches ont été restaurés par des spécialistes luxembourgeois, français et allemands.

7.3 Projets en cours

Le nouveau catalogue des manuscrits de provenance epternacienne, rédigé par le Dr. Thomas Falmagne au Zentrum für Handschriftenkatalogisierung de la Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt/Main, a progressé comme prévu. Au cours de l'année, de nouveaux fragments conservés dans les reliures de nos fonds imprimés ont été identifiés comme provenant avec certitude des anciennes collections du monastère d'Echternach.

La collection des cartes postales illustrées et des calendriers postaux est en train d'être digitalisée.

7.4 Divers

Plusieurs introductions aux collections de la Réserve ont eu lieu dans le cours de l'année pour les nouveaux collaborateurs et les stagiaires.

Les collaborateurs de la Réserve ont donné un nombre croissant de renseignements par téléphone, par écrit et sur place.

8 Département du catalogage et de l'indexation

8.1

Pour chaque nouveau membre de notre réseau le sort de ses fichiers est une question cruciale. Conversion ou recatalogage dans Aleph, voilà deux options dont le pour et le contre sont à peser avec rigueur.

Dans ce contexte, la conversion avec l'aide d'une équipe d'experts de Suisse romande du catalogue de la bibliothèque du Lycée classique de Diekirch et la migration subséquente des données saisies dans le système Bibliotech étaient des expériences à maints égards révélatrices et non sans conséquences pour l'évaluation de projets analogues en perspective. Un peu moins de 25'000 enregistrements ont été traités lors de cette conversion, finalement plus de 21'000 ont été transférés dans notre base collective. En plus, les données de gestion de quelque 2'800 titres ont été ajoutées à des titres existants. A présent un grand nombre de notices sont corrigées de façon systématique afin d'éliminer au mieux les incompatibilités et incohérences catalographiques.

8.2

Une base à part a été créée dans Aleph permettant dorénavant – à l'instar de ce qui se fait dans le réseau de bibliothèques de Bâle/Berne - de traiter les fonds d'archives dans un format Marc 21 adapté à la Norme générale et internationale de description archivistique (ISAD (G)) et en conformité avec les standards de l'EAD (Encoded Archival Description). Cette approche permet d'exploiter un maximum de fonctions dans le système Aleph. Les avantages sont évidents, et pour les utilisateurs professionnels du réseau et pour le public : mécanismes de travail et de recherche identiques, accès central à plusieurs fonds, politique de gestion des données commune, sécurité des données garantie.

Actuellement cette nouvelle base héberge 450 enregistrements dérivés du fichier converti de Diekirch. Il est utilisé par le Centre national de littérature à Mersch pour l'inventaire des archives littéraires.

Du 12 au 14 décembre a eu lieu un stage d'initiation et de perfectionnement à la classification décimale de Dewey assurée par Madame Bernadette Patte-Guédon, conservateur à la bibliothèque de Paris IV Sorbonne.

9 Service informatique et nouvelles technologies de l'information

Pendant l'année 2005, le service informatique a participé aux projets et activités suivants :

Développement et maintenance de la structure informatique de la BnL

- Maintenance du réseau local du site Boulevard Roosevelt, Eurocontrol, du parc informatique de la BnL et des serveurs de la BnL
- « Help desk » pour le personnel de la BnL et les lecteurs
- Encadrement de l'installation d'un nouveau système de gestion des horaires

ALEPH (Système de gestion intégré de bibliothèques)

- Installation de la mise à jour 16.2 (version Cluster) dans l'environnement test et préparation de la migration finale 14.2 → 16.2
- Migration de lecteurs de différentes bibliothèques du réseau bibnet.lu
- Génération de la bibliographie nationale 2004, 2005 et publication de la bibliographies sur le site www.bnl.lu
- Mise en ligne du catalogue du fonds ancien dans le réseau Intranet de la BnL
- « Help desk » et adaptations du système ALEPH pour les membres du réseau de bibliothèques bibnet.lu
- Corrections de masse des données du catalogue collectif bibNet.lu
- Migration des notices bibliographiques et exemplaires du Lycée classique de Diekirch
- Création d'une nouvelle base de donnée permettant de gérer des fonds d'archives (voir chapitre 8.2)

10 **Projet e-BnL (e-Lëtzebuerg)**

Pendant l'année 2005, l'équipe e-BnL a participé aux projets et activités suivants :

- Installation et mise en ligne de la version 3.13 du logiciel Metalib (portail donnant accès aux ressources électroniques de la BnL (surtout périodiques & bases de données)
- Migration du système SFX 2.0 vers la version 3.0
- Finalisation de la première étape du projet « Statistiques ALEPH » permettant de générer des statistiques sur base des données sauvées dans le système ALEPH
- Mise en ligne du site luxemburgensia.bnl.lu (luxemburgensia online) donnant accès aux documents numérisés pendant l'année 2003/2004 (54.500 pages).
- Organisation de formations adaptées aux besoins des lecteurs de la BnL. Sujets des formations : Initiation au système ALEPH et initiation aux ressources électroniques accessibles à la BnL
- Développement et premiers tests d'un prototype permettant de prendre des photos de l'espace web luxembourgeois
- Développement d'un ensemble d'outils facilitant la gestion du répertoire de vedettes-matières RVM.

11 **Réseau des bibliothèques luxembourgeoises (bibnet.lu)**

L'élargissement du réseau

Dans le courant de l'année 1 bibliothèque a activement rejoint le réseau, à savoir la Bibliothèque du Lycée technique d'Esch-sur-Alzette.

Formations organisées par la BnL

- a)
- | | |
|---------------|--|
| 21-25/11/2005 | Formation à Aleph 500 ver. 16.2 (P. Gavin, Berne) |
| 12-14/12/2005 | Formation à l'indexation matière Dewey (B. Patte-Guédon, Bibliothèque interuniversitaire de médecine, Paris) |

b)

Tout au cours du 2^e semestre de l'année des formations à l'utilisation des nouveaux produits électroniques de la BnL (portail basé sur MetaLib & SGF) ont été proposées aux membres du réseau bibnet.lu et/ou aux membres de la BnL.

12 Service Reliure

Répartition des commandes sur différents services

Service	2003	2004	2005
Luxemburgensia monographies	87	101	63
Luxemburgensia périodiques	482	390	485
Luxemburgensia journaux	257	281	280
Fonds général	35	74	79
Périodiques étrangers	300	248	250
Journaux étrangers	455	144	88 + 32 étiquettes
Salle de lecture	5	7	24
Réserve précieuse	0	3	5
Fonds ancien	0	5	1
Cedom	0	0	1
Total	1.621	1.253	1.276 + 32 étiquettes

Tableau comparatif pour les 10 années précédentes :

Année	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005
Volumes	1.827	1.261	1.495	1.360	1.012	1.129	1.807	1.621	1.253	1.276

13 Formation permanente du personnel de la BnL

13.1 Formation continue à l'INAP

Cours	Date	Durée (jours ouvr.)	Participants BnL	Total jours ouvr.
Perfectionnement Word 2003 : les tableaux	16/03	1	1	1
SAP : Utilisation des rapports	16/03 – 18/03	1,5	1	1,5
Novell Netware 6.x	22/03 – 25/03	4	1	4
Prise de parole en public	11/04 – 12/04	2	1	2
Gestes de base de premiers secours	12/04	1	1	1
Contrat de travail	13/04	0,5	1	0,5
SAP : Ordonnancement avancé	18/04 – 20/04	1,5	1	1,5
Word 2003 : les tableaux	24/05	1	1	1
Langue luxembourgeoise écrite	19/09	1	1	1
Analyse des besoins de formation continue et plan de formation	04/10	0,5	1	0,5
Séance d'information Délégué à l'égalité	05/10	0,5	1	0,5
Les aspects juridiques dans la législation nationale concernant l'égalité des femmes / hommes	14/11	1	1	1
Langue luxembourgeoise écrite	13/12	1	1	1
TOTAL jours ouvrables		16,5		16,5

Ministère de la Culture

13.2 Formation sur mesure (personnel BnL et bibnet.lu)

Cours	Date	Durée (jours ouvr.)	Participants BnL	Total jours ouvr.
Upgradeschulung ALEPH Version 16.02	18/10 – 21/10	4	2	8
Initiation ALEPH – Version 16 (1 ^{ère} session)	21/11 – 22/11	2	8	16
Initiation ALEPH – Version 16 (2 ^{ème} session)	24/11 – 25/11	2	13	26
Formation Dewey	12/12 – 14/12	2,5	18	45
TOTAL jours ouvrables		10,5		95

13.3 Colloques, conférences, voyages de service

Objet	Lieu	Date	Durée (jours ouvr.)	Participants BnL	Total jours ouvr.
Conférence sur l'ergonomie (BUROtrend s.a.)	Luxembourg	20/01	½	1	½
Stuttgarter Antiquariatsmesse	Stuttgart	21/01	1	1	1
Transport manuscrits pour catalogage	Francfort / Main	09/03	1	2	2
SIGEP – atelier de travail relatif au module « Carrière »	Luxembourg	08/03	½	1	½
Délégué à la formation : formation à la méthodologie de recensement et d'analyse de besoins de formation	Luxembourg	10/03	1	1	1
Images en bibliothèque	Paris	05/04	1	2	2
Congrès international ExLibris	Kos	17/04 – 22/04	5	3	15
Visite bibliothèques européennes	Luxembourg	06/06	½	5	2 ½
International Conference on future coordination of digitisation	Luxembourg	21/06 – 22/06	2	3	6
SIGEP	Luxembourg	29/06	½	1	½
Scanner Din A2 (voir fonctionnalités)	Bonn	21/07	1	3	3
Minerva (UE)	Londres	29/07	1	2	2
Congrès annuel IFLA	Oslo	12/08 – 19/08	6	4	24
Visite d'un fournisseur de scanners	Paris	06/09	1	2	2
Visite de l'atelier Reliural	Paris	16/09	1	2	2
9 th IFLA Interlending and Document Supply International Conference	Tallinn	20/09 – 24/09	3	2	6
5th International Web Archiving Workshop and Digital Preservation Programme européen eContentPlus	Vienne	22/09 – 23/09	2	1	2
Frankfurter Buchmesse	Bruxelles	19/10	1	1	1
Colloque triannuel pour l'étude des manuscrits médiévaux	Francfort	19/10 – 20/10	2	1	2
Colloque ISBN	Munich	24/10 – 26/10	2	1	2
ANIMATIONS Luxembourg-Grande Région 2007	Téhéran	07/11 – 12/11	2	1	2
MICHAEL Conference / UK Presidency	Sarreguemines	15/11	½	1	½
Conference /NRG Meeting	Bristol	15/11 – 18/11	3	1	3
Vernissage exposition	Wiesbaden	17/11	1	1	1
Journée de sécurité dans la fonction publique	Luxembourg	23/11	1	1	1
TOTAL jours ouvrables			40 ½		84 ½

13.4 Total général des jours de travail consacrés à la formation permanente : 196 jours ouvrables

14 Expositions et conférences

14.1 Expositions présentées à la BnL

- « Albert Leblanc, une vie pour la musique » du 21 mars au 9 mai ;
- « Trésors cachés du Luxembourg. Les archives et la bibliothèque des comtes d'Ansembourg » du 12 mai au 18 juin ;
- « Jules Verne » du 27 juin au 29 juillet ;
- « Arthur Honegger, Ernest Chausson, Luigi Boccherini » du 1^{er} août au 3 septembre ;
- « Jean-Paul Sartre » du 3 octobre au 5 novembre ;
- « Portugaliae Monumenta Cartographica » du 5 décembre 2005 au 13 février 2006 ;

14.2 Participation à des expositions extérieures à la BnL

- « Le grand pillage » au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg du 10 mai au 23 octobre 2005 ;
- « La BnL au Topaze » à Mersch du 23 mai au 4 juin ;
- « 4^e Fête du Livre » à Vianden les 10 et 11 septembre ;
- « *Le Nouveau Salon de l'Enfant* » organisé par le Salon International du Livre de l'enfance et de la jeunesse a.s.b.l. et l'Action Familiale et Populaire a.s.b.l. du 15 au 23 octobre ;
- « *Journée du Livre luxembourgeois* » les 19 et 20 novembre à Walferdange.
- « *Le moyen âge en lumière* » (Abbaye de Neumünster, 15 janvier – 25 mars 2005)

14.3 Conférences à la BnL

La BnL a accueilli, à titre gratuit, à la salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations

15 Publications

La BnL a publié une nouvelle brochure de présentation de ses fonds et services en version française et anglaise.

16 Promotion du livre luxembourgeois à l'étranger

La BnL a participé activement à la promotion du livre luxembourgeois à l'étranger mise en œuvre par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, les ouvrages destinés à cette promotion étant stockés, gérés et diffusés par la BnL.

17 Bibliothèque numérique européenne

La Bibliothèque nationale de Luxembourg participe à la mise en œuvre de la Bibliothèque numérique européenne. La mise en ligne de Luxemburgensia online a été un premier pas dans cette direction.

18 Congrès annuel des directeurs des bibliothèques nationales européennes

Du 29 au 30 septembre 2005, la Bibliothèque nationale a accueilli le Congrès annuel des directeurs des bibliothèques nationales européennes CENL (Conference of European National Librarians). Le Congrès a eu lieu au Centre de rencontre Abbaye de Neumünster, la BnL n'ayant pas de locaux suffisamment spacieux et adéquats pour accueillir un telle manifestation.

19 Infrastructures de la BnL

Les surfaces de stockage et de magasins au bâtiment central de la BnL, Boulevard Rosseval, sont totalement épuisées. Les travaux d'aménagement de la nouvelle annexe au Kirchberg (ex bâtiment Eurocontrol) ayant été retardés, pour des raisons indépendantes de la BnL, il n'a pas été possible d'y faire les transferts prévus. La construction du nouveau bâtiment sur la Place de l'Europe est retardée, le Secrétariat général du Parlement européen n'ayant pas pu libérer le bâtiment Schuman dans les délais initialement prévus.

20 Coopération avec l'Université du Luxembourg

Le Gouvernement a annoncé la création d'une Bibliothèque nationale et universitaire dotée du statut d'établissement public qui comprendra le site de la place de l'Europe assurant les missions de bibliothèque nationale et de bibliothèque universitaire centrale et une bibliothèque de proximité sur les sites de l'Université à Esch- Belval et à Luxembourg-Ville.

Casino Luxembourg

1 CASINO Luxembourg ASBL : Fonctionnement et personnel

1.1. Forme juridique : Casino Luxembourg asbl

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une association sans but lucratif, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n°196 du 18 avril 1996, page 9376.

1.2. Fonctionnement

1.2.1. Le conseil d'administration

L'association est gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'État, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentante du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche
 Représentant du Ministère des Finances,
 Représentant du Ministère d'État,
 Représentant du Ministère des Travaux Publics,
 Directeur du Musée national d'histoire et d'art,

Claudine HEMMER (membre)
 Jean-Marie HAENSEL (membre)
 Jean-Claude Felten (membre)
 Fernand Otto (vice-président)
 Paul Reiles (président)

En 2005, le conseil d'administration s'est réuni à 3 reprises (5 janvier, 20 mai et 10 novembre 2005). L'assemblée générale ordinaire s'est tenue en date du 20 mai 2005 pour approuver, entre autres, le rapport d'activité de 2004 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 2004 par Billon et Associés.

1.2.2. Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un bureau exécutif.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée au 31 décembre 2005 de 21 personnes dont 14 personnes sont employées par le Casino Luxembourg asbl et 7 personnes bénéficient d'un détachement d'une autre institution ou administration.

- 10 employé(e)s privé(e)s à temps plein et à durée indéterminée : Fabienne BERNARDINI (service des publics), Jo Kox (directeur administratif), Brigitte Reuter (bibliothèque), Patrick Scholtes (service technique), Lysiane Sorèze (accueil), Anita TOTARO (service des publics) et Christine VALENTINY (assistante aux expositions), Kevin MUHLEN (« d'atelier muséeën » et service des expositions) depuis le 1^{er} février 2005 et Marc CLEMENT (AMGR) depuis le 16 février 2005, Kim STEMPEL (administration) depuis le 6 décembre 2005.
- 3 employées privées à temps partiel et à durée indéterminée : Laure FABER (médiathèque), Bettina HELDENSTEIN (service de presse) et Sandra KOLTEN (service des éditions).
- 1 ouvrier à temps plein et à durée indéterminée : Nurédin ISMALJI (surveillance).
- 1 apprenti CATP (formation pour adulte de magasinier-vendeur) : Pit LIEBL.
- 1 fonctionnaire détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico Lunghi (directeur artistique).
- 1 personnes à contrat ATI : Giovanni PICCO (surveillance) depuis 1^{er} février 2004.
- 3 ouvriers WSA : Marco Krier, Aly List, Carlo Meyers (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre de travaux extraordinaires depuis l'Année Culturelle 1995.
- 1 employée à contrat CAT : Gaby ALTENHOVEN depuis 1^{er} décembre 2005 (service de presse).

En 2005, le Casino Luxembourg a connu quelques remaniements au niveau de la restructuration de son personnel :

- Alain COLLETIN (archives) a fait valoir son départ en raison d'un changement de travail (contrat ATI).
- Jennifer ROBINSON (administration) a travaillé du 15 novembre 2004 au 3 mars 2005 (contrat CAT).

Quelques membres de l'équipe du Casino Luxembourg participent activement à des manifestations extérieures au Casino Luxembourg et/ou font partie de conseils d'administration, comités d'institutions ou associations dont les activités sont liées au domaine de l'art contemporain.

Le Casino Luxembourg asbl est :

- membre institutionnel du groupement « d'État muséeën » ;
- membre institutionnel de l'ICOM ;
- membre institutionnel de l'AMGR asbl (Association des Musées de la Grande Région) ;
- membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken).

En 2005,

Enrico Lunghi était :

- membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ;
- membre du conseil d'administration du FRAC Lorraine ;
- membre du conseil d'administration du Musée national d'art contemporain de Bucarest ;
- membre du comité technique du FRAC Languedoc-Roussillon ;
- membre de la commission d'acquisition des œuvres d'art du Musée des Arts contemporains de la Communauté Française du Grand-Hornu ;
- membre-conseiller du comité de la Fondation NMAC - Montanmedio Arte Contemporáneo de Vajer de la Frontera (Espagne) ;
- membre du conseil de la Stiftung Saarländischer Kulturbesitz à Sarrebruck ;
- Président de l'IKT (International Association of Curators of Contemporary Art) ;
- membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art) ;
- membre de la Commission d'aménagement artistique (1%) des Bâtiments Publics à Luxembourg
- membre du Comité artistique de la Ville et Communauté urbaine de Strasbourg.

Enrico Lunghi a été invité :

- au jury du Concours pour les projets dans l'espace public de la ville de Gdansk du 28 au 30 janvier et du 16 au 18 juillet;
- à tenir une conférence sur le travail de Simone Decker au Crédac d'Ivry sur Seine le 19 mars ;
- à l'inauguration, en tant que membre du jury, du Prix de la Jeune Peinture Belge à Bruxelles du 20 au 21 juin ;
- au jury du Edward Steichen Award le 3 octobre ;
- à visiter les ateliers d'artistes au HISK - Hoger Instituut voor Schone Kunsten à Anvers du 25 au 27 octobre ;
- à la rencontre sur l'art dans les petits pays européens à San Marino du 11 au 13 novembre ;
- à l'inauguration, en tant que co-curateur et membre du conseil d'administration de l'exposition Mark Lewis au Musée national de Bucarest du 16 au 19 novembre ;
- au jury du Prix Grand - Duc Adolphe le 22 novembre ;
- au jury du Manchester Art Prize du 5 au 7 décembre

Jo Kox était :

- coordinateur du groupement « d'État muséeën » ;
- trésorier du conseil d'administration du Groupement des Musées de la Grande-Région (AMGR asbl) ;
- membre du CENARP (Cercle national des relations publiques) ;
- président du CEPA asbl (Cercle européen pour la propagation des arts)

Jo Kox a été invité :

- au jury du Victor Media Awards (président du jury) le 24 octobre 2005

Brigitte Reuter était :

- membre de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes (asbl)

Fabienne Bernardini a été invitée :

- à présenter une « Carte Blanche » sur Casino Luxembourg dans le cadre de la [vitrin]sonore organisée par embargo-lu.org en novembre 2005.

1.2.3. Les collaborateurs extérieurs

La programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 2005 :

5 curateurs invités :

Michel ASSENMAKER (Cantos), Éric BRUNIER (Récidive), Iara BOUBNOVA (joy) Hélène GUENIN (en attente), Emmanuel LATREILLE (L'humanité mise à nu et l'art en frac, même)

26 guides-conférenciers :

Chantal BADEN, Tanja BALK, Elvire BASTENDORFF, Grégory DURVIAUX, Martine FEIPEL, Tanja FRANK, Trixy GLOTT-DOSTERT, René KOCKELKORN, Claude LAMBERT, Antoine LEJEUNE, Paule LEMMER, Isabelle LINCK, Anna LOPORCARO, Lidia MARKIEWICZ, Shaaf MILANI-NIA, Christian MOSAR, Claude MOYEN, Peggy NESEN, Muriel MORITZ, Fanny OMES, Christelle SCHAFFNER, Vanessa STAUDT, Nora SCHLESSER, Hélène TITOVA-HOFFMANN, Hélène TYRTOFF-ARNDT, Natacha WAGNER

3 stagiaires :

Laura RIES, Marc SCOZZAI, Irène SCACCIATELLA

38 étudiants :

Claude BAMBERG, Yolande BOSSERS, Maureen CHAMPENOIS, Sandra DA CRUZ BARREIRO, Daniela DEL FABBRO, Béatrice DIFFERDING, Isabelle DIFFERDING, Frédéric FARON, Silvia FERREIRA FERNANDES, Christine HENGEN, Jessica HOFFMANN, Claude HUBERTY, Laura KAISER, Carole KAUTH, Lisa KOLLWELTER, Eric KRAUS, Jessica LAUER, Natascha LIST, Stephanie LOEWENSTEIN, Annick LOOS, Filip MARKIEWICZ, Lionel MEDERNACH, Max MERTENS, Danielle MOOS, Elsa RAUCHS, Samuel REINHARD, Anne-Catherine RICHARD, Laura RIES, Nora SAHR, Tina SCHAAL, Corinne SCHEER, Marc SCOZZAI, Sarah STEPHAN, Magalie TASCH, David VELAZQUEZ, Anne WEILER, Veronique WEIS, Désirée WICKLER

N.B. La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'histoire et d'art.

Au total, 67 personnes ont contribué à la réalisation et à la diffusion des différents projets artistiques et culturels en 2005.

1.3. Bâtiment

L'Administration des Bâtiments publics a pris en charge l'installation d'une surveillance vidéo placée au niveau de la porte d'entrée principale, de la réception et de la cage d'escaliers dans le but de renforcer la surveillance des lieux et prévenir contre les actes de visiteurs malintentionnés.

2 CASINO Luxembourg ASBL : financement et analyse des comptes

2.1. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'État dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire ; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et de legs ; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Le chiffre d'affaires consolidé réalisé en 2005 s'élevait à 1.618.363 €. Les comptes annuels de Casino Luxembourg asbl (avant révision de Billon & Associés) pour l'exercice sont clôturés au 31 décembre 2005 avec un résultat de l'exercice de 305.074 €. En exécution des résolutions prises par le conseil d'administration, le résultat de l'exercice de 2005 sera utilisé pour approvisionner le budget prévisionnel de 2006/2007 en perspectives des expositions de l'Année culturelle 2007.

Comme en 2004, la budgétisation particulière du groupement « d'État musée » dans les comptes du Casino Luxembourg est à prendre en compte. Rappelons que cette association est gérée par le Casino Luxembourg asbl.

2.1.1. Financement public

La contribution de l'État par la loi du budget 2005 s'élevait à 1.330.000 • (augmentation de 10,27 % par rapport à 2004).

2.1.2. Cofinancement, sponsoring et mécénat

Le mécénat accordé aux institutions culturelles est de plus en plus rare. Les banques luxembourgeoises s'intéressent davantage à des manifestations qui ont lieu dans leurs propres enceintes (BCEE, Banque de Luxembourg, DEXIA-BIL, etc.) au détriment d'expositions organisées par des musées ou centres d'art.

Cofinancement exceptionnel

Dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière II*, la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art et le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean ont participé en tant que coorganisateurs. Pour ce même projet, avons-nous pu bénéficier d'une subvention dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne.

Sponsoring d'exposition

Le sponsor fait don d'une somme globale pour soutenir une exposition. Ce fut le cas de PricewaterhouseCoopers et de la Fondation Indépendance à l'occasion de *Sous les ponts, le long de la rivière II*.

Sponsoring privé de projets spécifiques

Le sponsor fait don d'une somme pour permettre la réalisation d'un projet d'artiste, d'une publication, etc. Lab' Distribution (Paris) a cofinancé le catalogue d'Isabelle Wateriaux dans le cadre de l'exposition *Récidive*.

Sponsoring par des organismes paranationaux de projets spécifiques

Des organismes paranationaux de différents pays soutiennent des artistes en contribuant financièrement à la réalisation d'un ou de plusieurs projets artistiques :

AFAA, Association française d'action artistique – Ministère des affaires étrangères (France) pour Isabelle Wateriaux dans le cadre de l'exposition *Récidive* ; pour Anne Marie Jugnet & Alain Clairret et Bruno Peinado dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière II* ;

le Conseil des Arts et des Lettres du Québec (Canada) pour BGL dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière II* ;

l'Ambassade du Canada à Bruxelles pour Mark Lewis dans la cadre de l'exposition *Mark Lewis : Landscapes*.

Il est nécessaire de rappeler ici que les subventions et le sponsoring exceptionnels dont le Casino Luxembourg a bénéficié en 2005 sont dus à la nature des projets réalisés, surtout dans le cas de *Sous les ponts, le long de la rivière II*. En aucun cas ceci ne peut être considéré comme un apport structurel aux activités du Casino Luxembourg, puisqu'il est impossible de réaliser de tels projets à la chaîne.

Sponsoring en nature de projets d'artistes

Rijksakademie (Amsterdam) pour Fernando Sánchez Castillo dans le cadre de l'exposition *Sous les ponts, le long de la rivière II*.

Mécénat d'activités et d'événements

La Table du Pain : financement des sandwiches pour les visites « *Op ee Sprong* »

ABITARE Center : mise à disposition gratuite du mobilier de l'InfoLab.

3 PROGRAMME DES EXPOSITIONS 2005

Contrairement à l'année 2004 qui a surtout été celle des collaborations internationales, l'année 2005 a vu notre programme artistique se concentrer sur des expositions conçues spécialement pour le Casino Luxembourg, que ce soit par des commissaires extérieurs ou proposée par le Casino Luxembourg lui-même. Ainsi, Cantos et Récidive ont été réalisés par Michel Assenmaker et Éric Brunier, les deux commissaires extérieurs des expositions. Un bel été afin de continuer le dialogue fructueux entamé depuis l'ouverture du Casino en 1996. Les expositions Paysages : Simulations et Constructions ainsi que Mark Lewis : Landscapes, ont permis de s'interroger sur la notion de paysage en perspective de l'exposition Sous les ponts, le long de la rivière Il qui s'est tenue en plein air en été. En attente proposée par Hélène Guenin et Christine Walentiny explorait quant à elle la notion de temps et d'attente dans l'art contemporain tandis que 5 Rooms, 5 Stories, 5 Problems and a Hallway nous a plongé dans l'univers de Seamus Farrell qui avait fait partie de l'exposition de groupe *Gare de l'Est* en 1996 ; enfin, L'humanité mise à nu et l'art en frac, même a été la première grande présentation de la collection du FRAC Languedoc-Roussillon. L'année s'est terminée par l'ouverture de Joy, qui annonce les festivités de notre dixième anniversaire...

- 3.0. 09.10.2004 - 02.01.2005
Simone Decker / point of view
Point of view a permis de voir une part importante d'oeuvres réalisées par Simone Decker entre 1999 et 2005, notamment les séries photographiques dont *Chewing IN Venice* avec laquelle elle a représenté le Luxembourg à la Biennale de Venise en 1999, ainsi que des travaux spécialement conçus à cette occasion, dont *Ghosts* et *NY Space*.
Commissaire : Enrico Lunghi
- 3.1. 09.10.2004 - 02.01.2005
Michael Light / 100 SUNS
Dans 100 suns, le photographe américain a rassemblé une centaine de photographies des tests nucléaires américains entre 1945 et 1963, montrant par là la fascination mortelle qu'exerce la volonté de puissance et sa manifestation esthétique.
Commissaire : Enrico Lunghi
- 3.2. 15.01. – 10.04.2005
Cantos
Nobuyoshi Araki, Olivier Foulon, Pierre Klossowski, John Murphy, Willem Oorebeek, Joëlle Tuerlinckx et Eric Van Hove.
Cette exposition, très originale par la sélection d'artistes, avec de nombreuses références littéraires et théoriques, s'inscrit dans la lignée des projets « Inviter » réalisés par le même commissaire de 1996 à 2000.
Commissaire : Michel Assenmaker
- 3.3. 15.01. – 10.04.2005
Récidive
Christian Lhopital et Isabelle Waternaux
« Le mouvement des corps, le mouvement dans les corps ; le mouvement sur la page, sur la feuille, sur le mur ; le mouvement des feuilles dans les livres, le mouvement du visage dans le cadre ou le viseur, le mouvement des mains dans la poudre de graphite... Cette exposition d'arts plastiques, comme l'on dit, est peut-être un ballet, c'est-à-dire que les mouvements dans les œuvres ici comme dans les corps ailleurs sont contraires, turbulents et en même temps infimes.
Commissaire : Éric Brunier
- 3.4. 23.04. – 03.07.2005
Paysages : Constructions et Simulations
Oliver Boberg, Alain Bublex, Thomas Demand, Rainer Eisch, Isabelle Hayeur, Valery Koshlyakov, Luca Pancrazzi, Katleen Vermeir.
Les œuvres (films, vidéos, photographies, installations) regroupées autour du thème des paysages et des vues urbaines interrogent notre rapport au réel, aux images, aux représentations et aux idées que nous nous faisons de la ville et de la nature.
Commissaire: Enrico Lunghi

- 3.5. 23.04. – 03.07.2005
Mark Lewis / Landscapes
Cette exposition regroupe six films de Mark Lewis ayant trait au paysage et aux vues urbaines. Ses films sont le résultat d'un long processus de travail consistant en de nombreux repérages et de longues études d'un lieu et d'un contexte que l'artiste met ensuite en scène en les transformant selon sa vision.
Commissaire : Enrico Lunghi
- 3.6. 18.06. – 09.10.2005
Sous les ponts, le long de la rivière II
BGL, Luchezar Boyadjiev, Esra Ersen, Jeppe Hein, Pravdoliub Ivanov, Anne Marie Jugnet & Alain Clairet, Tadashi Kawamata, Suchan Kinoshita, Sophie Krier (Mudam), Bruno Peinado, Alexandre Ponomarev (Mudam), Fernando Sánchez Castillo, subREAL, Enzo Umbaca, Trixi Weis (Mudam), Shen Yuan.
En été 2005, seize artistes ont été invités à réaliser des œuvres sur place, s'ancrant dans les réalités historiques, culturelles, sociales et topographiques des faubourgs et des vallées entourant la ville de Luxembourg. Allant d'une allégorie de notre désir de protection et de survie à tout prix imaginée par les artistes québécois BGL à l'association poétique de la muraille de Chine avec les vestiges de la forteresse luxembourgeoise conçue par Shen Yuan, les propositions artistiques ont confirmé le succès de cette manifestation de qualité en plein air, selon le principe de la collaboration entre les musées (Mudam, Musée national d'histoire et d'art, Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg) et la Ville de Luxembourg déjà expérimenté en 2001.
Commissaire : Enrico Lunghi (en collaboration avec Marie-Claude Beaud)
- 3.7. 16.07. – 18.09.2005
en attente
Darren Almond, Sarah Jones, Sharon Lockhart, Rashid Masharawi, Roman Ondák, Hans Op de Beeck, Roman Opalka, Nicolas Pinier, Santiago Sierra.
en attente se penche sur notre relation au temps, la perception que nous en avons à travers le prisme et l'expérience spécifique de l'attente. Guidé par des regards d'artistes, le visiteur de l'exposition en expérimente différentes approches : de sa manifestation la plus triviale et quotidienne à sa dimension existentielle. Les œuvres présentées ont porté l'attention sur ces moments d'entre - deux, de transition, souvent vécus comme source de stress ou de contrariété.
Commissaires : Hélène Guenin, Christine Walentiny
- 3.8. 16.07. – 18.09.2005
Seamus Farrell : 5 Rooms, 5 Stories, 5 Problems and a Hallway
Le travail de Seamus Farrell se construit par strates visuelles et culturelles superposées puis indissolublement imbriquées. Il se frotte constamment à la réalité complexe du monde environnant dont il rend visibles, à sa manière, des couches parfois insoupçonnées. Ce va-et-vient entre l'art et la vie se traduit, entre autres, par l'utilisation ou la récupération d'objets de toutes sortes, souvent banals ou modestes, qu'il transforme en petits trésors visuels, riches en sens et en références. Le tout avec une dose d'humour bien à lui.
Commissaire : Enrico Lunghi
- 3.9. 01.10. – 04.12.2005
L'humanité mise à nu et l'art en frac, même
Julien Audebert, Renaud Auguste-Dormeuil, Maurizio Cattelan, François Curlet, Martin Creed, Philippe Decrauzat, Jessica Diamond, Gabriele Di Matteo, Eric Duyckaerts, Dominique Figarella, Ann Veronica Janssens, Ghazel, Paul Mac Carthy, Hamid Maghraoui, Stephen Marsden, Loïc Raguénès, Dario Robleto, Sigurdsson Arni Sigurdsson, Grazia Toderi, Thomas Schütte, Xavier Veilhan, Erwin Wurm.
Pour L'humanité mise à nu et l'art en frac, même, les deux commissaires ont choisi d'approcher la collection du FRAC Languedoc-Roussillon à travers les représentations de l'humain et la place de l'homme dans la société telles qu'elles sont exprimées par différentes démarches artistiques.
Commissaires : Emmanuel Latreille, Enrico Lunghi
- 3.10. 17.12. – 12.03.2006
joy
Martin Creed, Cao Fei, Vadim Fishkin, Gelitin, Peter Kogler, Koo Jeong-A, John Körmeling, Michael Lin, Jill Mercedes, Thierry Mouillé, Stefan Nikolaev, Honoré d'O, Werner Reiterer, Pipilotti Rist, Peter Sauerer, Sturtevant, Rostan Tavasiev, Spencer Tunick, Tsui Kuang-yu, Erwin Wurm.
La joie peut être abordée en tant qu'énergie libératrice et fondatrice. Au lieu d'aller la chercher ailleurs, dans l'attente de l'au-delà ou dans les plaisirs illusoire de la consommation, il est possible de la situer à l'intérieur de nous-

mêmes. Elle serait alors indépendante de causes extérieures et nous permettrait d'éprouver le bonheur du moment présent.

Commissaires : Iara Boubnova, Enrico Lunghi

3.11. Programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes ».

Comme chaque année, Paul di Felice – cette année en collaboration avec Thierry Mouillé – a organisé le Art Workshop 05. Placé sous le titre *Waiting* (du 15 au 23 juillet 2005), le Art Workshop, qui crée une plate-forme critique d'envergure européenne en proposant des ateliers de réflexion et d'interprétation autour d'un thème donné qui permettent d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine, a accueilli Fulvia Carnevale et Hans Op de Beek en tant que conférenciers.

Par ailleurs, le Casino Luxembourg avait programmé des activités spéciales dans le cadre des manifestations organisées par le groupement « d'stater muséeën ». À cet égard il convient de mentionner le programme spécial proposé les 19 et 20 mars 2005 à l'occasion de « L'Invitation aux Musées », le traditionnel week-end portes ouvertes (dont c'était cette année la 8^e édition). À cette occasion la performance littéraire *Art Echo* par le club littéraire anglophone « Creative Writer's Club (CWC) » a pu attirer un nouveau public.

Le samedi 8 octobre 2005 avait lieu la cinquième édition de « La Nuit des Musées » : ouverture des expositions temporaires et des collections permanentes de 18 heures à 1 heure du matin dans tous les établissements faisant partie du groupement « d'stater muséeën », le tout animé par une série de manifestations de musique (Institut für Feinmotorik, Amstel Saxophone Quartet), défilé-performance (Nora Schlessler), installation vidéo (Melting Pol), et autres. Cette manifestation a été fréquentée par plus de 16.000 visiteurs, tous les musées du groupement « d'stater muséeën » confondus.

4 LE PROGRAMME CULTUREL

4.1. Visites guidées

4.1.1. Visites guidées régulières

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les samedis à 15 heures (en français), tous les dimanches à 11 heures (en luxembourgeois) et à 15 heures (en français). Depuis juin 2002, des visites guidées sont également proposées les dimanches à 16 heures (en allemand). Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres présentés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Depuis juin 1999, le Casino Luxembourg propose les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) Op ee Sprong, une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes abordés. À la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwiches (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : 2,5 •). Une tentative de rendre ces visites guidées quotidiennes (sauf les samedis et dimanches) a été lancée de juin à juillet 2002, mais a été arrêtée faute de personnes intéressées. Depuis juin 2000, les sandwiches sont gracieusement offerts par La Table du Pain..

4.1.2. Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 3 •. Les visites pour seniors ont généralement lieu tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

4.1.3. Rendez-Vous des Amis

Introduite en 1999, cette formule, qui propose aux détenteurs d'un Laissez-Passer une visite guidée spéciale de chaque exposition (en principe le premier jeudi après le vernissage), continue à connaître un franc succès. Chaque Ami du Casino Luxembourg (détenteur d'un Laissez-Passer) peut inviter à son tour une ou plusieurs personnes de son choix.

4.1.4. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles ont lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à 65 • par conférencier et par groupe (max. 25 personnes).

4.2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs œuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les jeudis à 18 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du Laissez-Passer ou de la Muséeskaart et durent environ une heure.

L'œuvre photographique d'Isabelle Wateriaux
Christian Mosar

Le grotesque
Christelle Schaffner

Autour de l'œuvre de Joëlle Tuerlinckx
Antoine Lejeune

The best / the worst
Shaaf Milani-Nia

Mark Lewis: Landscapes
Antoine Lejeune , Christelle Schaffner

Paysages : Constructions et Simulations
Shaaf Milani-Nia, Christian Mosar

Seamus Farrell
Christian Mosar, Christelle Schaffner, Antoine Lejeune, Milani-Nia Shaaf

en attente
Antoine Lejeune, Milani-Nia Shaaf, Christelle Schaffner

L'humanité mise à nu
Christian Mosar

Quand l'artiste se met en scène
Antoine Lejeune

Réalité et/ou fiction ?
Christelle Schaffner

Erwin Wurm : Joyful sculptures
Christian Mosar

Pipilotti Rist – Videoqueen
Christelle Schaffner

En collaboration et en accord avec le « Wunraum fir Studenten » des visites pour étudiants ont été organisées certains jeudis (nocturnes) ou samedis au Casino Luxembourg.

4.3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une approche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée, du Laissez-Passer ou de la Muséekaart.

En 2005, plusieurs rencontres avec les artistes/curateurs ont eu lieu:

19 mars 2005

Rencontre

avec Michel Assenmaker (commissaire indépendant, Bruxelles), Olivier Foulon (artiste, Bruxelles) et John Murphy (artiste, Londres) dans le cadre de l'exposition Cantos

1^{er} octobre 2005

Les Frac en vrac

Avec Béatrice Josse (directrice du Frac Lorraine, Metz), Emmanuel Latreille (directeur du Frac Languedoc-Roussillon, Montpellier) dans le cadre de l'exposition L'humanité mise à nu et l'art en frac, même

4.4. Conférences et « Les Mardis de l'Art »

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

En 2005, 808 personnes ont assisté aux différentes conférences.

4 janvier 2005

Architektur: Negatives Denken im Positiv: ¥•\$

Emmanuel J. Petit, architecte, New York/Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 55

18 janvier 2005

« Alternative and artist-run spaces » : quand les artistes se prennent en charge

Natacha Wagner, Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 37

15 février 2005

Art contemporain et militances

Jade Lindgaard, journaliste au magazine « Les Inrockuptibles », Paris

En collaboration avec AICA Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 50

1^{er} mars 2005

Pour écouter les voix du silence : introduction aux écrits esthétiques d'André Malraux

Myriam Sunnen, spécialiste de la littérature du 20^e siècle, Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 55

15 mars 2005

Drinking with Gilbert and George 1972 to 1976

Lynda Morris, commissaire à la Norwich Gallery, Norwich

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 20

10 avril 2005

La scène artistique bruxelloise

Anne Pontégnie, commissaire du Wiels, futur centre d'art contemporain de Bruxelles

Participants : 15

10 mai 2005

Paysages de(s) rêves. Du sublime à la sublimation

André Michels, psychanalyste, Luxembourg

Participants : 17

16 juillet 2005

Waiting

Fulvia Carnevale, artiste, Paris

Dans le cadre du « Art Workshop 05 »

Participants : 26

19 juillet 2005

Hans Op de Beeck by Hans Op de Beeck

Hans Op de Beeck, artiste, Bruxelles

Dans le cadre du « Art Workshop 05 »

Participants : 85

4 octobre 2005

Mondo Veneziano - High Noon in the Sinking City

Projection du film d'Antoine Prum (artiste, Berlin/Luxembourg) et de Boris Kremer (commissaire et producteur, Berlin/Luxembourg)

Cinémathèque municipale de Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 160

25 octobre 2005

Kawai ! Regards sur la création contemporaine japonaise

Hélène Kelmachter, conservateur à la Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art » et du « Science Festival »

Participants : 48

8 novembre 2005

Le marché de l'art conceptuel dans les années 1970

Sophie Richard, historienne de l'art spécialisée dans l'art contemporain, Paris/Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 50

6 décembre 2005

Vienne 1900. Klimt, Schiele, Moser, Kokoschka

Marie-Amélie zu Salm-Salm, historienne de l'art, Francfort/Luxembourg

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 150

20 décembre 2005

Lucio Fontana (1899-1968) : Au-delà de la matière

Alessandra Volpe, historienne de l'art, Parme

Dans le cadre de « Les Mardis de l'Art »

Participants : 40

4.5. Musique contemporaine

Outre le traditionnel hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996, le Casino Luxembourg propose un certain nombre d'interventions de musique contemporaine pendant l'année.

22 avril 2005

Kuston Beater, Moulinex Bros (aka V-one + popp69)

Soirée DJ et live acts

Dans le cadre du vernissage de *Paysages : Constructions et Simulations* et *Mark Lewis : Landscapes*

19 juillet 2005

Hommage à Franz Liszt

À l'occasion du 118^e anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt le 19 juillet 1886 au Casino Luxembourg

Concert de musique contemporaine

Vania Lecuit (violon), Maurizio Spiridigliozzi (accordéon)

œuvres de Bela Bartók, Johann Cilensek, Sofia Gubaidulina, Georg Katzer, Chiel Meijering,

Maurizio Spiridigliozzi,

Pour Emma , commande du Casino Luxembourg, création mondiale de Maurizio Spiridigliozzi

23 juillet 2005

moussevingt

Groupe luxembourgeois de musique semi-électronique

Dans le cadre de la clôture du « Art Workshop 05 »

8 octobre 2005

Amstel Saxophone Quartet (saxophone)

œuvres de Camille Kerger, Tonu Korvits, Michael Torke, Iannis Xenakis

Dans le cadre de « La Nuit des Musées »

8 octobre 2005

Toulouse Low Trax

Mister Mück, Flowtex, RikRok

Soirée DJ

Dans le cadre de « La Nuit des Musées »

8 octobre 2005

Institut für Feinmotorik

Intervention de musique mécano-électronique

Dans le cadre de « La Nuit des Musées »

16 décembre 2005

Audiomobilzclub

Soirée DJ

Dans le cadre du vernissage de joy

4.6. Forum

vendredi 18 février 2005

Claves para una lectura anacrónica del Quijote (cine y literatura)

Conférence par Pedro Javier Pardo

en langue espagnole

org. : Círculo Cultural Español Antonio Machado Luxemburgo

22 février 2005

Open Screen

Projection de films

org. : Tanja Frank et Carlo Thiel

6 mars 2005

Danse, homosexualité

Séance de vidéo-danse présentée par Geneviève Charras, journaliste, rédactrice et historienne de la danse dans le cadre du festival Les TransCulturelles Gays et Lesbiennes

org. : Rosa Lëtzebuerg asbl en collaboration avec le TDM – Théâtre Danse et Mouvement

23 avril 2005

¿Cómo se escribió el *Quijote*?

Conférence par Guillermo Serés, professeur de l'Université Autonome de Barcelone

Concert par le duo Duo Muñoz-Pavón

en langue espagnole

org. : Círculo Cultural Español Antonio Machado Luxembourg

28 mai 2005

Procession-performance laïque

En préparation du projet de l'artiste italien Enzo Umbaca

6 et 8 juin 2005

In viaggio con Dante – lecture dalla Divinia Comedia»

Inferno - Purgatorio - Paradiso

Lecture-conférence par le professeur Raspanti, Florence

en langue italienne

org. : Association culturelle verItalia

7 octobre 2005

Music of Benares

Musique indienne classique

org. : Luxembourg City Tourist Office

8 avril 2005

Concert Béatrice Rauchs

Intervention de musique piano

org. : Ministère du Travail

4.7. Programme pédagogique

4.7.1. « Scol'art »

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant parmi ses préoccupations essentielles, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 « Scol'art », un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), « Scol'art » propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, « Scol'art » propose des visites guidées approfondies d'une heure.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement tous les premiers lundis (à 18 heures) suivant le vernissage d'une exposition, une visite guidée spéciale pour le corps enseignant. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme « Scol'art », et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Visites guidées pour le corps enseignant :

- Cantos / Récidive (17 janvier 2005)
- Paysages / Mark Lewis (25 avril 2005)
- L'humanité mise à nu et l'art en frac, même (03 octobre 2005)
- joy (19 décembre 2005)

Des visites guidées « sur mesure » sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Projets de classes :

Le Casino Luxembourg avait proposé dans le cadre de ses deux expositions *Paysages : Constructions et Simulations* et *Mark Lewis : Landscapes* (23 avril - 3 juillet 2005) pour les classes de l'enseignement secondaire un projet éducatif autour du thème de l'environnement construit urbain. Initialement prévu pour s'étendre sur trois séances d'une heure (dont deux au Casino Luxembourg et une à la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie), le projet s'est prolongé sur demande du groupe d'élèves de l'option « Architecture et sites » et de l'enseignant Georges Fischer. La guide-conférencière et architecte Shaaf Milani-Nia, qui encadrait le groupe, était motivée et disponible à continuer la réflexion sur l'environnement construit lors de plusieurs rendez-vous de travail supplémentaires. C'est ainsi que le groupe a convenu de prendre comme sujet d'analyse le site du sous-terrain Aldringen. Les élèves ont conçu des propositions d'aménagement de ce lieu de passage, réflexions qui finalement ont abouti à une petite exposition qui a lieu sur le site analysé même (à partir du 20 janvier 2006). Pendant toute cette période, les élèves sont venus travailler en partie pendant leur temps libre au Casino Luxembourg, ont consulté notre centre de documentation « InfoLab » et ont discuté avec Shaaf Milani-Nia qui a su leur être une bonne interlocutrice pour les questions d'architecture et d'aménagement urbain.

Le Casino Luxembourg a organisé deux activités pour enfants dans le Grund dans le cadre de la fête du Panda-Club ('natur musée') le 18 septembre 2005.

- En octobre/novembre 2005 (comme en 2003 et en 2004), un projet pédagogique a été réalisé en collaboration avec le CAPEL sous le titre « Kulturrallye ». Les classes de l'enseignement primaire qui ont participé à ce rallye à travers les institutions culturelles de la Ville de Luxembourg ont pu bénéficier au Casino Luxembourg d'une visite guidée du bâtiment et des expositions ainsi que d'un atelier pratique.
- Du 22 au 30 octobre 2005, dans le cadre du Science Festival, le Casino Luxembourg a organisé des ateliers pour enfants au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster. Pendant la semaine, les ateliers étaient proposés aux classes du primaire, alors que les week-ends étaient destinés au grand public.

4.7.2. Visites-ateliers pour enfants

Des visites guidées régulières organisées les samedis à 15.00 heures font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés. Au total, 47 visites-ateliers ont été organisés les samedis tout au long de l'année 2005

CANTOS / RÉCIDIVE : 110 participants

le schmuck c'est chick (8 janvier 2005)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 12
Teddy Trash (15 janvier 2005)	Vanessa Staudt	Participants : 9
RAPHIT-i (22 janvier 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 11
Profil et face (29 janvier 2005)	Vanessa Staudt	Participants : 11
CalligrafiX (5 février 2005)	Anna Loporcaro	Participants : 12
Stars et strass (12 février 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 9
Grotesk Gipsereien (2 avril 2005)	Peggy Nesen	Participants : 5
Tourne pas rond (12 février 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 0
Ghost Shadows (19 février 2005)	Lidia Markiewicz	Participants : 10
Cantos Rebus (26 février 2005)	Tanja Balk	Participants : 7
Kopéieren ouni sech ze genéieren (5 mars 2005)	Peggy Nesen	Participants : 7
Familljenatelier dans le cadre de l' « Invitation aux Musées » (19 mars 2005)	Lidia Markiewicz	Participants : 5
Ouschtereien (26 mars 2005)	Peggy Nesen	Participants : 4
Sens dessus/dessous (9 avril 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 8

Ministère de la Culture

PAYSAGES / MARK LEWIS : 76 participants

We build a city (30 avril 2005)	Tanja Balk	Participants : 9
Mangia? Manga? (16 avril 2005)	Tanja Balk	Participants : 3
Stad Lëtzebuerg - The Remix - feat. Shaaf & da kidz (23 avril 2005)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 5
Pabeierkrom (7 mai 2005)	Tanja Balk	Participants : 7
Stadlandschaft oder Landstadschaft (28 mai 2005)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 7
E Bësch voller Blieder (14 mai 2005)	Peggy Nesen	Participants : 12
Zoom in / Zoom out (21 mai 2005)	Tyrtoff-Arendt Hélène	Participants : 10
The digital city (4 juin 2005)	Tanja Balk	Participants : 4
Vrai semblant (25 juin 2005)	Tanja Balk	Participants : 12
Eist Legoland (18 juin 2005)	Peggy Nesen	Participants : 2
Fotographesch mini-academy (2 juillet 2005)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 5

SOUS LES PONTS II : 63 participants

Hexekichen (9 juillet 2005)	Peggy Nesen	Participants : 7
Wat soll dat...? (13 août 2005)	Peggy Nesen	Participants : 3
Spiller an der Péitruess (27 août 2005)	Tanja Frank et Isabelle Linck	Participants : 40
Mélusine, la petite sirène de l'Alzette (20 août 2005)	Trixy Glodt	Participants : 7
Sur les bancs, le long de la rivière (10 septembre 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 6

EN ATTENTE / SEAMUS FARRELL : 45 participants

Contre toute attente, ... une pause ! (16 juillet 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 4
Wäitschteg kuerzsichteg (23 juillet 2005)	Lidia Marciewicz	Participants : 10
Mol warden (30 juillet 2005)	Chantal Baden	Participants : 10
Kreativ mat 5 Materialien (6 août 2005)	Chantal Baden	Participants : 7
Umsesa Larfrell-Puzzle: Mir sichen de Seamus Farrell (3 septembre 2005)	Fanny Omes	Participants : 3
(net)formatéiert (17 septembre 2005)	Tanja Balk	Participants : 2
Extra Muros: Mini-Academy 9: Danzen an sou weider (24 septembre 2005)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 10

L'HUMANITÉ MISE À NU ET L'ART EN FRAC, MÊME : 94 participants

Portraitautomate (1 ^{er} octobre 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 10
99 Luftballons (8 octobre 2005)	Chantal Baden	Participants : 24
D'Nuecht virdrun... an dunn? (15 octobre 2005)	Tanja Balk	Participants : 6
Wien et moolt deen ass et, an du bass et ! (22 octobre 2005)	Nora Schlessler	Participants : 8
Hallo Uiiin! (29 octobre 2005)	Peggy Nesen	Participants : 11
plakeg an awer ugedoen (5 novembre 2005)	Nora Schlessler	Participants : 5
Ich möchte ein Eisbär sein (12 novembre 2005)	Chantal Baden	Participants : 4
faire ce qui ne se fait pas (19 novembre 2005)	Elvire Bastendorff	Participants : 11
Mir beamen eis an eng aner Kannerwelt (26 novembre 2005)	Tanja Balk	Participants : 7
Punkt Punkt Komma Strich... (3 décembre 2005)	Martine Feipel	Participants : 8

4.7.3.

Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

Comme chaque année en été, le Casino Luxembourg a organisé en collaboration avec la CAPEL dans le cadre de l' « Aktioun Bambësch ».

CANTOS / RÉCIDIVE :

Zeeche mir en Trickfilm (10 et 11 février 2005, partie 1 et 2)	Muriel Moritz	Participants : 8
Radiophonesch mini-academy 6 (7 et 8 avril 2005, partie 1 et 2)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 8

PAYSAGES / MARK LEWIS :

Espaces, villes et rêves... pas facile de s'y retrouver! (18, 19 et 20 mai 2005, partie 1, 2 et 3)	Elvire Bastendorff	Participants : 7
---	--------------------	------------------

SOUS LES PONTS II :

Mini-Academy 8: Verkéiersschelder fir ee * Parcours (4 et 5 août 2005, partie 1 et 2)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 4
--	------------------	------------------

L'HUMANITÉ MISE À ET L'ART EN FRAC, MÊME :

Kiss the frog (3 et 4 novembre 2005, partie 1 et 2)	Shaaf Milani-Nia	Participants : 10
--	------------------	-------------------

En 2005, 37 enfants ont assisté aux ateliers de vacances.

4.7.4. KannerKonschtPass

Afin de faciliter l'accès aux activités pour enfants organisées par le service des publics dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg propose depuis avril 2000 le KannerKonschtPass, un laissez-passer pour les enfants de 6 à 12 ans valable pour un an à partir de la date d'adhésion.

Depuis l'existence du KannerKonschtPass, les ateliers du samedi connaissent un succès grandissant. Grâce à cet abonnement, nous avons réussi à fidéliser le public des 6 à 12 ans. Un programme d'ateliers de plus en plus varié et complet, ainsi que des activités proposées en dehors des expositions du Casino Luxembourg ont certainement aussi contribué à ce succès. Pour assurer le programme pendant les périodes de fermeture (périodes de montage et démontage d'exposition), des activités pour enfants sont organisées par le Casino Luxembourg dans d'autres institutions culturelles à Luxembourg.

En 2005, 42 enfants ont adhéré à la formule du KannerKonschtPass.

4.7.5. Anniversaires pour enfants

Pendant la durée des expositions, le Casino Luxembourg organise des fêtes d'anniversaire pour enfants de 6 à 12 ans. C'est l'occasion de permettre à l'enfant et à ses copains invités de découvrir le centre d'art et ses expositions et de s'aventurer dans le monde de l'art contemporain grâce à une visite animée des expositions. La visite se poursuit par des travaux pratiques dans un atelier d'expression artistique en relation avec les œuvres présentées. La fête se prolonge ensuite par un goûter entre amis.

En 2005, 35 anniversaires pour enfants ont été célébrés au Casino Luxembourg, réunissant quelque 369 enfants.

4.9. Statistiques des visites guidées en 2005

387	Visites guidées	1981	Visiteurs (adultes/enfants)
20	Visites sur demande	375	
184	Visites régulières	421	
35	Visites thématiques	65	
10	Visites seniors	16	
15	Visites sponsors	219	
32	Visites « Op ee Sprong »	37	
4	Vistes Rendez-Vous des Amis	54	
47	Visites-ateliers du samedi	388	
5	Visites-ateliers de vacances	37	
35	Anniversaires pour enfants	369	
60	Visites scolaires	1039	Elèves
6	Classes de l'ens. préscolaire	120	
2	Classes 1 ^e primaire	47	
3	Classes 2 ^e primaire	51	
6	Classes 3 ^e primaire	82	
6	Classes 4 ^e primaire	107	
7	Classes 5 ^e primaire	107	
5	Classes 6 ^e primaire	76	
17	Classes de l'ens. secondaire avec guide	262	
8	Classes de l'ens. universitaire avec guide	187	
35	Manifestations diverses	2411	Participants
14	Conférences	808	
2	Rencontres avec un artiste/curateurs	44	
2	Concerts	105	
3	Soirées littéraires	123	
4	Vernissages	1050	
10	Manifestations diverses	281	

5 PUBLICATIONS

Comme chaque année depuis 1996, et de façon plus régulière depuis 1998, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a publié une série de publications afin d'apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine.

En 2005, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

5.1. Éditions du Casino Luxembourg 2005

5.1.1. Livre d'artiste

ISABELLE WATERNAUX / *Correspondances*

français ; trad. anglais

texte d'Éric de Chassey

[exposition *Récidive*, 15.01. - 10.04.2005, Casino Luxembourg]

82 p., ill. coul. ; 21 x 26,5 cm

isthme éditions, Paris, janvier 2005

ISBN 2-912688-55-8
Prix : 25 EUR

Correspondances est un livre d'artiste conçu par Isabelle Watternaux comme une œuvre. Celle-ci reprend et monte ensemble, un peu à la manière d'un film, des photographies de différents cycles. Le choix du montage, la mise en tension, les *correspondances* sont autant de manières d'ouvrir les images.

5.1.2. Monographies

SIMONE DECKER / point of view
anglais, allemand, français

textes de Michel Gauthier, Claire Le Restif, Enrico Lunghi, Angela Rosenberg, Jochen Volz

[exposition point of view, 09.10.2004 - 02.01.2005, Casino Luxembourg / point de vue, 04.02. - 20.03.2005, Crédac]

174 p., ill. coul. & n/b; 21 x 21,7 cm

biogr. (sél.), bibliogr. (sél.)

Coédition Casino Luxembourg, le crédac, FRAC Bourgogne, janvier 2005

ISBN 2-919893-50-5

Prix : 20 EUR

Première grande exposition monographique des travaux réalisés entre 1999 et 2004 par l'artiste luxembourgeoise Simone Decker dont le travail consiste avant tout en des interventions spatiales à la fois plus amples et plus réduites grâce à l'illusion d'échelle que permet l'utilisation de l'objectif photographique.

CHRISTIAN LHOPITAL / Broken Shadows

français

texte d'Éric Brunier

[exposition Récidive, 15.01. - 10.04.2005, Casino Luxembourg]

44 p., ill. coul. ; 20 x 25 cm

biogr. (sél.), bibliogr. (sél.)

Édition Casino Luxembourg, janvier 2005

ISBN 2-919893-51-3

Prix : 12 EUR

Catalogue qui reprend l'ensemble des 25 dessins (technique mixte sur papier, 40 x 30 cm) de la série Broken Shadows (1999) de l'artiste français engagé depuis une dizaine d'années dans des directions différentes : le dessin mural à la poudre de graphite, des suites de dessins sur feuille ou encore la production de sculptures à partir de peluches peintes.

MARK LEWIS / location photographs

français ; trad. anglais

textes d'Yilmaz Dziewior ; préfaces de Marie-Claude Beaud et Enrico Lunghi

[exposition Mark Lewis : Landscapes, 23.04.-03.07.2005]

92 p., ill. coul. ; 26 x 24 cm

Édition Casino Luxembourg, avril 2005

ISBN 2-919893-53-X

Prix : 25 EUR

Catalogue regroupant les photos de repérage (Location Photographs) de Algonquin Park, Early March, Algonquin Park, September, Windfarm, Airport I, Jay's Garden, Lawson Estate et Tenement Yard, Heygate Estate, ainsi qu'un ensemble de photographies de repérage pour des films qui n'ont pas encore été ou ne seront jamais réalisés. Les films de Mark Lewis ont trait au paysage et aux vues urbaines. Ses films sont le résultat d'un long processus de travail (repérage, tournage et montage) consistant en de nombreux repérages et de longues études d'un lieu et d'un contexte, que l'artiste met ensuite en scène en les transformant selon sa vision.

5.1.3. Catalogues collectifs

CANTOS

français

texte de Michel Assenmaker

[exposition *Cantos*, 15.01. - 10.04.2005, Casino Luxembourg]

42 p., ill. coul. & n/b ; 17 x 24 cm

Édition Casino Luxembourg, janvier 2005

ISBN 2-919893-47-5

Prix : 12 EUR

Peintures, installations, calligraphies japonaises, dessins ou photographies : tous interrogent le spectateur sur sa manière de voir une image. À chaque fois différente, l'image mobilise des savoirs différents, des affects particuliers, des sentiments paradoxaux.

Nobuyoshi Araki, Olivier Foulon, Pierre Klossowski, John Murphy, Willem Oorebeek, Joëlle Tuerlinckx, Eric Van Hove

PAYSAGES : CONSTRUCTIONS ET SIMULATIONS

français ; trad. anglais

texte de Meike Behm, Alexandre Bohn, Thomas Hensel ; préface d'Enrico Lunghi

[exposition *Paysages : Constructions et Simulations*, 23.04. - 03.07.2005]

180 p., ill. coul. & n/b ; 22,5 x 15,5 cm

biogr. (sél.), bibliogr. (sél.)

Édition Casino Luxembourg, avril 2005

ISBN 2-919893-52-1

Prix : 15 EUR

Films, vidéos, photographies et installations regroupés à travers le thème des paysages et des vues urbaines et qui interrogent notre rapport au réel, aux images, aux représentations et aux idées que nous nous faisons de la ville et de la nature.

Oliver Boberg, Alain Bublex, Thomas Demand, Rainer Eisch, Isabelle Hayeur, Valery Koshlyakov, Luca Pancrazzi, Katleen Vermeir

SOUS LES PONTS, LE LONG DE LA RIVIÈRE II

français ; trad. anglais

textes de Claude Moyen/Nico Steinmetz, Emmanuel J. Petit, et les artistes ; préface d'Enrico Lunghi

[exposition *Sous les ponts, le long de la rivière II*, 18.06 - 09.10.2005]

180 p., ill. coul. & n/b ; 30 x 21,5 cm

biogr. (sél.), bibliogr. (sél.)

Édition Casino Luxembourg, juin 2005

ISBN 2-919893-55-6

Prix : 25 EUR

Interventions d'artistes réalisées sur un parcours partant du Casino Luxembourg en passant par les vallées de la Pétrusse et de l'Alzette au cœur de la ville de Luxembourg et traversant les quartiers du Grund, Pfaffenthal et Clausen. Les projets, spécialement conçus pour l'exposition, sont autant de réflexions sur l'intégration de l'art dans l'espace public, sur l'artificialité et la domestication de la nature, et sur l'importance du contexte historique.

BGL, Luchezar Boyadjiev, Esra Ersen, Jeppe Hein, Pravdoliub Ivanov, Anne Marie Jugnet et Alain Clairet, Tadashi Kawamata, Suchan Kinoshita, Sophie Krier, Bruno Peinado, Alexandre Ponomarev, Fernando Sánchez Castillo, subREAL, Enzo Umbaca, Trixi Weis, Shen Yuan

EN ATTENTE

français ; trad. anglais

textes d'Hélène Guenin et Christine Walentiny, Robert Levine

[exposition *en attente*, 16.07. - 18.09.2005]

80 p., ill. coul. & n/b ; 17 x 23 cm

notes biographiques

Édition Casino Luxembourg, juillet 2005

ISBN 2-919893-56-4

Prix : 15 EUR

Notre relation au temps et la perception que nous en avons scrutées à travers le prisme et l'expérience spécifique de l'attente - de sa manifestation la plus triviale et quotidienne en tant que « moment entre-deux » à sa dimension plus existentielle - sont les thèmes abordés.

Darren Almond, Sarah Jones, Sharon Lockhart, Rashid Masharawi, Roman Ondák, Hans Op de Beeck, Roman Opalka, Nicolas Pinier, Santiago Sierra

JOY

français, anglais

textes de Iara Boubnova et Enrico Lunghi

[exposition *joy*, 17.12.2005 - 12.03.2006]

80 p., ill. coul. & n/b ; 17 x 23 cm

biogr. (sél.)

Édition Casino Luxembourg, janvier 2006

ISBN 2-919893-58-0

Prix : 15 EUR

À travers les correspondances entre les deux curateurs et les œuvres d'une vingtaine d'artistes, cette publication pose un regard subjectif sur la joie en tant qu'expression d'une attitude complexe et profonde face à la vie.

Cao Fei, Vadim Fishkin, Gelatin, Peter Kogler, Koo Jeong-A, John Körmeling, Michael Lin, Jill Mercedes, Thierry Mouillé, Stefan Nikolaev, Honoré d'O, Werner Reiterer, Pipilotti Rist, Peter Sauerer, Sturtevant, Rostan Tavasiev, Tsui Kuang-Yu, Spencer Tunick, Erwin Wurm

5.2. InfoLab

L'InfoLab, le centre de documentation du Casino Luxembourg, réunit depuis 1998 une grande quantité de publications - catalogues d'expositions collectives ou individuelles, monographies, livres d'artistes, fiches d'exposition, vidéos, cédéroms, etc. - édités par le Casino Luxembourg ou acquises sur base d'échanges avec des musées et centres d'art internationaux. Ces publications spécialisées, qui peuvent être consultées sur place et sur demande, couvrent l'art contemporain des années 1960 à nos jours. Le centre de documentation compte à ce jour quelque 3.200 titres. La mise en place d'une médiathèque, où seront archivés vidéos et matériel iconographique en tout genre, notamment en rapport avec le Casino Luxembourg, est actuellement en cours.

5.3. « Programme des musées »

Le programme culturel bimestriel du Casino Luxembourg, en vigueur depuis 1997 et « reloué » en 2000 et en 2002, a été remplacé en avril 2003 par le « programme des musées », une brochure bimestrielle commune reprenant le programme culturel de tous les musées et centre d'art du groupement « d'stater muséeën » : le Casino Luxembourg, le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le Musée de la Forteresse, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire et d'art, le Musée national d'histoire naturelle - 'natur musée', et la Villa Vauban - Galerie d'Art de la Ville de Luxembourg. Le graphisme du programme a été réalisé par Vidale & Gloesener Graphic Design.

5.4. Lettre du Casino

Depuis avril 2003, pour contrebalancer la disparition du programme bimensuel, le Casino Luxembourg édite une lettre qui sort en principe 4 fois par an. Elle contient un éditorial sur l'actualité de notre institution, le programme des visites et des conférences ainsi que des textes sur les expositions en cours. En outre, le portrait d'un membre de l'équipe est publié dans chaque numéro, afin de mieux faire connaître les personnes qui font vivre l'institution au quotidien. En 2005, le Casino Luxembourg a publié cinq « Lettres du Casino » avec les portraits de :

- Sandra KOLTEN, service des éditions (janvier – avril 2005)
- Lysiane SORÈZE, accueil (avril – juin 2005)
- Patrick SCHOLTES, portrait d'une équipe, service technique (juillet – septembre 2005)
- Kim STEMPEL, service des public (octobre – novembre 2005)
- Aly LIST, surveillance (décembre 2005 – mars 2006)

6 PRESSE

En 2005, la presse écrite, radiophonique et télévisée a, au fur et à mesure des vernissages, parlé de chacune des expositions du Casino Luxembourg. La réception des expositions dépend comme toujours des journalistes et critiques, de leur propres centres d'intérêt et de leurs attentes face aux expositions. Leurs commentaires vont du simple compte rendu à l'analyse approfondie. Le public à son tour réagira à sa façon. La revue de presse de 2005 compte de chaque. Le positionnement des rédactions culturelles est significatif. (Pour le détail des articles, voir les revues de presse individuelles des expositions)

En 2005, le « Tageblatt » a publié un article de fond sur chacune de nos expositions analysant la cohérence des propos développés dans le travail des artistes ou de l'exposition de groupe. La critique est souvent sévère mais l'analyse fondée. D'autres quotidiens ou hebdomadaires, tels que le « Luxemburger Wort », « La Voix », « Le Jeudi » font des compte rendus détaillés et illustrés. L'exposition *en attente* a fait l'objet de plusieurs articles de fond (Romain Hilgert, « d'Lëtzebuenger Land »), *Sous les ponts, le long de la rivière II* a été accueillie, en partie avec enthousiasme (« Luxemburger Wort », « Tageblatt »), tout comme elle a fait l'objet de critiques (« d'Lëtzebuenger Land », « Tageblatt »). *L'humanité mise à nu et l'art en frac*, même a servi de coulisse à l'émission culturelle hebdomadaire de la chaîne RTL Télé Lëtzebuerg ce qui, à Luxembourg, a un effet publicitaire sans pareil.

Des expositions telles que *Mark Lewis / Landscapes* ou *Sous les ponts, le long de la rivière II* ont été visitées par des critiques venus de la Grande Région et de l'étranger, qui très souvent sont très enthousiastes face aux activités du Casino Luxembourg (voir Claude Lorent, « La Libre Belgique », 24 août 2005). Ce qui est aussi intéressant à noter est que le Casino Luxembourg est de plus en plus fréquemment mentionné en dehors du contexte des expositions en cours. Soit ce sont des expositions passées qui sont remémorées dans différents contextes ou alors on demande notre aide dans le contexte de travaux de recherche. L'historienne de l'art et commissaire d'exposition Elena Filipovic a pris contact avec nous dans le contexte de la publication *The Manifesta Decade* (The MIT Press, 2005). Par le biais de notre site Internet et de nos publications, nous avons été contactés à plusieurs reprises par des étudiants en histoire de l'art à la recherche de visuels ou d'informations très spécifiques sur des projets d'artistes que nous avons réalisés : dans le contexte d'une thèse intitulée « The art generated by air travel and transit » au Sydney College of the Arts (Londres), une étudiante s'intéressait très précisément au projet *On the Wing* (1998) de Nedko Solakov.

Dans son carnet de bord du « d'Lëtzebuenger Land », Josée Hansen ne perd pas une occasion pour mentionner le Casino, ne serait-ce que pour rappeler aux lecteurs que le futur directeur du Palais de Tokyo, le commissaire d'exposition suisse Marc-Olivier Wahler, avait déjà collaboré avec le Casino Luxembourg en 1998, tout comme pour Hou Hanru, commissaire invité de 2007 ou pour annoncer l'exposition monographique de Su-Mei Tse dans le contexte d'une autre exposition monographique de l'artiste.

7 PUBLIC

7.1. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2005

Le Casino Luxembourg a accueilli 13240 visiteurs dans ses expositions. Par rapport à l'année 2004 il s'agit d'une augmentation de 8,86 %. Le programme culturel (conférences, interventions musicales, etc.) en dehors des heures d'ouverture a attiré 173 personnes, soit un total de 13.413 personnes.

La ventilation du public a légèrement varié par rapport à 2004. Le nombre d'entrées payantes par rapport aux entrées gratuites (vernissage, scolaires, jeunes < 18 ans) a connu une augmentation de 1,5 %. En 2005, 73,07% des visiteurs ont payé un droit d'entrée, soit 4,5% de plus que la moyenne calculée sur les 9 ans d'existence du Forum d'art contemporain.

Depuis l'introduction de la « muséeskaart » et l'organisation de « La Nuit des Musées » (à entrée payante), les personnes détentrices d'une « muséeskaart » représentent 20% du nombre total de visiteurs. Deux raisons principales : une petite partie des habitués du « Laissez-Passer Casino Luxembourg » ont délaissé ce dernier au profit d'une carte inter-musées. Par ailleurs, la « muséeskaart » a servi de billet d'entrée lors de « La Nuit des Musées », ce qui a évidemment fait augmenter le nombre de ces cartes en circulation.

En 2005, la moyenne journalière du nombre de visiteurs s'est élevée à 48 personnes.

Centre National de l'Audiovisuel

Il est indiqué de rendre attentif, à l'occasion de ce rapport, que l'année 2005 peut être considérée essentiellement comme une période de recherche, de programmation des missions, des projets et activités en perspective de la date, enfin connue, de la mise en service du nouveau bâtiment, à savoir le 21 septembre 2007.

Mais l'année n'a pas seulement été transitoire pour autant : de nombreux projets nouveaux ont vu le jour, les collaborations et travaux se sont ainsi intensifiés, les contacts luxembourgeois et internationaux ont solidement épaulé les travaux des collaborateurs.

Le succès était au Rendez-Vous : la production *Heim ins Reich* s'est vu attribuer le *Prix du meilleur film luxembourgeois* ainsi que le *Prix du Public*. Les ventes des *documents made in Luxembourg* ont atteint un chiffre remarquable en fin d'année 2005. Ensuite, la dernière ligne droite de la réalisation la nouvelle base de données SyGAAL+ a pu être entamée et nous pouvons prévoir l'aboutissement de ce projet très complexe en première moitié 2006. En tant que charnière indispensable entre le public et les riches collections du CNA, elle sera un instrument qui s'adressera tant aux professionnels qu'au grand public.

Les collaborations aux travaux de planification du nouveau bâtiment ont été nombreuses, quasi journalières. Ils ont nécessité des réflexions et des recherches spécifiques afin que le transfert des équipements et leurs nouvelles installations puissent s'opérer dans les meilleures conditions possibles.

Le musée *The Family of Man* au Château de Clervaux a été mis en mesure de recruter une nouvelle collaboratrice qui est désormais responsable de la gestion de la célèbre exposition et dans le chapitre consacré à l'œuvre de Steichen dans le présent rapport, le lecteur peut se rendre compte que son engagement et la qualité de ses prestations portent d'ores et déjà leurs fruits.

Le nouvel organigramme a permis d'identifier clairement les obligations de chaque collaborateur et d'optimiser les services et structures existantes e.a. en perspective du fonctionnement dans les nouveaux locaux.

Le projet du Château d'Eau à Dudelange est resté en attente, mais les recherches architecturale et technique ont néanmoins permis de faire avancer ce dossier très original. Celui-ci prévoit l'installation définitive de la collection *The Bitter Years* d'Edward Steichen dans un monument industriel restauré et proche du nouveau bâtiment du CNA. Il est permis de croire que l'ensemble du site se présentera comme un point culturel et touristique de premier choix.

Finalement, il est peut être important de le mentionner, les collaborateurs du CNA ont participé à plus de 60 réunions de service qui ont permis de discuter de vive voix de tous les problèmes auxquels l'institut est journalièrement confronté. Leurs compétences ont permis par ailleurs de réaliser tous les projets avec les critères de qualité souhaités.

Le Département film

La sauvegarde du patrimoine audiovisuel et de dépôt légal

- **Archives RTL**

Le dépôt des émissions TV de RTL Télé Lëtzebuerg ainsi que de spot publicitaires (35mm et vidéo) par IP se fait régulièrement. Le transfert et la description des émissions de RTL, continue à un rythme régulier.

- **Film amateurs**

78 collections de films amateurs ont été déposées au CNA en 2005 totalisant plus de 500 films. Ce chiffre élevé s'explique en partie par une collecte importante de films ayant pour sujet le scoutisme en vue d'un film actuellement en production au CNA (voir « productions »). 34 collections ont été traitées (transférées et copiées sur vidéo) et les copies envoyés aux ayant-droits.

- **Dépôt légal**

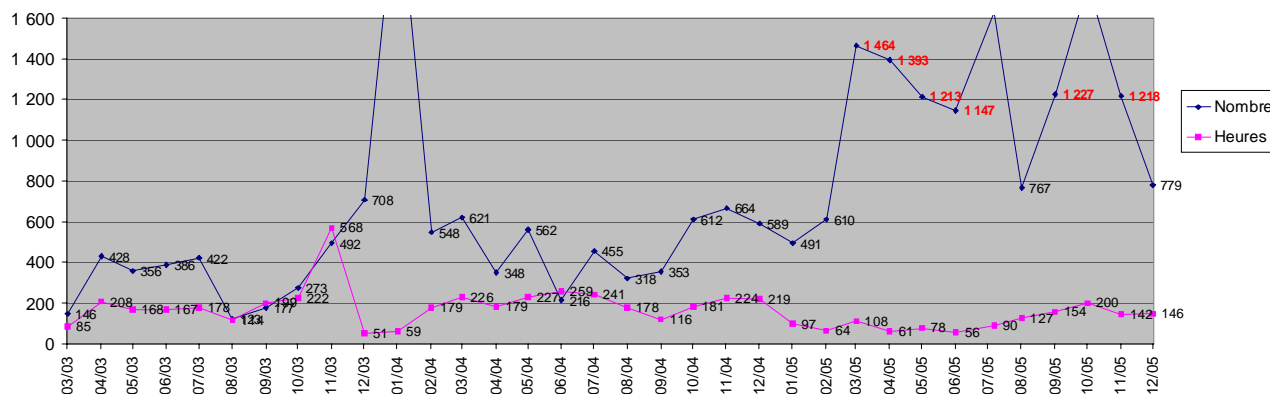
Alors que l'arrêté ministériel concernant le dépôt légal n'est toujours pas pris, les producteurs luxembourgeois continuent à déposer régulièrement au CNA les copies des films qu'ils produisent.

Ministère de la Culture

• Numérisation

La numérisation des documents audiovisuels du CNA a continué à un rythme régulier.

Ci-après le tableau présentant les résultats du projet depuis mars 2003 :



Total à numériser en hrs:	15 000
Numérisation à ce jour en nbre:	8 865
Numérisation à ce jour en hrs:	3 507
après 18 mois en %:	23,38%

Demands d'images

Le nombre de demandes concernant des images d'archives est croissant. En 2005, les demandes les plus importantes que le CNA a eu à traiter émanaient de la Commune d'Esch/Alzette (pour la célébration de son 100^e anniversaire), de la Dexia (pour la célébration de son 150^e anniversaire), des chaînes de télévision WDR et FR3 et de la télévision portugaise. Outre ces demandes d'envergure, il y a eu de nombreuses demandes pour des recherches plus ponctuelles (étudiants, personnes privées, entreprises, associations, communes).

Productions cinéma/vidéo

• Heim ins Reich

Sorti en 2004, le Film « Heim ins Reich », produit par le CNA en collaboration avec « Nowhere Land Productions », avait enregistré un succès sans précédent (26.300 spectateurs en salle). Ce succès a été confirmé au « Filmprâis 2005 » où le film a reçu le prix du meilleur long métrage luxembourgeois et celui du public !

• Télé Luxembourg 50 ans

A l'occasion du 50^e anniversaire de Télé Luxembourg, le CNA a coproduit avec RTL Télé Lëtzebuerg un film réalisé par Andy Bausch à partir de très nombreuses images d'archives conservées et restaurées par le CNA et d'interviews, qui retrace l'histoire de la chaîne de télévision luxembourgeoise racontée par ceux qui l'ont vécue.

• Les scouts

Le CNA travaille actuellement sur un documentaire ayant pour sujet le scoutisme au Luxembourg. Le travail de recherche et de contact avec les témoins a été réalisé en 2005 par Anne-Laure Letellier et Cathy Richard. Le CNA a collecté de très nombreux films sur le sujet et certaines interviews ont également déjà été tournées. La production continuera en 2006 et le film sera présenté en 2007, à l'occasion du 100^e anniversaire du mouvement scout.

• Léif Lëtzebuenger

A l'initiative de la société de production britannique Grace Films, le CNA coproduit un documentaire sur l'exil de la famille grand-ducale durant la 2^e guerre mondiale. Les contacts avec les témoins ont été pris et les recherches ont été menées en 2005.

- **Ardoises**

Le CNA coproduit avec le CTE un documentaire sur l'industrie ardoisière. L'essentiel du travail a été réalisé en 2005 et le film sera achevé en 2006.

- **Auguste Tremont**

La jeune cinéaste Beryl Koltz a réalisé en 2005 pour le CNA un film sur le peintre et sculpteur luxembourgeois, à partir de documents archivés au CNA et d'interviews avec les amis de l'artiste. Le film sera finalisé et présenté en 2006.

Publications

- **« Lëtzebuurger Kino – Aspects du cinéma luxembourgeois »**

Au printemps 2005 est sorti le livre « Lëtzebuurger Kino – Aspects du cinéma luxembourgeois » co-édité par le CNA et les éditions Ilôts. Ce livre, richement illustré, est composé d'une série d'articles présentant et analysant différents aspects du cinéma luxembourgeois et constitue une exceptionnelle carte de visite pour le cinéma luxembourgeois. Il est disponible en version française et anglaise et accompagné d'un dvd illustrant différents chapitres du livre et contenant le film « Stille Tage in Luxemborg » de Roger Manderscheid, invisible au Luxembourg depuis les années 1970.

- **« Au nom de l'ordre public et des bonnes moeurs – Contrôle des cinémas et censure de film au Luxembourg 1895-2005 »**

Avant Noël 2005, le CNA a publié le livre « Au nom de l'ordre public et des bonnes moeurs – Contrôle des cinémas et censure de film au Luxembourg 1895-2005 » de Paul Lesch. L'auteur y étudie plus d'un siècle de classification, de polémiques, d'interdictions et de mutilations de films au Luxembourg, renseignant en passant sur des aspects aussi variés de l'histoire et de la société luxembourgeoise que l'évolution des moeurs et des sensibilités populaires, certains grands débats politiques ou la fragilité du statut international du pays au cours des années 1930. Ce livre est disponible en version française et anglaise.

Films made in Luxembourg

- **Edition de vidéocassettes**

Le CNA a édité un coffret de 2 dvd intitulé « Le Luxembourg sidérurgique – 8 films autour de l'acier » rassemblant deux longs et 6 courts métrages documentaires sur le sujet de la sidérurgie, tournés entre 1921 et 1998. Le film « Télé Luxembourg, 50 ans » coproduit par le CNA et RTL, est également diffusé en dvd.

- **Diffusion de vidéocassettes**

Outre « Le Luxembourg sidérurgique – 8 films autour de l'acier », et « Télé Luxembourg 50 ans », le CNA a diffusé sur dvd les 5 productions luxembourgeoises suivantes :

« **La femme de Gilles** », réalisé par Frédéric Fonteyne, avec Laura Smet, Emmanuelle Devos et Clovis Cornillac, coproduit par Samsa Film.

« **Tour de force – En Russie avec l'homme le plus fort du monde** », réalisé par Antoine Prum et Boris Kremer, coproduit par Paul Thiltges Distribution

« **Evelyn Glennie à Luxembourg** », enregistrement live d'un concert donné par la célèbre percussionniste Evelyn Glennie avec l'Orchestre Philharmonique de Luxembourg sous la direction de Bramwell Tovey les 15-17 septembre 2005.

« **Don Quichotte, chevalier d'errance** », Enregistrement de l'adaptation théâtrale de Serge Ganzl - Mise en scène : Marc Olinger avec : Simon Eine, Marc Olinger, Valérie Bodson, une production du Centre culturel de rencontre, Abbaye de Neumünster et du Théâtre des Capucins

« **Der blaue Pfeil** », Dessin animé pour jeunes enfants d'Enzo d'Alò, musique de Paolo Conte, coproduit par Monipoly.

Ministère de la Culture

Produits du circuit de vente 'Films made in Luxembourg' du 17 septembre au 31 décembre 2005

rayon	famille	s_modele	qtven
VHS	DOCUMENT.	Dudelange Cinquantenaire	2
VHS	DOCUMENT.	I Geneviève Mersch	1
VHS	DOCUMENT.	II Geneviève Mersch	0
VHS	DOCUMENT.	Vu Feier an Eisen	1
VHS	DOCUMENT.	High Flying	1
VHS	DOCUMENT.	Quid pro Quo	1
VHS	DOCUMENT.	95 «Le Film»	0
VHS	DOCUMENT.	Portraits d'artistes (1-6)	0
VHS	DOCUMENT.	Battle of the Bulge	3
VHS	DOCUMENT.	Battle of the Bulge	4
VHS	DOCUMENT.	Edward Steichen	4
VHS	DOCUMENT.	Edward Steichen	0
VHS	DOCUMENT.	Portraits d'artistes (7-12)	0
VHS	DOCUMENT.	Call her madam	2
VHS	DOCUMENT.	Carreaux de mines	2
VHS	DOCUMENT.	Klibberkleesch	1
VHS	DOCUMENT.	Iechternach	0
VHS	DOCUMENT.	Thés dansants	1
VHS	DOCUMENT.	Laanscht d'Grenz	0
VHS	DOCUMENT.	Terra Mia	0
VHS	DOCUMENT.	Le Tour de Luxembourg	2
VHS	DOCUMENT.	Ligo Ap'ola	0
VHS	DOCUMENT.	Eng Kinnigin an der Kathedral	0
VHS	DOCUMENT.	Philippe Schneider	2
VHS	DOCUMENT.	Rocking Warriors	0
VHS	DOCUMENT.	Dancing Pilgrims	0
VHS	DOCUMENT.	Federico Garcia Lorca (Family Portrait)	0
VHS	DOCUMENT.	Federico Garcia Lorca (Retrato Familia)	0
VHS	DOCUMENT.	René Leclère (K7 seule)	1
VHS	DOCUMENT.	Stol	2
VHS	DOCUMENT.	Portraits d'artistes (13-18)	0
VHS	DOCUMENT.	Little Big One	0
VHS	DOCUMENT.	Electric Theatre	1
VHS	DOCUMENT.	Taboola Rasa	1
VHS	DOCUMENT.	André et les voix dissidentes	0
VHS	DOCUMENT.	Little Big One	1
VHS	DOCUMENT.	Histoire(s) de jeunesse(s)	2
VHS	DOCUMENT.	Histoire(s) de jeunesse(s)	1
VHS	DOCUMENT.	Ech war am Congo	1
VHS	DOCUMENT.	Ma vie au Congo	0
VHS	DOCUMENT.	Les perdants n'écrivent pas d'histoire	0
VHS	DOCUMENT.	Les Lux. dans le Tour de France	3
VHS	DOCUMENT.	Les mesures du rectangle	0
VHS	DOCUMENT.	Ligne de Vie	0
VHS	DOCUMENT.	Heim ins Reich	29
CASSETTES VHS	FICTION VHS	Schacko Klak	5
CASSETTES VHS	FICTION VHS	Troublemaker	0
CASSETTES VHS	FICTION VHS	Mumm, sweet Mumm	1
CASSETTES VHS	FICTION VHS	D'Sandauer	0
CASSETTES VHS	FICTION VHS	Le Club des Chômeurs	5
CASSETTES VHS	FICTION VHS	A Wop	2
CASSETTES VHS	FICTION VHS	Elles	0
CASSETTES VHS	FICTION VHS	Hochzaitnuecht (Nuit de nocés)	3
CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	Anna annA	0
CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	Flitze Feuerzahn	0

Ministère de la Culture

CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	La Freccia Azzurra	0
CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	La Freccia Azzurra	0
CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	La Freccia Azzurra	0
CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	Der Zauberwald	0
CASSETTES VHS	ENFANTS VHS	Den Tristan an d'Isolde	3
CD AUDIO		L. Menager 1835 - 1902 Hist. Opn.	141
CD AUDIO	MUSIQUE	Paul Sontag	16
CD AUDIO	MUSIQUE	Jean-Pierre Kemmer	51
COFFRETS	DOCUMENT.COFFRET	René Leclère (coffret)	0
COFFRETS	DOCUMENT.COFFRET	Portraits d'artistes (coffret)	0
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	L'homme au cigare	7
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Tour de Force	185
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Les Lux. dans le Tour de France	105
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Ons Armei	149
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	MONSIEUR WARUM Camillo Felgen	145
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Portraits d artistes (19-24)	4
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	René Deltgen Der sanfte Rebell	117
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Heim ins Reich	1221
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Le Luxembourg sidérurgique	530
DVD	DOCUMENTAIRES DVD	Télé Luxembourg, 50 ans	1
DVD	FICTION DVD	Le Club des Chômeurs	246
DVD	FICTION DVD	La Revanche	297
DVD	FICTION DVD	La femme de Gilles	122
DVD	FICTION DVD	Une liaison pornographique	24
DVD	FICTION DVD	Troublemaker	204
DVD	FICTION DVD	J'ai toujours voulu être une sainte	25
DVD	ENFANTS DVD	Der blaue Pfeil	90
DVD	MUSIQUE	Evelyn Glennie à Luxembourg	92
DVD	PIECE DE THEATRE	Don Quichotte - Chevalier d'errance	43
PRODUITS IMPRIMES	BIOGRAPHIE	R.Deltgen - Eine Schauspielerkarriere	5
PRODUITS IMPRIMES	HISTOIRE DU CINEMA	Contrôle cinémas et censure	268
PRODUITS IMPRIMES	HISTOIRE DU CINEMA	Cinema control and censorship	22

TOTAL: 4198

Rappelons que depuis le lancement du programme en 1997, le CNA a ainsi vendu près de 48.000 documents à travers une cinquantaine de points de vente répartis sur l'ensemble du territoire du Grand-Duché.

• Diffusions à la télévision

Dans le cadre de l'émission « Films made in Luxembourg – Biller aus Lëtzebuerg » (tous les quinze jours le samedi, à 21.00h), le CNA a diffusé en 2005 les films suivants

29 janvier:	Ich habe kein Rezept, wie man die Welt betrachten soll – Interview de Volker Schlöndorff (Viviane Thill)
12 février:	Le rallye Monte-Carlo 1985 (Pit Sinner)
26 février :	Little Big One (Pascal Becker)
26 mars:	Les perdants n'écrivent pas l'histoire (Frédéric Fichet, Edie Laconi)
9 avril :	J'ai toujours voulu être une sainte (Geneviève Mersch)
23 avril :	Un beau petit pays (Philippe Schneider) / Escale au Luxembourg (Philippe Schneider)
4 juin:	Au coeur de l'Europe (Philippe Schneider) / L'Europe en marche (Fred Junck)
18 juin :	L'arbre magique (Nikos Welter, Jan Hermel) / One Reel Picture Show (Andy Bausch)
2 juillet:	Tony Rollman, une aventure européenne (Delphine Kiefer)
22 octobre	Histoire(s) de Jeunesse(s) (Anne Schroeder)
5 novembre	Landscape with a Corpse (Donato Rotunno)
19 novembre	Nuit amère (Pol Cruchte) / Le manie-tout (Georges Le Piouffle)
3 décembre	Lodge (Max Jacoby) / Trinity (Fred Neuen) / Ship Song (Tamara Kapp)

17 décembre Luxembourg au travail (Philippe Schneider) / Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier (Peter und Wendel Marzen)

A Noël et pour le nouvel an ont été diffusés de plus les films « Heim ins Reich » de Claude Lahr (produit par le CNA), « René Deltgen – der sanfte Rebell » de Michael Wenk (produit par le CNA) et « Télé Luxembourg 50 ans »

• Présentation de films luxembourgeois à l'étranger

Dans le cadre de la promotion des films luxembourgeois à l'étranger, le CNA place les films dans les manifestations et festivals étrangers.

Participations 2005 des films luxembourgeois à l'étranger par l'intermédiaire du CNA :

SCHMOL

pré-sélectionné pour représenter Luxembourg au LUTIN DU MEILLEUR FILM EUROPEEN

Festival International de Cortometrages de Barcelona - Mecal, septembre 2005

sélection officielle pour le Prix du Court Métrage

Festival International de Filmets de Badalona, Espagne, novembre 2005

Prix de la Meilleure Contribution Artistique pour Sophie Langevin et Jako Raybaut

HEIM INS REICH

Festival International du Film d'Art et Pédagogique de Paris, décembre 2004

Prix Unesco

Marché FIPATEL de Biarritz, janvier 2005

Festival Max Ophüls Preis, Saarbrücken, janvier 2005

EU Film Festival de Chicago, mars 2005

Semaine de la Francophonie à Moscou, avril 2005

Festivals des Films du Monde de Montréal, août 2005

sélection officielle dans la section Documentaires du Monde

présentation au cinéma Odyssée à Strasbourg,

en présence du réalisateur Claude Lahr, septembre 2005

International Historical Film Festival de Ténériffe, octobre 2005

sélection officielle pour le Prix du documentaire

En présence du coproducteur Willy Perelsztein

Festival International du Film d'Histoire à Pessac, novembre 2005

sélection officielle pour le Prix du documentaire

présence de Claude Lahr au Festival

BUTTERFLIES

Festival Mostra de Venise, septembre 2005

Prix UIP du Meilleur Court Métrage Européen 2005

Festival de Zagreb, octobre 2005

compétition officielle

STARFLY

Festival Cinénygma, Luxembourg, novembre 2005

Prix Kodak du meilleur court métrage

Nomination au Méliès d'or du meilleur court métrage

FRAGILE

Festival international des films sur l'argile et le verre de Montpellier, mai 2005

Prix Jeune public

EU India Animation Film Festival de New Delhi, juin 2005

J'AITOUJOURS VOULU ETRE UNE SAINTE

EU Film Festival, Caire, février 2005
EU Film Festival, Alexandrie, février 2005
Semaine de la Francophonie à Saratov, Russie, mars 2005
EU Film Festival au Nicaragua, mars 2005
EU Film Festival de Tunis, avril 2005
EU Film Festival de Bangkok, mai 2005
EU Film Festival de Kuala Lumpur, mai 2005

LA FEMME DE GILLES

Festival Max Ophüls Preis, Saarbrücken, janvier 2005
Semaine de la Francophonie à Berlin, mars 2005
EU Film Festival de Chicago, mars 2005
EU Film Festival de Kaliningrad, septembre 2005
EU Film Festival de Kuala Lumpur, novembre 2005
EU Film Festival de Vancouver, novembre 2005
EU Film Festival de Ottawa, décembre 2005

EDWARD STEICHEN

Semaine de la Francophonie à Moscou, mars 2005

UN HONNETE COMMERCANT

EU Film Festival à Hanoi, mai 2005

THE LODGE

Festival Kino am Fluss de Saarbrücken, juillet 2005

Manifestations publiques

- **Semaine du film luxembourgeois**

A l'occasion du 2^e Lëtzebuerger Filmpräis, le CNA a organisé parallèlement la 2^e Semaine du film luxembourgeois. Le but est de permettre aux Luxembourgeois de découvrir sur grand écran les films produits avec l'aide de l'Etat. A l'exception de ceux qui avaient connu une sortie en salle sur plusieurs semaines, tous les films en compétition (longs métrages, courts métrages et documentaires) ont été présentés à cette occasion dans les salles de l'Utopia et à la Cinémathèque. Trois soirées d'avant-première ont eu lieu dans le cadre de la Semaine du film.

- **1^{ère} journée du film amateur**

Le CNA s'est joint à la « Journée du film amateur », événement annuel initié par des archives membres de l'AEI et organisée cette année par trois de ces archives. L'idée est de présenter au grand public et aux professionnels la richesse des films amateurs et la variété des valorisations possibles.

Au Luxembourg, la manifestation a été organisée par le CNA en collaboration avec et dans les locaux de la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg. Outre le CNA, le Stichting Smalfilmuseum de Hilversum (NL) et le South East and Video Archive de Brighton (GB) ont présenté leurs projets et productions en matière de films amateurs. Lors de cette journée, trois films ont également été présentés. Pour d'eux d'entre eux, les réalisateurs ont été présents et ont ensuite discuté avec le public.

La manifestation a attiré moins de gens qu'espéré malgré une assez large campagne de publicité fort bien relayée par la presse, mais les réactions des personnes présentes ont été très positives, notamment lors des rencontres avec les cinéastes, de sorte que le bilan de cette première expérience est tout à fait encourageant. Le CNA va essayer de répéter cette manifestation en 2006 en réfléchissant cependant sur les changements à apporter au concept.

- **Présentation du film « Tony Rollman – une aventure européenne »**

En juin, le Centre national de l'audiovisuel a présenté au et en collaboration avec le Centre des Arts pluriels d'Ettelbruck le film « Tony Rollman, une aventure européenne », produit par le CNA et réalisé par Delphine Kiefer à partir d'une collection de films amateurs déposée au CNA par la fille de Tony Rollman.

L'orientation des étudiants

Le CNA a participé aux habituelles réunions d'informations dans les lycées (Athenée, Lycée de garçons Luxembourg, Lycée Robert Schuman, Lycée Hubert Clement) visant à informer les élèves sur les possibilités et les perspectives de carrière dans les métiers du cinéma.

Conférences et colloques

• Projections of race and ethnicity: national identities and global networks (Cincinnati)

Paul Lesch et Paul Kieffer ont participé au nom du CNA au colloque « Projections of race and ethnicity: national identities and global networks », organisé à Cincinnati aux Etats-Unis en juillet 2005 par l' International Association for Media and History, l'université de Cincinnati et les Hebrew Union College/American Jewish Archives. Paul Kieffer y a présenté son travail sur le film (produit par le CNA) « Ma vie au Congo » et a rencontré un écho très positif. Paul Lesch a fait au même colloque une intervention intitulée : « Filmmaking in a multicultural and multilingual country: The case study of Luxembourg ».

• Université de Gand

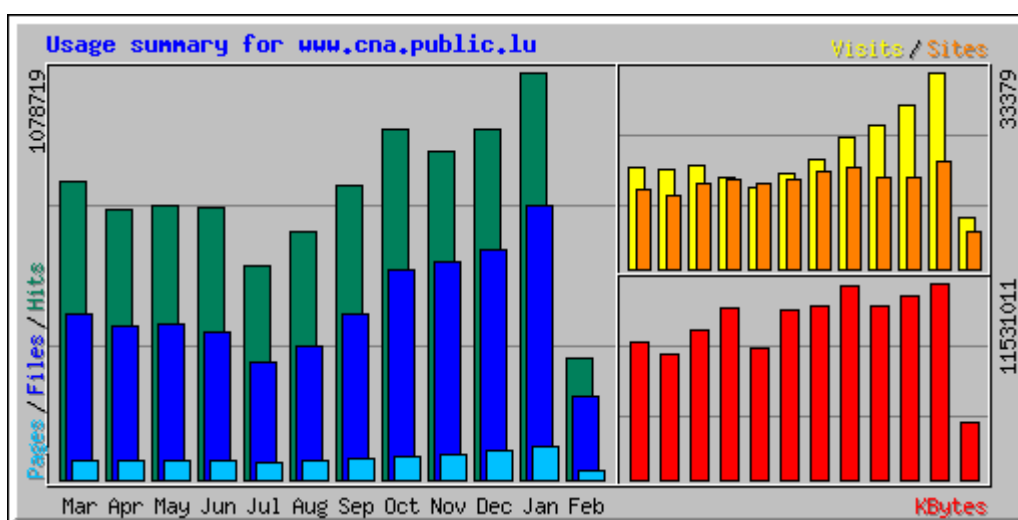
Toujours au nom du CNA Paul Lesch a tenu une conférence à l'université de Gand en octobre 2005 sur le thème de la censure cinématographique au Luxembourg ainsi qu'un séminaire sur la méthodologie en matière de recherche historique sur le cinéma au Luxembourg.

La nouvelle base de données

Tout au long de l'année 2005, le travail sur la nouvelle base de données du CNA s'est poursuivi à un rythme soutenu. A la fin de l'année, on en était arrivé à une première phase de test. La nouvelle base sera opérationnelle en printemps 2006.

Le site internet

La filmographie présentée sur le site internet du CNA continue d'être complétée et le CNA s'efforce d'actualiser le site au fur et à mesure. On remarque également que l'intérêt pour ce site très richement illustré et comprenant près de 400 pages est manifeste et croissant comme le démontrent les tableaux ci-après ainsi que les abonnés qui sont actuellement au nombre de 173.



Summary by Month

Month	Hits	Daily Avg					Monthly Totals			
		Files	Pages	Visits	Sites	KBytes	Visits	Pages	Files	Hits
Feb 2006	32265	21819	2302	872	6450	3.23 Gb	8727	23023	218197	322655
Jan 2006	34797	23315	2864	1076	18352	11.00 Gb	33379	88785	722779	1078719
Dec 2005	29844	19652	2514	899	15522	10.30 Gb	27887	77936	609223	925175
Nov 2005	29012	19188	2127	807	15420	9.68 Gb	24235	63831	575647	870363
Oct 2005	29975	17977	1994	724	17308	10.79 Gb	22446	61844	557315	929239
Sep 2005	25932	14581	1806	623	16593	9.68 Gb	18694	54193	437458	777981
Aug 2005	21202	11476	1571	516	15167	9.43 Gb	16020	48719	355779	657273
Jul 2005	18220	10093	1480	445	14525	7.32 Gb	13798	45887	312901	564850
Jun 2005	24087	13069	1699	518	15296	9.58 Gb	15541	50989	392086	722635
May 2005	23356	13302	1639	561	14499	8.37 Gb	17397	50818	412373	724041
Apr 2005	23880	13481	1635	566	12421	6.98 Gb	17009	49050	404436	716407
Mar 2005	25519	14179	1677	556	13536	7.64 Gb	17262	51993	439560	791095
Totals						104.00 Gb	232395	667068	5437754	9080433

La bibliothèque

En 2005, la bibliothèque film du CNA est un peu restée en jachère en attente d'un médiathécaire qui devra réorganiser l'ensemble de la bibliothèque pour l'ouverture de la médiathèque dans le nouveau CNA.

Les abonnements de revue ont cependant été maintenus :

Revue de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-& Jugendfilm Korrespondenz (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), Cineaste (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), film-dienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France), Sight and Sound (Grande-Bretagne), Filmbblatt (Allemagne), Bref (France)

Le Département photographie

Comme au cours des années précédentes, le Département photographie du CNA s'est principalement concentré sur la digitalisation, la restauration et la conservation de ses collections photographiques ainsi que sur la collaboration à la mise en place de la base de données SYGAAL+.

La présence de l'intégralité du fonds photographique sous forme de fichiers numériques ainsi que la finalisation de la nouvelle base de données permettront la consultation du patrimoine photographique du Luxembourg par un large public professionnel et amateur, une conservation optimale et une meilleure valorisation des documents photographiques à travers des expositions, publications, des projets de recherche etc.

A côté de la mise en place et de l'organisation des archives photographiques, a été :

- finalisée la publication liée au Programme Mosaïque
- réalisée la publication sur la migration des traditions luxembourgeoises (commande photographique complétée par des analyses scientifiques et des textes littéraires),
- éditée la quatrième édition du programme de soutien à la création 'Découvertes jeunes talents',
- organisée, en collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle et la Ville de Dudelange, la résidence à Dudelange de deux photographes dans le cadre du Programme européen pour jeunes artistes PEJA
- continuée la préparation de la première exposition ayant lieu dans le nouveau CNA,
- a été initiée la préparation de l'exposition clôturant le Programme Mosaïque,
- a été prêté conseil dans le cadre du projet Clervaux, Cité de l'Image.

1. Les Archives

Digitalisation du fonds d'archives photographique

Sur base des cahiers de charges pour le projet de digitalisation et des plans de conservation et de restauration réalisés en 2005, a été poursuivie la digitalisation de divers documents de supports et formats différents tels que:

- la majeure partie du fonds Norbert Ketter.
- la dernière partie des plaques de verre du fonds Nicolas Probst.
- le fonds Schaak.
- une partie de la documentation de « The Family of Man ».

Ces numérisations ont été réalisées par le CNA, la Chambre Noire de Paris et le photographe Raoul Somers.

Donations

Ont été offerts gracieusement au CNA e.a.:

- La collection photographique d'un photographe professionnel.
- Des diapositives et films fixes provenant d'un presbytère luxembourgeois.
- Divers documents photographiques d'un antiquaire luxembourgeois.

Acquisitions

Exemples :



Roger Wagner, Bruxelles, 2004



Luke Haas, Marriage, +/- 1915



René Gillain, Allahabad, 1995



Jeanine Unsen, The Girl Who
Couldn't Choose Between the Shower or the Bath
- Part II – Tori Amos, 2004

2. Expositions du CNA

- Proposition au responsable de la Galerie Gaasch à Dudelange d'y exposer des photographes luxembourgeois. A été réalisée une exposition sur le travail photographique de Marc Wilwert.
- Préparation de l'exposition de Yves Dorme (première exposition ayant lieu dans le nouveau CNA): collaboration à l'élaboration de l'installation et à la préparation du catalogue d'exposition.
- Rencontres avec Paul di Felice et Pierre Stiwer en vue d'une participation du CNA au Mois européen de la Photo en novembre 2006.

3. Œuvres présentées dans des expositions ou dans d'autres projets.

A travers '*Inventaires*', un dépliant trimestriel (2004-2006), le Département photographie du Centre national de l'audiovisuel (CNA) souhaite donner une visibilité à ses collections photographiques (œuvres historiques et contemporaines d'auteurs luxembourgeois et étrangers provenant d'acquisitions, de donations, d'expositions, de projections audiovisuelles, de bourses de soutien à la création et de commandes).

Pour chaque édition d'« *Inventaires* », une personne responsable d'un institut culturel luxembourgeois gérant des archives photographiques est invitée à faire une sélection parmi les images du fonds du CNA.

Les premières éditions étaient dédiées aux projets de Véronique Ellena et d'Yvon Lambert. En 2005 ont été distribués les éditions 03 de Thierry Frisch, 04 de Joseph M. Maurer, 05 de Nicolas Probst et 06 de Henri Hübsch.

Les dépliants sont diffusés dans des lieux publics et peuvent également être envoyés à des personnes individuelles sur simple demande auprès du CNA et jusqu'à épuisement du stock.

Inventaires 03, Thierry Frisch, Cleanliness Is Close To Godliness, 2001



Prêt de divers documents photographiques de Charles Bernhoeft au Musée national d'Histoire et d'Arts en vue d'une exposition.

Ministère de la Culture

The Family of Man

Le nombre de visiteurs et de visites guidées :

Le nombre de visiteurs reste constant (et est en hausse légère) par rapport à l'année 2004.

Ci-dessous sont présentés les tableaux des visiteurs de l'année 2005 ainsi que le tableau global des visiteurs depuis 1994.

Journal des visiteurs de l'exposition The Family of Man au cours de l'année 2005 :

	Adultes	Enfants	Groupes	Seniors	Divers	TOTAL
Janvier	0	7	6	3	65	81
Février	0	33	0	0	0	33
Mars	751	364	55	118	224	1512
Avril	712	235	236	95	575	1853
Mai	1155	324	236	140	891	2746
Juin	674	306	161	167	748	2056
Juillet	1027	555	190	92	1512	3376
Août	1297	366	68	148	1602	3481
Septembre	672	145	321	197	711	2046
Octobre	723	196	162	176	629	1886
Novembre	601	188	65	67	338	1259
Décembre	301	96	0	56	188	641
TOTAL	7913	2815	1500	1259	7483	20970

Journal des visiteurs de l'exposition The Family of Man au Château de Clervaux depuis 1994 :

janvier	février	mars	avril	mai	juin	juillet	août	sept.	octobre	nov.	déc.	total	année
0	0	0	0	0	2533	3785	4646	3301	2855	1884	1079	20083	1994
0	0	2038	3545	3552	3638	3844	3361	2616	2869	1896	1323	28682	1995
0	0	981	1771	2361	1216	1975	2115	1384	1482	807	693	14785	1996
0	0	1179	1134	1903	1346	1960	1727	1520	1562	986	590	13907	1997
0	0	580	1240	1926	1503	2259	1957	1199	1404	896	676	13640	1998
110	26	780	1138	1629	1465	3059	3943	1836	1440	1090	690	17206	1999
112	26	838	1305	1035	1570	3321	2950	1665	1716	956	703	16197	2000
0	0	1056	1692	1632	1886	3128	3407	1746	1701	1028	868	18144	2001
0	0	1222	1389	2258	1878	4069	4195	2416	2009	1022	942	21400	2002
0	36	988	1619	1950	1955	3251	3030	1822	2119	1001	894	18665	2003
0	23	1264	1982	2865	1682	3227	3444	1796	2285	1011	786	20365	2004
81	33	1512	1853	2746	2056	3376	3481	2046	1886	1259	641	20970	2005
												224044	

Visites guidées :

- Pendant l'année 2005, le musée a pu organiser 134 visites guidées, dont 51 visites pour des écoles primaires et lycées.
- Pendant la première moitié de l'année, le musée a pu proposer des visites guidées dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne.
- Certaines visites guidées ont été organisées pendant la saison touristique (juillet – août) par le musée même.
- Le musée a participé aux journées en diocèse qui se déroulaient au mois d'août par des visites guidées pour les jeunes en différentes langues.

Activités et Projets:

Travaux de promotion et de recherche :

- Promotion de l'exposition par des annonces dans la presse nationale et internationale. Publicité ciblée principalement sur un public touristique.

- Vers la fin d'octobre, le musée a systématisé les statistiques des visiteurs. Ces derniers fournissent donc des renseignements sur l'âge, l'origine géographique et la source d'information de tous les visiteurs de l'exposition. Ceci permettra de mieux orienter les communications et actions promotionnelles vers différents publics cibles.
- Mise à disposition de renseignements pour la presse, des chercheurs et étudiants.

Nouvelle identité visuelle pour le Musée The Family of Man :

- Travail sur une Corporate Identity pour l'exposition The Family of Man. Les travaux graphiques ont été commencés sur la création d'un nouveau logo et de nouvelles affiches, qui sortiront en début de l'année 2006.

Accueil de la presse :

- Accueil de la presse nationale et internationale, dont par exemple le « Wort » et le journal « der Bund » de la Suisse.
 - Rencontre avec Herman Hoeneveld pour un article publié dans le « Professionele Fotografie », N° 5/2005.
 - 2 Interviews avec Jean Back et Marguy Conzémus du Centre national de l'audiovisuel (CNA) diffusés à la Radio 100,7.
 - Accueil d'une télévision locale de la province belge du Luxembourg « Télé-lux ».
- Le musée a également participé à une émission de la RTBF dans le cadre d'un reportage sur le Luxembourg, commandé par l'Office national du Tourisme.

L'audioguidage :

- Renseignements sur la technologie et les appareils.
- Rencontres avec la société Arcicom (Angleur, Belgique).
- Après différents rendez-vous et tests dans l'exposition, un système d'autoguidage a été mis en route. Le texte qui servira de base aux enregistrements de voix d'acteurs professionnels a été traduit en plusieurs langues. L'enregistrement des voix a commencé vers la fin de l'année 2005. Les visiteurs qui le désirent pourront donc lors de la réouverture en 2006 profiter de ce système et se laisser guider dans l'exposition par cet audio-guide en néerlandais, allemand, anglais, français et italien.

Le projet des « Jardins à suivre » (www.jardins-a-suivre.org) :

- En 2004, les Parcs naturels de l'Our et de la Haute-Sûre ont initié le projet des « Jardins ... à suivre » dans différentes endroits dans leur région. A Clervaux, deux jardins ont été inaugurés : l'un aux abords de la localité, exposant des photographies de paysages, et l'autre au pied du Château de Clervaux. En collaboration avec la Commune de Clervaux, le Naturpark Our et le Centre national de l'audiovisuel (CNA), un contrepoint contemporain à l'exposition The Family of Man a ainsi été créé dans ce deuxième jardin. Au pied du Château, sur le rocher, sont exposés des photographies en grand format. Patrick Galbats (2004/2005) et Jeanine Unsen (2005/2006), deux auteurs luxembourgeois, ont pu y voir leurs œuvres photographiques pendant l'année 2005.
- Une série de contacts ont été noués avec des organismes régionaux, des institutions culturelles, touristiques et autres, avec lesquelles des collaborations s'annoncent et se précisent.
 - o Parmi ces institutions figurent p.ex. le Naturpark Our, les Guides touristiques des Ardennes, le Syndicat d'Initiative de Clervaux, les Ententes des Syndicats (ESIN, ESIMSO, ESILAC), l'Office national du Tourisme, le Service d'animation culturelle du Nord, Leader+, le Club Senior, Creative Writing Consortium, l'Association de soutien aux travailleurs immigrés (ASTI), ARGOS, Le Service national de la Jeunesse (SNJ), Les Auberges de Jeunesse, NORTIC etc.

Autres activités et rencontres :

- En janvier et février le musée est resté fermé au public. Comme tous les ans, il est important de faire l'état des photographies et d'effectuer des restaurations. Des travaux de peinture dans les lieux de l'exposition et la cage d'escalier sont également accomplis pendant ces deux mois.
- Rendez-vous avec Prof. Kasper König, directeur du Ludwig Museum de Cologne et Prof. Dr. Bodo von Dewitz, responsable du Agfa Photo-Historama au Ludwig Museum de Cologne le 20 janvier à Clervaux.

- Conférence de presse pour inauguration du Steichen Award le 24 janvier à Clervaux en présence de Monsieur le Ministre François Biltgen
- Rencontre de Marguy Conzemius et Jean Back avec Peter Galassi du Museum of Modern Art (MoMA) à New York le 16 mars.
- Assemblée générale de l'asbl Les amis de l'exposition « The Family of Man » le 6 juillet.
- Rendez-vous avec Jean-Christophe Royoux et ARGOS à Bruxelles pour discuter une éventuelle collaboration sur une publication sur les expositions photographiques en tant que médium et en partant de l'exemple The Family of Man.
- Rencontres et réflexions avec la Commune de Clervaux et le Naturpark Our autour du projet « Sentier de l'Image », dans le cadre de « Clervaux, Cité de l'Image ».
- Dans le cadre du Programme « mapXXL », développé par les Pépinières Européennes pour Jeunes Artistes (PEJA), deux photographes étaient en résidence à Dudelange de mi-août à mi-octobre : Nicoas Clément (Bruxelles) et Andreas Böhmig (Berlin). A l'occasion du 50^{ème} anniversaire de l'exposition « The Family of Man », celle-ci était proposée comme point de départ aux deux photographes. De ce projet résulte donc une confrontation entre le point de vue de Steichen, les thèmes abordés dans son exposition, etc. et l'approche contemporaine des deux photographes.
- Formation suivie sur les solutions pour le développement des musées, sites patrimoniaux et équipements culturels.
- Participation à la journée de réflexion du département photographie du Centre national de l'audiovisuel (CNA) de Dudelange. Discussion des projets actuels et futurs.
- Accueil à Clervaux de Mme Francesca Calderone Steichen, petite fille d'Edward Steichen. Elle visitait le Luxembourg en décembre à l'occasion de la remise du premier Edward Steichen Award, qui a été attribué à l'artiste Su-Mei Tse le 19 décembre au Musée national d'Histoire et d'Art à Luxembourg.

Département audio

Archives sonores

Diverses prestations de copies de documents d'archives sonores : Radio 100,7, CID Femmes, etc.

Accueil des archives sonores sur bandes magnétiques des « Sängersfrënn Museldall » de Wasserbillig.

Inspection des bandes magnétiques déposées par le « Sängersfrënn Museldall » de Wasserbillig. Préparation du projet de numérisation de ces bandes

Saisie des documents de la collection « Brandenburger » et du Dépôt Légal dans la base de données SyGAAL.

Diverses prestations de copies de documents d'archives sonores : Escher Mandolinisten, Centre géologique.

Copies de documents sonores avec l'intervention de Tony Hurst (auteur luxembourgeois), à la demande du Centre national de littérature (CNL). Des textes jusqu'à maintenant inconnus ont été découverts. Cette recherche a été réalisée en vue du lexique des auteurs luxembourgeois.

Réception d'une machine à bande ancienne, permettant de reproduire des enregistrements sonores à 4 voies, type Uher.

Nouvelles possibilités de reproduction de bandes grâce à cette machine, après les réparations nécessaires.

Réception de 32 nouvelles productions sonores luxembourgeoises en dépôt légal.

Projet « Laurent Menager ».

En 2005 le département audio a édité sous le label CNAudio une production en hommage au compositeur luxembourgeois Laurent Menager. Le coffret contient trois CDs Audio avec des enregistrements en provenance des archives de la magnétothèque CLT-UFA. Un comité d'experts (Raymond Tholl, Loll Weber et des représentants du « Sang a Klang ») ont fait un choix parmi les œuvres disponibles. La plupart des enregistrements choisis sont inédits et rares. Les bandes magnétiques ont été numérisées à haute résolution (24 bit 96kHz) dans les studios du CNA, avec réglage individuel de l'azimut sur les machines à bandes pour chaque bande, afin d'optimiser la qualité sonore. Les fichiers numériques ont été restaurés, re-mastérisés et montés au CNA.

Participation à d'autres projets

« RTL 50 ans », un film d'Andy Bausch

Prise de son lors des interviews pour le documentaire d'Andy Bausch. La post-production audio (montages, enregistrement des commentaires et mixages) des versions luxembourgeoise et française a été entièrement réalisée au CNA.

« 10 Joer CNL », un film d'Anne Schiltz

Le département audio s'est chargé des prises de son lors des journées de tournage. Toute la post-production sonore (montage et mixage) a été effectuée au studio son du CNA.

« Auguste Trémont », un film de Béryl Koltz

Le département audio a assuré la prise de son de tous les interviews. Le commentaire du film a également été enregistré au studio son du CNA.

BTS Animation

Des dessins animés de la section « BTS Animation » du Lycée des Arts et Métiers ont été sonorisés et mixés au CNA.

« Rollingergrund »

Des prises de sons seuls ont été réalisées en vue de la sonorisation du montage de films d'archives au sujet du Rollingergrund (Michelle Müller).

Prises de son de cinéma

L'équipe du département audio a dû assurer plusieurs journées de tournage cinéma en remplacement d'ingénieurs du son indisponibles. Ceci a été le cas notamment pour le film sur les scouts au Luxembourg, réalisé par Cathy Richarts, ainsi que pour le film sur les ardoisières réalisé par Tom Alesch.

Equipements

Un enregistreur vidéo numérique a été installé dans le studio son. Ce système facilite les montages et mixages sonores synchrones à l'image.

La mixette de prise de son en externe a été remplacée par un nouveau modèle plus performant.

Un nouveau microphone stéréophonique de type M-S permet les captations en stéréo à l'extérieur.

Nouveau bâtiment du CNA

Travail sur le studio son du nouveau bâtiment du CNA : aménagement de l'acoustique interne, câblage et design.

Un plan de câblage a été élaboré afin d'assurer les liaisons audio entre le studio son, la matrice et la salle de concert.

Une étude sur l'implémentation d'une nouvelle console de mélange pour le studio son du nouveau bâtiment a été réalisée afin de définir les besoins.

SyGAAL+

Le département audio a étroitement collaboré à la définition des champs de saisie nécessaires pour l'intégration des informations documentaires dans la nouvelle base de données en développement SyGAAL+.

Mise à disposition de matériel

Du matériel audio de tournage professionnel a été mis à disposition pour une captation cinématographique d'une improvisation d'acteurs.

Bibliothèque

Dix livres sur les techniques du son ont été ajoutés à la bibliothèque audio. À ces livres s'ajoutent des revues (Production Partner, Studio Magazin) et les publications de l'AES (Audio Engineering Society).

Le Service Communications Electroniques

Le Service Communications Electroniques a vu le jour lors de la présentation du nouvel organigramme, le 14 octobre 2005.

Ce nouveau service comprend les sections suivantes :

- Sécurité
- Entretien et maintenance
- Informatique
- Equipements techniques audiovisuels.

Depuis sa création, le service s'articule autour du projet du nouveau bâtiment.

Section sécurité

Les réseaux d'alarmes, c'est-à-dire intrusion et feu, sont de dernière technologie après une mise à niveau. La conséquence positive de cette intervention était que durant toute l'année aucune fausse alerte des systèmes n'a été enregistrée.

Les seules alertes avec intervention sur place de la firme privée chargée de la surveillance étaient provoquées par le facteur humain.

Le système d'accès électroniques au bâtiment avec contrôle vidéo a été perfectionné afin de garantir une supervision et sécurisation optimale de nos locaux.

Le système d'accès avec contrôle du temps de présence a été spécialement adapté aux besoins du futur CNA.

Section entretien et maintenance

Des équipements et installations techniques audiovisuels datent encore début des années 90. Il va sans dire que spécialement ces équipements et installations nécessitent un entretien régulier et coûteux.

Le budget de réparation est chaque année en augmentation. L'ensemble de ce budget a été dépensé en 2005 à ce sujet.

Il y a certes des équipements qui ne peuvent être remplacés à court terme, parce que les supports existent encore ou ne sont pas encore numérisés.

D'autres équipements et installations techniques audiovisuels devront être remplacés cependant dans les meilleurs délais.

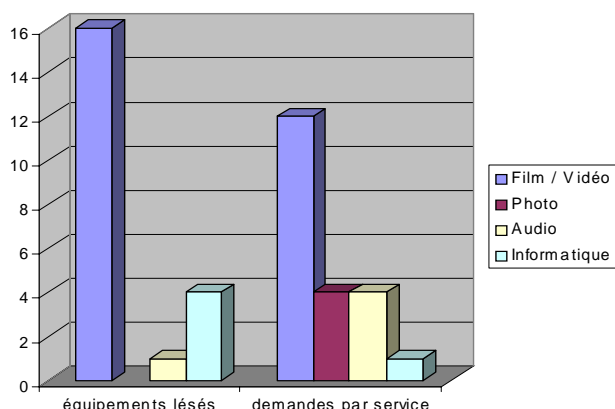
Le graphique du « **Helpdesk 2005** » ci après, représente clairement cette réflexion.

Il n'y a pas moins de 75% des interventions et par analogie des frais de réparation au niveau des installations techniques et équipements audiovisuels.

Les acquisitions nouvelles au niveau des installations et équipements audiovisuels seront bénéfiques au niveau des coûts de réparation. Une directive européenne prévoit que les appareils et équipements de haute technologie sont garantis 2 années pièces et main d'œuvre, ce qui amènera pour le CNA un gain considérable en frais de réparation pendant au moins deux années. Même la plupart des fournisseurs offrent généralement une extension de la garantie à 5 ans.

De ce fait, une préférence à l'acquisition en équipements audiovisuels de nouvelle technologie dès maintenant est souhaitée. Ces équipements audiovisuels numériques seront installés et testés en nos locaux actuels. Vu le nombre restreint en personnel, nous devons absolument éviter des surprises de non compatibilité en flux de communications entre équipements.

Le facteur le plus important dans toutes les discussions était et restera l'agencement du lieu de travail. Des réunions de service avec les agents concernés à ce sujet ont été organisées. En outre, des entrevues avec des firmes spécialisés dans ce domaine sont planifiées afin d'éviter des lieux de travail inadéquat et non ergonomique après le déménagement dans le nouveau bâtiment.



Section Informatique

SyGAAL+

Notre future base de données **SyGAAL+** (Système de Gestion des Archives Audiovisuelles de Luxembourg) est actuellement en phase d'évaluation. Les travaux de programmation de cette nouvelle base de données ont débuté en novembre 2003.

Très vite, la « **Task Force** » de ce projet c'est rendu compte que la « **timeline** » initialement prévue ne pouvait être respectée. Nous constatons régulièrement que dans la société de l'information les projets informatiques évoluent encore généralement en cours de route. De ce fait, le projet SyGAAL+ a connu un retard de plus d'une année et demi jusqu'aujourd'hui.

Grace à l'engagement exemplaire du chef de projet, de la documentaliste externe, de la firme Primesphère, développeur du système informatique intégré et de nos agents, d'ici peu le CNA pourra profiter de la première version de cet outil de travail indispensable.

Dans ce contexte, il faut absolument mentionner qu'actuellement les services et départements travaillent encore pour la recherche avec l'ancienne version SyGAAL, qui a été développé en 1995.

La migration de SyGAAL vers SyGAAL+ sera réalisée en 2006.

L'e-shop

Au deuxième semestre de l'année, la nouvelle version de l'e-shop a été mise au service des citoyens sous www.cna.lu en cliquant sur CNA E-SHOP ou directement en tapant l'adresse suivante : <http://eshop.cna.public.lu>

Le CNA était et est encore à ce jour, le premier vendeur en matière de commerce électronique auprès de l'Etat Luxembourgeois. Pour faciliter les acquisitions de nos produits deux modes de paiement différents ont été prévus:

- 1. par carte bancaire VISA/MASTERCARD.** La nouvelle version de l'e-shop permet aux consommateurs de payer par carte de crédit en liaison sécurisée. Cette liaison est gérée par la **CETREL**. Le Centre de Transferts Electroniques est un agent technique pour le compte des banques, des P&T et autres. Les transactions électroniques s'imposent de plus en plus dans notre société. Le Luxembourg n'y échappe pas car les transactions qui sont effectuées par paiement électronique de notre e-shop sont majoritaires et toujours en augmentation.
- 2. par virement.** C'est le mode de paiement traditionnel. Après avoir passé commande et effectué le virement les produits sont envoyés aux clients.

L'Informatique

Un programme de modernisation de l'équipement et des logiciels informatiques a pu être réalisé en étroite collaboration avec le Centre informatique de l'Etat.

L'architecture et les équipements actifs du réseau informatique ont évolué en plusieurs étapes.

La première étape était d'échanger les composantes actives. Ces composantes sont maintenant tous du même type et disposent de la bande passante de 1 Gigabit.

A partir de ce moment là, la bande passante des stations de travail des agents a aussi évolué. Chaque PC dispose maintenant d'une bande passante de 100 Mégabits par seconde en « Full Duplex ». Tous les agents disposent d'un PC équipé des outils périphériques et logiciels nécessaires et correspondant à l'état de l'art. Ces outils sont d'une grande utilité dans le traitement de l'information et dans la communication entre agents et permettent des progrès de productivité significatifs.

La deuxième étape était consacrée à la modernisation de l'infrastructure des serveurs. En collaboration avec le CIE et des firmes privées des serveurs ont été échangés et des nouveaux serveurs ont été installés.

Actuellement les ressources internes comprennent :

- un serveur bureautique
- un serveur applicatif
- un serveur web pour notre e-shop
- un serveur Mac G5 dédié au département photographique, cellule digitalisation
- deux serveurs bases de données (SyGAAL et SyGAAL+) NT et UNIX
- un serveur avec système de stockage de 2,5 Térabits pour l'image, la vidéo et le son

La mise à niveau du réseau informatique et des équipements actifs a considérablement augmenté la qualité de travail de l'ensemble des agents.

Section Equipements Techniques Audiovisuels

L'investissement en équipements techniques audiovisuels de cette année est représenté par le graphique ci après.

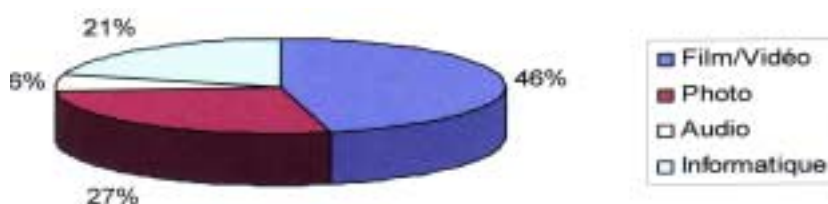


Figure 2 - investissement en équipements spéciaux

Il ressort de cette statistique que presque la moitié du budget pour équipements spéciaux a été investi par le département Film/Vidéo. Ceci reflète parfaitement les suggestions élaborées par la section entretien et maintenance. Au fur et à mesure, les équipements audiovisuels analogiques sont remplacés par des appareils et installations numériques.

Le détail des ces investissements :

- **Film / Vidéo** équipements numériques, adaptation du câblage et des composants passifs et actifs, amélioration des cellules AVID pour le visionnage des films réalisés
- **Photo** système informatique du type Macintosh avec serveur et station de travail supplémentaire pour la numérisation de la photo, extension de ligne de transfert des données vers BCE par faisceaux hertziens
- **Audio** système de numérisation avec restauration du son
- **Informatique** matériel informatique spécial pour différents services, première liaison en fibre optique pour le transfert des fichiers numériques entre le studio son et la cellule de montage AVID.

Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), du régime des certificats d'investissement audiovisuel (CIAV), des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres, etc.

Le Conseil d'administration du Fonds est composé de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'Administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle. La gestion journalière du Fonds est assurée par une équipe de sept personnes.

1. Les aides financières sélectives

Le Fonds a bénéficié d'une dotation budgétaire de € 4.500.000.

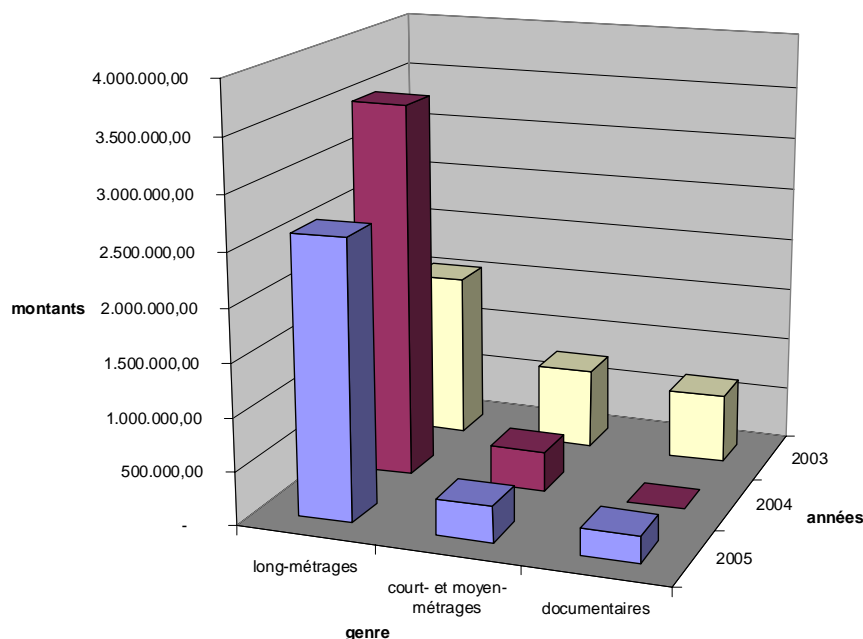
Le Conseil d'administration du Fonds a statué sur 23 demandes (pour 25 en 2004) ayant sollicité une aide financière sélective (6 demandes d'aide à l'écriture et/ou au développement, 17 demandes d'aide à la production).

14 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective (pour 18 en 2004) pour un montant total de € 3.348.259 (pour € 3.885.679 en 2004).

Le montant de ces aides financières sélectives se répartit comme suit :

- aides à l'écriture et/ou au développement pour un montant total de • 150.000, ce qui représente une diminution de 30,24% par rapport à l'année 2004 (• 215.000)
- aides à la production pour un montant de • 3.198.259 (pour • 3.627.893 en 2004), soit une diminution de 11,84%

Comparaison répartition aides financières sélectives à la production 2005/2004/2003



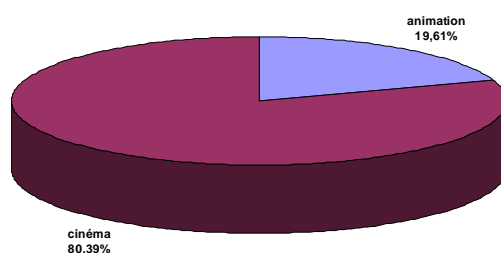
2. Les certificats d'investissement audiovisuel

Au niveau du régime des certificats d'investissement audiovisuel, 28 demandes ont été examinées par le Fonds et 22 œuvres ont bénéficié des avantages de la loi pour l'exercice 2005.

26.200.000 € ont été investis dans la production audiovisuelle au Luxembourg notamment dans les salaires des producteurs, réalisateurs, comédiens, techniciens, ainsi que dans les services spécialisés du secteur de l'audiovisuel, l'Horeca, les grandes surfaces, les PME du bâtiment, etc.

La contribution financière du gouvernement au secteur de la production audiovisuelle par le biais du système des certificats d'investissement audiovisuel s'élève pour 2005 à € 7.860.000 (soit 30% du total des dépenses éligibles) contre € 9.480.000 en 2004.

Répartition des certificats d'investissement audiovisuel émis en 2005 (estimation)



3. Promotion et autres activités du Fonds

En 2005, dans le cadre de sa mission de promotion du développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds était représenté à plusieurs manifestations et festivals internationaux.

3.1. Marchés et Festivals

A l'occasion de la **55^e Berlinale** (du 11 au 21 février), le Fonds avait choisi l'actrice luxembourgeoise Sascha Ley pour représenter le Grand-Duché à la manifestation « Shooting Star » organisée par la « European Film Promotion ».

Au **Marché du film de Cannes** (du 11 au 22 mai) le Fonds était représenté avec un pavillon au Village international. Monsieur Jean-Louis Schiltz, ministre délégué aux Communications, assistait à Cannes à la rencontre ministérielle « Journée européenne du cinéma » organisée par la Commission européenne et le Festival.

Dans le cadre du **Festival international du film d'animation à Annecy** (du 6 au 11 juin), le Fonds participait avec un stand servant d'ombrelle à plusieurs sociétés de production d'animation luxembourgeoises.

Sur invitation des responsables du **Festival du film du nouveau cinéma latino-américain de La Havane à Cuba** (du 6 au 16 décembre) des responsables du Fonds et de l'ICAM (Instituto do cinema audiovisual e multimedia) ont présenté dans le cadre des « Journées du film luxembourgeois et portugais » six films luxembourgeois (Jaime, Fado Blues, Os Imortais, Bye Bye Blackbird, J'ai toujours voulu être sainte et Nha Fala) au public international, aux acheteurs et distributeurs sud-américains ainsi qu'à la presse.

Un grand nombre de productions nationales ont connu des succès au-delà des frontières luxembourgeoises à des Festivals de renom :

Le « Léopard d'Argent » du 58^{ème} Festival du Film de Locarno a été attribué au film « **Brudermord** », produit par Tarantula Luxembourg et réalisé par Yilmaz Arslan.

Le court-métrage « **Butterflies** » du jeune réalisateur luxembourgeois Max Jacoby, a été primé avec le « Prix U.I.P (United International Pictures) du meilleur court-métrage européen » à la 62^{ème} Mostra di Venezia.

Le long-métrage « **Bye Bye Blackbird** », produit par SAMSA Film et réalisé par Robinson Savary, était en compétition officielle au **Festival du Film international de Tokyo**. Parallèlement à ce Festival, l'Ambassade du Luxembourg avait organisé une exposition des photographies de ce film et le vernissage a eu lieu en présence d'une partie de l'équipe du film et du directeur du Fonds National de soutien à la production audiovisuelle. « Bye Bye Blackbird » a également gagné trois prix majeurs au Festival du film de Taormina.

Il est important aussi de souligner que le documentaire « **Heim ins Reich** » du réalisateur luxembourgeois Claude Lahr a reçu le prestigieux « Grand Prix recherche Historique » au Festival de l'art de l'UNESCO à Paris.

Notons encore que les productions luxembourgeoises « Your name is Justyna » (Hémisphère Films) , « Miss Montigny » (Samsa Films) , « Der Henker » (Samsa Films) , Belhorizon (Tarantula Luxembourg) et « Bye Bye Blackbird » (Samsa Films) figuraient dans la sélection officielle du « Festival des films du Monde à Montréal ».

3.2. Autres activités

L'édition 2005 du « Lëtzebuurger Filmpräis » a eu lieu le 14 octobre 2005 dans l'enceinte de l'ancienne brasserie à Clausen. Le « Filmpräis » récompense les meilleures contributions artistiques et techniques des derniers 18 mois du cinéma luxembourgeois. Neuf prix ont été décernés.

La soirée était précédée d'une semaine consacrée entièrement au cinéma luxembourgeois.

Le Fonds a contribué financièrement à **Strategics** visant la formation continue en marketing et en financement de films ainsi que pour la première fois en 2005 à **EAVE** (Les entrepreneurs de l'audiovisuel). EAVE est un programme de formation professionnelle intensif et innovant, destiné aux producteurs de films, télévision, fiction et documentaire et autres professionnels du secteur de l'audiovisuel. Strategics et EAVE sont deux initiatives soutenues par le Programme MEDIA PLUS de l'Union européenne.

Par ailleurs, le Fonds a également soutenu la 9^e édition du **Cinénygma** Luxembourg International Film Festival du 13 au 19 novembre 2005.

Le **MEDIA Desk Luxembourg** exerce, depuis 1992, un rôle d'interface entre le programme MEDIA Plus et les producteurs luxembourgeois. Afin de participer à ce programme, les professionnels de l'audiovisuel sont invités à soumettre des projets suite aux appels à propositions qui sont régulièrement publiés au Journal officiel de l'Union européenne.

La proposition de prolongation du Programme MEDIA jusqu'au 31 décembre 2006 a été approuvée ce 26 avril 2004 par le Conseil des Ministres. En plus, le 14 juillet 2005, la Commission européenne a adopté la proposition pour la nouvelle génération du programme de l'audiovisuel pour la période 2007-2013.

Le Centre National de Littérature

A INTRODUCTION

C'est avec satisfaction que le CNL se penche sur l'année écoulée qui était marquée par le 10 anniversaire de sa fondation. Les salles de la Maison Servais étaient plus que limitées en places pour accueillir un public venu en masse, le 20 octobre 2005, fêter les dix ans du Centre national de littérature. En jetant un regard sur les innombrables activités, force est de constater que le CNL a réussi à se tailler une place solide dans le paysage culturel du Grand – Duché de Luxembourg. Il se présente aujourd'hui non seulement comme maison littéraire ouverte à tous, comme foyer d'échange, de réflexion et de détente, mais aussi comme centre de ressources et de recherche scientifique. En effet ses collections et fonds d'archives sont consultés de plus en plus par des chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers. De nombreuses demandes d'information sur la littérature luxembourgeoise trilingue lui parviennent de tous les coins du monde. Les activités du CNL, qui se réfèrent aussi bien à notre histoire littéraire qu'à la création littéraire d'aujourd'hui, contribuent donc au rayonnement et à la mise en valeur de notre patrimoine culturel. Si le problème bien connu du manque de personnel a pesé de plus en plus lourd sur le déroulement quotidien des activités du Centre national de littérature, l'équipe en place a néanmoins réussi à garantir un travail de qualité dans l'intérêt de la littérature au Luxembourg.

B ACTIVITES

1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 2005 de +/- 1.250 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 26.500 livres. Grâce au dépouillage systématique des catalogues des antiquaires et des ventes, le CNL a su doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages rares ou anciens, indispensables à la recherche sur la vie littéraire au Grand - Duché de Luxembourg.

En 2005, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 54 nouveaux chercheurs tant luxembourgeois qu'étrangers, parmi eux aussi des étudiants de l'Université du Luxembourg, ont pu être enregistrés.

Comme les années précédentes, le CNL a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques réunies dans le réseau ALEPH-500. Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste, et Sandra Schmit, collaboratrice scientifique, ont participé à plusieurs séances de formation organisées par la Bibliothèque nationale et le Centre informatique de l'Etat, ainsi qu'à diverses réunions de travail et d'information en vue des mises à jour du système de catalogage. En plus Sandra Schmit a procédé au ré-catalogage des acquisitions remontant aux années 1989-86, de sorte qu'à l'heure actuelle toute notre bibliothèque littéraire est accessible on-line.

Un problème assez grave s'est présenté en novembre 2005 quand notre bibliothécaire Marie-France Kremer a quitté le CNL en vue d'une réorientation professionnelle. En attendant que la vacance de poste soit publiée et le concours de recrutement s'y rattachant organisé, nous avons pu nous assurer les bons services de Daphné Boehles, fraîchement promue bibliothécaire-documentaliste, travaillant actuellement sous le statut de CAT.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 2005, 24 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Milly Thill, le fonds Hary Reiter, le fonds Joseph Lacaf, le fonds Emely Arnoldy, le fonds Antoine Hirsch, le fonds Nicolas Pletschette, le fonds René Welter et le fonds Jean-Paul Jacobs. Les fonds Norbert Jacques, Nik Welter et surtout le fonds de la famille de Vaulx - de Roebé ont pu être complétés. Des inventaires facilitant l'accès aux divers fonds sont en voie d'élaboration. Les collections de photos, de cartes postales, de signets, de coupures de presse, de documents audio-visuels, d'affiches et de partitions de musique sont en progression nette. Une nouvelle collection de programmes de théâtre vient d'être constituée. Un inventaire regroupant les partitions musicales a été réalisé par Carmen Heyar.

3. Site Internet

Au cours de l'année 2005 le site Internet du CNL www.literaturarchiv.lu créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres institutions et archives littéraires. La rubrique Auteurs, qui donne des renseignements bio - bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois et la rubrique *Fonds documentaire* sont fréquemment consultées par les chercheurs. Il en est de même pour la version on-line de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*.

4. Les expositions

Quatre expositions mettant en valeur les collections du Centre national de littérature ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été réalisées en 2005.

- Du 3 février au 22 avril 2005, le CNL a rendu hommage au compositeur, chef d'orchestre, homme politique et écrivain Mikis Theodorakis en exposant les pièces maîtresses de l'immense collection de Guy Wagner, lui-même biographe et ami de longue date de Mikis Theodorakis. L'exposition *Mikis Theodorakis - témoin de notre époque* comprenait des panneaux documentaires, des manuscrits, des partitions, un échantillon représentatif de disques, des photos, des articles de presse, des vidéos, des livres et des affiches, le tout avec de brefs commentaires sur la vie de Mikis Theodorakis et le contexte historique et politique en Grèce. En plus le visiteur avait accès à un système multimédia performant à partir d'un serveur unique qui contenait toutes les œuvres de Theodorakis et qui les envoyait aux postes reliés dans les différentes salles d'exposition. Une des salles était réservée aux liens très forts qui unissent le compositeur au Luxembourg depuis sa première visite en 1973.
- Sur invitation du CNL et de *l'Initiativ Freed um Liesen*, l'exposition itinérante KIBUM de Oldenburg est venue s'établir au CNL du 21 au 28 janvier 2005. Plus de 2000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, y étaient exposés et à la disposition des visiteurs. Des coins-lecture étaient aménagés pour permettre aux jeunes lecteurs, ainsi qu'à leurs parents et enseignants de fouiller les livres, de se renseigner sur les nouvelles publications ou de s'adonner tout simplement au plaisir de la lecture. Lors du vernissage, l'auteur allemand Martin Klein a fait un exposé sur le plaisir et la magie qu'éprouvent les enfants comme les adultes devant une histoire bien racontée : *Zuhören als Erlebnis*.
- Du 13 mai au 22 juillet 2005, le CNL a présenté l'exposition *Schock und Vision - Choc et vision. Deutsch – französische Avantgarde im Bild. L'Avant-garde franco-allemande illustrée*. L'avant-garde littéraire et artistique du début du XXe siècle qui se décline en expressionnisme, futurisme, dadaïsme et surréalisme a été illustrée à travers une centaine de documents typographiques de grande valeur, parfois uniques, provenant de deux collections particulières luxembourgeoises. Au lieu de retenir une subdivision strictement thématique en fonction de groupes d'écrivains ou d'artistes, les deux commissaires de l'exposition Gast Mannes et Claude Bommertz avaient opté pour une présentation chronologique, en mettant l'accent sur les aspects transfrontaliers des deux mouvements. Si d'un côté les artistes étaient animés par le désir de choquer, de provoquer et de déstabiliser, il n'en est pas moins vrai, que d'un autre côté, ils étaient animés par une volonté visionnaire de refaire le monde sur des bases humaines. Le Luxembourg se trouvait représenté dans l'exposition par le peintre Théo Kerg, illustrateur de *Dignes de vivre* de Paul Eluard, et l'auteur Pol Michels, dont le poème *Christus* est repris par le célèbre périodique de Franz Pfempfert *Die Aktion. Wochenschrift für freiheitliche Politik und Literatur*. Tous les documents exposés au CNL qui sont nés d'une sympathique complicité entre le monde littéraire et le monde artistique ont été reproduits dans un volumineux catalogue portant le même nom que l'exposition en question.
- Du 20 octobre 2005 au 20 janvier 2006, le CNL a présenté la double exposition *10 Joer CNL et Gebuertsdagscadeauen*. Pour *10 Joer CNL*, le Centre avait sélectionné dans ses fonds et collections des pièces maîtresses, attrayantes et rares pour les présenter aux visiteurs curieux d'explorer le patrimoine culturel écrit. Dans cinq salles d'exposition on pouvait découvrir des manuscrits, des lettres, des photos, des livres avec dédicaces, des livres d'artiste, des affiches, des cartes postales, des bustes et portraits d'auteurs, des objets personnels, le tout s'inscrivant dans une optique décidément littéraire. N'y manquaient même pas le bureau de Batty Weber et la machine à écrire de Marcel Noppeney. Dans une des salles d'exposition le processus que passe toute création littéraire depuis le manuscrit jusqu'au livre tel qu'il sort de presse respectivement jusqu'à la réédition, a pu être reconstitué en partant de l'exemple du roman *Fetzen* d'Alexander Weicker, dont le CNL conserve non seulement le manuscrit, le tapuscrit, les critiques d'époque et l'édition originale, mais qu'il a fait revivre pour les lecteurs contemporains en en faisant sortir une réédition commentée et en initiant des études littéraires s'y rapportant. Le 2^e volet de l'exposition *Gebuertsdagscadeauen* regroupe une soixantaine de cadeaux que les auteurs luxembourgeois ont eu la gentillesse d'offrir au CNL pour ses dix ans, à savoir textes

inédits, photos, manuscrits, tableaux et objets personnels, le tout donnant un bel aperçu sur la création littéraire et la vie littéraire d'aujourd'hui. Un film réalisé par Anne Schiltz avec le concours du Centre national de l'audiovisuel de Dudelange présente aux visiteurs les missions du CNL et le travail quotidien en la prestigieuse Maison Servais.

5. Les publications

Quatre publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2005.

- Marie-France Kremer, bibliothécaire-archiviste au CNL, a réalisé le volume 16 de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.
- Dans la série *Ouvrages de référence* Pierre Marson a fait paraître le volume *Die Bestände des Luxemburger Literaturarchivs*. Le volume donne un aperçu sur les quelque 220 fonds d'archives d'auteurs et d'institutions littéraires et les collections appartenant au Centre national de littérature. Des index détaillés aident l'utilisateur à se procurer des informations sur le contenu des divers fonds, notamment sur les relations et correspondances entre auteurs, et donnent une idée de la richesse des fonds rassemblés, conservés et gérés par le CNL. Avec cet ouvrage de référence, les chercheurs disposent d'un instrument fiable pour se frayer un chemin à travers la jungle des auteurs, des amitiés littéraires, des maisons d'édition, des critiques littéraires, des institutions d'archivage et des prix littéraires.
- Dans la série *Catalogues d'exposition*, Gast Mannes et Claude Bommertz ont rédigé l'ouvrage *Choc et vision. Schock und Vision. Deutsch – französische Avantgarde im Bild. L'Avant-garde franco-allemande illustrée*. Y sont représentées toutes les œuvres présentées dans l'exposition du même nom, suivies d'un commentaire et des renseignements biobibliographiques sur les artistes. Des essais introductifs bien fouillés, l'un en allemand, l'autre en français, donnent une introduction aux mouvements littéraires d'avant-garde et sur les principes et techniques d'illustration pratiqués à l'époque.
- Pour fêter le 10^e anniversaire, le CNL a rédigé le fascicule *10 Joer CNL 1995-2005*. Germaine Goetzinger y retrace l'histoire des dix premières années du CNL. Suivent sous forme de chronique les différentes catégories de manifestations, à savoir les expositions, les conférences, les colloques et séminaires, les séances de lecture, les remises de prix littéraires, les séances de cabaret et les concerts, le tout illustré par de nombreuses photos provenant des collections du CNL. On y trouve également la liste des publications du CNL ainsi que des pièces choisies donnant une idée de la variété et de la richesse des fonds du CNL.

En sus, les collaborateurs du CNL ont contribué à diverses publications luxembourgeoises et étrangères :

- Bommertz, Claude: Le point sublime et les arts poétiques du surréalisme. Théorie et pratique au sein de l'expérience surréaliste. In : *Pensée de l'expérience, travail de l'expérimentation au sein des surréalistes et des avant-gardes en Europe*. Textes réunis par Jacqueline Chénieux-Gendron et Myriam Bloedé. Louvain/Paris 2005, p. 211-236.
- Goetzinger, Germaine : *Spiegelsplitter unter dem Kastanienbaum. Aufbruch und Selbstvergewisserung im Werk Roger Manderscheids*. In: *Forum für Gesellschaft und Kultur* Nr. 247/48 (2005), S. 62-64.
- Goetzinger, Germaine: *Winnie Poo's Signale von einem fremden Planeten. Laudatio auf Claudine Muno, Preisträgerin der IKB*. In: *récré 21* (2005), S. 142-148.
- Mannes, Gast: *'Dada incendiaire et assassin', ou Comment passer de l'Action par la 'Clarté' au 'Zénit'*. Pol Michels, un parcours intellectuel européen du temps des avant-gardes historiques (1916-1922). In : *Pensée de l'expérience, travail de l'expérimentation au sein des surréalistes et des avant-gardes en Europe*. Textes réunis par Jacqueline Chénieux-Gendron et Myriam Bloedé. Louvain/Paris 2005, p. 211-236.
- Marson, Pierre : *Von der Sauer bis an den Nil, vom Pfaffenthal in die Türkei. Bilder des islamischen Orients in der luxemburgischen Literatur des 19. und frühen 20. Jahrhunderts*. In: *Les cahiers luxembourgeois* (2005) 2, S. 41-64.
- Schmit, Sandra: *Die Hochöfen sind verstummt. Rote Träume und Teufelsfratzen. Esch im literarischen Wandel*. In : *100 Joer Esch. 1906-2006*. Luxembourg : Binsfeld 2005, S. 214-225.

6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 2005, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- A 16 reprises, la troupe de cabaret Sténkdéier de Mersch, dirigée par Remy Kraus, a porté sur scène son programme XXXL- eng Nummer ze grouss.
- Lors de la KIBUM, 6 auteurs, dont 5 luxembourgeois ont animé des séances de lecture pour élèves en visite au CNL: Martin Klein : *Lene und die Pappelpflichtiger*, Henri Losch: *E Bouf erzielt*, Sonny May-Schleich : *D'Tatta Maridula*, Guy

Rewenig : *Karogatto*, Josiane Kartheiser : *De Maxi an de Geschichtenerzieler*, Chantal Schenten-Keller : *An der Wiss et Quagga*.

- *Wat ass wäiss a kënnt vun zwou Säiten ?* tel est le titre d'un ouvrage collectif des lauréats du Prix Servais. Ils l'ont présenté lors d'une séance académique à l'occasion du 15^e anniversaire de la Fondation Servais le 27 février 2005.
- Le 4 mars 2005 Ina et Asteris Kutulas ont lu des textes en rapport avec l'œuvre de Mikis Theodorakis. La soirée était intitulée *Theodorakis – Texte und Spiegelungen*.
- Le 26 avril 2005 Josy Braun a lu des extraits de son roman *Bommenteppech*. Il était accompagné à l'accordéon par Myriam Gnad.
- Le 12 mai 2005 le CNL et l'Administration communale de la Ville d'Echternach ont convié au Hihof à Echternach à *Geschichten aus einem fremden Land* avec Karin Gündisch. Pour cette manifestation qui entrait dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*, le Jazz Quartett Echtenach a su créer une atmosphère conviviale.
- Lors d'une séance de lecture commune Hermann Kurzke et Jacques Wirion ont présenté le 27 novembre 2005 leur ouvrage *Unglaubensgespräch* paru aux éditions Beck à Munich. (en collaboration avec le LGV)
- Pour commémorer le 100^e anniversaire de Marcel Reuland et pour lancer la réédition des œuvres complètes, le Centre national de littérature et l'Institut grand-ducal/Section des arts et des lettres avaient convié à une soirée Marcel Reuland. Il incombait à Josy Braun de présenter l'auteur et son œuvre, tandis que Claude Mangen et Mady Dürrer ont présenté des extraits de l'œuvre sous forme de lecture scénique. Ils étaient accompagnés par Dolly Jakobs à l'accordéon.
- Le 1^{er} décembre lors d'une soirée intitulée *Mäxitäxirälli*, Guy Rewenig a présenté un certain nombre de textes nouveaux s'adressant aussi bien aux enfants qu'à leurs parents. Les textes étaient lus par Christiane Rausch et l'auteur lui-même, tandis que René Nuss excellait à la batterie. (en collaboration avec les éditions ultimomondo)

7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché.

- *De Joseph Funck a säi Kleines Schicksal. Den Auteur, säi Buch a seng Zäit*. Conférence par Pierre Marson le 16 mars 2005.
- *Schiller und die Aufklärung*. Conférence le 25 mai 2005 par le jeune chercheur luxembourgeois Paul Barone. La manifestation s'inscrivait dans le cadre du Schillerjahr 2205 et était organisée en collaboration avec le LGV.
- *Vom Abgesang des Bürgertums. Dekadenz und Verfall in Thomas Manns Roman 'Die Buddenbrooks'*. Conférence par Mario Fioretti le 9 juin 2005. (en collaboration avec le LGV).
- *Le livre illustré de l'avant-garde franco-allemande*. Conférence par Gast Mannes et Claude Bommertz le 14 juin 2005.
- *L'œuvre de Amadou Hampaté Bâ*. Conférence par Madame Roukiatou Hampaté Ba et Monsieur Cheikh Hamidou Kane, Président de la Fondation Amadou Hampaté Bâ le 8 novembre 2005. La conférence s'inscrivait dans le cadre de la Semaine du Mali. Une petite exposition comprenant des photos, des objets personnels, des manuscrits et des publications permettait de donner une meilleure vision de cet homme de lettres et philosophe africain exceptionnel.
- *Die deutsche Aufklärung im europäischen Kontext*. Conférence par Helga Brandes (Universität Oldenburg) le 14 novembre 2005. (en collaboration avec le LGV)

8. Concerts

La musique de chambre de Mikis Theodorakis. Concert avec Henning Schmiedt, Jens Naumilkat et Volker Schlott le 4 février 2005.

9. Remises de prix littéraires

Trois séances de remise de Prix littéraires ont eu lieu au CNL en 2005.

- Le 6 juillet 2005 Jean-Paul Jacobs a reçu le *Prix Servais 2005* pour son ouvrage *Jenes Gedicht & Mit nichts* paru aux Editions Phi à Esch-sur-Alzette. L'éloge a été fait par Michel Raus. L'encadrement musical était assuré par Le Trio Mergenthaler.
- Le 19 septembre Guy Rewenig s'est vu attribuer le *Prix Batty Weber* pour l'ensemble de son œuvre. L'éloge a été prononcé par Frank Wilhelm, tandis que l'accompagnement musical était aux mains de René Nuss.

- Le 7 décembre 2005 a eu lieu la remise des prix du Concours littéraire national 2004. En effet face au grand nombre de manuscrits de romans présentés au Concours littéraire national 2004, les décisions du jury avaient été reportées à 2005. Ont été récompensés Guy Wagner pour son roman *Winterreise*, Mario Fioretti pour *Der Vortrag* et Anne Denoel pour *La nuit coule doucement, je ne dors pas*. Des mentions spéciales ont été décernées à Corinne Bauer pour *Leo und die schöne Lucie*, à André Link pour *Spielen für Mansfeld* et à Judith Schweizer-Marx pour *L'écrimoire*. L'accompagnement musical était assuré par l'ensemble de jazz *The Garlicks*.

10. Colloques et séminaires

- Lors du vernissage de la KIBUM le 20 janvier 2005, un séminaire *Les cercles de lecture. Le plaisir de mieux lire ensemble* a rassemblé une quarantaine de bibliothécaires et d'enseignants de l'enseignement primaire. Serge Terwagne de la Haute Ecole Albert Jacquard de Namur a su enthousiasmer les participants avec son concept des cercles de lecture, une méthode originale mise au point ces dernières années pour mieux faire participer les enfants à la découverte des livres et du plaisir de lire.
- Du 30 septembre au 1^{er} octobre 2005 un colloque international *Littérature et architecture* a rassemblé des spécialistes de deux disciplines qui à première vue semblent s'exclure. Les conférenciers venus du Luxembourg, de France, d'Allemagne et de Suisse ont confronté leur points de vue au travers de communications variées, en partant de l'évidence que écrivains et architectes sont tous les deux des créateurs de lieux de vie, qui en même temps sont des espaces plus au moins fictionnels. Ce colloque interdisciplinaire qui devait marquer le 25^e anniversaire de la *Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée* était organisé conjointement par la SLLGC et le CNL.

11. Fonds national de la recherche

En 2003 le projet de recherche *Analyse de l'expression littéraire de la société luxembourgeoise par la production d'une base de données bio-bibliographiques des auteurs luxembourgeois* que le CNL avait soumis suite à l'appel d'offres du Fonds national de la recherche pour son programme *Vivre demain au Luxembourg*, a été retenu. L'équipe composée de collaborateurs CNL et de deux chercheurs embauchés à cet effet ont bien avancé dans leurs travaux au cours de l'année 2005. Plus de 75% des articles bio-bibliographiques sont terminés à l'heure actuelle, les autres sont en voie d'achèvement.

12. Visites guidées

Une vingtaine de groupes parmi eux les étudiants de l'Université du Luxembourg, les élèves de l'Athénée et du Lycée classique de Diekirch, Luxembourg-Accueil, le Arbeitskreis für die Erforschung der Moderne im Rheinland, l'Office national du tourisme, les membres de la Jeunesse démocratique, les clubs Senior de Strassen et de Dudelange ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

13. « Struwwelpippi kommt zur Springprozession »

Ensemble avec le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et la Ville d'Echternach, le CNL a offert une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. Pendant 4 semaines, l'auteur Karin Gündisch, originaire de Transsylvanie, mais résidant depuis plus de quinze ans en Allemagne a séjourné à Echternach. Elle a présenté ses textes aux élèves du primaire et du post-primaire et pris une part active dans la vie culturelle d'Echternach, en prenant part e.a. à la procession dansante du mardi de Pentecôte. D'autre part, elle est intervenue dans la formation des étudiants de l'Université du Luxembourg se destinant à la formation d'instituteur. Ses expériences luxembourgeoises constitueront la base d'un ouvrage littéraire à paraître.

14. Foires

Le CNL était présent avec un stand à diverses foires, notamment aux *Journées du livre* à Vianden, au *Festival des migrations et des cultures* ainsi qu'aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange.

15. Contacts internationaux

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs colloques à l'étranger notamment au *Internationaler Germanistenkongress* à Paris (Germaine Goetzinger), au congrès de la *Gesellschaft für Exilforschung* à Frankfurt am Main (Germaine Goetzinger), au congrès *Frauen im Exil* à Berlin (Germaine Goetzinger) et au colloque *Vom Umgang mit Nachlässen. Nachlasserschliessung nach den RNA* à la Österreichische Nationalbibliothek à Vienne (Pierre Marson).

Gast Mannes a parlé sur les relations littéraires de Pol Michels et Yvan Goll devant les membres du Kolloquium du professeur Günther Scholdt à L'Université de Sarrebruck.

Sur invitation de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Moscou, Germaine Goetzinger a fait une série de conférences aux universités de Moscou et de Nijni Novgorod, notamment sur la représentation de la 2^e guerre mondiale dans la littérature luxembourgeoise. À Nijni Novgorod elle a en outre inauguré le Centre de documentation sur le Grand-Duché de Luxembourg et la bibliothèque luxembourgeoise récemment créés.

Lors de la remise du *Gustav Regler Preis* à Roger Manderscheid le 27 mai 2005 à Merzig en Allemagne, Germaine Goetzinger a fait l'éloge du lauréat. Elle a participé en outre aux travaux du jury de ce prix littéraire international, attribué pour la 3^e fois en 2005.

C CONCLUSIONS ET DESIDERATA

Après une année riche en manifestations littéraires, le CNL finit l'année 2005 avec une note optimiste. L'extension du Centre national de littérature, indispensable au bon fonctionnement de notre institution a définitivement démarré en début d'année. Malheureusement les travaux de restauration de la maison Becker-Eiffes ont dû être interrompus pour permettre aux architectes de procéder à un réagencement des plans, suite à des problèmes techniques intervenus en cours de route. La fin des travaux de restauration ayant donné lieu à des délais considérables, le CNL se retrouve à l'heure actuelle dans une situation pénible et précaire. Vu le manque d'espace de stockage, nous ne pouvons plus garantir que la bibliothèque et les archives littéraires, qui ont considérablement augmenté en volume, tant par des acquisitions que par des dons, soient gérées selon les règles de la bibliothéconomie et de l'archivistique. Nous espérons cependant fermement que le chantier pourra redémarrer dans un avenir proche et que le CNL pourra bientôt s'acquitter de ses tâches mieux qu'à présent.

Musée national d'histoire et d'art

1 ACQUISITIONS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats.

1.1. Beaux-Arts

Artistes	Numéros d'inventaire		
AILLAUD, G., <i>Eau de Berne</i> , 1981 Huile sur toile	2005-059/001	KINNEN, F., <i>Sans titre</i> Eau-forte Réinventarisation	2005-064/007
BLANC, P., <i>Gallion de Beaufort</i> , 1904 Huile sur toile	2005-002/002	KINNEN, F., <i>Sans titre</i> Eau-forte Réinventarisation	2005-064/008
BLANC, P., <i>Jean l'Aveugle à la bataille de Crécy</i> Gouache et fusain	2005-018/001	KINNEN, F., <i>Sans titre</i> Eau-forte Réinventarisation	2005-064/009
DASBOURG, F., <i>Peinture II</i> Huile sur toile	2005-099/002	KINNEN, F., <i>Sans titre</i> Eau-forte Réinventarisation	2005-064/010
GARRY, C., <i>Côte d'Azur - l'Esterel</i> Huile sur toile Don du Palais de Justice	2005-107/001	MONORY, J., <i>Les voyeuses</i> , 1965 Huile sur toile Don de Marie-Anne et de Jacques Loesch	2005-108/001
KATZ, A., <i>Jessica</i> , 2005 Huile sur toile	2005-068/001	SANDER, D., <i>Öl/Leinwand</i> huile sur toile	2005-099/001
KINNEN, F., <i>Nocturne</i> , 1961 Eau-forte 10/200 Réinventarisation	2005-064/001	UNGER, A., <i>Les génies dessus</i> , 2003 Pyrochimigramme sur cuivre Don de l'artiste	2005-104/001
KINNEN, F., <i>Composition I</i> , 1961 Eau-forte 10/200 Réinventarisation	2005-064/002	UNGER, A., <i>Le trio</i> , 1990 Encre de Chine Don de l'artiste	2005-104/002
KINNEN, F., <i>Pêcheurs</i> , 1961 Eau-forte 10/200 Réinventarisation	2005-064/003	UNGER, A., <i>Le dragon-roi</i> , 2005 Encre de Chine Don de l'artiste	2005-104/003
KINNEN, F., <i>Composition III</i> , 1961 Eau-forte 10/200 Réinventarisation	2005-064/004	UNGER, A., <i>L'empire du dragon</i> , 2005 Encre de Chine Don de l'artiste	2005-104/004
KINNEN, F., <i>Attente</i> , 1961 Eau-forte 10/200 Réinventarisation	2005-064/005	UNGER, A., <i>Machine à écrire avec tableaux cuivre intitulée « Lettre à l'Afrique »</i> Technique mixte Don de l'artiste	2005-104/005
KINNEN, F., <i>Roi soleil</i> , 1961 Eau-forte 10/200 Réinventarisation	2005-064/006		

UNGER, A., <i>Sans titre</i> , 1999 Encre de Chine Don de l'artiste	2005-104/006	WERCOLLIER, J.-B., <i>Tête de garçon</i> , 1906 Bois	2005-002/001
UNGER, A., <i>Sans titre</i> Sérigraphie 406/500 Don de l'artiste	2005-104/007		

1.2. ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

1.2.1. Préhistoire

Acquisition du fonds de feu Raymond Waringo constitué d'une importante bibliothèque d'ouvrages archéologiques traitant des périodes pré- et protohistoriques.

Acquisition d'une hache plate en cuivre (inv. 2005-091/001) découverte à Remerschen (Age du Cuivre, vers 2000 ans avant J.-C.), provenant de l'ancienne collection Marc Obertin. Cet exemplaire est le second actuellement connu pour le territoire luxembourgeois.

Acquisition des collections archéologiques de Jos Herr, (inv. 2005-080) et Robert Wagner (inv. 2005-050) constituées de nombreux artefacts lithiques et céramiques, allant de la Préhistoire jusqu'au Moyen Age, provenant de prospections pédestres effectuées respectivement dans les régions de Diekirch et de Heffingen.

Gisements archéologiques

Altrier- «*im vordersten Meesch*» (inv. 2004-015) : plusieurs artefacts lithiques en silex (fouilles).

Altrier-Hersberg- «*Steinbachtal 1*» (inv. 2005-049) : Artefacts pré- et protohistoriques. Sondage d'un abri-sous-roche connu pour ses rochers à pétroglyphes. Industrie lithique et céramique pré- et protohistorique.

Altrier-Hersberg- «*Auf den Leien*» (inv. 2005-083) : Artefacts pré- et protohistoriques. Sondage d'un abri-sous-roche. Industrie lithique, osseuse et céramique attestant la fréquentation du site à différentes époques de la Préhistoire et de la Protohistoire. Mésolithique, Néolithique ancien, Age du Bronze final, Age du Fer.

Berdorf- «*Grotte St Jean*» (inv. 2005-079) : Artefacts pré- et protohistoriques. Travaux de sécurisation et sondages de cette cavité anciennement fouillée pour évaluer son potentiel archéologique et les mesures conservatoires à prendre.

Dudelange-Budersberg- «*Ponk*» (inv. 2005-084) : silex (fouilles).

Remerschen- «*Wentrengerwee*» : Echantillons préhistoriques. Dans le cadre des études géoarchéologiques menées dans la vallée de la Moselle, réalisation d'une campagne de datations par OSL des dépôts sableux de la Moselle dans le secteur de Remerschen.

Vichten- «*18, rue Principale*» (inv. 2005-063) : très belle hache polie en silex retournée systématiquement (fouilles).

1.2.2. Protohistoire

Echternach- «*Rue Schoupe*» (inv. 2005-069) Fouille de sauvetage dans la cour agricole de la grande villa romaine de la „*Schwarzuecht*“.

Goebange- «*Miécher*» (inv. 1992-327) : fragments de poteries de La Tène finale, rouelle en potin (fouilles).

Titelberg (inv. 2000-077). Fouille d'un établissement militaire romain dans l'oppidum du Titelberg: 199 monnaies, 42 fibules, de nombreux moules à flans, un matériel céramique important d'origine gauloise et d'importation méridionale.

1.2.3. Époque gallo-romaine

Alscheid- «*Mecheleck*» (inv. 2005-041) : deux fibules en bronze, plusieurs appliques en bronze, deux anneaux en bronze, deux fragments de poterie (don).

Altrier- «*im vordersten Meesch*» (inv. 2004-015) : plus de 780 monnaies en bronze et en argent, dont deux dépôts (trésors), deux bagues en argent, de nombreux objets en bronze (plusieurs bronzes figurés, sept fibules, plusieurs anneaux, bracelets, appliques de harnachement, clochettes), quarante-quatre épingles et une charnière en os, plusieurs pierres taillées (éléments d'architecture, fragments de meules en basalte, poids, aiguiseurs, silex), du verre (perles de collier, fragments de vitres et de récipients), du plomb (e.a. un peson), de nombreux fragments de terre cuite (figurines) et de poterie (e.a. de nombreux fragments de terre sigillée), etc. (fouilles).

Dudelange-Budersberg- «*Ponk*» (inv. 2005-084) : ossements calcinés, fragments de poteries et de bronze, clous en fer (sondages).

Goeblange- «*Miécher*» (inv. 1992-327) : plusieurs pierres sculptées, notamment des éléments architecturaux, plusieurs fibules en bronze, différents objets en bronze, en fer, en plomb et en os, fragments de tuiles de poteries et de verres (fouilles).

Grevenmacher- «*Baxerasgaart*» (inv. 2004-96) : bloc d'angle en calcaire d'un pilier funéraire du 2^e/3^e siècle avec restes de reliefs sculptées, tuiles, fragments de poteries, monnaies romaines (fouilles).

Hellange- «*Schmuelwis*» (inv. 2005-042) : manche de clé en bronze en forme de chien couché, applique en bronze (don).

Luxembourg-Clausen- «*Palais Mansfeld*» (inv. 2003-022) : fragment complémentaire de la très belle pierre sculptée, trouvée en 2004, monnaies, fragments de tuiles et de poteries romaines (fouilles).

Syren (inv. 2005-067) : fragment d'une grande colonne sculptée en grès (diamètre : 0,65 m) présentant un décor à feuilles imbriquées (achat).

Vichten- «*18, rue Principale*» (inv. 2005-063) : fragments de peintures murales, fragments de tuiles et de poteries romaines, dont une amphore avec deux marques de production et un fragment de grande cruche avec graffito, épingles et poinçon en os, fragment d'une perle en verre, anneau en bronze, clous en fer (fouilles).

1.2.4. Moyen Age et Temps modernes

Beaufort- «*Au pied du château*» (inv. ?) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Brandenburg- «*Château*» (inv. 2003-045) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Diekirch- «*Nouveau Musée*» (inv. 2005-051) : Fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien cimetière de l'église St-Laurent : Céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièce de monnaie, etc.

Dudelange- «*Mont Saint-Jean*» (inv. 2003-023) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Fentange- «*Eglise*» (inv. 2005- 009) : Fouille de sauvetage dans l'église : Céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, etc.

Grevenmacher- «*Jardin Baxeras*» (inv. 2004-096) : Suite de la fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien jardin : Céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, etc..

Hellange- «*Schmuelwis*» (inv. 2005-042) : fibule ansée symétrique en bronze du haut moyen âge (don).

Koerich- «*Château*» (inv. 2000-086) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments

Luxembourg- «*Palais Mansfeld*» (inv. 2003-022) : Suite de la fouille de sauvetage : Céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, pierres sculptées, etc.

Peppange/Hellange- «*Genoeserbusch*» (inv. 2003-067) : Suite de la fouille de recherche d'une aire de travail métallurgique : Céramiques, scories de fer, ossements, etc.

Sprinkange- «18 rue du Stade» (inv. 2005 - 078) : Trouville isolée d'un tuyaux de canalisation en bois.

Sprinkange- «Rue du Moulin» (inv. 2005-089) : deux tuyaux d'une conduite d'eau en bois (don).

Stolzembourg- «Château» (inv. 2004-079) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

Useldange- «Château» (inv. 2002-091) : Suite de la fouille de recherche : Céramiques, fers, bronze, verres, ossements, pièces de monnaies, etc.

Vianden- «Château» (inv. 2004-092) : cf. Rapport Service des Sites et Monuments.

1.3. Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des Estampes

1.3.1. 2005 : année Sigismond

Les activités du Cabinet des Médailles ont surtout tourné autour de la préparation de l'exposition hongro-luxembourgeoise « Sigismundus. Rex et Imperator » (18 mars – 15 octobre 2006). De nombreuses réunions de travail ont eu lieu avec nos partenaires hongrois, un congrès scientifique international sur Sigismond a été organisé au Centre Culturel de Rencontres Neumünster, l'édition des actes du congrès a été préparée, plus de 400 prêts ont été négociés, le catalogue de l'exposition a été préparé, et d'importantes acquisitions de monnaies et médailles en relation avec Sigismond ont pu être réalisées. A relever tout particulièrement l'acquisition de deux médailles en or et surtout de la bulle d'or de Sigismond, témoignage historique et artistique de premier ordre.

1.3.2. pièces et lots

Acquisitions plus de 7531

La collection du Cabinet des Médailles a connu cette année son plus important accroissement depuis son existence et ceci notamment grâce à la découverte d'un trésor par un particulier de plus de 6000 pièces en bronze pesant près de 24 kg, datant de l'époque de Constantin 1er.

Pour mémoire :

1998 :	1034
1999 :	2600
2000 :	1900
2001 :	1252
2002 :	1077
2003 :	1643
2004 :	2338

1.3.2.1.

Acquisitions en provenance du marché numismatique

424pièces

Epoque romaine

- Médaillon de 4 sesterces de l'empereur Commodus, 177-192, 86,82 g, Gneccchi 114 (inv. 2005-132)

Moyen-Âge et époque contemporaine

- 1434-1437, Sigismond, Bulle d'or (inv. 2005-076/001)

Ateliers du Luxembourg 6 pièces

- Jean l'Aveugle, denier, Luxembourg (vers 1309), Weiller 35 b/c (inv. 2005-102/009)
- Philippe le Beau, Double Gros, Luxembourg 1503, 2,52 g, Weiller 207a/c (inv. 2005-102/003)
- Jean-Théodore, comte de Löwenstein-Wertheim-Rochefort (1611-44), Terre franche de Cugnon, double tournois, 1634 (inv. 2005-033/006)
- Léopold II, Luxembourg, VI sols 1790 en cuivre, 2,5 g, (don Romain Probst) (inv.2005-125/001)
- Modèles d'artiste avers /revers en bronze de la pièce de 10 centimes de 1918, Weiller 265, (don Heuertz) (inv. 2005-118/001-002)

Frappées à l'étranger et autres médiévales et contemporaines

17 pièces

Brabant

- Jeanne et Wenceslas (1355-1383), mite, 0,84 g, Weiller 23, (don Romain Probst) (inv. 2005-125/002)

Allemagne-Dortmund

- Wenceslas II (1376-1419), frappe en cuivre carrée Pfennig 0,64 g., type de monnaie Berghaus 100 (inv. 2005-034/004)
- Sigismond (1410-1437), Dortmund, florin d'or, vers 1428-1433. Weiller (inv. 2005-004/001)

Allemagne-Frankfurt

- Sigismond, florin d'or, 1433-1437, 3,43 g, (inv. 2005-017/005)

Allemagne- Jülich- Berg

- Sigismond et Adolf IX, 1423-1437, Weisspfennig, Mühlheim (inv. 2005-112/001)

Allemagne-Nürnberg

- Wenceslas, 1378-1400, Pfennig nach Regensburger Schlag, 0,54 g (inv. 2005-033/004)

Allemagne-Speyer

- Albus de Lothaire-Frédéric de Metternich-Bourscheid (inv. 2005-102/015)

Hongrie

- Sigismond, florin d'or de Buda (1399-1401) (inv. 2005-017/001)
- Sigismond, florin d'or de Offenbanya (1399-1401) (inv. 2005-017/002)
- Sigismond, florin d'or de Hermannstadt (1427-1430) (inv. 2005-017/003)
- Ladislaus Posthumus (1453-57), florin d'or de Kremnitz (1453) (inv. 2005-017/004)

Bohême

- Ladislas le Posthume (1453-1457, Pfennig uniface, Kutna Hora, Weiller 358, (inv. 2005-102/010)
- Gros de Prague, Wenceslas, don R. Probst (inv. 2005-125/003)

Monnayage de Peter Ernst de Mansfeld

- Spitzgroschen 1547, 1,71 g, Eisleben, Tornau 938 q (inv. 2005-033/ 003)
- Spitzgroschen (inv. 2005-033/010)

Pfalz-Simmern

- Stephan (1410-1453), Atelier de Simmern, florin (inv. 2005-019/001)

Heinsberg

- Gottfried III. Von Dalembroek, 1361-1395, Wassenberg, 0, 79g, Sterling (inv. 2005-034/001)

Médailles historiques 16^e-18^e siècle

11 pièces

- Vers 1570, Médaille en cire attribué à Antonio Abondio, portrait d'un homme en armure dans une boîte en bronze dorée, représentant Jupiter avec une femme et l'amour sur l'avvers, et au revers Mercure et Argos, H. 9,5 cm, L. 6,5 cm (inv. 2005-038/ 001)
- « Wachsbossierung : Susanna und die beiden Alten », cire, soie, perles, verre, 19,5 x 19,5 cm (inv. 2005-039/ 001)
- 1568. Albert (1559-1621) et Wenceslas (1561-1578), archiducs d'Autriche à l'âge de 9, et 7 ans. Médaille uniface en argent par Antonio Abondio (inv. 2005-048/ 001)
- 1577, Rudolf II (1576-1612) et l'archiduc d'Autriche Erneste, médaille en argent doré par l'atelier d'Antonio Abondio (inv. 2005-034/003)
- 1601. Jeton en cuivre du Prince Maurice d'Orange (inv. 2005-034/002)
- 1601, Charles-Philippe de Croy, Marquis de Havré, médaille en argent doré par Jacques Jonghelinck (inv. 2005-111/ 001)
- 1633, Frédéric-Henri d'Orange Nassau. Médaille en argent, 17,37 g par Christian Maler (inv. 2005-033/002)
- 1657. Louis XIV. Médaille en argent sur la prise de Montmédy, 41,12 mm, 41,14 g (inv. 2005-113/002)
- vers 1711. Sigismond, médaille en or à 13 ducats par Georg Hautsch, 47mm, 41,78 g (inv. 2005-110/001)
- vers 1711. Sigismond, médaille en or à 6 ducats par Martin Brunner, 36 mm, 20,76g (inv. 2005-058/001)
- vers 1711. Sigismond, médaille en argent (inv. 2005-058/002)

Médailles 19^e-21^e siècle

50 + pièces

- 1838. Guillaume Ier d'Orange-Nassau (1815-1840), médaille en argent, 99,51 g (inv. 2005-033/001)
- 1880, Cercle agricole de Luxembourg, exposition générale, médaille en argent (doré) par Hart, Weiller 823 (inv. 2005-102/016)
- 1890. Festival Ville d'Esch-sur-Alzette (don Romain Probst) (inv. 2005-130/003)
- 1901. Charles IV, empereur. Médaille en bronze avec étui (inv. 2005-033/007)
- 1908, Guillaume de Nassau (1905-1912) plâtre original ?, (don M. Heuertz), Weiller 71 (inv. 2005-118/003)
- Victor Hugo, 1802-1902, Centenaire, Plaquette en argent par R. Rozet (inv. 2005-102/002)
- Un lot de 9 médailles par l'artiste Wunsch, de différentes manifestations musicales luxembourgeoises fin 19^e/20^e siècle (inv. 2005-093/001-009)
- 1907. Médaille bronze dorée «Fahrbeamten.Unterstützungsverein», 22 September 1907 Luxembourg, Weiller 1115 (inv. 2005-033/ 005)
- 1938 ?. Emil Mayrisch, Médaille en bronze (inv. 2005-113/001)
- «La France reconnaissante 1914-1918», Médaille décernée à Mme Emile Mayrisch-Saint-Hubert (inv. 2005-033/011)
- Médaille années 20/30, «Le Photo-Club Luxembourgeois Reconnaisant à son secrétaire General» (inv. 2005-003/006)
- Médaille en bronze dorée, Luxembourg Merl, Fanfare 1932 (inv. 2005-102/014)
- Médaille bronze argenté, „Les cheminots Philatélistes Luxembourgeois Reconnaisants“ (inv. 2005-033/009)
- Plâtre original d'un projet d'un revers d'une médaille héraldique non réalisé par Julien Lefèvre (inv. 2005-003/001)
- Cinq modèles en plâtre de la série dynastique de 1982 par Julien Lefèvre (inv. 2005-102/004-008)
- 7 plâtres de sceaux de Jean l'Aveugle, (don M. Heuertz, Bettendorf) (inv. 2005-118/004-010)
- Médaille en bronze Reine Astrid 1935, (don M. Heuertz, Bettendorf) (inv. 2005-118/011)
- Lot d'insignes, petites médailles e.a., (don M. Heuertz) (inv. 2005-118/012)
- Médaille en bronze par Julien N. Lefèvre, Weiller 1131, Clinique pour Enfants avec livret, (don C. Antun) (inv. 2005-119/001)
- Médaille uniface libération en os/ivoire, pièce unique, Weiller 81 a, datée 1939 au lieu de 1944, (don C. Antun) (inv. 2005-119/002)
- 8 médailles en bronze luxembourgeoises et étrangères (don Romain Probst) (inv. 2005-122/...)
- 2005. Médaille « Liberation of Luxembourg. A Tribute to the Veterans.” (don Gastauer) (inv. 2005-128/...)
- 2005. Deux médailles commémoratives, Ile guerre mondiale (inv. 2005-130/004-005)
- 4 insignes luxembourgeois (don Mme. Norbert Metz, Luxembourg) (inv. 2005-047/008-011)

Jetons

298 + pièces

- Lot de 295 (+ grand nombre de doubles) «jetons» de café en papier (don Mme. Yvette Wagner, Heffingen) (inv. 2005-123/...)
- Jeton Nancy, fin 19^e siècle, «Chaussures Millot, Luxembourg» (inv. 2005-102/001)
- 2 jetons luxembourgeois, gravures sur des pièces de de 10 centimes luxembourgeois 1860 et 1870 (don Romain Probst) (inv. 2005-130/001-002)

Papier-Monnaie

2 pièces

- Billet-Specimen de 50 Kronen de la Banque nationale du Danemark, don, **2005-121**
- Billet 5 Reichsmark 1942, cachet de la poste et de la mairie de Dudelange, 07.10.1944 (inv. 2005-003/008)

Documents historiques, photos et divers

13 pièces

- Diplôme «Kantonale Pferdeausstellung» Clerf, 28. Juli 1921 (inv. 2005-003/002)
- Diplôme Exposition du travail 1894, Luxembourg (inv. 2005-003/003)
- Harmonie d'Eich 1921, Photo Paul Kutter avec médaille UGDA (inv. 2005-003/004)
- Photo la Pédale Millebaach vers 1926 (inv. 2005-003/005)
- Diplôme avec médaille Exposition internationale de Gastronomie 1932, (don Mme. C. Antun, Cessange) (inv. 2005-119/...)
- Carte de chaussures, Service de ravitaillement des affaires économiques. Mersch, années 40 (inv. 2005-003/007)
- «Livre de comptes ou négociant, Gand 1837» (inv. 2005-102/012)
- Diplôme avec médaille Grande Foire gastronomique Luxembourg 1934 (don Mme. C. Antun, Cessange) (inv. 2005-119/...)

Ministère de la Culture

- Diplôme d'honneur de la fédération des patrons boulangers-pâtisseries du Grand-Duché de Luxembourg avec médaille, 25.9. 1977 (don Mme. C. Antun, Cessange) (inv. 2005-119)
- Quittance de la caisse provinciale de Luxembourg sur 600 florins de Luxembourg, émise à Luxembourg le 7. juillet 1790 (inv. 2005-033/008)
- Lot de documents de famille se rapportant à la deuxième guerre mondiale (don Mme. C. Antun, Cessange) (inv. 2005-132)
- Sceau en bronze avec manche en bois : «Service technique de l'Agriculture, Luxembourg» (don Romain Probst) (inv. 2005-127)

Documents concernant le monnayage

1 gravure

„Habit de monnayeur“ par Nicolas Larmessin (1684-1753) (inv. 2005-103)

Euros

22 lots et pièces

- Set euro 2002, Cube (inv. 2005-033/019)
- Set euro 2002 (inv. 2005-033/012)
- Set euro 2002 (convention BCL)(inv. 2005-124/001)
- Set euro 2003 (inv. 2005-033/013)
- Set euro 2003 (convention BCL) (inv. 2005-124/002)
- Set euro 2004 (inv. 2005-033/014)
- Set euro 2004 (convention BCL) (inv. 2005-124/003)
- Set euro 2005 (convention BCL) (inv. 2005-124/004)
- Set euro 2002 «proof» (inv. 2005-033/022)
- Set euro 2003 «proof» (inv. 2005-033/023)
- Set euro 2004 «proof» (inv. 2005-033/024)
- Set Euro Benelux (inv. 2005-033/016)
- 2 euro, Luxembourg, Grand-Duc Henri, (inv. 2005-033/017)
- 5 euros en or, Banque Centrale de Luxembourg (inv. 2005-033/018)
- 5 euros en or, Banque Centrale de Luxembourg (convention BCL) (inv. 2005-124/005)
- 10 euros, Masque de Hellange (inv. 2005-021/022)
- 10 euros, Masque de Hellange (convention BCL) (inv. 2005-124/006)
- 25 euros en argent, Luxembourg, Cour de Justice (inv. 2005-033/015)
- 25 euros en argent, Luxembourg, Cour de Justice (convention BCL) (inv. 2005-124/007)
- 25 euros en argent, Luxembourg, Présidence (convention BCL) (inv. 2005-124/008)
- 25 euros en argent, Luxembourg, Parlement Européen, Cour de Justice (convention BCL) (inv. 2005-124/009)

1.3.2.2.

Monnaies en provenance de fouilles et prospections archéologiques

7107+

Celtiques et romaines

7034 pièces

Alscheid- „ <i>Mecheleck</i> “, lot de monnaies (don Keup) (inv. 2005-041)	
Altrier- „ <i>im vordersten Meesch</i> “ (inv. 2004-015)	780
Dalhein- „ <i>Théâtre Hosegronn</i> “ (inv. 2003-102)	10
Diekirch- „ <i>Nouveau Musée</i> “ (inv. 2005-051 /118)	1
Dudelange- „ <i>Mont St. Jean</i> “ (inv. 2003-023/ 136/006)	21
Fentange- „ <i>Eglise</i> “ (inv. 2005-009)	8
Grevenmacher- „ <i>Potaschbiert</i> “ (don Keup) (inv. 2005-062/001-005)	5
Grevenmacher- „ <i>Baxerasgaart</i> “ (inv. 2004-096/1320)	1
Hellange- „ <i>Schmuelwis</i> “ (don Keup) (inv. 2005-042)	1
Luxembourg-Clausen- „ <i>Palais Mansfeld</i> “ (inv. 2003-022)	8
Titelberg- „ <i>Camp</i> “ (inv. 2004-077)	199 (+ nombreux moules à flan)
Wasserbillig, trésor (inv. 2005-029/001)	6000+

Bagues et intailles romaines, sceau médiéval 1

Dalheim- «*Temple*», bague en bronze avec intaille en pâte de verre bleue (inv. 1998-101/017)
Altrier- «*im vordersten Meesch*», deux bagues en argent (inv. 2004-015)

Médiévales et modernes 73 pièces

Altrier- « <i>im vordersten Meesch</i> » (inv. 2004-015)	2
Brandenburg (inv. 2003-100)	3
Dudelange- „ <i>Mont St. Jean</i> “ (inv. 2003-023/136/006)	7
Echternach- „ <i>Paulusbiere</i> “ (don Keup) (inv. 2005-126)	1
Grevenmacher- „ <i>Jardin Baxeras</i> “ (inv. 2004-096)	8
Helperknapp (don Schoellen) (inv. 2005-125/001-002)	2
Koerich- „ <i>Château</i> “ (inv. 2000-086)	10
Luxembourg-Clausen- „ <i>Palais Mansfeld</i> “ (inv. 2003-022)	30
Luxembourg-Ville- „ <i>St. Esprit</i> “ (inv. 2005-131)	1
Wormeldange- „ <i>Kockebiere</i> “ (don B. Regenwetter–Pundel) (inv. 2005-129)	1
Vianden- „ <i>Burg/Zwinger</i> “ (inv. 1983-135)	8

1.3.2.3.

Documents/Gravures

Gravure de Peter Ernst, comte de Mansfeld, Weiller 1979, no. 76, (inv. 2005-102/011)

1.4. Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

1.4.1 Céramiques

1.4.1.1.

Des terres de pipe Septfontaines, 18^e et 19^e siècles

- Huilier-vinaigrier de style rocaille, 4^e quart du 18^e siècle (inv. 2005-056/002 a-e)
- Plateau de service orné d'une scène de kermesse flamande en camaïeu bleu, signé Lagrange, vers 1800 (pièce unique !) (inv. 2005-109/001)
- Verseuse tripode ornée d'une scène de kermesse flamande en camaïeu bleu, vers 1800 (inv. 2005-020/001 a+b)
- Flambeau à tige en forme d'enfant tenant le binet, 1787-1812 (inv. 2005-092/001)
- Cafetière de forme néo-classique, décor polychrome « au Chinois », 1787-1812 (inv. 2005-056/001 a+b)

1.4.1.2.

Des céramiques Villeroy & Boch, Septfontaines, 20^e siècle

En tout 155 pièces dont :

- Figurine de danseur espagnol, Robj Paris V&B N° 423/A (inv. 2005-116/001)
- Figurine de danseuse espagnole, Robj Paris V&B N° 423 (inv. 2005-116/002)
- Figurine de cowboy à cheval de Pierre Toulgouat, Robj Paris V&B N° 400 (inv. 2005-098/002)
- Figurine de Sancho Pança de Pierre Toulgouat, Robj Paris V&B N° 422 (inv. 2005-044/005)
- Grand vase provenant du Pavillon luxembourgeois de l'Exposition Universelle de Bruxelles en 1935 V&B N° 720 (pièce unique !) (inv. 2005-027/001)
- Grand vase provenant du Pavillon luxembourgeois de l'Exposition Universelle de Bruxelles en 1935 V&B N° 719/x (pièce unique !) (inv. 2005-014/001)
- Service de table « La Boule » d'Yvonne Hölderle, 1998 (inv. 2005-005/001 a-t)
- Service de table « La Boule » de Gabriële Kremser, 1998 (inv. 2005-005/002 a-t)
- Service de table « La Boule » d'Alain Vavro, 1998 (inv. 2005-005/003 a-t)

1.4.1.3.

Porcelaines

- Deux tasses à thé avec soucoupe, style japonisant, Pouyat Limoges et Zens frères Echternach, 1874-1885 (inv. 2005-074/018 a+b, 019 a+b)
- Terrine au décor rondo, porcelaine tendre de Tournai, 18^e siècle (inv. 2005-006/001 a+b)

1.4.1.4.

Argenterie

- Cafetière rocaille au poinçon de Jean Michel Wunderlich de Vianden, vers 1780 (inv. 2005-115/001)
- Cuillère à olives aux armes de Théodore-François de Lefebue et au poinçon de Jean Michel Wunderlich de Vianden, fin du 18^e siècle (inv. 2005-021/001)

1.4.1.5.

Divers

- Horloge murale de style Louis-Philippe ; mouvement signé et daté M.Hebeler, 1780 (inv. 2005-031/001)

Disparition

Disparition d'une taque en fonte représentant Phénix sortant des cendres (inv. 1946-047/004) prêtée à long terme au « Korschthaus beim Engel » rue Large. Constat lors d'un contrôle le 20 octobre 2005.

2 EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1. Expositions organisées au Musée

Giorgio Morandi et la nature morte en Italie (1912-1962), du 4 février au 13 mars 2005 (prolongation jusqu'au 27 mars 2005). C'est grâce à l'Ambassade d'Italie que le Musée national d'histoire et d'art a eu le privilège de présenter cette exposition illustrant l'évolution de la peinture de la nature morte en Italie de 1912 à 1962. Non seulement Morandi, mais encore Carrà, Severini, De Chirico et Guttuso comptaient parmi les artistes représentés.

Ils illustrent une certaine renaissance qu'a connue la nature morte sur la péninsule pendant cette période. Si les futuristes en principe la rejetaient, car dépassée, certains membres de ce mouvement l'ont néanmoins pratiquée. Ce sont les peintres métaphysiques qui se sont particulièrement intéressés à la psychologie des objets et Giorgio Morandi est un des peintres italiens de natures mortes les plus remarquables.

Commissaire de l'exposition : Jean Luc Koltz

Fougeron à l'exemple de Courbet, du 18 février au 27 mars 2005. Dans un texte de 1948 intitulé « Le peintre à son créneau », André Fougeron (1913-1998) prend distance avec l'art abstrait, avec la non-figuration de la peinture de tradition française et appelle à une renaissance artistique puisant son inspiration dans le peuple. Militant communiste, Fougeron estime qu'un art à contenu social conscient implique le recours au réalisme. Il n'est pas surprenant que Gustave Courbet, dont Aragon en 1952 exalte l'exemple, fasse partie de la généalogie de l'artiste.

L'exposition regroupe la plupart des œuvres de la série dite **Suite Courbet**. L'artiste les destinait à une exposition qui, en 1977, aurait commémoré la mort de Courbet. À cette série sont associées des peintures significatives de la période 1948-1953, parmi lesquelles le monumental tableau de 1952 appartenant au Musée national d'histoire et d'art : **Le 18 Mars 1871, l'enterrement du fils de Victor Hugo**, enterrement auquel assista Courbet. Bernard Ceysson est le commissaire de cette exposition qui permet de découvrir un peintre important, trop longtemps méconnu.

Commissaires de l'exposition : Bernard Ceysson, Jean Luc Koltz

Rétrospective Gilles Aillaud (1928-2005), du 15 avril au 5 juin 2005. Comme on le sait, Gilles Aillaud n'a jamais quitté la figuration et occupe une place à part au sein de la Nouvelle Figuration. Ce peintre singulier, qui était également poète, travaillait aussi pour le théâtre et l'opéra pour lesquels il réalisait décors et costumes.

L'exposition du Musée national d'histoire et d'art soulignait que l'œuvre picturale de Gilles Aillaud est constituée essentiellement d'animaux et de paysages.

Les animaux, l'artiste les a représentés en captivité, donnés en spectacle dans les zoos artificiels, ou en liberté, montrés dans la nature protégée car menacée. Antérieurs à l'homme qui a fini par les vaincre, ils ne cessent d'exercer sur lui leur pouvoir de fascination et de lui opposer leur résistance sans voix. Ces bêtes appartiennent à un monde dont nous avons perdu les clés.

Les paysages de Gilles Aillaud, ceux de Grèce notamment, témoignent eux aussi de l'histoire de l'homme, racontant sa présence et son absence, et ils comptent parmi les paysages les plus remarquables du XXe siècle.

La rétrospective reçut la visite du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse accompagnés du Prince Sébastien.

Commissaires de l'exposition : Paul Reiles, Jean Luc Koltz

Toulouse-Lautre : les lithographies, du 17 juin au 21 août 2005. L'œuvre lithographiée d'Henri de Toulouse-Lautrec (1864-1901) a vu le jour vers la fin d'une vie aussi courte qu'intense. En l'espace d'une décennie à peine, entre 1891-1901, l'année de sa mort, l'artiste a créé 351 lithographies, en couleur pour la plupart. Vingt-huit d'entre elles sont des affiches qui, très tôt, ont su asseoir sa renommée.

La collection renommée du Berlinois Otto Gerstenberg, qui, avant la Première Guerre mondiale, a réuni l'intégralité de ces œuvres exceptionnelles, comprend, en plus des pièces dédiées, des tirages spéciaux, des épreuves d'état et d'essai. Elle appartient aujourd'hui aux descendants du collectionneur, la famille Scharf, qui a confié son trésor à la Hypo-Kulturstiftung. C'est par cette fondation culturelle, créée par le groupe bancaire HVB, que cette exposition unique était montrée à Luxembourg. La présentation de l'œuvre lithographiée du peintre était confiée au professeur Götz Adriani, directeur de la Kunsthalle de Tübingen.

Commissaire de l'exposition : Jean Luc Koltz

Alfred Kubin 1877-1959, du 15 novembre 2005 au 15 janvier 2006 (prolongation jusqu'au 22 janvier 2006). C'est grâce aux Oberösterreichische Landesmuseen de Linz que le Musée national d'histoire et d'art présentait un important ensemble d'œuvres sur papier d'Alfred Kubin. À la fois écrivain (« Die andere Seite ») et dessinateur d'une rare virtuosité, Kubin est un des maîtres de l'art fantastique du XXe siècle. Il a laissé une œuvre abondante et variée, marquée par l'Ange du Bizarre et peuplée des « monstres qui naissent du sommeil de la raison ». Cette exposition était organisée avec le concours de l'ambassade de l'Autriche.

Commissaire de l'exposition : Jean Luc Koltz

Guillotine du Département des Forêts, conservée au Musée national d'histoire et d'art, exposée lors de la nuit des musées en octobre 2005.

2.2. Expositions organisées hors du musée

- Elaboration, conception et organisation de l'exposition temporaire «**Eiszeiten-Glaciations**» qui s'est déroulée au Musée National d'Histoire Naturelle du 3 décembre 2004 au 18 septembre 2005. Cette manifestation a été réalisée en partenariat avec les conservateurs de cet Institut. A cette occasion, un important espace muséal a été consacré à la Préhistoire. La section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art a traité le thème du mode de la vie et de l'adaptation des hommes préhistoriques aux conditions du climat périglaciaire. La vie quotidienne des derniers chasseurs-cueilleurs des Temps glaciaires de la période magdalénienne a été évoquée avec des vestiges originaux et des fac-similés. Parmi les activités didactiques et interactives proposées, il y a lieu de mentionner la préparation des textes et

- illustrations pour les cimaises de la salle consacrée à l'adaptation de l'homme préhistorique aux périodes glaciaires et pour le catalogue d'exposition, ainsi que la reconstitution grandeur nature d'une tente paléolithique et d'une grotte ornée (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, Henri-Georges Naton, Albert Nober, Carine Welter).
- Participation sous l'égide du Collège de France au comité d'organisation d'une grande exposition sur la religion gauloise au Musée de la civilisation gallo-romaine qui se tiendra à Lyon en 2006 (Jeannot Metzler).
 - Collaboration à l'exposition «**Andrea Palladio e la Villa Veneta**» qui se tiendra à Vicence (Italie) du 5 mars au 3 juillet 2005 (Catherine Gaeng).
 - Participation à la préparation de l'exposition «**L'Europe centrale et la Gaule Belgique du VIII^e au I^{er} siècle avant J.-C.**», organisée par l'Université de Lille 3 à Mariemont (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

2.3. Futures Expositions

Gérard Fromanger (1939),	20.01.05.03.2006
Charles Bernhoeft (1859-1933): Photographe de la Belle Époque,	24.03. – 07.05.2006
Sigismundus, Rex et Imperator (1387-1437)	13.07. – 15.10.2006
Österreichische Barockmalerei	10.11.2006 – 07.01.2007

De nombreuses réunions de travail ont eu lieu dans le cadre de la préparation de la grande exposition hongro-luxembourgeoise «**Sigismundus. Rex et Imperator. Art et culture à l'époque de Sigismond de Luxembourg, 1387-1437**». 18 mars - 18 juin 2006 à Budapest, 13 juillet - 15 octobre 2006 à Luxembourg.

2.4. Participation par des prêts aux expositions suivantes

- **Eiszeiten-Glaciations**, organisée de décembre 2004 à octobre 2005. Participation et prêt de mobilier archéologique ainsi que didactique pour l'exposition qui a été réalisée par le Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec la section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art, en particulier les plus anciens témoins esthétiques luxembourgeois (ossement paléolithique décoré d'Oetrange).
- **De l'aurochs au blanc-bleu belge**, organisée de mars 2005 à février 2006 au Musée des mégalithes (Weris, B). La section Préhistoire a prêté du mobilier archéologique (ossements néolithiques) dans le cadre de l'exposition.
- **Des premières traces de l'Homme à la conquête gallo-romaine**, organisée du 17 au 25 septembre 2005 à Kehlen. La section Préhistoire a prêté du matériel didactique et pédagogique.
- **Geritzt und entziffert. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft**, organisée du 25 septembre 2004 au 24 avril 2005 au Limesmuseum à Aalen (D). La section gallo-romaine du Musée a prêté huit pièces à inscriptions de ses collections, provenant de Bastendorf, Dalheim, Echternach et Mamer. Du 20 mai au 25 septembre 2005, la même exposition a été présentée au Vindonissa-Museum à Brugg (CH). Sous le titre «**Alles Geritzt. Botschaften aus der Antike**» elle a été ensuite reprise par la Archäologische Staatssammlung de Munich (D) pour y être montrée du 21 octobre 2005 au 17 avril 2006.
- **Le grand pillage ! Nouvelles questions sur l'histoire du Luxembourg pendant la Deuxième Guerre Mondiale**, organisée du 2 mai au 6 novembre 2005 au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg. La section Cabinet des Médailles / Armes et forteresse / Cabinet des estampes a prêté plusieurs objets.
- **Le grand pillage ! Nouvelles questions sur l'histoire du Luxembourg pendant la Deuxième Guerre Mondiale**, organisée du 2 mai au 6 novembre 2005 au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté un plat rond offert en cadeau de noces au Grand-Duc héréditaire Guillaume IV et la Princesse Marie-Anne de Bragançe en 1893 (inv. 1941-054/009) et un récipient d'encens provenant de la synagogue (inv. 1941-062/001).
- **Art Déco Villeroy et Boch Septfontaines**, organisée du 20 mai au 5 juillet 2005 à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté trente-neuf faïences Art Déco de Villeroy & Boch Septfontaines.
- **130 Joër Päerdstram, du 14 septembre au 27 septembre 2005** au Musée des Tramways à Hollerich. La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté une michauline (inv. 1979-SM 1), un Grand Bi (No d'inventaire 1979-SM 4) ainsi qu'un costume d'homme (No d'inventaire 1990-046/002 a-c, etc.).
- **Olne 1005-2005**, organisée du 21 octobre au 2 décembre à l'Hôtel de Ville d'Olne (B). La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté une horloge astronomique à carillon signée «**JEAN RAHIER ...**» et datée 1744 provenant de l'ancienne abbaye de Saint-Hubert (inv.1854-SH 1).
- **Les frères Barraud**, du 15 janvier au 10 avril 2005 Kunstmuseum Winterthur, Suisse. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de François Barraud.
- **Dessins de Jean-Pierre Lamboray**, du 24 janvier au 1^{er} mai 2005 à la Banque et Caisse d'Épargne de l'État à Luxembourg. La section des Beaux-Arts a prêté 16 dessins de Jean-Pierre Lamboray.

- **Edward Steichen (1879-1973)**, du 17 février au 12 mars 2005 au Musée du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles, Belgique. La section des Beaux-arts a prêté 52 photographies d'Edward Steichen.
- **Rétrospective Gérard Fromanger**, du 4 mars au 5 juin 2005 au Musée des Beaux-Arts de Dole, France. La section des Beaux-Arts a prêté 3 tableaux de Gérard Fromanger.
- **Jean Hélion**, du 17 mars au 19 juin 2005 au Musée Picasso à Barcelone, Espagne. La section des Beaux-Arts a prêté 2 tableaux de Jean Hélion.
- **Edward Steichen (1879-1973)**, du 21 avril au 21 mai 2005 à l' Ambassade du Luxembourg à Berlin, Allemagne. La section des Beaux-Arts a prêté 52 photographies d'Edward Steichen.
- **Les frères Barraud**, du 24 avril au 12 juin 2005 au Musée des Beaux-Arts de La Chaux-de-Fond, Suisse. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de François Barraud.
- **Sous le soleil exactement - Peindre en Provence du classicisme à la modernité (1750 - 1920)**, du 14 mai au 21 avril 2005 au Centre de la Vieille Charité à Marseille, France. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Théo Van Rysselberghe.
- **Rétrospective Gérard Fromanger**, du 25 juin au 18 septembre 2005 à la Villa Tamaris, Centre d'art, à La Seyne-sur-Mer, France. La section des Beaux-Arts a prêté 3 tableaux de Gérard Fromanger.
- **Rétrospective Frantz Kinnen**, du 7 juillet au 9 septembre 2005 à la Galerie Dominique Lang à Dudelange. La section des Beaux-Arts a prêté 2 tableaux de Frantz Kinnen.
- **Ébauches de la Belgique. Les architectes de nos frontières nationales**, du 9 septembre au 13 novembre 2005 au Hall d'Exposition, Abbaye Saint-Pierre à Gand, Belgique. La section des Beaux-Arts a prêté un tableau de Jean Nicolas Bernard.
- **Fougeron à l'exemple de Courbet**, du 22 septembre au 14 novembre 2005 au Musée municipal des Beaux-Arts de Pau, France. La section des Beaux-Arts a prêté 2 tableaux d' André Fougeron.
- **Sous le soleil exactement - Peindre en Provence du classicisme à la modernité (1750 - 1920)**, du 22 septembre au 8 janvier 2006 au Musée des Beaux-Arts de Montréal, Canada. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Théo Van Rysselberghe.
- **British Pop. The 1960's**, du 17 octobre 2005 au 13 février 2006 au Museo de Bellas Artes de Bilbao, Espagne. La section des Beaux-Arts a prêté 1 tableau de Patrick Caulfield.

2.5. Prêts à long terme

La section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires a prêté au Musée des Douanes et Accises (Luxembourg) le 15 avril 2005 à durée indéterminée les objets suivants:

- Une machine à écrire de la marque « Underwood » (inv. 1985-S 96)
- Une machine à tailler les crayons « Idea Simplicia » (inv. 1986-137/001)
- Perforateur de bureau « Soennecken » (inv. 2003-084/082)
- Téléphone de bureau de 1939 (inv. 1985-S 98)
- Cuvette de rangement pour stylos (inv. 1990-080/002)

La section des Beaux-Arts a prêté plusieurs œuvres d'art à des administrations de l'État pour embellir leurs locaux.

2.6. Collaboration scientifique nationale et internationale

2.6.1. Collaboration scientifique nationale

Des contacts étroits ont été établis et entretenus par la section Préhistoire (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, François Valotteau, Susanne Rick, Henri-Georges Naton) avec différents services des ministères nationaux; en particulier les sections Vertébrés, Géologie, Botanique du Musée national d'Histoire naturelle (Guy Colling, Edmée Engel, Alain Faber, Jean-Michel Guinet, Jim Meisch, Simon Philippo, Tania Walsh, Simone Backes), L'Administration du Cadastre et de la Topographie (Charles Terrens, Guy Reisch), l'animateur culturel pour la région Est (Danièle Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (Robert Maquil, Robert Colpach), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (Albert Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (Jean-Jacques Erasmy, Jean-Claude Kirpach, Jean-Marie Sinner, Guy Wagner), du Ministère de l'Intérieur, Division de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme (Maryse Scholtes, Jean-Claude Sinner, Philippe Peters), l'Office National du Remembrement (Charles Konnen).

Participation et collaboration régulière aux réunions du Comité interministériel de l'Aménagement du Territoire (CIAT) pour défendre les intérêts relatif au patrimoine culturel en particulier dans le cadre du Programme Directeur d'Aménagement du Territoire (Foni Le Brun-Ricalens).

Dans le cadre du programme « Vivre Demain au Luxembourg » le Fonds National de la Recherche a octroyé un subside pour soutenir pendant 5 ans le projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel » (Susanne Rick, Jean-Noël Anslin, Frank Broniewski, Foni Le Brun-Ricalens). Ce projet en cours de développement par la section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art a pour objectif d'élaborer un Système d'Information Géographique destiné à servir d'aide à la décision, de gestion et de système de consultation des ressources patrimoniales culturelles à l'échelle du Luxembourg pour les services publics et privés (administrations, communes, aménageurs, particuliers). Cet instrument informatisé est développé en étroite collaboration avec les différents acteurs de l'aménagement du territoire (ACT, DATUR, AEF, SSMN, MNHA, MNHN, SGL, P&Ch).

Collaboration scientifique avec le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre du projet FNR « Espace et patrimoine culturel » FNR 02/05/24 pour développer une structure commune de la base de données et des thésauri des vestiges culturels et naturels (Susanne Rick, Jean-Noël Anslin).

Signature de la convention avec le service géologique de l'Administration des Ponts et Chaussées dans le cadre du projet de recherche « Espace et patrimoine culturel » du FNR 02/05/24 (Foni Le Brun-Ricalens).

La Section Préhistoire participe étroitement aux activités du "Groupe d'Etudes ayant pour Objet la Conservation du Patrimoine Naturel de la Petite-Suisse Luxembourgeoise" (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Participation avec Patrick Sanavia, juriste auprès du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, à l'élaboration de nouveaux projets de loi relatifs au patrimoine archéologique en particulier la législation sur les fouilles archéologiques (Foni Le Brun-Ricalens, Jean Krier, Jeannot Metzler, André Schoellen, Christiane Bis-Worch).

Suivi administratif, technique et scientifique de divers projets d'aménagement du territoire à la demande d'administrations communales, de cabinets d'études concernant projets de constructions, lotissements, zones industrielles et commerciales, exploitations de granulats dans la Moselle, gazoducs, conduites d'eau (section Préhistoire).

Assistance scientifique et contrôle des diverses opérations préventives menées sur les tracés de routiers du pays par le service archéologique de l'Administration des Ponts et Chaussées (section Préhistoire).

Participation comme membre effectif aux différentes réunions trimestrielles et aux travaux de la Section historique de l'Institut Grand-Ducal (Jean Krier).

Participation au projet de « l'archéologie expérimentale » traitant la question de la fabrication du fer à l'aide de la minette dans un bas fourneau en septembre au Musée ruraux de Peppange (Christiane Bis-Worch).

Conseille pour les fouilles archéologiques des châteaux entamées sous la tutelle du Service des Sites et Monuments en vue d'une restauration et d'une mise en valeur du château, notamment le château d'Useldange, Brandenburg et Stolzembourg (Christiane Bis-Worch).

Comme dans les années précédentes, le MNHA a suivi les différents travaux de restauration de la Forteresse en dense collaboration avec le Services des Sites et Monuments nationaux, notamment sur les projets du Fort Du Moulin, Circuit Vauban, Ecluse du Grund et Centre du Rahm (Robert Wagner).

2.6.2. Collaboration scientifique internationale

Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil de différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier Anne Hauzeur, Freddy Damblon, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), Denise Leesch du Service Cantonal de Neuchâtel (CH), Marcel Otte, professeur de préhistoire à l'Université de Liège (B), Michel Toussaint, Sylviane Lambermont, anthropologues à la Direction régionale de la Wallonie à Namur (B), Hartwig Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), Jean-Luc Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et d'Oxford (GB), Richard Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB) et de Weimar (D), Boris Valentin, Julia Watzet et Jean-Marie Pernaud de l'Université de Paris I-Sorbonne (F), Jacques Pélegrin préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Stéphane Cordier à l'Université de Paris XII, Julien Matthieu, archéo-géologue à l'Université de Nancy (F), François Bon, maître de conférences à l'Université de Toulouse II (F), Jean-Guillaume Bordes, maître de conférences à l'Université de Bordeaux I (F), Thierry Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), Emilie Gauthier et Pascale Ruffaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), Jean-Luc Rieu, préhistorien au Musée de Préhistoire de Nemours (F), Jean-Jacques Cleyet-Merle, André Morala, Alain Turq, préhistoriens au Musée national de préhistoire des Eyzies (F), Stéphane Gaffié, archéo-pédologue à l'Institut national d'Agronomie de Paris-Grignon (F), Franz Schumacher du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken

(D), Jan Lichardus de l'Université de Saarbrücken (D), Gerhardt Bosinski, Michael Baales, Martin Street, Martina Sensburg du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et Nick Conard, Michael Bolus, Harald Floss, professeurs de préhistoire à l'Université de Tübingen (D) (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, François Valotteau).

Collaboration scientifique au second colloque international intitulé « Sandstone symposium » qui s'est déroulé à Vianden du 25 au 28 mai 2005, grâce à une coopération entre le Musée national d'histoire naturelle, le Musée national d'histoire et d'art, l'Administration des Eaux et Forêts et la Société des naturalistes luxembourgeois. La section Préhistoire a figuré parmi les comités d'organisation et le comité scientifique (François Valotteau). Plusieurs communications orales ou sous forme de posters ont été présentées par des membres de la section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art.

Dans le cadre du projet FNR-02-05-24 « Espace et Patrimoine Culturel », collaboration scientifique avec divers instituts, notamment avec l'Université de Würzburg Institut für Geographie, Prof. Dr. Roland Baumhauer, l'Université de Sarrebruck, Physische Geographie, Zentrum für Umweltforschung, Prof. Dr. Jochen Kubiniok, l'Université de Liège, le Staatliches Konservatoramt Saabrücken, Abteilung Bodendenkmalpflege, Walter Reinhard, Wolfgang Adler, le Rheinisches Landesmuseum de Trèves, Hartwig Löhr (Foni Le Brun-Ricalens, Susanne Rick, Jean-Noël Anslin, Frank Broniewski).

Collaboration scientifique aux expertises réalisées en juillet 2005 par Eric Gonthier, maître de Conférences au Musée National d'Histoire Naturelle à Paris, concernant la recherche de « lithophones » dans les collections du MNHA (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Participation à diverses réunions transfrontalières au château de Manderen et à la base archéologique du Titelberg réunissant les responsables du patrimoine archéologique (B, D, F, L) pour entrevoir différents axes et projets de coopération scientifique européen (Foni Le Brun-Ricalens, Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Co-direction scientifique avec l'Université de Bordeaux I [Unité mixte de recherche (UMR) 5808 du Centre national de la recherche scientifique (CNRS)] d'une fouille internationale sur les niveaux du Paléolithique supérieur ancien du gisement préhistorique du Piage en octobre 2005 (Foni Le Brun-Ricalens).

Collaboration scientifique avec l'équipe de recherche dirigée par Jérôme Primault [membre de l'Unité mixte de recherche (UMR) 7055 du Centre national de la recherche scientifique (CNRS)] pour la publication des résultats préliminaires des fouilles de la grotte du Taillis des Coteaux (Laurent Brou).

RECHERCHES UNIVERSITAIRES

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Trèves, Cologne, Tübingen, Mayence, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, Bordeaux I, Toulouse II, Aix-Marseille, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Paris X, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon, les Musées de St Germain-en-Laye, de Nemours et des Eyzies, les Services Régionaux de l'Archéologie de Lorraine, Champagne-Ardenne et Alsace, la Direction Wallonne de l'Archéologie. (Foni Le Brun-Ricalens, section Préhistoire).

La section Préhistoire encadre scientifiquement le tutorat de plusieurs troisième cycles universitaires en archéologie préhistorique (Magalie Fabre, doctorat à l'Université d'Aix-en-Provence, Théophane Nicolas, Doctorat à l'Université de Paris I ; Damien Flas, doctorat à l'Université de Liège).

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes et ont présenté des exposés scientifiques dans différentes universités.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du Centre national de la recherche scientifique français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (Jeannot Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'Unité mixte de recherche (UMR) 126-6 « Urbanisme et Société en Gaule préromaine », Centre national de la recherche scientifique - Ecole Normale Supérieure (Paris) (Jeannot Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le « Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland » et le Service archéologique de Lorraine (Jeannot Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique « Revue archéologique de l'est et du centre-est éditée à l'université de Dijon (Jeannot Metzler).

Participation au comité de rédaction d'un dictionnaire sur la civilisation celtique édité par l'Académie des Sciences d'Autriche (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Wederath-Belginum (Morbach) (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique du parc archéologique de Bliesbrück-Rheinheim (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique de l'oppidum d'Otzenhausen en Sarre (Jeannot Metzler).

Participation au conseil scientifique d'un programme de recherche de la *Deutsche Forschungsgemeinschaft* dans l'oppidum du Martberg en Rhénanie (Jeannot Metzler).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de l'Institut du Patrimoine de Tunis d'un sanctuaire numide et romain à Jebel Oust (Tunisie) (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation à un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables du Collège de France, du Centre national de la recherche scientifique, de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel, des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort et de la surintendance archéologique de d'Emilie-Romagne (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation à la direction d'un Programme commun de recherches (PCR) sur la romanisation avec les responsables de l'Institut d'Archéologie de l'Université de Strasbourg (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation à la direction des fouilles de l'Ecole Française de Rome, du Collège de France et de la surintendance archéologique d'Emilie-Romagne d'une nécropole romaine à Ravenne –Clases (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Documentation archéologique de la fouille de deux chambres funéraires aristocratiques de La Tène ancienne à Bourg et Prunay en Champagne (Jeannot Metzler).

Tutorat de la thèse de S. Schendzielorz sur la nécropole gauloise et gallo-romaine de Feulen, préparée à l'Université de Kiel (Jeannot Metzler).

Codirection de thèse de Mme Jenny Kaurin – *L'outillage dans les sépultures gauloises et gallo-romaines de la Gaule de l'Est* à l'Université de Bourgogne (Jeannot Metzler).

Participation au jury de thèse de M. O. Caumont – *Dépôts votifs d'armes et d'équipements militaires dans le sanctuaire gaulois et gallo-romain des Flaviers à Mouzon* (Ardennes) à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Jeannot Metzler).

Préparation d'un programme de recherche sur l'exploitation des minerais de fer dans les environs du Titelberg avec l'université de Lena (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche «*Inscriptions Latines des Gaules*» aux travaux préparatoires de l'édition des «*Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)*» (Jean Krier).

Participation à une réunion de travail du comité d'organisation de l'exposition «*Der Alamannenschatz von Neupotz*» le 27 janvier 2005 au Historisches Museum der Pfalz à Spire (D) (Jean Krier, Franziska Dövenner).

Participation au colloque international «*Römische Kleininschriften*» à la Stadthalle Aalen (D) dans le cadre de l'exposition «*Geritzt und Entziffert. Schriftzeugnisse der römischen Informationsgesellschaft*» au Limesmuseum Aalen, les 24 et 25 février 2005 (Jean Krier).

Participation le 10 mars 2005, au Landesamt für Denkmalpflege Rheinland-Pfalz, Abt. Archäologische Denkmalpflege, à Mayence (D) à une table-ronde internationale sur deux nouveaux monuments culturels romains trouvés en 2003 à Alzey (Jean Krier).

Participation au Colloque scientifique „*Dokumentation auf archäologischen Grabungen*“ de la Fachgruppe für archäologische Ausgrabung im Verband der Restauratoren organisé du 13 au 15 avril 2005 au Thüringisches Landesamt für archäologische Denkmalpflege à Weimar (Matthias Paulke).

Participation au 2^e Colloque international „*Instrumenta Inscripta Latina*“ organisé du 5 au 8 mai 2005 au Landesmuseum Kärnten à Klagenfurt (A) (Jean Krier).

Participation au Congrès annuel de la Société Française d'Etude de la Céramique antique en Gaule ('SFEAC') à Blois (F) du 5 au 8 mai 2005 (Franziska Dövenner).

Participation et présidence de séance au «IX. Internationales Kolloquium über Provinzialrömisches Kunstschaffen» organisé du 25 au 28 mai 2005 par l'Institut d'Archéologie de la Leopold-Franzens-Universität Innsbruck au Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum à Innsbruck (A) (Jean Krier).

Participation au «76. Kolloquium der Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie» qui s'est tenu le 23 juin 2005 aux Reiss-Engelhorn-Museen à Mannheim (Franziska Dövenner).

Participation au 56. Kolloquium des Vereins für Grabungstechnik, Archäologie, Bodendenkmalpflege und seiner Nachbargelände organisé le 22 octobre 2005 à Cologne am Kurt-Hackenbergr-Platz zur Besichtigung der unterirdischen archäologischen Untersuchungen im Zuge des Baus der Nord-Süd-Stadtbahn sous le titre „*Unterm Deckel*“ (Matthias Paulke).

Participation au colloque international „*Die römischen Grossvillen vom Axialtyp*“ organisé du 30 novembre au 2 décembre 2005 à Heitersheim-Freiburg (D) (Jean Krier, Franziska Dövenner).

Participation au colloque international „*Keramiktage Köln 2005*“ organisé le 10 décembre 2005 par le Archäologisches Institut der Universität zu Köln à Cologne (Franziska Dövenner).

Participation régulière au colloque interdisciplinaire «*Der römische Westen*» à l'Université de Trèves (Franziska Dövenner, Jean Krier, Matthias Paulke).

Participation aux travaux préparatoires de l'exposition «*Le bestiaire mythique de l'Ardenne*» du Musée en Piconrue de Bastogne (Jean Krier).

Patronage du mémoire de maîtrise d'Angelika Glesius „*Das Hypaethrum Neptuni und die Grotte des Château Mansfeld 'La Fontaine' in Luxemburg-Clausen*“ (Matthias Paulke, Marc Schoellen).

Participation aux « 13^e journées lotharingiennes » portant sur les hospices au moyen âge en mois d'octobre à Luxembourg (Christiane Bis-Worch).

2.7 Contacts avec le public

2.7.1. Généralités

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie, en histoire et en histoire de l'art préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise, licence, diplôme) sur des fouilles ou des objets des collections archéologiques du Musée, ou pour effectuer des stages portant sur la muséologie et la muséographie (Franziska Dövenner, Jean Krier, Matthias Paulke).

Consultations de collectionneurs privés

Comme de coutume, des collectionneurs privés ont été conseillés, et nous avons procédé à la détermination de plusieurs centaines de pièces récoltées sur des sites luxembourgeois.

2.7.2 Conférences, colloques, congrès

Frank Broniewski: Participation dans le cadre du projet FNR 02/05/24 «*Espace et patrimoine culturel*» au Geografentag les 28 et 29 mai 2005 à Thurnau en Allemagne.

Anne Hauzeur: «*Houses of the Linear Pottery Culture: Orientation and use of landscape in cultural context. Case studies of the Great-Duchy of Luxembourg.*» Communication présentée dans le cadre du XVI Congrès d'Anthropologie italien qui s'est déroulé à Gênes du 29 au 31 octobre 2005.

Anne Hauzeur, Foni Le Brun-Ricalens: «*Grès et Préhistoire au Luxembourg : Rupture et continuité dans les stratégies d'implantation et d'approvisionnement liées aux formations gréseuses durant le Néolithique*». Communication présentée dans le cadre du 2ème Colloque international intitulé «*Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future*» qui s'est déroulé à Vianden du 25 au 28 mai 2005.

Foni Le Brun-Ricalens: «*Grès de Luxembourg et Art rupestre: l'œuvre du Dr E. Schneider et la correspondance inédite (1937-1949) avec l'abbé H. Breuil*». Communication présentée dans le cadre du 2ème Colloque international intitulé «*Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future*» qui s'est déroulé à Vianden du 25 au 28 mai 2005.

Foni Le Brun-Ricalens: «*Les fouilles du Piage : premier bilan après deux années de fouilles*». Conférence donnée au Centre culturel de Fajoles (Lot, France) le 14 octobre 2005.

Foni Le Brun-Ricalens, Jean-Guillaume Bordes: «*Les débuts de l'Aurignacien en Europe occidentale : unité ou diversité ? Du territoire de subsistance au territoire culturel*». Communication présentée à l'occasion du Colloque international intitulé «*Les chemins de l'Art aurignacien en Europe*» qui s'est déroulé à Aurignac (France) du 16 au 17 septembre 2005.

Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau: «*Patrimoine archéologique et Grès de Luxembourg : un potentiel exceptionnel méconnu*». Communication présentée dans le cadre du 2ème Colloque international intitulé «*Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future*» qui s'est déroulé à Vianden du 25 au 28 mai 2005.

François Valotteau, Foni Le Brun-Ricalens: «*Grès de Luxembourg et Mégalithisme : bilan après cinq années de recherche*». Communication présentée dans le cadre du 2ème Colloque international intitulé «*Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future*» qui s'est déroulé à Vianden du 25 au 28 mai 2005.

Foni Le Brun-Ricalens, Jean-Noël Ansljijn, Frank Broniewski, Susanne Rick: «*Le projet FNR «Espace et Patrimoine Culturel : un outil de gestion informatisé au service du Patrimoine luxembourgeois. L'exemple de la zone-pilote du Müllerthal*». Communication présentée dans le cadre du 2ème Colloque international intitulé «*Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future*» qui s'est déroulé à Vianden du 25 au 28 mai 2005.

Susanne Rick, Jean-Noël Ansljijn, Frank Broniewski, Foni Le Brun-Ricalens: «*Un outil de gestion informatisé au service du Patrimoine luxembourgeois*». Communication présentée dans le cadre du projet européen MINERVA à l'occasion de «*l'International conference of cultural and digital heritage Luxembourg*», qui s'est déroulée du 21 au 22 Juin 2005 à l'abbaye Neumünster à Luxembourg-ville. Manifestation organisée dans le cadre de la présidence européenne luxembourgeoise

Susanne Rick, Jean-Noël Ansljijn, Frank Broniewski, Foni Le Brun-Ricalens: «*Espace et Patrimoine Culturel*», présentation du projet de recherche EPC, FNR 02/05/24. Communication présentée le 16 décembre 2005 à l'occasion de la réunion annuelle du FNR portant sur le 2ème appel à proposition de projets de son programme «*Vivre demain à Luxembourg*» qui s'est déroulée à la Chambre de commerce de Luxembourg-Kirchberg.

Susanne Rick, Jean-Noël Ansljijn, Frank Broniewski, Foni Le Brun-Ricalens: «*Le projet de recherche «Espace et Patrimoine Culturel*» du Fond national de la recherche (FNR). Communication présentée les 2 et 3 décembre 2005 à l'occasion de la conférence «*Recorder*» organisée au Musée National d'Histoire Naturelle.

François Valotteau: «*La Préhistoire du Luxembourg*», Conférence à l'Hôtel Cravat pour le club Richelieu sur le thème «*La Préhistoire du Luxembourg*» le 22 novembre 2005.

François Valotteau et Foni Le Brun-Ricalens: «*La Moselle luxembourgeoise et allemande au cours des IVème et IIIème millénaire avant J.-C.*». Communication présentée au colloque intitulé «*Industries lithiques taillées des IVème et IIIème millénaires en Europe occidentale*» qui s'est déroulé à Toulouse du 7 au 9 avril 2005.

François Valotteau: Participation au 27ème colloque interrégional sur le Néolithique (Neuchâtel, 1-2 octobre 2005).

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Organisation du colloque «*Rencontres européennes - Les outils de la médiation – bourse d'échange des services éducatifs des musées d'archéologie*» au Musée national d'histoire et d'art.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg au Centre de Recherches archéologiques de la vallée de l'Oise à Compiègne.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Conférence sur les fouilles de l'oppidum du Titelberg à l'Université de Trèves.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Conférence sur la documentation de la fouille de Classe (Emilie-Romagne) au Collège de France.

Jeannot Metzler, Catherine Gaeng: Conférence sur le rituel funéraire au Collège de France.

Jeannot Metzler: Conférence sur les poids des incinérations gauloises au Palazzo Altemps à Rome.

Jeannot Metzler: Conférence sur les espaces publics dans les oppida gaulois à l'Université de Cambridge.

Jeannot Metzler: Conférence sur l'impact des migrations en Protohistoire à l'Université de Luxembourg.

Jeannot Metzler: Participation à une table-ronde sur «*Manching, 50 ans de fouilles archéologiques*» à Ingolstadt.

Jeannot Metzler: Conférence sur les fouilles du Titelberg au Rotary Club d'Arlon.

Jean Krier: «*40 Joer Ausgruueungen zu Giewel-„Miecher“ an ëmmer nach Neies*», le 20 février 2005 au Centre Culturel de Nospelt, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «*D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt*».

Jean Krier: «*PONE AVT PEDICO – Ein obszöner Graffito und seine bildliche Darstellung*», le 24 février 2005, à la Stadthalle Aalen (D), dans le cadre du colloque scientifique international «*Römische Kleininschriften*».

Jean Krier: «*Kleininschriften und Religion auf dem Territorium der Civitas Treverorum*», le 25 février 2005, à la Stadthalle Aalen (D), dans le cadre du colloque scientifique international «*Römische Kleininschriften*».

Jean Krier: «*Neies zum réimeschen Duelem*», le 19 avril 2005, au Centre Culturel de Dalheim, dans le cadre de l'assemblée générale de l'association «*Ricciacus-Frënn*».

Jean Krier: «*BANNA-Schälchen: Zu Verbreitung, Datierung und Funktion eines rätselhaften Fundobjekts der frühen Kaiserzeit*», le 6 mai 2005, au Landesmuseum Kärnten à Klagenfurt (A), dans le cadre du 2e colloque international «*Instrumenta Inscripta Latina*».

Jean Krier: «*Ein neuer Grabrundbau des 1. Jahrhunderts n. Chr. in Luxemburg*», le 27 mai 2005, au Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum à Innsbruck (A), dans le cadre du „IX. Internationales Kolloquium über Provinzialrömisches Kunstschaffen“.

Jean Krier: «*Götter und Kulte im römischen Vicus von Dalheim-Ricciacum*», le 26 juillet 2005 à l'Université de Trèves, dans le cadre du colloque interdisciplinaire «*Probleme des römischen Westens*».

Jean Krier: «*Die römische Villa von Bartringen*», le 1 décembre 2005 à Heitersheim-Freiburg dans le cadre du colloque international «*Die römischen Grossvillen vom Axialtyp*».

François Reinert : Participation sur invitation de Numismatische Kommission der Länder in der Bundesrepublik Deutschland et de la Schweizerische Arbeitsgemeinschaft für Fundmünzen à la table ronde du colloque international : „*Regards croisés sur l'étude des trouvailles monétaires. Bilan et perspectives au début du XXIe siècle*“, Costance, 4-5 mars 2005.

François Reinert : Conférence sur invitation de la Société Royale Belge de Numismatique au Cabinet des Médailles de la Bibliothèque royale : «*Le monnayage et la circulation monétaire au Luxembourg du Moyen Âge aux temps modernes : les découvertes récentes*» lors de la réunion annuelle de la Société royale de Numismatique de Belgique, Bruxelles, 12 mars 2005.

François Reinert : Organisation du Congrès international «*Sigismundus. Rex et Imperator*» du 8 au 10 juin 2005 au CCRN , inscrit dans le programme officiel de la Présidence, et bénéficiant du Haut-patronage de S.A.R. Le Grand-Duc Henri. Le congrès a connu un vif succès, plusieurs centaines de personnes ont pu suivre les conférences des 27 orateurs traitant de sujets de l'actualité de la recherche historique et artistique.

Jean-Luc Mousset, Ulrike Degen: participation au Colloque international «*Alessandro Farnese e le Fiandre / Alexander Farnese and the Low Countries*» :

Part I : «*A Prince's Education*». Alessandro Farnese, from Italy to the Low Countries. Brussels, Paleis des Academiën, 20-22 octobre 2005

Part II : «*Serving the King. Alessandro Farnese an the Habsbourg Low Countries*». Rome, Koninklijk Nederlands Instituut and Academia Belgica, 17-18 novembre 2005

Matthias Paulke, Marc Schoellen: conférence à l'université de Trèves dans le cadre du mémoire de Madame Angelika Glesius : «*Das Hypaethrum Neptuni und die Grotte des Château Mansfeld 'La Fontaine' in Luxemburg-Clausen*»

2.7.3. Aménagements des sites archéologiques

Berdorf- «Grotte St. Jean»: poursuite des travaux de sécurisation et de protection (Foni Le Brun-Ricalens et Laurent Brou).

Altrier-Hersberg- «Steinbachtal 1»: travaux de sécurisation pour protéger l'abri sous roche préhistorique. Implantation d'une clôture périphérique à l'abri afin de protéger d'actes de malveillances l'important bloc de grès présentant de nombreux pétroglyphes (Foni Le Brun-Ricalens et François Valotteau).

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux (Jeannot Metzler).

Le service de Protohistoire collabore activement au *Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage*. Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux a été réalisé un projet d'aménagement global du site du Titelberg.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

2.7.4. Visites guidées

Visite guidée de l'exposition «Eiszeiten-Glaciations» au Musée national d'histoire naturelle à la demande de diverses universités européennes (Universités de Trèves, Mayence, Sarrebrück, Cologne, Fribourg, Strasbourg, Paris, Gand, Liège) (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou, Anne Hauzeur).

Visite guidée de l'exposition «Eiszeiten-Glaciations» au Musée national d'histoire naturelle pour les membres de la Société préhistorique luxembourgeoise le 15 avril 2005 (Foni Le Brun-Ricalens).

Visite guidée de l'exposition «Eiszeiten-Glaciations» au Musée national d'histoire naturelle pour les membres de l'Administration des Eaux et Forêts et de l'Administration communale de Remerschen le 28 juillet 2005 (Foni Le Brun-Ricalens et François Valotteau).

Visite guidée du nouveau Musée à la demande de diverses universités européennes pour présenter l'expérience muséographique aux étudiants en cours de spécialisation (Universités de Trèves, Mayence, Sarrebrück, Cologne, Fribourg, Strasbourg, Paris, Gand, Liège) (Susanne Rick, François Le Brun-Ricalens).

Inauguration et visite guidée le 6 juillet 2005 de la maison néolithique de Blaschette par Monsieur Lucien Lux, Ministre de l'Environnement, visite organisée avec la participation de la section Préhistoire (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Visite guidée le 19 octobre 2005 de la reconstitution archéologique grandeur nature de la maison néolithique de Blaschette pour SAR le Grand-Duc Henri, visite organisée par le « *Groupe d'études ayant pour objet la conservation du patrimoine naturel de la petite Suisse luxembourgeoise* » en collaboration avec la section Préhistoire (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau).

Différentes visites guidées ont été effectuées dans les salles d'exposition du nouveau bâtiment du Musée au Marché-aux-Poissons ainsi que sur différents chantiers de fouille et sites archéologiques (Franziska Dövenner, Jean Krier, Matthias Paulke).

Le 18 mars 2005, S.A.R. le Grand-Duc Henri a visité le site romain de Dalheim, et en particulier d'édifice du théâtre, en compagnie de Madame la Secrétaire d'Etat, Octavie Modert.

Le 15 avril 2005, Monsieur le Ministre de l'Intérieur, Jean-Marie Halsdorf a visité les vestiges du théâtre gallo-romain de Dalheim.

Le 13 mai 2005, S.E. Monsieur l'Ambassadeur de la République d'Autriche, le Dr. Walter Hagg a visité la section gallo-romaine du Musée en compagnie de Madame le Prof.Dr. Erika Simon, professeur émérite de l'Institut d'Archéologie de l'Université de Würzburg (D).

Le 21 juillet 2005, Monsieur le Ministre de la Culture, François Biltgen et Madame la Secrétaire d'Etat, Octavie Modert ont visité le chantier de fouilles du Château Mansfeld à Clausen en compagnie de Monsieur le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Paul Helminger.

Le 6 août 2005, Monsieur le Ministre de la Culture, François Biltgen, a visité le chantier de fouilles de **Goebblange- «Miecher»** à l'occasion du Camp archéologique organisé du 30 juillet au 6 août pour les jeunes du groupe par l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt.

Sur le chantier de fouilles d'**Altrier- «im vordersten Meesch»** Franziska Doevener a fait plusieurs visites guidées didactiques, à savoir le 27 avril 2005 pour le Lycée Aline Mayrisch, 25 mai 2005 pour l'International School Luxembourg (2 x), le 15 juin 2005 pour le séminaire d'archéologie de la Vrije Universiteit Amsterdam, le 12 juillet 2005 pour le préscolaire de l'école d'Altrier ainsi que le 3 et le 31 août pour l'association culturelle de la Commune de Bech 'De Konstbecher'.

Sur le chantier de fouilles à **Luxembourg-Clausen- «Château Mansfeld»** Matthias Paulke a fait quinze visites guidées pour un total de 424 personnes.

Visites guidées au Musée (Universités de Münster et de Bruxelles) ainsi que sur différents chantiers, notamment à Luxembourg, Useldange (Unesco), Diekirch et à Grevenmacher ainsi qu'à Peppange et à **Luxembourg-Clausen- «Château Mansfeld»** (Christiane Bis-Worch, Danny Elsen, Michael Overbeck, Matthias Paulke, Jean-Luc Mousset).

Des visites guidées ont été organisées dans le futur Musée de la forteresse au réduit Thüngen ainsi que sur d'autres sites autour des forts du Grünewald pour le Rotary Club de Dudelange, le «Club Haus Am Becheler», le «Gard an Heem» de Junglinster, un groupe d'étudiants de la «Fachhochschule Neubrandenburg» (Prof. Philip S.C. Caston), un groupe de participants au «Geographentag» organisé par l'université de Trèves, le personnel du Musée national d'histoire et d'art lors de la fête d'adieu de M. Paul Reiles, ancien directeur du Musée national d'histoire et d'art, ainsi que pour plusieurs groupes de personnes privées (Robert Wagner).

15 visites guidées sur le chantier de fouilles à **Luxembourg-Clausen- «Château Mansfeld»** (424 personnes) (Jean-Luc Mousset).

2.7.5. Actions pédagogiques

Rédaction de textes pédagogiques en allemand concernant la préhistoire au Luxembourg à la demande du service pédagogique du Musée national d'histoire et d'art et finalisation du guide en allemand pour visiter les salles de Préhistoire (Susanne Rick).

A l'occasion du «Science Festival 2005», la section Préhistoire a organisé au Musée national d'histoire naturelle, du 22 au 30 octobre 2005, un ensemble d'animations sur le thème de «la Vie des Chasseurs préhistoriques». Sa vocation était d'initier les enfants à la Préhistoire tout en leur permettant de manipuler des outils et d'utiliser des techniques d'alors (François Valotteau, Paula Alves et Carine Welter).

Toute l'année, assistance scientifique et pédagogique de la section Préhistoire du MNHA pour les animations ayant traités à la Préhistoire, notamment les ateliers qui se déroulent dans la maison Néolithique à Blaschette (Lorentzweiler).

Participation dans plusieurs classes de différents lycées à Luxembourg à l'action «Firwat nêt Fuerscher ?» organisée par le Musée national d'histoire naturelle. Entretiens donnés du 7 au 11 novembre 2005 par le conservateur de la section Préhistoire (Foni Le Brun-Ricalens) pour présenter et faire découvrir aux lycéens les métiers de la recherche en général et de l'archéologie en particulier.

2.7.6. Médiatisations

Publications grand public de plusieurs notes/articles dans les journaux quotidiens nationaux pour présenter les travaux archéologiques de la section Préhistoire.

Interview donnée et diffusée en décembre 2005 à la radio RTL par le conservateur de la section Préhistoire (Foni Le Brun-Ricalens) dans le cadre de l'action «Firwat nêt Fuerscher» visant à sensibiliser le grand public, toutes générations confondues, aux métiers de la recherche en général et de l'archéologie en particulier.

2.8. Service éducatif

2.8.1. Visites guidées

Du 1^{er} janvier au 31 décembre 2005, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 114 visites-conférences pour adultes et pour élèves (2.888 visiteurs), 116 visites régulières (1120 visiteurs), 694 visites-ateliers pour groupes scolaires (10.852 élèves et écoliers), et 84 ateliers pour enfants de 6 à 12 ans (698 enfants), 5 ateliers (31 enfants) à l'occasion de l'Invitation aux musées et de la Nuit des musées et 8 ateliers de vacances (93 enfants) dans le cadre de « Summer in the city »

En tout, 1021 visites-conférences pour adultes et visites-ateliers pour enfants ont été organisées en 2005 pour un total de 15.682 visiteurs.

Comme chaque année, les écoles de tous les ordres d'enseignement se sont vu proposer des sujets se rapportant aux sections archéologiques (préhistoire, protohistoire, époque gallo-romaine, moyen âge) et à la section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Les deux Ateliers de création plastique aménagés dans le nouveau bâtiment du musée ont permis d'organiser des activités pédagogiques quotidiennes pour les élèves de l'enseignement préscolaire et primaire. Un troisième Atelier a été aménagé dans la section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires. Des ateliers pour enfants (*Arthème* et *Archéothème*) sont par ailleurs organisés tous les mardis et jeudis après-midi, auxquels peuvent participer des enfants de 6 à 12 ans (sur inscription).

De nombreuses visites-conférences, ont été effectuées à la demande de groupes et d'associations.

En 2005, les visites-conférences et les visites-ateliers se sont réparties sur les douze mois de l'année comme suit :

VISITES-CONFÉRENCES		EXPOSITIONS TEMPORAIRES EN 2005	
Mois	Nombre de visites guidées pour adultes et pour lycées en 2005	THÈME	DATE
Janvier	9 (+/- 242 visiteurs)	Edward Steichen (1879-1973)	Du 10/12/04 au 30/01/05
Février	5 (+/- 93 visiteurs)	Giorgio Morandi et la nature morte en Italie	Du 4/02/05 au 13/03/05
Mars	18 (+/- 309 visiteurs)		
Avril	14 (+/- 357 visiteurs)	Fougeron à l'exemple de Courbet	Du 18/02/05 au 27/03/05
Mai	15 (+/- 499 visiteurs)		
Juin	10 (+/- 283 visiteurs)	Rétrospective, Gilles Aillaud	Du 15/04/05 au 05/06/05
Juillet	5 (+/- 140 visiteurs)		
Août	3 (+/- 72 visiteurs)	Toulouse-Lautrec	Du 16/06/05 au 21/08/05
Septembre	4 (+/- 113 visiteurs)		
Octobre	8 (+/- 239 visiteurs)	Alfred Kubin (1877-1959)	Du 15/11/05 au 15/01/06
Novembre	12 (+/- 217 visiteurs)		
Décembre	11 (+/- 324 visiteurs)		
Total 2005	+/- 114 visites guidées demandées		
Total 2005	+/- 2 888 visiteurs		

VISITES GUIDÉES DES EXPOSITIONS TEMPORAIRES

MOIS	NOMBRE DE VISITES RÉGULIÈRES
Janvier	14
Février	12
Mars	16
Avril	2
Mai	9
Juin	5
Juillet	10
Août	6
Septembre	6
Octobre	13
Novembre	12
Décembre	11
Total 2005	116 visites régulières
Total 2005	+/- 1120 visiteurs

2.8.2. Visites-ateliers pour groupes scolaires (histoire et archéologie)

La présentation thématique des collections archéologiques de la préhistoire, de la protohistoire, de l'époque gallo-romaine et du Moyen Âge est complétée par une activité pédagogique visant à développer des connaissances également pratiques du(des) sujet(s) évoqué(s).

Pour l'année scolaire 2004-2005, les sujets proposés aux écoles ont été les suivants : *De l'australopithèque à l'homme de Cro-Magnon* ; *La civilisation celtique* ; *L'organisation de l'empire romain en province* ; *Le moyen-âge* ; *La vie dans une maison bourgeoise aux XVIII^e et XIX^e siècles* ; *Les métiers anciens* ; *Les peintures sous verre* ; *La culture viticole traditionnelle (en collaboration avec le Musée du Vin à Ehnen)*.

Mois	Nombre de visites	Nombre d'élèves
Janvier	19	376
Février	18	273
Mars	24	421
Avril	37	651
Mai	25	405
Juin	20	385
Juillet	6	99
Août	/	/
Septembre	/	/
Octobre	/	/
Novembre	37	806
Décembre	35	565
Total 2005	231 visites	3981 élèves

2.8.3. Ateliers d'expression plastique pour groupes scolaires

Huit sujets (dont quatre nouveaux) ont été proposés aux enseignants des écoles préscolaires et primaires en fonction de l'âge des enfants, à raison de deux sujets au choix par niveau de classe : *L'art expérimental au musée (Écoles préscolaires)* ; *Enquête ? Au musée. Enquête ? (Écoles préscolaires)* ; *Le tableau et son cadre (Écoles primaires, 1^{re} et 2^e années)* ; *Formes et motifs (Écoles primaires, 1^{re} et 2^e années)* ; *La magie des couleurs (Écoles primaires, 3^e et 4^e années)* ; *Lignes et contours (Écoles primaires, 3^e et 4^e années)* ; *Images et mots (Écoles primaires, 5^e et 6^e années)* ; *Jouer avec les images (Écoles primaires, 5^e et 6^e années)*.

Mois	Nombre d'ateliers	Nombre d'élèves
Janvier	63	976
Février	40	643
Mars	52	795
Avril	43	632
Mai	41	694
Juin	55	838
Juillet	25	365
Août	/	/
Septembre	/	/
Octobre	42	609
Novembre	53	576
Décembre	49	743
Total 2005	463 ateliers	6871 élèves

Ministère de la Culture

2.8.4. Arthème

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
Janvier	L'art postal d'après les photographies d'Edward Steichen	4	32
Février	La nature morte	3	37
Mars	Edouard Vuillard : Formes, couleurs et matières	4	23
Avril	L'empreinte et le dragon	4	45
Mai	Les animaux de Gilles Aillaud	4	31
Juin	À la découverte de Paul Gauguin	3	31
Juillet	Les portraits de Modigliani	2	22
Août	/	/	/
Septembre	Les portraits de Modigliani	3	28
Octobre	Les Chats de Corneille	3	22
Novembre	Compositions : tissu, bois, couleurs	4	17
Décembre	« Surreal worlds »	4	26
Total 2005		38 ateliers	314 enfants inscrits

2.8.5. Archéothème

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
Janvier	La mosaïque romaine	3	19
Février	La mosaïque romaine	5	46
Mars	La peinture paléolithique	5	37
Avril	La peinture paléolithique	4	36
Mai	Sandales romaines	2	20
Juin	Sandales romaines	3	20
Juillet	Fresques	4	45
Août	Fresques	5	59
Septembre	Fibules en or	5	34
Octobre	Fibules en or	3	22
Novembre	Armes romaines	4	24
Décembre	Armes romaines	3	22
Total 2005		46 ateliers	384 enfants inscrits

2.8.6. Invitation aux musées / ateliers

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
Mars	La mosaïque romaine	2	15
Mars	Schaffen a spillen	2	7
Total 2005		4 ateliers	22 enfants inscrits

2.8.7. La nuit des musées 2005

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
Octobre	Masques	1	9
Total 2005		1 atelier	9 enfants inscrits

2.8.8. Ateliers de vacances "Summer in the city"

Mois	Thème	Nombre d'ateliers	Nombre d'enfants inscrits
Juillet	Les soldats romains / Amuletum	2	24
Août	Les soldats romains / Amuletum	5	60
Septembre	Amuletum	1	9
Total 2005		8 ateliers	93 enfants inscrits

2.8.9. Dossiers pédagogiques

Un dossier pédagogique sur la préhistoire est en préparation ; il sera achevé en automne 2006.

Un livre sur la Préhistoire dans le monde qui témoigne aussi de la présence des premiers Hommes au Luxembourg, par Mesdames Corinne Kohl et Florence Roufousse, a été élaboré en collaboration avec les archéologues du Musée national d'histoire et d'art. Cet ouvrage, financé par The Ridgefield Foundation de New York, sera proposé aux enfants de 8 à 13 ans.

2.8.10. Conférences du service éducatif

«Qu'est-ce que l'art contemporain ?»

Cycle de 6 conférences organisées par les Amis des Musées d'Art et d'Histoire, Luxembourg. Christian Mosar, diplômé en arts plastiques, collaborateur de différents musées, guide et commentateur, a donné ces conférences au Musée national d'histoire et d'art. En suivant chronologiquement artistes et œuvres phares, il s'agit de définir et d'expliquer les origines, l'histoire et l'actualité de l'art contemporain.

2.8.11. Guides du visiteur et audio guides

Deux projets initiés par le Service éducatif ont été entamés en 2004 et doivent aboutir au printemps et en automne 2006: le guide du visiteur sous forme de brochure (en français, allemand et anglais), avec des plans des salles d'exposition et des informations sur les principales œuvres présentées dans les différentes sections du musée, et un audio guide en trois langues (français, allemand et anglais) avec un parcours d'une heure et demie englobant toutes les sections du musée. Des parcours plus complets dans les différentes parties (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs/arts et traditions populaires) et des parcours avec des textes destinés aux enfants suivront en 2007.

2.8.12. Publicité et relations publiques

Comme le Musée national d'histoire et d'art ne dispose toujours pas d'un Service Presse et Relations publiques, c'est le Service éducatif qui s'occupe de la publicité dans la presse et dans les espaces publics. Des dépliants annonçant les expositions, le programme des visites-conférences, des conférences et des ateliers pour enfants (Arthème et Archéothème) sont publiés tous les deux mois et distribués par la société GES au Grand-Duché de Luxembourg, en Lorraine et dans la

province du Luxembourg belge. (Nos manifestations sont également publiées dans l'Agendalux, le Vademecum, le Rendez-Vous et le Courrier de l'Éducation Nationale. Les informations sont également envoyées par voie de courrier aux personnes intéressées et distribuées dans les Offices et bureaux de tourisme. Le Service éducatif participe régulièrement aux réunions de l'association « stater muséeën » et coordonne les activités prévues au MNHA dans le cadre de cette association (« Invitation aux musées », « Summer in the city », « Nuit des musées », participation aux Foires internationales, etc.).

2.8.13. Projet « Écoles et musées » (Fondation Pégase)

Comme l'année dernière, le Service éducatif participe, avec le Lycée classique de Diekirch, au projet européen « Écoles et musées » que prépare la Fondation Pégase. Des contacts réguliers ont eu lieu avec les responsables, et les élèves du Lycée classique de Diekirch qui participent au projet sont venus travailler à différentes reprises dans les salles d'exposition du musée. Une exposition sur le thème de l'escalier a été présentée au Lycée classique de Diekirch en novembre et décembre 2005.

2.9. Recherche scientifique

Recherches aux dépôts du Musée national d'histoire et d'art : Le classement typo-chronologique et le rangement des anciennes collections préhistoriques ont été poursuivis (Foni Le Brun-Ricalens, Susanne Rick, Laurent Brou et François Valotteau).

Poursuite du programme de datations ¹⁴C des ossements humains et faune quaternaire remarquable provenant des anciennes collections (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).

Poursuite des analyses paléoenvironnementales des fonds de vallée (Moselle, Alzette) et des dépressions humides à l'occasion des contrôles préventifs d'aménagements du territoire (Laurent Brou, Henri-Georges Naton).

Les études scientifiques des divers sites préhistoriques fouillés avant 1999 sont difficiles à mettre en œuvre eu égard au moyen actuel mis à disposition (carence en structures, en équipements et en personnel qualifié). Les priorités de service et les affaires courantes ne permettent pas de combler le retard.

L'étude scientifique des divers sites fouillés entre 1992 et 2005 a progressé, notamment : les fouilles de **Luxembourg- «St. Esprit»**, de Mertert, de Grevenmacher, de Fentange, **d'Esch-«Gleicht»** et de Diekirch (Christiane Bis-Worch, Cécile Némégiaire, Danny Elsen).

Fort Du Moulin : Réalisation d'une étude sur le fort Du Moulin à l'occasion de la fin des travaux de restauration de la porte d'entrée au fort datant de l'époque prussienne. La publication de cette étude est prévue pour 2006 (Robert Wagner).

Circuit Vauban : Plusieurs réunions de travail au Service des Sites et Monuments Nationaux ont été organisées afin de préparer les futurs panneaux explicatifs à mettre en place à différents endroits du circuit Vauban. Ces réunions ont été accompagnées de visites des lieux afin de déterminer l'emplacement exact des panneaux. Une étude pour définir le contenu de ces panneaux est en cours (Robert Wagner).

Ecluse du Grund : Préparation des panneaux explicatifs à installer sur la partie restaurée de l'ancienne écluse du Grund en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux. Afin d'approuver le travail relatif à la réalisation d'une maquette en bronze de l'écluse, un voyage a été nécessaire à la fonderie située à Kevelar en Allemagne (Robert Wagner).

Centre du Rham : Comme le projet de remise à neuf du Centre du Rham par «Servior» s'intègre dans les vestiges du ravelin du Rham, du mur de Wenceslas ainsi que dans les casernes de Vauban et dans des anciens bâtiments militaires prussiens, la présence du Musée national en tant que conseil en archéologie a été demandée à plusieurs reprises par le Service des Sites et Monuments nationaux (Robert Wagner).

Projet d'un Parking souterrain pour Arcelor : Participation à plusieurs réunions préparatoires, de coordination et de travail en vue de construire un nouveau parking souterrain près du bâtiment principal d'Arcelor. Le site de construction retenu par les promoteurs dans la rue Heine à Luxembourg-Gare se trouve en effet sur l'ancien fort «Gross Elisabeth» (Robert Wagner).

Site de l'ancien «Pôle Nord» : Une petite étude a été réalisée suite à la demande du bureau d'études concerné par un projet de construction sur le site de l'ancien «Pôle Nord», avenue Marie-Thérèse. À cet endroit se trouvait la face droite, le fossé principal et la contrescarpe du bastion Jost (Robert Wagner).

Collaboration scientifique avec diverses institutions étrangères, en particulier avec les sections «Anthropologie» des Universités de Francfort et de Tübingen (fouilles de **Luxembourg- «St. Esprit»** et de **Grevenmacher- «Jardin Baxeras»**) (Christiane Bis-Worch).

Présentation d'une communication publique traitant les recherches récentes à Grevenmacher le 29 août à Grevenmacher (Christiane Bis-Worch).

Participation au colloque «Des rencontres européennes» (une bourse d'échange des services éducatifs et des musées d'archéologie, un colloque : archéologie, histoire des mentalités et construction européenne, et une table ronde : les outils de la médiation), tenue à Luxembourg le 16 au 18 novembre (Christiane Bis-Worch).

Participation à la «Première Assise de l'historiographie luxembourgeoise à l'occasion du quatrième centenaire de la parution de l'*Historia luxemburgensis*» de Jean Bertels, organisée par le Département de l'Histoire de l'Université du Luxembourg le 9-10 décembre (Christiane Bis-Worch).

Conférence au «Club Haus Am Becheler» au sujet des forteresses au 16^{ème} et 17^{ème} siècle, la construction, l'attaque et la défense (Robert Wagner).

Participation à un voyage d'études à la citadelle de Bitche pour y voir les travaux de recherche et de restauration. Un petit détour a permis de visiter la petite forteresse de Lichtenberg, restaurée récemment (Robert Wagner).

La recherche a été concentrée cette année sur Mansfeld en vue de l'exposition de 2007 intitulée «Pierre-Ernest de Mansfeld (1517-1604), prince de la Renaissance». Elle a été confiée à un groupe de travail composé d'une dizaine de chercheurs luxembourgeois et étrangers.

Recherches archéologiques : Luxembourg-Clausen- «Palais Mansfeld» (inv. 2003-022)

Fouilles de Fontaine de Saint Pierre et de Fontaine de Venus à le jardin de Château Mansfeld, fragments de pierres sculptées (sculpture de Venus, fragments de gargouilles, fragments d'architecture), fragments de bois sculptées (balustrade, corniche), nombreux fragments de poteries et de verres, différents objets en bronze et fer, parties de conduite d'eau en bois, 30 monnaies médiévales et postmédiévales en bronze et argent, 3 monnaies romaines en bronze, nombreux munitions en plomb du 4^{er} quart du 17^e siècle.

Recherche archivistique et historique au Luxembourg, en Belgique, en Espagne, en Allemagne et en Italie par

Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg :

- Jean-Luc Mousset
- Ulrike Degen
- Bernd Röder

Service des Sites et Monuments Nationaux, Luxembourg :

- Marc Schoellen

Katholieke Universiteit Leuven, Departement Architectuur, Stedebouw en Ruimtelijke Ordening :

- Krista De Jonge
- Pieter Martens

Fundación Carlos de Amberes, Madrid :

- Bernardo García García

Patrimonio Nacional, Madrid :

- Alumdena Perez de Tudela Gabaldón

Weserrenaissance-Museum Schloß Brake, Lemgo :

- Heiner Borggreve

Italie :

- Giuseppe Bertini

Parallèlement le concept muséographique de l'exposition est en gestation (scénographie : Marc Jeanclos et Antoine Fontaine, Paris).

3 Fouilles, découvertes et prospections archéologiques

3.1. Préhistoire

Altrier-Hersberg- «Steinbachtal 1» (inv. 2005-049) : sondage d'un abri-sous-roche connu pour ses rochers à pétroglyphes. Cette campagne a montré la pauvreté du matériel archéologique et la faible puissance des sédiments encore conservés in situ. Le potentiel archéologique de ce site s'avère médiocre. Céramique protohistorique.

Altrier-Hersberg- «Auf den Leien» (inv. 2005-083) : sondage d'un abri-sous-roche qui a permis de mettre en évidence la relative importance de ce site et sa fréquentation. A l'occasion de la stratigraphie mis au jour, ont été découverts de nombreux vestiges attribuables à différentes époques de la Préhistoire et de la Protohistoire. Mésolithique, Néolithique ancien, Age du Bronze final, Age du Fer. Artefacts lithiques, céramiques et osseux (François Valotteau).

Remerschen- «Wentrengerwee» : dans le cadre des études géoarchéologiques menées dans la vallée de la Moselle, réalisation d'une campagne de datation par OSL des dépôts sableux de la Moselle dans le secteur de Remerschen en collaboration avec M. Frechen (Institut für Geowissenschaftliche Gemeinschaftsaufgaben, Hannover, D), Stéphane Cordier (Université Paris-XII, F), Hartwig Löhr (Musée de Trèves, D), (Laurent Brou, Henri-Georges Naton).

Berdorf- «Grotte St Jean» (inv. 2005 -079) : Travaux de sécurisation et sondages de cette cavité anciennement fouillée pour évaluer son potentiel archéologique et les mesures conservatoires à prendre. Importante stratigraphie mise au jour avec des horizons supérieurs attribuables aux périodes historiques et protohistoriques probablement de l'âge du fer (céramiques Hunsrück-Eifel-Kultur) (Foni Le Brun-Ricalens).

3.1.1. Programmes archéologiques

Datations par la méthode du carbone 14 de plusieurs restes humains préhistoriques issus d'anciennes collections archéologiques conservées au Musée national d'histoire et d'art. Les résultats des datations attribuent ces ossements au Néolithique (Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).

Etudes des terrasses de la Moselle de Schengen à Wasserbillig : poursuite du suivi et des échantillonnages archéologiques systématiques avant exploitation/aménagement (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, Stéphane Cordier, Foni Le Brun-Ricalens).

Coordination d'un programme d'études et de datations des terrasses alluviales de la Moselle luxembourgeoise en collaboration avec des chercheurs de l'Université de Paris XII (S. Cordier) et de Nancy (Julien Mathieu). Ces travaux visent à mieux cerner la géométrie des dépôts sédimentaires, de proposer des modèles d'évolution de la vallée, de dater ces formations et de définir les secteurs sensibles pouvant receler des vestiges archéologiques toutes périodes confondues (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, Foni Le Brun-Ricalens).

Grès de Luxembourg- «Région du Müllerthal». Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été poursuivies dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraîne des destructions archéologiques irrémédiables (Beaufort, Nommern). De nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant ou en les détruisant totalement des vestiges anciens. Parmi ces actes de vandalisme, à noter la recrudescence de fouilles clandestines (Foni Le Brun-Ricalens, François Valotteau et Laurent Brou).

3.2. Protohistoire

Titelberg: Deuxième campagne de fouilles d'un établissement militaire romain à l'intérieur de l'oppidum du Titelberg. Les nombreuses structures archéologiques en grande partie détruites par le feu, pour le moment encore difficilement interprétables, ont produit un matériel archéologique original comportant de nombreuses importations italiennes datant de la deuxième moitié du 1^{er} siècle avant J.-C. (Jeannot Metzler, Catherine Gaeng).

Echternach- «Schwarzuecht»: Fouilles de sauvetage d'un secteur de la cour agricole de la grande villa romaine, voué à la destruction par l'aménagement d'un secteur d'habitat. Les structures archéologiques en très mauvais état de conservation permettent de compléter le plan d'un des plus grands domaines romains au nord des Alpes.

3.3. Époque gallo-romaine

Altrier- «im vordersten Meesch»: au cours de la fouille d'urgence menée du 21 mars au 21 décembre 2005 sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel au centre du village, une grande partie d'une *insula* de l'agglomération gallo-romaine d'Altrier a pu être fouillée méthodiquement. La route principale et une artère secondaire, les substructions de six maisons privées comportant de très belles caves maçonnées, deux puits, un grand nombre de fosses et de trous de poteaux ainsi que plusieurs tronçons de caniveaux de drainage ont été dégagés. La surprise principale des recherches de 2005 consiste en la découverte des vestiges (fossés, muraille) d'une fortification ('*burgus*') construite dans la deuxième moitié du 3^e siècle ap. J.-Chr. La fouille de sauvetage de cet site exceptionnel sera terminée en 2006 (Franziska Dövenner).

Dudelange-Budersberg- «Ponk»: dans le cadre d'une fouille d'urgence de deux jours (23 et 30 août 2005), de nouveaux vestiges (fosse avec restes d'ossements incinérés, impièrrement) de la nécropole gallo-romaine connue par plusieurs autres découvertes réalisées au cours des dernières décennies (Franziska Dövenner).

Goeblange- «Miécher»: l'association «D'Georges Kayser Altertumsfuerscher» de Nospelt a poursuivi les travaux de fouille sur le site de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. La fouille méthodique de la surface située devant la façade principale et à l'est du bâtiment 1 a permis de retrouver les vestiges d'une construction en bois de la fin de l'époque de La Tène, de compléter les fondations d'un mausolée circulaire (diamètre 5,50 m) du 1^{er} siècle ap. J.-C. découvert 2004 ainsi que de dégager le portail d'entrée, plusieurs trous de poteau de la palissade ainsi qu'un tronçon de plus de 20 m du fossé de défense (largeur : 3-4 m) d'une fortification de l'antiquité tardive ('*burgus*'). En outre, plusieurs tronçons de conduites d'eau en bois ainsi qu'un grand four (à chaux ?) ont été mis au jour (Joël Adam, Jacques Bonifas, Jean Krier).

Luxembourg-Clausen- «Palais Mansfeld»: lors des grands travaux de fouille sur le site de l'ancien palais du gouverneur Pierre-Ernest de Mansfeld, différents vestiges de l'époque romaine ont été mis au jour. Leur appartenance à une villa gallo-romaine située au premiers siècles de notre ère à cet endroit propice semble probable (Matthias Paulke, Jean Krier).

Soleuvre (?): dans des décombres provenant de la démolition d'une vieille maison, un fragment d'inscription romaine a été trouvé par un habitant de Rédange-sur Attert qui n'a pas voulu céder au Musée cette pièce fort intéressante du point de vue scientifique. La pierre proviendrait de Soleuvre.

Syren: le fragment d'une grande colonne en grès ornée de feuilles imbriquées („Schuppensäule“) et réemployé dans une ancienne ferme du village a été signalé au Musée par un particulier. Cette pièce, fort importante, appartenant sans doute à une énorme colonne de Jupiter a pu être acquise pour les collections du Musée.

Vichten- «18, rue Principale»: dans le cadre d'une fouille de sauvetage menée du 13 juin au 5 juillet 2005 à l'intérieur d'un chantier de construction (derrière l'ancien Café Reiffenberg), différents tronçons de murs, un chemin dallé et plusieurs caniveaux de drainage d'un édifice romain ont pu être fouillés méthodiquement. Ces vestiges, appartenant de toute évidence à un bâtiment secondaire de la grande villa à mosaïque de Vichten-«an der Lae», ont été anéantis au terme de la fouille (Jean Krier).

Wasserbillig-Langsur- «Kuerdbësch»: les sondages effectués du 11 au 15 juillet 2005 sur le lieu de découverte d'un important trésor monétaire de l'époque constantinienne ont confirmé l'existence de plusieurs constructions romaines (villa, sanctuaire ?) à cet endroit (Matthias Paulke).

3.4. Moyen Age et Temps modernes

Grevenmacher- «Jardin Baxeras» : Suite et fin de la fouille de sauvetage à l'endroit de l'ancien jardin dite Baxeras. Cette année, les fouilles se sont concentrées sur l'endroit de l'église dégagée l'année précédente (Christiane Bis-Worch).

Diekirch- «Nouveau Musée», Place du Marché : Cette fouille de sauvetage fut nécessaire due au projet de construction d'un nouveau musée en toute proximité de l'église St Laurent dont les murs remontent à l'époque gallo-romaine. Lors de cette fouille, fortement gêné par les travaux de sous-œuvre parallèles, env. 170 tombes ainsi que quelques murs appartenant à des maisons datant du 15^e/16^e siècle qui se superposent au cimetière ont pu être dégagés. Un mur de l'époque gallo-romaine qui longe l'église St Laurent reste encore à analyser en détail (Christiane Bis-Worch, Danny Elsen).

Luxembourg- «Palais Mansfeld» : Cette année, les fouilles se sont concentrées sur les fontaines de Petrus et de la Venus. Voir rapport Matthias Paulke et Jean-Luc Mousset.

Luxembourg - Parc „3-Eechelen“ : En tant que conseil en archéologie, une collaboration intensive dans la préparation des travaux sur place avec le responsable de l'agence du paysagiste Michel Devignes ainsi que des bureaux d'études et des responsables de l'Administration des Bâtiments Publics a été nécessaire (Robert Wagner).

Luxembourg- «Fort Lambert» : La Ville de Luxembourg a donné son accord pour réaliser les travaux de restauration des vestiges du fort Lambert mises au jour lors des travaux de construction du Parking Monterey. Le musée national s'est chargé de la surveillance des travaux et a assuré la charge de conseil en archéologie tant pour les travaux de planning des bureaux d'études et d'architecture que pendant l'exécution des travaux sur place. La phase I a pu être terminée et la phase II a commencé en automne (Robert Wagner).

Luxembourg- «Fort Niedergrünwald» : Certains travaux de restauration des vestiges de l'ancien fort Niedergrünwald avaient été adjugés par le Service des Sites et Monuments Nationaux et qui ont demandé l'intervention du Musée national d'histoire et d'art (Robert Wagner).

Luxembourg- «Fort Obergrünwald» : Les travaux de reconstruction et de mise en valeur des vestiges du fort Obergrünwald ont été poursuivies pendant près de huit mois et entreront dans leur phase finale en 2006. En collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux ainsi qu'avec tous les bureaux d'architecture et d'études engagés sur ce site, le Musée a assuré la direction des travaux sur place. Ainsi certains vestiges datants du temps de Mansfeld ainsi que de celui de Vauban ont été retrouvés et seront intégrés dans le parc « 3 Eechelen » (Robert Wagner).

Luxembourg- «Fort Rumigny» : Surveillance des travaux de restauration du réduit de l'ancien fort Rumigny sur le site de l'I.N.S. en collaboration avec l'architecte du Service des Sites et Monuments Nationaux (Robert Wagner).

Luxembourg- «Fort Thüngen» : Direction des travaux de restauration des vestiges de l'ancien fort Thüngen en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux et des architectes et ingénieurs des bureaux « Becker, architecture et urbanisme » et « Schröder et associés ». Ces travaux se sont inscrits dans le cadre de la réalisation du « Parc 3-Eechelen » et du « Musée de la forteresse ». Différentes études notamment comme celle qui est relative à la reconstitution du pont-levis devant l'entrée du réduit Thüngen, ont été réalisées (Robert Wagner).

Luxembourg- «Porte d'Eich» : Pendant la phase finale des restaurations autour de la porte d'Eich (Circuit Vauban) des vestiges du mur de Vauban reliant la porte d'Eich aux ouvrages du front de la plaine ont été mis au jour et ont rendu nécessaire l'intervention du Musée national (Robert Wagner).

Peppange/Hellange- «Genoeserbusch» : Suite de la fouille de recherche d'une aire de travail et de production métallurgique datant du 13^e/14^e siècle. À l'état actuel, 6 bas-fourneaux ainsi que l'aire de travail ont pu être analysés. Vu le grand intérêt international, les premiers résultats ont été présentés par Michael Overbeck lors de plusieurs colloques internationaux. Le service de restauration du Musée a pris les empreintes de 2 bas-fourneaux en vue d'une exposition en future (Michael Overbeck, Albrecht Jockenhövel, Christiane Bis-Worch, Norbert Quintus, Dinko Beaz et Jean-Marie Elsen).

Useldange- «Château» : Avant les travaux d'assainissements et les transformations nécessaires pour « l'itinéraire culturel pour handicapés de la vue » au château d'Useldange de profondes recherches archéologiques ont été effectuées par la firme ArcTron GmbH domiciliée à Regensburg (Allemagne) et ceci sous la surveillance du Service des Sites et Monuments resp., depuis 2005, par le Musée national d'histoire et d'art.

Lors des fouilles archéologiques grandes parties de la cour du château ont été dégagées jusqu'au niveau de rocher naturel. Les structures y fouillées nous donnent un bon aperçu sur l'évolution du château qui était d'origine qu'un donjon et une petite halle englobe par un mur d'enceinte sur la partie haute d'une butte naturelle. Quelques trous de poteaux taillés dans

le rocher indiquent même une phase primaire en bois qui reste encore à dater par les analyses C-14. Les fouilles se poursuivront sur une partie du cimetière l'année prochaine (Thomas Scherrer/ArcTron, Christiane Bis-Worch).

Beaufort- «*Au pied du château*» : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Brandenbourg- «*Château*» : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Dudelange- «*Mont Saint-Jean*» : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Stolzembourg- «*Château*» : cf. rapport du Service des Sites et Monuments.

Strassen: Deux grandes citernes à eau soigneusement maçonnées et voutées ont été signalées, l'une à l'ouest de la maison 57, rue des Romains, l'autre à l'est de la maison 167, route d'Arlon (Jean Krier).

Sprikange- «*18 rue du Stade*» : Lors des travaux d'aménagement de la rue, le tuyau de canalisation en bois a pu être sauvé par M. Raymond Pelletier qui l'a laissé gracieusement au Mnational d'histoire et d'art. Le tuyau non encore daté a été envoyé au Schleswig Holsteinisches Landesmuseum Schloss Gottorf à Schleswig/Allemagne afin d'être conservé.

Sprinkange- «*Rue du Moulin*» : Deux tuyaux (1,45 m) d'une conduite d'eau en bois ont été mis au jour lors de travaux effectués dans les environs immédiats de l'ancien lavoir du village et à proximité de la Mess et du moulin de Sprinkange. Le résultat de l'analyse dendrochronologique effectuée par le Landesmuseum de Trèves sur les deux pièces n'est pas encore connu (Jean Krier).

3.5. Prospections et signalements

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements, parkings, sablières, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la Nordstrooss (en coordination avec le service archéologique de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois. A souligner dans ce cadre, le partenariat avec l'action sociale, grâce auquel un bénévole (Jean-Paul Stein) assure l'établissement de la carte archéologique pour la région est du Gutland avec inventaire des lieux à caractère archéologique et résultats des prospections au sol systématiques.

Comme en 2002 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés (Jeannot Metzler).

Les importantes prospections géomagnétiques entreprises du 10 au 12 octobre 2005 à **Vichten-**«*Groussepesch*» sur le site d'un nouveau lotissement résidentiel situé à proximité de la grande villa de Vichten n'ont pas donné les résultats escomptés (Jean Krier).

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

Quelques chantiers de construction sur des sites médiévaux connus ont été surveillés de près - notamment à Luxembourg, Diekirch, Esch-sur-alzette, Marienthal, Useldange, Houllay, Echternach, Sandweiler, Colpach-bas, Reckange/Mess et Givenich (Christiane Bis-Worch).

Par ailleurs, des prospecteurs bénévoles, en particulier les membres de la Société préhistorique luxembourgeoise, sont venus présenter le fruit de leurs recherches. Leurs découvertes ont été enregistrées dans les fichiers internes de la carte archéologique nationale.

Produits des prospections de surface

De nombreux artefacts lithiques et céramiques préhistoriques ont été découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire.

Rapport de prospecteur

Monsieur Jean-Paul Stein correspondant scientifique auprès de la section préhistoire a déposé un rapport faisant état de ses découvertes archéologiques de surface pour l'année civile 2005 effectuées dans le Gutland.

4 PUBLICATIONS

4.1. Ouvrages collectifs

LE BRUN-RICALES, Foni, BORDES, Jean-Guillaume, BON François, «Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien : chaînes opératoires et perspectives technoculturelles». Actes du XIVe congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques, Session 6 Paléolithique supérieur, colloque 6.7, Liège 2-8 septembre 2001. Collection ArchéoLogiques 1, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 568 p.

LE BRUN-RICALES Foni, BROU Laurent, VALOTTEAU François, METZLER Jeannot et GAENG Catherine, «Préhistoire et Protohistoire au Luxembourg. Les collections du Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, MNHA», tome 1, 224

LE BRUN-RICALES Foni, BROU Laurent, «Eiszeiten-Glaciations», catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 64 p.

«Musée-Info n° 18, Décembre 2005».

4.2. Beaux-Arts

Participation de la Section des Beaux-Arts au nouveau livre présentant le Musée national d'histoire et d'art.

Participation à l'ouvrage «L'art au Luxembourg de la Renaissance à aujourd'hui» (Fonds Mercator – Dexia BIL). Article de Jean Luc Koltz retraçant la peinture de chevalet au Luxembourg de la Renaissance à la Première Guerre mondiale.

4.3. Archéologie

BIS-WORCH, Christiane, «... und es lagen derer zwei in einem Grab: zum Sarkophagfund in der Kirche in Fentingen», *Musée Info*, no.18, décembre 2005.

BIS-WORCH, Christiane, «Grevenmacher : die Ausgrabungen im Bereich des Baxeras-Garten und neue Erkenntnisse zur baulichen Entwicklungsgeschichte der Stadt» (en préparation).

BROU, Laurent, «Les chasseurs magdaléniens», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 22-31.

DÖVENER, Franziska, «Ein frühromischer Brunnen aus Goeblingen-„Miecher“», *Den Ausgräuer*, no.15, 2005, 18-20.

DÖVENER, Franziska, «Eine Zisterne aus dem römischen Vicus von Mamer», *D'Georges Kayser Altertumsfuerscher a.s.b.l Nospelt (Hrgb.), Auf den Spuren der Vergangenheit 1989 – 2004*, Nospelt 2005, 318-323.

DÖVENER, Franziska, «Neue Forschungen an altbekannter Stelle – Der römische Vicus von Altrier», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 56-57.

HAUZEUR, Anne, Houses of the Linear Pottery Culture : «Orientation and use of landscape in cultural context. Case studies of the Great-Duchy of Luxembourg», *Il processo di umanizzazione. XVI Congresso degli Antropologi Italiani (Genova, 20-31 ottobre 2005)*.

HAUZEUR, Anne, VAN BERG Paul-Louis, «Südliche Einflüsse in der Blicquy - Villeneuve-Saint-Germain Kultur», Lüning J., Fridrich Chr. & Zimmermann A. (éd.), *Die Bandkeramik im 21. Jahrhundert. Symposium in der Abtei Brauweiler bei Köln vom 16.9.-19.9.2002. Internationale Archäologie, Arbeitsgemeinschaft, Symposium, Tagung Kongress, 7. Rahden, VML* : 147-177.

HAUZEUR, Anne, LE BRUN-RICALENS, Foni, «Grès et Préhistoire au Luxembourg : Rupture et continuité dans les stratégies d'implantation et d'approvisionnement liées aux formations gréseuses durant le Néolithique», Ries Chr. & Krippel Y. (éd.), *Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstones Landscapes, Vianden (Luxembourg) 25-28 mai 2005. Ferrantia 44* , 71-76.

KREMER, Gabrielle, «Eine sitzende Gottheit aus Clausen – Der Neufund eines römischen Reliefblocks aus dem Schloss des Grafen Peter Ernst von Mansfeld», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 36-37.

KRIER, Jean, «Langjähriger Direktor des Rheinischen Landesmuseums Trier: Ein anerkannter Spezialist für die Römerzeit Triers. Dr. Heinz Cüppers im Alter von 75 Jahren gestorben», *Luxemburger Wort*, 17-2-2005, 7.

KRIER, Jean, «Eine spätantike Elfenbeinpyxis aus der römischen Villa von Goeblingen», *Den Ausgrüwer*, no. 15, 2005, 14-17.

KRIER, Jean, «Eine spätantike Elfenbeinpyxis aus der römischen Villa von Goeblingen», in : *D'Georges Kayser Altertumsfuerscher a.s.b.l Nospelt (Hrgb.), Auf den Spuren der Vergangenheit 1989 – 2004*, Nospelt 2005, 310-317.

KRIER, Jean, Luxembourg: «Elfenbein aus römischem Landgut», *Antike Welt*, no. 36, 2005, Heft 2, 4-5.

KRIER, Jean, «Coq en bronze de Schandel», *De Viichter Geschichtsfreund*, no. 3, 2004, 15.

KRIER, Jean, «Époque gallo-romaine», in : Paul Reiles (dir.), *Rapports du Musée national d'histoire et d'art, 1993-2002, Luxembourg 2005 (= Publications de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal, no. 119, 2005)*.

KRIER, Jean, «Räucherkelch mit Weiheinschrift», in : M. Reuter, M. Scholz, *Alles geritzt: Botschaften aus der Antike, Ausstellungskatalog Archäologische Staatssammlung München – Museum für Vor- und Frühgeschichte*, Bd. 35, München 2005, 78-79.

KRIER, Jean, «Ein seltener Neufund aus dem römischen Theater in Dalheim», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 60.

KRIER, Jean, «Das Thermengebäude des römischen Vicus in Dalheim ?», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 61-63.

KRIER, Jean, «Le mausolée de Bertrange et les monuments funéraires du 1^{er} siècle ap. J.-C. en région mosellane», in : X. Lafon (éd.), *L'architecture funéraire monumentale : la Gaule dans l'empire romain, Actes du Colloque international de Lattes, 11-13 octobre 2001, Aix-en-Provence* (sous presse).

LE BRUN-RICALENS, Foni, «Grès de Luxembourg et Art rupestre : l'œuvre du Dr E. Schneider et la correspondance inédite (1937-1949) avec l'abbé H. Breuil». In: Ries Chr. & Krippel Y. (éd.), *Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstones Landscapes, Vianden (Luxembourg) 25-28 mai 2005. Ferrantia 44*, 187-192.

LE BRUN-RICALENS, Foni, «Portrait de Chercheur», *Firwat net Fuerscher?*, brochure éditée par le Musée National d'Histoire Naturelle, 26-27.

LE BRUN-RICALENS, Foni, «Das Müllerthal im Neolithikum», Krippel Y. (éd.), *Die Kleine Luxemburger Schweiz. Geheimnisvolle Felsenlandschaft im Wandel der Zeit*, Société des Naturalistes Luxembourgeois, Musée National d'Histoire Naturelle et Administration des Eaux et Forêts, 112-119.

LE BRUN-RICALENS, Foni, «Des habitats conçus pour une vie itinérante», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 38-39.

LE BRUN-RICALENS, Foni, «Le Paléolithique au Luxembourg», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 46-49.

LE BRUN-RICALES, Foni, «L'Art des chasseurs glaciaires», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 50-53.

LE BRUN-RICALES, Foni, «Des abris nomades ingénieux», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 60-61.

LE BRUN-RICALES, Foni, «Chronique d'une reconnaissance attendue. Outils carénés, outils nucléiformes : nucléus à lamelles. Bilan après un siècle de recherches typologiques, technologiques et tracéologiques», Le Brun-Ricalens F., Bordes J.-G., Bon F., (coord.) *Session 6 Paléolithique supérieur, colloque 6.7, Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien : chaînes opératoires et perspectives technoculturelles. Actes du XIVe congrès de l'UISPP, Liège 2-8 septembre 2001. Collection ArchéoLogiques 1*, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 23-72.

LE BRUN-RICALES, Foni, «Reconnaissance d'un concept technoculturel de l'Aurignacien ancien ? Modalités, unités et variabilités des productions lamellaires du site d'Hui (Beauville, Lot-et-Garonne, France) : significations et implications», Le Brun-Ricalens F., Bordes J.-G., Bon F., (coord.) *Session 6 Paléolithique supérieur, colloque 6.7, Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien : chaînes opératoires et perspectives technoculturelles. Actes du XIVe congrès de l'UISPP, Liège 2-8 septembre 2001. Collection ArchéoLogiques 1*, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 157-190.

LE BRUN-RICALES, Foni, BORDES, Jean-Guillaume, BON, François, «Les enfants d'Ishi...», Le Brun-Ricalens F., Bordes J.-G., Bon F., (coord.) *Session 6 Paléolithique supérieur, colloque 6.7, Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien : chaînes opératoires et perspectives technoculturelles. Actes du XIVe congrès de l'UISPP, Liège 2-8 septembre 2001. Collection ArchéoLogiques 1*, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 13-14.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, «Productions lamellaires et technocomplexes paléolithiques. Incidences : le Paléolithique supérieur revisité», Le Brun-Ricalens F., Bordes J.-G., Bon F., (coord.) *Session 6 Paléolithique supérieur, colloque 6.7, Productions lamellaires attribuées à l'Aurignacien : chaînes opératoires et perspectives technoculturelles. Actes du XIVe congrès de l'UISPP, Liège 2-8 septembre 2001. Collection ArchéoLogiques 1*, Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 489-498.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, «Temps glaciaires et peuplement préhistorique», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue édité à l'occasion de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 6-7.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, «La vie quotidienne en période glaciaire», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 20-21.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, «Un mode de vie nomade», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 32-37.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, VALOTTEAU, François, «Préhistoire», *Préhistoire et Protohistoire au Luxembourg. Les collections du Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, MNHA*, tome 1, 19-38.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, VALOTTEAU, François, «Paléolithique», *Préhistoire et Protohistoire au Luxembourg. Les collections du Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, MNHA*, tome 1, 39-68.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, VALOTTEAU, François, «Mésolithique», *Préhistoire et Protohistoire au Luxembourg. Les collections du Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, MNHA*, tome 1, 69-84.

LE BRUN-RICALES, Foni, BROU, Laurent, VALOTTEAU, François, «Néolithique», *Préhistoire et Protohistoire au Luxembourg. Les collections du Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, MNHA*, tome 1, 85-68-124.

LE BRUN-RICALES, Foni, RIPPERT, Jacqueline, «Prähistorische Forschung im Müllerthal», Krippel Y. (éd.), *Die Kleine Luxemburger Schweiz. Geheimnisvolle Felsenlandschaft im Wandel der Zeit*. Société des Naturalistes Luxembourgeois, Musée National d'Histoire Naturelle et Administration des Eaux et Forêts, 82-91.

LE BRUN-RICALES, Foni, et VALOTTEAU, François, «Patrimoine archéologique et Grès de Luxembourg : un potentiel exceptionnel méconnu», Ries Chr. & Krippel Y. (éd.), *Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstones Landscapes, Vianden (Luxembourg) 25-28 juin 2005. Ferrantia 44*, 77-82.

LE BRUN-RICALES, Foni, VALOTTEAU, François, «Luxembourg : au temps des glaciations», *Archéologia*, no. 424, juillet-août 2005, 16-17.

LE BRUN-RICALES, Foni, ANSLIJN, Jean-Noël, BONIEWSKI, Frank, RICK, Susanne, «Le projet FNR «Espace et Patrimoine Culturel» : un outil de gestion informatisé au service du Patrimoine luxembourgeois. L'exemple de la zone-pilote du Müllerthal», Ries Chr. & Krippel Y. (éd.), *Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstones Landscapes, Vianden (Luxembourg) 25-28 mai 2005. Ferrantia 44*, 193-198.

METZLER, Jeannot, GAENG, Catherine, «Les rites funéraires en pays trévire (Mélanges de l'Ecole Française de Rome)» (*en impression*).

METZLER, Jeannot, GAENG, Christiane, «Goebloge-Nospelt, une nécropole aristocratique trévire» (*monographie en impression*).

NATON, Henri-Georges, «L'environnement au Luxembourg aux temps glaciaires», *Eiszeiten-Glaciations*, catalogue édité à l'occasion de l'exposition qui s'est déroulée au MNHN du 3-12-2004 au 18-09-2005, Musée National d'Histoire Naturelle et Musée National d'Histoire et d'Art, Luxembourg, 8-15.

PAULKE, Matthias, «„Wenn alle Brunnlein fließen...“. Neues von den Ausgrabungen am Mansfeldschloss», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 30-31.

PAULKE, Matthias, GLESIUS Angelika, «Von Armen, Beinen, Köpfen und allerlei Seegetier - zur wissenschaftlichen Bearbeitung von Steinfragmenten aus dem Mansfeldschloss», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 32-35.

PAULKE, Matthias, Besprechung von: Andreas Kinne, «Tabellen und Tafeln zur Grabungstechnik. Ein Hilfsmittel für die archäologische Geländearbeit», Selbstverlag 2004. 84 Seiten mit Klarsichtwinkelmesser und Fotomassstab/Graukarte, in: *Verband der Restauratoren*, Bulletin 2005, Heft 1, 65.

REINHARDT, Serge, LE BRUN-RICALES, Foni, VALOTTEAU, François, «Apprenons à poser les questions. Pour une archéologie du geste», *Jungsteinzeit in Lorentzweiler*, Ministère de l'Environnement et de l'Education Nationale, 2005, 7.

RICK, Susanne, LE BRUN-RICALES, Foni, «Eiszeiten in Luxemburg», *Archäologie in Deutschland*, Sommer 2005.

RICK, Susanne, LE BRUN-RICALES, Foni, ANSLIJN, Jean-Noël, BRONIEWSKI, Frank, «Fonds National de la Recherche Projekt : Espace et Patrimoine Culturel». Prognose und Verwaltung von Kulturdaten nach internationalem Standard, *Musée-info*, n° 18, décembre 2005, 48-49.

THYES, L., VALOTTEAU, François, BROU, Laurent, «Eisenzeitliche Silos in einem neuen Wohngebiet in Mamer entdeckt», *Den Ausgräuer. D'Zeitung vun den D'Georges Kayser Altertumsfuerscher*, no. 16, 34.

THYES, L., VALOTTEAU, François, BROU, Laurent, FISCHER, Rainer, «Ein Schwert aus der Bronzezeit von Remerschen», *Den Ausgräuer. D'Zeitung vun den D'Georges Kayser Altertumsfuerscher*, no. 16, 33.

THYES, L., VALOTTEAU, François, LE BRUN-RICALES, Foni, NATON, Henri-Georges, «Der „Deiwelselter“ von Diekirch», *Den Ausgräuer. D'Zeitung vun den D'Georges Kayser Altertumsfuerscher*, no. 16, 33.

VALOTTEAU, François, BROU, Laurent, «Silos de l'âge du Fer à Mamer», *Musée-info*, no. 18, 2005, 50-51.

VALOTTEAU, François, BROU, Laurent, FISCHER, Rainer, «Une épée de l'âge du Bronze à Remerschen», *Musée-info*, no. 18, 2005, 46-47.

VALOTTEAU, François, LE BRUN-RICALES, Foni, «Grès de Luxembourg et Mégalithisme : bilan après cinq années de recherche», Ries Chr. & Krippel Y. (éd.), *Sandstones Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstones Landscapes, Vianden (Luxembourg) 25-28 mai 2005. Ferrantia 44*, 199-204.

Rapports internes d'activités archéologiques

Rapport d'Archéologie programmé 7 de la section Préhistoire du MNHA : Programme d'étude des terrasses alluviales de la Moselle, secteur de Remich (Laurent Brou, Henri-Georges Naton, Stéphane Cordier et Julien Mathieu).

Rapport d'Archéologie programmé 8 de la section Préhistoire du MNHA : Programme d'étude des terrasses alluviales de la Moselle, secteur de Mertert-Wasserbillig (Laurent Brou, Henri-Georges Naton et Stéphane Cordier).

4.4. Numismatique / Armes et forterese / Cabinet des Estampes

MERCKX, Vincent (photos), REINERT François (texte), «A portrait of Luxembourg. The City». Vincent Merckx Editions. Bruxelles 2005. 212 p.

REINERT, François, «Une découverte collatérale : Un trésor de l'époque de l'empereur Constantin Ier le Grand», *Musée Info*, no.18, décembre 2005, 64-65.

REINERT, François, «La bulle d'or de l'empereur Sigismond de Luxembourg», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 18-19.

REINERT, François, « ...provient de la chapelle du château de Wilty. Gd. Duché de Luxembourg», *Musée Info*, no. 18, décembre 2005, 74-78.

REINERT, François, «Cabinet des Médailles. Cabinet des Estampes. Armes et Forteresse», in : Paul Reiles (dir.), Rapports du Musée national d'Histoire et d'Art, 1993-2002, Luxembourg 2005 (= *Publication de la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal 119, 2005*) .

Arts décoratifs / Arts et traditions populaires

DEGEN, Ulrike, « In erlauchter Gesellschaft. Ein Portrait von Peter Ernst von Mansfeld in der 'galerie des illustres' des Schlosses von Beaugard », *Musée-info*, no. 18, 2005, 22-25.

FISCHER, Rainer, «Zur Restaurierung einer lebensgroßen tönernen Dogge aus dem 'Mansfeldschlass'», *Musée-info*, no. 18, 2005, 38-41.

KREMER, Gabrielle, «Eine sitzende Gottheit aus Clausen – Der Neufund eines römischen Reliefblocks aus dem Schloss des Grafen Peter Ernst von Mansfeld», *Musée-info*, no. 18, 2005, 36-37.

MOUSSET, Jean-Luc, « Cuisine et 'Stuff' sur deux tableaux de Mathieu Kirsch », *Stater Folklor Ucht – La Viellée (éd.), Ronderem den Lëtzbuerger Volleksdanz*, Luxembourg 2005, 422-495.

MOUSSET, Jean-Luc, « Pierre Ernest de Mansfeld (1517-1604), prince de la Renaissance », *Musée-info*, no. 18, 2005, 21.

MOUSSET, Jean-Luc, « Das Wappen Mansfelds auf der Potence für den Herold des Ordens vom Goldenen Vlies », *Musée-info*, no. 18, 2005, 26-27.

PAULKE, Matthias, « «Wenn alle Brünlein fließen ...». Neues von den Ausgrabungen am Mansfeldschloss Archäologische Ausgrabungen am Mansfeldschloß », *Musée-info*, no. 18, 2005, 30-31.

PAULKE, Matthias, GLESIUS, Angelika, «Von Armen, Beinen, Köpfen und allerlei Seegetier – zur wissenschaftlichen Untersuchung von Fragmenten figürlicher Plastiken aus dem Mansfeldschloß », *Musée-info*, no. 18, 2005, 32-35.

RÖDER, Bernd, «Neue Erkenntnisse zur Baugeschichtedes Schlosses 'La Fontaine' von Peter Ernst von Mansfeld», *Musée-info*, no. 18, 2005, 28-29.

5 TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés.

Plusieurs prises de vue d'acquisitions nouvelles ainsi que plusieurs séries de diapositives pour conférences ont été réalisées dans l'atelier de photographie.

Le service de restauration du Musée était chargé du déballage, du nettoyage et de l'emballage des œuvres figurant dans les nombreuses expositions temporaires qui ont eu lieu au Musée.

Les services de restauration et de l'inventaire général ont été sollicité à l'occasion de la participation du Musée à des expositions à l'étranger et lors du prêt d'œuvres d'art à des administrations ou à des ambassades.

L'entretien de la collection permanente du Musée est une des missions essentielles du service de restauration.

6 COLLECTIONS

6.1. Inventaires

Poursuite de la réorganisation, du rangement et de l'actualisation des données relatives aux collections conservées dans le dépôt préhistoire à Bertrange après l'acquisition de deux nouvelles grandes collections Jos Herr (2005-080) et Robert Wagner (2005 -050) (Susanne Rick).

Poursuite de l'inventaire des collections des vestiges archéologiques exposés dans les nouvelles salles consacrées à la préhistoire et enregistrement dans une base de données. L'inventaire comprend des descriptions scientifiques et techniques des vestiges ainsi que leur documentation (photos numériques) (Susanne Rick).

Intégration après validation de données patrimoniales géoréférencées concernant l'archéologie préhistorique dans le cadre du projet FNR-02-05-24 «Espace et Patrimoine Culturel» (Susanne Rick, Foni Le Brun-Ricalens).

6.2. Service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque

De nombreuses personnes ont consulté le service de l'inventaire général, des archives et de la bibliothèque pour la mise à disposition d'ektachromes, de dias, de photos, de documents, etc., soit pour des publications, soit pour des travaux scientifiques.

Le service des échanges de la bibliothèque a envoyé plusieurs publications à un certain nombre de musées en Europe. Il a reçu en contrepartie 146 publications différentes.

A part des abonnements en cours, de nombreux périodiques (archéologie, beaux-arts, arts décoratifs, numismatique) la bibliothèque a acquis 278 livres par achat.

6.3. Aménagement des réserves

L'achèvement des travaux et aménagements intérieurs du nouveau dépôt lié au Centre de Recherche Scientifique à Bertrange pour stocker les vestiges et collections des diverses sections archéologiques permettra, malgré les problèmes temporaires préalables rencontrés de sécurité et de conservation des vestiges, enfin de centraliser l'ensemble des collections archéologiques jusqu'alors dispersées dans plusieurs dépôts de la ville. Néanmoins, il s'avère que les volumes construits vont à moyen terme être rapidement insuffisant au rythme annuel des fouilles et de l'accroissement des collections. La possibilité d'aménager ou de rattacher des dépôts *extra-muros* sur certains sites archéologiques majeurs comme

Dalheim, Titelberg, Beaufort, Remerschen, spécialisés chacun sur une période et une région, serait bienvenue (section Préhistoire).

La réserve de Bissen, toujours infestée par les rats, se trouve dans un état catastrophique. Le ministère et la commission des loyers ne réagissent pas. «Et muss een sech schummen !» (section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires).

L'aménagement du sous-sol de la réserve Haas à Bertrange a été poursuivi. (section des Arts décoratifs / Arts et traditions populaires).

6.4. Nouvelles salles d'exposition

Sensibilisation du public:

Les collections de la section Préhistoire sont accessibles via le nouveau site Internet du Musée (Tom, Lucas, Romina Calo, François Valotteau, Laurent Brou, Foni Le Brun-Ricalens).

7 CONCLUSIONS ET DESIDERATA

8.1. Conditions muséographiques : nécessité d'une climatisation *versus* ventilation

Sur le plan muséologique, l'année 2005 a encore été marquée par le problème récurrent d'*humidité relative* (HR) qui a duré cette année 3 mois en continu pendant la période estivale. Ce problème grave a contraint le MNHA à la fermeture au public des salles du niveau -5 pour raison de sécurité. Les mesures enregistrées sont similaires à celles de l'été 2003 et de l'été 2004. Qu'il fasse très chaud et humide (2003), qu'il pleuve (2004), ou qu'il soit trop humide (été 2005), ces conditions météorologiques extrêmes conduisent *in fine* aux mêmes résultats. En période humide (en été), on constate une augmentation de la température avec un dépassement du seuil de 66% d'HR, phénomène régulièrement constaté depuis 3 ans tout au long de la période estivale dans les salles permanentes notamment celles situées au niveau - 5, avec des pointes situées à plus de 80% (voir tableau en annexe). Lorsque le temps extérieur est très sec (en hiver), on enregistre depuis trois ans en période hivernale des valeurs HR inférieures à 55%.

Il est à rappeler que des problèmes similaires ont déjà été rencontrés les années précédentes. La difficulté de contrôler et de régler ce taux d'HR est très préoccupante pour un Institut chargé de la conservation du Patrimoine national, en particulier les vestiges organiques et métalliques, sans parler des œuvres d'art. Une augmentation de la température intérieure dans les salles par chauffage supplémentaire afin de compenser les différences de température s'avère être une mauvaise solution tant pour les collections que pour les visiteurs sans parler de la santé des agents du Musée. Pendant les 3 mois où l'HR a dépassé 66% on a constaté un lien avec l'augmentation de la température des salles pendant les 7 mois où celle-ci a dépassé 22°C. Pour mémoire, le seuil de température fixé par les conseils internationaux pour la conservation des œuvres et objets dans les salles d'exposition ne doit pas dépasser un maximum de 21°C.

Comme pour les deux années passées, il faut souligner que malgré les promesses émises par les aménageurs le problème (contrôle du chauffage et du système de ventilation) n'a pas été résolu de manière définitive. Les phénomènes observés se représenteront par conséquent lors de chaque période chaude et humide (en été) ou période sèche (en hiver). De plus, étant donné que les vitrines -contrairement au cahier des charges initial- ne sont pas étanches, ce problème d'HR a des répercussions d'une part sur les bonnes conditions de conservation des vestiges organiques - tels que objets en bois, ivoire ou os - (moisissures, dilatation et destruction des tissus, etc.) et métalliques (problèmes de corrosion, rouille, etc), et d'autre part, sur la santé des agents et des visiteurs en raison notamment de la présence de micro-organismes dangereux (développement de souches d'*aspergillus versicolor* enregistrées en 2003). La mise en place d'une climatisation adaptée aux besoins du MNHA serait à moyen terme plus efficace et moins onéreuse que la location annuelle de déshumidificateurs. Si l'on considère plus loin que les charges et « facilities » requises contre l'emprunteur d'une exposition venant d'un musée de l'étranger sont très sévères et plus est internationalement reconnues, et si l'on sait que les sommes et valeurs d'assurances engagées pour les transferts d'œuvres d'art sont faramineuses, l'installation du système complémentaire de climatisation est d'autant plus justifié. Nous proposons que cette installation soit fait au moins deux à trois mois avant le commencement de l'exposition Sigismund afin qu'elle fasse ses preuves.

Autre précarité et sujet de graves préoccupations : l'absence d'un dépôt suffisamment grand, facilement accessible, climatisé et répondant aux normes de sécurité. Il est vrai que le bâtiment Fapral à Bertrange a amélioré la situation, mais il ne suffit pas. Les dépôts épars, malcommodes et peu fiables dont nous disposons ne permettent pas une conservation adéquate de nos collections. La situation se compliquera lorsque le bâtiment des Archives nationales sera incorporé dans la cité judiciaire et que le musée devra libérer les locaux dont il y dispose actuellement. La commission des loyers est chargée du problème, des pourparlers sont en cours, mais aucun projet ne s'est concrétisé jusqu'à présent.

8.2. Personnel et missions : attente d'effectif minimum

De manière récurrente, il y a lieu de déplorer le manque de personnel scientifique et technique nécessaire au bon fonctionnement du nouveau Musée (salles d'exposition) et du Centre de recherche de Bertrange (bureaux, laboratoires et dépôts). Malgré la régularisation de la situation de 4 collaborateurs du service archéologique au cours de l'année 2005 et même avec le recours à une poignée de spécialistes engagés sous contrats à durée déterminée, l'effectif constitué représente moins de 45% de l'effectif minimum prévu par la loi du 25 juin 2004.

Suite à cette situation, le travail en laboratoire des archéologues accuse un important retard. Les données relevées sont d'année en année plus abondantes en raison des nombreuses fouilles entreprises sur des projets d'aménagement du territoire (voiries, exploitations des granulats, gazoducs, conduites d'eau, zones industrielles, lotissements).

En effet, le Musée ne dispose que de quatre conservateurs responsables chacun d'une période historique définie et les missions incombant à notre institut dans le domaine de la protection du patrimoine archéologique sont particulièrement vastes, étant donné que ces quelques agents doivent également assurer toute la gestion administrative et scientifique du patrimoine archéologique national laquelle relève dans les autres pays d'instituts différents. Par le nombre des responsabilités à assumer et le manque d'effectifs, le service archéologique du Musée s'est donc encore trouvé très asphyxié en 2005. Comme les années précédentes, on assiste à une « fuite en avant », les activités devant être partagées entre les fonctions « intra-muros » au sein du « nouveau » Musée (expositions, inventaire et études des collections) et les fonctions « extra-muros » (fouilles, traitement et étude scientifique en laboratoire et publications), sans parler des collaborations extérieures sollicitées pour réaliser des expositions temporaires grand public, p. ex. l'exposition « Eiszeiten-Glaciations » [réalisée avec le Musée national d'histoire naturelle a été visitée à elle seule par plus de 37 000 visiteurs, dont plus de 10 000 en groupes (scolaires, touristes)].

Les milliers de vestiges recueillis sur l'ensemble des opérations archéologiques effectuées ces dernières années attendent dans les dépôts à être exploités sur le plan scientifique, sans parler des anciennes collections conservées dans les réserves du Musée.

En matière de personnel, l'étoffement du service éducatif, lequel est également chargé des relations publiques du Musée, constitue la prochaine priorité. Le Musée possède de riches collections archéologiques, historiques et artistiques, encore faut-il que le public le sache et soit motivé pour venir les voir. Jusqu'à présent, il nous a été impossible de remplir cette mission de manière satisfaisante. Les expositions temporaires prévues pour 2006 (e.a. Sigismond) et 2007 rendent cette situation particulièrement déplorable.

8.3. BILAN ET REMARQUES

8.3.1. Gestion administrative et scientifique

Sur le plan de la gestion administrative et scientifique du patrimoine archéologique national, le service archéologique du MNHA a instruit de nombreux dossiers introduits par des aménageurs (sablères, voiries, gazoducs, conduites d'eau, lotissements communaux, etc.) (Foni Le Brun-Ricalens, Laurent Brou et François Valotteau). En raison des moyens disponibles, l'instruction d'un nombre plus important de dossiers n'a pu être réalisée et le suivi des aménagements communaux s'effectue au cas par cas. Les administrations s'avèrent très coopératives, mais le manque de personnels qualifiés ne nous permet pas de suivre l'ensemble des dossiers. Par ailleurs, on constate une demande croissante de la part des administrations communales pour participer à l'élaboration de sentiers du Patrimoine et d'espaces muséographiques destinés à présenter et valoriser les patrimoines archéologiques régionaux/locaux dans le souci de favoriser et développer un tourisme culturel.

De même, faute de temps et de personnel qualifié, il est difficile d'entretenir le contact avec les prospecteurs amateurs, (près de 200 personnes, dont 50 très actives). Or ce contact est important puisqu'il permettrait d'inventorier leurs découvertes et d'actualiser ainsi régulièrement les fichiers internes du Musée concernant la carte archéologique nationale à partir des collections constituées.

Le service archéologique du Musée est de plus en plus sollicité par le secteur privé en raison des diverses missions dont il a la charge. En conséquence, la gestion des affaires courantes s'avère de plus en plus difficile ces dernières années en l'absence d'un secrétariat spécialisé pour le service archéologique. Plus de 500 lettres ont été envoyées rien que par la section préhistoire en l'an 2005. Le service archéologique ne peut plus soutenir ce rythme -surtout depuis la mise en place du courrier électronique-, il est urgent de trouver des solutions *ad hoc*.

Le laboratoire de la section Préhistoire sis au Centre de Recherche Scientifique de Bertrange (règlement grand-ducal du 10 novembre 1982) accueille actuellement la cellule EPC composée de trois personnes (Jean-Noël Ansljij, Frank Broniewski, Susanne Rick). Cette situation provisoire depuis 3 ans se doit d'évoluer. Pour mémoire, le projet «Espace et Patrimoine Culturel» est soutenu financièrement par le Fonds National de la Recherche. Il préfigure le futur «Service du suivi archéologique de l'aménagement du territoire» prévu au sein des services spéciaux de gestion du Patrimoine archéologique au sein de la loi du 25 juin 2004. Dans cette perspective, il serait bienvenu que soit mis à disposition à court terme un espace (infrastructure/local à trouver) qui permettrait d'installer et de développer ce service.

8.3.2. Recherche scientifique

Sur le plan de la recherche, l'exploitation en laboratoire (traitement « post-fouilles ») des données relevées sur les fouilles les années précédentes, continue de s'effectuer au ralenti faute de temps, en raison des priorités de service et autres affaires courantes. Seules quelques analyses spécialisées (datation C14, micromorphologie.) sont entreprises dans le cadre de projets ponctuels menés en collaboration avec des instituts de recherche étrangers.

Au minimum, la section préhistoire essaie pour chaque opération de terrain de faire un rapport pour archives interne et un article scientifique afin que la communauté scientifique internationale soit informée des découvertes effectuées annuellement.

8.3.3. Conclusions et Desiderata

En raison de la surcharge de travail due à la carence en effectifs et aux activités au Musée sis en ville, en laboratoire à Bertrange et sur le terrain, il est de plus en plus difficile pour les conservateurs des sections archéologiques de répondre aux sollicitations qui émanent, d'une part des firmes privées, dans le cadre des études d'impact des travaux d'aménagement du territoire pour éviter les zones sensibles sur le plan archéologique, et d'autre part, des particuliers qui les contactent pour examiner et inventorier les découvertes archéologiques réalisées en prospection de surface. En effet, face à l'augmentation exponentielle des travaux d'aménagement du territoire, ces problèmes vont s'accroissant. Pour mémoire concernant le manque d'effectif, seul huit responsables sont actuellement en poste pour assurer, entre autre, la gestion, par période, des 532 sections et 118 communes qui composent notre territoire national. Ils leur est matériellement impossible de contrôler l'ampleur des destructions archéologiques entreprises au Grand-Duché et de mener à bien leurs autres missions. Le bilan de ces quinze dernières années montre que le MNHA n'a les moyens d'intervenir que sur près de 2% des surfaces annuellement aménagées et malheureusement irrémédiablement détruites. La situation actuelle - dénoncée depuis plus d'une décennie - est déplorable (cf. rapport du conservateur des années précédentes). Il serait bienvenu que le gouvernement poursuive ses efforts afin que les effectifs minimums nécessaires à la bonne conduite des missions du MNHA soient mis en place pour assurer la documentation de notre patrimoine historique et culturel collectif.

En ce qui concerne les moyens financiers disponibles pour l'enrichissement des collections, il est à souligner que le budget des acquisitions de la Section des Beaux-Arts n'est pas adapté aux prix que pratique aujourd'hui le marché de l'art. Les moyens qui sont mis à la disposition de la Section des Beaux-Arts ne lui permettent pas d'assumer d'une manière satisfaisante sa mission de renforcer ses collections. Ceci est vrai avant tout pour la collection des peintures anciennes, qui ne peut pas être alimentée. Elle mérite des crédits d'acquisitions supplémentaires substantiels.

Événement marquant de l'année : la traditionnelle Nuit des Musées a permis au MNHA d'accueillir 3500 visiteurs. Nous avons pu constater qu'il s'agit là d'un maximum et qu'il serait dangereux de vouloir aller au-delà. Il est évident que nous devons tenter d'intéresser un public aussi large, aussi jeune, et aussi « nouveau » que possible, mais cette opération ne devra pas se faire aux dépens de nos collections qui risquent de souffrir malgré toutes les précautions et des mesures de surveillance exceptionnelles. Une question qui se pose également est celle de savoir dans quelle mesure le parvis du Musée qui fait l'objet de beaucoup de convoitises, peut servir à des manifestations populaires (marché, concerts, etc.). La fragilité et la porosité des pierres qui recouvrent le parvis nous obligent à opérer une sélection très stricte, au risque de nous rendre impopulaire.

Musée national d'Histoire naturelle

Naturmusée

1 Recherche scientifique

1.1 Collaboration internationale

1.1.1 Information sur le patrimoine naturel

1.1.1.1

Projet de recherche européen BioCASE (Contrat N° EVR1-CT-2001-40017)

Le Musée national d'histoire naturelle participe activement au projet de recherche européen BioCASE (Biodiversity Collection Access Service for Europe) dont le contrat avec la Commission Européenne a été signé en décembre 2001. Le but de BioCASE est de mettre à disposition de la recherche les collections biologiques européennes. Le rapport annuel 2003 à la Commission européenne a été publié en décembre 2003. Il se trouve sur la page internet de BioCASE: www.biocase.org

Un accès à toutes les métadonnées des collections saisies par les pays participants à BioCASE se trouve sur le site internet de BioCASE à l'URL suivante : <http://www.biocase.org/BioCASESimple/default.cfm>

En automne 2005 la base de données centrale du MNHNL a été liée au réseau de BioCASE. Ainsi les données unitaires d'observations et de collections seront accessibles aux scientifiques du monde entier. Le lien est encore en phase test. Il va être optimisé et rendu public en 2006.

1.1.2 Biologie des populations – Banques de données

1.1.2.1

Collaborations avec des universités

Le service Biologie des populations a servi comme laboratoire d'accueil à des étudiants de l'Université de Metz (F) (Laboratoire Biodiversité et fonctionnement des Ecosystèmes), de l'Université de Zurich (CH) (Institut des sciences environnementales) et de l'Université de Sussex (UK) pour les travaux suivants:

- Maurice Tiphaine 2005. Etude de la variabilité génétique de la gentiane croisette (*Gentiana cruciata*). Rapport de stage/TER. Maîtrise de biologie des populations et des écosystèmes, mention environnement. Superviseurs: Prof. Serge Muller (Université de Metz) et Dr. Guy Colling (MNHNL).
- Missenard Thierry 2005. Étude des populations d'*Arnica montana* des Hautes Vosges en vue de leur conservation. DEA de sciences agronomiques. Superviseurs: Prof. Serge Muller (Université de Metz) et Dr. Guy Colling (MNHNL).
- Kim Engels 2005. Populationsbiologische Untersuchung an *Pulsatilla vulgaris* Miller, eine stark gefährdete Art in Luxemburg. Praktikumsbericht ausgeführt im Musée national d'histoire naturelle Luxembourg unter der Leitung von Dr. Guy Colling.
- Thomas Scheppers. Development of a genetic census method and genetic analysis of the social structure of the Eurasian Badger (*Meles meles*) at a relatively low-density population. Projet de thèse de doctorat. Professeur encadrant: Timothy James Roper (University of Sussex).

1.1.2.2

Enseignement universitaire

Le chef du service Biologie des populations a donné deux séminaires sur la biologie de la conservation des espèces végétales au laboratoire Biodiversité et fonctionnement des Écosystèmes de l'Université de Metz.

1.1.3 Collections végétales vivantes

L'Index seminum 2004 édité en collaboration avec le conservatoire des plantes médicinales de Winseler, proposait les graines de 120 espèces de plantes, collectées dans l'arboretum du Kirchberg, dans le jardin des plantes médicinales et dans la nature en 2003/2004. L'index a été envoyé à 264 jardins botaniques, principalement en Europe. Une bonne centaine d'échantillons ont été commandés et envoyés.

1.1.4 Géologie/Minéralogie

- Simon Philippo
- Conseiller scientifique de la revue 'Le Règne Minéral'
- Membre de la Society of Mineral Museum Professionals
- Membre de l'International Mineralogical Association
- Participation au groupe de travail 'Lee' mis sur pied par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche dans le cadre de l'acquisition de l'ancien site minier de Haut-Martelange par le gouvernement.
- Speciation of antimony in an old antimony mining area (Goesdorf, Luxembourg)

La collaboration avec le professeur Montserrat Filella de l'Université de Genève s'est poursuivie en 2005. Nous avons réalisés de nouveaux prélèvements. L'intérêt que suscitent les résultats devrait donner lieu à une thèse de doctorat. Des contacts sont en cours dans ce sens.

1.1.5 Géophysique/Astrophysique

Eric Buttini (Mnhn)

- Membre du conseil d'administration de la fondation « Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie ».
- Responsable du « National Node, Luxembourg » faisant partie du réseau européen de cellules nationales pour la promotion de l'astronomie mis en place par le « European Southern Observatory, ESO »

Nicolas d'Oreye (Mnhn)

- Correspondant National de l'Association Internationale de Volcanologie et de Chimie de l'Intérieur de la Terre
- Membre de l'American Geophysical Union et de la European Geophysical Union
- Membre de l'Académie Grand-Ducale, Section des Sciences

1.1.6 Zoologie des Invertébrés

- Depuis la création de la nouvelle série « Belgian Journal of Entomology » le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés fait partie de l'« editorial board » de cette série.
- Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés fait partie du Conseil d'Administration du comité international « Cartographie des Invertébrés Européens (EIS-CIE-EEW) » et assume depuis 1998 la tâche du trésorier.
- La section Zoologie des Invertébrés a commencé en 2003 une collaboration scientifique avec le département de Biogéographie de l'Université de Trèves (Prof. Dr Paul Müller et Prof. Dr Thomas Schmitt) au sujet de la génétique des populations de lépidoptères xéro-thermophiles de la Grande Région. En 2005 les analyses des échantillons des deux années précédentes ont été effectuées en vue de plusieurs diplômes et d'un doctorat sous le titre "Influence de facteurs naturels et du changement de l'utilisation du sol sur la diversité génétique d'invertébrés xérothermophiles dans la région Sarre-Lor-Lux" (Jan Habel)
- Depuis 2003 une coopération a été créée entre les responsables de notre Musée (Marc Meyer, section Zoologie des Invertébrés ainsi que Guy Colling et Tania Walisch, service Biologie des Populations et Information sur le patrimoine naturel) et du nouveau Zentrum für Biodokumentation à Landsweiler-Reden (D-Sarre). Les sujets retenus se concentrent autour des échanges d'experts et d'un réseau d'informations sur les patrimoines naturels régionaux.
- Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés a été nommé membre du Conseil scientifique régional du patrimoine naturel (CRSPN) par la DIREN Lorraine pour coordonner et aviser les stratégies régionales en vue de la conservation du patrimoine naturel lorrain.
- Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés a été nommé membre du Comité Consultatif de la réserve naturelle nationale de Monténach. Il participe aux réunions du Comité et effectue des inventaires et des monitorings entomologiques dans la réserve.
- Les Trichoptères du bassin versant de la Moselle
responsable: M. Meyer
collaboration: P. Neu, D. Vein, G. Jacquemin, A. Dohet
description: Projet transfrontalier coordonné par le MnhnL et Peter J. Neu (Bitburg) en collaboration avec plusieurs entomologistes de Luxembourg, France, Belgique et Allemagne. Projet sur 10 ans qui a débuté en 2000 et se terminera par la publication d'un atlas des Trichoptères du bassin versant de la Moselle

1.2 Collaboration nationale

1.2.1 Biologie des populations

- Participation du chef de service en tant que botaniste aux réunions du Groupe d'études ayant pour objet la conservation du patrimoine naturel de la Petite Suisse luxembourgeoise.
- Participation du chef de service en tant que représentant du MnhnL aux réunions de la commission biodiversité dans le cadre de l'application du régime d'aides pour la sauvegarde de la diversité biologique (R.G.-D. du 4 avril 2002).
- Participation du chef de service en tant que représentant du MnhnL aux réunions du conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts dans le cadre de la gestion de réserves naturelles. Le service contribue à établir les bases scientifiques d'une gestion spécifique adaptée aux espèces les plus menacées.

1.2.2 Ecologie

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche au sein du jury du prix « Präis Hëllef fir d'Natur ».

1.2.3 Information sur le patrimoine naturel

- Le service collabore avec le Service de Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, les stations biologiques et les collaborateurs scientifiques du Musée dans le cadre de l'établissement d'un réseau d'échange d'informations sur le patrimoine naturel.
- Dans le cadre de l'application de la banque de données LUXNAT, le service 'Biologie des Populations – Banque de données' a répondu à quinze demandes du Ministère de l'Environnement concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques (issus de la banque de données LUXNAT) dans le cadre d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000.
- En 2005 le service Information sur le patrimoine naturel a entamé des discussions avec des représentants du Ministère de l'Environnement et de l'Administration des Eaux et Forêts en vue de l'élaboration d'un accord de coopération sur le stockage centralisé, la standardisation et l'utilisation de toutes les données de distribution des espèces de la faune et de la flore au Luxembourg.
- Le projet a été discuté avec les acteurs professionnels de la conservation de la nature lors d'un workshop organisé par le Musée national d'histoire naturelle et le Ministère de l'environnement. Y ont été invités les bureaux d'études et les stations biologiques. Le but était d'élucider les avantages et les appréhensions d'un stockage en commun et d'une standardisation sous format Recorder des données relevées sur le terrain.

1.2.4 Zoologie des Invertébrés

- Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés représente le MnhnL auprès du comité de pilotage du projet LIFE « Moule perlière » coordonné par la fondation Hëllef fir d'Natur.

1.2.5 Zoologie des Vertébrés

Le Conservateur de la section Zoologie des Vertébrés a participé aux journées d'études du **plan national concernant la protection de la nature** et est membre du groupe de travail « Habitats et Espèces »

Le conservateur de la section Zoologie des Vertébrés a organisé avec la collaboration du Service de la Conservation de la Nature un « **Groupe Mammifères** », pour favoriser le dialogue entre les chercheurs qui font des études sur les mammifères et pour préparer la liste des espèces de mammifères prioritaires pour le plan national et une liste de mammifères à protéger par le nouveau règlement qui remplacera le règlement de 1986.

Le conservateur de la section Zoologie des Vertébrés a organisé un « **Groupe Herpétologique** », pour favoriser le dialogue entre les chercheurs et élaborer un atlas des reptiles. Ce groupe a continué le travail de terrain pour la publication : « Verbreitungsatlas der Reptilien des Grossherzogtums Luxemburg » Dans le cadre de ce projet Gilles Kremer a réalisé les travaux suivants: Sorties sur le terrain en vue d'établir des cartes de répartition des reptiles au GD du Luxembourg. Organisation de rencontres du groupe herpétologique Recherche et encodage des données d'observation de reptiles au G.D. du Luxembourg . Le groupe a préparé la liste des espèces d'amphibiens et de reptiles prioritaires pour le plan national et une liste d'amphibiens et de reptiles à protéger par le nouveau règlement qui remplacera le règlement de 1986.

1.3 Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

1.3.1 Projets de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle

1.3.1.1

Zoologie des Vertébrés

1.3.1.1.1

Kleingewässerschutzprogramm

Dans le cadre de la campagne "Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren" les petits plans d'eaux des communes restantes ont été faits : Putscheid, Lenningen, Frisange, Munshausen, Stadtbredimaus, Schieren, Dudelange, Bascharage, Mondorf-les-Bains. C'est la fin de cette étude.

L'encodage des données au sujet des petits plans d'eau stagnants du G.D. du Luxembourg des communes a été poursuivi.

1.3.1.1.2

Télémetrie du chat sauvage (*Felis sylvestris*, Scheber 1777)

En 2005 la télémetrie de trois chats sauvages a été poursuivie dans les vallées de l'Eich et de la Mamer: deux mâles capturés en 2004 et une femelle capturée en 2003. Le contact avec une deuxième femelle, capturée en 2004, a déjà été perdu en 2004.

Les trois chats ont pu être suivis jusqu'au moment (très probablement) de l'épuisement des batteries des émetteurs: 25 mai (Rocky), 31 mai (Duc) et 6 août (Mimi) 2005. A côté de suivis en permanence nocturnes, 330 localisations uniques (diurnes et nocturnes et espacées dans le temps) ont été faites en 2005.

Ces données s'ajoutent à celles sur deux mâles suivis antérieurement par télémetrie dans la région de Grevenmacher-Oberdonven. Elles permettent le calcul de la taille des *home ranges*, la description du comportement social et de l'utilisation de l'espace d'une espèce sauvage dans des paysages fortement influencés par l'homme.

1.3.1.1.3

Les réseaux écologiques d'importance nationale : Cas des corridors faunistiques du cerf (*Cervus elaphus* L.) au Luxembourg

La fragmentation affecte les populations en réduisant la superficie des habitats disponibles et en augmentant l'isolement des parcelles contribuant ainsi à la déconnexion des habitats vitaux. Elle est donc une des causes majeures d'érosion de la biodiversité. Ce projet a été motivé par la question de l'existence au Luxembourg de corridors faunistiques importants. Les conclusions des analyses ont servi de base à la constitution d'un réseau écologique d'importance nationale. Les corridors des cerfs et des chevreuils ont été mis en évidence. Sur base d'observations directes ainsi que sur base d'un modèle d'expert les habitats des cerfs et des chevreuils et des corridors utilisés ont été caractérisés. Après l'analyse de la fonctionnalité de ces corridors des aménagements pour préserver ou rétablir les connexions ont été proposés. Des cartes des corridors anciens et récents ont été établies. Dans le rapport finale un document de base pour la prise en compte des corridors dans les projets urbanistiques, industriels et des réseaux d'infrastructures de transport a été réalisé.

1.3.1.1.4

Etude sur la répartition des chiroptères forestiers au Luxembourg

Cette étude de cinq ans (2005 à 2009) vise la présence et la répartition de chauves-souris dans dix forêts représentatives pour le pays. Elle est faite en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts. Les résultats pourront aider à mieux protéger les forêts et les structures importantes pour les chauves-souris. Les différentes espèces de chauves-souris forestières ont des exigences écologiques différentes et sont ainsi de valables indicateurs pour le type écologique de la forêt et par son aménagement.

En 2005 les forêts de Stadtbredimus et de Gostingen dans l'arrière-pays de la Moselle ont été étudiées. Les méthodes utilisées pour le monitoring sont l'écoute au détecteur à ultrasons et la capture aux filets. Neuf espèces de chauves-souris ont été identifiées, dont trois espèces mentionnées sur l'annexe II de la Directive Habitats : le Grand Rhinolophe (*Rhinolophus ferrumequinum*), le Murin de Bechstein (*Myotis bechsteini*) et le Grand murin (*Myotis myotis*).

1.3.1.1.5

Fouine (Martes foina) en milieu urbain

La fouine s'est très bien adaptée à la vie en milieu urbain. Cependant, vu son activité nocturne et sa timidité envers l'homme, il est assez rare de pouvoir l'observer. Malheureusement la fréquentation d'un milieu commun avec l'homme

entraîne souvent des conflits. Ce projet qui se fait en collaboration avec le Service de la Conservation de la Nature vise l'analyse des conflits entre fouines et hommes. En 2005 le projet s'est déroulé à Bettembourg. Pour atteindre les objectifs : détermination des territoires, des gîtes et de la densité de la population, 6 fouines ont été piégées dans des jardins privés entre juin 05 et décembre 05 ; 5 fouines ont été suivies par télémétrie ; 4 sont encore vivantes. Chaque gîte de chaque individu est localisé 1 fois par jour. Chaque individu est suivi pendant la nuit 4-9 fois par mois. En 2006 l'étude continue à Bettembourg et va commencer à Dudelange. Ce projet est un doctorat et se fait dans le cadre d'une bourse formation recherche.

1.3.1.1.6

Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Vertébrés

Thomas SCHEPPERS

titre: La structure sociale du blaireau européen (*Meles meles*) en relation avec la densité de population : une analyse génétique non-invasive

responsable: Thomas Scheppers (Department of Biology and Environmental Science, University of Sussex, UK)

collaboration: Alain Frantz (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (alainfrantz@yahoo.co.uk), Michel Schaul (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (michel.schaul@ci.educ.lu), Edmée Engel (Conservatrice de la section Anthropologie/Biologie humaine, Musée national d'histoire naturelle) (eengel@mnhn.lu), Peter Breyne (Research Institute for Nature and Forest, Belgique) (peter.breyne@inbo.be), Laurent Schley (Service de la Conservation de la Nature, Direction des Eaux et Forêts - Collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (laurent.schley@ef.etat.lu), Timothy J. Roper (Department of Biology and Environmental Science, University of Sussex, Brighton, UK)

description: Le blaireau est une espèce nocturne et cryptique qui est difficile à observer et à énumérer. Les animaux vivent souvent dans des groupes sociaux territoriaux. Le but de ce projet est d'utiliser des empreintes génétiques générées à partir de l'ADN obtenu par échantillonnage non-invasif afin de développer une méthode précise pour estimer l'abondance des blaireaux sur un plan local et d'identifier les individus. Si l'identité des individus est déterminée, ceci permet l'analyse de l'organisation sociale des blaireaux. Un site de recherche est situé près d'Ermsdorf au Luxembourg et contient 11 groupes sociaux. L'autre site de recherche se trouve en Belgique où la densité de la population est très faible. Pendant la première année du projet, j'ai réussi à montrer qu'il est possible d'obtenir un profil génétique unique à chaque blaireau à partir de l'ADN extrait des poils, collectés d'une manière non-invasive. Pendant la deuxième et troisième année, la méthode est utilisée en Belgique et au Luxembourg pour obtenir de l'ADN de blaireaux appartenant aux divers groupes sociaux pour l'analyse de l'organisation sociale. J'effectuerai le travail de laboratoire au Musée national d'histoire naturelle.

Jan HERR

titre: Behavioural ecology of urban beech martens (*Martes foina*) in Luxembourg

responsable: Jan Herr (University of Sussex, UK)

collaboration: Timothy Roper (University of Sussex, UK), Laurent Schley (Administration des eaux et forêts), Edmée Engel (Musée national d'histoire naturelle)

description: The beech marten has adapted very well to a variety of different habitats, including wooded and rural areas, villages and urban areas. This project studies the ecology of martens in medium sized towns (e.g. Bettembourg, Dudelange) in Luxembourg. Radio-telemetry is used to determine home range sizes, movement patterns and marten densities within towns. Scent playback experiments will be used to test hypotheses tying marten related car damage to their territorial behaviour. The project puts special emphasis on human-marten conflict situations including the use of human habitations and marten related car damage.

André KONTER

titre: Colonial Nesting in Great Crested Grebes

responsable: André Konter

collaboration: Gilbert Laroche

description: The study on behaviour and aggression in colonial nesting of the Great Crested Grebes was started in 2002 and continued in 2003, 2004 and 2005. Focussing on recording the grebes behaviour, nesting distances and clutch size is not neglected. The project will continue in 2006.

Sandra CELLINA

titre: Le sanglier *Sus Scrofa* au Grand Duché du Luxembourg - Etude de la population, du régime alimentaire et de la reproduction

responsable: Sandra Cellina (Licence en biologie animale - Université de Liège)

collaboration: Administration des Eaux et Forêts - Luxembourg, University of Sussex - UK

description: Pour cette thèse de doctorat des sangliers tirés ou trouvés morts au Grand-Duché sont analysés: leur taille, poids et âge sont déterminés, l'examen du contenu stomacal permet de déterminer le régime alimentaire et l'étude des tractus génitaux des femelles permet de déterminer le taux de reproduction des bêtes noires. Cette étude permettra

d'améliorer les connaissances sur le sanglier qui est souvent à l'origine de conflits, car en augmentant d'effectif de population, il cause de plus en plus de dommages en agriculture, est porteur de la peste porcine, est impliqué dans des accidents de la circulation et est un des gibiers les plus prisés et sa gestion cynégétique est souvent discutée.

Norbert PALER

titre: Situation de l'autour (*accipiter gentilis*) au Luxembourg

responsable: Feldornithologie (groupe LNVL)

collaboration: Weiss Jean, Schauls Roger

description: Depuis quelques années les personnes sus-mentionnées prospectent des sites de nidification du rapace dans le centre-ouest, le sud - ouest du pays. Il est prévu de procéder en 2006 à des prospections au nord. En même temps des données sur des espèces apparentées comme le milan royal, la bondrée apivore sont recueillies à part. La situation de l'autour est peu rassurante pour le moment, plusieurs sites de reproduction ayant été abandonnés!

Jules DIEDERICH

titre: Etude des oiseaux migrateurs au «Schefflenger Brill»

responsable: Mirgain Guy

collaboration: Diederich Jules, Melchior Ed, Lorgé Patric, e.a.

description: Du 1er juillet jusqu'à la fin de l'année, au rythme de 2 actions par semaine, capture et baguage d'oiseaux migrateurs. Captures remarquables: *Prunella montanella* et *Phylloscopus tristis*.

titre: Gestion du fichier des oiseaux bagués au Luxembourg

responsable: Diederich Jules

description: Saisie des données d'oiseaux bagués au Luxembourg (utilisation de bagues de l'Institut des Sc. Nat. de Belgique). Gestion du fichier. Publications internes des rapports annuels contenant e.a. les reprises d'oiseaux à/de l'étranger.

Poï RASSEL, Ed MELCHIOR, Paul FELTEN

titre : Beobachtungen Feldornithologie

1.3.1.2

Biologie des populations

1.3.1.2.1

Biologie et génétique des populations d'espèces végétales menacées

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de), Claude Reckinger (collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle) (creckinger@mnhn.lu), Serge Muller (Laboratoire Biodiversité & Fonctionnement des Ecosystèmes, Université de Metz) (muller@sciences.univ-metz.fr), Sylvie Hermant (biologiste).

Plus de 450 espèces végétales (correspondant à 34,4 % de notre flore) sont considérées comme avoir disparu ou étant menacées au Luxembourg. Le programme de recherche vise à étudier les causes de ce phénomène par les moyens de la biologie des populations afin de pouvoir proposer des mesures de conservation appropriées. Les aspects étudiés comprennent la démographie, la biologie de reproduction ainsi que la génétique des espèces menacées. Actuellement les recherches en cours concernent les espèces suivantes: *Arnica montana*, *Narcissus pseudonarcissus*, *Scorzonera humilis*, *Hymenophyllum tunbrigense*, *Aster amellus*, *Ophrys sphegodes*, *Pedicularis palustris*, *Dactylorhiza incarnata*, *Juniperus communis* et *Pedicularis sylvatica*.

Populations expérimentales: *Arnica montana*

Un des buts des expériences réalisées a été de renforcer des populations très petites ou de réintroduire l'arnica dans des sites où elle a disparu mais où les causes de l'extinction (cueillette excessive, manque de gestion) ont été écartées. Un but scientifique des expériences est de pouvoir évaluer l'effet de la densité et de la diversité des populations sur la reproduction.

Population expérimentale à Wilwerdange-Contzefenn

En mai 2000, une grande population expérimentale avait été créée au Contzefenn, à moins de 100 mètres des deux petites populations naturelles. Les 600 plantes, âgées de 4 semaines, avaient été plantées dans 24 sous-populations expérimentales de densités variables (25 individus/16m² resp. 25 individus/1m²) et de diversités variables (plantes cultivées à partir de semences d'une seule ou des deux populations).

Population expérimentale à Wahlhausen-Sauerwisen

En septembre 2002, une population expérimentale similaire à celle du Contzefenn avait été créée à Wahlhausen-Sauerwisen, un site d'où cette plante médicinale avait disparu, du moins en partie, à cause d'une cueillette excessive. Les 504 plantes étaient cette fois-ci âgées de 3 ou 4 mois et provenaient de semences récoltées à Wilwerdange-Contzefenn et à Troine-Sporbech.

En 2005, les surfaces expérimentales ont été étudiées: détermination des taux de mortalité et de la taille des plantes, récolte de semences et détermination des taux de semences (également dans les populations naturelles).

Génétique des populations: *Narcissus pseudonarcissus*

Dans le cadre du travail de candidature de P. Hemmer, la génétique des populations de la jonquille (*Narcissus pseudonarcissus*) a été étudiée au niveau de la région de l'Oesling et des régions avoisinantes dans les Ardennes belges et dans l'Eiffel allemande. L'analyse de la variabilité génétique a été réalisée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD) au sein du laboratoire de la biologie des populations. Les résultats ont montré que les 9 populations étudiées (3 populations de chaque région) étaient génétiquement différenciées. Les populations luxembourgeoises de Wilwerwiltz et de Lellingen se distinguaient significativement des autres populations. Ces résultats indiquent que la jonquille est une plante avec des populations autochtones au Luxembourg et que la sauvegarde de toutes les populations est nécessaire si on veut préserver la variabilité génétique régionale de cette espèce intégralement protégée. En 2005 le nombre des populations étudiées a été étendu à 15 populations dont 5 populations de chaque région géographique. Les résultats confirment que les populations sont différenciées du point de vue génétique au niveau régional. En plus il existe une structure génétique à l'intérieur des populations ce qui indique que le flux génétique y est réduit.

Génétique des populations: *Hymenophyllum tunbrigense*

La variabilité génétique de la plus grande population luxembourgeoise de *Hymenophyllum tunbrigense* a été étudiée moyennant des marqueurs moléculaires (RAPD). Les plantes de cette population sont localisées sur 3 faces rocheuses avoisinantes. Les résultats montrent que ces trois sous-populations se distinguent significativement du point de vue génétique. La variabilité génétique observée pourrait être due à une dominance de croisements entre individus différents et/ou à des événements de colonisations répétés. Il est probable que *Hymenophyllum tunbrigense* avait une distribution beaucoup plus large dans la région étudiée au cours de la période atlantique.

Publication:

Colling, G. & Hermant, S. 2005. Genetic variation in an isolated population of *Hymenophyllum tunbrigense*. - In: Ries, C. and Krippel, Y. (eds), Sandstone landscapes in Europe. Past, present and future. Ferrantia 44, pp. 89-91.

Etudes des conditions microclimatiques dans une gorge du grès de Luxembourg avec *Hymenophyllum tunbrigense*

Nous avons étudié les conditions micro climatiques d'une gorge de grès avec une grande population de *Hymenophyllum tunbrigense* au Luxembourg près de Berdorf. Des données sur la température et sur l'humidité relative ont été enregistrées chaque heure à l'aide d'enregistreurs de données automatiques à partir de novembre 2001 à mars 2003. Un des enregistreurs de données (T1) avait été placé à une hauteur de deux mètres au-dessus de la terre sur la face rocheuse avec la population principale de *H. tunbrigense*. Le deuxième enregistreur de données (T2) avait été placé à la limite supérieure de la même population à dix mètres au-dessus de la terre. Le troisième enregistreur de données (T3) avait été placé en dehors de la gorge de grès à une hauteur de trois mètres sur le tronc d'un arbre sur le plateau adjacent à une distance de dix mètres de la gorge.

Publication:

Colling, G., Helminger, T. & Meisch, J. 2005. Microclimatic conditions in a sandstone gorge with *Hymenophyllum tunbrigense*. - In: Ries, C. and Krippel, Y. (eds), Sandstone landscapes in Europe. Past, present and future. Ferrantia 44, pp. 205-207.

Génétique des populations: *Juniperus communis*

L'analyse de la variabilité génétique de *Juniperus communis* est toujours en cours. Seize populations luxembourgeoises distinctes ont été retenues pour cette étude. Les extractions d'ADN, la sélection des amorces (angl.: primers) et les profils génétiques ont été réalisés. Les premiers résultats indiquent que la différenciation génétique des populations luxembourgeoises du genévrier est très faible. Ce projet a été réalisé en collaboration avec le Service des collections végétales vivantes.

Biologie des populations de la plante menacée *Scorzonera humilis*

Scorzonera humilis est une plante pérenne, caractéristique des prairies et landes humides peu amendées. Autrefois l'espèce était assez répandue mais elle est devenue beaucoup plus rare durant les dernières décennies. Actuellement elle est menacée dans une grande partie de l'Europe. Les raisons principales de ce déclin sont l'utilisation d'engrais, le drainage, l'utilisation du sol ainsi que le manque de gestion adéquate des réserves naturelles. La plupart des populations actuelles sont très petites et isolées à cause de la fragmentation intense des habitats.

Dans le cadre de ce projet de recherche, le cycle de vie, la configuration spatiale et temporelle de la démographie, ainsi que la variabilité génétique des populations de *S. humilis* est analysée. Ces études sont complétées par des expériences afin de tester des hypothèses sur les relations entre la gestion, les facteurs environnementaux, la variabilité génétique, la taille des populations et les risques d'extinction. Les données des études et des expériences constitueront la base pour des modèles de populations et d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats permettront d'améliorer les programmes nationaux ayant pour but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.

Expérience d'ensemencement

Le but de cette expérience est de comprendre les causes du manque de régénération dans les populations existantes. En août 1997, des populations expérimentales de *Scorzonera humilis* ont été créées dans 12 sites, caractérisés par des degrés différents d'humidité, de productivité et la présence ou l'absence de *Scorzonera humilis*. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

Expérience de transplantation réciproque:

Le principal but de cette expérience est de déterminer si les plantes sont génétiquement adaptées aux conditions de leur population d'origine. En mai 2001, des scorsonères cultivées à partir de semences récoltées dans 6 populations différentes, ont été plantées à l'âge de 5 semaines dans les 12 sites de l'expérience d'ensemencement. Parmi les 12 sites figurent également les 6 sites d'origine des scorsonères plantées. La mortalité et la taille des plantes ont été déterminées en juin 2004.

Un article scientifique sur ces deux expériences est en préparation en collaboration avec Diethart Matthies, professeur à l'université de Marburg.

Un autre article sur la démographie de *S. humilis* a été soumis au 'Journal of Ecology'. Titre du manuscrit: Demography of the endangered, long-lived *Scorzonera humilis* in relation to environment. Guy Colling & Diethart Matthies.

1.3.1.2.2

Etude de l'effet de la fragmentation des habitats sur la biologie des populations d'espèces végétales menacées du genre *Saxifraga* et du genre *Lychnis*

Responsables de projet: Tania Walisch (Service Information sur le Patrimoine Naturel, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (twalisch@mnhn.lu), Guy Colling (Service Biologie des populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg (guy.colling@mnhn.lu).

Collaborateurs: Diethart Matthies (Department of Biology, Plant Ecology, University of Marburg) (matthies@mail.uni-marburg.de).

Les changements des pratiques agricoles survenus ces dernières décennies ont entraîné une forte diminution des prairies mésophiles. Le présent projet propose d'étudier les conséquences de cette fragmentation sur la végétation des prairies mésophiles. L'idée directrice est la comparaison de la biologie des populations de couples d'espèces du genre *Saxifraga*, *Lychnis* dont une espèce par couple est liée aux prairies mésophiles et l'autre aux pentes rocheuses siliceuses. Les pentes rocheuses et les espèces associées sont fragmentées par leur nature et serviront comme modèle de référence pour l'identification des effets de la fragmentation rapide sur les espèces des prairies mésophiles. Il s'agit d'analyser la relation entre le degré de fragmentation des populations et leur performance au niveau de la reproduction, la performance de leur descendance ainsi que leurs variations morphologiques et génétiques. La modélisation des éléments analysés devrait permettre de définir un seuil de fragmentation acceptable pour les prairies mésophiles.

Analyse génétique

En décembre 2005 l'analyse des gels de profils génétiques des populations de *S. granulata* a été terminée par Sylvie Hermant. Les résultats indiquent que les populations provenant d'une même région se différencient génétiquement. Cette variation génétique est de 12% et elle est donc inférieure à celle de *S. rosacea* subsp. *sternbergii* (23%). Les populations de *S. granulata* se différencient moins que celles de son congénère.

Biologie de la reproduction et plasticité

Les descendants issus des croisements de *S. granulata* en 2002 ont également été soumis à des croisements au moment de la floraison en juin 2004. Une étude de germination et de croissance de ces descendants de deuxième génération a été effectuée en 2005.

Finalement une analyse génétique et morphologique des descendants issus des croisements de *S. rosacea* subsp. *sternbergii* a été entamée en 2005.

1.3.1.2.3

Atlas des plantes menacées du Luxembourg et création d'une banque de semences nationale

Responsables de projet: Guy Colling (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (guy.colling@mnhn.lu), Tania Walisch (Service Biologie des Populations - Banque de données, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg) (twalisch@mnhn.lu).

Collaborateurs: Marc Owaller (ERSA s.à r.l.), Manou Pfeiffenschneider (ERSA s.à r.l.), Gérard Schmidt (Oeko-Fonds), Philippe Thonon (Oeko-Fonds), Pit Kirsch (collab. scient. du MNHNL), Jean Steichen (collab. scient. du MNHNL), Thierry Helminger (MNHNL), Manuel Künsch (MNHNL), Yves Krippel (collab. scient. du MNHNL), Claude Felten (collab. scient. du MNHNL), Catherine Faber (collab. scient. du MNHNL), Claude Reckinger (collab. scient. du MNHNL), Charles Reckinger (collab. scient. du MNHNL), Antoinette Welter (collab. scient. du MNHNL).

Les localités historiques luxembourgeoises des espèces végétales vasculaires menacées d'extinction et fortement menacées (statuts liste rouge CR et VU) (<http://www.MnhnL.lu>) se trouvant dans des ouvrages historiques nationaux et internationaux ainsi que dans le fichier de l'herbier LUX ont été repérées, rassemblées et évaluées selon les connaissances systématiques / taxonomiques actuelles. En vue de l'établissement d'un atlas des espèces végétales menacées du Luxembourg, un contrôle des stations historiques sur le terrain s'avère nécessaire. Il s'agit d'évaluer la taille des populations actuelles, d'évaluer les menaces existantes et de faire une description de la station. La publication d'un premier tome de l'atlas reprenant les espèces végétales menacées d'extinction au niveau national est prévu dans un proche avenir. Ce projet est réalisé avec l'aide précieuse des membres du groupe de travail botanique de la Société des Naturalistes luxembourgeois. Un deuxième volet concerne la collecte de semences d'espèces végétales menacées au sein du Musée national d'histoire naturelle une banque de semences. Ce programme de recherche est réalisé en étroite collaboration avec le Service des collections végétales vivantes du Musée.

En 2005 les travaux d'inventaires des espèces de plantes vasculaires fortement menacées (VU) au niveau national ont été commencés.

1.3.1.3

Botanique

1.3.1.3.1

Identification et caractérisation écologique des bioindicateurs lichéniques des pelouses calcaires de Luxembourg (Dr. José-Manuel Cepeda Fuentes)

Le projet R&D (BFR02/010) intitulé "Identification et caractérisation écologique des bioindicateurs lichéniques des pelouses calcaires de Luxembourg" a été clôturé et un rapport final a été remis. Ce travail de recherche a été rendu possible grâce à l'octroi d'une bourse de formation recherche postdoctorat de la part du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche de Luxembourg.

1.3.1.3.2

Travaux de recherche des collaborateurs scientifiques de la section Botanique

Jean WERNER-BRAUN

titre: Cartographie des bryophytes du Luxembourg

responsable: Jean Werner

description: Editer endéans les années à venir un atlas commenté de distribution des bryophytes au Luxembourg - Travaux de terrain à poursuivre en 2006 dans les régions moins connues

titre: Liste rouge des bryophytes de Lorraine

responsable: T.Mahévas, T. & C. Schneider, J. Werner

description: Editer à court terme une liste rouge de la Lorraine (Vosges et plateau lorrain), sur base des critères IUCN et de la Liste rouge luxembourgeoise (Werner, 2003)

titre: Divers travaux de terrain en Normandie

responsable: J.Werner

description: compléter une publication en cours sur la région d'Etretat par des observations dans des sites choisis en Haute-Normandie et dans la Suisse normande

titre: Bryophytes des Iles macaronésiennes

responsable: J.Werner, év. T. Mahévas

description: Publier en 2006 ou 2007 un ensemble de données floristiques recueillies à Madère, La Gomera et Tenerife (à faire)

Yves KRIPPEL

titre: Etude des ptéridophytes du Grand-Duché de Luxembourg

responsable: Krippel Yves

description: Etude des ptéridophytes (fougères et plantes alliées) du Grand-Duché de Luxembourg et cartographie sur base du réseau Gauss-Luxembourg au km² en vue de la réalisation d'un atlas des ptéridophytes du Luxembourg. Parallèlement, suivi des inventaires systématiques d'*Asplenium trichomanes* subsp. *pachyrachis* (Christ) Lovis & Reichstein (*Aspleniaceae*) et *Trichomanes speciosum* Willd. (*Hymenophyllaceae*) en vue de la détermination de l'aire de répartition exacte de ces taxons au Luxembourg.

titre: Contribution à la connaissance floristique du Luxembourg

responsable: Krippel Yves

description: Inventaires floristiques ponctuels et contribution au projet 'Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg'.

Antoinette WELTER

titre: Répertoire des essences ligneuses (arbres) non indigènes de pleine terre présents sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg

responsable: Antoinette Welter

collaboration: Jean Turk, Joé Trossen

description: Repérage sur le terrain des espèces d'arbres non indigènes existant dans les forêts, parcs, jardins et autres espaces verts, publics ou privés du Luxembourg, ce en vue de la publication d'une liste commentée de ces essences.

Marie GARNIER-DELCOURT

titre: Contribution à l'inventaire de la mycoflore du Grand-Duché

responsable: Marie Garnier-Delcourt

collaboration: Groupe de Recherche Mycologique de la Société des naturalistes luxembourgeois

description: Recherche sur le terrain (en particulier dans la région de Dudelange et de la Petite Suisse Luxembourgeoise), détermination et mise en herbarium des espèces rares ou nouvelles pour le pays - Participation aux activités ouvertes au public organisées conjointement par le MnhnL et le G.R.M.S.N.L.: excursions guidées, permanences mycologiques d'automne à la Maison de la Nature.

Ana-Isabel ORDONEZ

titre: Utilisation des éliciteurs naturels contre les maladies fongiques de la vigne

responsable: « BioProDev » Société Civile. (No autorisation 110639) et domaine "Cep d'Or"-Hetërmillen Luxembourg

collaboration: UMR INRA-Université de Bourgogne-CNRS Plante-Microbe-Environnement (UMR PME)

description: La stimulation maîtrisée des mécanismes de défense des plantes est une alternative à l'utilisation de produits pesticides. Les oligosaccharides sont des signaux de reconnaissance naturellement impliqués dans les interactions plantes pathogènes, ils sont non toxiques et biodégradables. Les recherches effectuées depuis une dizaine d'années par une société privée française en collaboration avec l'UMR INRA Université de BOURGOGNE CNRS Plante Microbe Environnement (UMR PME) prouvent que la pulvérisation d'oligosaccharides sur diverses plantes modèles induit une protection contre les maladies fongiques, virales ou bactériennes ainsi que des réactions de défense chez la vigne et la protègent contre le mildiou. Ce projet vise à activer les défenses de la vigne par des éliciteurs, afin de mettre au point des formulations plus efficaces, qui présentent à terme une véritable alternative à l'utilisation de pesticides dans la vigne, culture qui en est grande consommatrice. La gestion de la propriété industrielle reste confidentielle entre les partenaires.

Jonathan SIGNORET

description : La collecte de données géographiques et biométriques sur les populations de *Pinus sylvestris* colonisés par le lichen épiphyte *Imshaugia aleurites* en rapport avec leur indigénat, au Luxembourg, a été réalisé pour le MnhnL dans la Petite-Suisse luxembourgeoise. Une étude comparative avec les rochers de grès de la Réserve Naturelle des Tourbières et Rochers de Bitche, dans les Parc Naturel Régional des Vosges du Nord en France, a été menée à l'automne et les résultats seront publiés prochainement.

Marie-Thérèse THOLL

- Poursuite de l'inventaire de la fonge du Grand-Duché : Recherche sur le terrain, détermination et mise en herbarium des espèces nouvelles pour notre pays.
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique organisées pour le grand public, notamment excursions guidées ; conseils individuels sur la comestibilité de champignons récoltés
- Entrée de mes listes de récoltes depuis 1980 dans la base de données Recorder.

- Communication de données concernant le Grand-Duché pour le fascicule 3 de : « Distributions Fungorum Belgii et Luxemburgi » par André Fraiture et Ruben Walley. - Meise, Jardin Botanique National de Belgique, 2005.

Eva WEBER

titre: Anamorphs in Orbiliaceae

responsable: E. Weber

collaboration: Baral, H.O., Marson, G.

titre: World monograph of Orbiliaceae

responsable: H.O. Baral

collaboration: Marson, G., E. Weber

titre: Phylogeny of Orbiliaceae

responsable: Weber, E.

collaboration: Baral, H.O., Hagedorn

Hans-Otto BARAL

titre: World monograph of Orbiliaceae

responsable: Baral, H.O.

collaboration: Marson G. & Weber, E.

Gérard TRICHIES

titre: Programme d'inventaire mycologique national et de cartographie des Mycotas français

responsable: Régis Courtecuisse (Département de botanique, Faculté de Pharmacie, Lille, France)

collaboration: Très nombreux mycologues et associations mycologiques locales ou régionales de France

description: Réalisation d'une structure mycologique à plusieurs niveaux (depuis les étapes locales jusqu'à la coordination nationale avec contrôle taxinomique par spécialité) pour la collecte des données spécifiques en vue de constituer l'inventaire des connaissances de base des champignons de France. Chorologie des espèces (écologie, évolution des aires de répartition, espèces bioindicateurs). Rédaction de listes rouges d'espèces menacées à prendre en considération lors de démarches d'évaluation des biotopes et de la mise en réserve de certaines zones naturelles.

1.3.1.4

Collections végétales vivantes

1.3.1.4.1

Étude de la biologie et de la diversité génétique des populations du genévrier à Luxembourg

Les activités de recherche ont été ciblées en 2005 sur le projet de recherche sur le genévrier (*Juniperus communis* L.). Un poster avec les résultats préliminaires de l'analyse génétique a été présenté au Congrès Botanique International à Vienne. Lors de l'évaluation des résultats des premières analyses, il s'est avéré que certaines des premières analyses avaient donné des résultats peu satisfaisants. Ainsi ces analyses ont été répétées et plusieurs nouveaux échantillons ont été rajoutés.

1.3.1.5

Ecologie

1.3.1.5.1

Ecosystèmes et biotopes du Luxembourg

Ce projet pluriannuel en coopération interne et externe débute en 2004 et est programmé sur une durée de 10 ans. Il s'agit de compiler et de publier toutes les connaissances sur les biotopes luxembourgeois (pour plus de détails cf. le rapport d'activités 2004).

Afin d'héberger des doctorants travaillant sur ces sujets, le laboratoire de la section écologie a été rénové et réorganisé en été 2005 (rénovation intérieure, acquisition d'une loupe binoculaire, mise en place d'une bibliothèque spécialisée). La section a affecté partiellement à ces tâches l'étudiant en biologie Eric Treinen (Univ. de Montpellier) durant l'été 2005.

1.3.1.5.2

Végétation des herbages

Lancement du doctorat sur la végétation des herbages au Luxembourg au 1er juillet 2005: Schneider, Simone. - Die Graslandvegetation Luxemburgs – Soziologie, Verbreitung und Veränderungen. Ce doctorat est effectué au sein du laboratoire de la section écologie sous la supervision du professeur Barbara Ruthsatz, département de géobotanique de l'Université de Trèves.

1.3.1.5.3

Mise à jour de la bibliographie phytosociologique du Luxembourg
(<http://www.mnhnl.lu/topics/phytosociology>)

1.3.1.5.4

Wikitop

Elaboration d'un système Wiki pour la collecte de descriptifs en ligne (avant-projet). Projet à tester et finaliser en 2006.

1.3.1.6

Géologie/Minéralogie

1.3.1.6.1

Caractérisation de la structurale cassante en lien avec les filons minéralisés dans Éislek au Grand-Duché de Luxembourg. Ces travaux de recherche ont débuté en 1999 avec la thèse de doctorat de Steve Bornain, collaborateur scientifique du musée. Ils se sont poursuivis à titre de projet de la section géologie / minéralogie. Les travaux réalisés en 2005 sont une prospection géophysique et un traitement des données sur une zone de 20 km² autour de l'ancienne mine d'antimoine de Goesdorf.

Les résultats de la prospection de 2003 ont pu mettre en évidence des anomalies Nord-Sud et Est-Ouest, mais celles-ci ont subi un effet de masque par la vallée de la Sûre. Pour essayer d'atténuer cet effet, une nouvelle prospection plus importante a été réalisée en 2005 par Steve Bornain. Le total des points de mesure est de 138 c'est-à-dire 1 point/ 0.15km². Le matériel utilisé est le même que pour la prospection de 2003 à savoir le gravimètre Scintrex CG5 et le GPS différentiel Leica System 500. Tout le levé des points a été effectué par l'Administration du Cadastre.

Pour le traitement des données, la même logique a été suivie : établissement d'une première carte d'anomalies de Bouguer avec une densité de 2.7 g/cm³. Il est important de stipuler que toutes les nouvelles cartes tiennent compte de tous les anciens points de mesure de 2003. Les nouvelles cartes établies montrent plusieurs zones d'anomalies : certaines positives et d'autres négatives.

Une anomalie négative importante est située à l'endroit même où passe la route reliant Wiltz à Ettelbruck. Cette anomalie souligne une vallée fortement encaissée. Cette dernière crée un effet de renforcement et/ou de masquage sur différentes anomalies éventuelles mesurées en d'autres endroits et surtout sur les plateaux les plus élevés, comme c'était le cas pour les données de la prospection 2003. Pour essayer d'atténuer cet effet, différents points du réseau national ont été ajoutés aux points de mesure et la zone de prospection ainsi étendue. Ce traitement semble bien avoir atténué l'effet de la vallée Wiltz-Ettelbruck. Hélas, la superposition de la géologie connue à cette figure ne fournit pas les informations structurales escomptées. Le travail de traitement des données est toujours en cours. Il fournira prochainement une carte représentant les variations du gradient horizontal ainsi qu'une carte sur laquelle une correction topographique aura été effectuée. Il faut pour ce faire, compiler les programmes pour y insérer le modèle numérique de terrain mis à notre disposition par l'Administration du Cadastre et de la Topographie et recalculer toutes les différences de pesanteur qu'il existe entre les altitudes mesurées en chaque point du réseau et celles du modèle numérique de terrain.

1.3.1.6.2

Inventaire des minéraux du Luxembourg

Jusqu'à ce jour aucun inventaire ne détaillait la minéralogie de la **carrière Intermoselle** de Rumelange. Bien que cette minéralogie soit somme toute assez simple et typique d'une roche sédimentaire telle que le calcaire Bajocien, l'inventaire a été réalisé par la section géologie / minéralogie du musée dans le cadre de la publication 'Fossiles et Minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange' publiée en partenariat par l'AGMP et Geolor.

La partie minéralogie de cette publication présente l'état actuel de l'inventaire des espèces. Pour chacune de celles-ci nous avons essayé de fournir le maximum d'informations (morphologie, chimisme, type de confirmation, ...) et de détailler les variabilités morphologiques et chimiques en fonction du lieu d'observation. Ces résultats se basent sur les observations réalisées sur les spécimens en collection au Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg et sur des spécimens prêtés par les membres de l'AGMP et de Géolor. La liste des espèces décrites est la suivante : calcite, goethite, gypse, hématite, marcassite, pyrite, quartz, sidérite et sphalérite.

Dans le cadre de l'inventaire, nous avons entrepris l'observation et la cartographie des **ardoisières de Asselborn**. L'accès à l'ardoisière, sur le lieu dit 'Emeschbach', se fait par l'arrière du bâtiment nommé 'maison d'habitation' sur le plan. L'entrée souterraine se fait au milieu d'une carrière à ciel ouvert dont le front de taille fait entre 15 et 20 m.

Le début de galerie est construit par empilement de plaques de schistes non cimentées. La roche est visible dans cette galerie d'entrée après 80 m. Les plans naturels observables sont la schistosité. Elle a un pendage sub-verticale (de 65 à 75°) et de direction moyenne est-ouest. La stratification est rarement visible. Elle est tantôt de pendage nord, tantôt sud, avec des valeurs oscillant entre 70° et 80°. Dans la plupart des salles et galeries, des filons de quartz de 10 cm d'épaisseur traversent la roche en direction ENE-OSO avec un pendage moyen de 70°. Quelques cristaux de quartz idiomorphes, accompagnés de calcite, de dolomite et d'oxydes de fer ont été observés. Deux familles de failles ont été identifiées. La première est de direction NNE-SSO avec des fractures fermées montrant un broyage le long des plans de fracture. La

seconde famille est de direction ENE-OSO et sub-verticale. Il s'agit de failles de décrochement (strike slip fault). Cette famille de failles présente un contenu en argile de plus de 10 cm d'épaisseur.

1.3.1.6.3

Geologische Interpretation der Umgebung der Antimonlagerstätte bei Goesdorf

La Diplomarbeit de Mademoiselle Nadine Nies (Universität Trier) a été encadré par la section géologie / minéralogie. Les travaux de terrain se sont déroulés sur 2004 et 2005: levée géologique et structurale extérieure et minier et levé magnétique. Le résumé de la Diplomarbeit est présenté ci-dessous:

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit den geologischen Verhältnissen im Goesdorfer Raum. In diesem Gebiet kam es während der variszischen Orogenese zur Bildung einer Antimonerzlagerstätte, die früher abgebaut wurde. Die geologischen Strukturen in der Umgebung dieser Lagerstätte zu untersuchen, um eventuell Rückschlüsse auf die Mineralisation zu ziehen, ist das Ziel der vorliegenden Arbeit.

Die Arbeit gliedert sich in drei Hauptbereiche: zuerst wird die Geschichte der Antimonlagerstätte behandelt. Hierfür wurden alte Briefe, Anträge auf Konzessionen, Berichte und Kostenabrechnungen zusammengetragen. Da die Mine heutzutage nicht mehr zugänglich ist, liefern diese Dokumente die einzigen Aufzeichnungen über den Verlauf und die Mächtigkeit der Antimonerzader.

In einem zweiten Teil der Arbeit werden geologische Daten über das Arbeitsgebiet gesammelt. Dies wird einerseits durch eine geologische Kartierung des Geländes und des Entwässerungsstollens vorgenommen, andererseits durch physikalische Messungen. Gravimetrische und magnetische Untersuchungen liefern manche, neue Erkenntnisse über den Verlauf der Störungen im Arbeitsgebiet.

Zum Schluss werden die neu gewonnen Erkenntnisse mit bereits vorliegenden geologischen und geochemischen Daten verglichen, und es wird versucht, einen Zusammenhang der Erzmineralisationen des Rheinischen Schiefergebirges mit dem Vorkommen bei Goesdorf zu ziehen.

1.3.1.6.4

Les mines de fer du pays Gaumais

Les minerais de fer du Luxembourg et de Lorraine ne se limitent pas à la Minette. Même si cette dernière a fait la réputation et la richesse de la région, il existe d'autres types de gisements utilisés depuis fort longtemps. On parle de fer fort (ou fer pisolithique ou Bohnerz), de fer métis (minerais remagné) ou de fer tendre (fer des près ou Raseneisenerz).

J-C Delhez a publié en 2004 un livre présentant plus de 27 localités minières différentes en Gaume. Nous avons eu l'occasion d'obtenir des échantillons de l'auteur parfaitement localisés sur lesquels nous avons fait des analyses chimiques. Nous avons pu ainsi distinguer la classification morphologique classique et réaliser une classification génétique basée sur les éléments en traces peu mobiles Rb, Zr et Ti.

Il serait dès lors intéressant de récolter des échantillons de minerais luxembourgeois pour réaliser le même genre d'étude et synthétiser une carte complète du Guttländ et de la Gaume.

1.3.1.6.5

Les minéraux des pegmatites du Minas Geraes, Brésil

En décembre 2004, nous avons été contactés par le professeur Jacques Cassedanne, professeur émérite de l'Université de Rio de Janeiro. Celui-ci est en train de rédiger le livre de sa vie présentant les minéraux des pegmatites du Minas Geraes au Brésil. Sa démarche vis-à-vis du musée est la suivante. Il demande au musée de l'aider à publier de manière internationale son livre et en contrepartie il offre sa collection de 10000 spécimens au musée. Le 25 octobre 2005, une convention de donation a été signée entre le musée et le professeur Cassedanne.

L'intérêt premier dans cette accord est l'acquisition de cette collection systématique extrêmement riche et parfaitement cataloguée. La minéralogie du Brésil en est la pièce maîtresse. Le second intérêt est que cette collection servira de référentiel à cette publication des minéraux du Brésil, publication qui n'a pas d'équivalent actuel. Les échantillons récoltés par lui-même faisant office de référence.

En mai 2005, nous avons été invités par le professeur Cassedanne à Rio de Janeiro pour voir sa collection. Par la même occasion, il nous a guidé pendant 12 jours dans le Minas Geraes sur quelques uns des grands sites miniers qu'il a étudié pendant sa carrière et qu'il continu à étudier aujourd'hui.

Nous avons parcouru au total plus de 4000 km. Nous avons en premier lieu visité la région de Galileia et les pegmatites de Sapucaia, Boca Rica, Urucum, Joca (Cigana). Au Sapucaia, nous avons récolté de nombreux échantillons de phosphates tels que la strengite, l'hureaulite, la moraesite, la bermanbite, la cacoxénite, la childrénite, la frondélite, ...

A Joca, nous sommes tombés sur de nombreux minéraux de la famille de la colombo-tantalite. Après analyse, il s'est avéré que nous avons récolté des manganocolumbites et des ferrocolumbites.

Ensuite, nous sommes passés dans la région de Divino das Laranjeiras et Linópolis où nous avons visité la Lavra do Jaime et le Corrego Frio. De la Lavra do Jaime, nous avons ramené un splendide monocristal de Childrénite (pseudomorphose amorphe après childrénite) de 22 cm.

Dans la région de Itinga, nous avons visité le Garimpo do Nala (zone du Genipapo) où nous avons trouvé de très beaux échantillons de Kosnarite et de Zanazziite.

Les jours suivants, nous sommes restés dans la région de Aracuai où nous avons visité la Lavra do Baixo, l'Urubu et Maxixe, une pegmatite à pétalite. De l'Urubu, nous avons ramené de très belles tourmalines (vertes et roses) et deux superbes microlites gemmes de 1 cm qui se sont avérées être après analyse des bismuthomicrolites.

Nous sommes revenu à Rio en passant par les villes mythiques de Diamantina (anciens gisements de diamant) et Ouro Preto (mines d'or et de topaze impériale).

1.3.1.6.6

Travaux de recherche des collaborateurs de la section Géologie/Minéralogie

Dominique Sébastien GLINEUR

titre: Trou de l'ours

responsable: Sébastien Glineur

collaboration: Katrin Petersen

description: réalisation d'une structure représentant un gisement d'agates en France (Litophyses/Esterel) avec reconstitution en coupe d'un chantier souterrain reproduisant l'appareil pétrographique du massif volcanique de l'Estérel à l'échelle 1:2; structure démontable de 7m de long et 3,5m de haut, composée d'un bâti métallique supportant un assemblage de 21 panneaux décorés formant une scène en demi-cercle avec plage d'éléments de roches, outils et matériaux du gisement créant une ambiance identique à la réalité. Décoration réalisée avec pigments naturels et collage d'éléments provenant du site. Cette réalisation, construite aux normes de sécurité a été présentée en avant-première en octobre au «Sonderschau-Achat-Träume» dans le cadre des «Münchener Mineralientage» L'ensemble était bordé de vitrines dans lesquelles des pièces de qualité exceptionnelle ont été présentées sur fond végétal et minéral ainsi que de photo-montages mettant en évidence le MNHNL Luxembourg.

titre: divers en cours

responsable: Sébastien Glineur

description:

- dons et échanges d'échantillons divers complétant la collection du musée -modernisation de mon atelier de sciage et de polissage en vu d'exécutions futures pour le MNHNL
- prospection pour de nouveaux chantiers miniers dans les Alpes et Pyrénées
- découvertes alpines -dégagement d'un puits de mine pour extraction de blocs de fluorine (la Dreyt; collaboration: Xavier Philippou) -travaux d'extraction de blocs d'agate verte de Cornas (Ardèche) avec autorisation des propriétaires
- démarches administratives auprès d'exploitants et de sociétés de carrière en vu d'extraction légale (réalisées avec succès).

1.3.1.7

Géophysique/Astrophysique

1.3.1.7.1

Missions de travail, mesures et observations

Personnel du MnhnL

- Mesures en continu des inclinaisons de la croûte terrestre au Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (N. d'Oreye)
- Mesures des inclinaisons et des paramètres météorologiques sur le Volcan de Fogo (Cap Vert) (N. d'Oreye)
- Mesures des déformations du sol des volcans de Fogo (Cap Vert), Mont Cameroun (Cameroun), Ol Donyo Lengai (Tanzanie), Nyiragongo et Nyamuragira (RD Congp) par interférométrie radar par satellite (N. d'Oreye)
- Mission de travail au Musée Royal d'Afrique Centrale (Bruxelles), 11-12 janvier 2005 (N. d'Oreye)
- Mission de travail au Musée Royal d'Afrique Centrale (Bruxelles), 14-15 avril 2005 (N. d'Oreye)
- Mission de travail à Fogo, Cap Vert, 29 mars- 9 avril 2005 (N. d'Oreye)

Personnel de l'ECGS :

- Mesures continues de la pesanteur avec le gravimètre à supraconductivité dans le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (O. Francis, UL/ECGS)
- Mesures inclinométriques en continu dans la salle du gravimètre à supraconductivité (O. Francis, UL/ECGS)
- Station de marées gravimétriques avec le gravimètre à ressort Scintrex à Walferdange et à Nuuk (Groenland) (O. Francis, UL/ECGS)

- Mesures absolues de la pesanteur à Walferdange, aux Pays-Pas, au Groenland et à Paris (O. Francis, UL/ECGS)
- Observations des déformations crustales par GPS au Groenland (2 stations) et à Walferdange (T. van Dam, ECGS)
- Mesures de pesanteur absolue et relative aux Pays-Bas pour des instituts de métrologie, Hollande, 9-13 mai 2005 (O. Francis, UL/ECGS)
- Comparaison Internationale de Gravimètres Relatifs, Bureau International des Poids et Mesures, Paris, 4-6 juillet 2005 (O. Francis, UL/ECGS)
- mesures de pesanteur, Groenland, 16 juillet-7 août 2005 (O. Francis, UL/ECGS)
- Comparaison Internationale de Gravimètres Absolus, Bureau International des Poids et Mesures, Paris, 13-20 septembre 2005 (O. Francis, UL/ECGS)

1.3.1.7.2

Instrumentation

Laboratoire souterrain de géodynamique de Walferdange et station « Gravelux-Isiag »

- Installation de nouvelles stations sismiques à Kalborn et au château de Vianden, en collaboration avec l'ORB, Bruxelles (G. Celli)
- Développement d'un nouveau système d'acquisition pour la station du gravimètre à supraconductivité sous ordinateur Apple "Mac mini" basé sous le système d'exploitation Mac OS X.
- Système d'acquisition Pluviomètre : Développement d'un système d'acquisition sous LINUX sur PC pour acquérir les données d'un pluviomètre THIES CLIMA. L'application 'rainstation' permet d'acquérir les données du pluviomètre connecté au port sériel à chaque fois qu'une précipitation se fait. La somme de précipitation est écrite chaque minute dans un fichier en format TSOFT. (G. Celli)
- Développement web (langage PHP) pour l'Atmospheric Loading Calculator. Démonstration sur: www.ecgs.lu/atm (G. Celli)
- Portage du programme DORIS (interferometric radar processing) pour Apple PowerMac G5. En plus une optimisation a été faite, apportant des performances jusqu'à 25%. (G. Celli)
- Portage du programme GAMIT/GLOBK 10.2 (MIT, USA) pour Apple PowerMac G5 et G4. Cette nouvelle version a été envoyée par ftp au MIT (Bob King). Info: www-gpsg.mit.edu/~simon/gtgk/ (G. Celli)
- Support pour les mises à jour de l'installation de GAMIT pour MacOSX: (G. Celli)
- Installation et mise à jour de la station GPS Leica RS 500. Cette station est maintenant accessible via Internet pour l'ECGS et l'Administration du Cadastre et de la Topographie. Les données RINEX seront traitées à l'ECGS (G. Celli)
- Maintenance des ordinateurs de l'ECGS (mise à jours, sécurité) (G. Celli)
- Construction d'un nouveau firewall à base d'un ancien PC (fire2.ecgs.lu). (G. Celli)
- Site WEB ECGS: Mise à jours de sécurité, de stabilité du site www.ecgs.lu (G. Celli)

1.3.1.7.3

Réalisation de projets

Inclinométrie longue-base (Nicolas d'Oreye, MnhnL)

Nous avons publié cette année deux articles dans des revues internationales à referees en temps que premier auteur, et un troisième est en préparation :

1. Review of Scientific Instrument (journal international du plus haut indice d'impact de sa catégorie) : article reprenant les détails du développement de l'inclinomètre longue base « WTH2O » développé au LSGW (modèles théoriques, qualification démontrant ses performances uniques au monde, et introduction à quelques applications scientifiques originales que nous a permis cet instrument).

2. Journal of Geodynamics : analyse pour la première fois de signaux inclinométriques d'amplitudes très faibles ($\sim 10^{-12}$ rad) observés à Walferdange avec le WTH2O. L'origine de ces signaux est attribuée à l'effet de charge sur la croûte terrestre qu'exercent les marées océaniques non linéaires en Mer du Nord (distante de 300 km) et dont l'amplitude pourtant n'y dépasse pas quelques cm. Ceci pourrait à l'avenir constituer un outil complémentaire pour la validation des modèles de marées océaniques non-linéaires.

3. L'article à soumettre dans l'un des principaux journaux de géophysique (en collaboration avec l'Université d'Oxford), traite de l'utilisation de cet inclinomètre à des fins de recherche en sismologie très large bande pour l'étude des ondes de surface et des oscillations libres de la Terre excitées par des séismes majeurs (Denali 2002, Sumatra 2004). Nous y

démontrons que la qualité des enregistrements du WTH20 est comparable à celle des enregistrements sismiques réalisés dans l'une des meilleures stations du Global Seismic Network à l'aide d'un des meilleurs types de séismomètres actuellement disponibles et démontrons l'accord exceptionnel avec les modèles théoriques. Il est à noter que l'étude des modes propres les plus graves de la Terre est en sismologie, la discipline qui requiert les données aux caractéristiques les plus exigeantes et que seules ces données sont capables de nous fournir par exemple les informations nécessaires sur la structure interne profonde de la Terre. Les caractéristiques de cet instrument offrent de nouvelles possibilités pour le GNS.

Nous apportons de plus des contributions occasionnelles à d'autres projets en inclinométrie : développements instrumentaux (e.g. Chriss Chapmann, UK), alignement d'accélérateurs de particule (ESRF – France, SLAC – USA...), ou des projets scientifiques plus généraux (étude hydro-géodésique à l'échelle régionale, Univ. Pierre et Marie Curie – France ; en préparation).

SAR interferometry (Nicolas d'Oreye, MnhnL)

Nous avons débuté des recherches dans une nouvelle discipline au Grand-Duché de Luxembourg, basée sur l'utilisation d'images satellite radar à des fins de mesures de déformations du sol par méthode interférométrique (InSAR). Cette méthode permet sous certaines conditions de mesurer des déformations millimétriques sur des zones très étendues (images de 100x100 km).

Le projet, intitulé SAMAAV ("Study and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data"), est destiné à la surveillance et à l'étude de volcans actifs africains qui, comparés à d'autres sites volcaniques dans le monde, sont généralement peu ou pas étudiés : OI Donyo Lengai (Tanzanie), Mont Cameroun (Cameroun), Fogo (Cap Vert) et Nyiragongo-Nyamuragira (RD Congo).

Nous avons calculé près de 400 interférogrammes en moins de trois mois grâce aux optimisations et automatisations de la technique que nous avons pu réaliser (sachant par exemple que le calcul d'un seul interférogramme peut prendre plus de 12h de temps machine et nécessiter l'ajustement de très nombreux paramètres). Les premiers résultats nous ont permis l'établissement de modèles numériques de terrain et de recouper les informations déjà publiées sur certaines éruptions (comme l'éruption de Fogo en 1995), prouvant ainsi la validité de nos techniques de traitement et de calculs. Mais il fut aussi découvert par exemple, grâce à un traitement systématique des archives, des signaux précurseurs d'une éruption quasi non documentée d'un des volcans étudiés.

Ce projet, réalisé en collaboration avec des instituts belges, espagnol, portugais, français, capverdien, camerounais, tanzanien et congolais, nous amène naturellement vers d'autres projets et collaborations internationales (Centre Spatial de Liège, projets européens et/ou nationaux avec l'Espagne, l'Italie, le Portugal etc...). En particulier, nous serons amenés à collaborer prochainement à un projet visant à étudier les perturbations atmosphériques sur les images SAR et leur correction grâce aux données issues de stations GPS permanentes. Nous participons aussi à une réponse à un appel d'offre conjoint de l'ESA et l'agence spatiale japonaise (JAXA) pour l'utilisation et l'évaluation de nouvelles sortes d'images (PolSAR et L-band) issues de nouveaux senseurs qui seront lancés en janvier 2006 avec le satellite ALOS (Advanced Land Observing Satellite).

Enfin, plusieurs stages d'étudiants et des séjours de jeunes chercheurs sont prévus à Walferdange pour 2006. La création d'un tel pôle d'excellence au sein du MnhnL permettra naturellement l'utilisation de ces techniques pour bien d'autres applications (études sismiques, étude de glissement de terrains, tectonique etc...).

LUSE – Luxembourg Search for Exoplanets (E. Buttini (MnhnL), M. Zimer, N. Faber, A. Feller (collaborateurs scientifiques))

Le conservateur de la section de géophysique/astrophysique et plusieurs de ces collaborateurs scientifiques ont mis en place un programme de recherche qui consiste à rechercher des exoplanètes, des planètes orbitant autour d'étoiles hors de notre système solaire, par la méthode du transit planétaire. La méthode consiste à analyser de façon photométrique une étoile et de détecter une chute de luminosité provoquée par le transit de la planète devant l'étoile. Une planète de la taille de Jupiter par exemple correspond à une baisse de luminosité d'environ 1 %.

Le but de ce projet est de mettre en place au Luxembourg un programme d'observation de ce genre, à moyen terme joindre un réseau international de station similaire et à long terme, dans la mesure où le projet donne des résultats satisfaisants, joindre des missions plus ambitieuses.

En 2005, des banques de données d'observations astronomiques ont été utilisés afin de tester certains protocoles d'analyses. Suite à des problèmes d'ordinateur, tous les tests n'ont pas encore pu être réalisées. Avant l'été 2006, des collaborations avec des petites stations d'observation à l'étranger seront recherchées afin d'effectuer des propres observations grâce au pilotage de télescopes par Internet.

1.3.1.7.4

Projets de recherches internationaux dans lesquels sont impliqués les scientifiques de l'ECGS

Les scientifiques Olivier Francis (UL/ECSG) et Tonie van Dam (ECGS) sont impliqués dans plusieurs *projets de recherche internationaux*. Le financement de ces projets provient en partie de la dotation du Gouvernement luxembourgeois et pour le reste de fonds extérieurs à l'exclusion des subsides de l'Accord Partiel Ouvert EUR-APO Risques Majeurs. Ce dernier permet de subventionner des recherches menées par des groupes extérieurs à l'ECGS.

Gravimétrie (en collaboration avec le MnhnL)

- Etalonnage du gravimètre à supraconductivité de Walferdange et du gravimètre à ressort de l'Université du Luxembourg (O. Francis)
- Etalonnage du gravimètre relatif de l'ECGS sur la base d'étalonnage à Hannover (O. Francis et L. Timmen)
- Campagne de mesures absolues de la pesanteur aux Pays-Bas et au Groenland (O. Francis)
- Intercomparaison du gravimètre absolu de l'ECGS avec celui de l'Observatoire royal de Belgique (O. Francis et M. Van Camp)
- Organisation, participation et traitement des données de la Comparaison Internationale de Gravimètres absolus et relatifs au Bureau International des Poids et Mesures à Paris_en septembre 2005 (O. Francis)

GPS

- Installation de deux nouvelles stations GPS permanentes au Groenland pour mesurer la variation de la masse de la calotte glaciaire (T. van Dam et O. Francis en collaboration avec P. Knudsen du Danish Space Agency)
- Détermination du mouvement du centre de masse de la Terre à partir de mesures GPS réparties sur toute la terre (T. van Dam)

Gravimétrie et GPS

- Détermination des variations de la masse de la calotte glaciaire dans la partie sud du Groenland à partir de mesures GPS et de gravimétrie absolue (en collaboration avec l'Université du Colorado, USA) (T. van Dam et O. Francis)
- Comparaison des déformations crustales à partir de données GPS et du satellite gravimétrique GRACE (T. van Dam)
- Maintenance de la station GPS permanente et incorporation dans le réseau géodétique du Luxembourg (T. van Dam et B. Reisch)

Effets de surcharge océanique

- Effets de la topographie sur la prédiction des effets de surcharge (T. van Dam)
- Calcul de cartes globales des effets de surcharge océanique pour les missions altimétriques du Cnes et de l'Esa ainsi que pour les modèles de marées océaniques (O. Francis)

Séismologie

- Modernisation des systèmes d'acquisition et de communication des stations du réseau séismologique du Grand-Duché (Th. Camelbeeck et G. Celli, MnhnL)
- Etude préliminaire des effets de site au Grand-Duché de Luxembourg (Ph. Rosset)

Informatique

- Mise à jour des programmes des systèmes d'acquisition du gravimètre à supraconductivité (O. Francis et G. Celli (MnhnL))
- Développement d'un système d'acquisition complet pour le gravimètre à supraconductivité de Membach en Belgique (O. Francis, G. Celli (MnhnL) et M. Van Camp)
- Développement d'un système d'acquisition pour un pluviomètre (O. Francis et G. Celli (MnhnL))
- Développement d'un système d'acquisition autonome pour le gravimètre à ressort Scintrex en collaboration avec l'Université du Luxembourg (O. Francis et G. Klein)
- Maintenance du site Web du Special Bureau for Loading où des corrections des effets de surcharge dus aux masses surfaciques sont à la disposition de la communauté scientifique internationale (<http://sbl.startkart.no>) (T. van Dam et G. Celli (MnhnL))

1.3.1.7.5

Travaux de recherche des collaborateurs de la section Géophysique/Astrophysique

Patrick HELMINGER

titre: European Fireball Network

responsable: Dieter Heinlein, Brigitte Hermoneit

collaboration: Deutsche Luft- und Raumfahrt (DLR), Institut für Planetenforschung, Berlin

description: 8e année de service de la station 40 du «European Fireball Network» (stations de détection de météores brillants) à Tétange

Carlo DENIS

titre: Géodynamique: paléorotation de la Terre et évolution du système Terre-Lune

responsable: Carlo Denis

collaboration: Kacper Rafal Rybicki (Institut de Géophysique de l'Académie Polonaise des Sciences à Varsovie), Péter Varga (Observatoire Sismologique de l'Académie Hongroise des Sciences à Budapest)

description: L'étude de la longueur du jour dans le passé permet d'avoir des informations concernant d'une part l'évolution de la Terre au cours des temps géologiques, et d'autre part de mettre celle-ci en rapport avec la distance de la Lune à la Terre et, plus généralement, avec l'évolution du système Terre-Lune depuis plusieurs milliards d'années. Au cours de l'année écoulée, nous avons essayé de préciser le régime des marées existant au moment de l'émergence de la vie il y a environ 3,9 milliards d'années, ainsi que d'estimer quantitativement l'effet de la formation de la graine sur la variation séculaire de la longueur du jour.

Matt DAWSON

titre: Asteroid discoveries in 2005

responsable: Matt Dawson - Roeser Observatory, Luxembourg

collaboration: l'Observatoire des Cotes de Meuse

description: In 2005 Roeser Observatory continued to extend the collaboration with l'Observatoire des Cotes de Meuse. Together we developed a strategy to discover new asteroids by searching areas of the sky where asteroids move too slowly and are too faint to be found by other surveys. This proved to be quite successful as we discovered 3 new asteroids, known as 2005 QP143, 2005 TN52, & 2005 UR8. These three asteroids are all between 2 & 3 kilometers in diameter, and orbit between the planets Mars and Jupiter at an approximate distance of 250 million km.

Ephemerides and further information can be found at: <http://www.dawson.lu/asteroidsearch.html>

In 2006 (coincidentally the 75th anniversary of the discovery of Pluto) we are planning a comprehensive survey of the ecliptic to discover more minor planets. In total we had astrometric measurements of 97 asteroids published in the Smithsonian Astrophysical Institute Minor Planet Circulars:

<http://cfa-www.harvard.edu/iau/ObsSummary/ObsSummary.html>

<http://cfa-www.harvard.edu/iau/MPCSummary/20051019.pdf>

<http://cfa-www.harvard.edu/iau/MPCSummary/20050622.pdf>

The University of Pisa also used our measurements for Near Earth Asteroid risk assessment: <http://newton.dm.unipi.it/cgi-bin/neoays/neoibo?sites:163;obs;401;600>

1.3.1.8

Paléontologie

1.3.1.8.1

Poissons et reptiles du Dévonien et du Mésozoïque luxembourgeois (D. Delsate)

L'étude des poissons du Dévonien inférieur du Grand-Duché de Luxembourg et des zones frontières se poursuit; elle est notamment basée sur les collections du MnhnL mais aussi sur la riche faune fossile de la collection de C. Franke; elle reprend l'anatomie macro et microscopique et la biométrie de plusieurs centaines de fragments et comprend des tentatives d'identification.

Parmi les poissons de l'Hettangien du Grand Duché de Luxembourg et de Belgique, remarquons des genres *Ptycholepis* et *Pholidophorus* en connexion ou quasi-connexion. Une partie de ces résultats ont été présentés au colloque L'Hettangien à Hettange de la science au patrimoine, Hettange, 1^{er} au 3 avril 2005, sous le titre: Les faunes de vertébrés dans les couches de passage du Trias au Jurassique au Nord de la Lorraine, à travers les collections du muséum de Luxembourg.

Dans le Toarcien, des nouvelles récoltes ou acquisitions par les collaborateurs et amis du MnhnL ont permis de progresser dans les connaissances sur les actinoptérygiens, requins et raies. L'étude des fossiles du Toarcien inférieur du Luxembourg a permis à Delsate D., Weis R. et Fuchs D. de décrire les relations prédateurs/proies entre les reptiles marins

(Ichthyosaures), les poissons Pachycormiformes, les poissons Leptolepididae, et les céphalopodes vampyromorphes. Deux genres de poissons pachycormiformes (*Pachycormus* et *Saurostomus*) et un ichthyosaure (*Stenopterygius*) contiennent en effet des seiches (*Loligosepia* et *Teudopsis*) dans leur tractus digestif ; Par contre, un vampyromorphe contient des restes de poissons *Leptolepis* dans un bézoard caecal. Une publication des premiers résultats est prévue pour 2006.

L'analyse des restes d'arthropodes, poissons, requins et reptiles du Bajocien inférieur de la Carrière de Ottange-Rumelange a permis de décrire et d'identifier des dents, écailles ou ossements de poissons actinoptérygiens, requins hybodontiformes, requins néosélaciens et reptiles marins.

Les résultats préliminaires de cette étude ont également été présentés sous forme de poster et d'abstract au International Earth Sciences Colloquium on the Aegean Regions, du 4 au 7 Octobre 2005 à Izmir (Turquie).

1.3.1.8.2

Géochimie des nodules du Toarciens de Lorraine et du Guttland

La genèse des nodules calcaires et phosphatés pose plusieurs questions qui sont intéressantes puisque les niveaux toarciens contiennent nombre de ces nodules d'origine chimique ou sédimentaire. Dans ce contexte il est utile de comprendre les relations entre les nodules et les sédiments encaissants et l'origine de la concentration en phosphate, notamment pour les nodules des couches à crassum. Les moyens mis en œuvre sont la photométrie, la colorimétrie et la microsonde MEB.

Quand les nodules calcaires contiennent en plus de la pyrite, ils peuvent se dégrader rapidement. Ceci pose un problème majeur pour les collections du MnhnL et autres, puisqu'en une décennie, les fossiles se fragmentent en mille morceaux. Malheureusement parmi ces pièces dégradées (actuellement 70 pièces) se trouvent pas mal de pièces figurées, voir même des holotypes. Pour empêcher la destruction des pièces de référence une technique préventive est actuellement mise au point et testée par D. & T. Delsate. Elle comprend l'hydrofugation par siloxane, l'imprégnation par résines, une conservation sous azote et le comblement des fissures.

1.3.1.8.3

Teuthides (Coleoidea, Cephalopoda) jurassiques du Grand-Duché de Luxembourg et des régions limitrophes

Le groupe d'étude travaille sous la coordination de R. Weis du MnhnL et comprend des membres de l'a.s.b.l. Les Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP), J. Hoefler, des collaborateurs scientifiques du MnhnL N. Gross, K. Meiers, et des collaborateurs de la Freie Universität de Berlin D. Fuchs, et de l'Università « La Sapienza » de Rome, N. Mariotti et a pour but d'étudier les teuthides fossiles du Grand-Duché et notamment les bélemnites sous différents aspects : révision taxonomique, répartition stratigraphique, relations phylogénétiques et distribution paléogéographique.

Pour l'Hettangien, les récentes découvertes de Bélemnites précoces en Lorraine belge ont été présentées sous forme de posters intitulés: (1.): « The mysterious origin of the belemnite : new records from the Hettangian of Belgium and Luxembourg » au « International Coleoid Symposium 2005 » à Prague, République Tchèque par R. Weis & D. Delsate; (2.): « New records of early belemnites in the Hettangian of Belgium and Luxembourg » au colloque « L'Hettangien à Hettange », à Hettange-Grande (R. Weis, D. Delsate)

En 2005, l'étude des bélemnites de l'Aalénien/Bajocien du Luxembourg a été terminée. Les bélemnites des mêmes couches de la collection du Staatliches Museum für Naturkunde, Stuttgart ont également été déterminées et servent de base de comparaison. Des fouilles dans le Bajocien inférieur de la carrière de Feuguerolles, Normandie permettent d'établir les relations paléogéographiques et différences faunistiques avec le Luxembourg et l'Allemagne du Sud, qui formaient alors une province faunistique homogène. Ces résultats sont comparés avec les données d'autres régions (Italie du Sud, Allemagne du Nord, Haute-Provence) et donnent ainsi un tableau inédit des mouvements migrateurs de bélemnites en Europe pendant cette période. Les résultats seront publiés en 2006 par Weis & Mariotti.

L'étude des teuthides vampyropodes (« seiches » fossiles) des 'Schistes-carton' du Grand-Duché conservés dans les collections du MnhnL et des collaborateurs scientifiques a débuté en 2003 et a été finalisée par D. Fuchs (F. U. Berlin) et R. Weis (MnhnL) en 2005. La révision des nombreuses collections publiques et privées a révélé des spécimens d'une conservation exceptionnelle et d'une valeur scientifique unique. Sur les 7 espèces décrites à travers le monde, cinq sont connues depuis 150 ans des environs de Holzmaden (provenant des Schistes à Posidonies comparables aux Schistes carton) et D. Fuchs a su déterminer les mêmes 5 espèces au Grand-Duché, mais dans un état de conservation meilleur et souvent en trois dimensions. Les résultats seront publiés en 2006.

1.3.1.8.4

Étude des gastéropodes jurassiques du Musée national d'histoire naturelle (M. Conti, S. Monari, M. Valentini)

L'étude des gastéropodes du Bajocien inférieur de la région de Differdange est en voie d'achèvement, avec la découverte d'une présumée nouvelle espèce de *Pleurotomaria*. Les résultats préliminaires de cette étude ont été présentés sous forme de communication orale lors de la XXIIe Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg (Mondorf-les-Bains, 12/03/2005).

Actuellement, les faunes hettangiennes de Brouch et Hettange-Grande font l'objet d'une révision systématique. Celle-ci, combinée aux données géologiques, permettra de conclure sur les conditions paléo-environnementales et paléobiogéographiques.

1.3.1.8.5

Activités scientifiques des collaborateurs dans le cadre des travaux de la section Paléontologie

Franke Christian. : Révision des fossiles dévoniens de la collection du MnhnL

La révision systématique des fossiles dévoniens (MnhnL, Eislek) se poursuit et comprend actuellement toutes les formations de l'Emsien (Schistes de Wiltz, quartzite de Berlé, couches de Clervaux, quartzophyllades de Schuttbourg). M. C. Franke étudie les pièces de la collection du MnhnLL, de ses collaborateurs (Ét. & J.-Cl. Streitz, D. Delsate, ..) sa propre collection et celles de fouilles ponctuelles qui doivent compléter les données existantes. Il a examiné de nombreux sites de l'Éislék et de l'Eifel adjacente, a préparé d'innombrables pièces, les a examinées et déterminées, si l'état de conservation le permettait. Pour ses déterminations il collabore avec D. Delsate, Pochmann, U. Jansen, M. Basse et M. P. Müller. Des visites dans les collections de l'Université de Marburg et au Forschungsinstitut Senckenberg à Frankfurt ont permis l'examen de matériel supplémentaire. La rédaction d'un rapport intermédiaire est en cours.

1.3.1.8.6

Activités scientifiques des collaborateurs en dehors des projets de la section Paléontologie

Roland FELTEN

titre: Livre: Fossiles et Minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange

responsable: AGMP, Géolor

description: Participation au sein du groupe de travail AGMP-Géolor qui a édité le livre. Co-auteur de l'article de Dominique Delsate (Les poissons) dans ce livre. Inventaire des vertébrés du Bajocien de la carrière d'Ottange-Rumelange.

1.3.1.9

Zoologie des Invertébrés

1.3.1.9.1

Rhithral-Potamal

responsable: L. Hoffmann et M. Meyer

collaboration: CRP-GL et MnhnL

description: Etude de la microflore et de la macrofaune aquatiques des rivières luxembourgeoises en vue de la mise au point d'un Système d'Evaluation de la Qualité écologique globale (SEQéco), D. Dolisy, A. Dohet, L. Ector et experts externes. En 2005 la rédaction des publications prévues dans la série Ferrantia a été poursuivie: atlas de qualité de l'eau des eaux courantes, atlas des diatomées, atlas des groupes d'invertébrés (4-5 volumes en tout).

1.3.1.9.2

Etudes sur la biodiversité des invertébrés dans les habitats menacés au Luxembourg

responsable: M. Meyer

collaboration: Collaborateurs scientifiques et experts indépendants

description: En 2005 l'étude d'habitats non forestiers a changé le programme prévu. Deux sites ont été sélectionnés: la réserve naturelle «Haff Réimech» où l'étude est double, invertébrés aquatiques et invertébrés terrestres, et la réserve naturelle nationale de Montenach, dans le département Moselle (F).

1.3.1.9.3

Etudes supplémentaires concernant la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg

responsable: M. Meyer

collaboration: R. Gerecke, I. Schrankel, P. Martin, B. Sambugar, E. Stur

description: Les publications suivantes, non signalées jusqu'ici, décrivent des aspects de ce projet:

Gerecke, R. (2003): The water mites of the genus *Atractides* (Acari: Parasitengona: Hygrobatidae) in the W palaeartic region. A revision. – J. Linn. Soc. London 138: 141-376

Stur E, Martin P and Ekrem T. (2005). Non-biting midges as hosts for water mite larvae in spring habitats in Luxembourg. / Annl. Limnol. – Int. J. Lim./ * **41*: 225-336.

Martin P and Stur E. (2005). Are the attachment sites of larval water mites (Acari, Hydrachnidia) on their dipteran hosts suited for host partitioning? /Arch. Hydrobiol/. *164*: 89-107.

1.3.1.9.4

Faune des cicades et cicadelles et d'autres groupes d'arthropodes

responsable: M. Meyer

collaboration: Universität Oldenburg (R. Biedermann et R. Nedringhaus)

description: Faune des cicades et cicadelles (Auchenorrhyncha) du Luxembourg et inventaires parallèles des araignées (Araneae), punaises (Hemiptera) et certains coléoptères (Chrysomelidae, Curculionidae s.l.) par une équipe de l'Université d'Oldenburg (D) sous la direction de R. Biedermann et R. Nedringhaus. Après quatre ans de terrain un nombre provisoire de 380 espèces de cicades-cicadelles, 350 espèces de Coléoptères, 175 espèces d'araignées et 260 espèces de punaises, ont pu être identifiées. Ce résultat confirme que le projet pluriannuel et pluridisciplinaire est très ambitieux puisqu'il s'agira de cartographier tout le Grand-Duché à un maillage d'un échantillonnage répétitif sur 2 km².

1.3.1.9.5

Etudes écologiques et génétiques du cuivré de la bistorte (*Lycaena helle*), espèce nouvelle sur les annexes de la Directive Habitats

responsable: Marc Meyer

collaboration: Thomas Schmitt, Jan Habel, Thorsten Assmann, Wolfgang Wipking, Aline Finger, Klaus Cölln, Philippe Goffart, e.a.

description: *Lycaena helle* est un vestige périglaciaire établi dans l'Oesling. Sa répartition en Europe est très irrégulière puisqu'elle est confinée aux chaînes montagneuses en dehors de la Scandinavie. En coopération avec les Universités de Trèves et de Lüneburg, les populations européennes, de la Norvège jusqu'en Espagne, seront étudiées génétiquement pour déterminer leur degré d'isolation. Des études écologiques seront menées dans les massifs hercyniens surtout, mais aussi en Allemagne de l'Est et en Pologne occidentale où existent les seules populations bivoltines connues. En 2005, les études commençaient avec une cartographie détaillée des populations du Luxembourg (W. Wipking) et avec l'échantillonnage de spécimens de l'ensemble des populations du massif Ardennes-Eifel (B, L, D) afin de définir si l'on est en présence d'une métapopulation (A. Finger).

1.3.1.9.6

Travaux de recherche des collaborateurs de la section Zoologie des Invertébrés

Bernd TROCKUR

titre: Limnologische Erfassung der Wirbellosen in den stehenden Gewässern Luxemburgs

responsable: M. Meyer (Section Zoologie, MnhnL, Luxembourg)

collaboration: R. Proess (Ecotop)

description: Untersuchungen zur Libellenfauna im Kiesteichgebiet bei Remerschen 2005 (Untersuchung von 10 ausgesuchten Gewässern mit je 4 Teilbereichen, also insgesamt 40 Untersuchungsbereiche)

Raoul GEREND

titre: Faunistik der Wasserkäfer Luxemburgs und Nordostfrankreichs

responsable: R. Gerend

description: Erfassung der Wasserkäferarten und verschiedener semiaquatischer Käferfamilien im oben genannten Untersuchungsgebiet. Beschreibung der Habitate.

titre: Totholzkäfer des potentiellen Waldreservats „Därebësch“ bei Düdelingen

responsable: R. Gerend

description: Erfassung und ökologisch-faunistische Analyse der an Totholzhabitate gebundenen Coleoptera in einem alten Eichen-Hainbuchenwald (Stellario-Carpinetum) über Lias-Mergel.

titre: Staphylinidae Luxemburgs – Faunistik

responsable: R. Gerend

description: Erfassen der Staphylinidae Luxemburgs und Erarbeiten einer Checkliste dieser Käferfamilie.

Danielle DOLISY

titre: Etude limnologique des étangs de Remerschen (1ère partie)

responsable: M. Meyer

collaboration: D. Dolisy

description: Ce projet s'inscrit dans le cadre des études limnologiques des eaux stagnantes du Grand-Duché de Luxembourg. Ce projet poursuit un double objectif: 1°. Réaliser un inventaire faunistique aussi complet que possible du macrozoobenthos des étangs de la réserve naturelle «Haff Réimech». 80 stations ont été prospectées parmi les étangs issus des anciennes gravières. 2°. Compléter les listes faunistiques établies dans le cadre des études réalisées sur les eaux courantes du Grand-Duché de Luxembourg, grâce aux espèces typiquement inféodées aux eaux stagnantes.

Jos. A. MASSARD et Gaby GEIMER

titre : Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce / Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique
responsable: J. A. Massard & G. Geimer

Roland PROESS

titre: Verbreitungsatlas der Libellen des Großherzogtums Luxemburg
responsable: R. Proess
collaboration: R. Gerend, B. Trockur
description: Abschluß der Geländearbeit, Zusammenstellung der Daten, Abschluß der Redaktionsarbeit und Abgabe des Manuskriptes
Der Verbreitungsatlas der Libellen Luxemburgs wurde ergänzt durch neuere wichtige Erkenntnisse, u.a. durch zwei von der Section Zoologie des Invertébrés in 2005 (mit-)finanzierten Projekte: Kartierung der Libellen im Haff Réimech und Kartierung der Vorkommen von *Oxygastra curtisii* am luxemburgsichen Ufer von Sauer und Our (B. Trockur, R. Proess). Die Publikation erfolgt Anfang 2006 als Band der Ferrantia.

titre: Verbreitungsatlas der Reptilien des Großherzogtums Luxemburg
responsable: E. Engel
collaboration: Herpetologische Arbeitsgruppe
description: Mitarbeit bei der Erfassung im Gelände, Teilnahme an mehreren Treffen

Richard Desmond KIME

titre: Faune des Myriapodes du Grand-duché de Luxembourg
responsable: R. D. Kime, Prof. de Biologie retraité.
collaboration: M. Meyer
description: Récoltes sur le terrain pendant plusieurs années, détermination, phénologie, distribution et écologie des myriapodes luxembourgeois. Préparation d'une publication sur les myriapodes du Grand-Duché, prévue pour fin 2006.

Nico SCHNEIDER

titre: Tératologie des insectes
responsable: N. Schneider
collaboration: F. Feitz; J. Thoma.
description: Etude d'anomalies morphologiques observées chez des psocoptères, hyménoptères et coléoptères, en particulier des cas de nanisme et de gynandromorphisme, des anomalies de l'appareil visuel, des symphysocéries, un cas d'hypotrophie d'un tarse et un cas d'hémibrachyptérie ainsi que des cas d'anomalies dans la segmentation de l'abdomen.

Fernand FEITZ & Nico SCHNEIDER

titre : Abeilles et guêpes de la réserve naturelle «Baggerweieren» («Haff Réimech»)
responsable: F. Feitz
collaboration: R. Gloden, E. Melchior
description: Inventaire des abeilles et guêpes de la réserve naturelle (217 espèces dont 61 espèces remarquables); étude de l'écologie florale et de la stratégie de nidification des espèces; étude de la pression prédatrice des guêpes sur les proies; réflexions sur la valence écologique des microstructures de la réserve naturelle pour les abeilles et guêpes.

1.3.1.10 Collections zoologiques

1.3.1.10.1 Symphytes

- 560 morceaux d'ambre de la collection de paléontologie ont été observés sous loupe binoculaire en vue d'y trouver des symphytes, résultat probable de 1 spécimen de Cephidae (à confirmer).
- banques de données symphytes : J.-M. Guinet & C. Maes
- symphytes connus et nouveaux pour la faune du Luxembourg (réactualisée au cours des identifications)
- liste de toutes les espèces de symphytes connues en Belgique (permet d'établir des comparaisons avec la faune luxembourgeoise) et dont l'actualisation a été réalisée par C. Maes
- bibliographie sur le groupe (articles anciens et récents) qui est enrichie régulièrement par C. Maes
- copie de la liste rouge des symphytes établie pour l'Allemagne (S. Blank & A. Taeger) et encodée par C. Maes
- copie de la liste des plantes du Schnellert (EFOR)
- liste des spécimens en collection

- liste des espèces potentiellement présentes au Luxembourg combinée à la liste de leurs plantes-hôtes, ainsi que leur phénologie respective (encodée par C. Maes)
- préparation de tous les symphytes de l'ancien projet syrphidae, ainsi que leur identification, et tri d'un projet sur les haies datant de 1989, renfermant près de 200 symphytes qui sont encore à identifier
- identification en 2005 du projet 2004 renfermant 389 spécimens et 15 espèces nouvelles pour la faune du Luxembourg.
- piégeage 2005 dans le cadre de deux projets (inventaire des Symphytes du Luxembourg et *C. pallidula* dans le « Schnellert ») a représenté 23 jours de terrain, suivi du tri des symphytes et de leur identification qui est en cours. (nombre total de spécimens capturés : 424)
- dossier powerpoint avec un exemple illustrant l'un des sites visités lors de la campagne de piégeage des Symphytes du Luxembourg en 2005

1.4 Organisation par le Musée national d'histoire naturelle de congrès et de réunions scientifiques nationaux et internationaux

1.4.1 XXIIe Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle a eu lieu le samedi 12 mars 2005 au Parc Hôtel à Mondorf-les-Bains. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité ».

Les communications suivantes ont été présentées oralement :

Les plantes invasives dans la Grande Région, une menace pour la biodiversité et le patrimoine naturel

Prof. Serge Muller, Université de Metz, Equipe de Phytoécologie, Laboratoire Biodiversité & Fonctionnement des Ecosystèmes

Monitoring of a Great Crested Grebe Colony

André Konter, collaborateur de la section Zoologie des Vertébrés

Les collections de gastéropodes bajociens du Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg

Mara Valentini, collaboratrice de la section Paléontologie

Von Stacheln geschützt - Biologie der in Brombeerstängeln nistenden aculeaten Hymenopteren

Andrea Jakubzik et Klaus Cölln, collaborateurs de la section Zoologie des Invertébrés

Plate-forme nationale en biodiversité

Lucien Hoffmann, collaborateur de la section Botanique

Diversité faunistique et diversité fonctionnelle des macroinvertébrés benthiques : outils complémentaires

Alain Dohet, collaborateur de la section Zoologie des Invertébrés

LUSE - Luxembourg Search for Exoplanets

Marc Zimer & Nicolas Faber, collaborateurs de la section Géophysique/Astrophysique

Analyse de codas produits par des cachalots (*Physeter macrocephalus*) des îles Canaries

Pierre Gallego, collaborateur de la section Zoologie des Vertébrés

Die fossilen Tintenfische (Coleoidea) von Luxemburg

Dirk Fuchs, collaborateur de la section Paléontologie

Die Rote Liste der Brutvögel Luxemburgs

Patric Lorgé, collaborateur de la section Zoologie des Vertébrés

Where professionals and amateurs meet – the natural history museum and its scientific collaborators

Morgan Meyer

1.4..2 «l'Hettangien à Hettange : de la science au patrimoine»

du 1^{er} au 3 avril 2005, à Hettange-Grande (Moselle)

Hettange-Grande (Moselle - France), au Nord de la Lorraine, est située à deux pas de la Belgique, du Luxembourg, de l'Allemagne. Elle occupe une place privilégiée dans le contexte touristique dit des 3 Frontières. La richesse de son passé historique, contemporain (militaire) et archéologique (romain), est confortée par une histoire plus ancienne : Hettange est le stratotype de l'Hettangien. La Réserve naturelle de l'Hettangien est la seule géologique de Lorraine, l'une des 12 de France.

A l'occasion des 20 ans de la Réserve, ce colloque européen était une opportunité pour mêler les spécialistes de l'Hettangien, les diffuseurs scientifiques, les acteurs de la protection du patrimoine géologique et le grand public.

Comité scientifique

- Alain Faber : Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg
- Simone Guérin-Franiatte : CNRS
- Micheline Hanzo : Université Henri Poincaré - Nancy I
- Bernard Lathuilière : Université Henri Poincaré - Nancy I
- Bernard Laumonier : Ecole des Mines de Nancy, INPL

Comité d'organisation

- Micheline Hanzo : Université Henri Poincaré - Nancy I - RNG
- Bernard Lathuilière : Université Henri Poincaré - Nancy I
- Nicolas Beck : Service Communication Université Henri Poincaré - Nancy I
- Alain Faber : Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg
- Guillaume Leriche : RNG
- Office du Tourisme d'Hettange-Grande

Thèmes scientifiques

1. L'Hettangien en Europe
 - Stratigraphie intégrée et coupes de référence
 - La crise Trias – Lias
2. Le patrimoine géologique
 - Les stratotypes
 - Conservation et diffusion scientifique

Excursions scientifiques

- 1 : Les paléoenvironnements du Calcaire à gryphées (guides : M. Hanzo, B. Lathuilière)
- 2 : Le Grès du Luxembourg - le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg (guides : A. Faber, S. Philippo, MnhnL)

1.4..3 Paysages de grès en Europe

Le conservateur de la section Ecologie a coordonné le 2^{ème} congrès international sur les paysages de grès en Europe qui s'est tenu en mai 2005 à Vianden dans le cadre de la présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne (<http://www.symposium.lu/sandstone>). Les actes ont été publiés fin décembre 2005 dans la série Ferrantia et sont disponibles en ligne à l'adresse Internet précitée sous la rubrique 'liens'.

1.4.4 12. mitteleuropäische Zikadentagung

26 - 28 août 2005, 34 participants de 7 pays européens, 10 exposés. Coordination : Zoologie des Invertébrés

1.4.5 1st Conference on faunistics and biogeography of European Trichoptera

2 – 4 septembre 2005, 67 participants de 21 pays, 12 exposés et 14 posters. La publication des actes de la conférence est prévue en 2006. La conférence a été co-financée par le Fonds National de la Recherche (FNR). Coordination : Zoologie des Invertébrés

1.4.6 1^{ère} conférence internationale Recorder à Luxembourg

La conservatrice du service Information sur le patrimoine naturel a coordonné l'organisation de la première conférence internationale Recorder au Centre Culturel de Rencontre Neumünster le 2 et 3 décembre 2005 (www.symposium.lu/recorder).

L'institut hôte de la conférence était le Musée national d'histoire naturelle. L'événement a bénéficié d'un support financier du Fond National de la Recherche.

Partenaires

- Bundesamt für Naturschutz (D),
- Joint Nature Conservation Council, Peterborough (U.K.),
- National Biodiversity Network (U.K.), Natural History Museum (U.K.) et la
- Société des naturalistes luxembourgeois (L).

Comité d'organisation:

- Guy Colling, Musée national d'histoire naturelle
- Charles Copp, Environmental Information Management
- Jim Meisch, Musée national d'histoire naturelle
- Tania Walisch, Musée national d'histoire naturelle

Comité scientifique:

- John van Breda, Dorset softwares
- Charles Copp, Environmental Information management
- Guy Colling, Musée national d'histoire naturelle
- Charles Hussey, Natural History Museum, London
- Tania Walisch, Musée national d'histoire naturelle

La conférence s'adressait à toutes les personnes intéressées par la problématique des banques de données du patrimoine naturel et abordait les thèmes suivants:

- Développement de la banque de données Recorder
- Intégration des données d'observations et des données de collections
- Création d'un thésaurus
- Présentation de portails Internet concernant la biodiversité
- Lien avec les projets internationaux BIOCASE (<http://www.biocase.org/>) et GBIF (<http://www.gbif.org/>)
- Création d'une communauté internationale pour les futurs développements de Recorder

Plusieurs participants venus de différents pays d'Europe ont exprimé leur vif intérêt en Recorder. Lors de la conférence le futur de Recorder et un déploiement de celui-ci en Europe continentale a été discuté. Plusieurs résolutions ont été prises par les participants à la conférence suite à ces discussions :

Une version internationale de Recorder sera élaborée avec intégration de tous les systèmes de coordonnées géographiques existants en Europe ainsi que d'une possibilité de traduction du programme en d'autres langues.

Une page Internet dédiée à Recorder sera développée. Elle inclura un site Internet *wikipedia* pour la rédaction collective du manuel d'utilisation du module de collection et du thésaurus de Recorder.

Un groupe de travail, qui prendra des décisions quant au mode de déploiement de Recorder en Europe et aux futurs développements nécessaires, a été constitué.

1.4.7 3rd International Symposium « Coleoid Cephalopods through time »

Après une première édition à Berlin en 2002 et une deuxième édition à Prague en 2005, le MnhnL propose d'organiser la troisième édition du symposium sur les Céphalopodes coloidés à travers le temps, en 2008. Un colloque réunira les néontologues et les paléontologues spécialistes pour ce groupe.

Le programme prévoit 2 journées de communication, une excursion et une conférence grand-public. Les communications orales seront précédées chaque jour d'une keynote plus générale d'une notoriété parmi les néontologues et paléontologues. Les publications comprendront un volume d'abstract pour le colloque et un volume avec les proceedings comprenant des articles plus complets pour 2009.

Le MnhnL est bien placé pour l'organisation de ce symposium vu ces nombreux contacts avec les spécialistes de ce domaine, vu sa collection exceptionnellement riche en coloidés et vu la proximité des terrain de la Minette, du Bajocien et des schistes cartons.

1.5 Congrès et réunions scientifiques nationaux et internationaux avec la participation du personnel ou des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

1.5.1 Biologie des populations/Banques de données

Guy Colling

Participation au symposium international "Progress in Plant Population Biology" 18th Annual Conference of the Ecological Society of Germany, Switzerland and Austria – Section Plant Population Biology 04.5. – 08.5.2005 Department of Biochemistry and Biology, University of Potsdam, Germany.

- Présentation d'un poster: « Restoring populations of the endangered plant *Scorzonera humilis*: Influence of site conditions, seed source, and plant stage (Claude Reckinger, Guy Colling Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg & Diethart Matthies Pflanzenökologie, Philipps-Universität Marburg).
- Présentation d'un poster « RAPD variation of the regional endemic *Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii* in Europe» (T. Walisch, S. Hermant, G. Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg and D. Matthies, Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg)

Participation au XVII International Botanical Congress à Vienne du 17.7 au 23.7 2005

- Présentation d'un poster «The effects of grassland management on the growth and viability of populations of the endangered, long-lived plant *Scorzonera humilis* » (Guy Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg & Diethart Matthies, Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg).
- Présentation d'un poster « RAPD variation of the regional endemic *Saxifraga rosacea* subsp. *sternbergii* in Europe» (T. Walisch, S. Hermant, G. Colling, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg and D. Matthies, Pflanzenökologie, Fachbereich Biologie, Philipps-Universität Marburg, D-35032 Marburg)

1.5..2 Botanique

Jean WERNER-BRAUN

titre: Symposium Grès

lieu: Vianden

communication : Intérêt et richesse de la flore bryologique du grès hettangien (Luxembourg, Eifel et Lorraine)

lieu: Vianden

date(s): 28/05/2005-

organisateur(s): MnhnL, SNL etc..

Paul DIEDERICH

titre: XVII International Botanical Congress

lieu: Vienne

date(s): 17/07/2005- 23/07/2005

communication: Evolution, host specificity and ecology of sclerotial basidiomycetes that associate with lichens

organisateur(s):

Yves KRIPPEL

titre: 1st International Recorder Conference - Collating and managing natural science field and collection records in Europe

lieu: Luxembourg

date(s): 02/12/2005- 03/12/2005

titre: Workshop on Comparative reservoir limnology and integrated basin management in the Ardennes-Eifel Region

lieu: Belvaux (L)

date(s): 18/11/2005- 18/11/2005

titre: 'Sandstone landscapes in Europe - Past, present and future' - Symposium international sur les paysages de grès en Europe

lieu: Vianden (L)

date(s): 25/05/2005- 28/05/2005

poster: The Hymenophyllaceae (Pteridophyta) in Luxembourg - Past, present and future.

communication: Is the conservation of the natural and cultural heritage of sandstone landscapes guaranteed? Case study of the Petite Suisse area in Luxembourg.

Hans-Otto BARAL

titre: Frühjahrstagung der Dänischen Mykologischen Vereinigung

lieu: Fosdalen, Jütland, Danemark

date(s): 13/05/2005- 18/05/2005

titre: Frühjahrstagung der Niederländischen Mykologischen Vereinigung in Leiden

lieu: Leiden, NL

date(s): 18/03/2005- 19/03/2005

communication: Valtaxonomie

titre: 2. Bayerische Kryptogamentagung

lieu: Herrsching am Ammersee

date(s): 15/10/2005- 16/10/2005

Daniel THOEN

titre: 1er Taller Regional sobre Colecciones de Recursos Genéticos Fungicos (1er Séminaire régional sur les collections de ressources génétiques fongiques),

lieu: Topes de Collantes, Cuba

date(s): 18/09/2005- 24/09/2005

communication: Tropical ectomycorrhizal fungi in the neotropics

titre: 17 èmes Journées francophones "Aphylls-Hétéros"

lieu: Castelvieilh (Hautes Pyrénées, France)

date(s): 24/10/2005- 29/10/2005

communication: Présentation des hypogés récoltés dans les Hautes Pyrénées en 2005

Corinne STEINBACH

titre: XVII International Botanical Congress

lieu: Vienne/Autriche

date(s): 17/07/2005- 23/07/2005

poster: Assessment of genetic variation of common juniper (*Juniperus communis* L.) in Luxembourg

communication:

Gérard TRICHIES

titre: Stage de formation des mycologues de l'Office Nationale des Forêts

lieu: Fontainebleau (France), réserves biologiques int.

date(s): 14/11/2005- 18/11/2005

titre: Session annuelle de la Société Mycologique de France

lieu: Dijon-Quétigny (France)

date(s): 10/10/2005- 15/10/2005

titre: 17èmes Rencontres internationales "Aphylls-Gastéromycètes-Hétérobasidiomycètes"

lieu: Castelvieilh (France)

date(s): 24/10/2005- 29/10/2005

titre: Champignons de Lorraine

lieu: Fontoy (France)

date(s): 09/12/2005-

organisateur(s): Association « Mieux Vivre à Fontoy »

1.5.3 Collections végétales vivantes

Thierry Helminger

- BG-BASE USERS GROUP MEETING, Edinburgh, 17-18 janvier.
- Kustodentreffen des VBG (Verband Botanischer Gärten), Bremen, 04-06 mars.
- Sandstone Landscapes in Europe - Past, Present and Future, Vianden (Luxembourg) 25-28. mai.

- Semaine du développement durable, Jardin botanique du Montet. : Présentation du Galileo Science Bus. Nancy, 04-05 juin.
- IPEN Workshop organized by Kroussia Botanic Garden, Thessaloniki, 10 juin.
- EU Consortium of Botanic Gardens meeting, BGCI, Thessaloniki, 11-12 juin.
- XVII International Botanical Congress, Austria Center Vienna, 17 – 23 juillet.
- Implementing the Bonn Guidelines by specific User Groups: Ways and means for facilitating biodiversity research and conservation while safeguarding ABS provisions. International Workshop on Access and Benefit Sharing of Genetic Resources, convened by the German Federal Agency for Nature Conservation, held at the Botanic Gardens of the University of Bonn, 8-10 novembre.
- EU Consortium of Botanic Gardens meeting, BGCI, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 9-11 décembre. Réunion de travail de 2 jours, avec des représentants de 30 pays, organisée au et par le MNHN.

Communications et Publications:

Nouvelles règles pour les échanges de végétaux dans les jardins botaniques. Atelier technique proposé par Jardins botaniques de France et des pays francophones, Muséum national d'histoire naturelle, Paris, 31 mars-1 avril 2005 .

Intervention : Réseau international d'échange de plantes (IPEN). T. Helming

Sandstone Landscapes in Europe - Past, Present and Future, Vianden (Luxembourg) 25-28.05.2005

Poster: Microclimatic conditions in a sandstone gorge with *Hymenophyllum tunbrigense*. G. Colling, T. Helming & J. Meisch.

IPEN Workshop organized by Kroussia Botanic Garden, Thessaloniki, June 10, 2005.

Intervention : IPEN FAQ (Frequently Asked Questions). M. Delmas & T. Helming.

XVII International Botanical Congress, Austria Center Vienna, 17 – 23 July 2005

Intervention 12.14.7.:

International Plant Exchange Network (IPEN): A model for plant material transfer among Botanic Gardens

T. Helming¹, W. Lobin², M. von den Driesch², F. Klingenstein², B. van den Wollenberg³, M. Delmas⁴, M. Kiehn⁵, K. Laine⁶, F. Schumacher⁵, S. Waldren⁷;

¹Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Luxembourg, ²Botanische Gärten der Universität, Bonn, Germany, ³Utrecht University Botanic Garden, Utrecht, The Netherlands, ⁴Museum National d'Histoire Naturelle, Paris, France, ⁵Botanischer Garten der Universität Wien, Vienna, Austria, ⁶Oulu Botanic Gardens, Oulu, Finland, ⁷University of Dublin, Botany Department, Dublin, Ireland.

Poster P1581:

Assessment of genetic variation of common juniper (*Juniperus communis* L.) in Luxembourg

C. Steinbach, T. Helming, G. Colling, S. Hermant, L. Griz, A. Bonniot;

Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, Luxembourg.

Implementing the Bonn Guidelines by specific User Groups: Ways and means for facilitating biodiversity research and conservation while safeguarding ABS provisions. International Workshop on Access and Benefit Sharing of Genetic Resources, convened by the German Federal Agency for Nature Conservation, held at the Botanic Gardens of the University of Bonn November 8-10, 2005.

Intervention: The botanic garden's International Plant Exchange Network (IPEN): A Code of Conduct and its implementation. T. Helming, Arboretum Kirchberg, Luxembourg.

The International Plant Exchange Network (IPEN): An instrument of botanic gardens to fulfil the ABS provisions

Marliese von den Driesch¹, Wolfram Lobin¹, Thierry Helming², Andreas Gröger³ & Bert van den Wollenberg⁴

¹ Bonn University Botanic Gardens, Germany, ² Arboretum Kirchberg, Luxembourg, ³ Botanic Garden of Munich, Germany,

⁴ Botanic Gardens Conservation International, Regional Office of The Netherlands, Utrecht

in Ute Feit, Marliese von den Driesch and Wolfram Lobin (Eds.): Access and Benefit-Sharing of Genetic Resources. Ways and means for facilitating biodiversity research and conservation while safeguarding ABS provisions. BfN – Skripten 163, 2005. Bundesamt für Naturschutz (BfN), Bonn, Germany. URL: <http://www.bfn.de>

1.5.4 Ecologie

Christian RIES

titre: Wissenschaftliches Kolloquium « Blühende Landschaft »

lieu: Kockelscheuer (Haus vun der Natur)

date(s): 07/10/2005- 07/10/2005

titre: XVII International Botanical Congress

lieu: Vienna

date(s): 17/07/2005- 24/07/2005

titre: 2nd Conference on Sandstone Landscapes in Europe

lieu: Vianden (Luxembourg)

date(s): 25/05/2005- 28/05/2005

1.5.5 Géologie

Simon Philippo

Participation aux meetings de la Society of Mineral Museum Professionals et de l'International Mineralogical Association lors des bourses minéralogiques de Ste-Marie-aux-Mines (Vosges) et de Millau (Aveyron)

1.5.6 Géophysique/Astrophysique

Personnel du Mnhn :

- Participation à la conférence du professeur Fernand Wagner sur la présentation de l'ESO (European Southern Observatory) le 26.01.2005 au Centre Culturel de Rencontres, Abbaye de Neumünster (E. Buttini)
- Coorganisation et participation à la conférence de M. André Scheuer « Cosmologie !? » organisée par les Astronomes Amateurs du Luxembourg, le 21.04.2005 à Dudelange (E. Buttini)
- Coorganisation et participation à la conférence du professeur van Closten (European Space Agency) au sujet de la mission spatiale Cassini-Huygens (sonde spatiale vers Saturne et Titan) le 28.04.2005 à l'Université du Luxembourg (E. Buttini)
- Participation au colloque et l'école thématique du CRNS « Formation planétaire et exoplanètes » organisé par l'Observatoire astronomique de Strasbourg et la Société Française d'Astronomie et d'Astrophysique du 23.05 au 27.05.2005 au Château de Goutelas, Marcoux, Loire (E. Buttini)
- Visite de la bourse internationale aux minéraux et météorites le 24.06.2005 à Ste. Marie aux Mines (E. Buttini)
- Coorganisation et participation à la conférence de Madame Catherine Cesarsky (Directeur Générale de l'ESO) « Astronomie à l'Européenne » le 05.07.2005 à l'Université du Luxembourg (E. Buttini)
- Participation à plusieurs réunions de travail en vue de l'organisation par l'Université du Luxembourg en 2006 d'une école d'été sur la gestion des risques naturels. La section de géophysique/astrophysique y présentera un cours sur les risques et probabilités d'impacts d'astéroïdes sur la Terre.
- Participation au "Ocean Island Volcanism Workshop", 2.04-8.04.2005, Sal, Cape Verde (N. d'Oreye)
- Participation à la table ronde "Research in Polar Regions", 2.06.2005, Université du Luxembourg (N. d'Oreye)
- Participation à "Annual Conference of the Remote Sensing and Photogrametry Society" 6.09-9.092005, Portsmouth, UK (N. d'Oreye)
- Participation à la presentation "The ESA Cosmic Vision 2015-2025 », 7.10.2005, Chambre du Commerce de Luxembourg (N. d'Oreye)
- Participation à FRINGE 2005 Workshop: 2d International Workshop on Envisat ASAR interferometry and its 4th International Workshop on ERS SAR Interferometry: "Advances in SAR Interferometry from ENVISAT and ERS missions", ESA ESRIN, 28.11 – 2.12 2005, Frascati, Italy (N. d'Oreye)

Personnel « ECGS » :

- Organisation et participation active: Workshop "GOCINA: Improving modeling of ocean transport and climate prediction in the North Atlantic region using GOCE gravimetry", 13-15 avril 2005, au Novotel, Luxembourg-Kirchberg (36 participants). (O. Francis, UL/ECGS, T. van Dam ECGS)
- Participation à la réunion du comité scientifique du Programme national de "Télétection Spatiale" de l'Institut National des Sciences de l'Univers (INSU-CNRS), 31 janv-1 février 2005, Paris, France (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation à une réunion avec le Prof. Jean-Frank Wagner, de l'Université de Trier, 14 mars, Trier, Allemagne (O. Francis, UL/ECGS)

- Participation à la réunion «Projet Antarctique» à l'Observatoire Royal de Belgique, 23 mai 2005, Bruxelles, Belgique (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation à la mission de travail dans le cadre de la thèse de Giancarlo D'Agostino, 27-29 juin 2005, Turin, Italie (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation au workshop sur la comparaison internationale de gravimètres absolus au Bureau International des Poids et Mesures, 18-20 septembre 2005, Sèvres, Paris (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation comme professeur invité au cours d'été «Micro-gravimetric methods : static and dynamic aspects», organisé par le Bureau Gravimétrique International, 26-29 octobre, Lanzarote, Canaries (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation à la réunion «Projet Antarctique» à l'Observatoire Royal de Belgique, 16 novembre 2005, Bruxelles, Belgique (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation au colloque de bilan et prospective du Programme National Teledetection Spatiale Orléans, 18-19 avril 2005, Orléans, France (orateur invité) (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation aux deuxièmes journées de géotechnique, 17-18 juin 2005, Walferdange, Luxembourg (orateur invité) (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation à la présentation du programme scientifique de l'ESA, 7 octobre 2005, Chambre de Commerce, Luxembourg (O. Francis, UL/ECGS)
- Participation à la réunion du comité «European Geophysical Union Program», 12-13 février 2005, Paris, France (T. van Dam, ECGS)
- Participation à un jury de thèse, 1^{er} avril 2005, Copenhagen, Danemark (T. van Dam, ECGS)
- Participation au workshop de l'IERS sur «the Combination Pilot Project», 10-11 octobre 2005, Potsdam, Allemagne (T. van Dam, ECGS)
- Participation à l'assemblée générale de «European Geosciences Union», 24-29 avril 2005, Vienne, Autriche (T. van Dam, ECGS)
- Participation au 1er congrès de l'Administration du Cadastre et de la Topographie, 17 juin 2005, Luxembourg (T. van Dam, ECGS)
- Participation à la réunion du Conseil de l'European Geosciences Union, 14-16 octobre 2005, Gottingen, Allemagne (T. van Dam, ECGS)
- Participation à la présentation du programme scientifique de l'ESA, 7 octobre 2005, Chambre de Commerce, Luxembourg (T. van Dam, ECGS)
- Participation à la réunion de l'American Geophysical Union, 5-7 décembre 2005, San Francisco, USA (T. van Dam, ECGS)

1.5.7 Paléontologie

Ben THUY

- Participation au colloque: L'Hettangien à Hettange, de la Science au patrimoine, du 31 mars au 4 avril 2005 à Hettange-Grande organisée lors des 20 ans de la Réserve géologique de Hettange avec 1 communication orale: « Eléments nouveaux de faunes d'invertébrés dans l'Hettangien de la Lorraine belge et luxembourgeoise, à travers les collections du Muséum de Luxembourg » (B. Thuy, A. Faber, R. Weis, M. Valentini, S. Conti, S. Monari)

Dominique DELSATE

- Halanzy (B), 22/06/2005 : Le contexte géologique de Halanzy et ses environs : formations géologiques, paysages, roches, ressources, fossiles.
- Hettange (F), 1-3 avril 2005 : Les faunes de vertébrés dans les couches de passage du Trias au Jurassique au Nord de la Lorraine, à travers les collections du muséum de Luxembourg. *In* HANZO, M. (coord.) : Coll. L'Hettangien à Hettange de la science au patrimoine, Hettange, 1-3 avril 2005.

Mara VALENTINI

titre: Colloque sur le Patrimoine naturel et la biodiversité, Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg

lieu: Mondorf-les-Bains (Luxembourg)

date(s): 12/03/2005-

communication: Les collections de gastéropodes bajociens du Musée national d'histoire naturelle du Luxembourg.

Mara VALENTINI

titre: The Nonmarine Symposium
lieu: Albuquerque, New Mexico (USA)
date(s): 21/10/2005- 28/10/2005

1.5.8 Zoologie des Invertébrés

Marc MEYER

titre: Larvalökologie der Schmetterlinge
lieu: Münster i. W. (Allemagne)
date(s): 11/02/2005- 12/02/2005

titre: 9. Internationales Symposium für Entomofaunistik in Mitteleuropa (SIEEC)
lieu: Müncheberg (Allemagne), Deutsches Entomologisches Institut
date(s): 05/09/2005-09/09/2005

titre : Mikrolepidoptero-logen-Treffen
lieu: Hütscheroda (Allemagne)
date(s): 30/09/2005- 02/10/2005

titre: Kolloquium «Blühende Landschaften»
lieu: Haus vun der Natur, Kockelscheuer
date(s): 07/10/2005
communication: Insekten und Blüten – eine endlich Geschichte?

titre: 18. Westdeutscher Entomologentag im Aquazoo
lieu: Düsseldorf (Allemagne)
date(s): 19-20/11/2005

titre: Entomologentreffen der Grossregion
lieu: Landseiler-Reden, Zentrum für Biodokumentation
date(s): 26/11/2005
communication: Nahrungserwerb adulter Schmetterlinge, vom Naturschutz vergessen?

Christine GOEDERT

titre: Blühende Landschaft
lieu: Kockelscheuer (Haus vun der Natur)
date(s): 07/10/2005- 07/10/2005
communication: Untersuchung von Nachtfalter-Populationen innerhalb und ausserhalb eines Laubwaldes

Richard Desmond KIME

titre: Field meeting of the British Myriapod and isopod Group
lieu: Durham, Angleterre
date(s): 31/03/2005- 03/04/2005
poster:
communication: Présentation d'une étude comparative et biogéographique des myriapodes de la zone atlantique en Europe

titre: 13ème Congrès International de Myriapodologie
lieu: Bergen, Norvège.
date(s): 25/07/2005- 29/07/2005

Raoul GEREND

titre: Westdeutscher Entomologentag
lieu: Düsseldorf
date(s): 19/11/2005- 20/11/2005

titre: Südwestdeutsches Koleopterologentreffen
lieu: Beutelsbach (Stuttgart)
date(s): 28/10/2005- 30/10/2005

Bernd TROCKUR

titre: Experten-Workshop Die neuen Roten Listen des Saarlandes - Ergebnisse und Konsequenzen für eine moderne Biodiversitätsstrategie, Ministerium des Saarlandes

lieu: Eppelborn

date(s): 24/11/2005- 24/11/2005

communication: Kurzvortrag Rote Liste Libellen

titre: Jahrestagung 2005 der DELATTINIA

lieu: Saarbrücken, Universität

date(s): 04/11/2005- 04/11/2005

communication: Untersuchungen zur Habitatwahl von *Epitheca bimaculata* + Aktuelle Notizen zur Libellenfauna im Saarland (=Bericht der Sektion Libellen)

1.5.9 Zoologie des Vertébrés

Edmée ENGEL

Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé au « 2nd International Conference on Sandstone Landscapes Vianden (Luxembourg) du 25-28.05.2005

Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a participé au colloque « Blühende Landschaften » le 07.10.05

Adil BAGHLI

titre: XXVIIth Congress of the International Union of Game Biologists

lieu: Hannover (Germany)

date(s): 28/08/2005- 03/10/2005

poster: Ecological networks of national importance: the faunistic corridors of the red deer (*Cervus elaphus* L.) in Luxembourg

Sandra CELLINA

titre: XXIIe Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

lieu: Mondorf (Luxembourg)

date(s): 12/03/2005- 12/03/2005

poster: 2 Posters: Supplemental feeding of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg AND Hunting of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg

titre: Journée des BOURSIER(E)S

lieu: Luxembourg

date(s): 29/10/2005- 29/10/2005

poster: 2 Posters: Supplemental feeding of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg AND Hunting of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg

titre: XXVIIth Congress of the International Union of Game Biologists (IUGB)

lieu: Hannover (Germany)

date(s): 28/08/2005- 04/09/2005

poster: 2 Posters: Supplemental feeding of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg AND Hunting of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg

titre: Sandstone landscapes in Europe - Past, present and future

lieu: Vianden (Luxembourg)

date(s): 25/05/2005- 28/05/2005

titre: 1st International Recorder Conference - Collating and managing natural science field and collection records in Europe

lieu: Luxembourg

date(s): 02/12/2005- 03/12/2005

Thomas SCHEPPERS

titre: 12th Benelux Congress of Zoology

lieu: Wageningen (The Netherlands)

date(s): 26/10/2005- 28/10/2005

poster: Estimating social group size of Eurasian badgers (*Meles meles*) by genotyping remotely plucked single hairs

Pierre GALLEGO

titre: 16th SMM Biennial Conference on the Biology of Marine Mammals

lieu: San Diego (USA)

date(s): 12/12/2005- 16/12/2005

poster: Long-finned pilot whales chase killer whales in the Strait of Gibraltar.

titre: 19th Conference of the European Cetacean Society

lieu: La Rochelle (France)

date(s): 03/04/2005- 07/04/2005

poster: A standard method for sperm whale coda classification.

2 Collections et Banques de données

2.1 Aménagement et entretien des collections

2.1.1 Les collections zoologiques

2.1.1.1

Encodage, classification et entretien

- Ardeidae, Laridae, Stercorariidae, Sternidae, Alcidae, Rhynchoridae, Phaethonitidae, Scolopacidae, Recurvirostridae, Charadriidae, Galeoridae, Galliformes, Capitonidae, Strigidae, Accipitridae (en partie) redéterminés avec ajout de la distribution mondiale, de l'habitat, de la nourriture, de statut CITES, de données de fiches anciennes, ainsi que de celles provenant d'un vieux catalogue datant de 1943 et reprenant une partie des oiseaux entrés en collection entre le milieu du XIXe et le début du XXe siècle et dont l'encodage à été réalisé par C. Maes.
- Invertébrés : Révision de la première tranche de la collection des mollusques marins, à savoir les familles suivantes : Conidae, Strombidae, Muricidae, Cypraeidae, Volutidae, Dentalidae, Nautilidae, Olividae, Pleurotomariidae, Ranellidae et Terebridae suivie d'une mise en forme taxonomique par G. Kremer.
- Vertébrés : Révision de la première tranche de la collection ornithologique Frenzel acquise par le musée en 2003 avec vérification systématique des identifications spécifiques ; à savoir les ordres suivants : Falconiformes, Ansériformes, Strigiformes, Ciconiiformes et Pélécaniformes par G. Kremer qui a de plus établi un catalogue des groupes révisés.
- Les groupes suivants sont prêts pour être mis en ligne sur le site du musée : Psittacidae, Alcedinidae, Bucerotidae, Columbidae et Ramphastidae.
- Restauration de plus d'une centaine d'oiseaux et de mammifères par B. Schmitz (taxidermiste).
- Obtention d'un numéro CITES (LU 001), le 08 août 2005, faisant de notre institution la seule au Luxembourg ayant droit à l'application inscrite au Registre des institutions scientifiques bénéficiant de la dérogation prévue à l'Article VII, paragraphe 6, de la Convention CITES. Pour en savoir plus, il est possible de se référer aux sites suivants: <http://www.cites.org/fra/res/11/11-15.shtml>, <http://www.cites.org/common/reg/si/si-LU.pdf> <http://www.cites.org/common/reg/si/si-beg.pdf>
- Inventaire des collections anthropologiques préhistoriques et historiques du MnhnL en vue d'une seconde convention avec le Mnha (section préhistoire) de prêt à long terme de ces collections.
- Actualisation du catalogue des anciennes collections de poissons d'E. Luja par Mlle C. Maes.
- Encodage par C. Maes de la liste des poissons du Luxembourg avec toutes les données connexes.

2.1.1.2

Don

- Le Prof. Léopold Reichling a légué gracieusement sa collection d'hémiptères au Musée, sa mise en forme est prévue pour 2006.
- M. Wilkowski : collection de Cetoninae africains (17 spécimens), ainsi que deux défenses d'éléphant (*Loxodonta africana*), spécimens originaire de la R. D. du Congo. (date d'entrée : 30.06.05)
- M. Biren : deux œufs de Troglodyte ? (date d'entrée : 11.07.05)
- Mme Suzy : une tortue caouanne (provenance exacte inconnue, probablement asiatique), une corne de buffle d'eau et une corne de bovidae sur socle ; les deux spécimens étant finement ciselés de décors rappelant l'Asie (provenance exacte inconnue, asiatique possible). (date d'entrée : 28.09.05)

- 12 oeufs de Perdrix, don F. Schoss (date d'entrée : 04.10.05)
- Collection de Chrysididae et Eumenidae donnée par N. Schneider (date d'entrée : 08.11.05).
- M. et Mme Schreiber-Scharlé : un écureuil roux et un renard roux. (date d'entrée : 13.10.2005).

2.1.1.3

Prêt

Nous avons obtenu en prêt les carnets de note d'Edmond de la Fontaine dans lesquels il a inscrit tous les jours les données climatiques de Stadtbredimus de 1871 à 1880. Nous formons le projet de pouvoir les faire numériser par la Bibliothèque nationale de manière à ce que ces documents précieux à plus d'un titre ne disparaissent pas de notre patrimoine culturel.

2.1.1.4

Acquisitions

- Préparation par B. Schmitz (taxidermiste) des animaux suivants pour le musée : 1 Wallaby de Bennett* (peau et squelette), 1 Wallaby de Bennett naturalisé (*Macropus rufogriseus**), 1 Bintourong naturalisé (*Arctictis bintourong*), 1 Puma naturalisé (*Puma concolor*), 1 Ocelot naturalisé (*Leopardus pardalis*) ; encore en préparation, le squelette d'une Grèbe huppée (*Podiceps cristatus*). (date d'entrée : 12.10.05)
- Commande d'un squelette de marsouin commun (*Phocoena phocoena*) que nous avons pu obtenir grâce au Musée de Leiden et ce, par l'intermédiaire de P. Gallego (Vétérinaire spécialiste des cétacés et collaborateur scientifique de la section de Zoologie des Vertébrés). Ce dernier est en préparation aux Pays-Bas chez A. Walen. Il devrait entrer en collection vers le mois de février 2006 et devrait être exposé dans la salle biodiversité.
- En 2005, la collection lépidoptérologique de la Grande Région a vu un accroissement considérable par l'acquisition d'une partie de la collection W. Wipking (provinces rhénanes), une collection locale de R. Bläsius (district de Trèves) et la collection complète de P. Vittemer (Lorraine et France méridionale)

2.1.1.5

Bourse de séjour financée par le Fonds National de la Recherche

Grâce à cette bourse, Dr. Laszlo Rákósy de l'Université de Cluj-Napocka a pu venir un mois (02/09/2005-30/09/2005) pour réviser les lépidoptères de haute altitude (alpins et subalpins) dans les collections du MnhnL. L. Rákósy donnait au musée le 26/09/2005 une conférence sur les paysages de la Transsylvanie et leur diversité lépidoptérologique.

2.1.1.6

Service de détermination

Au cours de l'année 2005 de nombreuses déterminations, des comptages et consultations surtout au sujet des reptiles et des chauves-souris ont été faits. Les conservateurs des sections zoologiques ont été souvent sollicités par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES et par l'administration des services vétérinaires pour des avis concernant des demandes d'autorisation de détention de reptiles.

2.1.2 Les collections botaniques

2.1.2.1

Herbier Feltgen

En 2005, la saisie des données de l'herbier Feltgen dans la banque de données BG-Base, débutée en 2004, a continué. Cet herbier concerne presque exclusivement des champignons et contient quelques spécimens types.

Les données des relevés de plantes qui ont été réalisés depuis les années 1940 (en grande majorité par L. Reichling) ont été saisies dans la banque de données LUXNAT de 1987 à 1989. Un contrôle de ces données a été effectué en 1999 et 2000.

Après intégration des données dans la banque de données *Recorder 2000*, nous avons commencé en 2004 avec les corrections qui s'imposaient et qui n'ont pas pu être réalisées dans la banque de données LUXNAT (à cause de sa structure). Ces travaux ont été poursuivis en 2005. (Travaux réalisés par ERSA).

2.1.2.2

Collections Besch, Cepeda et Schultheis

L'inventaire des collections Besch, Cepeda et Schultheis a été poursuivi. Les travaux dans la collection Besch ont été poursuivis et clôturés en 2005. L'étude de cette collection a nécessité quelques 800 heures, dont 180 heures pour l'année

en cours ! La collection et le catalogue avec l'entièreté des données ont été déposés dans les locaux de la section Botanique. Pour les spécimens du groupe des Basidiomycètes sur les 517 spécimens 448 ont été répertoriés à détermination correcte, 36 comme indéterminés et 33 à détermination douteuse. Ils se répartissent en 122 genres différents avec 353 espèces. Pour les ascomycètes, 847 spécimens ont été revus, comprenant 586 à détermination correcte, 193 non déterminés et 68 à détermination douteuse. 358 espèces réparties dans 175 genres ont été répertoriées. La collection Cepeda révèle des données contradictoires dans les différents catalogues. Une continuation est impossible pour le moment. L'inventaire des données a été saisi dans le fichier Biodat. Les spécimens ont été intégrés dans l'herbier national et international au sein du musée (Travaux réalisés par B. Schultheis).

2.1.2.3

Analyse de l'herbier Etringer

Durant l'été 2005 et grâce à l'engagement de deux jeunes étudiants, les travaux d'analyse de l'herbier Etringer commencés en 2004 ont été continués en 2005. Une autre partie de l'herbier légué a été revue et mise en état. Les remarques faites ici précédemment sont valables aussi pour cette partie de l'herbier. Si l'état de conservation des plantes concernées est en partie médiocre à mauvais, la qualité des données des fiches (précision du lieu et de la date notamment) est souvent, mais pas toujours suffisamment précise. Les fiches ont été restaurées en même temps. Certaines pièces, malmenées par l'âge ont été mises au rebus. Toutes les fiches restaurées ont, par la même occasion été saisies dans BG-Base. Malheureusement, faute de matériel adéquat le scan des fiches de l'herbier n'a pu se faire en aval de ces travaux. La digitalisation des fiches serait d'un grand intérêt culturel et scientifique mais est en même temps une tâche très fastidieuse.

2.1.3 Collections végétales vivantes

2.1.4 La collection minéralogique

En 2005, le réaménagement de la collection de minéralogie a été poursuivi.

La partie minéralogie sensu stricto de la collection de l'Université Catholique de Louvain (UCL) est rangée et inventoriée. La seconde partie de cette collection comportant un mélange de minerais et de minéraux doit encore être triée, inventoriée et séparée. Nous nous proposons de créer une collection de minerais classés par métaux exploités et d'inclure les bonnes pièces dans la collection de minéralogie.

La collection de minéraux provenant de France et de Belgique est maintenant rangée, étiquetée et classée par régions et par mines. Nous avons actuellement plus de 700 minéraux provenant de France et 300 de Belgique. Un effort particulier sera fait pour enrichir la collection de minéraux de Belgique les prochaines années.

La vérification de spécimens de la collection ou de nouveaux spécimens par analyse par diffraction des rayons x, analyses effectuées au laboratoire de minéralogie de l'UCL a été poursuivie. Nous avons notamment mis en évidence un superbe cristal gemme de Bismutomicrosite provenant de la mine de l'Urubu, Minas Geraes, Brésil ; des variations entre Manganocolombite et Ferrocolombite de Joco, M.G., Brésil et la spéciation de Cr-Dravite en lieu et place de Olénite de Taquaral, M.G., Brésil.

2.1.4.1

Fouilles minéralogiques

Les fouilles systématiques du musée ont été réalisées dans le cadre du projet de recherche 'Inventaire des minéraux du Luxembourg'.

2.1.4.2

Echanges

Echange avec G. Gauthier (France) de cinq petits spécimens de minéraux allemands en double (Erythrine de Schneeberg, Argent de Freiberg et Crocoite de Kallenberg) portant les n° d'inventaire Ea021, IC019, PS001, PS004 et AL001 contre un superbe héliodore gemme de 7 cm sur gangue provenant de Tennante Anamias dans le Rio Grande do Norte au Brésil ; maintenant inventoriés au musée sous le n° KM115.

Echange avec N. Meisser (Musée de Lausanne) de divers micromounts uranifères du Congo non inventoriés contre six espèces provenant de Suisse pour lesquelles il a participé à la découverte ou la publication : Romeite (OB153), Awaruite (Ea106), Johninnesite (KP002), Cabalzarite (PU071), Marcotite (AJ046), Wiserite (BX015),.

Echange avec V. Berlage (Belgique) de quatre spécimens en double (Soufre de Sicile, Becquerelite de Shinkolobwe, Torbernite de Margabal et Pyromorphite de Ussel) non inventoriés hormis la pyromorphite (VC025) contre une Rosélite de

Bou Azzer, une vieille Pyrrargyrite d'Andreasberg et une Willemite de Franklin ; maintenant inventoriés au musée sous les n° PU075, FB034 et KD010.

Echange avec D. Durant (France) d'une baryte de la mine de Maine, Bourgogne, France portant le n° d'inventaire AB070 contre une très belle pyromorphite verte provenant de Asprières dans l'Aveyron en France ; maintenant inventoriés au musée sous le n° PR104.

2.1.4.3

Acquisition

Des échantillons minéralogiques ont été acquis en fonction des opportunités lors des visites des diverses bourses européennes. Ils ont été sélectionnés pour compléter les collections d'un point de vue soit scientifique, soit historique, soit régional, soit esthétique, soit éducatif.

Ils sont énumérés ci-dessous :

- une galène sur sidérite de Neudorf, Deutschland
- deux pyromorphite de Bad Ems, Rheinland, Deutschland, l'une verte, l'autre brune
- deux très belles fluorite de Chaillac, Indre, France
- une verdellite de 9 cm de la mine de l'Urubu, Aracuai, M.G., Brésil

2.1.4.4

Dons et Trouvailles

Les personnes suivantes ont fait don au musée de trouvailles personnelles ou de minéraux de leur collection.

- R. Biren : minéraux trouvés à Wellin et à Beez, Belgique
- J. Hoffler : minéraux trouvés à Wellin, Belgique
- P.-Ch. Guiollard : 9 échantillons d'or sur gangue provenant de différentes mines d'or françaises
- S. Philippo : de toute sa collection de minéraux hormis les sulfures

Lors du déplacement au Brésil de S. Philippo et G. Kronz, les minéraux suivants ont été trouvés et mis en collection :

- Une Bismutomicrolite gemme de 1 cm de l'Urubu, Aracuai, M.G., Brésil
- Kosnarite en cristaux de 5 mm du Garimpo do Nala, zone du Genipapo, M.G., Brésil
- Un monocristal de Childrénite de 22 cm de la Lavra do Jaime, M.G., Brésil
- Une série de micromounts de phosphate du Sapucaia, Galileia, M.G., Brésil

2.1.5 La collection paléontologique

2.1.5.1

Travaux de fouilles de la section Paléontologie

Les fouilles organisées par la section ont pour but de rassembler du matériel scientifique pour étude ou de compléter la collection par des pièces provenant de sites et de niveaux stratigraphiques peu représentés. De même les visites régulières de collections privées se font pour connaître leur contenu, leur valeur et leur qualité. Certaines collections permettent d'évaluer les lacunes éventuelles de la collection du MnhnL. Les pièces récoltées par les privés sur les sites de la région peuvent être intégrées dans des études paléontologiques futures. Un bon contact avec les collectionneurs peut être intéressant pour le MnhnL et permet d'insister sur une approche scientifique lors des récoltes. Collections privées visitées: K. Meiers à Losheim, R. Haas à Hautcharage, J. Hoefler à Fingig, A. Michels à Walferdange, Ét. & J.-Cl. Streitz à Itzig N. Gross à Bous, R. Sbarra à Rumelange.

Musée national d'histoire naturelle & collaborateurs scientifiques : fouilles dans le Bajocien inférieur de Feuguerolles-sur-Orne, Calvados.

La Normandie est la région type du Bajocien (localité type : Bayeux). De nombreux fossiles, notamment des bélemnites ont été décrits par des auteurs du 19^{ème} siècle, comme Deslongchamps. Malheureusement ces collections de types figurés ont été détruites pendant la seconde guerre mondiale faisant perdre ainsi les données sur ces faunes. Le site de Feuguerolles-sur-Orne est un site original de Deslongchamps, l'unique accessible à l'heure actuelle. Des fouilles de trois jours ont permis de récolter un matériel intéressant, qui permet de redéfinir une grande partie des espèces établies par Deslongchamps en précisant leur niveau stratigraphique. Certaines de ces espèces se retrouvent également au Luxembourg (fouilles de

Rumelange, 2002), ce qui permet de faire une analyse comparative entre ces deux faunes. De premiers résultats sur la carrière de Feuguerolles seront publiés dans *Ferrantia* en 2006 par Weis, Chesnier & Fayard.

MnhnL & collaborateurs scientifiques : prospection de sites géologiques et de chantiers temporaires

Les travaux sur le terrain comprennent des visites de chantier en prospection de sites intéressants respectivement de visites d'affleurements ou de carrières qui ont fourni du matériel déterminable. Dans ce sens, les localités suivantes ont été prospectées par R. Weis, Ch. Franke, A. Faber, M. Valentini, B. Thuy: Lenningen, Erpeldange/Wiltz, Merkholtz, Hosingen (Dévonien), Brouch, Contern, Larochette, Rumelange Hutberg, Rumelange Waisskaul, Differdange Giele Botter (Jurassique).

2.1.5.2

Travaux de préparation

Les collections sont continuellement contrôlées, restaurées et préparées suivant les besoins, c'est à dire pour les expositions, par les prêts à d'autres musées, pour des expertises et finalement pour la conservation tout court.

Un atelier de sciage et de préparation est fonctionnel depuis l'été 2005. Il comprend deux scies à grande lame, une table pour le nettoyage sous eau et deux sableuses. Nous remercions R. Haas, R. Biren et G. Kronz et le service technique du MnhnL pour leur aide lors de la réalisation de cet atelier.

Les travaux de préparation effectués en 2005 ont été réalisés par R. Weis et R. Haas, par les étudiants et quelques collaborateurs scientifiques. Les fossiles suivants ont été nettoyés, restaurés ou préparés et repris sur l'inventaire :

- Préparation J. Simon :

deux poissons et un jeune crocodylien dans des nodules calcaires

- Travaux de conservation de D. Delsate

douze nodules pyriteux ont été traités par une technique préventive, mise au point par D. Delsate

2.1.5.3

Gestion de la collection paléontologique

L'inventaire de la collection paléontologique (sans la coll. E. Pellat de l'UCL) comprend au moins 15.000 rentrées (y inclus certains inventaires anciens), ce qui permet d'estimer à au moins 10.500 individus le nombre de fossiles conservés au MnhnL. Les collections sont ouvertes au monde scientifique pour détermination et étude. C'est dans ce but que la section a progressé au cours de l'année 2005 sur quelques projets importants en dehors des travaux de détermination courants.

2.1.5.3.1

Travaux de détermination

- Détermination de 20 échantillons de teuthides (seiches fossiles) de la collection MnhnL par D. Fuchs, Berlin.
- Détermination d'environ 120 échantillons d'ammonites provenant des fouilles dans le Toarcien moyen de Dudelange-Zouftgen (2003), par S. Guérin-Franiette (Nancy).
- Détermination de 200 spécimens du dévonien inférieur par C. Franke

2.1.5.3.2

Inventaire des pièces figurées conservées.

Ce listing ne comprend pas seulement les holotypes ou paratypes des collections paléontologiques du MnhnL, mais tout simplement toute pièce figurée dans les revues scientifiques et aussi dans les publications plus générales. La liste de cet inventaire est prévue pour être publiée avec les documents photographiques à l'appui afin de faire connaître la richesse de nos collections au monde scientifique intéressé. Dans une première étape cet inventaire sera publié sur le site Internet et dès qu'une version plus ou moins définitive aura été élaborée dans une revue scientifique. Par la même occasion toutes ces pièces sont évidemment préparées et conservées en fonction de leur statut particulièrement important. Ce projet a progressé en 2005 grâce à la collaboration de M. Valentini et R. Weis.

2.1.5.3.3

Banque de données des collections paléontologiques

L'inventaire de la collection est informatisé et son fichier est complété à fur et à mesure. À la fin 2004, 11.000 pièces sont inventoriées La vérification des données géographiques avec le contrôle des étiquettes anciennes et la comparaison avec

des inventaires anciens resp. des données nouvelles contribuent à améliorer la valeur scientifique de la collection. La banque de données actuelle est en cours de reformatage pour assurer le passage des données sur la banque de données unique (Recorder 2000).

2.1.5.4

Nouvelles pièces pour la collection

2.1.5.4.1

Collection Edmond Pellat de l'Université Catholique de Louvain

Cette collection date du siècle passé et a été constituée par Edmond Pellat, président de la Société géologique de France. Après son décès elle fut mise en vente globalement et acquise par l'Université de Louvain. En 1950, elle est transférée à Louvain-la-Neuve dans le département de Géologie. Des restructurations récentes ont eu comme conséquence que les collections géologiques/minéralogiques/paléontologiques de l'UCL ont été cédées à d'autres instituts et notamment au MnhnL. La collection E. Pellat comporte 250 lots de fossiles de sites ou d'âges différents. La plupart proviennent du Bassin de Paris et la spécialité c'est le Boulonnais. Elle comporte des pièces figurées et des holotypes notamment des gastéropodes étudiés par Cossman. Le volume de la collection est de l'ordre de 15.000 pièces. L'inventaire sur base des documents de l'UCL et de E. Pellat s'étend sur plusieurs années : en 2005 les travaux ont été interrompus suite à des infiltrations répétées d'eau de pluie dans le dépôt à Howald. Les travaux de remise en état (sécher, nettoyer, restaurer) ont retardé l'avancement de ce projet. Fin 2005: 4.100 pièces sont inventoriées. L'inventaire, le nettoyage, la numérotation et les recherches sont effectués par M. Valentini, Ph. Jeitz et C. Altman

2.1.5.4.2

Donations

La collection paléontologique bénéficie régulièrement de dons de la part des collaborateurs scientifiques mais aussi de personnes étrangères au MnhnL. Ces dons constituent un facteur particulièrement enrichissant pour les collections. Nous remercions les donateurs généreux. Les dons sont inventoriés avec le nom de la collection d'origine. Les dons reçus en 2005 :

- Franke C.: une collection de 250 fossiles du Dévonien inférieur des schistes de Clervaux au Grand-Duché et du gisement de Burg Reuland en Belgique
- Höfler J.: un lot de fossiles du Toarcien moyen de Dudelange-Zouftgen.
- Höfler J.: un lot de six plantes fossiles tertiaires d'Autriche.
- Janssen G.: un fragment de palmier fossiles du tertiaire, scié et poli.
- Meiers K.: un lot de 5 pièces de Bundenbach, préparées et déterminées
- Michels A.: un lot de 6 teuthides (seiches fossiles) du Toarcien
- Sbarra R.: un lot de trois fossiles figurés du Bajocien de Rumelange
- Thuy B.: un lot de 50 oursins fossiles du bajocien de Rumelange
- Weis R.: Lot de 25 fossiles du Toarcien supérieur, couches à *Grammoceras striatum* et *Astarte voltzi* de Dudelange-Budersberg

Nous remercions les donateurs généreux

2.1.5.4.3

Acquisitions

Le contact avec les collectionneurs privés, l'étude de collections publiques et la visite des bourses spécialisées permettent au MnhnL de connaître la qualité esthétique, l'état de conservation et la valeur scientifique des pièces et éventuellement d'acquérir des meilleurs éléments pour sa collection, comme :

- une collection de 99 invertébrés fossiles du Dévonien de Bundenbach récoltés, préparés et déterminés par K. Meiers, dont certaines très belles étoiles de mer pyritisées
- une collection de 12 tranches de bois fossiles rassemblée par G. Janssen de Meeuwen en Belgique
- une grosse plaque « Champs de bataille de bélemnites » criblée de rostrés et d'ossements d'ichthyosaure, du Toarcien de Sanem

2.1.5.5

Service de Prêt

Le service de prêt des collections paléontologiques est destiné aux personnes qui présentent des sujets paléontologiques et aux chercheurs étrangers et luxembourgeois pour leurs travaux de détermination.

Nombre de prêt en cours : 15 ; exemples :

- prêt à long terme de 7 fossiles au Musée Eugène Pesch à Lasauvage
- prêt à long terme au Lycée J. Barthel à Mamer pour exposition et enseignement
- prêt pour l'exposition de Géolor à Thionville: Un dinosaure en ville, 25 échantillons représentatifs du Grès de Luxembourg
- prêt pour l'exposition de l'asbl Réserve géologique de Hettange lors de la journée du patrimoine à Rodemack, 40 fossiles de la Grande Région
- prêt pour l'exposition du laboratoire de géologie lors de la journée des sciences à l'Université H. Poincaré à Nancy

2.1.5.6

Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque, une cartotheque et une iconotheque des sciences de la Terre et rassemble actuellement les figures, schémas, photos de la géologie régionale, classés par commune. Ces outils de documentation sont accessibles sur demande à ses collaborateurs scientifiques et aux autres scientifiques.

- Bibliothèque des Sciences de la Terre : 7.700 titres saisis
- Bibliothèque Pierre Louis Maubeuge : 9.800 titres saisis
- Cartothèque de la section Paléontologie : 1.100 cartes, plans et notes saisis
- Iconothèque des spécimens de la collection paléontologique.
- Ce travail de documentation est réalisé par L. Blom, Kh. Harakat et C. Altman.
- Exemples de personnes qui ont demandé une documentation
- Documentation sur les travaux de P.L. Maubeuge sur les ammonites hettangiennes pour Francesco Macchioni, Université de Perugia.
- Mise à disposition d'ouvrages de détermination pour les invertébrés jurassiques au groupe de travail « InterMoselle » (AGMP, Géolor)
- Banques de données graphiques avec coupes et photos d'échantillons et de fossiles provenant du Luxembourg. Documentation classée par commune, comprenant les informations stratigraphiques et coordonnées du lieu de trouvaille.

2.1.6 La collection astronomique

2.1.6.1

Entretien de la collection de météorites

En 2005, nous avons continué l'entretien et le nouveau rangement des météorites dans des dépôts climatisés à humidité constante, ceci afin de les préserver contre la dégradation. La photographie systématique de toutes les pièces en collection a été terminée dans le but d'établir une base de données numériques et de permettre de suivre sur une longue durée l'état général et d'éventuelles dégradations des météorites par comparaison des photos actuelles avec leur état futur.

En vue de la conservation de certaines météorites ferreuses qui commencent à présenter des traces importantes de rouille plusieurs tests ont été faits afin de déterminer le meilleur moyen de préserver ces météorites. Ces travaux seront continués en 2006.

2.2 Les collections sur Internet

2.2.1 Zoologie des Vertébrés/Zoothèque

- Continuation de la page sur les Psittacidae.

2.2.2 Botanique

Dans le cadre du projet e-culture faisant partie du défi e-Luxembourg la section a contribué au cours de nombreuses réunions à la définition des spécificités et des fonctionnalités d'un avant-projet « Recorder-Web ». Ainsi au cours d'un certain nombre de réunions en Angleterre, un avant-projet d'application définissant les fonctionnalités pour une mise en ligne et une gérance des collections par Internet a été développée. Dans le cadre du développement du module collection

de Recorder2000 de nombreuses sessions de « debugging » ont été réalisées afin de rendre ce module pleinement opérationnel et fiable.

2.2.3 Géologie/Minéralogie

Le dossier mis en ligne en 2003 a été continuellement upgradé en 2005. Toutes les nouvelles entrées du musée y sont référencées. Les dossiers complétés des collections UCL et Caubel devraient y être ajoutés en 2006.

2.3 Banques de données

(Services impliqués : Information sur le Patrimoine naturel, Biologie des populations, Botanique)

2.3.1 Recorder 2002

Recorder est une application pour la gestion de données d'observation de la faune, de la flore et des biotopes. 57 licences de *Recorder 2002* ont été distribuées à des collaborateurs scientifiques, bureaux d'études, stations biologiques et fondations qui travaillent dans le domaine de la conservation de la nature entre décembre 2002 et décembre 2005.

La dernière mise à jour *Recorder* (version 2.3.6.5.) est téléchargeable à l'URL suivante : <http://extranet.mnhn.lu/Recorder/update.asp>

Une présentation interactive de l'application a été faite lors de la 22^e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN à Mondorf.

2.3.2 Recorder 6

Recorder 6 est une nouvelle application à part entière et non pas une nouvelle version de *Recorder 2002*. La différence principale réside dans le fait qu'elle utilise SQL server au lieu de MS Access 97 comme système de stockage des données. L'application peut ainsi contenir une quantité quasi illimitée de données. Recorder 6 fonctionne également avec la version gratuite MSDE de SQL Server, mais est alors limitée à environ 1.3 million de données. Une version luxembourgeoise de *Recorder 6* incluant les listes taxonomiques du Musée a été installée sur un serveur à l'annexe scientifique du Musée. Au printemps 2005 les données de la banque de données centrale Recorder 2002 du Musée ont ainsi été transférées avec succès vers *Recorder 6* et celui-ci a depuis remplacé Recorder 2002 au Musée.

2.3.3 Module pour la gestion de collections dans Recorder 6

La version bêta du module collections pour *Recorder 6* a été livrée en mars 2004. Au courant des années 2004 et 2005, le module a été testé d'une manière intense et les incidents ont été transmis à la firme mandatée Dorset Software à Poole en Angleterre. La version du module collection a été installée avec Recorder 6 sur le serveur à l'annexe scientifique du MnhnL. Le travail préparatoire pour le transfert des données des anciennes banques de données du MnhnL y inclus de Luxnat vers le nouveau module collection de Recorder 6 a été entamé en 2005 à l'aide de C. Copp.

Description du module Collections pour Recorder 6 développé par le MNHNL:

The extended data model as used in the new collection module for Recorder 6 handles the following extra classes of information:

1. Accessions
2. Collections
3. Specimens (all types including minerals, rocks, fossils, herbarium sheets, mounted skins, wet collections, skeletal material, shells, mounted insects and others)
4. Documents as objects
5. Images as objects [management and description]
6. Stores and storage furniture
7. Loans (In and Out)
8. Exchanges
9. Valuations
10. Conservation Checks
11. Conservation Tasks
12. Conservation Jobs

- 13. Materials
- 14. Funding Sources
- 15. Enquiry Form
- 16. Quick data entry forms for specimens [including customised forms for subject domains]
- 17. Thesaurus including a Stratigraphy Dictionary (including Biostratigraphy, Lithostratigraphy and Chronostratigraphy), Mineral Dictionary, Rock Names Dictionary, Fossil Names and new museological term lists

2.3.4 Portail patrimoine naturel

Le portail patrimoine naturel avait été financé dans le cadre du projet eCulture en 2003 et 2004. Il permet un accès par Internet aux données biogéographiques stockées dans la banque de données Access de *Recorder 2002*. En 2005 *Recorder 2002* a été remplacé avec *Recorder 6* et le portail a été lié à la base de données sql serveur de *Recorder 6*. Le portail peut être consulté sous l'URL: luxnat.mnhn.lu.

2.3.5 Recorder Web

Un autre développement très important est la création d'une version 'Web' de Recorder permettant de saisir les données via Internet dans la banque de données du Mnhn. Ce développement permettra au grand public, aux écoles ainsi qu'aux collaborateurs scientifiques du Mnhn de fournir des données concernant le patrimoine naturel luxembourgeois. En novembre et décembre 2004 des réunions de travail pour le design de *Recorder Web* ont eu lieu chez la firme Dorset softwares. A la suite de ce qui a été décidé dans ces réunions de travail, la firme a établi un document très détaillé définissant de manière précise les travaux de programmation à réaliser (Technical System Design). Ce document servira à définir un cahier de charge très précis pour eCulture. Le développement de l'interface web comprendra notamment:

- la possibilité de saisir des données d'observations d'espèces et/ou de collection de spécimens
- des interfaces de saisie adaptées aux différents groupes d'utilisateurs par exemple des images pour la détermination d'espèces par les élèves et le grand public
- différentes listes d'espèces pour les différents groupes de travail de spécialistes : par exemple liste des plantes ou des syrphidés du Luxembourg
- des cartes topographiques et des listes de localités pour faciliter la saisie d'un site d'observation d'une espèce
- la possibilité pour l'utilisateur de consulter ses données dans un rapport

Recorder Web est conçu comme un outil très flexible composé de différents services et applications web. Un administrateur du site pourra configurer celui-ci selon les besoins. Il aura à sa disposition un manuel de mise en marche et des possibilités de configuration du site. Un prototype peut être consulté à l'URL : <http://demo.dorsetsoftware.com/recorderweb/>

En 2005 le musée a introduit une demande d'aide financière eLuxembourg pour le projet Recorder Web. Cette demande n'a cependant pas été retenue par le comité de décision. Selon le service eLuxembourg le projet aurait une deuxième chance si le Musée trouve des administrations et ministères partenaires qui le soutiennent.

2.3.6 Saisie et importation des données d'observation dans Recorder

Des données d'observations de taxons et de biotopes provenant des projets suivants ont été saisis au cours de 2005:

- Fiches de terrain de 2004 de J. Cungs
- Projet de cartographie des petits plans d'eaux du Luxembourg du MnhnL
- Cartographies des biotopes des années 90
- Données du projet de l'Atlas des plantes vasculaires

Des données provenant d'installations satellites de *Recorder 2002*(format xml ou Access zip) ont été envoyées au MnhnL par des collaborateurs scientifiques et par des stations biologiques et des bureaux d'études. Ces données ont été importées dans la banque de données centrale Recorder 6 installée sur un serveur du Mnhn.

2.3.7 Transfer de données d'observations de Luxnat vers Recorder

Le transfer des quelques 400.000 données d'observations contenues dans l'ancienne banque de données Luxnat vers la nouvelle banque de données Recorder nécessite des travaux préparatoires considérables. En 2005 la liste des localités de LUXNAT a ainsi été révisée et corrigée afin d'éviter d'importer par exemple des doublons et des fausses coordonnées pour un site. Le transfer proprement dit des localités et des données d'observations sera entamé en 2006 et se fera par petits morceaux (projet par projet).

2.3.8 Mise à disposition de données floristiques et faunistiques des banques de données LUXNAT et Recorder

Le service 'Biologie des Populations – Banque de données' a répondu à quinze demandes extérieures concernant la fourniture de données faunistiques et floristiques issues de LUXNAT, de la banque de données ancienne et de Recorder. Il s'agissait d'études d'impact, de dossiers de classement de futures zones protégées et de projets d'élaboration de plans de gestion Natura 2000. Le mandataire principal de ces études est le Ministère de l'environnement et l'Administration des Eaux et Forêts.

2.3.9 Elaboration d'une charte concernant l'accès aux données des banques de données du Musée

Le Musée encourage ses collaborateurs scientifiques à saisir leurs données dans Recorder et d'envoyer une copie de celles-ci au Musée. Ces données sont importées dans la base de données centrale sur le patrimoine naturel et elles sont mises à disposition à des demandeurs sous condition que le fournisseur donne son accord. Ceci implique une procédure longue et fastidieuse pour le service Information sur le patrimoine naturel qui doit pour chaque demande contacter les auteurs un par un afin d'obtenir leur accord pour la mise à disposition de leurs données.

Voilà pourquoi le service information sur le patrimoine naturel a invité les collaborateurs scientifiques à un workshop le samedi 12 mars 2005. Le but était de présenter le système d'information sur le patrimoine naturel et les acteurs fournisseurs et utilisateurs des données et de mener un débat en vue de l'élaboration d'une déontologie pour le système d'information sur le patrimoine naturel du MnhnL.

3 Expositions & manifestations

3.1 Expositions permanentes

Réaménagement de la salle biodiversité suite à la restauration de l'Okapi ainsi que de la tortue éléphantine ; introduction d'un nouveau loup et d'un nouveau pélican.

3.2 Expositions temporaires

3.2.1 Eiszeiten - Glaciations

(du 3 décembre 2004 au 18 septembre 2005)

Agès glaciaires au 'natur musée'! Cette exposition temporaire était une présentation captivante, informative et divertissante des périodes glaciaires. Elle éclairait sur les causes des glaciations au cours de l'histoire de la Terre et sur leurs conséquences pour la faune et la flore et rend attentif aux traces que les glaciations ont laissées dans nos paysages actuels. Tout naturellement, les vedettes de la dernière période glaciaire étaient présentes : Homo sapiens, le mammoth, le rhinocéros laineux et de nombreux autres animaux typiques de cette époque, en taille originale, accompagnent les visiteurs dans leur voyage vers le froid.

L'exposition était le résultat d'une coopération étroite entre les sections et services du Musée national d'histoire naturelle et la section de préhistoire du Musée national d'histoire et d'art.

3.2.1.1

Programme d'encadrement

3.2.1.1.1

Cycle de conférences

13 janvier 2005

Faire revivre le mammoth, avec Pascal Tassy, paléontologue, professeur au Muséum national d'Histoire naturelle, Paris

30 janvier 2005

Le climat est-il en train de changer ?, atelier-conférence avec André Mousset, professeur de physique, Athénée de Luxembourg

16 mars 2005

De la théorie astronomique au réchauffement global. Problème fondamental des glaciations, avec André Berger, professeur, Institut d'astronomie et de géophysique G. Lemaître, Université Catholique de Louvain

24 mars 2005

La Sibérie: conquête et découvertes, avec Boris Chichlo, Chercheur au Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Paris, spécialiste en ethnologie des peuples de Sibérie

31 mars 2005

Le temps de la Terre, le temps de l'Homme, avec Patrick de Wever, Museum national d'Histoire naturelle, Paris

16 juin 2005

La Sibérie des peuples autochtones, avec Boris Chichlo, Chercheur au Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Paris, spécialiste en ethnologie des peuples de Sibérie

9 mai 2005

La fantastique histoire de Jarkov. Découverte, sauvetage et extraction d'un mammouth mort en Sibérie il y a plus de 20 000 ans, avec Bernard Buigues, chef d'Expédition Mammuthus

19 mai 2005

Die Anfänge der Eiszeitkunst in Europa. Vom Vogelherd nach Altamira, avec Harald Floss, Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Institut für Ur- und Frühgeschichte und Archäologie des Mittelalters, Abteilung Ältere Urgeschichte und Quartärökologie

2 juin 2005

Homo sapiens à la fin de la dernière glaciation. Du document de terrain à la reconstitution des modes de vie au Magdalénien, avec Denise Leesch, Service Cantonal de Neuchâtel

1.2.1.1.2 Ateliers et visites guidées grand public

En collaboration avec le service éducatif les commissaires de l'exposition avaient organisé un programme complet d'ateliers et de visites guidées sur le sujet des glaciations.

06/01, 03/02, 24/02, 24/03, 12/05, 16/06

Les végétaux des périodes glaciaires

visite guidée thématique

13/01, 17/02, 17/03, 30/06

Preuves géologiques des changements climatiques au cours de l'histoire de la Terre

visite guidée thématique

16/01, 23/01

Paysages des périodes glaciaires

atelier pour familles avec modélisation d'un paysage avec de l'argile, construction d'un logis avec des pierres et d'autres matériaux naturels, conception d'un piège à mammouth

20/01, 03/03, 28/04, 02/06

Extinction des mammifères du Pléistocène : théories et hypothèses

visite guidée thématique

27/01, 10/03, 21/04, 18/05, 09/06

Les chasseurs au temps des glaciations

visite guidée thématique

20/02, 27/02

Parures des périodes glaciaires

atelier

06/03, 12/06, 24/07

Dessiner sur des ardoises

atelier

13/03, 05/06, 19/06, 31/07

Confection d'une bourse en cuir

atelier

19/03, 20/03

Äiskal

expériences amusantes avec la glace et les basses températures

03/04, 22/05

Peintures rupestres

atelier

14/04, 16/06

Biographie des glaciations

visite guidée thématique

17/04, 29/05, 26/06, 17/07

Atelier pour familles « les glaciations »

Découvrez comment l'Homme a su survivre dans des conditions climatiques aussi rudes. Parents et enfants partiront à la chasse

21/04

Les chasseurs au temps des glaciations

visite guidée thématique

15/05

Skulptur aus Speckstein

atelier

26/05

Réflexion sur les causes des glaciations

visite guidée thématique

3/07

Fabrication de couleurs naturelles

Couleurs pour se maquiller et dessiner, couleurs pour gribouiller et écrire – des couleurs naturelles confectionnées à l'aide de fromage blanc, d'œufs et de papier peint

3.2.1.2

Bilan

- **Conception, rédaction des textes et responsabilité scientifique** : Sections Zoologies des Vertébrés, Zoologie des Invertébrés, Collections zoologiques, Paléontologie, Géophysique/Astrophysique, Collections végétales vivantes, Biologie des populations du Musée national d'histoire naturelle & section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art
- **Scénographie** : Service muséologique et technique
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Sections scientifiques concernées
- **Direction catalogue** : Foni Lebrun, section Préhistoire du Musée national d'histoire et d'art
- **Layout catalogue** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers	26.983	26.983
Groupes	708	10.132
Total		37.115

3.2.2 Bumerang - Nachhaltigkeit nicht nur für Kinder

(du 2 au 29 mai 2005)

Die beiden Naturparks Obersauer und Our hatten für das Jahr 2005 in Zusammenarbeit mit dem Nationalmuseum für Naturgeschichte das gemeinsame Projekt „Bumerang-Nachhaltige Entwicklung in Luxemburg“ auf die Beine gestellt.

Dreh- und Angelpunkt des Projektes war die interaktive Wanderausstellung „Bumerang“ zum Thema der nachhaltigen Entwicklung, die ausgehend vom ‚natur musée‘ in den beiden Naturparks und anschließend im gesamten Land gezeigt wurde. Mit einem attraktiven Rahmenprogramm, das die Wanderausstellung begleitet, wollen die Organisatoren diese oft akademisch geführte Diskussion der nachhaltigen Entwicklung konkretisieren.

Was wird in der Ausstellung gezeigt?

Leben wir nachhaltig? Kann man überhaupt nachhaltig leben und wenn ja, wie geht das? Was kann ich als Einzelner tun? Auf alle diese Fragen versucht die Wanderausstellung einfache Antworten zu geben. Durch viele Bilder, Comics und interaktive Elemente wurden auch Kinder gezielt angesprochen.

Folgende Themenbereiche wurden in der Wanderausstellung vorgestellt:

- Wie sieht es auf unserem Planeten aus?
- Was heißt Nachhaltigkeit?
- Konsum und Müll
- Was ist ein ökologischer Rucksack?
- Klimaveränderung
- Energie
- Erneuerbare Energiequellen
- Schatzkiste Wald
- Wasser
- Mobilität und Tourismus
- Ökologischer Fußabdruck

Weitere Informationen zur Ausstellung, zur Nachhaltigkeit sowie zu den Projekten in den Naturparks waren auf den folgenden Internetseiten zu finden:

- www.nohaltegkeet.lu
- www.naturpark-our.lu
- www.naturpark-sure.lu

- **Conception et responsabilité scientifique** : Annick Mousel, Parc Naturel de l'Our
- **Production** : Service muséologique et technique
- **Installation** : Service muséologique et technique **Programme d'encadrement** : Annick Mousel, Parc Naturel de l'Our
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers	2.213	2.213
Groupes		2.213
Total		2.213

3.2.3 Animal champions

(du 2 décembre 2005 au 28 mai 2006)

Bienvenue aux Jeux Olympiques des animaux avec toute une série de jeux passionnants, d'activités sportives et d'expériences scientifiques autour de quatre disciplines sportives : la course, le saut, la natation et le tir.

L'exposition « Animal champions » est destinée à un large public et se propose à mieux faire comprendre les performances « sportives » extraordinaires de beaucoup d'animaux. Une vingtaine de super athlètes du monde animal y sont présentés en détail. Le visiteur pourra comparer ses performances avec celles des animaux les plus rapides, les plus forts et les plus inventifs. Il constatera rapidement que les animaux lui sont supérieurs dans bien des domaines. Ainsi, il pourra s'exercer au sprint contre des adversaires redoutables comme le guépard, l'éléphant et l'autruche sur une piste de course spécialement aménagée au musée.

Pendant la durée de l'exposition tout un programme d'activités comprenant des ateliers, des conférences-exposés, des lectures pour enfants et des visites guidées ont lieu au 'natur musée'. Des cours sportifs organisés en collaboration avec le Centre National Sportif & Culturel auront lieu à la Coque.

- **Conception et responsabilité scientifique** : Institut royal des Sciences naturelles de Belgique
- **Production** : Institut royal des Sciences naturelles de Belgique
- **Installation** : Institut royal des Sciences naturelles de Belgique & Service muséologique et technique
- **Programme d'encadrement** : Service Communication et Relations publiques
- **Layout brochure d'accompagnement** : Service muséologique et technique
- **Layout brochure pour enfant** : Service muséologique et technique
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

	Nbre	Part.
Visiteurs réguliers	2.049	2.049
Total		2.049

3.3 Expositions itinérantes

Le service muséologique et technique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes à travers le pays. Les expositions suivantes du Musée national d'histoire naturelle ont été présentées.

- Sapeurs pompier et fanfare de Holtz « vu Schlangen an Eidechsen »
- LNVL Reckange sur Mess: « Liewensbeem »
- Haus vun der Natur et La Belle Etoile: « Liewensbeem »

3.4 Projet d'exposition : Großregion, natürlich - Grande Région, naturellement!

- **Coordination Grande-Région** : Alain Faber, section Paléontologie
- **Commissariat exposition 'natur musée'** : Marc Meyer, section Zoologie des Invertébrés
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique

Au-delà de ses atouts économiques, la Grande Région peut se vanter d'une grande richesse et diversité naturelle. Citer les Ardennes, l'Eifel volcanique, les bassins houillers, la forêt du Palatinat, le plateau lorrain ou le Massif vosgien en dit déjà long.

La mission que les muséums, les jardins botaniques, les centres de documentation,... de la Grande Région se sont fixée est justement de conserver le patrimoine naturel mais aussi de rendre les connaissances relatant aux phénomènes naturels, aux sciences de la Vie et de la Terre accessibles à tous. C'est dans le but de mieux assumer ces fonctions au niveau de la Grande Région que 6 instituts ont décidé de collaborer aussi bien en matière de collections, de conservation, d'expositions que de diffusion de la culture scientifique et technique.

Le projet traduit une volonté de développer, au niveau européen, des projets communs plus ambitieux. Une telle collaboration peut n'être que bénéfique pour la faune et la flore de la Grande Région.

3.4.1 Grande Région, naturellement: les musées partenaires

Dénomination	Région
Muséum & Aquarium de Nancy	Lorraine
Conservatoire et Jardins botaniques de Nancy	Lorraine
Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg	Luxembourg
Naturhistorisches Museum & Landessammlung, Mainz	Rheinland-Pfalz
Zentrum für Biodokumentation, Landsweiler-Reden	Saarland
Aquarium & Musée zoologique, Liège	Wallonie
Maison de la Science, Liège	Wallonie

Une première grande collaboration entre les muséums de la Grande Région s'annonce pour 2007, dans le cadre de Luxembourg & Grande Région, capitale européenne de la culture. Ce projet appelé « best of nature » proposera aux publics des expositions thématiques simultanées dans toute la région (du 1. mai au 1. octobre 2007) dans les 7 musées partenaires et une série d'itinéraires qui invitent à la découverte de notre patrimoine naturelle.

3.4.2 best of nature: le concept

En dehors de ses atouts économiques, la Grande Région possède-t-elle une identité naturelle ? L'environnement naturel constitue-t-il une région commune ? Ou à l'inverse, ne serait-ce pas sa diversité naturelle, ses paysages contrastés qui nous rapprochent ?

Six expositions thématiques présenteront à Mayence, Liège, Luxembourg, Nancy, Reden et Bad-Dürkheim, « *best of nature* », ce que l'histoire naturelle de la Grande Région nous révèle de plus spectaculaire. Chaque musée a choisi un thème, dont il présentera son approche avec le concours des collections des cinq musées partenaires.

Plusieurs itinéraires sélectionnés autour des expositions thématiques guideront les visiteurs vers des sites intéressants complétant les thèmes. Les expositions thématiques et les sites sélectionnés permettront de découvrir la nature de la Grande Région. Le projet constitue non seulement une invitation aux visiteurs d'un musée de prolonger leur voyage à travers la nature au-delà des frontières, mais traduit aussi une volonté de collaborer entre musées en vue de développer des projets plus ambitieux au niveau européen.

3.4.3 best of nature: expositions thématiques pour 2007

L'organisation de ce projet est particulièrement lourde car les musées partenaires émanent de structures administratives différentes et ont des priorités différentes. En 2004 et 2005 trois réunions des responsables ont eu lieu pour mettre sur pied cette collaboration qui est le souhait de chaque partenaire mais qui demande aussi des efforts pour surmonter l'éloignement relatif et les difficultés de communications. Les prochaines étapes en 2006 seront une présentation des activités communes des musées partenaire sous forme de dépliant et sites Internet et la préparation thématique et technique des expositions. Et en 2007 la présentation et le programme d'accompagnement de l'exposition « best of nature ».

3.4.4 best of nature: expositions thématiques pour 2007

Lieu de l'expo	Titre de travail
----------------	------------------

Landsweiler-Reden	Steinkohlegewinnung und das Zeitalter der Montanindustrie
Luxemburg	Natürliche Lebensräume der Großregion
Liège	Faune actuelle de la Grande Région
Liège	Faune et flore fossile de la Grande Région
Mainz	Schätze aus dem Inneren der Erde: Mineralien, Erze
Nancy	Les envahisseurs: des animaux invasifs
Nancy	Les envahisseurs: des plantes invasives

3.5 Autres expositions

3.5.1 Exposition permanente du Musée Eugène Pesch à Lasauvage

Depuis le 7 juin le Musée Eugène Pesch a réouvert ses portes dans le parterre d'un bâtiment du complexe minier à Lasauvage. La collection paléontologique de E. Pesch a été aménagée en fonction de ses points forts: le carbonifère, le Toarcien, la minette et les calcaires du Dogger. En dehors des fossiles sont exposés des minéraux et du matériel de mineur. Une reconstruction du milieu de travail sous terre et des photographies anciennes illustrent bien l'exploitation du fer au Grand-Duché. La section a collaboré au concept et aux textes de ce musée thématique.

3.5.2 Maison natale Michel Lucius

La maison où est né le fondateur du service géologique de Luxembourg est située à Reimbiérg dans la commune de Preizerdaul. L'administration communale a initié la restauration de la maison de Michel Lucius et son réaménagement comme musée et centre d'initiation à la géologie. La maison (bâtiment) a été inaugurée le 22 septembre. Le MnhnL y participe par une exposition de pièces de collection et l'élaboration de panneaux d'exposition (avec Michel Thoma). En 2006 ce travail continuera avec la préparation d'un dossier pédagogique pour les classes scolaires.

3.5.3 Exposition paléontologique au Musée municipal de Dudelange

La section a aménagé la collection J. A. Valentiny dans les vitrines du musée qui est ouvert au public les après-midis et sur demande pour les classes scolaires.

3.5.4 Les Barytines du Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg exposées à l'occasion de la bourse minéralogique de Hannut

Le 6 mars s'est tenu à Hannut en Belgique la bourse minéralogique annuelle organisée par le club Hannutois Amateur de Minéralogie et de Paléontologie. Dans le cadre de cette bourse, le thème retenu pour l'exposition de cette année fut 'la Baryte'. Le musée a été invité à exposer ses meilleures pièces de baryte. Un ensemble de 22 échantillons de barytes provenant du Luxembourg, du Katanga, de Grande-Bretagne (Cumberland), d'Allemagne et de France a été présenté au public.

3.5.5 Exposition SAMOLUX 2005

L'exposition Samolux 2005 a été organisée par le « Cercle philatélique de Dommeldange et environs », en collaboration avec la FSPL, du 9 au 11 septembre 2005 au Hall omnisport à Dommeldange.

Samolux est une exposition philatélique d'une série d'expositions compétitives entre les philatélistes de la région frontalière Sarre, Moselle et Grand-Duché de Luxembourg. Cet accord a été conclu entre les partenaires suivants : Landesverband der Briefmarkensammlervereine des Saarlandes e.V. im BDPH – l'Union des Sociétés Philatéliques Fédérées de Moselle et la Fédération des Sociétés philatéliques du Grand-Duché de Luxembourg.

Dans le cadre de cette exposition et à la demande des organisateurs, de minéraux avec pour thèmes : 'les minéraux du Katanga', 'les minéraux de France' et 'quelques pierres précieuses brutes' ont été exposés.

3.6 Manifestations grand public au 'natur musée'

3.6.1 Déierefuesend

(7 février 2005)

En 2005 le 'natur musée' et le Panda-Club invitaient pour la 9^e fois à leur traditionnel carnaval des animaux, cette année-ci en collaboration avec SOS-Villages d'enfants. Tous les enfants et adultes qui aiment se déguiser étaient les bienvenus. Le « Déierefuesbal » n'est pas un bal costumé comme les autres. Les salles d'exposition du musée sont ouvertes au public et les enfants peuvent participer à des jeux et à des animations diverses, qui certes sont amusants, mais qui restent toutefois en relation avec les expositions en place et gardent un caractère éducatif.

3.6.2 Invitation aux Musées

(19 et 20 mars 2005)

Journées porte-ouverte des musées faisant partie du groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse).

Animation proposée aux visiteurs

Äiskal

Expériences amusantes avec la glace et les basses températures avec le Service Communication et Relations publiques

3.6.3 Nuit des Musées

(8 octobre 2005)

4^e Nuit des Musées organisée par le groupement des « d'stater muséeën » (Musée national d'histoire naturelle, Musée national d'histoire et d'art, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Villa Vauban, Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Musée de la Forteresse). Grâce au bons contacts de Robert Weis de la section Paléontologie le Musée avait invité pour cette occasion plusieurs artistes luxembourgeois et étrangers de renommée :

- **Chemical Experimental Show**, avec chimie.lu
- **Lecture – Concert**, avec Claudine Muno & Plakeg oder Ugedoen, Luna Boots
- **Concert - Italian Folk**, avec Cristina Donà (I)
- **Projection - Pop acoustique**, avec Daniel Balthasar & Véronique Kolber
- **Concert pop-rock**, avec Locas in Love (D)

3.6.4 Fête du Panda-Club et porte-ouverte

(18 septembre 2005)

Le dimanche 18 septembre avait lieu dans et autour du 'natur musée' à Luxembourg-Grund, la traditionnelle fête annuelle du Panda-Club. Tous les jeunes, membres ou non, étaient invités à participer à une vingtaine de stands d'animation. Cette manifestation était donc une occasion pour tout le monde de découvrir le Panda-Club.

3.7 Autres manifestations

3.7.1 Lancement européen de l'initiative « Researchers in Europe » de la Commission européenne au 'natur musée'

Le coup d'envoi de cette initiative, en présence de Son Altesse Royale le Grand Duc Henri de Luxembourg, du Commissaire européen à la Recherche Janez Potoènik, et du Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, ainsi que de nombreuses autres personnalités, a été donné le 8 juin 2005 au Musée national d'histoire naturelle. Le Musée avait ouvert à cette occasion ses portes aux jeunes de 6 à 18 ans. Une série d'animations leur permettaient en effet de participer directement à des activités de recherche, d'assister à des expériences expliquées et de rencontrer des chercheurs qui répondaient à leurs questions.

4 Education & promotion de la culture scientifique

4.1 Les visites du service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les **visites guidées** et animations pour jeunes et adultes ayant lieu au '**natur musée**' ainsi qu'à l'**extérieur du musée sur des sites naturels du Grand-Duché**. Il participe depuis 28 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif 2004/2005 est constituée par 4 professeurs. Le service éducatif disposait en 2004/2005 d'un total de 22 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:

- Mme Christiane Brauch, professeur de biologie, 4 heures
- Mme Annick Halsdorf, professeur de biologie, 5 heures
- Mme Michèle Grosbusch, institutrice, 8 heures
- M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures

Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle ; il participe aux différents projets pédagogiques et s'occupe essentiellement de l'organisation et de la planification des visites :

- M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistantes pédagogiques réalisait, en plus des visites guidées, plusieurs nouveaux projets pédagogiques (Projets pour la promotion de la culture scientifique comme le Festival des Sciences, des livrets pédagogiques, des nouvelles séances en relation avec les expositions temporaires, des formations,...) en collaboration avec le chef du service éducatif, Mme Marianne Hoffmann :

- Mme Carmen Greisen
- Mme Françoise Theisen
- Mme Monique Kirsch

Ministère de la Culture

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 22 agents éducatifs freelance:

- Mme Odile Armorst, Mme Christiane Bemtgen, Mme Michèle Biber, Mme Nicole Clarens, Mme Marie-Jeanne Decker, Mme Marianne Ernst, Mme Marianne Graffé, Mme Maryse Jost, Mme Pierrette Kemp-Klein, Mme Chantal Kerschen, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Elisabeth Paulus, Mme Alix Reusch, Mme M.-France Schumacher, Mme Irene Schrouff, Mme Rolande Staudt, Mme Joëlle Steinmetz, Mme Solange Thillen, Mme Claudine Lutgen, M. Norbert Valmorbidia et Mme Tonie Wennig.

4.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 2004/2005 **1.894** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total **28.893 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif. (non inclus les activités des espaces mobiles Muséobus et Science-Mobil et sans activités de loisirs Panda/Science-Club -> prière de voir sous rubriques correspondantes)

Le service éducatif a proposé au personnel enseignant, ainsi qu'aux responsables de tout autre groupe, **40 sujets thématiques différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

Sujet Visites au 'natur musée'	Classes	Part.
Queesch duerch de Musée	164	2516
D'Fräschen an hir Famill	58	881
Krabbeldéieren	34	537
Déieren am Wanter	102	1616
Vu Mécken a Kiewerlécken	40	642
Friichten a Som	13	209
Liewensraum Bësch	25	388
Spiechten an aalt Holz	28	453
Vum Ee zum Fräsch	45	725
Insekten a Spannen	20	318
De Buedem lieft	8	116
Fossilien	17	238
Dynamesch Äerd	20	312
Wie sinn ech?	10	165
D'Steng vu Lëtzebuerg	10	158
Mikroskopie	19	276
Mir besichen eng Wiederstatioun	47	757
Eist Sonnessystem	26	397
Visite générale	41	954
Painter of living jungle	1	25
Äiszäit /expo temp.	223	2690
Äiszäit /Visite + Atelier	485	7442
Visite 'anniversaire'	21	259
Visite thématique sur demande	12	186
TOTAL Visites au natur musée	1469	22260

Sujet Visites 'Natur an der Stad'	Classes	Part.
Waasserdrëps	37	577
Naturspiller laanscht Uelzecht	26	415
Déieren a Planzen um Wenzelspad	4	74
Déieren a Planzen an der Uelzecht	4	71
D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	6	89
TOTAL	77	1226

Sujet Visites 'Mam Musée an d'Natur'	Classes	Part.
(sans muséobus)		
Drauwelies	43	654
Deisermillen	25	377

Rolléngerbaach	5	74
Arboretum Kierchbiérg	4	56
AstronomieLéierpad Schëffleng	9	153
Vulleberéngung Iwwersyren	8	127
Gréngewald	29	487
Déieren, Planzen a Steng / Minette	25	409
Remerschen /Energiepark	2	28
D'Natur an ärer Gemeng	198	3042
TOTAL	348	5407
TOTAL Visites	1894	28893

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détachés, les guides freelances et les personnes à contrat temporaire.

4.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Äiszäit', Astronomie, Météorologie, 'Queesch duerch de Musée', 'Liewensraum Bësch', 'Fossilien', 'Wie sinn ech?', 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Arboretum Kierchbiérg', 'Kannergebuertsdag am musée', 'Naturspiller', 'Wenzelspad', 'Astronomiléierpad', 'Vulleberéngung Iwwersyren', 'Minette' ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires au 'natur musée' ainsi que sur des sites naturels du pays. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

4.2 Musée-Bus 2000

En 2005 le service Musée-Bus a proposé **251 activités**, qui se sont réparties sur **156 jours d'animation** et auxquelles ont participé environ **5.461 participants ou visiteurs**. Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, permettant de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et de nos villages.

4.2.1.1

Activités éducatives pour classes scolaires

4.2.1.2

Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.

Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.

Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

4.2.1.3

Mam « musée » an d'Natur

L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question.

L'équipe du muséobus a proposé les sites naturels suivants :

Carrière Intermoselle à Rumelange, gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal

4.2.1.4

Projet Comenius avec l'école primaire de la commune d'Useldange

Depuis l'année scolaire 2004/05 l'équipe du muséobus s'est engagée pour trois années dans un projet « Education à l'environnement » avec l'école primaire d'Useldange dans le cadre des projets scolaires européens Comenius. Ces projets visent à consolider la dimension européenne de l'enseignement en favorisant la coopération transnationale entre les établissements.

Les pays-partenaires de l'école d'Useldange sont la Finlande, l'Irlande et l'Islande. Le partenariat prévoit, pour chaque année de projet, des échanges d'informations, des visites d'enseignants ainsi que des rencontres préparatives et finales.

Pour l'année scolaire 2004/2005 le sujet choisi était la forêt avec les sous-thèmes présentation générale de la forêt du Grand-Duché et en particulier de la commune d'Useldange, traces et empreintes, animaux du sol et oiseaux.

Pendant trois périodes, comprenant chacune deux semaines, chacune des sept classes participantes était encadrée deux ou trois fois par l'équipe du muséobus à l'aide de visites sur le terrain, de travaux pratiques et de travaux dirigés à l'intérieur de l'espace mobile.

Lors de la rencontre finale 2004/2005, le 4 juin 2005, a eu lieu l'inauguration de l'exposition Comenius (30 panneaux avec **500 visiteurs**) qui retraçait et résumait nos travaux de l'année.

Pour l'année scolaire 2005/2006, le sujet choisi est l'eau avec pour sous-thèmes le cycle de l'eau, la vie dans les mares, l'eau potable et la qualité de l'eau des ruisseaux.

Date	Sujet	Classes	Elèves
24/01-04/02	Forêt	16	280
11/03-25/03	Forêt	16	261
30/05-10/06	Forêt	17	273
03/10-14/10	Eau	17	283
Total		66	1097

4.2.2 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Musée national d'histoire naturelle ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

4.2.2.1

Dag vun der Loorblumm

Le Mnhn a participé à la Fête de la Jonquille le 28.3.05 organisée par le Syndicat d'Initiative de la Commune du Kiischpelt en proposant deux visites guidées dans les fameuses stations de la jonquille (*Narcissus pseudonarcissus*) auxquelles participaient 150 personnes.

4.2.2.2

Taillis de chêne (Louhecken)

Le Mnhn collabore, conjointement avec le Lycée Technique Agricole d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gélinoche des bois, chat sauvage, etc.).

Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus a présenté, le 8 mai, à l'occasion du 11e Loufest à Lellingen une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne (**1000 participants**). Le Mnhn (directeur) a proposé en plus trois visites guidées des taillis dans les alentours du « Loufest ».

4.2.2.3

Journées de la Biodiversité les 18,19 et 20 juin à Bavigne

Dans le cadre de la **Journée européenne de la Biodiversité** un grand nombre de scientifiques luxembourgeois ont essayé de déterminer pendant tout un weekend, au moins 1000 espèces différentes. Pendant ce weekend le Musée-Bus

a participé aux différentes activités éducatives pour classes scolaires (**4 classes** avec **60 élèves** le 18 juin et **150 visiteurs** le 20 juin lors de la présentation officielle du weekend) et figurait comme une des stations faisant partie des promenades guidées et tours de détermination organisés à cette occasion.

4.2.3 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

4.2.3.1

Panda-Club et Science-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club et le Science-Club organisent en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Part.
17.02	Planzen-Experimenter	Diekirch	21
24.02	Chimie-Labo	Park Hosingen	6
19.04	Baggerweier	Remerschen	21
21.04	Baggerweier	Remerschen	9
29.11	Hexe-Kichen	Mamer	26
Total			83

4.2.4 Activités grand public

Date	Activité	Lieu	Part.
08.05	Loufest	Lellingen	1000
29.05	Buedem	Schiffflange (Natur-a Vulleschutz)	60
04.06	Rencontre finale Comenius	Useldange	500
Total			1560

4.2.5 Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visit.	%
Classes scolaires	3818	69,91
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaire...)	1560	28,57
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	83	1,52
Total	5461	100

Répartition des activités par public	Activ.	%
Classes scolaires	243	96,81
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte, Séminaires, Festival...)	3	1,20
Activités de vacances et de loisir	5	1,99
Total	251	100

4.3 Galileo Science Mobil

Pendant l'année 2005 le Galileo Science Mobil a proposé 235 activités, qui se sont réparties sur 108 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 6650 participants et visiteurs.

4.3.1 Le but des activités

Le but des activités offertes par le Galileo Science Mobil est de sensibiliser les jeunes et les adultes aux sciences et aux technologies, ceci en présentant un thème d'actualité de façon interactive à l'aide d'expériences et de démonstrations. En effet, c'est en choisissant cette approche très pratique, souvent difficilement réalisable à l'école, où le matériel nécessaire faisant défaut, que l'on arrive facilement à capter l'intérêt et l'enthousiasme des jeunes pour les phénomènes scientifiques et techniques. Ainsi on leur donne la possibilité de découvrir les principes de la biologie, de la chimie et de la physique tout en expérimentant.

4.3.2 Le sujet des activités

Depuis février 2005 le Galileo Science Mobil présente sa nouvelle exposition, officiellement inaugurée le 3 mars 2005 à Ettelbruck. L'exposition est intitulée « Trickkiste Natur-natierlech clever! » et expose les astuces développées par les animaux et les plantes pour s'adapter à leur environnement et pour y survivre. L'exposition montre d'autant plus ce que l'homme peut apprendre de ces phénomènes fascinants et comment la nature inspire les chercheurs.

L'exposition traite les 5 domaines suivants :

- La locomotion au sol, dans l'eau et dans l'air
- Les constructions légères
- La vie dans des conditions extrêmes
- La perception de l'environnement
- Les stratégies de défense

Pourquoi ce sujet ?

La bionique, domaine de recherche qui fait le lien entre la biologie et la technique, est un sujet d'actualité. De plus en plus l'homme reconnaît que la nature a souvent déjà résolu des problèmes techniques, pour lesquels l'homme cherche toujours des solutions. Ainsi en s'inspirant des animaux ou des plantes les chercheurs peuvent résoudre des problèmes techniques complexes. L'exposition du Galileo Science Mobil veut sensibiliser les jeunes à ces phénomènes fascinants et les inciter à respecter la nature en leur montrant son importance inestimable pour l'homme.

4.3.3 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement primaire

En 2005 le Galileo Science Mobil a accueilli 129 classes scolaires de l'enseignement primaire, regroupant 2065 élèves.

Date	Lieu	Classes	Élèves
14.02.05-18.02.05	Schuller	8	144
28.02.05-10.03.05	Ettelbruck	18	289
10.05.05-12.05.05	Medernach	6	100
25.05.05-26.05.05	Heiderscheid	3	50
30.05.05-03.06.05	Reuler	6	92
10.06.05-17.06.05	Wincrange	9	157
27.06.05-15.07.05	Remerschen	31	526
03.10.05-07.10.05	Kehlen	10	154
10.10.05-12.10.05	Koerich	6	74
14.11.05-24.11.05	Mersch	16	247
28.11.05-30.11.05	Mertzig	5	73
07.12.05-09.12.05	Bridel	7	101
13.12.05-13.12.05	Gonderange	4	58
Total		129	2065

4.3.3.1

Activités dans les communes

En 2005 le Galileo Science Mobil a visité 13 communes et accueilli 98 classes scolaires, regroupant environ 1539 élèves. Pour ce genre d'activité, le Galileo Science Mobil est stationné dans la cour de l'école et les classes intéressées visitent l'espace mobile selon un horaire aménagé au préalable.

Lors de la visite de deux heures, un des 5 sujets présentés sous le point 2. a été traité. Le sujet a été choisi au préalable par le titulaire ou par les élèves eux-mêmes.

À côté des explications théoriques indispensables, on donne aux élèves la possibilité de faire eux-mêmes des expériences et de découvrir de façon autonome la réponse à différentes questions. Ce caractère interactif permet aux élèves de développer leur sens analytique et critique.

4.3.3.2

Activités en collaboration avec l'Agence de l'Énergie dans le parc de l'énergie à Remerschen

31 classes regroupant 526 élèves sont passées à Remerschen durant la période du 27 juin au 15 juillet 2004 et 30 classes se trouvaient encore sur la liste d'attente.

Après le grand succès en 2004, l'activité fut répétée en 2005. Durant la période du 27 juin au 15 juillet 2005 le Galileo Science Mobil a donc été à nouveau équipé avec son ancienne exposition pour proposer, ensemble avec l'Agence de l'Énergie, aux classes scolaires une journée entière sous le thème des énergies alternatives au parc de l'énergie à Remerschen. Lors de leur visite les élèves ont d'abord reçu une introduction sur les énergies alternatives et renouvelables en faisant des expériences dans le Galileo Science Mobil. Ensuite ils ont visité le parc de l'énergie en y découvrant, en taille réelle, les différentes sortes d'énergies alternatives qu'ils ont vues préalablement dans le Science Mobil. L'après-midi, chaque élève a bricolé un navire solaire, un danseur solaire ou un oiseau solaire qu'il a pu ramener chez lui.

Étant donné le succès de cette activité et la bonne collaboration avec l'Agence de l'Énergie, ce genre d'activité sera répété en 2006.

4.3.4 Activités éducatives pour les classes scolaires de l'enseignement secondaire (VII^e, VI^e, V^e, IV^e, 7^e, 8^e, 9^e, 10^e et régime modulaire)

En 2005 le Galileo Science Mobil a accueilli 68 classes de l'enseignement secondaire, regroupant 1373 élèves.

Date	Lycée	Classes	Élèves
01.02.-03.02.05	LMRL	8	200
21.02.-23.02.05	LCE	9	198
24.02.-25.02.05	LRSch	4	100
12.04.-21.04.05	LTB	20	332
27.04.-02.05.05	Fieldgen	10	165
08.06.05	Researchers in Europe	3	59
13.10.-20.10.05	LCD	14	319
Total		68	1373

4.3.4.1

Activités auprès des lycées

En 2005 le Galileo Science Mobil a visité 6 lycées et accueilli 65 classes scolaires, regroupant 1314 élèves.

Les activités pour les classes de l'enseignement secondaire se sont déroulées de façon analogue aux activités pour l'enseignement primaire (cf. point 4.1). Les activités sont adaptées au niveau respectif de la classe. Lors de l'activité il s'agit d'approfondir les connaissances théoriques des élèves en leur donnant la possibilité d'appliquer leurs connaissances dans des expériences pratiques.

4.3.4.2

Activités à l'occasion du lancement de l'initiative « Researchers in Europe »

Dans le cadre du lancement de l'initiative « Researchers in Europe » de la Commission européenne qui a eu lieu le 8 juin 2005 au Musée national d'histoire naturelle, le Galileo Science Mobil a accueilli 3 classes de l'enseignement secondaire, regroupant 59 élèves.

4.3.5 Activités de loisirs

En 2005 le Galileo Science Mobil a proposé 11 activités de loisirs dans 9 endroits différents auxquelles 223 jeunes ont participé.

Date	Lieu	Groupes	Part
03.02.05	LMRL	1	15
21.04.05	LTB	1	25
26.05.05	Heiderscheid	1	28
16.06.05	Wintrange	1	10
19.06.05	Kockelscheuer	1	19
12.07.-14.07.05	Remerschen	2	25
04.10.-06.10.05	Kehlen	2	55
18.10.05	LCD	1	28
08.12.05	Bridel	1	18
Total		11	223

Les activités de loisirs dans le Galileo Science Mobil se sont déroulées dans le cadre du Science-Club et Panda-Club du service éducatif du Musée national d'histoire naturelle et lors de la fête de la nature organisée par l'asbl « Haus vun der Natur » à Kockelscheuer le 19 juin 2005. Grâce au Galileo Science Mobil les activités de loisirs du Musée national d'histoire naturelle peuvent être décentralisées et un maximum de jeunes ont la possibilité d'y participer.

4.3.6 Activités grand-public

En 2005 le Galileo Science Mobil a proposé 7 portes ouvertes dans 3 lieux différents et y a accueilli environ 2700 visiteurs.

Date	Lieu	P. Ouverte	Visite*
04.06.-05.06.	Nancy Jardin botanique	2	1.500
19.06.	Kockelscheuer, Fest vun der Natur	1	200
22.10., 23.10., 29.10., 30.10.	Science Festival	4	1.000
Total		7	2.700

* ces valeurs ne sont pas à considérer comme valeurs exactes, mais ne sont que des estimations

Ces portes ouvertes ont eu lieu dans le jardin botanique du Montet à Nancy, lors de la fête de la nature organisée par l'asbl « Haus vun der Natur » à Kockelscheuer et lors du Festival des Sciences.

4.3.7 Science Festival 2005

Le Galileo Science Mobil a participé au Science Festival 2005 du 22 au 30 octobre 2005. 14 classes scolaires, regroupant 223 élèves et 6 groupes du Panda Club, regroupant 70 enfants ont participé aux activités proposées par le Galileo Science Mobil durant la semaine. Environ 1000 visiteurs ont visité l'espace mobil durant les deux weekends du festival. Le Science Mobil était stationné à Luxembourg-Grund à côté du Musée.

L'atelier présenté dans le Galileo Science Mobil durant la semaine s'intitulait « Copié de la nature » et s'adressait aux élèves de la 1^{ère}, 2^e et 3^e année de l'enseignement primaire, donc à un autre public cible que d'habitude. En effet, l'idée était de faire profiter les tout petits de l'infrastructure du Galileo Science Mobil en élaborant une nouvelle activité adaptée à leurs connaissances.

4.3.8 Activités à l'étranger

En 2005 le Galileo Science Mobil s'est déplacé une fois à l'étranger pour y présenter des activités. Ainsi il a manifesté sa présence lors de la semaine du développement durable organisée par le jardin botanique du Montet à Nancy le 4 et 5 juin 2005. Lors de ces 2 jours environ 1500 visiteurs ont visité l'espace mobile.

4.3.9 Le bilan des activités

Activités		%
Activités scolaires (ens. primaire)	129	55
Activités scolaires (ens. secondaire)	68	29
Activités de loisirs	11	5
Activités Science Festival	20	9
Activités grand public	7	3
Total	235	100
Participants par activité		%
Activités scolaires (ens. primaire)	2065	31
Activités scolaires (ens. secondaire)	1373	21
Activités de loisirs	223	3
Activités Science Festival	293	4
Activités grand public	2700	41
Total	6.654	100

4.3.10 Soutien financier

En 2005 les activités du Galileo Science Mobil ont été subventionnées par le Fonds National de la Recherche.

4.4 Panda-Club

Le Panda Club s'adresse aux enfants de 6 à 10 ans et a pour but de promouvoir, d'encourager et d'assurer des activités de vacances et de loisir destinées à sensibiliser les jeunes à l'environnement et à les informer sur le patrimoine naturel.

Ces activités sont réalisées par l'équipe suivante :

- Mme Maria Ursone, biologiste
- M. Claude Heidt, biologiste
- Mme Christiane Flesch, éducatrice
- M. Mike Hagen, coordinateur

En 2005, l'équipe a été renforcée par:

- Mme Martine Zangerlé, CAT (secrétariat)
- Mme Jil Scharz, CAT (secrétariat)
- M. Gilles Wagener, CAT (animation)
- M. Marc Steffen, CAT (animation)

4.4.1 Activités pour familles

Eilen-Nuecht	19.03.05	Ettelbruck	107
Loufest	08.05.05	Wilwerwiltz	32
Bat Night	02.07.05	Fischbach	212
Fest vun der Minn	03.07.05	Goesdorf	93
Panda Club Fest	18.09.05	Grund	1000
Birdwatch	02.10.05	Munsbach	21
Krukerten	20.11.05	Guiffaumont (F)	27
Total			1492

Ministère de la Culture

4.4.2 Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Thèmes	Lieu	Nbre	Part.
African Life	“natur musée”	6	87
Äiszäitlandschaften	Herborn	2	15
Äiszäittheater	“natur musée”	4	76
Amazonas-Expeditioun	“natur musée”	7	147
Aquatopolis	“natur musée”	6	97
Bauernhaff zu Schëtter	Schuttrange	3	123
Bei de Vullen doheem	“natur musée”	4	65
Bësch-Mënschen	“natur musée”	6	90
Bësch-Rallye	Dudelange	1	53
Champignon	“natur musée”	3	44
D’Wiss ennert der Lupp	Herborn	2	26
De Waaserleefer	Hollenfels	4	59
Déieren am Bësch	“natur musée”	4	53
Déierepark St-Croix	Rhodes (F)	1	57
Dinotopia	Kockelscheuer	4	73
E faarwege Mëtteg	Herborn	2	26
En Dag an der Natur	Bambësch	1	28
Eng Welt voll Déieren	“natur musée”	4	62
Fantasiebësch	Kockelscheuer	4	91
Fräschekinne	“natur musée”	5	78
Gräifvulle-Show	Hellenthal (D)	1	38
Heiderscheid			
Hénger live	Herborn	1	14
Hierschtblieder-Mosaik	Echternach	2	27
Kadopobeier	Manternach	1	14
Kalbassenzopp a Kalbass	Weiswampach, Dahl	3	27
Krabbel-Déieren	Kockelscheuer	5	83
McKär	Uebersyren	4	48
Mëllech, Kéis a Joghurt	“natur musée”	5	76
Minette-Kompost	Esch-Alzette	2	22
Moosgäertchen	Manternach	1	10
Musée-Bus: Hexe Kichen	Mamer	1	26
Musel Exkursioun	Wormeldange	2	61
Naturfarwe Plastilin	Manternach	1	11
Pinguin	“natur musée”	5	97
Saarbrécker Zoo	Saarbrücken (D)	1	77
Schatz vum Melusina	“natur musée”	4	114
Schleeke-Schreck	Munsbach	5	67
Steng an alle Formen	Weiswampach, Dahl, Heiderscheid	3	33
Stofftäschchen	Manternach	1	15
Suppen Tour	Troisvierges	2	43
Villerchers-Hotel	Herborn	2	19
Vulle-Klinik	Dudelange	5	109
Vun der Natur kopéiert	Kehlen	1	19
Wandspiller	“natur musée”	4	70
Wantergeschichten	“natur musée”	5	66
Total		140	2.546

4.4.3 Camps et weekend-loisirs pour enfants de 6 à 8 ans

Um Hexeschlass	Hollenfels	1	33
Op der Ritterbuerg	Hollenfels	1	31
Um Draachefels	Hollenfels	1	28
Bëschabenteuer um Stau	Lultzhausen	2	37
SummerWE zu Lëtz	Lultzhausen	2	58

Ministère de la Culture

WanterWE zu Lëtz	Lultzhausen	1	28
Weekend um Bauerenhaff	Munshausen	1	54
Total		9	269

4.4.4 Activités pour enfants de 9-10 ans

Vullenzuch	Munsbach	2	19
Fudderglacken	Herborn	2	12
Naturzauberei	'natur musée'	2	23
Vulle beréngen	Ettelbruck	1	8
Labo horribilis: Magnetismus	natur Musée	2	42
Afenmasken	Herborn	1	3
Enner Stroum	'natur musée'	3	49
Terra Viva	'natur musée'	2	24
Expeditioun "Teufelsschlucht"	Ferschweiler & Irrel (D)	1	25
Muschelen an Schleeken	'natur musée'	2	21
Drénkwaasser & Naturpark	Esch-S-Sure	1	14
Musée-Bus: Planzen-Experiment	Diekirch	1	21
Weedenhütten	Kockelscheuer	2	44
Musée-Bus: Chimie-Labo	Hosingen	1	6
Äiszäitlandschaft	'natur musée'	2	20
Biomarin	'natur musée'	2	12
Nuets-Eilen	Hosingen	1	2
Tëntefësch-Chirurg	'natur musée'	3	37
Labo horribilis : Ultra-Liicht	'natur musée'	2	24
Hénger an Ouschteréer	Herborn	1	10
Woody Woodpecker	Kockelscheuer	2	9
Schlaangen	'natur musée'	2	38
Vullekëschten	Herborn	1	31
Fliedermaus-Këschten	Veierhärebësch	1	8
Flechten	Herborn	2	15
De Millentour	Monschau (D)	1	21
Iwwerliewenstechniken	Lorentzweiler	2	28
Fielsmolerei	Consdorf	2	20
Geo-Cache	Lorentzweiler	1	20
Labo horribilis : Chimi	'natur musée'	4	78
Dem Dachs seng Bueg	Lorentzweiler	3	13
Recycling-Päiperlëck	Weiswampach	1	8
Recyclingatelier	Heiderscheid	1	22
Minetts-Trip	Esch-Alzette	1	29
Beim Stärékach	'natur musée'	2	28
Käerzegéissen	'natur musée'	4	42
Labo horribilis: Sand	'natur musée'	2	15
Baggerweiher-Expeditioun	Wintrange	2	30
Schatzsich an der Buergruin	Dudelange	2	42
Wat frësst de Mammut?	'natur musée'	2	9
Rakéit bauen	'natur musée'	2	47
Wat päift do?	Herborn	2	22
Biber-Expeditioun	Tintsmillen	1	15
Rolléngerbaach	'natur musée'	2	11
Collage mat Naturmaterialien	'natur musée'	2	9
Gréngen Zuch	Gerolstein (D)	1	13
Waasseranalysen	Wintrange	1	10
Popcorn	'natur musée'	2	15
Waasserspiller	Manternach	1	10
Fliedermaus-Weekend	Hollenfels	1	14
Äiszäitlech Juegdtechniken	Lorentzweiler	2	19
Sonnen-Déier	Remerschen	2	42
Steng klappen	Rumelange	1	22

Ministère de la Culture

3, 2, 1, Blast off	Schifflange	1	8
Bësch Rallye	Dudelange	1	41
Solar Boot	Insenborn	2	29
Ecomusée zu Azanne	Azanne (F)	1	19
'natur musée' zu Bréissel	Bruxelles (B)	1	22
An de Leekollen	Haut-Martelange	1	35
Aquazoo zu Düsseldorf	Düsseldorf (D)	1	48
Hielen am Bësch	Claushaff	2	22
Gräifvullenzoo bei Ath	Ath (B)	1	26
Koffer & Co	Stolzenburg	1	21
Edelsteng	Idar-Oberstein (D)	1	37
Kräiderkamellen an Ueleg	Winseler	1	15
Päiperlecksgaart	Grevenmacher	2	35
Dem Hecto sai Pascal	'natur musée'	2	23
Räiberhütten	Herborn	1	15
Stone music	'natur musée'	2	22
Fierwe mat Naturmaterialien	'natur musée'	2	28
Vullenzuch	Munsbach	2	19
Rommel, Kalbass, Lanter	Manternach	1	13
Science Festival	'natur musée'	2	70
Planzaktioun	Munsbach	1	14
Labo horribilis: Optik	'natur musée'	3	50
Edelsteng an Mineralien	'natur musée'	1	4
Käerzestänner	Manternach	2	18
Geschenkpabeier	Manternach	1	12
Physik doheem	'natur musée'	4	107
Total		132	2.089

4.4.5 Camps et weekend-loisirs pour jeunes de 9 à 10 ans

Robocamp 2005	Eisenborn	1	37
Zwin & Technopolis	Brugge (B)	1	36
Camp Nature zu Mirwart	Mirwart (B)	1	38
Natur-Camp Pafemillen	Cinqfontaines	1	24
Am Neolitikum	Blaschette	1	10
Total		5	145

4.4.6 Récapitulatif des activités du Panda Club

Nombre total des activités proposées	293
Nombre total des participants	6541
Nombre de personnes sur liste d'attente	1685

4.4.7 Autres activités

En dehors des activités précitées, le Panda Club a participé aux activités suivantes :

- « Déiere-Fuesend am 'natur musée' » en date du 7 février 2005
- Trophée de robotique 2005 organisé par le Science Club (08/04/2005)
- « En Dag an der Natur » (23/04/2005) en collaboration avec la Ville de Luxembourg, Service Forestier
- Rallyes nature à Kockelscheuer (13/05/2005), au Grund (05/2005) et à Lasauvage (22/06/2005)
- « Ëmweltdiplom » de la Commune de Bascharage : Atelier « Bumerang bauen » (23/08/2005)
- Animation d'un atelier « Hexekichen » lors du Festival des Sciences (22/10 – 30/10/2005)

4.5 Science-Club

4.5.1 Introduction

Depuis sa création en 2002, les activités de loisir du Science Club se sont établies au Luxembourg comme la référence en ce qui concerne la sensibilisation des adolescents dans les domaines scientifiques et techniques. Et ceci surtout grâce à la bonne coopération entre le Musée national d'histoire naturelle, l'Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg, la Faculté des Sciences de l'Université du Luxembourg et divers autres association, établissements, entreprises,.... Nous remercions le Fonds National de la Recherche pour son soutien financier.

4.5.2 Activités en 2005

4.5.2.1

Activités « Science News 1 » (janvier à avril 2005)

Atelier	Nbr	Âge	Part
Euro Space Center	1	13-15	24
Solarauto bauen	1	13-15	4
Ultraschall vun de Flantermais	1	13-15	5
Schwéngs-lassen	1	13-15	1
TDK	1	15-18	13
Illusiounen a Rätselen	1	13-15	13
Stroum-Experimenter	1	11-13	13
Metalldetekter	1	13-15	11
Elektronemikroskop - Eng Rees an d'Welt	1	15-18	6
Zauberchimie	1	13-15	14
Héichspannungsexperimenter	1	13-15	20
Solardänzer	1	11-13	19
Mad Lab: Junior Theremin	1	13-15	4
Äiskal!	1	13-15	12
Abenteuer-Antarktis	1	11-13	18
Déieren aus der Äiszäit	1	13-15	8
Fossilien	1	11-13	20
Oculus obscurus	1	11-13	10
Flechten	1	11-13	13
Waasserfléi & Co	1	11-13	7
Lëtzebuerg am Weltall : Astra-Satelliten	1	15-18	10
Total	21		245

4.5.2.2

Activités « Science On Tour 2 » (voyages pendant les vacances d'été 2005)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
D'Ënnerwaasserwelt vum Mëttelmier	1	13-17	15
On Tour Paräis	1	11-13	30
Science Camp	1	12-14	30
Digital Nature Photo Workshop	1	15-18	3
Eco Camp a Polen	1	14-17	10
Exploring Vlieland	1	11-15	31
Tarifa 2005: Delphinen a Walen	1	15-18	7
Total	8		126

4.5.2.3

Activités « Science News 3 » (avril à juillet 2005)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Land-Art	1	13-15	1
Vum Aibo, Asimo, Banryu...	3	11-13	65
Brécke bauen aus Pabeier	1	11-13	8
Reedkontaktmotor bauen	1	13-15	13
Roboday	1	11-13	17
Natur-Katastrophen	2	11-13	24
Starwatch	1	13-15	14
TDK	1	15-18	9
Orchideeën-Expeditioun	1	13-15	3
70 Meter ënnert der Äerd	1	11-13	30
Alles ronderem d'Päerd	1	13-15	9
Dréckerei Faber	1	15-18	3
Faraday Star	1	11-13	13
Kosmetika - Chimie richen a spieren	1	13-15	12
Elektronesch Baudeeler	1	13-15	13
Mad Lab: Bagpipes	2	11-13	34
Robot Duck	1	11-13	20
Neimäerder-Juegd	1	11-13	6
Science Club Workshop Éisléck	1	11-13	40
Robotik-Fieldgen	10	11-15	170
Total	32		505

4.5.2.4

Activités « Science News 4 » (juillet à septembre 2005)

Atelier	Nbr.	Âge	Part.
Fossilien	1	11-13	27
Solarvillchen	1	11-13	7
MS Einstein - Koblenz	1	11-15	21
Natur Musée zu Bréissel	1	11-13	18
Pollen & Co	1	11-13	9
Aquazoo zu Düsseldorf 2	1	11-13	34
Berengungs-Camp	1	13-15	6
Gräifvullenzoo bei Ath	1	11-13	9
Boomerangourou 1	2	11-13	29
Schmuewels-Schlofplaaaz	1	11-15	4
Adventure Day	1	13-18	16
Total	12		180

4.5.2.5

Activités « Science News 5 » (septembre à décembre 2005)

Atelier	Nbr	Âge	Part.
Bau däin eegene Modellfliger	1	11-13	10
Kosmetika - Chimie richen a spieren	1	13-15	9
Grammophon	1	11-13	16
Mad Lab only for girls: Wee Beastie	1	11-13	8
Wéi gët e Fliger gebaut?	2	13-18	29
Robot Duck	1	11-13	25
Hieschtdeko	1	11-13	1
Mad Lab: Mr. Baird's TV	1	13-15	14
Nuddelsbreck Challenge	1	13-15	10
Robot Duck	1	11-13	23

Science Festival	2	11-13	28
DNA Detektives	1	15-18	9
Science Festival	1	13-15	6
Starwatch	1	13-15	12
BASF	1	15-18	9
Zauberei oder einfach nëmme Mathe ?	1	13-15	20
Chemie an der Kichen	1	11-13	15
Déierenskulptur	1	13-15	7
Waasserrakéit	1	13-15	8
Tuk-tuk Boot	1	11-13	20
Hecke planzen	1	11-13	3
Tunnel Grouft	1	15-18	30
Specksteen	1	11-13	11
Villche, Flieger & Co.	1	10-12	19
Mikro-Kosmos	2	11-13	29
E Schleek am Ouer	1	11-13	18
Total	30		398

Total des activités : 103 (activités annoncées dans le news)

Total des participants : 1454 (activités annoncés dans le news)

4.5.3 www.science-club.lu

Depuis le 22 mai 2002 plus de 17.000 internautes (5.000 en 2005) ont visité le site Internet (www.science-club.lu). Le site est régulièrement mis à jour et les jeunes y trouvent entre autre l'actuel programme d'activités, des pages avec des expériences qu'ils peuvent répéter chez eux à la maison (Thèmes : robotique, voitures solaires, astronomie,...) et les photos des activités passées. Beaucoup de jeunes utilisent le formulaire d'inscription on-line pour s'inscrire aux activités.

4.5.4 Concours de robotique national et international

4.5.4.1

Participation aux Trophées de Belgique de Robotique 2005

Le 12 et 13 mars 2005, 4 équipes luxembourgeoises ont participé via le Science-Club aux Trophées de Belgique de Robotique : Science Hawk, Robojump, Alien Attaque et les Cerveauxmoteurs. La plus jeune équipe luxembourgeoise y a remporté le prix de la meilleure équipe étrangère : Robojump.

4.5.4.2

Trophées de Robotique au Luxembourg en 2005

Le 9 avril 2005, la première édition des Trophées de Robotique a connu un véritable succès: 27 équipes ont participé: 5 équipes belges, 1 française et 21 équipes luxembourgeoises.

Pour la construction du robot, 5 équipes étaient encadrés par les animateurs du Science-Club : 2 équipes constituées de membres du Science-Club, 2 équipes de l'école internationale St. Georges et 1 équipe constituée de jeunes belges d'Ar-lon.

Lors de l'évènement « Trophées de Robotique », le nombre de spectateurs, participants et supporteurs a été estimé à plus de 350 personnes.

4.5.5 Science Festival

Le Science-Club a animé et/ou coordonné les ateliers de robotique sur le Festival des Sciences 2005: Trophées de Robotique, Robots (ensemble avec l'Université du Luxembourg), Mission Mars (ensemble avec le Centre Episcopal Convict) et le show ASIMO (ensemble avec Honda).

4.5.6 Présence sur la Foire de l'étudiant 2005

Le 17 et 18 novembre 2005, le Science-Club présentait ses activités sur la foire de l'étudiant au sein de l'îlot Recherche.

4.5.7 Science Quiz

Dans chaque Science News un quiz a été proposé aux jeunes et 264 ont participé:

News	Participations
1	87
3	66
4	69
5	42
Total	264

4.6 Science Festival 2005

La cinquième édition du Science Festival s'est tenue du **22 au 30 octobre 2005** dans l'enceinte du Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster et au Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg-Grund. Plus de 25 000 visiteurs se sont déplacés pour les manifestations proposées durant ces dix jours.

Le Science Festival 2005 a été organisé par le Musée national d'histoire naturelle avec le soutien du Fonds National de la Recherche et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Le Science Festival sert tout d'abord à la promotion de la culture scientifique auprès de la population. Il entend également donner envie aux sciences, bref inciter davantage de jeunes à s'engager dans les sciences et dans les professions de la recherche scientifique tout en les informant sérieusement sur les perspectives d'une carrière scientifique. Le Science Festival est également un appel au dialogue entre les différentes disciplines, qu'elles fassent partie des sciences naturelles, humaines ou de l'art. C'est la pluridisciplinarité qui fait le succès des éditions du Science Festival en leur imprégnant un caractère varié et surprenant.

Rappelons aussi que l'année 2005 ayant été déclarée « Année mondiale de la Physique » par l'UNESCO et « Année internationale de la Physique » par l'ONU, des initiatives promouvant le progrès, l'importance et les enjeux de la physique ont été particulièrement encouragées dans le cadre du Science Festival 2005.

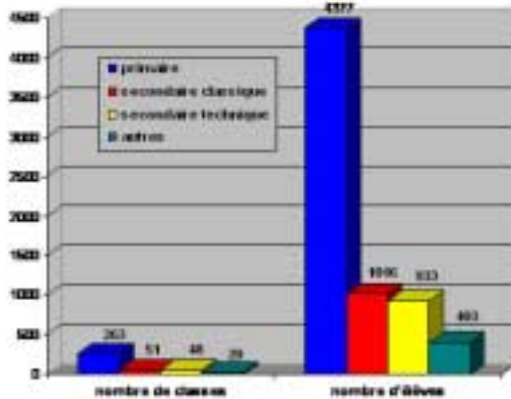
De même, l'année 2005 a été déclarée « Année des Echanges entre les Peuples de l'Union Européenne et du Japon » lors du 11^e sommet EU-Japon en 2002. Ainsi, des initiatives visant à améliorer la compréhension mutuelle de la société et de la culture japonaise en rapport avec des activités de recherche ont également été encouragées. Elles se reflétaient dans l'organisation d'un cycle de conférences avec des chercheurs japonais et la présence exceptionnelle d'ASIMO, le robot humanoïde le plus avancé au monde, lors du premier week-end du Science Festival. L'Année des Echanges entre les Peuples de l'Union Européenne et du Japon au Grand-Duché de Luxembourg est placée sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse.

Le visiteur a pu découvrir pendant la cinquième édition du Science Festival 2005 à travers plus de 115 manifestations, que ce soient les quarante-six stations d'expérimentations, les expositions, les spectacles ou encore les trente conférences, de nombreux domaines des sciences naturelles ainsi que leurs applications pratiques qui s'attachaient à satisfaire la curiosité du grand public concernant les développements récents.

Durant les deux week-ends du Festival, à savoir du 22 au 23 octobre et du 29 au 30 octobre 2005, les activités étaient ouvertes au grand public, et durant la semaine du 24 au 28 octobre, c'étaient les classes scolaires et groupes qui ont été accueillis après inscription.

382 classes avec un total de 6729 participants (4377 du primaire et 2352 du secondaires) ont participé aux 46 ateliers proposés au Science Festival pendant la semaine du 24 au 28 octobre 2005.

Le graphique montre la répartition entre le primaire, le secondaire classique, le secondaire technique et les autres (Ecole Européenne, modulaire, groupes) en fonction du nombre de classes et d'élèves.



Le total des participants qui ont fréquenté les ateliers durant la semaine s'élève à 7345, en ajoutant les 58 groupes divers, comme les scouts, les clubs etc. avec un total de 616 participants.

Pour les conférences, les portes ouvertes, show, théâtres, films et expositions, le nombre total des participants s'élève à 4919 participants.

Durant les deux week-ends du Festival, à savoir du 22 au 23 octobre et du 29 au 30 octobre 2005, les activités étaient ouvertes au grand public. Plus de 13 000 visiteurs ont été enregistrés au 'natur musée' et au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster.

- **Coordination programme et réservation groupes** : Monique Kirsch, assistée par Monique Witry et Anne-Marie Koltz
- **Site Internet** : Jérôme Herr & Patrick Michaely
- **Installation** : Service muséologique et technique et équipe technique CCRN
- **Visuel communication** : Service muséo-logique et technique
- **Soutien financier** : Fonds National de la Recherche

4.7 Activités éducatives des sections scientifiques et autres services du Musée national d'histoire naturelle

4.7.1 Sensibilisation du grand public

Au cours de l'année 2005 les sections scientifiques ont préparé et présenté conjointement avec les différents départements du service éducatif des ateliers d'animation et de démonstration lors des traditionnels rendez-vous annuels destinés à la sensibilisation du grand public aux sciences naturelles et à la protection de la nature.

4.7.1.1

Naturrallye am Gronn (11 mai 2005)

Organisation et coordination : Communication & Relations publiques

Sujet	Animateur
Spuere-Spill	Maria Ursoné, Panda-Club
Taascht-Memory	Odile Armborst, Service éducatif
Déieren am Waasser	Marianne Hoffmann, Service éducatif
Richen a roden	Aline Fischer, Galileo Science Mobil
Vulle-Quiz	Claude Heidt, Panda-Club
Beem erkennen	Françoise Theisen, Service éducatif
Eise Waasserverbrauch	Carmen Greisen, Service éducatif
Fëscher-Spill	Alix Reusch & Maryse Jost, Service éducatif
Héichstapler	Michelle Grosbusch, Service éducatif
Kennen ech d'Natur?	Rolande Staudt, Service éducatif
Tierstimmen	Matine Zangerlé, Panda-Club
Wiem säin Ee ass dat ?	Chantal Kerschen, Service éducatif

4.7.1.2

8^e Nuit Européenne de la Chauve-souris

Ensemble avec l'Administration des Eaux et Forêts, le Musée national d'histoire naturelle a organisé la « 8^e Nuit Européenne de la Chauve-souris » le 2.7.2005 à Fischbach. Pour préparer cette activité le conservateur et M. Gilles Kremer ont fait plusieurs comptages des chauves-souris à Fischbach. M. Gilles Kremer a participé à la nuit des chauve-souris et organisé une activité sur le régime alimentaire des chauve-souris, le conservateur un quiz sur les chauve-souris.

4.7.1.3

Journées des Sciences de la Terre

Pendant trois jours, du 22 au 24 avril 2005, les Sciences de la Terre étaient à l'affiche au MnhnL. Les sections de paléontologie, géologie/minéralogie et de géophysique/astrophysique ont proposé le programme suivant:

- des visites des collections de minéraux, météorites et fossiles
- des visites guidées des expositions permanentes
- une visite guidée du laboratoire souterrain de Walferdange (E. Buttini)
- des démonstrations en atelier préparation et restauration
- une excursion guidée dans la Minette à Rumelange par S. Philippo et R. Weis

3 juin 2005

Die Faunenkatastrophe am Ende der Kreidezeit – Was tötete die Dinosaurier?, avec Wolfgang Stinnesbeck, Fakultät für Bauingenieur, Geo-, und Umweltwissenschaften, Universität Karlsruhe

4.7.1.4

Eclipse partielle de Soleil

Le 03.10.2005 une éclipse partielle de Soleil s'est produite au-dessus du Luxembourg. La section de géophysique/astrophysique avait invité le public à venir observer ce phénomène astronomique exceptionnel sur le parvis du Centre Culturel de Rencontre Neumünster. De nombreux instruments d'observation y avaient été installés. Malgré des conditions météorologiques très mauvaises qui ont rendu impossible l'observation de l'éclipse, quelques dizaines de personnes s'étaient déplacées.

4.7.1.5

Initiative "Firwat net Fuerscher ?"

En obéissant à la devise « **L'union fait la force** », les partenaires (Musée national d'histoire naturelle, Ministère de l'Education nationale – Service de la Coordination de la Recherche et de l'Innovation Pédagogiques et Technologiques - SCRIPT, Association des Jeunes Scientifiques Luxembourg, Université du Luxembourg - Service Questions Féminines et Egalité des Chances et Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication, Luxinnovation GIE, Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Fonds National de la Recherche, Recherches Scientifiques Luxembourg a.s.b.l., Laboratoire National de Santé – Département d'Immunologie) entendent constituer petit à petit une masse critique auprès des médias et du public afin de promouvoir notamment la profession du chercheur qui ne semble pas être très connue au Luxembourg. Le projet est coordonné par le service Communication et Relations publiques du Musée national d'histoire naturelle.

L'initiative « Chercheurs en Europe 2005 » et notamment le 'launching event' de cette initiative au mois de juin 2005 sous la présidence luxembourgeoise de l'Union Européenne ont été la raison pour laquelle les parties citées en aval ont décidé de se fédérer pour pouvoir mettre en place une campagne de coordination et de promotion s'inscrivant dans l'initiative 'Chercheurs en Europe 2005' lancée au niveau européen.

Le consortium de partenaires se proposait d'intégrer dans la campagne de promotion « Firwat net Fuerscher ? »

- de nouvelles activités ciblées en collaboration avec les principaux médias luxembourgeois pour promouvoir la profession du chercheur ayant lieu durant la campagne, c'est-à-dire durant la période entre mai et novembre 2005
- de nombreuses activités existantes regroupées à l'occasion de la campagne afin d'augmenter leur visibilité auprès du public cible qui sont les écoliers, enfants et jeunes, ainsi que le grand public
- une enquête qualitative sur la perception de la profession du chercheur auprès du public

Le projet *Firwat net Fuerscher ?* se résume donc à un site Internet www.fuerscher.lu, à une brochure et à une série de manifestations adressées surtout aux lycéens. Que fait un chercheur ?, quel est son parcours universitaire et professionnel ?, qui est-il ? quels sont les inconvénients de cette profession ? Tant de questions auxquelles le site Internet et la brochure apportent des réponses. Les textes du site Internet et de la brochure ont été rédigés et coordonnés par Sandrine Amann, stagiaire, puis employée temporaire au Service Communication et Relations publiques. Les photos ont été réalisées par Bérengère Beffort.

Le point fort du projet a certainement été la manifestation « Le chercheur à l'école ». Une semaine entière a été consacrée à la rencontre entre lycéens et chercheurs. Les échanges quant au métier de chercheur, les interrogations quant aux perspectives dans ce milieu ont coulé à flot. L'objectif de sortir le chercheur de l'anonymat et d'éveiller la curiosité des jeunes a été atteint !

Coordination de l'action : Sandrine Amann

Dans la même optique le Fonds national de la Recherche s'est occupé de l'organisation de la manifestation *Descobrir a ciencia* invitant 5 chercheurs portugais dans les lycées luxembourgeois.

Bien que l'initiative *Researchers in Europe 2005* ait officiellement été clôturée en décembre, les partenaires luxembourgeois ont décidé, en fin de campagne, de maintenir le fil rouge de l'action *Firwat net Fuerscher?* dans les années à venir. A ce jour une deuxième brochure consacrée à la recherche et aux chercheurs est en élaboration et la manifestation intitulée « Le chercheur à l'école » sera probablement reproposée fin novembre 2006.

En chiffres

- 65 chercheurs ont participé au projet
- 20 classes ont participé à la manifestation « Le chercheur à l'école »
- 1521 visiteurs sur le site Internet

4.7.2 Ateliers d'animations et de démonstration

4.7.2.1

Botanique

Dans le cadre des activités du Science-Club, une excursion scientifique traitant de la flore et de la faune méditerranéenne a été organisée et encadrée par la section.

4.7.2.2

Collections végétales vivantes

Le service a contribué au Science Festival avec un atelier sur les huiles essentielles des plantes, qui est devenu une des attractions majeures du festival. L'extraction d'huiles essentielles par distillations y était expliquée et montrée. Pour illustrer l'utilisation pratique d'huiles essentielles, les participants de l'atelier pouvaient confectionner eux-mêmes leurs propres bonbons aux herbes, ce qui attirait surtout, mais pas uniquement les petits.

4.7.2.3

Géophysique/Astrophysique

Durant le festival des sciences 2005, le conservateur de la section géophysique/astrophysique et le collaborateur scientifique Matt Dawson ont proposé un atelier intitulé « Mais quelle est donc cette étoile ? ». Les visiteurs ont été accueillis dans le planétarium gonflable du Mnhn où ont été données des explications sur le ciel nocturne, les étoiles et constellations les plus connues dans nos latitudes. Les classes scolaires y ont participé en semaine tandis que les samedi et dimanche l'atelier était ouvert au grand public. Quatre séances journalières, pouvant accueillir à chaque fois 25 personnes, ont été proposées durant les week-ends.

Durant le Festival des Sciences, la section de géophysique/astrophysique et le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie ont proposé des visites guidées du Laboratoire Souterrain de Géodynamique à Walferdange. 88 personnes ont visité ce laboratoire situé dans une ancienne mine de gypse.

Le conservateur de la section géophysique/astrophysique a proposé, au cours de l'année 2005, trois activités éducatives dans le cadre du Science-Club :

- 18 mai 2005 : Séance d'observation du ciel nocturne à l'œil nu et au télescope
- 01 août 2005 : Séance d'observation du ciel nocturne à l'œil nu lors du « Science Camp » à Weicherdange
- 27 octobre 2005 : « Mais quelle est donc cette étoile ? ». Séance de planétarium gonflable lors du Festival des Sciences 2005

4.7.2.4

Zoologie des Invertébrés

Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés a participé à la conception, à la réalisation et à l'animation d'une activité du Panda-Club « Eiszeit-Theater » dans le cadre de l'exposition « Glaciations » (12, 14, 19, 21/04/2005).

4.7.3 Visites et conférences

4.7.3.1

Zoologie des Vertébrés

- Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a organisé des visites guidées pour l'association « Les Amis du Musée asbl » et le « Fraentreff Differdeng » de l'exposition « Eiszeit » le 22.03.2005 et le 11.05.2005.
- Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a organisé une visite guidée pour l'association « Les Amis du Musée a.s.b.l » du jardin zoologique d'Anvers le 24.07.05
- Le conservateur de la section zoologie des vertébrés a organisé une visite guidée générale du musée pour l'association « Les Anciens du Basket » le 17.09.05.
- Le conservateur de la section a organisé un atelier « Fledermaus-Quiz » au « Panda-Fest » le 18.09.05.

4.7.3.2

Collections végétales vivantes

Pendant la saison de croissance des arbres et arbustes, de mai à octobre, une visite guidée publique à travers les parcs de l'Arboretum a eu lieu chaque 2^{ème} mercredi du mois. Plusieurs visites ont été menées sur demande pour des associations ou groupes.

Quatre visites de classes ont été menées pour le compte du service éducatif dans le cadre des visites « Eras op e flotte Site ».

4.7.3.3

Géophysique/Astrophysique

- Durant l'année 2005, 23 groupes avec un total de 444 personnes ont visité le laboratoire souterrain de géodynamique dans l'ancienne mine de gypse de Walferdange et ont eu des explications quant aux mesures et recherches géophysiques qui y sont réalisées. Les scientifiques du laboratoire Olivier Francis et Nicolas d'Oreye, tous deux géophysiciens, ainsi que Gilles Celli, ingénieur industriel, se sont chargés de ces visites guidées.
- Dans le cadre de l'action de sensibilisation « Firwat net Fuerscher ? », le conservateur a participé au cycle « Chercheurs à l'école » où il a présenté son travail et ses domaines de recherche dans deux établissements scolaires :

07.11.2005 : Lycée de Garçons, Luxembourg

11.11.2005 : Den Neie Lycée, Luxembourg

4.7.3.4

Paléontologie

- Visite guidée thématique de l'exposition permanente, salle évolution, en langue italienne: « L'evoluzione della vita sulla Terra » (M. Valentini).
- Participation à l'activité du Musée-Bus sur le site Intermoselle : préparation et présence terrain (R. Weis)
- La section a pris en charge diverses visites guidées et visites thématiques des expositions temporaires et permanentes au 'natur musée'
- organisation de la Journée de formation du personnel du MnhnL, le 25 juillet, à la découverte des sites culturels et naturels de la Minette
- participation au sentier didactique de Suessem
- conférence « Géologie, géomorphologie et géographie de l'Éislek » dans le cadre de la formation des guides touristiques des Ardennes à Vianden, le 19 octobre (Michèle Mergen du LGL, A. Faber)

4.7.4 Cours et excursions

4.7.4.1

Collections végétales vivantes

Deux visites de l'Arboretum ont été organisées dans le cadre de la Formation guide nature sur le sujet des arbres et arbustes indigènes, leurs propriétés et leurs caractéristiques. Une première visite en mars permettait de montrer les caractères diagnostiques des arbres et arbustes en hiver, la deuxième en octobre était plutôt axée sur la coloration automnale et sur les fruits.

4.7.4.2

Paléontologie

Excursion de la Société des naturalistes luxembourgeois à Rumelange (Hutberg), Stratigraphie des couches supérieures de la Minette, guide Roby Weis

4.7.4.3

Zoologie des Invertébrés

Le conservateur de la section Zoologie des Invertébrés a donné un cours d'initiation à la diversité des invertébrés dans le cadre de la formation guides-nature organisée par le SNJ (26/02/2005).

4.7.4.4

Zoologie des Vertébrés

Dans le cadre de la formation "**Guide nature**" le conservateur de la section Zoologie des Vertébrés et le conservateur des Collections zoologiques ont organisé un cours et une excursion sur le sujet des vertébrés le 19.03. et 28.05.2005.

4.7.5 Sentiers didactiques

4.7.5.1

Sentier pédestre consacré à l'astronomie à Schifflange

Durant l'année 2005, la visite guidée du sentier pédestre « de Saturn », consacré à notre système solaire, a été proposée dans le programme du service éducatif du musée. Sur un parcours de 3 kilomètres, sur le site du « Lallengerberg » à Schifflange, le promeneur reçoit des informations sur les planètes et autres corps de notre système solaire. Le 25.04 le conservateur de la section géophysique/astrophysique a proposé une visite pour la formation des guides du service éducatif, qui ensuite ont pris en charge les visites des groupes.

4.7.5.2

Les sentiers géologiques

Les sentiers géologiques soutenus par les sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie sont : le circuit géologique du Giele Botter, le sentier géologique de la Pétrusse et le sentier 'Mir gin op d'Gruef' à Stolzebourg. La section a participé à la formation des guides touristiques de l'Ardenne par un exposé et une visite. Le MnhnL propose dans son programme du service éducatif des visites pour le sentier de la Pétrusse et pour la galerie de Stolzebourg.

4.7.5.3

« Naturléierpad zu Bieles Gemeng Suessem »

En octobre 2005 la commune de Sanem a inauguré le sentier didactique « Naturléierpad zu Bieles Gemeng Suessem » mis en place par la commune en collaboration avec les services des collections vivantes et graphiques du Musée. Y sont présentées 20 espèces d'arbres et d'arbustes pour la plupart indigènes avec les caractères diagnostiques, leurs propriétés et leurs usages.

4.7.6 Emissions radios

4.7.7 Divers

4.7.7.1

Communication et Relations publiques

4.8 Autres activités de loisir et de promotion éducative

4.8.1 City Detective Discovery Tour

Pour la sixième année successive le Musée national d'histoire naturelle et le Luxembourg City Tourist Office ont proposé un nouveau tour pour petits détectives. Le financement a été assuré en partie grâce au soutien du Knax Club de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État. 1.134 entrées City Detective ont été enregistrées au 'natur musée' du 15 juin au 11 septembre 2005.

- **Conception et organisation** : Patrick Michaely, Communication & Relations publiques Musée national d'histoire naturelle,
- **Organisation groupes et guides** : Luxembourg City Tourist Office
- **Visuel communication** : Service muséologique et technique Musée national d'histoire naturelle

Un tout nouveau concept sera proposé pour l'année 2006.

5 Publications

5.1 Publications scientifiques

5.1.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle

Comité de rédaction : Thierry Helminger (coord.), Eric Buttini, Guy Colling, Edmée Engel, Marc Meyer

Mise en page : Romain Bei, MnhnL

Page de couverture : Service muséologique et technique

Gerecke, R., F. Stoch, C. Meisch, I. Schrankel, 2005. - Die Fauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg. Unter besonderer Berücksichtigung der Milben (Acari), Muschelkrebse (Ostracoda) und Ruderfusskrebse (Copepoda). - tome 41 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.

The results of the faunistic survey of 41 springs and 30 hyporheic interstitial sites distributed throughout Luxembourg are presented, with special attention paid to the following representatives of the meiofauna: Acari, Ostracoda and Copepoda. Of the total number of 143 recorded species (73 Acari, 36 Crustacea Ostracoda and 34 Copepoda), 47 mite and 11 ostracod species are new to the fauna of Luxembourg; 14 mite and 3 ostracod species are new to the region 8 of the Limnofauna Europaea; one mite species, *Atractides chelidon* Gerecke, 2003 is new to science (because of insufficiencies in the present taxonomic knowledge, the corresponding numbers cannot be given for the copepods). Besides, 9 species of Cladocera, 48 of Mollusca, 4 of Amphipoda, 3 of Isopoda, 2 of Odonata, 11 of Ephemeroptera, 11 of Plecoptera, 37 of Coleoptera and 44 of Trichoptera are recorded. One species of Plecoptera and 2 of Trichoptera are new to the fauna of Luxembourg. The study sites are described and data on the distribution and biology of the species are given.

For the Acari, Ostracoda and Copepoda the ecological data are discussed under the following points of view: species preference for eu- versus hypocranal spring habitats; limnological spring typology; impact of habitat disturbance on species diversity in springs; comparison of the results provided by the Bou-Rouch and Karaman-Chappuis sampling techniques in the interstitial habitat; variation in species distribution throughout Luxembourg in relation to the geological substrate; comparison of species composition in springs and the interstitial habitat.

Colling, G., 2005. - Red List of the Vascular Plants of Luxembourg. - tome 42 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.

La Liste Rouge des plantes vasculaires du Luxembourg est une première application des nouvelles catégories de Liste Rouge IUCN (IUCN 2001) à un niveau national. Le catalogue, sur base duquel la liste rouge a été élaborée, contient 1323 taxons de plantes vasculaires. Parmi ceux-ci, 7,6% sont considérés comme disparus au niveau régional (RE), 9,2% comme menacés de disparition (CR), 9,4% comme fortement menacés (EN), 8,2% comme menacés (VU) et 6,3% comme étant extrêmement rares (R). En total 34,4% des taxons de plantes supérieures du Luxembourg sont considérés comme étant menacés ou disparus.

Ries, C. (éd.), 2005. - Contribution à la climatologie du Luxembourg. Analyses historiques, scénarios futurs. - tome 43 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.

Ce volume de Ferrantia regroupe approches historiques et prospectives :

1. Des sources historiques léguées par nos ancêtres, toujours préoccupés par le temps et son influence sur les cultures et les conditions de vie, aux débuts de l'observation scientifique jusqu'aux recherches actuelles sur le climat, Jos Massard retrace dans le premier article l'histoire de la météorologie au Luxembourg.
2. Quelle fiabilité accorder aux données météorologiques enregistrées depuis plus de 150 ans? Dans ce deuxième article, Gille Drogue, Lucien Hoffmann et Laurent Pfister abordent la problématique de l'homogénéisation des données sur la base des archives climatiques de Luxembourg-ville, préalable à toute analyse multi-décennale de la variabilité climatique.
3. Dans un troisième article, Laurent Pfister, Gilles Drogue, Christelle Poirier et Lucien Hoffmann combinent les archives climatiques et hydrologiques pour documenter le fonctionnement de nos hydrosystèmes en relation avec le climat. Il en ressort que les précipitations hivernales augmentent fortement depuis le milieu du 20^{ème} siècle ce qui induit un accroissement sensible des débits des cours d'eau en période hivernale.
4. Cette analyse permet aux auteurs du dernier article de développer une projection vers l'horizon 2050. Gilles Drogue, Lucien Hoffmann, Patrick Matgen, Laurent Pfister et Thierry Leviandier tentent de quantifier les répercussions des variations futures du climat sur nos hydrosystèmes fondées sur deux scénarios d'émission de gaz à effet de serre, article s'insérant parfaitement dans le contexte du réchauffement climatique.

Ries, C. & Y. Krippel (éd.), 2005. - Sandstone Landscapes in Europe. Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstone Landscapes. Vianden (Luxembourg) 25-28.05.2005. - tome 44 de la revue Ferrantia - Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle; ill.; ISSN 1682-5519.

5.1.2 Atlas climatique

Pfister L., C. Wagner, E. Vansuypeene, G. Drogue & L. Hoffmann, 2005. - Atlas climatique du grand-duché de Luxembourg. - Hrsg: Musée national d'histoire naturelle, Société des naturalistes luxembourgeois, Centre de recherche public - Gabriel Lippmann, Administration des services techniques de l'agriculture. 80p., Luxembourg. ISBN 2-919877-24-0.

5.1.3 Cahier de l'ECGS

Volume 24 des Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie, Proceedings of the workshop: «Forcing of polar motion in the Chandler frequency band: a contribution to understanding interannual climate variations», Editeurs : Hans-Peter Plag, Ben Chao, Richard Gross and Tonie van Dam.

5.1.4 Bibliothèque des périodiques

Suivi de l'échange de publications scientifique du MnhnL et de la SNL en collaboration avec Thierry Helminger, responsable de la série Ferrantia - Travaux scientifiques du Mnhnl (<http://www.mnhnl.lu/biblio/exchange>, site régulièrement mise à jour).

Coordination : Christian Ries, section Ecologie

5.1.5 Autres publications

Baghli A. & R. Verhagen, 2005. - Activity patterns and use of resting sites by polecats in an endangered population. - Mammalia: 211-222.

Baghli A., C. Walzberg & R. Verhagen, 2005. - Habitat use by the European polecat *Mustela putorius* at low density in a fragmented landscape. - Wildlife Biology: 331-339.

Baral, H.O., B. Senn-Irlet, H. Aeberhardt & A. Raitviir, 2005. - *Cistella grumosa*, a new species from leaves. - Mycotaxon 91: 405-411.

Boedecker G., O. Francis, A. Kenyeres, Unified European Gravity Network 2002 (UEGN02), 2005. - Status 2004, Proceedings of the IAG International Symposium: "Gravity, Geoid and Space Missions - GGSM2004", Porto, Portugal, August 30-September 3, 2004, International Association of Geodesy Symposia, Vol. 129, Eds. C. Jekeli, L. Bastos and J. Fenandes, Springer Verlag, 286-291.

Cellina, S., L. Schley, A. Krier & T. J. Roper, 2005. - Hunting of wild boar in Luxembourg. - In: Pohlmeier, K. (editor) Extended abstracts of the 27th Congress of the International Union of Game Biologists, Hannover 2005. DSV-Verlag Hamburg, 310.

Cellina, S., L. Schley, A. Krier & T. J. Roper, 2005. - Supplemental feeding of wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg. - In: Pohlmeier, K. (editor) Extended abstracts of the 27th Congress of the International Union of Game Biologists, Hannover 2005. DSV-Verlag Hamburg, 308-309.

Clarke, P. J., D.A. Lavallée, G. Blewitt, T. van Dam, J.M.Wahr, 2005. - Effect of gravitational consistency and mass conservation on seasonal surface mass loading models. - Geophysical Research Letter, †Vol.†32,†No.†8,†L08306, 10.1029/2005GL022441.

Colling, G. & S. Hermant, 2005. - Genetic variation in an isolated population of *Hymenophyllum tunbrigense*. - In: Ries, C. and Krippel, Y. (eds), *Sandstone landscapes in Europe. Past, present and future*. *Ferrantia* 44, pp. 89-91.

Colling, G., T. Helminger & J. Meisch, 2005. - Microclimatic conditions in a sandstone gorge with *Hymenophyllum tunbrigense*. - In: Ries, C. and Krippel, Y. (eds), *Sandstone landscapes in Europe. Past, present and future*. *Ferrantia* 44, pp. 205-207.

Custodio S., J. Fonseca, B. Faria, N. d'Oreye, 2005. - Tidal modulation of seismic noise and volcanic tremor in Fogo island, Cape Verde. - *Proc. of Ocean Island Volcanism Workshop, 2-8 April 2005, Sal, Cape Verde*.

d'Oreye N., W. Zuern, 2005. - Very high resolution long-baseline water-tube tiltmeter to record small signals from Earth free oscillations up to secular tilts. - *Rev. Sci. Instrum.* 76-2, 24501-24512.

Day S., J. Fonseca, N. d'Oreye, 2005. - Fogo Volcano Fieldtrip guide, April 2-4 2005, Ocean Island Volcanism Workshop, Sal, Cape Verde. 47 pp.

Delsate, D. & B. Lathuilière, 2005. - Les protozoaires. In Fayard, J.-P., Gross, N., Lajournade, J.-B., Lathuilière, B., Vailly, G., Weis, R. (coordinateurs) 2005.- *Fossiles et Minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange*. GEOLOR & AGMP, éditeurs, 131-133.

Delsate, D. & B. Thuy, 2005. - Introduction géologique et biostratigraphique à quelques affleurements hettangiens du Luxembourg belge et grand-ducal. - In : Delsate, D. (ed.) *Biostratigraphie et Paléontologie de l'Hettangien en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg*. - Royal Institute of Natural Sciences. *Memoirs of the Geological Survey of Belgium*, 51:1-26.

Delsate, D. & R. Felten, 2005. - Les poissons. - In : Fayard, J.-P., Gross, N., Lajournade, J.-B., Lathuilière, B., Vailly, G., Weis, R. (coordinateurs) 2005.- *Fossiles et Minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange*. GEOLOR & AGMP, éditeurs, 101-116.

Delsate, D., 2005 : Les reptiles marins. - In : Fayard, J.-P., Gross, N., Lajournade, J.-B., Lathuilière, B., Vailly, G., Weis, R. (coordinateurs) 2005. - *Fossiles et Minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange*. GEOLOR & AGMP, éditeurs, 117-122.

Delsate, D., 2005. - Les arthropodes. - In Fayard, J.-P., Gross, N., Lajournade, J.-B., Lathuilière, B., Vailly, G., Weis, R. (coordinateurs) 2005.- *Fossiles et Minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange*. GEOLOR & AGMP, éditeurs, 73-75.

Delsate, D., 2005. - Les faunes de vertébrés dans les couches de passage du Trias au Jurassique au Nord de la Lorraine, à travers les collections du muséum de Luxembourg. - In : Hanzo, M. (coord.) : *L'Hettangien à Hettange de la science au patrimoine*: 35-39; colloque, Hettange, 1-3 avril 2005. Université Henri Poincaré, Nancy.

Delsate, D., 2005. - Vertébrés de l'Hettangien inférieur du Grand-Duché et de la Province belge de Luxembourg. *Biostratigraphie et Paléontologie de l'Hettangien en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg*. - Royal Institute of Natural Sciences. *Memoirs of the Geological Survey of Belgium*, 51-2005: 59-93.

DePriest, P. T., M. Sikaroodi, J. D. Lawrey & P. Diederich, 2005. - *Marchandiomyces lignicola* sp. nov. shows recent and repeated transition between a lignicolous and a lichenicolous habit. - *Mycological Research* 109: 57-70.

d'Oreye N., A. Ferreira, J. Woodhouse, W. Zuern, 2005. - Comparison of tilt data with long period seismograms: surface waves and Earth free oscillations. - *Eos Trans. AGU*, 86(52), Fall Meet. Suppl., Abstract S33,B-0319, 5-9 December 2005, San Francisco, USA.

Engel, E., M. Meyer, T. Helminger, C. Heidt & A. Faber, 2005. - *Nature Trails in Luxembourg*. - in: *Cultural Guide to Luxembourg*: 20-41. - Editions Ilôts, Steinsel.

Ertz, D., C. Christnach, M. Wedin & P. Diederich, 2005. - A world monograph of the genus *Plectocarpon* (Roccellaceae, Arthoniales). - *Biblioth. Lichenol.* 91: 1-155.

Faber, A. 2004. - *Les Sciences de la Terre au Muséum de Luxembourg: approche pédagogique intégrée des expositions géologiques dans le musée et des circuits de visite sur le terrain*. *Géologues*, 140: 131-133; Paris.

Fayard, J-P, N. Gross, J-B. Lajournade, B. Lathuilière, G. Vailly, R. Weis, 2005. - *Fossiles et minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange*. GEOLOR et AGMP, éditeurs : 77-78 et 80-83.

- Francis, O., 2005. - Absolute gravity measurements at the Minerva New Laboratory in Amersfoort – May 2005, Final Report, 11 pp.
- Francis, O., 2005. - Absolute gravity measurements at the Nederlands Meetinstituut – May 2005, Final Report, 31 pp.
- Francis, O., T. M. van Dam, M. Amalvict, M. Andrade de Sousa, M. Bilker, R. Billson, G. D'Agostino, S. Desogus, R. Falk, A. Germak, O. Gitlein, D. Jonhson, F. Klopping, J. Kostelecky, B. Luck, J. Mäkinen, D. McLaughlin, E. Nunez, C. Origlia, V. Palinkas, P. Richard, E. Rodriguez, D. Ruess, D. Schmerge, S. Thies, L. Timmen, M. Van Camp, D. van Westrum, H. Wilmes, 2005. - Results of the International Comparison of Absolute Gravimeters in Walferdange (Luxembourg) of November 2003, Proceedings of the IAG International Symposium: "Gravity, Geoid and Space Missions - GGSM2004", Porto, Portugal, August 30-September 3, 2004, International Association of Geodesy Symposia, Vol. 129, Eds. C. Jekeli, L. Bastos and J. Fenandes, Springer Verlag, 272-275.
- Frantz, A. C., P. Cyriacks & L. Schley, 2005. - Spatial behaviour of a female raccoon (*Procyon lotor*) at the edge of the species' European distribution range. - *European Journal of Wildlife Research* 51 (2): 126-130.
- Gerecke, R., 2003. – 2003. - The water mites of the genus *Atractides* (Acari: Parasitengona: Hygrobatidae) in the W palaeartic region. A revision. – *J. Linn. Soc. London* 138: 141.
- Groh, K. & A. Garcia, 2004. - Phylum Mollusca. – In: I. Izquierdo, J. I. Martín, C. Zurita, & M. Arechavaleta [Hrsg.] *Lista de especies silvestres de Canarias - Hongos, plantas y animales terrestres: 149-154, Anexo: 494-495; La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias (Consejería de Médio Ambiente y Ordenación Territorial, Gobierno de Canarias)*.
- Groh, K. & A. Garcia, 2005. - Filo Mollusca. – In: M. Arechavaleta, N. Zurita, C. Marrero & J. I. Martín [Hrsg.] *Lista preliminar de especies silvestres de Cabo Verde - Hongos, plantas y animales terrestres: 58-59, Anexo I: 104, Anexo II: 109; La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, Islas Canarias (Consejería de Médio Ambiente y Ordenación Territorial, Gobierno de Canarias)*. [Arbeiten zur Fauna der Kapverdischen Inseln, Nr. 14].
- Groh, K. & G. Weitmann, 2005. - 5.1. Mollusca. – In: R. Gerecke, F. Stoch, C. Meisch & I. Schankel: *Die Fauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg. Unter besonderer Berücksichtigung der Acari, Ostracoda und Copepoda.* – *Ferrantia*, 41: 85-92; Luxembourg.
- Groh, K. & J. H. Jungbluth, 2004. - Dr. jur. Dieter Röckel, dem Coniden-Forscher zum 80sten Geburtstag. – *Mitt. dtsh. malakozool. Ges.*, 71/72: 31-50, 1 Tab., 2 Abb.; Frankfurt/M.
- Groh, K., 2005b. - Hydrobiidae; Superorder Heterobranchia - Order Pulmonata. – In: E. Rolán: *Malacological fauna from the Cape Verde Archipelago, Part 1 - Polyplacophora and Gastropoda: 77-78, 249-270, 310-311, 402-403, 412-423, 425-438, Taf. 22 Fig. 325-328, Taf. 69 Fig. 1036-1038, Taf. 74-81 Fig. 1071-1192; Hackenheim (ConchBooks) [Arbeiten zur Fauna der Kapverdischen Inseln, Nr. 13]*.
- Groh, K., 2005c. - Maskenschnecke; Schmalbrustameisen; Haar-Assel; Pseudoskorpione. – In: Y. Krippel [Hrsg.] *Die Kleine Luxemburger Schweiz – Geheimnisvolle Felslandschaft im Wandel der Zeit: 148-149, 4 Abb.; Luxembourg (Soc. naturalistes luxemb.; Mus. nat. hist. nat.; Admin. Eaux & Forêts Luxemb.)*.
- Heidt, C. & J. Fricke, 2005. - Kranichdurchzug im Frühling 2005. - *Regulus* 8/2005: 22.
- Heidt, C. & J. Schmitz, 2004. - Migration et observation hivernales de la rémiz penduline à Uebersyren. - *Regulus Wissenschaftliche Berichte Nr.20/2004: 70-71*.
- Héroult, B., O. Honnay & D. Thoen, 2005. - Evaluation of the ecological restoration potential of plant communities in Norway spruce plantations using a life-trait based approach. - *Journal of Applied Ecology* 42:536-45.
- Kervyn, F., N. d'Oreye, 200. - InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data, ESA Category 1 project.
- Kervyn, F., N. d'Oreye, J. Fernandez and the SAMAAV team, 2005. - The SAMAAV project: InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data. - *Proc. of the Remote Sensing and Photogrametry Society Annual Conf.*, 6-9 September 2005, Portsmouth, UK.

Kervyn, F., N. d'Oreye, J. Fernandez and the SAMAAV team, 2005. - The SAMAAV project: Study and Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data. - Proc. of the FRINGE 2005 Workshop, November 28 - December 2 2005 Frascati, Italy.

Konter, A., 2005. - Annual Building-up of Great Crested Grebe Colonies: An example from the Dutch IJsselmeer. *Waterbirds* 28: 351-358.

Konter, A., 2005. - Een broedkolonie van de fuut bij het IJsselmeer. tussen Duin & Dijk 4: 4-8.

Kraaijeveld-Smit, F. J. L., T. J. C. Beebee, R. A. Griffiths, R. D. Moore & L. Schley, 2005. - Low gene flow but high genetic diversity in the threatened Mallorcan midwife toad *Alytes muletensis*. - *Molecular Ecology* 14: 3307-3315.

Krippel Y., 2005. - Is the conservation of the natural and cultural heritage of sandstone landscapes guaranteed? Case study of the Petite Suisse area in Luxembourg. - In: Ries C. & Y. Krippel (Editors), 2005. - Sandstone Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstone Landscapes. Vianden (Luxembourg) 25-28.05.2005. - Ferrantia. Trav. Scientif. Mus. Hist. Nat. Lux. 44: 147-152.

Krippel Y., 2005. - The Hymenophyllaceae (Pteridophyta) in Luxembourg - Past, present and future. - In: Ries C. & Y. Krippel (Editors), 2005. - Sandstone Landscapes in Europe - Past, Present and Future. Proceedings of the 2nd International Conference on Sandstone Landscapes. Vianden (Luxembourg) 25-28.05.2005. - Ferrantia. Trav. Scientif. Mus. Hist. Nat. Lux. 44: 209-214.

Kukwa, M. & P. Diederich, 2005. - *Monodictys epilepraria*, a new species of lichenicolous hyphomycetes on *Lepraria*. - *Lichenologist* 37: 217-220.

Künkele, U., T.R. Lohmeyer & H.O. Baral, 2005. - *Stamnaria americana*, ein in Auwäldern vermutlich häufiger, aber aus Deutschland bisher nicht berichteter Parasit an *Equisetum hyemale*. - *Mycologia Bavarica* 7: 3-20.

Martin, P. & E. Stur, 2005. - Are the attachment sites of larval water mites (Acari, Hydrachnidia) on their dipteran hosts suited for host partitioning? - *Arch. Hydrobiol.* *164*: 89-107.

Molitor, M., C. Dechamps, W. Gruber, & P. Meerts, 2005. - *Thlaspi caerulescens* on nonmetalliferous soil in Luxembourg: ecological niche and genetic variation in mineral element composition. - *New Phytologist*. 165:503-512.

Plag, H. -P., B. F. Chao, R. S. Gross & T. van Dam, 2005. - Forcing of Polar Motion in the Chandler Frequency Band: A Contribution to Understanding Interannual Climate Variations, *Earth Observing System*, 86, p. 26.

Pontégnie, M., R.D. Kime & P. Lebrun, 2005. - Quelques données biogéographiques intéressantes pour la faune belge de Myriapodes. - *Bulletin de la Société royale belge d'Entomologie*, 141:29-33.

Ries, C.(éd.), 2005. - Sandstone landscapes in Europe - Past, present and future. 2nd International conference on sandstone landscapes. Paysages de grès en Europe - Passé, présent et futur. 2ème conférence internationale sur les paysages de grès. Vianden 25-28.05.2005. Préactes de conférence, 99 S., Luxembourg.

Ries, C., 2005. - Préface. In: Pfister L., C. Wagner, E. Vansuypeene, G. Drogue & L. Hoffmann: Atlas climatique du grand-duché de Luxembourg: 9-10. - Hrsg: Musée national d'histoire naturelle, Société des naturalistes luxembourgeois, Centre de recherche public - Gabriel Lippmann, Administration des services techniques de l'agriculture. Luxembourg. ISBN 2-919877-24-0.

Scheppers T., A. Frantz, M. Schaul, E. Engel, P. Breyne, L. Schley & T. Roper, 2005. - Estimating social group size of Eurasian badgers (*Meles meles*) by genotyping remotely plucked single hairs. - 12th Benelux Congress of Zoology, 2005, Wageningen, The Netherlands.

Schley, L., A. Krier, S. Cellina & T. J. Roper, 2005. - Agricultural damage by wild boar *Sus scrofa* in Luxembourg. - In: Pohlmeier, K. (editor) Extended abstracts of the 27th Congress of the International Union of Game Biologists, Hannover 2005. DSV-Verlag Hamburg, 466-467.

Schreider, A.A., Al.A. Schreider, P.Varga & C. Denis, 2005. - Variations in the geomagnetic dipole values distribution in the interval of chrons C1-M43. - *Okeanologiya* 45 : 785-789 [en russe].

- Sérusiaux, E. & P. Diederich, 2005. - *Lambinonia*, a new genus for *Melanconium strigulae* Elenkin & Woron., a lichenicolous hyphomycete on foliicolous species of *Strigula*. - *Lichenologist* 37: 499-506.
- Signoret, J. & S. S. Sandrine, 2005. - Les pineraies à caractère naturel au Grand-Duché de Luxembourg: caractéristiques, conservation et suivi. - *Ferrantia* 44 : 123-126.
- Stur E, P. Martin & T. Ekrem, 2005. - Non-biting midges as hosts for water mite larvae in spring habitats in Luxembourg. / *Annl. Limnol.* – *Int. J. Limnol.* 41: 225-336.
- Toen, D. & B. Schultheis, 2005. - *Battarrina inclusa* (Berk. & Broome) Clem. & Shear, une rare Hypocréale commensale ou parasite de *Tuber puberulum*, découverte au Grand-Duché de Luxembourg (*Battarrina inclusa* (Berk. & Broome) Clem. & Shear, a rare Hypocreale species, commensal or parasite of *Tuber puberulum*, discovered in Luxembourg). - *Systematics and Geography of Plants*. 75:25-34.
- Toen, D., 2005. - *Beckmannia syzigachne* dans la plaine alluviale de la Semois ardennaise, à Botassart (Province de Luxembourg, Belgique). - *Adoxa* 48/49 : 52-56.
- Toen, D., 2005. - *Cystoderma bonnardi*, une espèce européenne nouvelle récoltée en Suisse. - *Bulletin de la Société mycologique de France* 120 : 15-23.
- Thuy, B., A. Faber, R. Weis, M.A. Conti, S. Monari & M. Valentini, 2005. - Eléments nouveaux de faunes d'invertébrés dans l'Hettangien de la Lorraine belge et luxembourgeoise, à travers les collections du Muséum de Luxembourg. – In : HANZO, M. (coord.) : L'Hettangien à Hettange, de la science au patrimoine: 43-46; colloque, Hettange, 1-3 avril 2005. Université Henri Poincaré, Nancy.
- Thuy, B., A. Faber, R. Weis, M.A. Conti, S. Monari & M. Valentini, 2005. - Eléments nouveaux de faunes d'invertébrés dans l'Hettangien de la Lorraine belge et luxembourgeoise, à travers les collections du muséum de Luxembourg. – In : Hanzo M. (coord.), Colloque L'Hettangien à Hettange, de la science au patrimoine. Hettange, 1-3 avril 2005, Nancy, Université Henri Poincaré: 43-46.
- Tregoning, P. & T. van Dam, 2005. - How 7-parameter transformations can affect station height and geocenter motion estimates, from space-geodetic observations, *Journal Geophysical Research*, 110, doi:10.1029/2004JB003334.
- Valentini M., 2005. - Eléments nouveaux de faunes d'invertébrés dans l'Hettangien de la Lorraine belge et luxembourgeoise, à travers les collections du muséum de Luxembourg. - In Hanzo M. (coord.), Colloque L'Hettangien à Hettange, de la science au patrimoine. Hettange, 1-3 avril 2005, Nancy, Université Henri Poincaré: 43-46.
- Van Camp, M., S.D.P. Simons & O. Francis, 2005. - Uncertainty of absolute gravity measurements, *Journal of Geophysical Research*, 110, B05406, doi:10.1029/2004JB003497.
- Varga, P., K.R. Rybicki & C. Denis, 2006. - Comment on the paper "Fast tidal cycling and the origin of life" by Richard Lathe. - *Icarus* 180 : 277-280.
- Weber, H. & A. Faber, 2005. - Vom Müllerthal zum Ferschweiler Plateau: Eine Landschaft im Luxemburger Sandstein. In: Krippel (ed.): *Die Kleine Luxemburger Schweiz*: 37-80.
- Weiner, W. & N. Stomp, 2005. - A new species of *Kalaphorura ABSOLON*, 1901 (Collembola, Onychiuridae, Onychiurinae) from Luxembourg. - *Acta zoologica cracoviensia*, 48B(1-2): 95-98.
- Weis, R. & D. Delsate, 2005. - Présence de *Bélemnites* précoces dans l'Hettangien de Belgique. - In : Delsate, D. (ed.) *Biostratigraphie et Paléontologie de l'Hettangien en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg*. Royal Institute of Natural Sciences. *Memoirs of the Geological Survey of Belgium*. 51: 27-31.
- Weis, R. & D. Delsate, 2005. - The mysterious origin of the *Belemnites*: New records from the Hettangian of Belgium and Luxembourg.- In: Martin Kofstak & Jaroslav Marek (eds.). *Short papers/Abstract Volume*: 111-115; 2nd International Symposium « Coleoid Cephalopods Through Time », Prague, September 26-28, 2005; Charles University of Prague.
- Werner, J. & A.J.E. Smith, 2005. – *Grimmia alpestris* in Wales. - *Field Bryology* 84: 8.
- Werner, J., T. Schneider, C. Schneider & T. Mahevas, 2005. – Les bryophytes de la Lorraine extra-vosgienne. Liste critique annotée. - *Cryptogamie, Bryologie* 26 (4): 347-402.

Zerbini, S., F. Matonti, R. Raicich, B. Richter & T. van Dam, 2005. - Observing and assessing non-tidal ocean loading using ocean, continuous GPS and gravity data in the Adriatic area, *Geophysical Research Letters*, 31, L23609, doi:10.1029/2004GL021185.

5.2 Beaux livres et monographies

5.2.1 Die Kleine Luxemburger Schweiz

Krippel, Y. (Hrsg.), 2005. - Die Kleine Luxemburger Schweiz – Geheimnisvolle Felsenlandschaft im Wandel der Zeit. Mit Beiträgen von Guy Colling, Alain Faber, Catherine Faber, Klaus Groh, Jean-Claude Kieffer, Yves Krippel, Foni Le Brun-Ricalens, Jos. A. Massard, Roland Proess, Léopold Reichling, Jacqueline Rippert, Jean-Luc Schwenninger, Fernand Spier, Norbert Stomp, Holger Weber, Wanda M. Weiner, Jean Werner und Pierre Ziesaire. Layout: Romain Bei & Thierry Helminger. – ill., 251 pp., ISBN: 2-919877-09-7.

Gefördert durch finanzielle Mittel der LEADER+ ‚Müllerthal‘-Gemeinden, des Ministeriums für Landwirtschaft, Weinbau und Ländliche Entwicklung, sowie der EU (Strukturfonds FEOGA).

Mit finanzieller Unterstützung des Fonds National de la Recherche Luxembourg.

© 2005 Société des naturalistes luxembourgeois, Musée national d'histoire naturelle, Administration des eaux et forêts, Luxembourg.

5.2.2 Fossiles et minéraux de la carrière d'Ottange-Rumelange

Avec le soutien du MnhnL et de l'Université de Nancy, les deux associations AGMP et Géolor ont publié une monographie sur les fossiles du Bajocien, des calcaires à coraux entre Rumelange et Ottange. Outre des pièces de collections privées on y trouve figurés de nombreux fossiles des collections du MnhnL. R. Weis, S. Philippo, B. Thuy, R. Felten et D. Delsate ont contribué à la rédaction des textes, à la détermination et à la description des échantillons. Le livre comprend 152 pages et passe en revue tous les groupes fossiles, la minéralogie et la géologie du site transfrontalier. La publication a été présentée au MnhnL le 7 décembre 2005 lors de la conférence de B. Lathuilière (Univ. H. Poincaré, Nancy) et Jörn Geister (Univ. de Berne) 'Ce que les récifs coralliens actuels nous disent sur le Jurassique de notre région'.

5.3 Catalogues d'exposition

Lebrun-Ricalens, F. & L. Brou (dir.), 2005. - Eiszeiten – Glaciations. – Catalogue de l'exposition au Musée national d'histoire naturelle, 66pp., ill., ISBN 2-87985-240-4.

Musée national d'histoire naturelle, 2005. - Animal champions. – Brochure avec traduction allemande des textes de l'exposition, 44pp., ill.

5.4 Publications pour enfants

5.4.1 Voll Natur 2 - Dat Bescht vu Panewippchen & Co

Après le franc succès du premier tome de « Voll Natur » le Musée national d'histoire naturelle et les Editions Guy Binsfeld ont publié en 2005 un successeur. A l'instar du premier ouvrage, cet ouvrage traite de jeux, d'animaux, d'histoires, d'expériences, d'us et coutumes, de mots croisés et devinettes, de dessins, de recettes culinaires et de plantes.

Plus épais que le premier tome, le second comprend reprend aussi intégralement le glossaire du premier en y ajoutant les termes scientifiques nouveaux en luxembourgeois, français, allemand et latin.

En langue luxembourgeoise (nouvelle orthographe)
160 pages, 700 ill., reliure cartonnée, ISBN 2-87954-151-4.

5.4.2 Panewippchen

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts ; N°70, 1/2005, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire, Administration de la Gestion de l'Eau»; N°71, 2/2005, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle avec le soutien de la Commission européenne dans le cadre de l'initiative « Researchers in Europe » ; N°73, 3/2005, 16 p. ill. coul.

De Panewippchen – Zeitung vum Panda-Club fir jonk Leit – luxembourgeois ; Musée national d'histoire naturelle en collaboration avec le Ministère de la Santé; N°74, 4/2005, 20 p. ill. coul.

5.4.3 Livrets pédagogiques

L'équipe du service éducatif a élaboré de nouveaux livrets pédagogiques et fiches didactiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée'. Ces supports ont été réalisés par le Service muséologique technique.

- « Mikroskopie »
- « Fräschen an hir Famil »
- « Déieren a Planzen um Wenzelspad »
- « Eng Rees duerch eise Sonnesystem »
- Animal champions

Programmes années scolaires 2005/2006

Réalisation de 4 catalogues pour le service éducatif: natur musée, Galileo, Musée-Bus 2000, An der Natur

5.4.4 Autres

Le Service muséologique technique a réalisé pour des associations et administrations liées au Musée national d'histoire naturelle les brochures, matériaux de communication et visuels suivants:

« Wald und Boden » EBL asbl

Conception et réalisation de 2 nouvelles expositions itinérantes pour l'association « Umweltberodung Lëtzebuerg » 20 panneaux, un CD-Rom et matériel publicitaire

Animation flash – loirs et lérots

dans le cadre d'une campagne pour la protection des loirs et lérots

Sentier didactique Commune de Sanem

20 panneaux pour l'extérieur et brochure d'accompagnement pour la Commune de Sanem

« méi Natur an Duerf a Stad »

réalisation de la brochure n°3 pour le SICONA Westen

6 L'année 2005 en chiffres

6.1 Visiteurs réguliers au 'natur musée'

En 2005, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles 28.737 visiteurs réguliers. Par rapport à l'année précédente (24.582 visiteurs en 2004), ce chiffre a augmenté de 16,90 pourcent. S'y ajoutent les 13.000 visiteurs hors scolaires et groupes qui sont passés au Science Festival lors des heures d'ouverture au public. Rappelons que l'entrée au Science Festival qui a eu lieu parallèlement au 'natur musée' et au Centre Culturel de Rencontre Neumünster fut libre.

Les visiteurs se répartissaient de la façon suivante :

Type	Nombre	%
Tarif plein	9.286	32,3
Tarif réduit	2.566	8,9
Tarif gratuit*	9.554	33,2
Conférences, vernissages, portes ouvertes	6.566	22,8
City Detective	765	2,7
Total	28.737	

* abonnements, cartes touristiques et visiteurs ayant reçu leur ticket gratuitement dans le cadre du tarif familial

1.2 Entrées totales au 'natur musée'

La fréquentation totale au 'natur musée' en tenant compte également des groupes scolaires et parascolaires ayant participé aux activités du service éducatif, ainsi que les participants aux activités du Panda-Club, du Science-Club et du Science Festival qui ont eu lieu au musée, s'élève à 79.953 entrées en 2005.

	2005	%05	2004	%04	2003	% 03
Visiteurs	28.737	38,8	24.582	54,4%	32.580	51,6%
Ser. éducatif	22.260	30,1	16.363	36,2%	23.532	37,3%
Clubs	2.028	2,7	4.215	9,4	4.689	7,4%
Public SF	13.000	17,6	/	/	/	/
Groupes SF	7.961	10,8	/	/	2.307	3,7%
Total	73.986	100%	45.160	100%	63.108	100%

1.3 Bilan général 2005

Au cours de l'année le Musée national d'histoire naturelle et ses différents services ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée'. En tenant compte des activités « Natur an der Stad » (1.226), « Mam Musée an d'Natur » (5.407), des activités du Musée-Bus/Galileo Mobil (12.115) et du Panda/Science-Club en dehors du musée (5.967), le Musée national d'histoire naturelle a touché en 2005 **98.701** personnes.

Service des Sites et Monuments Nationaux

PREFACE

Le Service des Sites et Monuments a pu engager en 2005 son futur conservateur responsable pour le Musée de la Forteresse, musée qui ouvrira ses portes en 2007.

Les travaux aux Rotondes (destinées à servir de “head quarter” pour «Luxembourg, 2007») ont été retardés par les procédures commodo-incommodo, mais seront prêtes pour le début de l’année culturelle, le 9 décembre 2006. Quant à la tour d’eau et à la salle des pompes à Dudelange qui vont abriter l’exposition de photos “The Bitter Years” d’Edward Steichen, les problèmes relatifs au statut de propriété et à l’assainissement du site devront être résolus dans les meilleurs délais.

Afin de pallier l’évolution négative des constructions dans nos villages, le Service des Sites et Monuments nationaux envisage de relancer une campagne de sensibilisation auprès des responsables communaux. Il est, en effet, aberrant d’un côté d’accorder des subsides aux particuliers pour la restauration de leurs maisons et de l’autre côté d’accepter la destruction de bâtiments d’une haute qualité architecturale et la construction de nouveaux immeubles sans aucun rapport avec le bâti traditionnel environnant. Le SSMN est prêt à conseiller les nouveaux conseils communaux partiellement renouvelés après les élections d’octobre 2005.

PATRIMOINE FEODAL



■ Beaufort

Ce site relativement bien conservé en ce qui concerne les volumes des constructions historiques, présente deux types de risques menaçant sa substance à moyen terme. Des mesures de conservation datant de la période précédant l'encadrement par le Service des Sites et Monuments nationaux, comme par exemple l'ajout d'éléments assurant la stabilité statique, commencent à dater. En même temps, des observations ont révélé la nécessité de modifier et d'améliorer la protection de la pierre naturelle, et ceci surtout par une meilleure gestion du cycle de l'eau aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la pierre naturelle. Au cours de l'année 2005, la finalisation des travaux de reconstruction d'un escalier à vis dans la tour d'artillerie, ainsi que l'étude de stabilité statique effectuée sur une autre tour d'escalier, ne sont que les premières étapes des projets visant à cette double finalité, et dont la suite a déjà été planifiée au mois de décembre 2005.

■ Bourglinster

Des travaux d'entretien des murs d'une tour ont été entamés en vue d'une meilleure protection contre l'infiltration d'eau.

■ Bourscheid

Les travaux de protection des murs par des plaques en schiste ont été poursuivis. Différentes mesures pour mieux pouvoir exploiter le site, demandées par les Amis du Château de Bourscheid, sont en cours d'étude. Au mois de décembre, les murs restant à consolider ont été protégés provisoirement contre les intempéries. Les interventions à effectuer sur ce site visent à la sécurité et à l'agrément des visiteurs ainsi qu'à la conservation à long terme de la substance historique.

■ Brandenburg

Les fouilles archéologiques en cours ont été poursuivies et ont concerné aussi bien l'intérieur du château que la zone de la lisse. C'est dans cette dernière que le terrain a été préparé pour l'implantation d'un local technique dont les plans ont été approuvés par la Commission des Sites et Monuments nationaux. Un mur de protection encore partiellement en place nécessite d'urgence d'importants travaux de consolidation dont la planification a eu lieu en fin d'année.

■ Clervaux

Le projet d'une modernisation muséologique, développée en collaboration avec l'historienne d'art Andrea Rumpf, a été entamé en 2005.

Ces travaux concernent essentiellement l'exposition des maquettes des châteaux forts luxembourgeois. La mise en place de panneaux thématiques et d'une projection de diapositives ainsi que l'installation de deux ordinateurs avec applications multimédia ont déjà été terminées.

■ Dudelange

Mont St. Jean

La suite des fouilles archéologiques, entamées en 2003, a permis de localiser une entrée du château, murée lors d'un agrandissement respectivement d'une restructuration du château. Ce travail scientifique, exécuté en 2004 en collaboration avec la firme ArcTron et qui devrait se poursuivre en 2006, a comme but principal de clarifier les différentes étapes de construction, un travail rendu d'autant plus difficile à cause des interventions du début des années 1970. Le site archéologique a été protégé avant l'hiver contre les intempéries.

■ Esch-sur-Sûre

La réparation du toit de la chapelle a pu être terminée avant l'hiver. Un avant-projet de mise en sécurité du site, élaboré en collaboration avec le bureau d'architecte Gilles Kintzelé, a été présenté en fin d'année. Une attention particulière reviendra au respect du caractère naturel exceptionnel de ce site abritant des espèces protégées.

■ Hesperange

Suite à une visite des lieux avec des représentants communaux, un levé topographique du site du château d'Hesperange a été ordonné. Ce fond de plan est utilisé pour la clarification de la situation de la propriété des différentes parcelles par l'Administration du Cadastre et de la Topographie. Il sera alors enfin possible de planifier en 2006 les détails techniques et financiers des travaux de stabilisation et de rénovation de cette ruine.

■ Koerich

Un projet de valorisation du site a été élaboré en collaboration avec l'architecte Tatiana Fabeck. Une cartographie exacte des dommages a été effectuée, afin de pouvoir planifier une première phase des travaux de stabilisation et de protection de la substance historique qui devrait commencer au cours de l'année 2006. Des zones dangereuses du site ont été clôturées en fin d'année pour écarter les risques d'accidents et minimiser le vandalisme sur ce site.

■ Larochette

Le pignon ayant fait partie de la maison C a été stabilisé par l'ajout d'une construction métallique filigrane qui reprend toutes les forces statiques horizontales et qui donne en même temps des informations sur la position des planchers historiques. En fin d'année, une protection supplémentaire durable par une couverture avec des plaques de plomb a été réalisée. Les travaux de démontage d'un arc faisant partie de ce même pignon, suivis d'une reconstruction améliorée finaliseront ce projet en 2006. La stabilisation d'urgence et la protection définitive des caves voûtées, base d'une mise en valeur, sont prises en considération depuis le mois de décembre et devraient aboutir à l'élaboration d'un projet en collaboration avec le bureau d'ingénieurs HLG.

■ Schuttbourg

Après démolition d'un bâtiment annexe datant d'une phase de (re-)construction du 20^e siècle, une zone du mur d'enceinte, endommagée et risquant de s'écrouler à moyen terme, a été renforcée respectivement reconstruite partiellement sur sa largeur historique initiale.

La maçonnerie avoisinant deux meurtrières du côté nord a dû être reconstruite. Des zones nécessitant des contrôles approfondis (demi-tour nord) ainsi que des travaux de stabilisation prioritaires, à exécuter dès le printemps 2006, ont été déterminés.

■ Stolzenbourg

Suite à des éboulements graves en 2004, une intervention de taille du Service des Sites et Monuments nationaux s'est imposée. Après le nettoyage immédiat du site, la réalisation d'un levé détaillé et de stabilisations d'urgence, des fouilles archéologiques ont été entamées.

Les fouilles documentées par la firme ArcTron ont permis de découvrir, au cours de l'année 2005, des structures historiques assez bien conservées tel qu'un niveau ancien (époque médiévale) sous forme d'une chape en mortier calcaire. Des parties très instables, datant d'une période de (re-)construction du 20^e siècle et constituant une menace imminente, ont dû être démontées.

En automne, la zone centrale du site a été clôturée pour des raisons de sécurité. Des mesures supplémentaires de stabilisation provisoire et de protection contre les intempéries ont été mises en place avant le congé du bâtiment en décembre 2005.

■ Useldange

Le projet de faire de ce site un château à découvrir par des personnes handicapées de la vue a été salué par l'Unesco comme exemplaire.

■ Vianden

Local technique dans la zone du bastion

Au cours de l'année 2005, le gros œuvre de cette construction planifiée par l'architecte Paul Holweck a été terminé.

La mise en place des nouvelles installations techniques avec, entre autres, la nouvelle centrale de chauffage, devra être entamée en 2006. L'aménagement de la nouvelle place créée par la dalle supérieure de ce local technique a fait l'objet en 2005 d'une première présentation à la Commission des Sites et Monuments nationaux et nécessite encore des adaptations importantes.

Bâtiment d'exposition

La fermeture du nouveau bâtiment d'exposition par des baies vitrées a, en grande partie, été terminée en 2005.

Zone de la lisse (Zwinger)

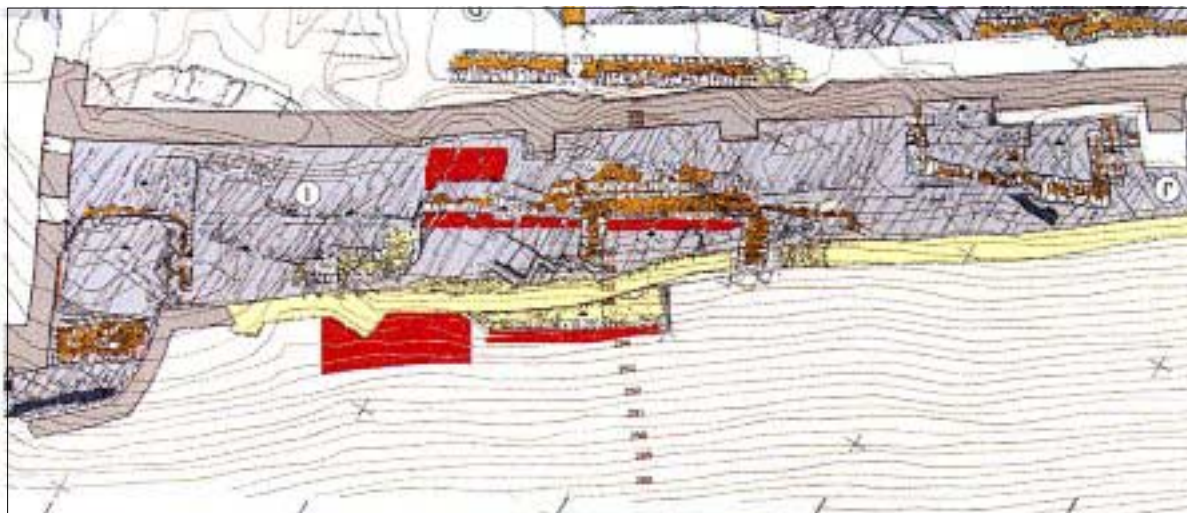
Suite aux fouilles archéologiques dans la zone de la lisse (Zwinger), un premier projet de consolidation, élaboré par le bureau d'études Rausch, a été présenté à la Commission des Sites et Monuments nationaux. Une étude supplémentaire par le Grundbaulabor Trier a confirmé la nécessité de stabiliser la formation rocheuse par un contrefort en béton armé.

Avant le congé collectif d'hiver fin 2005, toutes les structures historiques découvertes lors des fouilles archéologiques en cours d'année ont été protégées provisoirement contre les intempéries en vue de la suite des travaux de consolidation.

Participation à des colloques ou autres

- Bruxelles, Colloque Château Gaillard (26.08 au 01.09.2005)
- Syrie, Krak des Chevaliers, fouilles (12.09 au 28.11.2005)

Château de Vianden, lisse (Zwinger)



Zones fortement déstabilisées et nécessitant des renforts en béton armé



Zones à stabiliser



Aménagement du bastion

Château de Larochette, pignon de la maison C après les travaux de stabilisation



Vue d'ensemble de la structure métallique



Vue d'un détail de consolidation

PATRIMOINE RELIGIEUX

■ Beaufort

Chapelle St-Ignace faisant partie du domaine du château
Implantation de vitres.
Sauvetage de la statue de st Donat qui sera conservée au nouveau château.

Klaischen

L'administration communale a fait repeindre l'extérieur et l'intérieur du monument classé sans autorisation; utilisation d'une peinture acrylique.

■ Bastendorf

Remise en peinture de l'église datant de l'époque de la reconstruction ; application de teintes chaudes conférant à l'espace un aspect accueillant.

■ Berbourg

Renouvellement de la toiture de la chapelle Prommenschenkel ; la remise en état de la maçonnerie et la restauration du retable en pierre sont prévues pour 2006.

■ Betzdorf

Les voûtes et les murs de l'église ont été stabilisés.
Remise en peinture selon les traces de la polychromie de l'époque baroque. Les vestiges des peintures murales décelés dans le chœur ont été préservés sous la nouvelle couche picturale.
Les restes étaient tellement minimes qu'une restauration était impossible.

■ Clervaux

Abbaye

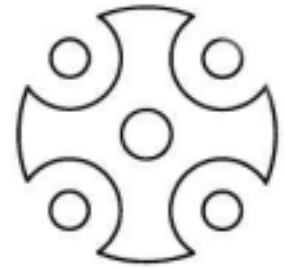
L'expertise de la tour a été provisoirement terminée. Des analyses supplémentaires seront réalisées après la mise en place d'un échafaudage.
Le Ministère d'Etat a retourné le dossier au Ministère de la Culture. Les travaux devront débuter en 2006.

Chapelle de Lorette, ermitage

Le chauffage de la chapelle a dû être remplacé. Le réservoir à mazout enfoui entre la chapelle et l'habitation sert désormais aux deux édifices.
La cloche a été remise en état et sonne de nouveau l'angélus.
Les statues sont en restauration.
L'habitation de l'ermitage est redevenue habitable et devrait accueillir prochainement des hôtes.

■ Colpach

Le portrait du curé Charles-Philippe de Pfortzheim, longtemps relégué dans un débarras privé, a été restauré. Il sera accroché dans l'église paroissiale.



Charles-Philippe de Pfortzheim, Colpach

■ Cruchten, Bourghaff

Création d'un drain derrière la chapelle.

■ Dahlem

Rénovation de l'intérieur de la chapelle. Mise en place d'un autel et d'un lutrin en verre.
Le mobilier baroque a été décapé et repeint ! Aucune documentation n'a été établie. Le service n'était pas informé des travaux.

■ Echternach

Sts-Pierre-et-Paul

La restauration des peintures murales a été poursuivie. Il ne reste plus que quelques petites parties à traiter. Pour achever la restauration de l'édifice, qui n'avait jamais été terminée, il faudra implanter un retable dans le chœur et mettre en peinture les surfaces murales et les pierres de taille abîmées.

Ancienne abbaye, salle des glaces

La mise en place des cuirs de Cordoue est achevée. Un tableau allégorique destiné à la porte conduisant au débarras sous l'escalier a été commandé selon un modèle d'Edme Jeaurat qui a également inspiré les trois autres représentations. Il faudra encore trouver une solution pour les rideaux. Les tableaux de Meytens représentant l'empereur François de Lorraine et l'impératrice Marie-Thérèse seront mis en place dans les semaines à venir.



Echternach, vue rapprochée de Ste Barbe, après restauration

■ Eischen

Nouvelle pose du dallage en pavés sur le parvis et aux alentours de l'église.

Aménagement d'une rampe pour personnes à mobilité réduite.

Les travaux ne donnent pas satisfaction.

■ Fennange

Deux visites de la chapelle et du cimetière inscrits à l'inventaire supplémentaire ont permis aux services communaux d'établir un projet pour la sauvegarde de ce site exceptionnel.

Le mur d'enceinte risque de s'écrouler, les tombes prennent des allures exotiques à cause de monuments et de matériaux inappropriés.



Fennange, chapelle

■ Fentange

Début des travaux de rénovation.

Découverte d'une tombe médiévale au milieu de la nef

près d'un mur romain. Les matériaux pour la remise en état de l'intérieur sont déterminés.

■ Gosseldange

Les travaux de remise en état de la chapelle, devenus nécessaires par l'écroulement de la charpente, ont enfin été terminés.

Implantation d'une nouvelle voûte, d'une nouvelle tribune, de luminaires contemporains.

Restauration de la polychromie du retable baroque.

■ Hollenfels

Dans une niche située sur le chemin Marienthal-Hollenfels a été implantée une copie d'une statue de st Sébastien pour remplacer la sculpture volée il y a quelques années.

Moulage d'une œuvre de l'atelier Greeff.

■ Junglinster

La restauration des vitraux a débuté. Ils ont été munis d'une vitre de protection extérieure. Cette pratique est la seule admise au plan international.

■ Kayl

Les travaux de restauration ont commencé à l'intérieur. Un grand nombre d'ossements ont été trouvés dans la croisée. Ils proviennent sans doute en majeure partie du cimetière situé autrefois autour de l'église.

La croix de chemin ("Kapellekräiz") a été restaurée.

■ Koerich

Aménagement d'une nouvelle cheminée conforme aux normes actuellement en vigueur.

■ Lorentzweiler

Assainissement d'une chapelle privée située rue de la chapelle.

Remise en peinture et restauration de la croix de chemin de 1760 en 2006.

■ Luxembourg

Cathédrale

Sondages complémentaires en vue de la restauration de la statue de la Consolatrice des Affligés.

Grund

Remise en peinture de l'intérieur de l'église.

Les teintes s'orientent à celles de la première mise en peinture au début du XVIIIe siècle.

Les peintures décoratives du XIXe siècle ont été préservées grâce à l'application d'une couche de protection. La partie inférieure des murs a été revêtue d'un enduit d'assainissement malgré l'opposition du SSMN.

Le portail a été remis en polychromie selon les données retrouvées dans le cadre des travaux de restauration.

Plusieurs tableaux (ste Mechtilde, Baptême du Christ, Crucifixion, Ames du Purgatoire, st Thomas d'Aquin) et une statue (st Séverin) ont été restaurés.

Une statue représentant un évêque (st Ferréol) a disparu lors des travaux de restauration

■ Mariendallerhaff

La chapelle a changé de propriétaire et sera prochainement rénovée. Il faut suivre les travaux avec vigilance.

■ Mersch

Un vitrail réalisé en 1847 par Maréchal de Metz a été restauré et implanté dans la nef afin de le rendre visible. Il représente la Vierge Marie et constitue peut-être le plus ancien vitrail figuratif du XIXe siècle conservé au Luxembourg. Son emplacement dans une tour s'explique probablement par la présence d'une chapelle mariale.

■ Mondercange

Les travaux de rénovation sont achevés.

■ Oberpallen

Rénovation de l'intérieur, y compris le mobilier baroque.

■ Petit-Nobressart

Remise en peinture de l'intérieur de la chapelle. Renouvellement de la polychromie des statues.

■ Rodembourg

Les retables en stuc implantés dans l'arc triomphal ont été décapés. Il s'agit d'œuvres très fines revêtues dès le XVIIIe siècle de deux couches de polychromie raffinée et délicate. Comme ces objets sont uniques au niveau national, il faudra les restaurer avec le plus grand soin.

■ Schieren

Début des travaux à l'intérieur.

Pose d'un nouveau dallage dans la nef. La commune a tenu à créer un corridor dans une autre teinte.

■ Steinsel

Remise en peinture de l'église d'après des photos anciennes. L'espace a retrouvé l'atmosphère typique des édifices néogothiques.

L'ancien chemin de croix, supprimé dans les années soixante-dix, a été remis en place.

■ Tandel

Remise en peinture.

Nouvelle polychromie sur le retable.

■ Tuntange

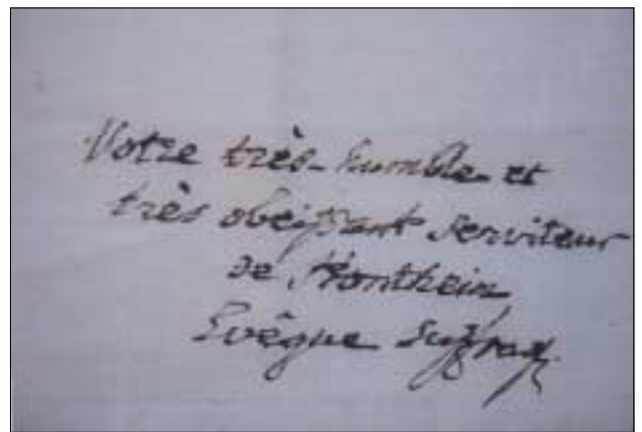
Restauration des vitraux de la chapelle des comtes d'Ansembourg.

Fixation de toutes les statues afin que l'église puisse être ouverte aux visiteurs.

Les autorités locales n'ont cependant pas encore fait le nécessaire.



Dédicace de la chapelle du Mont-Marie



Lettre de l'évêque J.-N. de Hontheim

Publications

- Les vitraux de la Basilique d'Echternach in "Feliciter", d'Wort
- L'église de Bigonville in Brochure des Sapeurs-Pompiers
- La chapelle du Mont-Marie à Ansembourg In "nos cahiers"
- L'Art au Luxembourg de la Renaissance à nos jours Direction d'un ouvrage édité par le Fonds Mercator.

Expositions

- Participation à la conception et à la mise en place d'une exposition sur les archives et la bibliothèque du Comte d'Ansembourg aux ANL et à la BNL.
- Participation à l'exposition "Trésors d'Europe" à Beaune. Notice pour le catalogue.

Visites, conférences

- Formation pour les guides touristiques de la Moselle et de la Petite Suisse.
- Visites-conférences pour le Rheinischer Verband, les participants au colloque Sigismond, Luxembourg-Accueil, les archivistes de la province ecclésiastique de Cologne, etc.
- Emission-radio sur la restauration des églises et sur les Journées Européennes du Patrimoine (100,7).
- Conférence à l'église protestante dans le cadre de la séance académique commémorant le 100e anniversaire du grand-duc Adolphe.
- Participation au colloque sur les peintures murales en Belgique organisé à Bruxelles par l'Institut Royal du Patrimoine Artistique.

Journées Européennes du Patrimoine

Les Journées Européennes du Patrimoine ont eu lieu le samedi 10 et le dimanche 11 septembre 2005. Le thème «Préserver le passé» voulait insister sur la nécessité de restaurer les monuments afin de garder leur authenticité au lieu de les reconstruire et de leur conférer un aspect «ancien». Pour sensibiliser le public à ce problème, il était possible de visiter également des chantiers et de s'informer sur les possibilités de conservation.

Au programme figuraient treize localités et dix-huit monuments. Des excursions en autobus avec guides-conférenciers complétaient l'offre des visites individuelles libres ou commentées ou encore des circuits pédestres. Comme par le passé le Luxembourg avait aussi élaboré un programme transfrontalier avec la Lorraine (France), la Sarre (Allemagne) et la Wallonie (Belgique). Celui-ci avait pour thèmes «Regards sur le Moyen Âge» et «Guerre et Paix» (thème national allemand). Chaque partenaire a proposé trois sites exemplaires décrits sur des fiches distribuées séparément ou comme ensemble. Cette édition est très appréciée par le public et par les autorités nationales. L'expérience a prouvé que ces fiches constituent le meilleur moyen de matérialiser l'action commune. Le Luxembourg a édité une note sur le vieux château d'Ansembourg.

Les Journées Européennes du Patrimoine ont attiré autour de 8000 visiteurs. La presse écrite et parlée a publié les programmes et présenté des articles sur l'événement lui-même. Le programme télévisé luxembourgeois de RTL y a également consacré un reportage dans le cadre du journal du dimanche soir. En 2006, la distribution des feuillets-programmes et des affiches devra être améliorée. Il faudra également essayer de faire publier quelques articles avant les vacances scolaires pour que le public soit informé plus tôt. En 2006, les Journées Européennes auront lieu les 9 et 10 septembre. Elles seront consacrées aux espaces publics.

Expérience Photographique Internationale sur les Monuments (EPIM)

Le Luxembourg a également participé au concours-photos organisé par la Catalogne. Il a attribué deux prix, l'un à Romy Dostert du Lycée Classique d'Echternach, l'autre à Philippe Huisbosch du Lycée Robert-Schuman de Luxembourg.

Les photos ont été reproduites dans le catalogue international.



*Ancienne ferme à Troisvierges,
photographiée par Philippe Hulsbosch*



*Ancien cimetière à Junglinster,
photographié par Romy Dostert*

PATRIMOINE INDUSTRIEL

■ Esch-Belval

Hauts fourneaux

Le 18 juillet 2000, les deux hauts fourneaux ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire des Sites et Monuments nationaux. L'objet de mémoire est considéré comme partie intégrante de la ville. Les éléments majeurs qui seront préservés sont déposés sur l'axe Nord-Sud des installations des hauts fourneaux. Les éléments significatifs des installations du haut fourneau (A) qui seront conservés permettront d'illustrer et de documenter les différentes phases de la production de fonte. La pièce maîtresse est le haut fourneau même. Tous les autres éléments des installations, tels que les bâtiments annexes, les fosses de granulation, etc. seront démolis. Seule une partie des anciennes conduites de gaz sera sauvegardée. Tous les accès nécessaires pour les entretiens des éléments seront conservés.

■ Stolzenbourg

Mine de cuivre

Les premiers travaux remontent probablement au début du 17^e siècle.

Au fil du temps, la mine de cuivre changea à maintes reprises de propriétaires.

Elle cessa ses activités en 1944.

La mine de cuivre correspond à un élément du patrimoine de la région de Stolzenbourg qui devait revivre. Actuellement, la mine est de nouveau accessible grâce à l'ancienne galerie d'exhaure, qui a été dégagée. L'ancien bureau en surface sert d'accueil pour les visiteurs.



■ Goesdorf

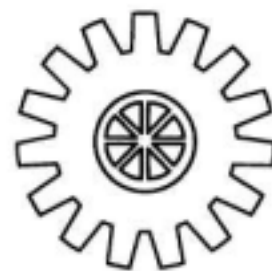
Mine d'antimoine

De même que pour Stolzenbourg, cette ancienne mine fait partie intégrante de l'histoire du petit village de Goesdorf, situé au Nord de notre pays.

Ses origines remontent au 14^e siècle et, de même que

pour Stolzenbourg, l'exploitation fut abandonnée vers 1940.

Cette mine ne sera pas rendue accessible au grand public. Sa mise en valeur se limite à la restauration et à la sécurisation de son embouchure.



■ Remerschen

Mine de plâtre

De 1920 à 1954, la commune de Remerschen a vendu à différentes firmes les droits d'exploitation des matériaux gypsifères à Schengen, au lieu-dit «Strombiërg», entre autres, en 1932, à l'entreprise Knauff, siégeant alors à Perl (D). Ces redevances ont constitué pendant plus de trente ans une des ressources principales de la commune. Dans le cadre des festivités du 20^e anniversaire de la signature de l'accord de Schengen, un projet commun avec la commune de Remerschen a été lancé, afin de revaloriser ce patrimoine.

■ Martelange

Ardoisières

Un site remarquable par son infrastructure, inchangée depuis 1900. Ses constructions au jour ou sous terre comprennent tous les bâtiments imaginables sur un site industriel.

Dans le cadre du Parc Naturel de la Haute Sûre, l'inventaire des attraits culturels et touristiques de la région fit connaître le site en question dès 1990. Les premiers investissements furent réalisés en 1993 par le Gouvernement. Il s'agissait surtout de mesures d'urgences, afin d'éviter des dégradations des diverses bâtisses.



De même des installations de production du côté belge ont été acquises, afin de compléter le site du côté luxembourgeois.

Un site de grande envergure, où actuellement un groupe de travail élabore un projet global pour valoriser ce site exceptionnel.

■ Pétange

Ancienne forge des CFL

Cette ancienne forge des ateliers CFL de Pétange date du début de l'ère ferroviaire de notre pays.

Construite vers la fin des années 1860, elle servait comme bâtisse de maintenance du parc roulant, jusqu'en 1985, date à laquelle elle était destinée à la démolition.

Toujours à la recherche d'un dépôt pour abriter le matériel ferroviaire historique acquis et restauré depuis 1988, le Service des Sites et Monuments nationaux transforme actuellement cet ancien dépôt en vue de gérer le matériel d'après guerre.

Pour mémoire: un exemplaire de chaque série de locomotives et autorails retirée du service des CFL a été préservé, restauré et remis en circulation pour des occasions spéciales formant des rames historiques.

Autorail CFL «De Dietrich»

Autorail CFL «West waggon»

Les 2 autorails de constructeurs différents, retirés des services des CFL, ont été acquis par le Service des Sites et Monuments nationaux et sont en cours de restauration.

Une remise en service est prévue pour la fin de l'année 2006.

Actuellement, l'autorail «De Dietrich» datant de 1949, subit une rénovation complète auprès d'un constructeur français à Lyon, tandis que son homologue allemand, l'autorail «Westwaggon» de 1953, est pris en charge par un atelier allemand à Neustrelitz (voir aussi sous «Ancienne Forge des CFL»).

■ Fond de Gras

Outre le renouvellement périodique de différents tronçons de voie ferrée, la construction d'un troisième dépôt pour locomotives en vapeur est en cours.

Ces travaux se réalisent en collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux, la commune de Pétange et l'association AMTF.

Participation à des séminaires

Otzenhausen :

Séminaire relatif à la communication inter-culturelle dans la gestion de projets trans-frontaliers (27-28.09.2005).

PATRIMOINE PAYSAGER

Dans le cadre d'une décharge de 6 leçons (12 heures) d'enseignement, le responsable du patrimoine paysager a effectué les travaux suivants dans le cadre de sa fonction au Service des Sites et Monuments nationaux:

1. Continuation de l'inventaire des jardins et parcs historiques.
2. Suivi de travaux de restauration, souvent en étroite collaboration avec le Service conservation de la Nature et l'Administration des Bâtiments publics:

■ Ansembourg

Jardins du nouveau château

Elaboration d'un plan de restauration générale du jardin

Travaux de restauration de murs de terrasse et d'escaliers

Plantations.

Pont des forges (1696) et maison du facteur de forges

Opérations de sauvetage en cours de réalisation.

■ Clausen, Luxembourg

Collaboration avec le MNHA au site des jardins du palais "La Fontaine" du comte de Mansfeld

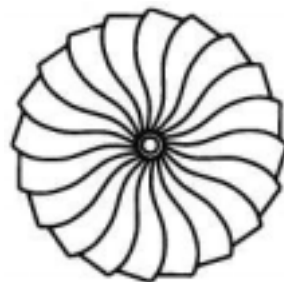
Excavation du bassin de Vénus et du bassin de Saint-Pierre

Accompagnement scientifique d'un mémoire de "masters" d'un étudiant de l'Université de Louvain (Centre R. Lemaire), R. Ribben, pour l'élaboration d'un archéo-atlas du quartier de Clausen

Participation au groupe de travail pour l'exposition Mansfeld, prévue pour l'année culturelle 2007.



La fontaine de Vénus



■ Colpach

Dossier nouvelle annexe du château et remaniements nécessaires au niveau du parc.

■ Erpeldange/ Ettelbrück

Restauration des serres (fin 19^e s.) du château (Administration des Bâtiments publics) ; plantation d'arbustes et rétablissement du tracé des promenades (gravier).

■ Marienthal

Travaux de restauration de la tour Yolande et d'une partie des bâtiments de la ferme du couvent

Dossiers: rénovation des infrastructures SNJ et projet de construction d'unités provisoires pour réfugiés au site même d'une partie du jardin du 18^e siècle.



La vallée de l'Eisch

■ Meysembourg

Participation au groupe de travail interministériel (Ministère de l'Intérieur, Tourisme, Environnement ; Culture) pour la remise en valeur du site.

■ Schoenfels

Elaboration d'un relevé des arbres du parc du château et liste des mesures phytosanitaires nécessaires.



Parc du château de Schoenfels

■ Reckange/Mersch

Site de la chapelle et du menhir d'Enelter ; projet de mise en valeur et de protection.

Exposition

Participation à l'exposition, organisée par la Bibliothèque Nationale "Archives et Bibliothèque des Comtes d'Ansembourg"

- Commissaire de l'exposition "jumelée" (les sponsors méconnus du Luxembourg – la bibliothèque et les archives des comtes d'Ansembourg) à la BNL et aux Archives de l'Etat (mai 2005).

- Préparation d'un dossier pour l'année culturelle 2007 (dossier: patrimoine proto-industriel, Ansembourg).

Conférence

"Oxford Circle" à Clausen (26.04.05)
"Gartenkunst früher + heute : ein Nährboden für neue Ideen" à Wiltz".

Visites guidées

- Moestroff/Sûre (20.03.05)
- Clausen, site Mansfeld (15.03 ; 2.04 ; 18.07 ; 10.09.2005)
- Jardin J. Wirtz, BGL, Kirchberg (16.04.05)
- Marienthal (1.05.05)
- Colpach et Septfontaines (14.06.05)
- Limpertsberg (20.06.05)
- Ansembourg (24.06 ; 30.06 ; 24.09.05)
- Prettange (24.09.05)
- Sandweiler, cimetières militaires (1.10.05, matin)
- Echternach (1.10.05, après-midi)
- Diekirch (2.10.05)
- Hersberg (11.12.05)
- Participation aux Journées du Patrimoine (10-11.09.05)

Articles

Musée Info

Chapitre pour l'ouvrage collectif "L'Art au Luxembourg" (Fonds Mercator), publication prévues pour 2006.

Junglinster, initiative privée pour la sauvegarde du parc Flammant

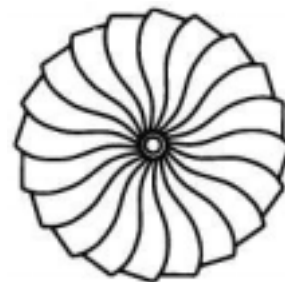


Un site classé...



Journée porte ouverte...

PATRIMOINE RURAL ET URBAIN



Janvier

Aspelt: Fritz; **Bech-Kleinmacher:** Gales; **Beidweiler:** Greischer; **Bissen:** Engel; **Boevange/Clervaux:** Schleich; **Colmar-Berg:** Clesen; **Eschdorf:** Grosch; **Eschweiler/Wiltz:** Dolizy; **Esch-sur-Sûre:** Kintzelé, Michotte; **Hosingen:** Heinen; **Pratz:** Schmit; **Wilwerwiltz:** Ahles.

Février

Arnsdorf: Reuter; **Bertrange:** Lombardo; **Colmar/Berg:** Barbeur-Mercier; **Erpeldange/Wiltz:** Simons; **Ettelbruck:** Pinto-Ferreira; **Niederpallen:** Bissen; **Tuntange:** Becker.

Mars

Altwies: Arendt; **Bigonville:** Metz; **Calmus:** Putz; **Clervaux:** de Barcy; **Echternach:** Reuter, Rollmann; **Ehnen:** Linden, Painchaux, Van Hemert; **Ernster:** Beckius; **Esch-sur-Alzette:** Hilger; **Givenich:** Krippes; **Hautcharage:** Leger; **Heinerscheid:** Eilenbecker; **Herborn:** Funes, Kinnen, Walker-Weydert; **Huttange:** Birkel; **Larochette:** Da Costa; **Martelange:** Linden; **Mompach:** Hilger; **Ospern:** Elcheroth; **Pontpierre:** Van Rijswyck; **Remerschen:** Berschens; **Savelborn:** Frising; **Vianden:** Alexis, Da Costa, Frisch, Lopes Martins, Niessen, Simoes.

Avril

Angelsberg: Kraus-Arendt; **Berg:** Biel-Meyers; **Echternach:** Kauffmann, Scheuer; **Everlange:** Barthelemy; **Grevenmacher:** Bruck, Clemens; **Holzem:** Hoffmann; **Medernach:** Weiler; **Mersch:** Kraus-Arendt; **Rippweiler:** Engel, Schoder; **Niederfeulen:** Steiwer; **Petit-Nobressart:** Prestigiacomo; **Reimberg:** Goedert; **Remich:** Ridet; **Rippweiler:** Engel, Schroeder-Becker; **Stadtbredimus:** Kerschenmeyer; **Waldbillig:** Stevens; **Wormeldange:** Kugener-Engler.

Mai

Bech-Kleinmacher: Blatt-Wagner; **Canach:** Kaulmann; **Christnach:** Schummers-Bernard; **Echternach:** Reuter; **Keispelt:** Kremer; **Koerich:** Wagner-Schmit; **Larochette:** Pereira, Petit; **Remerschen:** Evers-Siebenaler; **Scheidgen:** Pletschette; **Schuttbourg:** Feltgen; **Steinfort:** Pettinger; **Syren:** Krier; **Tuntange:** Bourgeois; **Wellenstein:** Feltz; **Wintrange:** Schumacher; **Wormeldange:** Achten, Mondloch.

Juin

Ahn: Duhr; **Colmar-Berg:** Clesen, Lanckohr; **Cruchten:** Pletschette; **Ettelbruck:** Origer; **Harlange:** Boissenet, Storck; **Hosingen:** Schweich; **Larochette:** Brentener; **Luxembourg:** Kayser, Werner; **Mondorf-les-Bains:** Vallentini; **Pettingen:** Kerschen; **Vianden:** Frantzen, Scheidweiler; **Weiler-la-Tour:** Anderlini; **Wellenstein:** Hemmen.

Juillet

Bissen: Sinner; **Christnach:** Glaesener; **Consthum:** Faber; **Esch-sur-Sûre:** Ludwig; **Flaxweiler:** Mangen; **Greisch:** Mamer; **Hollenfels:** Weber; **Luxembourg:** Heintz; **Mersch:** Henkes; **Michelbouch:** Delia; **Moesdorf/Mersch:** Branden-

burger; **Reckange/Mersch:** Broers; **Remerschen:** Molitor-Ruppert, Petry; **Remich:** Fisch; **Useldange:** Kintzelé; **Vianden:** Kocielna; **Wormeldange:** Pierrard.

Août

Beckerich: Malget; **Bigelbach:** Patigny; **Bigonville:** Strotz; **Boevange/Clervaux:** Kastrati; **Dalheim:** Bechen, Wiltzius; **Derenbach:** Mathieu; **Diekirch:** Kugener; **Erpeldange/Ettelbruck:** Clerf; **Godbrange:** Thein; **Harlange:** Theis; **Heispelt:** Roulling, Winandy; **Junglinster:** Schuller; **Knaphoscheid:** Rossler; **Lellingen:** Angelsberg; **Luxembourg:** Valentini; **Maulusmühle:** Fuchs; **Mondcrange:** Biver; **Moutfort:** Goedert; **Pétange:** Dondlinger; **Sprinkange:** Bosseler; **Useldange:** Feyereisen; **Vianden:** Neyroud Van De Par, Teixeira; **Wasserbillig:** Antz; **Wiltz:** Weber; **Wintrange:** Wagner-Maus.

Septembre

Differdange : Dammé ; **Esch-sur-Alzette :** Wintersdorff ; **Hautcharage:** Leger-Hesse; **Pontpierre:** Schütz.

Octobre

Ansembourg : Fairon ; **Bavigne:** Gremling; **Beaufort :** Friederich, Schiltz, Thinnes-Leibfried ; **Binsfeld:** Jans; **Biwer:** Scherer; **Boevange/Clervaux :** Treis ; **Boevange/Wintrange:** Schickes; **Consthum:** Schürber; **Dippach:** Tria; **Ehnen :** Feipel ; **Herborn:** Dahm, Walker-Weydert; **Junglinster:** Probst-Wurth; **Keispelt:** Kremer; **Luxembourg :** Lieblich ; Protopapadakis ; **Niederfeulen :** Arendt ; **Platen :** Gergen ; **Putscheid :** Faust-Hansen ; **Remich :** Correia-Martins ; **Reuland :** Dumser-Schwickerath ; **Roodt/Syr :** Mesenburg ; **Saeul :** Putz ; **Schandel :** Bourckel ; **Septfontaines :** Daman-Levy ; **Stadtbredimus :** Schott ; **Stockem :** Weber ; **Vichten :** Wietor ; **Weidig :** Dondelinger.

Novembre

Christnach: Clement; **Echternach:** Diederich; **Eischen :** Hoffmann ; **Erpeldange/Ettelbruck:** Dahm; **Eschweiler/Wiltz:** Turmes-Peiffer; **Filsdorf:** Freymann; **Grevenmacher:** Michels; **Grosbous:** Schwind; **Haller:** Walch; **Huldange:** Fassith, Reiland-Lampertz; **Manternach :** Mores ; **Mertert:** Krieger; **Mompach:** Beneke; **Niederanven:** Mergen; **Oberfeulen:** Hornick, Winkel; **Redange/Attert:** Feyereisen; **Septfontaines:** Daman-Levy.

Décembre

Bech: Kremer; **Dudelange:** Thill; **Echternach:** Dumont; **Esch-sur-Alzette:** Welter, Zinnen-Wagner; **Ettelbruck:** Goncalves; **Heiderscheid:** Wiseler-Schierer; **Itzig:** Mangen, Watgen; **Scheidgen:** Lampach; **Vichten:** Schmoll

Subsides aux particuliers (voir carte --->)

Projets communaux (voir graphique --->)

■ Aspelt (1)

Une étude statique a été réalisée pour les dépendances du château ; différents travaux de consolidation s'imposent.

■ Beaufort (2)

A proximité immédiate du château, l'Administration des Ponts & Chaussées a effectué des travaux à la voirie, aux trottoirs et aux parkings.

■ Bech (3)

Zittig

Les travaux de consolidation et de restauration (maçonnerie et toiture) d'une maison Renaissance ont bien évolué.



■ Bettembourg (4) (5)

Bettembourg

Un projet de réaménagement de la cour et du grenier du château Collart, est en cours.

Noertzange

Les travaux de transformation de l'ancienne gare peuvent démarrer dès réception de l'autorisation de l'Administration des Ponts et Chaussées.



■ Betzdorf (6) (7)

Mensdorf

Une maison de journalier attend sa restauration.

Le Service des Sites et Monuments nationaux a pris en charge les frais d'expert pour la réalisation d'un circuit culturel "Via Vera".

Roodt/Syre

Le chantier concernant l'ancienne ferme Petry a enfin débuté.

■ Biwer (8)

Brouch

Les travaux de remise en état de la ferme François ont été achevés.

■ Boulaide (9) (10)

Bigonville

Une maison de journalier, sise près du moulin de Bigonville, est prévue pour servir de point d'information pour l'Administration des Eaux et Forêts.

Surré

L'ancien moulin va être restauré et remis en valeur par le propriétaire ; un levé en a été établi.



■ Bous (11)

Le Service des Sites et Monuments nationaux a pris en charge la restauration de croix historiques sur le cimetière de "Nengkirchen", situé en pleine campagne, ayant desservi plusieurs villages.



■ Clervaux (12) (13)

Clervaux

Les travaux de restauration sont quasi finis à l'ermitage, près de la chapelle de Lorette ; la connexion d'eau est toujours en attente. '

Mecher

Le drainage et les travaux de gros-œuvre à la petite chapelle sont terminés.



■ Dalheim (14)

L'orientation future et la mise en valeur du site du théâtre romain font l'objet de discussions d'un groupe de travail.

■ Dippach (15)

Bettange/Mess

Les travaux de façade du château et l'aménagement des alentours ont été exécutés sous la surveillance du Service des Sites et Monuments nationaux.

■ Dudelange (16)

Le projet devant abriter l'exposition de photos "Bitter Years" d'Edward Steichen, dans l'ancien château d'eau et la maison de pompage est en attente : l'Etat n'est toujours pas propriétaire du terrain ; de graves problèmes d'assainissement du sol doivent être résolus.

■ Echternach (17)

La création d'une a.s.b.l. pour la gérance du Musée de la Villa romaine est imminente ; ceci va permettre de résoudre les problèmes financiers.

Une solution pareille devrait être trouvée pour la gérance du Musée de l'Abbaye. '.

Le pavage de la cour de la ferme dite "Mélickshaff" à été réalisé.

■ Ehnen (18)

"Casino" : Un bureau d'études a été chargé du levé du bâtiment. La destination future du bâtiment reste à définir.

■ Esch/Alzette (19)

Des travaux ont été suivis au hall 2 dans le "Ellergronn", patrimoine industriel.

■ Esch/Sûre (20)

Le Service des Sites et Monuments nationaux a chargé un bureau d'études de faire une analyse historique et statique de la structure de l'ancienne "Kaerzefabrik".

■ Junglinster (21) (22) (23) (24)

Bourglinster

Certains travaux ont dû être réalisés au château pour les manifestations de la Présidence. Des études sont en cours en vue de l'aménagement d'une nouvelle cuisine.

Eschweiler

Les travaux de remise en valeur à la ferme Weidert ont commencé : statique et toiture.

Godbrange

La maison Kayser sise, 2 rue du Village, a été dotée d'une nouvelle toiture et de nouvelles fenêtres.

Junglinster

Le Service des Sites et Monuments nationaux s'occupe du suivi du gros-œuvre de la nouvelle école, dans le centre du village.

■ Grosbous (25)

Un avant-projet intéressant de restauration de l'ancien moulin a été présenté au Service des Sites et Monuments nationaux qui s'occupera du suivi.

■ Larochette (26)

Le nouveau box d'accueil au château fort a été inauguré le 27 mai 2005. Le pont d'accès a été consolidé. Les travaux de restauration et de consolidation à la Maison de Roebé, destinée à héberger l'Administration communale, ont bien avancé.

■ Lintgen (27)

Les nouvelles constructions sur le site d'une maison protégée ont débuté ; elles devraient se conformer aux consignes de la Cosimo.

■ Luxembourg (28) (29) (30)

Bonnevoie

La plupart des travaux à la Rotonde I sont terminés ; des retards à la finition du sol sont intervenus suite à la procédure commodo-incommodo (contamination du sol + assainissement).

Ville-haute

Une étude de sécurisation (éclairage, grilles) est en cours pour les casemates du Bock. '.

Le Fonds de Rénovation de la Vieille Ville s'occupe de la rénovation et du réaménagement de l'ancienne clinique St. Joseph et des maisons voisines ; le gros-œuvre est fini. Des travaux de restaurations sont en cours à l'intérieur.

Grund

Le chantier de la maison "Dräkinnekshaus", rue de Trèves, est quasi terminé ; les alentours restent à aménager.

■ Mersch (31) (32) (33) (34)

Mersch

Pour la remise en état d'une dépendance du château, le Service des Sites et Monuments nationaux assure le suivi.

Pittange

Les travaux à l'ancienne école, à transformer en centre d'activités culturelles, ont concerné la charpente et la toiture, les fenêtres et la porte d'entrée.

Reckange

Les travaux à une belle maison du 18e, classée monument national, sont quasi terminés.

Rollingen

Un avant-projet pour le réaménagement partiel de l'ancienne ferme Sinner a été avisé.

■ Mompach (35)

Givenich

L'Administration des Bâtiments publics va entamer les travaux à la maison Casel ; de nombreux problèmes se posent.

■ Niederanven (36)

Stafelter

Les travaux de remise en valeur se poursuivent.

■ Pétange (37)

Un concours concernant le moulin de Waxweiler a été organisé.

■ Préizerdaul (38)

Reimberg

Le volet didactique de la maison Lucius est en cours.

■ Rambrouch (39)

Martelange

Un vaste concept a été élaboré par le bureau FUTOUR pour les anciennes ardoisières.

■ Remerschen (40) (41)

Remerschen

Les travaux de gros-œuvre à l'ensemble de trois maisons de vigneron ont débuté.

Schengen

Le Service des Sites et Monuments nationaux a participé à l'aménagement d'un circuit culturel, géologique et écologique en collaboration avec l'Administration des Eaux et Forêts. L'inauguration a eu lieu le 30.06.2005. La contribution du Service des Sites et Monuments nationaux au pavillon d'accueil "Europapavillon" consistait dans la création et l'exécution de plaques en fonte commémoratives.

■ Rosport (42)

Le projet du Musée Henri Tudor à installer dans une partie du "nouveau château" vient d'être relancé. Les travaux de restauration à une ferme intéressante du 18e siècle continuent sous la surveillance du Service des Sites et Monuments nationaux.

■ Sandweiler (43)

Birelerhaff

Des travaux de restauration et de remise en état ont été effectués à la distillerie et au pigeonnier.

■ Stadbredimus (44)

Greiveldange

La protection des quelques maisons sises "op der Baach" a entraîné ; le projet de restauration et de réaffectation est en étude.

■ Steinfort (45)

Les travaux au bâtiment dit "Mirador" traînent. Le projet de mise en valeur de la baraque de "Hinzert" a été approuvé par la Cosimo ; l'autorisation communale manque.

■ Syren (46)

Le projet de la ferme «St. Jacques», sise rue de Dalheim, avance lentement suite au changement de propriétaires – et de plans.

■ Tuntange (47)

Ansembourg

Sur le site du grand château, les travaux au cellier et à la serre sont terminés sauf l'enduit qui reste à faire (nouvelles constructions).

■ Useldange (48)

Les travaux de fouilles et d'aménagement d'un circuit pour malvoyants sont toujours en cours. Sur le site du château, une délégation de l'UNESCO était sur place le 14 mai 2005. Madame la Grande-Duchesse a visité les lieux le 27 juin 2005, en compagnie de Madame Koehler, épouse du président fédéral d'Allemagne.

■ Vichten (49)

La chapelle, enlevée il y a plusieurs années pour des raisons de circulation, a été reconstruite.

■ Waldbillig (50)

Christnach

L'itinéraire culturel "Chrëschnësch Kucken" est en phase finale.

■ Waldbredimus (51)

Waldbredimus

L'ancien presbytère a été remis en état, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur.

Le projet "Duerfplaz" a été élaboré en collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux vu le voisinage immédiat de l'église et de l'ancien presbytère, sous protection nationale.

■ Wellenstein (52)

Le projet de transformation d'une petite maison de vigneron est en cours d'exécution.

■ Wilwerwiltz (53) (54)

Pintsch

Des travaux de restauration à l'ancienne tannerie, inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux, sont en cours.

■ Wilwerwiltz

Le projet, concernant la restauration de la maison Willy Goergen ainsi que l'installation du "Sproochenhaus", en est à la phase d'avant-projet.

Un concept de restauration a été établi pour une partie des vestiges du vieux château, notamment l'ancienne tour d'entrée.



■ Wormeldange (55)

Ehnen

Le Service des Sites et Monuments nationaux suit la planification des travaux d'extension du "Wäimusée" dans la maison Wellenstein.

La restauration du pavillon situé dans le jardin de l'ancien domaine Wellenstein est terminée, sauf la peinture extérieure.

Commission des Sites et Monuments Nationaux

Pendant l'exercice 2005, la Commission des Sites et Monuments Nationaux s'est réunie :

- 4 fois en réunion plénière
- 5 fois en groupe restreint de coordination
- 3 fois en groupe "bâtiments religieux"
- 5 fois en groupe "publicités".

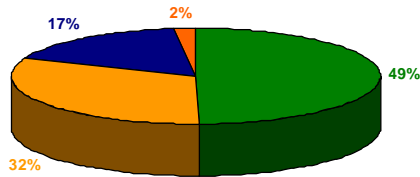
En réunion plénière, la Commission a traité 94 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 50 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 114 dossiers. Parmi ces dossiers, 22 ont abouti à une promesse de subside, 19 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 14 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative.

Le groupe de travail "bâtiments religieux" s'est réuni 3 fois pour évacuer 91 dossiers, dont 61 ont abouti à une promesse de subside; 4 demandes de subside ont reçu une réponse négative.

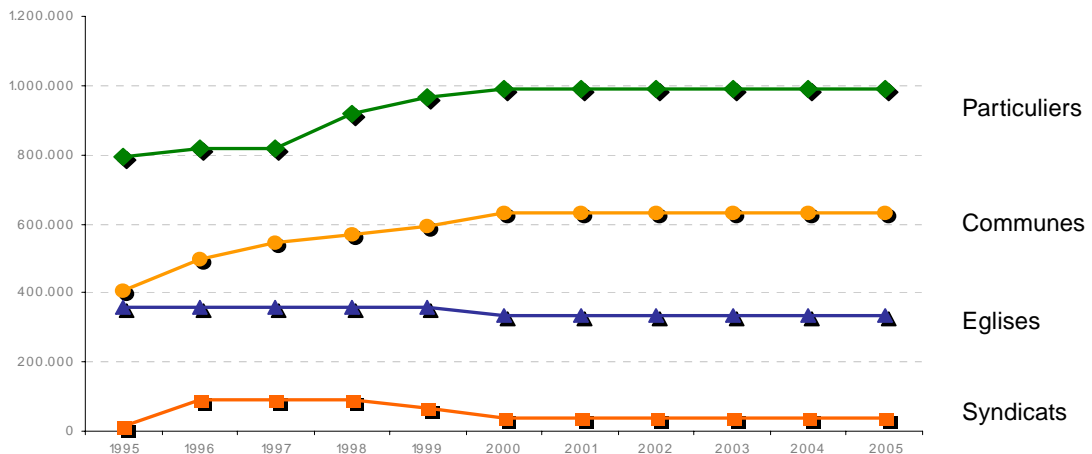
Le groupe de travail "publicités" a traité 176 dossiers.

Budget: répartition des subventions

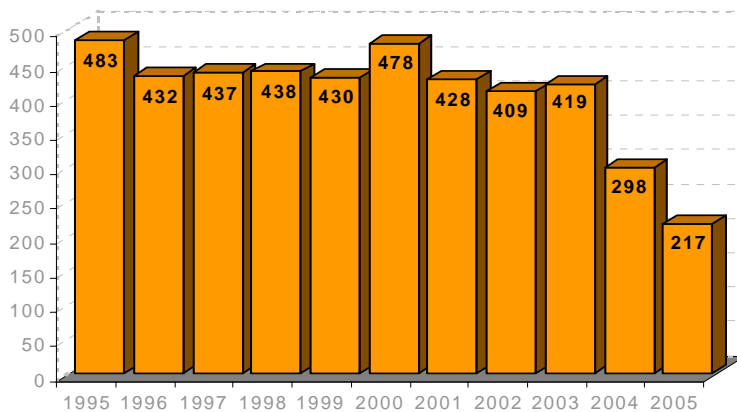


49 %	de subsides aux particuliers	=	991.600,-
32 %	de subsides aux communes	=	632.130,-
17 %	de subsides aux églises	=	300.000,-
2 %	de subsides aux syndicats	=	40.410,-

Progression des subventions



Evolution des restaurations privées



Subsides aux particuliers

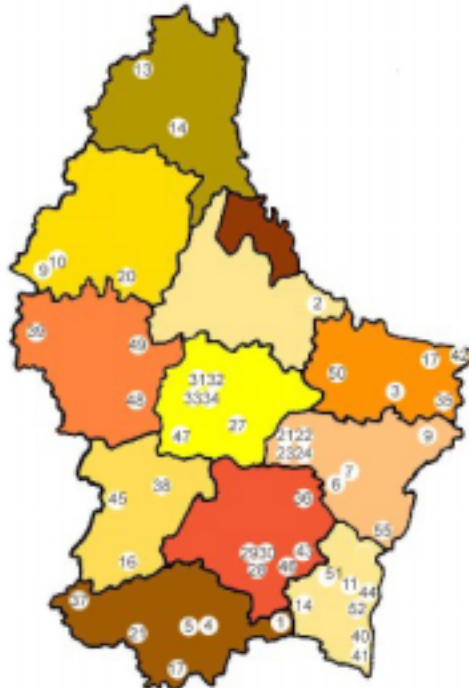
Cantons de :

A	=	Clervaux	17
B	=	Wiltz	16
C	=	Vianden	12
D	=	Diekirch	15
E	=	Rédange	26
F	=	Mersch	22
G	=	Echternach	26
H	=	Grevenmacher	25
I	=	Capellen	11
J	=	Luxembourg	14
K	=	Esch/Alzette	13
L	=	Remich	20

Restaurations privées : 217

Projets communaux

1	=	Aspelt
2	=	Beaufort
3	=	Bech (Zittig)
4-5	=	Bettembourg (Bettembourg, Noertzange)
6-7	=	Betzdorf (Mensdorf, Roodt/Syre)
8	=	Biwer (Brouch)
9-10	=	Boulaide (Bigonville, Surré)
11	=	Bous
12-13	=	Clervaux (Clervaux, Mecher)
14	=	Dalheim
15	=	Dippach (Bettange/Mess)
16	=	Dudelange
17	=	Echternach
18	=	Ehnen
19	=	Esch/Alzette
20	=	Esch/Sûre
21-22-23-24	=	Junglinster (Bourglinster, Eschweiler, Godbrange, Junglinster)
25	=	Grosbous
26	=	Larochette
27	=	Lintgen
28-29-30	=	Luxembourg (Bonnevoie, Ville-hte, Grund)
31-32-33-34	=	Mersch (Mersch, Pittange, Reckange, Rollingen)
35	=	Mompach (Givenich)
36	=	Nideranven (Stafelter)
37	=	Pétange
38	=	Préizerdaull (Reimberg)
39	=	Rambrouch (Martelange)
40-41	=	Remerschen (Remerschen, Schengen)
42	=	Rosport
43	=	Sandweiler
44	=	Stadbredimus (Greiveldange)
45	=	Steinfort
46	=	Syren
47	=	Tuntange (Ansembourg)
48	=	Useldange
49	=	Vichten
50	=	Waldbillig (Christnach)
51	=	Waldbredimus
52	=	Wellenstein
53-54	=	Wilwerwiltz (Pintsch, Wilwerwiltz)
55	=	Wormeldange (E)



MUSEE DE LA FORTERESSE

Le Musée de la Forteresse a franchi une étape importante avec l'entrée en fonction d'un conservateur-stagiaire. Le conservateur-stagiaire a procédé à une évaluation détaillée du projet muséologique: bases légales, travaux accomplis et à réaliser, réserves budgétaires, calendrier, etc. L'ouverture du Musée est prévue pour 2007. Fut également établi un inventaire des objets acquis par le Musée.

Un jury d'experts a effectué la sélection d'une entreprise pour la réalisation du spectacle multimédia du Musée.

En concertation étroite avec le Ministère fut mis sur pied une équipe d'historiens luxembourgeois, qui sous la coordination du responsable du Musée, a fourni un rapport d'expert pour la programmation.

Des synergies nouvelles ont pu être établies avec les musées sur place présentant une programmation spécifique (Musée Nationale d'Histoire et d'Art ; Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg) ainsi qu'avec l'Université du Luxembourg et des chercheurs privés (Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg a.s.b.l.). Des contacts de collaboration avec d'autres instituts culturels et établissements publics ont pu être noués, comme avec le Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean voisin, ou avec le Luxembourg City Tourist Office ou l'Institut Européen des Itinéraires culturels. Une réunion de con-

certation avec toutes les institutions présentes sur le site des Dräi Eechelen a permis de se mettre d'accord sur les principes d'une future gestion quotidienne concertée du site.

Le Musée de la Forteresse a également su marquer sa présence au niveau international, en devenant membre institutionnel de l'International Council of Museums (ICOM) et de l'Association Vauban.

Dans la mesure de ses moyens, le Musée de la Forteresse a participé régulièrement à toutes les activités du groupement « d'stadter muséeën ». Pendant le congrès collectif des travailleurs du bâtiment, le chantier du Musée de la Forteresse a été ouvert au public tous les jours, tout comme le reste de l'année pour des visites guidées sur demande.

Le conservateur-stagiaire du Musée de la Forteresse a participé aux colloques et voyages d'études suivants:

- Congrès de l'Association Vauban, Metz, 5-8 mai 2005 ;
- Internationale Fachtagung « Erhalt und Nutzung historischer Großfestungen des 19. Jahrhunderts », Magdeburg, 8-11 juin 2005;
- Voyage d'études Association Vauban, Cadix et Gibraltar, 12-16 octobre 2005 ;
- Premières Assises de l'historiographie luxembourgeoise, Université du Luxembourg, 9-10 décembre 2005.

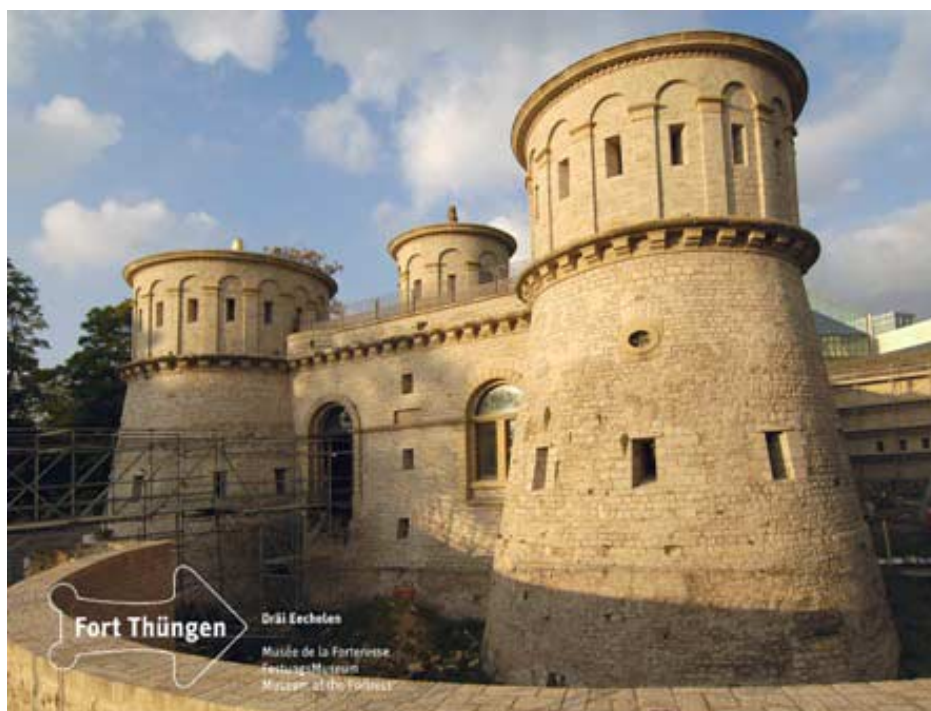


Table des matières

Déclaration gouvernementale du 4 août 2004: réalisé au 30 avril 2006	2
I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique	4
1. Le statut de l'artiste professionnel indépendant et de l'intermittent du spectacle	4
Les bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques	4
2. Congé culturel	7
3. Subsidés	7
4. Prix d'encouragement	7
II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels	9
1. Expositions et activités culturelles au Grand-Duché	9
2. Architecture	13
3. Musique	14
Musique	14
MIDEM	16
Popkomm	17
Commissariat à l'enseignement musical	19
4. Littérature – Monde de l'édition	22
5. Théâtre	22
6. Danse	28
7. Langue luxembourgeoise	28
III. Animation culturelle régionale	33
1. Enquête sur les infrastructures culturelles régionales	33
2. Les centres culturels régionaux	33
3. Les dossiers permanents	34
4. Mission de soutien et de promotion des arts	35
5. Autres missions	36
6. Le Service Bicherbus	37
IV. Relations culturelles bilatérales	38
V. Relations culturelles multilatérales	41
1. Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture, 2007	41
2. Dans le cadre de l'Union européenne	44
3. Dans le cadre de la Francophonie	48
4. Dans le cadre du Conseil de l'Europe	48
5. Dans le cadre de l'UNESCO	49
6. Dans le cadre d'autres organisations internationales	52
Discours du Premier Ministre aux Rencontres culturelles de l'Europe à Paris le 3.5.2005	54
7. Institut européen des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe	58
VI. Participations luxembourgeoises à l'étranger	66
1. Participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger organisées par le Ministère	66
2. Activités culturelles organisées par les Ambassades du Luxembourg en collaboration avec le Ministère ..	66
VII. Bureau juridique	76
VIII. Le Centre culturel de Rencontre, Abbaye de Neumünster. établissement public	80
IX. Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Fondation Henri Pensis	86
X. Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte, «Philharmonie», ét. publ	95
XI. Centre de Musiques Amplifiées, «Rockhal»	112

Ministère de la Culture

XII.	Radio socio-culturelle 100,7	115
XIII.	Musée d'Art Moderne, Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, «MUDAM»	116
XIV.	Association des Musées de la Grande Région (AMGR)	138
XV.	Commission de Surveillance des Bâtiments religieux	143
XVI.	Fonds culturel national	144
XVII.	Institut grand-ducal	147
	1. Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique	147
	2. Section médicale	147
	3. Section des sciences	150
	4. Section des arts et lettres	157
	5. Section historique	157
	6. Section des sciences morales et politiques	158
XVIII.	Asbl conventionnées avec le Ministère	161
	1. Agence luxembourgeoise d'action culturelle	161
	2. Relais Culture Europe-Luxembourg (Point de contact culturel UE)	167
	3. Centre de création chorégraphique luxembourgeois (Trois C-L)	171
	4. Institut européen de Chant Choral (INECC)	177
	5. Centre des Arts Pluriels, Ettelbruck	183
	6. Centre de Rencontre et d'Animation Culturelles, Larochette	185
	7. Kulturfabrik, (KUFA), Esch-sur-Alzette	187
	8. Kulturhuef, Grevenmacher	195
	9. Centre socio-culturel régional «Prabbeli», Wiltz	202
	10. MASKÉNADA	204
	11. Kannertheater «Jaddermunnes»	204
	12. Théâtre National du Luxembourg	205
	13. Théâtre Ouvert Luxembourg	207
	14. Théâtre des Casemates	207
XIX.	Comptabilité et statistiques culturelles (CoStac)	208
	1. Comptabilité	208
	Le budget du Ministère de la Culture	208
	2. Statistiques culturelles	211
	2.1. Les statistiques au niveau national	211
	2.1.1. Le programme pluriannuel des enquêtes du Ministère de la Culture	211
	2.1.2. Le développement d'indicateurs culturels	212
	2.1.3. Les enquêtes nationales	214
	2.1.4. Chiffres-clés	218
	2.1.4.1. Chiffres-clés du patrimoine: châteaux et fortifications 1994-2004, fouilles archéologiques 1995-2004	218
	2.1.4.2. Chiffres-clés des musées	219
	2.1.4.3. Chiffres-clés des bibliothèques	220
	2.1.4.4. Chiffres-clés des arts du spectacle	220
	2.1.4.5. Chiffres-clés de l'exploitation cinématographique	221
	2.1.5. Les principaux travaux menés en 2005	222
	2.1.6. Les projets en association	223
	2.1.7. Les publications du CoStac	224
	2.1.8. Les contributions du CoStac au niveau international	225
	2.1.8.1. EGMUS (European Group on MUseum Statistics)	225
	2.1.8.2. Le NRG (National Representatives Group)	226
	2.1.8.3. Groupe de travail européen (Eurostat)	227
	3. Perspectives	228

RAPPORTS D'ACTIVITÉS DES INSTITUTS CULTURELS DE L'ÉTAT	231
Les Archives nationales Luxembourg	232
La Bibliothèque nationale du Luxembourg	242
Le Casino, Forum d'Art contemporain	261
Le Centre national de l'Audiovisuel	281
Fonds de Soutien à la Production audiovisuelle	299
Le Centre national de Littérature	302
Le Musée national d'Histoire et d'Art	308
Le Musée national d'Histoire naturelle, Naturmusée	347
Le Service des Sites et Monuments nationaux.....	425